

M. TULLII CICERONIS IN C. VERREM ORATIONES

CICÉRON

VERRINES

DIVINATIO IN Q. CÆCILIUM

ET

ACTIONIS SECUNDÆ

LIBRI IV ET V, *DE SIGNIS* ET *DE SUPPLICIIS*

TEXTE LATIN

PUBLIÉ AVEC UN COMMENTAIRE CRITIQUE ET EXPLICATIF
UNE INTRODUCTION GÉNÉRALE ET UN INDEX DÉTAILLÉ

PAR ÉMILE THOMAS

NOUVELLE ÉDITION

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79
LONDRES, 18, KING WILLIAM STREET, STRAND

M. TULLII CICERONIS IN C. VERREM ORATIONES

CICÉRON

VERRINES

27843. — PARIS. IMPRIMERIE LAHURE
9, rue de Fleurus, 9

M. TULLII CICERONIS IN C. VERREM ORATIONES

CICÉRON

VERRINES

DIVINATIO IN Q. CÆCILIUM

ET

ACTIONIS SECUNDÆ

LIBRI IV ET V, *DE SIGNIS* ET *DE SUPPLICIIS*

TEXTE LATIN

PUBLIÉ AVEC UN COMMENTAIRE CRITIQUE ET EXPLICATIF
UNE INTRODUCTION GÉNÉRALE ET UN INDEX DÉTAILLÉ

PAR ÉMILE THOMAS

NOUVELLE ÉDITION

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79
LONDRES, 18, KING WILLIAM STREET, STRAND

1894

PRÉFACE

Je dois avant tout remercier le public, mes critiques[1] et tous les lecteurs que j'ai pu avoir de l'accueil qui a été fait aux trois Verrines que j'ai publiées séparément. On les a jugées avec plus d'indulgence que je ne l'aurais espéré et sans doute avec plus de faveur qu'elles ne le méritaient.

C'est pour me rendre plus digne de ce premier jugement, qu'en réunissant aujourd'hui ces trois fascicules, j'ai soumis mon travail à une revision scrupuleuse. Toutes les fautes qui m'ont été signalées ou que j'ai pu découvrir ont été corrigées dans le texte et dans les notes, autant du moins que le permettait la conservation de la plus grande partie des clichés. J'ai fondu les tables en un seul index beaucoup plus complet et plus détaillé; à côté des noms propres que je donne cette fois, on y trouvera des renvois aux remarques de critique, de grammaire ou de latinité éparses dans tout l'ouvrage. J'ai profité de l'occasion pour intercaler çà et là des additions, des notes bibliographiques[2], et aussi certaines rectifications et des emprunts à des travaux tout récents.

J'ai remanié de même les introductions, qui seront fondues, elles aussi, en une seule. Ici j'ai moins changé que modifié, retranché et très peu ajouté. L'addition la plus notable consiste en une brève analyse des quatre Verrines qui resteront en dehors de la présente publication.

Mais pourquoi, dira-t-on, les y laisser, et pourquoi m'être arrêté avant d'avoir donné toutes les Verrines?

S'il m'est jamais adressé par des lecteurs vraiment résolus à me

1. Je suis tout particulièrement l'obligé de ceux qui m'ont signalé des erreurs et des lacunes dans les éditions séparées. Ce sont, en France, avec une inépuisable obligeance, M. Max Bonnet; en Allemagne, MM. Fr. Luterbacher, K. Nohl, Landgraf et Stangl; en Angleterre, M. Reid. J'ai soigneusement pesé toutes leurs critiques en tâchant d'en faire mon profit.

2. C'est ainsi que l'Index renverra à des travaux postérieurs à mes éditions, notamment aux traductions du *Droit public* de Mommsen et des autres parties du *Manuel* de Marquardt; à celle de Lange; à l'*Antibarbarus* de Schmalz; à l'important article de M. Zielinski, dans le *Philologus* de cette année, etc.

suivre, un tel reproche sera certes pour moi des plus flatteurs; mais, outre que les moins expérimentés pourront toujours se passer assez aisément de mon aide, si j'avais jamais été tenté de compter trop sur la patience de mes contemporains, j'aurais vite perdu toute illusion en lisant deux passages de Tacite et de Sénèque le père, où il s'agit justement des Verrines. Dans le dialogue de Tacite, le représentant de la nouvelle école, Aper, se plaignait déjà de leur longueur[1]. Et cette critique n'était pas isolée; il ne s'agit nullement ici d'une boutade, mais bien plutôt d'une opinion généralement reçue au premier siècle, puisque nous apprenons par Sénèque qu'avant la fin du siècle d'Auguste, les lettrés et même les apprentis orateurs avaient entièrement cessé de les lire[2].

Ce n'est donc pas calomnier les modernes que de croire d'eux qu'ils ne sont pas prêts de devenir plus Romains que ne le furent les Romains du premier siècle. J'ai dû, par raison, faire un choix dans ces sept discours; ou plutôt ce choix était tout indiqué d'avance. Dans nos classes et en dehors d'elles, on lit de préférence les deux derniers livres de la seconde action, ceux que nous appelons pour plus de commodité le *De Signis* et le *De Suppliciis*. En y réunissant, comme l'a fait K. Halm, la *Divinatio*, le présent volume offre en fait au lecteur le commencement et la fin de l'accusation; ces trois ouvrages, discours ou livres, forment un ensemble; le cadre est fermé, et par eux l'on peut, jusqu'à un certain point, se faire une idée exacte du procès de Verrès et de l'éloquence qu'y a inaugurée Cicéron.

La *Divinatio* est moins lue en France que les livres IV et V : bien à tort certainement; car elle contient de fort belles parties; elle ouvre brillamment le procès, et à côté des deux derniers livres, écrits à loisir et simplement publiés, elle a le mérite d'avoir été prononcée telle ou à peu près telle que nous l'avons, ou tout au moins elle représente pour nous un discours véritable.

Puisse cette édition remaniée donner ou rendre à ces belles œuvres de l'antiquité romaine quelques-uns de ces lecteurs qui, j'en ai la ferme assurance, dans un pays latin, amoureux des débats politiques et de la haute éloquence, ne leur manqueront jamais!

1. *Dial.* 20 *in.* : quis *quinque* in Verrem *libros* exspectabit?

2. Sénèque le père, *Suas.* II, 19 *fin*, éd. Müller, p. 544, 9 : *nunc* cuilibet orationem in Verrem *tuto licet dicere pro sua*.

INTRODUCTION

Après toutes les études publiées sur les Verrines, bien téméraire serait celui qui annoncerait dans ce vieux sujet quelque chose de nouveau. On peut exposer ou juger différemment la situation politique où s'est produit le procès, élargir ou restreindre la part qu'on fait à Cicéron dans le succès de son accusation, lui mesurer plus ou moins des éloges qu'on ne peut lui refuser entièrement : le fonds reste le même; si riche qu'il soit, il a été dès longtemps exploré dans tous les sens; les faits sont connus jusque dans le détail; on les a maintes fois recueillis, classés, interprétés, et d'ailleurs nous nous proposons ici d'étudier beaucoup moins les faits et les incidents de l'accusation que la manière dont elle a été soutenue par Cicéron.

Aussi relèverons-nous seulement dans la vie et dans le procès de Verrès ce qui peut intéresser le lecteur moderne ou l'aider à mieux comprendre les Verrines. Après avoir comparé Verrès aux Romains de sa génération, après avoir résumé les efforts que firent ses amis pour le défendre, nous essaierons de chercher dans ces discours, les premiers, ou peu s'en faut, des *discours publics* de Cicéron, quel était à cette époque le caractère propre de son éloquence.

I. VERRÈS

Que fut Verrès[1]?

Quoique notre temps se soit complu à défendre maint paradoxe historique, nul n'a tenté, que je sache, la réhabilitation de Verrès. Il a été condamné par l'histoire comme par ses juges; son nom est resté infâme, et il est encore aux plus avides, aux plus cruels gouverneurs une cruelle injure.

1. Sur sa famille, voyez l'argument du Pseudo-Asconius en tête de la *Divinatio*. Pour sa vie publique, avant le procès, voir Duruy, *Histoire des Romains*, II, p. 599 et suiv., où elle est vivement résumée en quelques pages. — Pour son nom, remarquons que dans les Verrines, le préteur est appelé partout, aussi bien dans le texte que dans les titres et dans les suscriptions des manuscrits : *Verres* ou *C. Verres*; *Verres* n'est pas son *cognomen*, mais son *nomen gentilicium* : voir un texte tout à fait décisif, V, 57 et cf. II, 190. Il est vrai que ce *nomen* n'est pas, à proprement parler, un gentilice, mais un surnom employé comme gentilice (Mommsen, *Röm. Forsch.*, I, p. 51). Le nom gentilice, formé régulièrement de *Verres*, est *Verrius*, qui existe aussi.

Il serait injuste cependant d'oublier tout à fait à quelle génération corrompue Verrès appartient. Beaucoup de ses contemporains, même des plus célèbres, valaient-ils mieux que lui? Préteurs ou généraux, auraient-ils mieux traité ceux qu'on appelait les alliés du peuple romain? On en peut douter, et il n'est pas contestable qu'après le triomphe de Sylla, l'aristocratie n'eut pas un instant l'idée de restituer les anciennes mœurs comme l'ancienne politique : maîtresse de tout faire, elle ne sut que satisfaire ses rancunes, ses intérêts et ses appétits.

Verrès, que les événements, que son procès surtout a mis en vue, ressemblait à beaucoup de Romains de son époque; il représente assez bien toute sa génération par sa médiocrité, par ses vices, et plus encore par cette cupidité toute parée de prétentions et d'élégances grecques sous lesquelles reparaissait souvent et plus qu'à demi le vieux fonds de violence et de grossièreté romaine. S'il s'en distinguait de quelque manière, ce serait tout au plus par l'excès de son impudence qui touchait à la naïveté, et surtout par cette passion des objets d'art, qui eût été pour nous modernes son moindre défaut, et qui ne fut pas en son temps la moindre cause de sa perte.

Il est d'ailleurs dans ce procès plus d'un point où notre sentiment ne s'accorde pas avec celui des anciens. J'imagine qu'en lisant les Verrines rien ne troublait leur plaisir, qu'ils songeaient beaucoup moins à la condition des provinciaux qu'aux habiletés de l'argumentation et à l'art de l'écrivain. Je ne crois pas au contraire qu'un moderne parvienne à se défendre de pensées tout autres, et que pendant la lecture de ces discours, son plaisir puisse rester entier et dégagé de toute impression pénible. Comment pourrait-il s'abstraire du spectacle d'hommes, de familles, ou mieux, de villes et de peuples partout sacrifiés à l'avidité d'un seul? L'empire du monde appartient à Rome sans conteste [1] depuis près d'un siècle, et Rome semblait le mériter par son esprit de justice et par sa science du gouvernement. Tout cela a-t-il disparu? n'est-ce que de vains mots que cette équité et cette clémence [2] dont il est tant parlé, ou faut-il dire, en retournant un mot d'Antoine [3], que la grandeur du peuple romain ne se montrait pas tant par ce qu'il donnait, par ce qu'il laissait même, que par ce qu'il prenait?

On le croirait à voir dans ces années de paix toutes les provinces mises au pillage, les alliés et les tributaires courbés sous un joug qui

1. *Pro Sestio*, XXII *fin*, 50 : quis non intelligit immortalem hanc civitatem futuram? Nam externa bella regum, gentium, nationum jam pridem ita exstincta sunt ut *præclare cum iis agamus* quos pacatos esse patiamur. Cf. *Catil.* II, 11.

2. V, (je citerai ainsi sans autre indication les livres de la *seconde action*), XLVII, 123 : spes nostri imperii nostræque *æquitatis*. *Ibid.*, 115 : illam *clementiam mansuetudinemque* nostri imperii.

3. Plutarque, *Antoine*, 36, (44).

les ruine[1], et comme exemple frappant de ce désordre général, tous les intérêts égoïstes et cupides se donnant librement carrière dans la première en date, dans la plus paisible des provinces romaines.

Aucun livre n'est sur ce point aussi instructif, aucun n'est d'une lecture aussi pénible que le livre III de la seconde action : le *De re frumentaria*. Ailleurs le mal est moins général, les victimes sont isolées et en somme moins nombreuses. Dans des vols de statues et de tableaux, on pourrait à la rigueur ne voir que des abus qui tiennent à un homme. Au contraire on ne peut méconnaître ici l'application d'un système par lequel étaient taries dès leur origine toutes les sources de production.

On admettrait qu'alors, comme dans presque toute l'antiquité, l'administration des blés donnât lieu à des pillages; que l'argent destiné aux agriculteurs n'allât pas bien souvent jusqu'à eux[2] ; que, malgré les conventions premières, la dîme ne fût pas le seul impôt auquel ils fussent soumis. Le désordre ici est bien autre, puisque la dîme est régulièrement triplée, quadruplée, puisqu'à la moindre réclamation elle est, et sans qu'il y ait de recours, décuplée[3].

Dans les fournitures de blé dues à la maison du préteur et dont celui-ci faisait payer quatre fois la valeur, comme dans les fournitures régulières ou extraordinaires dues à l'État, les vols et, par eux, les bénéfices du préteur se multiplient à l'infini. S'agit-il des grains qu'on achète pour Rome dans la province (*frumentum emptum*)[4], Verrès retient l'argent qui lui a été remis par le trésor et ne paye pas le blé qu'il a partout recueilli. Bien plus, il le revend : quand les provinciaux apportent le blé qu'ils sont obligés de fournir (*frumentum imperatum*), le préteur refuse celui qu'ils présentent, et, s'il leur fait la grâce de ne pas le remplacer par des impositions énormes, il vend tout au moins aux villes, à un taux triple, celui qu'elles avaient d'abord apporté à titre de première redevance.

Le résultat était inévitable : les laboureurs désertaient en foule On trouve ici dans la bouche des Siciliens le langage même que prêtera notre La Fontaine au paysan du Danube[5]. A ce mal, en effet, nul re-

1. *Div. in Cæc.*, III, 7, et *Ps. Ascon.*, Or. p. 99, ligne 8.

2. III, ch. LXXVIII, 181, *in*.

3. III, ch. XLVIII, 114.

4. Pour ces diverses fournitures voir la note sur V, XXI, 62, *Senatus consulto*.

5. Rien ne suffit aux gens qui nous viennent de Rome;
La terre et le travail de l'homme
Font pour les assouvir des efforts superflus;
Retirez-les : on ne veut plus
Cultiver pour eux les campagnes;
Nous quittons les cités; nous fuyons aux montagnes.

II, III *fin*, 9 : hunc [civitates] pertulissent si humano modo... peccasset. Sed cum perferre non possent luxuriem, crudelitatem, avaritiam, superbiam... hoc statuerunt aut istius injurias per vos ulcisci ac persequi, aut, si vobis indigni essent visi

mède. Où porter sa plainte, si juste, si modérée qu'elle soit? De près les magistrats se soutiennent : tout successeur, fût-il un homme indépendant et honnête, fût-il un Métellus, défendra les actes de quiconque l'a précédé, fût-ce un Verrès. Par intérêt et par tradition, les préteurs repoussent toutes les réclamations, et traitent en ennemis personnels ceux en qui ils voient ou pressentent un accusateur, ou même un témoin de l'accusateur.

On a plus d'un exemple de cette oppression sans recours dans le premier livre de la seconde action. Verrès, légat obscur de Dolabella, voyage en Asie. Il pille ses hôtes et remplit un vaisseau de ses vols. Mais voici qu'à Lampsaque un habitant lui tient tête et parvient à défendre contre lui l'honneur d'un de ses enfants. Un licteur du légat est tué dans la bagarre. Aussitôt Dolabella quitte sa province, son armée[1], pour prendre en main les intérêts de son légat. Verrès assiste au procès de sa victime; il y comparaît comme témoin en même temps qu'il y siège comme juge; on le voit passer de l'audience au conseil; il prépare la condamnation et préside à l'exécution[2]. Que faire contre une entente si étroite et contre un pouvoir si implacable?

Ailleurs un vol du légat est-il inscrit sur des registres publics? Dolabella ordonne qu'on supprime cette mention, et qu'on poursuive le dénonciateur[3]. Les habitants de Samos se plaignent un jour au préteur de la province d'Asie, Claudius Nero, d'un vol commis par Verrès dans le temple de Junon. Le préteur les renvoie à Rome, un légat ne pouvant être accusé que devant le sénat. Les victimes iront-elles faire le chemin de Samos à Rome? Supposons-les assez confiantes dans la justice du sénat et du peuple romain pour croire à une réparation : elles ont fait ce voyage; les voici à Rome : il pourra leur arriver d'y entrer un jour de fête et de voir étalé dans le forum tout ce qu'elles ont perdu, leurs souvenirs privés ou publics, leurs lares, leurs dieux : alors les pauvres gens se prosterneront en plein forum; ils adoreront les dieux qu'ils n'ont plus, et sans espoir s'éloigneront en pleurant[4].

Il faut, il est vrai, prendre garde d'appliquer à ces misères du

quibus opem auxiliumque ferretis, *urbes ac sedes suas relinquere*, quandoquidem agros jam ante istius injuriis exagitati reliquissent. — II, LXV, 157 : omnes hoc in hac causa intellegent hoc animo esse Siculos ut si in istum animadversum non sit, *sibi relinquendas domos ac sedes suas* et ex Sicilia decedendum atque adeo fugiendum esse arbitrentur. — III, LIII, 124 : *desertas* [illegible]*as*, inanes agros, provinciam miserditamque, [Metelle,] offendisti, etc. [illegible], LXXXIX, 207 : lugent omnes provinciæ... ; *locus* intra Oceanum *jam nullus est* neque tam longinquus neque tam reconditus *quo non* per hæc tempora *nostrorum hominum libido iniquitasque pervaserit*....

1. I, XXIX, 73.

2. On verra de même : V, XLI, 107, Cléomène assister au jugement des navarques, ses complices, ou plutôt, ses victimes.

3. I, XXXIV, 88.

4. Ainsi firent des députés de l'Asie et de l'Achaïe : I, XXII, 59.

monde ancien nos sentiments tout modernes de justice et d'équité. La place qu'occupe le troisième livre dans la seconde action semble bien prouver qu'aux yeux des Romains les vols systématiques commis par Verrès dans l'administration des blés, ne comptaient pas parmi ses méfaits les plus graves. Un Caton peut-être s'en fût indigné. Mais tout autre Romain eût pensé qu'à trop limiter la puissance des magistrats dans les provinces, on risquait de compromettre la sûreté de la république et la paix de l'empire. Cicéron lui-même se défend de toucher à cet *imperium* dont on justifiait par raison d'État les abus les plus odieux[1]. Il fallait aussi veiller sur les subsistances de Rome, et la loi qui avait réglé les achats de blé en Sicile ne datait encore que de cinq ans. Enfin, quoiqu'on n'excuse ainsi Verrès qu'en accusant toute sa génération, les abus que relève Cicéron et dont j'ai donné des exemples, existaient à cette époque presque partout. Il suffisait à Hortensius de deux petits mots pour ébranler et ruiner l'argumentation de son adversaire : tout le monde faisait de même : *fecere alii*[2]. Au sénat, au forum, surtout devant un jury de sénateurs, s'il n'y avait eu alors une situation politique particulière dont nous parlerons plus loin, l'effet de ces deux mots eût été magique. Ils eussent rappelé aux uns ce qu'ils avaient fait, aux autres ce qu'ils voulaient faire. Tout patricien eût senti qu'en de pareilles causes il fallait user de ménagements et ne pas manquer de mémoire ou de prévoyance[3]. L'accusateur de Verrès constate lui-même qu'en fait, toutes les richesses du monde ancien étaient venues pendant ces dernières années s'engouffrer dans les maisons de quelques citoyens : *ad paucos homines omnes omnium nationum pecunias pervenisse*[4]. Pour décorer les maisons et les villas de l'Italie, l'argent, l'or ne suffisait plus ; il fallait tous les ornements de l'Achaïe, de la Thessalie, de l'Asie, du monde grec tout entier[5]. Au milieu de ce pillage général, est-il étonnant que Verrès ait tenté de faire entrer dans ses galeries les statues et toutes les richesses de la Sicile?

1. V, XXI, 53 : neque hoc dico ceteris non recte imperatum...; *ibid.*, L, 130 : non in supplicio crimen meum vertitur ; *non ego securi nego quemquam feriri debere*, etc. Ce thème offrait un moyen de défense des plus commodes pour les magistrats accusés, et les orateurs ne manquaient pas d'en user et d'en abuser. Ici, il est mis comme une objection qu'on prévoit, dans la bouche d'Hortensius : V, IX, 22 : dicet rempublicam administrari *sine metu ac severitate* non posse; quæret *quamobrem fasces* prætoribus præferantur, *cur secures* datæ, *cur carcer* ædificatus sit, etc.

2. III, LXXXVIII, 205.

3. III, XCVI, 223 : *pertinere* hoc ad *commodum senatorium ;* pertinere ad utilitatem eorum qui judicent, qui in [illegible] vinciis cum potestate aut cum leg[illegible] futuros aliquando arbitrentur; *ibid.* [illegible] feci... hoc mihi licuit : *vobis*, si [illegible] tis, *licebit.*

4. V, XLVIII, 126.

5. V, XLVIII, 127 : Ath[illegible] mum, Cyzicum, Miletum, [illegible] mum, totamque Asiam, [illegible] ciam, Siciliam tam in *pau*[illegible] esse.

Nous disions qu'il ne se distingua des autres préteurs que par son dédain pour toute dissimulation et par la manière ouverte dont il se prépara à acheter ses juges. Bien avant d'être accusé, il évaluait d'avance avec précision ce qu'ils devaient lui coûter; on n'est pas pour rien le fils d'un *divisor*. Le minimum était de trois mille sesterces, maigre prix pour une conscience de sénateur[1]; au maximum, Verrès consentait à payer son absolution du tiers de son butin[2]. Mais muni comme il l'était, il croyait pouvoir défier tout accusateur. De tels calculs qui n'étaient pas absolument faux, une impudence si effrontée, mais qui, à ce qu'il semble, ne révolta pas l'opinion, n'est-ce pas autant de faits caractéristiques dans l'histoire de ce temps?

D'ailleurs la nouveauté dans les méfaits de Verrès n'était pas tant d'avoir pillé la Sicile que d'avoir mis dans cette pillerie de l'ordre et un certain goût. C'est par ce dernier trait surtout que Verrès différait de ses contemporains. Il n'était personne à Rome qui ne connût et qui ne raillât sa passion pour les tableaux, les ciselures fouillées, les statues de tout style : goût tout grec égaré dans ce Romain, et qui n'eut justement d'autre effet que de le rendre plus despote et plus cruel. Le plus honnête collectionneur n'échappe pas toujours à certaines tentations : qu'attendre d'un Verrès, investi de l'*imperium*, à une époque où tout magistrat se croyait tout permis?

Ajoutons que cette passion, si singulière aux yeux de ses contemporains, avait néanmoins un côté utile et qu'après tout, les fantaisies de Verrès n'étaient pas d'un mauvais calcul. Il restait médiocrement à recueillir dans une administration dont toute une suite de préteurs avides avaient tendu les ressorts. On avait ignoré, au contraire, ou on avait paru ignorer fort longtemps ces trésors qui s'étalaient dans les sanctuaires privés, dans les places publiques, dans les temples[3]. Qu'étaient-ce que les temples, sinon de riches musées où s'entassaient depuis des générations tous les métaux précieux, or, argent, airain de Corinthe, les tableaux, les statues et les plus belles œuvres de l'art ancien[4]? Verrès n'avait pas perdu l'expérience qu'il avait acquise sans trop grand dommage pendant sa légation en Asie; aussi sut-il aller droit aux trésors de la Sicile, et profanes et sacrés.

A Rome, au retour de la province, de telles richesses pouvaient servir à plus d'un usage. Elles iraient sans doute orner les maisons et les villas du ravisseur; mais il n'aurait aussi qu'à les produire pour

1. III, LXII, 145.
2. *Act. pr.*, XIV, 40 et s.
3. Le premier temple dépouillé l'a été en 212, et à Rome on protesta : Mommsen, *H. R.*, livre III, ch. XIV *fin*.
4. Cicéron, par une contradiction curieuse avec l'ignorance qu'il affectait, cite au livre IV, LX *fin*, les principaux temples du monde, et les chefs-d'œuvre auxquels ils devaient leur célébrité.

obliger ses amis pendant leur édilité, pour obliger le peuple lui-même, qui aimait à contempler ces dépouilles du monde sans regarder comment elles étaient arrivées jusqu'à lui. Bien des membres de l'aristocratie, épris tardivement des mêmes goûts, s'étonnaient de n'avoir pas été pourvus de ce côté par leurs ancêtres. Tel qu'on n'eût pu acheter, se laissait séduire par une aiguière, un tableau, une statue ou belle ou célèbre. Tel orateur régnait au forum, qui n'avait pu faire ses provisions en province ; si on lui offrait sa part dans le butin artistique qu'avait fourni la Sicile, il n'était pas sûr qu'il la refusât. Les objets d'art devenaient ainsi comme une nouvelle monnaie pour tout acheter dans cette ville, où maintenant presque tout était à vendre.

Ne croyons pas cependant que Verrès ait uniquement pillé la Sicile par avarice. Cicéron le représente d'ordinaire comme dépourvu de toute culture, et notamment de ces connaissances et de ces qualités d'artiste par lesquelles il affectait de se distinguer. L'accusateur soutient que, dans ses achats ou plutôt dans ses vols, le préteur avait toujours été guidé par des subalternes qui le dupaient[1]. Mais Cicéron se contredit. On le voit ailleurs flatter les préjugés de son temps et railler dans Verrès une élégance et des raffinements de goût qu'alors il ne lui conteste pas[2]. Ils ne semblent pas avoir été chez lui affectation pure. Autrement on ne s'expliquerait pas l'installation de ces ateliers, si souvent mentionnés dans les Verrines, d'orfèvrerie à Syracuse, de tapisseries à Malte ; l'on ne comprendrait pas surtout la surveillance directe qu'y exerçait souvent le préteur, s'il n'y avait trouvé son plaisir. Enfin, parmi les statues enlevées par Verrès, beaucoup étaient de style archaïque ; il en eût choisi d'autres s'il avait eu le goût vulgaire, et s'il lui avait fallu les yeux et l'instinct de ses *Cibyratici canes* pour savoir où s'adresser et pour choisir ce qu'il voulait prendre.

Le danger était dans l'impossibilité de cacher des vols aussi multipliés et de faire taire tant de victimes. Ainsi se forma cette quasi-unanimité de la Sicile contre Verrès ; ainsi s'explique le zèle que tous mirent à assurer sa perte ; ainsi s'expliquent aussi l'abondance et l'évidence des preuves produites par l'accusateur.

D'autre part, la plupart des contemporains de Verrès, devant qui Cicéron crut devoir affecter d'ignorer jusqu'au nom de Praxitèle[3],

1 Ainsi IV, XIV, 33 : ut iste in furando... *oculis illorum uteretur.*

2. IV, XLIV, 98 : tu *intellegis* et *judicas*... te atque istos qui se *elegantes* dici volunt ; *ibid.*, II, 4, istum hominem ingeniosum et *intellegentem ; ibid.*, LVII, 126, homo *elegantissimus* atque eruditissimus..., etc.

3. IV, II, 4. Cf. les détours qu'il prend lorsqu'il veut excuser le goût des Grecs pour toutes ces *vanités :* IV, LIX, 132 : hic ornatus, hæc opera atque artificia, signa, tabulæ pictæ Græcos homines *nimio opere delectant ; ibid.*, LX, 134 : *mirandum in modum* Græci rebus istis *quas contemnimus* delectantur.

s'étonnaient et se défiaient de goûts qu'ils ne partageaient pas. Ils eussent excusé plus volontiers Verrès, si dans ces aiguières, dans ces boîtes à encens, dans ces statuettes il n'avait vu que le métal. Pour eux, c'était être à demi coupable que se montrer à ce point maladroit sans profit. Aussi, quand la situation politique parut l'exiger, Verrès fut-il rapidement abandonné de tous et contraint de payer pour lui et pour les autres, en un temps où presque personne ne payait pour soi.

Le nom de Verrès a été plus d'une fois rappelé dans des accusations de concussion, et notamment dans le procès célèbre de Warren Hastings. Mais il en est de ce rapprochement comme de presque tous ceux qu'on fait de notre temps à l'antiquité. Ils n'ont guère que l'apparence. Si quelques points de comparaison paraissent les justifier, si, dans un discours éloquent, ils peuvent séduire et entraîner les auditeurs, ils résistent mal à la réflexion. Ici, par exemple, comment pourrait-on comparer ou juger de même le préteur de Sicile et le *Verrès de l'Inde*? Comment confondre avec les passions égoïstes de l'un, l'énergie impitoyable, mais patriotique aussi, de l'autre? Tout diffère dans ces deux procès : leur durée, leur issue, les circonstances politiques où ils ont eu lieu, le rang, le talent, le nombre des orateurs qui soutenaient l'accusation. J'ai fait ce rapprochement parce qu'il est classique. Mais on comprend que je n'aurai garde d'y insister.

II. LE PROCÈS[1].

Verrès quitta la Sicile (en 70) après avoir mis en sûreté son butin; la partie la plus précieuse avait été envoyée en avant sur la *cybée* de Messine.

Il était à peine embarqué que les villes de la province résolurent de l'accuser de concussion. On avait vu auparavant des magistrats de la Sicile condamnés[2]; mais c'était la première fois que cette province déposait une plainte contre un préteur de Rome[3], et la plainte était pour ainsi dire unanime[4]. Deux villes seules s'abstenaient et non sans

1. Pour la rédaction de ce chapitre je me suis surtout servi de l'histoire de Drumann. On y trouve réuni avec beaucoup d'exactitude les faits et les indications disséminées dans les Verrines.

2. II, 155, et à l'index *Accusations*; *Ep. Fam.*, IX, XXI, 3 : Marcus [Carbo] P. Flacco accusante, condemnatus est, fur magnus, *ex Sicilia*. On ne sait quelle magistrature avait exercée ce Carbon, ni à quelle date eut lieu le procès. Le jugement, d'après le contexte, semble avoir été antérieur à l'an de Rome 634.

3 IV, 143 : quoniam hæc a majoribus [Siculi] instituta accepissent, testimonium ne quod dicerent. Voir *Revue des deux Mondes*, 1er août 1874, p. 625, ce que dit M. Lande de la répugnance qu'ont encore les Siciliens d'aujourd'hui à déposer en justice.

4. IV, 15 : Mamertina civitas istum publice communi consilio *sola* laudat ; *omnibus* iste ceteris Siculis odio est ; ab his *solis* amatur ; *ibid.*, 138 : cum a me auxilium *communi omnium* legationum consilio petebatur causaque *totius* provinciæ ad me deferebatur ; *ibid.* 150 : quoniam ex tota

raison, alors qu'elles avaient été complices des dilapidations, parfois des crimes du préteur : Messine, la ville préférée, la seconde patrie de Verrès [1], la receleuse de ses vols, et Syracuse, qu'il avait ménagée aux dépens des autres cités et même au préjudice du peuple romain.

Pour soutenir leur plainte, les villes siciliennes s'adressèrent à l'ancien questeur de Lilybée qui, pendant son année de charge, avait gagné leur confiance et dont elles connaissaient les récents succès au forum. En quittant la Sicile, il leur avait promis ses bons offices et, au besoin, le secours de sa parole [2]; elles lui rappelèrent sa promesse, et lui demandèrent de se charger de l'accusation. Cicéron ne se fit pas d'illusion sur les difficultés de l'entreprise; mais il comprit aussi qu'on pouvait la mener à bien par une direction habile et persévérante. Il accepta. Jusque-là il n'avait paru au forum que pour défendre des accusés; dans l'intérêt des Siciliens, il se fit pour la première fois accusateur.

Les obstacles ne manquèrent pas dès le commencement du procès. Et d'abord il fallut renoncer à trouver aucun appui auprès du successeur de Verrès, L. Métellus. Ses premiers actes avaient bien été comme autant de désaveux de la conduite de son prédécesseur. De Rome il avait écrit aux villes de Sicile que, rompant avec les abus des dernières années, il lèverait la dîme d'après la loi de Hiéron. Dès son arrivée dans la province, il avait fait connaître aux consuls [3] dans quelle triste situation il la trouvait, et quel était le désespoir des laboureurs qui tous voulaient la quitter. Enfin par des mesures immédiates, il avait réparé, quand il en était temps encore, le mal fait par Verrès [4]. Mais ces bonnes dispositions n'avaient pas beaucoup duré, et Métellus se montra tout autre quand furent venues de Rome des lettres de ses amis et de ses frères. Il refusa de laisser mettre en jugement Apronius, l'un des agents les plus décriés de Verrès. Il empêcha qu'on ne renversât, comme on avait commencé à le faire, les statues élevées à Verrès. Enfin pendant l'enquête il s'opposa, autant qu'il le put, aux recherches de Cicéron. On ne s'étonna donc pas de le voir pendant le procès retenir les témoins à charge et presser les villes d'envoyer des députations favorables à l'ancien préteur.

A Rome, celui-ci était soutenu par les principaux représentants de l'aristocratie : par Hortensius, l'orateur du parti [5], par Quintus et par

provincia *soli* [Mamertini] sunt. On voit, d'après le même discours (§ 17), que les villes dont Verrès redoutait surtout le témoignage étaient : Centuripæ, Catane, Halæsa, Tyndaris, Henna et Agyrium.

1. IV, 17.

2. *Div. in Cæc.* I, 2 : me sæpe esse *pollicitum*... dicebant, etc.; Pseudo-Asconius, *Argum. in Divin.*, Or. p. 97 : quod, cum decederet, in illa oratione quam Lilybæi habuit, *multa* iis benigne *promisisset*.

3. III, LII, 121.

4. II, XXVI, 63; LVI, 138-140.

5. Verrès avait prévu de bonne heure qu'il aurait besoin de l'appui de ce « roi des tri-

Marcus Métellus, frères du préteur de Sicile ; par C. Curion, par P. Scipion, bref, par tout le parti sénatorial. L'aristocratie sentait bien qu'un Verrès ne pourrait que la compromettre. Mais elle suivait sa tradition de défendre énergiquement tous les siens. Elle avait pour elle l'avantage de la possession, l'unité dans la résistance, et cette âpreté propre à tous ceux qui retiennent. D'autre part, Cicéron s'appuyait sur le parti démocratique, sur l'opinion, sur les circonstances. La constitution de Sylla était ébranlée. On avait rétabli le tribunat avec tous ses privilèges. Il ne restait plus qu'à renverser cette forteresse des tribunaux où Sylla avait retranché son parti. Le procès de Verrès, quelle qu'en fût l'isssue, en dévoilant tout ce qu'un noble croyait pouvoir se permettre impunément, devait hâter la suppression d'une prérogative qui donnait lieu à de tels abus.

Tels étaient à l'arrière-plan, en dehors de Verrès, derrière Hortensius et Cicéron, les intérêts engagés et les partis en lutte. Voyons maintenant quels furent dans le procès la tactique et les succès divers de l'attaque et de la défense.

Le premier effort fut dirigé par l'accusation même, qu'on essaya d'enlever à Cicéron. Poussé par les *optimates*, un certain Q. Cécilius Niger, Sicilien d'origine probablement, ancien questeur de Verrès, de 73 à 72, feignit d'être brouillé avec lui et demanda à être reconnu comme accusateur principal (*accusator*), ou à être désigné et, au besoin, imposé comme second (*subscriptor*) à l'accusateur. A ce Cécilius se joignaient un certain L. Appuleius et un avocat d'affaires de ce temps, Aliénus[1]. Nous avons dans la *Divinatio in Cæcilium* le discours prononcé par Cicéron à l'occasion de ce premier engagement.

Nous reviendrons plus loin sur ce discours ; nous examinerons ce que signifie le terme de *Divinatio* et par quelles qualités se signala dès ce début du procès l'éloquence de Cicéron. Pour l'instant bornons-nous à dire ici, que dans ce discours Cicéron dévoile les espérances de l'accusé, qui se fût accommodé parfaitement d'avoir affaire à une autre partie. Avec un accusateur tel que Cécilius, devant un jury suspect, le procès n'eût été que de pure forme. Aussi les Siciliens déclaraient-ils qu'ils se retireraient sur-le-champ

bunaux » du temps, et il avait pris soin de se ménager son appui. Il lui avait fait très probablement une part dans les statues et les tableaux rapportés de Grèce et d'Asie ; pendant l'édilité d'Hortensius, il l'avait aidé à orner le forum ; enfin il avait contribué depuis à décorer sa maison de Rome et ses villas. On se rappelle la réponse de Cicéron à Hortensius, citée par Plutarque, VII, *fin* : τοῦ δὲ φήσαντος, αἰνιγμάτων λύσεως ἀπείρως ἔχειν· καὶ μὴν ἐπὶ τῆς οἰκίας, ἔφη, τὴν Σφίγγα ἔχεις. Cf. Quintilien, VI, III, 98.

1. *Divin.*, XV, 47.

si Cécilius devait diriger la poursuite. Cicéron s'appliqua à bien exposer la situation; il mit en pleine lumière les intrigues de l'accusé et, avec autant d'esprit que de bon sens, railla et démasqua les « faux accusateurs[1] » qu'on osait lui opposer. Quant à la prétention de Cécilius d'être adjoint à la poursuite comme *subscriptor*, Cicéron répondait qu'il ne pourrait voir dans cette désignation qu'une marque de défiance injustifiable à son égard, et qu'au contraire il avait bien le droit de se défier d'un auxiliaire qui n'eût été à ses côtés qu'un espion de l'ennemi. Il eut entièrement gain de cause et l'accusation lui fut laissée comme le demandaient les Siciliens.

Dès lors la tactique de la défense consista à retarder le procès et à le faire reporter, s'il était possible, à l'année suivante. Cicéron demandait cent dix jours pour rassembler en Sicile les documents et les témoignages qui lui étaient nécessaires. On suscita, pour un procès de concussion contre un ancien gouverneur de l'Achaïe, un prétendu accusateur[2] qui ne demandait que cent huit jours. Ce dernier délai étant le plus court, le procès d'Achaïe devait avoir la priorité.

Mais en fait, le défenseur subit des Grecs n'alla même pas jusqu'à Brindes, tandis que Cicéron faisait grande hâte. Il fut accueilli presque partout en Sicile non comme un patron de la province, mais comme un vengeur. Dans plusieurs villes, de véritables cortèges, les magistrats en tête, avec de nombreuses torches éclairant la marche, vinrent le recevoir à son arrivée[3], tandis que les femmes en pleurs se jetaient à ses genoux, appelant Verrès leur bourreau et Cicéron leur sauveur[4]. A Henna, à Héraclée, son entrée fut des plus émouvantes. Des villes mêmes, qui d'abord avaient paru favorables à Verrès, se ravisèrent dès qu'elles virent que l'accusation était certaine et qu'elle serait sérieuse. Le sénat de Syracuse, à la nouvelle que Cicéron était dans la ville, se réunit, le pria de venir dans l'assemblée, offrit à son cousin, qui était aussi son *subscriptor*, l'hospitalité publique, enfin lui remit les intérêts de la ville en lui fournissant les preuves et les documents qu'il pouvait désirer[5].

Le voyage fut terminé dans les cent dix jours, et, au jour fixé, Cicéron se présenta. Son exactitude était faite pour déconcerter les partisans de Verrès. Il était évident qu'ils rencontraient en lui un

1. IX, 29 : Sunt et hæc et alia in te *falsi accusatoris* signa permulta.
2. Son nom était déjà ignoré des anciens · Schol. Gronovianus, p. 388. Or. : quidam † Dasianum, alii Pisonem dicunt.
3. IV, I, 110, *fin.*
4. V, XLIX, 129.
5. IV, LXVI, 137 et s

adversaire déterminé. Ils employèrent alors à son égard un moyen qui vraisemblablement leur réussissait d'ordinaire : ils essayèrent de le corrompre. Leurs offres repoussées, ils en furent réduits à insinuer qu'elles avaient été secrètement acceptées.

Le tribunal fut enfin constitué sous la présidence du préteur M'. Glabrion. La *lex Cornelia*, qui permettait à tout accusé de récuser trois juges, autorisait probablement tout sénateur à en écarter un plus grand nombre. Verrès ne s'en fit pas faute. Nous connaissons six juges récusés par lui. Il craignaît tous ceux qui pendant sa préture avaient demeuré en Sicile, ou même avaient touché à cette province[1]. Cicéron fit rayer au moins le nom d'un des juges, M. Lucrétius, homme des plus décriés. Ainsi constitué, le tribunal se trouvait comprendre plusieurs citoyens élus déjà ou qui furent très peu de temps après élus à diverses magistratures; nous verrons que la défense essaiera de tirer parti de cette circonstance. C'étaient : M. Césonius, nommé à l'édilité, Q. Manlius et Q. Cornificius, au tribunat de la plèbe; M. Crépéreius, L. Cassius, et C. Trémellius, au tribunat militaire. Les autres juges étaient P. Sulpicius, Q. Catulus, P. Servilius Isauricus, Q. Titinius; C. Marcellus, qui avait voté contre le choix de Cécilius; enfin M. Métellus, partisan connu de Verrès, et P. Scipion et L. Cornelius Sisenna, sur qui Hortensius croyait pouvoir compter.

Quand eurent lieu bientôt après les élections consulaires, l'argent de la Sicile n'y fut pas ménagé : Hortensius et Q. Métellus furent élus consuls, M. Métellus fut nommé préteur, et le sort le désigna pour présider les procès de concussion.

Aussitôt l'espérance revint à l'accusé. Il comprit quel parti il pouvait tirer de l'autorité que donnaient dès maintenant à ses partisans les magistratures pour lesquelles ils étaient désignés, et il se mit à l'œuvre sans retard. D'abord il entreprit de ruiner le crédit de l'accusateur en faisant échouer sa candidature à l'édilité. Sur ce dernier point il ne réussit pas. Il était sans doute trop tard, et les *fisci sicilienses*[2] n'eurent plus la même efficacité. Cicéron fut élu le premier par tous les suffrages. Restait du moins l'autorité morale que les amis de Verrès avaient gagnée par leurs nouveaux titres et l'appui efficace qu'ils lui promettaient pour l'année suivante. Q. Métellus fit venir les députés de la Sicile; il leur montra son frère dans la province, Hortensius et lui-même bientôt investi du consulat, son second frère président du tribunal; n'était-il pas évi-

1. Il est question : V, XLIV, 114, de son légat P. Cervius que Verrès n'a pas manqué de récuser.

2. *Act. Pr.*, IX, 24.

dent que les Siciliens allaient à bref délai se trouver dans l'impossibilité de nuire à Verrès, et qu'ils n'avaient plus qu'un parti à prendre, celui de renoncer à toute poursuite[1]?

Le danger était fort sérieux, et la force des amis de Verrès très réelle. Quoi de plus simple que de retarder le procès de quelques mois? On pouvait déjà prévoir que l'on ne manquerait ni de prétextes ni même de raisons sérieuses pour remettre la cause. Les débats devaient s'ouvrir le 5 du mois de *sextilis*; mais dix jours après, le 15 du même mois, allait commencer toute une suite de jeux publics : les *ludi votivi* de Pompée, qui dureraient quinze jours; les *ludi Romani* qui, commençant le 4 septembre, dureraient neuf jours; puis, après un intervalle de deux jours, les *ludi Romani in Circo*, pendant quatre jours. Alors seulement, après un long intervalle de quarante jours, on pourrait reprendre les débats. De remise en remise, on espérait bien gagner les *ludi victoriæ*, qui tombaient le 25 octobre et duraient cinq jours, et, pendant le mois de novembre, les *ludi plebeii*, après lesquels il resterait trop peu de temps[2] pour que l'affaire fût terminée cette année. Le 10 décembre, les deux juges nommés tribuns du peuple entreraient en charge, et six autres juges étant nommés à d'autres magistratures, le jury devrait être modifié dès le 1er janvier; la présidence passerait à Métellus : bref le sort de Verrès serait remis aux mains de ses amis.

C'était, on le voit, sur des retards et sur des remises que reposaient les espérances de Verrès. Pour les déjouer, Cicéron se résolut à brusquer la fin du procès. Il lui fallait, il est vrai, faire le sacrifice qui coûte le plus à un orateur, surtout à un orateur qui s'est chargé pour la première fois d'une grande cause. Il s'attendait à une lutte oratoire pour laquelle il était bien armé. Combattre Hortensius, le vaincre dans un procès retentissant, c'était fonder sa réputation; mais c'était aussi, cela n'était que trop évident, faire le jeu de l'adversaire et se laisser attirer sur le terrain qui lui était le plus favorable. Cicéron renonça, puisqu'il le fallait, à tout discours et, quoi qu'il eût à dire, prit le parti de laisser le plus possible parler les témoins et les faits. Il se borna délibérément à quelques mots d'introduction au commencement, et, sur chaque chef d'accusation, à une courte analyse que suivaient aussitôt la lecture des documents et l'audition des témoins. Grâce à cette rapidité, les débats ne durèrent en tout que neuf jours[3].

1. *Act. Pr.*, IX, *fin*, 27.
2. Il suffisait à Verrès de gagner 45 jours : II, 130 *fin*.
3. I, IX, 156.

Cette partie du procès est représentée pour nous par l'*Actio prima.*

C'est un discours réellement prononcé, mais dont Cicéron ne publia qu'un résumé. Nous analyserons plus loin cette seconde Verrine. Pour l'instant il est préférable de ne pas interrompre l'histoire du procès.

Dès qu'eurent commencé les débats[1], la condamnation de Verrès parut inévitable. Hortensius interrogea bien quelques témoins; mais n'étant en mesure ni de nier les faits ni de réfuter les témoignages, il lui fallut, chose inouïe dans un procès ancien, renoncer même à interrompre. Cependant les griefs se succédaient toujours plus graves et plus accablants. Verrès, se sentant perdu, quitta la ville sans attendre la fin du procès. Hortensius, ne pouvant le sauver, se résigna à être ingrat en l'abandonnant, pour ne pas risquer d'être impudent en s'obstinant à le défendre[2]. Cicéron, comme le dit spirituellement Plutarque[3], avait gagné sa cause en renonçant à la plaider.

Le tribunal confirma l'exil volontaire de Verrès et ordonna la restitution du prix de ses vols et la réparation de tous les dommages qu'il avait causés. Ceux-ci, estimés d'abord dans la *Divinatio*[4] à cent millions de sesterces, furent évalués définitivement, après les recherches faites en Sicile, à quarante millions[5].

Quand il avait fait absoudre Sextus Roscius, Cicéron avait gagné le premier procès jugé suivant la *lex Cornelia*, et Roscius n'avait dû son salut qu'au courage de son défenseur; en faisant condamner Verrès, Cicéron gagnait encore le dernier procès où siégèrent seuls les sénateurs, et il le gagnait cette fois moins par audace qu'à force de réserve, de persévérance et d'habileté.

Et cependant, quelque brillant que fût son succès, il avait perdu au moins en partie le fruit de ses efforts[6] : pour sa réputation

1. V, 177 *in.* : istum *paucis horis* primæ actionis omnium mortalium sententiis condemnavi.

2. Livre II, *fin.* Hortensius, qui n'avait prononcé aucun discours, n'en écrivit et n'en publia probablement aucun, et le *Pro Verre* cité par Quintilien, X, I, 23, n'était sans doute qu'une déclamation d'école.

3. *Vie de Cicéron*, 7. Le mot n'est pas de Plutarque; il est piquant de constater qu'il remonte au temps du procès et que, sous sa forme première, il est probablement de l'adversaire de Cicéron; I, IX, 24 : ne... Hortensius... dicat (il l'avait dit vraisemblablement dans la première action) me, si multa dixissem, sublevaturum fuisse eum quem contra dicerem : *quia non dixerim, perdidisse.*

4. V, 19. Il est possible qu'à ce moment la somme ait été exagérée à dessein pour marquer l'importance de la cause. Voir le Pseudo-Asconius, Or., p. 106 et p. 152.

5. *Act. Pr. fin*, XVIII, 56; I, X, 26, et Plutarque.

6. I, I, 2 : *laboris mei fructum.*

d'orateur, la lice s'était fermée trop tôt. Il parvint, par une sorte de fiction, à la rouvrir en écrivant et en publiant les discours qu'il n'avait pu prononcer. C'était aussi un moyen de compléter son succès et d'augmenter, par le fait même de la publication, l'abaissement du parti dont il avait combattu l'un des plus indignes représentants. L'entreprise cependant n'allait pas sans quelque risque. Combien de discours, même de discours éloquents, survivent à la cause qu'ils ont fait gagner? Cicéron avait vu, il voyait autour de lui des orateurs de grand talent, qui croyaient devoir à leur réputation d'éviter de rien écrire. Mais Cicéron n'avait pas les mêmes craintes. Il osait prendre le style en main, et dès ce moment il savait le tenir comme pas un Romain ne le sut jamais; il avait été en Grèce, d'où il était revenu tout autre[1]; bref, il ne doutait pas que la publication de ses Verrines ne fût pour lui l'occasion d'une victoire nouvelle.

Comme il lui était plus commode, pour la forme de ce discours, de paraître s'adresser à un adversaire présent, il supposa qu'il y avait eu dans le procès une *seconde action*, et il développa en cinq *livres* le discours qu'il y aurait prononcé. Dans le premier livre est exposée la vie de Verrès avant et pendant sa préture urbaine; les trois livres qui suivent contiennent le récit de ses exactions dans l'administration de la justice[2], dans celle des blés de Sicile[3], puis ses vols de statues et d'objets d'art[4]. Le dernier livre réunit d'abord les preuves de son incapacité, de ses prévarications, de sa lâcheté dans la guerre des esclaves et pendant celle des pirates; il énumère ensuite les supplices infligés par le préteur à des citoyens romains[5].

Verrès vieillit dans l'exil[6], riche encore, car il n'avait pas négligé de mettre à l'abri une partie de ses pillages. Il put entendre de loin le bruit des guerres civiles, apprendre l'exil de son ancien accusateur, apprendre même sa mort. Mais, par une bizarre coïncidence, la main qui avait frappé son vainqueur devait bientôt l'atteindre lui-même. Comme il ne voulut pas livrer à Antoine des vases précieux que convoitait le triumvir, son nom fut inscrit sur les listes de proscription. Cicéron était mort victime de ses derniers efforts pour le salut de la république et pour la liberté de Rome : Verrès

1. *Brutus*, XLI, 316 : recepi me biennio post... *prope mutatus*.
2. Le livre II.
3. Le livre III.
4. Le livre IV.
5. On voit par ce résumé combien le titre donné au livre V par les grammairiens (*De Suppliciis*) est inexact et incomplet.
6. A cause de V, 44, *fin*, faut-il entendre qu'il se retira aux environs de Velia? D'après les mots de ce texte, il est presque certain que Verrès choisit comme résidence une ville du littoral.

périt, fidèle à lui-même, en défendant ses collections ; il expira pour ses beaux vases d'airain de Corinthe.

Revenons sur l'*Actio prima* et sur les trois premiers livres de la seconde action. Pour les trois livres ou discours que je publie, je n'ai pas besoin d'en rien dire ici, puisque j'étudierai plus loin le caractère de chacun d'eux, tandis que pour les quatre Verrines restantes, si j'ai renoncé présentement à les publier, il n'est que plus nécessaire d'en donner tout au moins une analyse.

III. — BRÈVE ANALYSE DE L'*ACTIO PRIMA* ET DES TROIS PREMIERS LIVRES DE LA SECONDE ACTION

I. — *ACTIO PRIMA*

J'ai exposé quelle avait été la marche du procès ; par quels expédients, profitant de la célébration de jeux extraordinaires et de la proximité des fêtes, Verrès avait failli échapper[1] à son accusateur ; comment Cicéron avait ruiné le plan de ses adversaires en renonçant aux discours suivis et développés[2] qui étaient dans la tradition et en réduisant presque la première action à une production de pièces et à l'audition des témoins.

Le discours qui suit la *Divinatio* et précède les livres de la seconde action porte le titre d'*Actio prima*. De toutes les Verrines, c'est presque la plus courte ; ce qui se comprend facilement, puisqu'ici le but principal de Cicéron était d'annoncer qu'il avait pris le parti de renoncer à la parole et d'indiquer pourquoi il y renonçait. C'était l'occasion ou jamais d'être bref. Ainsi fait ici l'orateur, ce qui ne l'empêche pas d'atteindre son but et d'exposer très clairement ses raisons, qui sont concluantes.

Au fond l'*Actio prima* est donc beaucoup moins une invective contre Verrès qu'une justification personnelle de Cicéron[3].

A l'accusé, à ses amis qui minaient fort habilement l'accusation projetée et l'auraient détruite sûrement si l'on avait suivi la marche traditionnelle, Cicéron a dû de toute nécessité[4] opposer une contre-

1. *Act. pr.*, XI, 32 : *reus* ne *elabatur*, summum periculum est.

2. *Act. pr.*, 55 : *perpetua oratio accusatioque*. De même, I, 24 ; *oratio perpetua*, et X *fin*, 29 ; *perpetua accusatio*.

3. Plus tard il résumera ainsi ce qu'il a obtenu par ce premier discours : I, XI, 34 : *ego meum consilium* cum judicibus, tum populo Romano *probavi*.

4. *Act. pr.*, XI, 32 : *consilium* quod egomet mihi *necessario* capiendum intellego ; et *ibid.*, 34 : meum hoc *consilium necessarium*. Cf. 55 *fin*.

mine; il renonce aux longs discours, et après un court exposé sur chaque grief, il produira sur-le-champ ses témoins. Ce parti était bon, puisqu'il était le seul par lequel Cicéron pût empêcher Verrès de se dérober. La démonstration ne devait pas perdre sa force pour être faite dans un autre ordre et sous une autre forme que d'habitude. Encore faut-il ajouter que cette manière de conduire les débats n'était pas à Rome aussi nouvelle qu'on le croyait, et que Cicéron pouvait invoquer tout au moins un précédent[1].

S'appuyant ensuite sur le caractère politique de son accusation, Cicéron se donne habilement comme le représentant de l'opinion publique, lassée par les excès imprudents de l'aristocratie sénatoriale[2]. Il assure qu'il profitera de son modeste titre d'édile pour dévoiler tout ce qu'une poignée de pillards et de corrupteurs a cru pouvoir se permettre[3]; tant pis pour l'ordre sénatorial si, par ses faiblesses et ses complaisances, il est arrivé à se laisser compromettre à ce point. Qu'on le veuille ou non, ce procès sera celui de toute l'institution judiciaire; Cicéron (§ 37 et suiv.) étalera la série de ces scandales judiciaires qui ne cessent plus depuis que les chevaliers ont perdu le droit de juger; il s'adressera, s'il le faut, au peuple romain qui, quoi qu'on fasse, saura bien atteindre les coupables.

Commencée aux nones de Sextilis, en 70, la première action dura neuf jours[4]. Dès que Verrès avait perdu l'espoir que la récusation lui permît de composer un jury qui lui fût favorable, et surtout quand il avait vu qu'il ne pourrait retarder d'une année son procès, il s'était hâté de cacher et de mettre en sûreté les statues et objets d'art exposés jusque-là ouvertement dans sa maison[5], et même au forum[6]. Ce fut bien autre chose quand les débats eurent commencé. Dès le troisième jour l'accusé feignit d'être malade[7]. C'est à ce moment ou dans les jours qui suivirent qu'il quitta Rome.

L'*Actio prima* se termine par les mots : *Dicimus.... Dixi*; comme elle a été réellement prononcée, et que c'est par là qu'elle se dis-

1. 55 *in.* : Faciam hoc *non novum*, sed ab iis, qui nunc principes nostræ civitatis sunt, *ante factum*, ut testibus *utar statim*. Le Pseudo-Asconius, pour commenter ces mots, cite le précédent de deux *Licinii* (c'est-à-dire de deux *Lucullus*) dans leur accusation de Cotta.

2. Cicéron usera de la même tactique quand plus tard il laissera entendre que s'il rédige ses livres de la seconde action, c'est dans l'intérêt du peuple : I, 3 *in.* : neque eo *potest esse contentus si....*

3. 36 *in.*: paucorum *improbitate et audacia*.

4. I, IX, 156 *in.*

5. I, 51 *fin.* Il y garda cependant les deux statues qu'il avait enlevées du temple de Junon à Samos : I, XXIII *fin*, 61 *fin.*

6. I, 58 *in.*

7. I, 20.

tingue des ouvrages qui vont suivre, les modernes donneraient volontiers à ces mots un sens plein et caractéristique de cette *Actio*. Cette brève exposition, qui semblait destinée seulement à ouvrir les débats, se trouva, par suite de la fuite de Verrès, en être aussi la conclusion; elle fut en fait parmi les Verrines le dernier « discours »; nous n'aurons plus dans l'*Actio secunda* que des discours par fiction ou mieux, comme les a nommés Cicéron, des « livres ».

SECONDE ACTION. — LIVRES I, II ET III

LIVRE I

Jusqu'ici nous étions restés sur un terrain solide ; si la *Divinatio in Cæcilium* et l'*Actio prima* n'ont pas été prononcées telles que nous les avons, elles répondent tout au moins à une discussion et représentent des discours véritables; avec l'*Actio secunda*, au contraire, nous sommes transportés dans la pure fiction : Verrès est censé être resté à Rome; de même Cicéron est censé avoir réussi à obtenir que cette reprise des débats eût lieu avant les jeux[1]; enfin le procès est censé recommencer et suivre avec l'ordre habituel dans tous les procès romains : d'abord discours de l'accusateur; réponse du défenseur; enfin audition des témoins[2].

Qu'on en considère l'ensemble ou les détails, cette fiction a partout pour nous quelque chose d'artificiel, et même de puéril qui nous choque d'autant plus que, dans le cours de ce nouveau travail, Cicéron replace constamment sous nos yeux ce qu'il a regardé comme un cadre nécessaire. Comment, quand on songe à la réalité vraie, ne pas sourire devant tous ces défis à Hortensius, ces apostrophes à Verrès, qui ne sont que des figures? Et comme si cette fiction principale ne suffisait pas, voici que l'accusateur en introduit d'autres : il promet de réserver ses preuves décisives et certaines révélations pour le moment de l'audition des témoins[3], c'est-à-dire pour un temps qui, il le sait pertinemment, ne doit jamais venir. Il demande qu'on lui pardonne de passer vite[4]. Il craint que ses auditeurs ne se plaignent d'avoir appris par la renommée et par de simples conversations bien plus de faits que n'en cite l'accusa-

1. I, xi, 31 *fin*. Probablement, dans cet intervalle de 35 jours (et non 45 : voir Müller) que Verrès eût tant voulu supprimer (II, 130 *fin*).

2. I, ix, 26 *fin* : *Accusabo, respondebis. Testibus editis*, ita mittam in consilium ut.... Pour cette audition, voir à l'index, au mot *Témoins*.

3. Par ex. I, xl, 103; II, 175, etc.

4. I, 42; II, 52; IV, 97, 105, etc.

teur[1]. Qu'on n'aille pas s'aviser de le trouver long : il s'excuse d'être trop bref. Ainsi ceux qui pensent comme Aper que les Verrines ont des longueurs, ne sont au fond que des ingrats.

Ce qu'il y a dans ces excuses et dans ces mouvements, dans tout ce cadre d'apprêté et de faux, est sans doute plus déplaisant aux modernes qu'il ne l'était aux anciens. Ceux-ci dès l'école étaient rompus à s'accommoder de conventions bien autres, et dans l'antiquité personne n'a adressé à Cicéron le reproche que j'indique ici. Cependant je ne puis croire qu'il n'y ait pas là pour les cinq dernières Verrines une faiblesse sans remède, qui, jointe à la longueur de tout l'ouvrage, a dû contribuer à leur ôter plus d'un lecteur.

Cicéron passe en revue, dans le livre I, ce que nous appellerions les « antécédents » de Verrès. Après avoir rappelé par prétérition[2] les hontes (c'est du moins ce qu'il veut nous faire croire) de son adolescence, il arrive aussitôt à sa vie politique, et le suit dans les trois premières étapes de sa carrière, alors qu'il est nommé successivement questeur de Carbon, légat de Dolabella, enfin préteur urbain. Telle est la matière du livre I, et, d'après la suite de ces charges, on en voit la division tout indiquée. Dans les livres suivants (II à V), viendra l'exposé des actes de la préture de Verrès en Sicile[3]. A mesure qu'il devint plus puissant, Verrès était aussi devenu plus redoutable à ceux qui étaient placés sous son autorité; mais il restait partout semblable à lui-même[4], prodiguant l'argent pour obtenir les magistratures et pour détourner tout danger d'accusation[5]; ensuite profitant des magistratures pour recouvrer ses avances et amasser tout l'argent qu'il pouvait. Tel est le magistrat dont nous voyons ici les débuts.

Sans descendre aux détails, je tiens tout au moins à signaler dans la fin du livre I, deux épisodes particulièrement propres à mettre en lumière le caractère de Verrès : dans l'un, on le voit, tandis qu'il était près de Dolabella, rechercher la tutelle des enfants de Malleolus et les dépouiller[1] : pour un homme comme Verrès,

1. Ainsi IV, 66 *in*. De même I, 103 et suiv. etc.

2. Ch. XII.

3. I, XII *fin*, 34 : Hi sunt anni consumpti in *quæstura* et *legatione Asiatica* et *prætura urbana* et *prætura Siciliensi*. Quare hæc eadem erit *quadripertita distributio* totius accusationis meæ.

4. *Sui similis*, *sui simillimus*, *idem fuit qui semper* : ces expressions reviennent constamment dans les *Verrines*. Voir V, 55, en y ajoutant : I, 2 *in*.; I, XII, 32 ; II. 39 *in*., etc.

5. D'après IV, 45, Verrès aurait distribué aux *divisores* trois cent mille sesterces pour arriver à la préture ; il aurait donné la même somme à un accusateur qui sans doute le menaçait d'un procès de brigue. Sur les mêmes faits, voir I, 101 *fin*.

6. I, XXXVI, 90 et suiv.

biens de pupille valaient un héritage[1]. L'autre épisode contient le récit de l'affaire de Lampsaque : en tentant de faire violence à la fille de son hôte, Verrès provoque dans cette ville paisible une véritable émeute[2]. Elle est réprimée, et qui punit-on de mort? Les victimes mêmes de Verrès : le malheureux Philodamus et son fils.

Pour les actes de l'accusé pendant sa préture urbaine, deux subdivisions qui répondent à sa double gestion, et se rapportent d'une part à l'administration de la justice, de l'autre à la réparation des bâtiments publics[3]. On devine ce que devait être la justice rendue par Verrès; il la rabaissa autant qu'il put en laissant la courtisane Chelidon trafiquer de ses décisions[4]. Quant aux réparations des monuments, on suppose bien que Verrès se souciait avant tout des brèches de sa fortune, et que c'est à réparer celles-ci qu'ont servi surtout les travaux d'entretien (*sarta tecta*) de la capitale.

Signalons encore dans cette partie du livre I une phrase à l'adresse du groupe politique des affranchis; l'accusateur, plein d'attention pour le parti démocratique, tenait sans doute à se ménager leur appui[5]. A la même place[6] et dans le même ordre d'idées se trouve tout un développement sur la conduite méprisante affectée par Verrès à l'endroit de la plèbe, notamment dans l'affaire d'un plébéien qu'il aurait fait battre de verges. Tout cela n'allait pas sans doute sans tirades. Cicéron, désireux avant tout d'agir sur l'auditoire, n'omettait rien de ce qu'il avait appris à l'école ou par la pratique. Il recourait au besoin aux moyens extérieurs, ceux qu'affectionnent chez nous les avocats de cours d'assises : c'est ainsi que le pupille dépouillé par Verrès avait été produit dans la première action *sine bulla* et l'effet avait été si puissant qu'Hortensius ne railla pas, mais se plaignit[7]. Cicéron préludait par ces essais aux développements vraiment pathétiques et oratoires qui devaient former la partie principale du dernier livre.

La fin du premier livre nous manque, et comme Verrès a pu, pendant sa préture urbaine, commettre des méfaits de toute sorte, nous ne pouvons savoir, au juste et d'une manière précise, quelle est l'étendue de la lacune que nous constatons à cette place.

1. I, L, 131.

2. I, XXIV, 62. C'est l'épisode dont il a été question plus haut, p. 7.

3. I, XL, 103 *fin* : ex utroque genere et *juris dicendi* et *sartorum tectorum* exigendorum.

4. Ici 104 et suiv. Cf. V, 34 : *jura omnia prætoris urbani* nutu atque arbitrio *Chelidonis meretriculæ* gubernari.

5. XLVII, 124 *fin*. Cf. V, 154.

6. Exactement : XLVII *in.*, 122.

7. I, 151 : me *populariter agere* et *invidiam commovere*... clamitavit. Cf. ce que nous dirons : p. 30 et suiv.

ne part (*frumentum decumanum*) comme tribut ou un règlement spécial qui remontait à Hiéron; pour comme seconde dîme (III, LXXVII, 178: *alteræ* elle-ci payée (*frumentum emptum*) par le Trésor; it ainsi à l'approvisionnement de la capitale; cette ait ceci de particulier qu'elle était ou aurait dû être nt sur toutes les villes sans distinction (V, 52 *in.* : ab *omnibus*... oporteret); enfin, et c'était la troi- rovinciaux devaient fournir à l'entretien du magis- uite (*frumentum in cellam*), l'État se chargeant ici ourser après estimation (*frumentum æstimatum*) le ournis en nature[1]. L'imposition de ces trois con- l'ordre public (*frumentum imperatum*); c'était là commun le moins douteux aussi et le mieux ob-

as beaucoup distingué entre ces branches d'admi- taire; il s'était servi de toutes également pour fin que tous ses vols soient rappelés dans un ordre Cicéron suit ici la triple division[2] qui ressort du su- st la plus importante, la première, étant subdivisée imes du préteur étaient des provinciaux (chap. XXI tens romains et, dans le nombre, des chevaliers ou bien des cités de la province (chap. XXVII et cas, l'accusateur donne ses preuves et les tire registres publics. Mais il produit aussi d'autres ment une lettre de Métellus et une lettre de Timar- nte à sa manière; on devine de quelle manière. écède, on comprend aisément que le livre III soit dministration des provinces, pour l'histoire en le droit de Rome une mine des plus précieuses. re on ne trouverait autant de renseignements le fait et dans des espèces bien définies ncessionnaires, et nous avons ici lequel, avec beaucoup de faits et nement sans le vouloir, la liste ment se commettre à la porte ne. On devine d'après cela ce

ée à la fin du chapitre v, au commen- cement du § 12. Cf. le résumé qu'on trou- vera à la fin du § 226.

n'ont rien de caractéristique et tous les méfaits secondaires[1]; mais il détache et raconte à loisir ceux qui peuvent servir de types; il choisit un fait, un personnage sur lequel se concentre l'attention du lecteur. Une narration plus ou moins étendue, presque toujours claire et vive, expose jusque dans le détail l'*espèce* sur laquelle on s'arrête. Cicéron en reprend ensuite toutes les parties ; il discute, proteste, s'indigne en appuyant sur tout ce qui peut le mieux faire ressortir la culpabilité de Verrès.

Deux épisodes de ce livre, ou si l'on veut, deux affaires, sont surtout célèbres et méritent de l'être (chap. xxviii et suiv.) : ce sont celle de Sopater d'Halicya et les malheurs de ce Sthenius de Thermæ auquel il sera fait si souvent allusion dans les Verrines. Contre tous deux Verrès avait suscité une accusation criminelle, et, quoiqu'ils eussent pris la fuite, il n'avait pas hésité d'abord à les condamner; cependant, devant le scandale produit, il s'était ensuite décidé à reculer.

Le livre II indique une autre source de revenus que Verrès avait découverte dans la vente de magistratures provinciales[2]; entrées au sénat, censures, charges diverses (*curationes*), sacerdoces, il avait trafiqué de tout. Et de plus ne s'était-il pas avisé d'extorquer des sommes considérables sous prétexte de statues qu'il s'était fait voter[3], soit par certains ordres de provinciaux, ainsi par celui des censeurs, soit par les villes? Ainsi d'honorifiques, ces démonstrations, traditionnelles en pays grec, étaient devenues tout à coup fructueuses. On voit avec quelle naïve impudence s'étalaient dans les provinces l'avarice et l'oppression de ces petits tyranneaux.

LIVRE III.

Le livre III traite des concussions commises par Verrès dans l'administration des blés (*res frumentaria*). On sait que la Sicile était appelée et fut longtemps en réalité un des greniers de Rome[4]. Nul doute que Cicéron n'ait raison quand il remarque[5] que, si le sujet du présent livre offre moins de variété et d'agrément que ceux des discours précédents, il avait cependant pour les anciens, il a encore au fond pour les modernes beaucoup plus d'importance.

Le blé était levé pour Rome en Sicile à trois titres différents :

1. IV, 38 *in.* : *mediocres injurias*; cf. V, xliv *fin*, 117; II, xxxiii *fin*, 82 *in.* IV, 97, etc.
2. Ch. xlix et suiv.
3. Ch. lv et suiv.
4. Le mot est de Caton l'Ancien : *cellam penariam* rei publicæ nostræ, *nutricem* plebis Romanæ Siciliam nominabat (II, ii, 5).
5. III, v, 10.

d'abord pour une part (*frumentum decumanum*) comme tribut ou dîme soumise à un règlement spécial qui remontait à Hiéron; pour une autre part, comme seconde dîme (III, LXXVII, 178: *alteræ decumæ*), mais celle-ci payée (*frumentum emptum*) par le Trésor; la province aidait ainsi à l'approvisionnement de la capitale; cette seconde dîme avait ceci de particulier qu'elle était ou aurait dû être répartie également sur toutes les villes sans distinction (V, 52 *in.* : *æquabiliter* emi ab *omnibus*... oporteret); enfin, et c'était la troisième part, les provinciaux devaient fournir à l'entretien du magistrat et de sa suite (*frumentum in cellam*), l'État se chargeant ici encore de rembourser après estimation (*frumentum æstimatum*) le prix des vivres fournis en nature[1]. L'imposition de ces trois contributions était d'ordre public (*frumentum imperatum*); c'était là leur caractère commun le moins douteux aussi et le mieux observé.

Verrès n'avait pas beaucoup distingué entre ces branches d'administration frumentaire; il s'était servi de toutes également pour battre monnaie. Afin que tous ses vols soient rappelés dans un ordre suffisamment clair, Cicéron suit ici la triple division[2] qui ressort du sujet; la partie qui est la plus importante, la première, étant subdivisée suivant que les victimes du préteur étaient des provinciaux (chap. XXI et suiv.), des citoyens romains et, dans le nombre, des chevaliers (chap. XXIV et suiv.), ou bien des cités de la province (chap. XXVII et suiv.). Pour chaque cas, l'accusateur donne ses preuves et les tire le plus souvent des registres publics. Mais il produit aussi d'autres documents, notamment une lettre de Métellus et une lettre de Timarchides qu'il commente à sa manière; on devine de quelle manière.

D'après ce qui précède, on comprend aisément que le livre III soit pour l'histoire de l'administration des provinces, pour l'histoire en général et aussi pour le droit de Rome une mine des plus précieuses. Dans aucun autre livre on ne trouverait autant de renseignements précis. Nous saisissons sur le fait et dans des espèces bien définies les procédés des magistrats concussionnaires, et nous avons ici comme un dossier très fourni dans lequel, avec beaucoup de faits et de chiffres, Cicéron a dressé, certainement sans le vouloir, la liste des abus qui pouvaient quasi impunément se commettre à la porte de Rome dans une province *suburbaine*. On devine d'après cela ce qui se passait ailleurs.

1. Là-dessus voir Mommsen, *Droit public*, VI³, p. 308, n. 1.
2. La division du livre III est indiquée à la fin du chapitre V, au commencement du § 12. Cf. le résumé qu'on trouvera à la fin du § 226.

Un des beaux passages de ce livre (chap. XVI-XIX), très important au point de vue de l'histoire, mais aussi bien propre à nous toucher malgré la distance des événements, est celui où Cicéron fait devant les juges le tableau de la ruine de la Sicile : il montre les laboureurs quittant le pays, renonçant à toute culture[1], quelques-uns poussés au suicide ; leur nombre avait diminué de moitié dans certaines régions, et la province ressemblait en vérité aux pays saccagés par l'ennemi. Les chiffres et en général la statistique donnée par Cicéron comme preuve sont aussi désolants qu'instructifs.

On a remarqué finement[2] qu'à mesure qu'on avance dans l'accusation, les arguments et les discussions proprement juridiques passent à l'arrière-plan, tandis que les développements qui de fond et de tour sont plutôt oratoires, prennent plus de force et d'étendue. Pour faire ressortir cette différence, il suffit, a-t-on dit, de rapprocher les noms de Sthenius et de Gavius ; rien que par le ton, il y a contraste entre les deux épisodes. Les œuvres que nous venons d'analyser, l'*Actio prima* et aussi les trois premiers livres de la seconde action se distinguent, il est vrai, des Verrines par une apparence, sinon un caractère, plus technique. Par contre, les trois ouvrages que nous allons étudier, la *Divinatio* et les deux derniers livres, sont accessibles à tous dans presque toutes leurs parties. Ils comportaient de nombreuses digressions, et même le dernier livre, le *de Suppliciis*, au point de vue juridique, dans un procès de concussion, peut être regardé comme étant presque tout entier *extra causam*[3]. Mais ici, comme dans le *Pro Archia*, cette manière de généraliser l'objet de la discussion ne fait que mieux ressortir le talent de l'orateur ; il est tout justement ce qui répond le plus exactement à notre goût, et l'on comprend à merveille que ce caractère, ou si l'on veut cet heureux défaut, ait fait entrer les deux derniers livres comme de plain-pied dans la littérature classique.

J'ai tâché de donner tout au moins quelque idée des quatre Verrines que nous allons laisser de côté. Aucune analyse ne pourrait, on le sait de reste, égaler la lecture des discours eux-mêmes. Mais, après ce que je viens de dire, j'espère que tout le monde pourra

1. Voir plus haut p. 6 au bas et note 5. Cf. III *fin*, etc.

2. Zielinski, *Verrina*, p. 31, 7 *in*.

3. Ce qui bien entendu ne veut nullement dire qu'il n'y ait pas dans le livre V bien des phrases qui rappellent les exactions (*quæstus*) de Verrès et nous avertissent que nous sommes dans un *judicium de pecuniis repetundis*. Cicéron, sentant sans doute le côté faible de son argumentation, revient là-dessus avec une sorte d'affectation : 11 *fin* : nisi id..., quæri oportuit *quid aut quantum aut quomodo* acceperis. Voir aussi : 43 *in*. ; 45 ; 61, etc.

me suivre dans l'étude des trois discours sur lesquels nous allons nous arrêter plus longuement. Avant d'indiquer sur quelles recensions est fondé le texte qu'on va lire, avant de donner la liste des ouvrages de bibliographie auxquels je renverrai d'ordinaire, je tiens à rechercher quel a été dans cette grande cause le caractère de l'éloquence de Cicéron; je voudrais, en traitant séparément de la *Divinatio* et aussi des deux derniers livres, montrer pour chacun de ces ouvrages quelle est sa physionomie particulière et quelle impression laisse la lecture de chacun d'eux dans l'esprit d'un moderne; mais d'abord nous devons expliquer d'où vient ce nom de *Divinatio* donné à la première des Verrines. Quoiqu'il représente un débat préjudiciel, fort analogue à ceux qui se retrouvent chez nous, ce titre est obscur, équivoque, d'où vient sans doute que la plupart des lecteurs ignorent l'intérêt que présente ce discours, l'un des plus spirituels qu'ait prononcés Cicéron.

IV. — QU'ÉTAIT-CE QU'UNE *DIVINATIO*?

Rappelons d'abord qu'à Rome la poursuite des crimes n'appartenait pas, comme chez nous, à un magistrat, investi d'un ministère public et chargé de veiller, dans un ressort déterminé, à l'exécution de toutes les lois pénales. L'initiative de la plainte était laissée à la partie lésée. La loi accordait bien à chacun le pouvoir de se défendre ; mais l'État ne prenait pas cette défense en main. Pour l'assurer, on comptait sur l'intérêt particulier, le plus énergique et le meilleur des stimulants, et aussi sur les rapports qui, chez les anciens, étaient plus étroits et plus nombreux entre les citoyens. Le client se sentait à l'abri de son patron, et cette situation, qui nous paraît effacée, offrait en fait tant d'avantages que des nations entières se faisaient clientes et avaient leurs protecteurs attitrés. Il était rare que les citoyens fussent ou restassent isolés; l'individualisme est moderne; la cité ancienne était par essence une réunion de groupes. S'il arrivait qu'on eût à faire valoir ses droits au civil ou au criminel, amis ou parents, les citoyens d'un groupe s'appuyaient, se soutenaient entre eux de leur présence, de leur argent et, s'ils le pouvaient, de leur savoir ou de leur éloquence. On faisait acte de bon citoyen, on se faisait des amis, on recherchait et on obtenait la faveur populaire en comparaissant, en déposant, en parlant pour autrui.

Supposons une plainte déposée[1]. Si la poursuite paraissait légale, le préteur recevait la plainte (*nomen recipiebat*), En même temps, il désignait l'accusateur (*accusator constituebatur*)[2]. Dans les procès importants il arrivait presque toujours que plusieurs personnes s'associaient pour la défense et aussi pour l'accusation[3]. A l'accusateur principal (*accusator*) étaient adjoints d'autres citoyens qui, ayant signé avec lui, ou mieux après lui, la plainte, étaient appelés *subscriptores*[4].

Avec une pareille organisation judiciaire, il devait arriver parfois qu'aucun accusateur ne se présentant, certains crimes restassent impunis, et le fait se produisait sans doute quand la victime était peu connue ou mal soutenue. Mais quand un procès devait avoir du retentissement et qu'il promettait, à qui voulait s'en charger, de la notoriété, une grande réputation, parfois de la gloire, il se produisait par contre des compétitions très ardentes entre ceux qui demandaient d'être chargés de l'accusation, soit en titre, soit comme auxiliaires. Il fallait prononcer, choisir entre eux. Les juges et leur président étaient désignés ; c'étaient ici les mêmes personnes et le même tribunal que pour le fond. L'accusé était visé, les faits de l'accusation spécifiés. Restait à établir, à *constituer* la partie adverse, le demandeur ou accusateur. De là, entre les compétiteurs ou les candidats à l'accusation, un débat préliminaire qui se greffait sur le procès, en tête du procès principal.

Les Romains l'appelaient *Divinatio* et ils désignaient par le même mot les discours prononcés à cette occasion[5].

Pourquoi ce terme qui paraît d'abord singulier ? Les Romains ne le savaient pas très bien eux-mêmes ; car ils recouraient pour en rendre compte à des explications multiples et diverses, comme il arrive quand on manque d'une explication claire, naturelle et qui s'impose[6].

Les juges, disait-on, devaient ici pressentir (*divinare*) quel serait le meilleur accusateur. Ils allaient prononcer, non sur des faits passés ou patents, mais sur l'avenir. Partout ailleurs ils avaient pour se

1. Pour ce premier acte de la procédure on employait les expressions : *nomen deferre* : ou encore *Div.* 64, *delationem nominis postulare*.

2. *Div.* 48 : si tu eris *actor constitutus* ; Aulu-Gelle, II, IV, 1 : cum de *constituendo accusatore* quæritur.... Peut-être *Div.*, 24.

3. Voir les notes : *Div.*, XIV, 44, *Isdem*, et 49, *Quartum*.

4. *Div.* XV, de 47 à 51. Aulu-Gelle, II, IV, 1 : cuinam potissimum ex duobus pluribusve accusatio *subscriptiove* in reum permittatur. — Voir la note sur ce mot : *Div.*, XV *in.*, 47.

5. De même pour les discours prononcés dans la suite : *Actio prima*, *Actio secunda*, etc.

6. Voir Aulu-Gelle, II, IV, et aussi le Pseudo-Asconius dans l'Argument qui précède les scolies, p. 99 en haut.

guider des faits, des témoins, des preuves ; ici, rien que de simples présomptions. Était-ce une cause normale qu'un débat judiciaire où il n'y avait qu'une partie, l'autre n'étant encore représentée que par des candidats et des rivaux ? Le mot était reçu dans l'usage : employons-le comme le faisaient les Romains. Sur le sens il n'y avait pour eux et il n'y a pour nous aucun doute.

Il ne fallait pas grand effort pour sentir que le résultat d'un procès dépendait, souvent pour la meilleure partie, parfois pour le tout, de la manière dont il était engagé. Avec l'adversaire pouvaient changer du tout au tout les conditions de la lutte. Les accusés comprirent très vite combien ils étaient intéressés au choix de l'accusateur. Entre tous, ils penchaient naturellement vers celui qui paraissait le moins redoutable. Ils pouvaient obtenir mieux encore. Un ami déguisé pouvait jouer le rôle d'adversaire. Sans doute les défendeurs n'intervenaient dans ce choix que d'une manière indirecte. Mais comme ils voyaient son importance, ils reportèrent de très bonne heure à ce débat préliminaire les premiers efforts de leur défense. Ils surent la commencer avant même qu'il n'y eût, ou plutôt alors surtout qu'il n'y avait pas encore d'accusateur. A aucun moment une résistance énergique ne pouvait avoir plus d'efficacité. Ces grandes causes de l'antiquité offraient en raccourci une image de la guerre moderne, où toute faute commise dans les premières opérations, dans la première attaque, se répare difficilement dans la suite. Ainsi dès le début s'ouvrait la lutte avec toute la vivacité qu'elle pouvait avoir ; aussitôt commençaient les habiletés de tactique par lesquelles on se tâtait de part et d'autre.

J'ai déjà indiqué parmi ces premières manœuvres celle qui devait être la plus fréquente. De très bonne heure on dut voir se produire à cette occasion des candidatures suspectes. A l'accusateur zélé et de bonne foi cherchait à se substituer un *faux* accusateur (ici 29 *fin*) aposté par l'accusé, secrètement payé par lui, et qui n'avait d'autre but que d'affaiblir, ou, s'il le pouvait, de faire dériver ou même échouer l'accusation. C'était un plaideur qui ne demandait qu'à perdre sa cause. L'accusé ne pouvait trouver mieux.

Cicéron soutient que tel était le caractère de la demande de Cécilius. Faut-il l'en croire ou a-t-il calomnié son adversaire ? Nous ne savons. La seule chose certaine est qu'il le menace ici d'attaques auxquelles plus tard il renonça.

Ces accusations de parade durent être tentées plus d'une fois. Leur principal avantage était d'épuiser le droit des plaignants. Une fois absous, l'accusé leur échappait tout à fait. La tactique dut souvent

réussir. On soupçonne qu'il dut y avoir connivence entre le fameux Clodius, défenseur des Africains, et Catilina qu'ils accusaient de concussion, et que c'est par ce moyen surtout que Catilina obtint son acquittement. Sous Tibère, quand, revenus d'Asie, les amis de Germanicus cherchèrent à venger sa mort, ils durent lutter d'abord pour écarter un délateur de métier, Fulcinius Trio, personnage décrié, qu'on croyait aposté par Pison ou même par Tibère, et qui tentait d'accaparer l'accusation [1].

Ce titre de *Divinatio* éclairci, nous pouvons revenir à l'étude générale des discours contre Verrès.

V. — DE L'ÉLOQUENCE DE CICÉRON DANS LES VERRINES.

C'est par les Verrines que Cicéron débuta dans la grande éloquence politique. Si le discours pour Sextus Roscius lui avait fait beaucoup d'honneur, Cicéron à cette date n'était qu'un jeune homme plus audacieux que sûr de lui-même ; sa cause gagnée, il avait aussitôt quitté Rome pour un long voyage en Grèce ; enfin le *Pro Roscio* était la défense courageuse d'un accusé, et nulle défense, si brillante qu'elle fût, n'avait à Rome le retentissement d'une accusation. Cette fois, mûri par les années, formé par l'expérience autant que par l'étude, de l'ombre des affaires privées il allait passer au grand jour et se produire véritablement devant le peuple.

Ce n'était pas sans risques. En se faisant accusateur à un âge inusité, en s'attaquant à un parti puissant et jaloux, conduit par le premier des orateurs du temps et le moins scrupuleux des politiques. Cicéron jouait véritablement sa réputation d'orateur et toutes les chances qu'il pouvait avoir de remplir jamais un rôle dans l'État. Pourquoi sans nécessité s'exposer à ce point ? Il s'était laissé toucher, nous dit-il, par les prières et par les larmes des Siciliens [2]. Nous pouvons l'en croire, tout en pensant qu'à cette raison de sentiment se joignirent sûrement des considérations d'un autre genre Candidat à l'édilité, un grand succès dans un procès public était peut-être pour lui l'unique moyen de s'élever jusqu'à la préture. Car en dehors des services rendus, la chose du monde qu'on a le plus vite oubliée, sur quoi pouvait-il compter ? Son seul appui, sa seule force, c'était encore, c'était et ce devait être toujours sa facilité de travail, son activité, sa connaissance des hommes, ou mieux encore ce qui résumait et révélait le mieux toutes ces

1. Tacite, *Ann.* III, 10. — 2. V, 130 : *Lacrumis* ego huc, non gloria inductus accessi.

qualités, son éloquence. Pour éprouver ce qu'elle pouvait lui valoir à Rome, rencontrerait-il jamais une cause plus juste, une occasion plus favorable? Ce procès, dont le retentissement était certain, lui permettrait de s'adresser à tout le peuple ; par son caractère politique, cette cause le signalerait à tous les partis. Au fond, en accusant Verrès, ce qu'il risquait, n'était-ce donc pas bien plutôt de faire connaître à tous son nom et de fonder en quelques jours sa fortune politique?

Nous croyons découvrir en plus d'un endroit des Verrines cette préoccupation personnelle de l'orateur, ses craintes sans doute, mais aussi, mais surtout ses espérances[1]. Il n'a jamais parlé de lui-même avec autant de sincérité. Plus tard, quand il sera parvenu à des dignités dont au début il eût à peine avoué l'espérance, il nous sera presque toujours pénible de l'entendre parler de sa personne ou de ses actes. Son consulat l'aveuglera autant qu'il offusquera les autres. Ici, au contraire, on lui pardonne son incorrigible défaut, sa vanité : s'il est fier, c'est de si peu. Il rappelle et plus d'une fois dans la seconde action, qu'il vient d'être nommé édile; il énumère tout au long les droits que lui confère cette magistrature curule[2]; il menace d'en user, et l'on peut même dire d'en abuser contre Verrès, tant l'orateur exagère ce que peut un édile. Mais cet enthousiasme ne déplaît pas, surtout quand on le voit tempéré par un juste sentiment de la réalité vraie, et accompagné de fines remarques sur la situation politique de Rome. Ici le futur consul a le mérite de bien juger un parti pour lequel il sera plus tard moins sévère. Il dépeint sans jalousie, à ce qu'il me semble, mais aussi sans ménagement, ces nobles qu'il va trouver au sénat, dénués de toute valeur personnelle, à qui viennent en dormant les bienfaits du peuple romain. Ils croient, et l'on croirait presque avec eux, qu'ils sont d'une autre race[3] à voir la façon dont le pouvoir et les honneurs leur sont réservés. Quant aux hommes nouveaux, quel que soit leur talent, ou leur zèle, qu'ils n'attendent des nobles que des soupçons toujours éveillés et une malveillance prête à les rabaisser à toute occasion : sûrs d'être frappés s'ils se découvrent, sans qu'ils puissent jamais ni par une conduite loyale, ni par aucun service, désarmer les haines qui les visent et sans cesse les épient. Quelle horrible peine à un homme ayant du talent mais aussi des scrupules, de se faire jour à travers cette obscurité dont on l'accable, de marcher, d'avancer dans ces chemins semés d'obstacles et d'embûches, et n'est-il pas méritoire, surtout à un homme tel que Cicéron,

1. V, 35 : ita mihi meam voluntatem *spemque reliquæ vitæ* vestra populique romani existimatio comprobet ut ego...

2. Ainsi V, XIV, 36 et s.

3. V, 182 : quasi *natura* et *genere* dijuncti sint.

de parler dans ces conditions de ses adversaires comme de lui-même avec autant de simplicité et avec ce ton d'une si pleine franchise !

Les discours contre Verrès font date dans la carrière politique de Cicéron. S'ils n'ont pas la même importance au point de vue du développement de son talent, ils ont du moins l'avantage de nous montrer fort exactement quel était le grand orateur au début de sa carrière. La langue dans les Verrines rappelle bien plus les premiers discours que les dernières œuvres de l'écrivain[1]. Quelques particularités de forme et de syntaxe, des redondances[2], les rapprochements continuels de mots de même forme et les allitérations de toute sorte[3] rappellent ici trop fréquemment le style des comiques pour que l'on puisse oublier ou méconnaître que Cicéron en est encore à sa première *manière.*

Pour le style, on ferait volontiers la même remarque. N'attendez pas de l'orateur la fermeté et l'égalité de génie de ses derniers ouvrages. Mais il n'est pas non plus sans intérêt de le voir comme nous dirions à ses débuts, quand il va prendre décidément son essor. N'est-ce pas le moment qu'aiment à choisir les modernes pour juger des ressources et de la nature propre d'un grand esprit ? Plus tard tout en étant plus admirable, il serait aussi plus maître de lui-même et moins facile à pénétrer. Au contraire, au temps où elle commence à s'épanouir, la fleur de son talent, avec des couleurs moins éclatantes, a pourtant plus de grâce ; ses défauts et ses faiblesses y sont plus à nu, mais elles sont aussi plus que rachetées par le libre développement de ses qualités natives.

On ne voyait autrefois dans les Verrines que l'œuvre d'un maître, j'y verrais plus volontiers la dernière œuvre de jeunesse de Cicéron et la première production de sa maturité. Dans la suite de ces livres, à côté des imperfections apparaît déjà l'image fidèle et presque complète de son éloquence. Par leur étendue et par leur variété, les Verrines font peut-être ressortir mieux qu'aucun autre discours de Cicéron l'un des traits les plus marqués de son talent, je veux dire cette heureuse exubérance[4] qui répandait sur les sujets les plus divers les flots d'une parole harmonieuse, qui paraissait tout connaître et qui pouvait

1. Les différences principales ont été récemment relevées avec beaucoup de soin et d'exactitude par MM. H. Hellmuth, G. Landgraf et Ph. Thielmann dont je citerai les travaux plus loin (p. 30). Voir aussi à l'Index : *Expressions* de la langue familière.

2. Ainsi · 9 *fin*, *commemorabo* et *proferam ;* 28, res ad *pugnam* atque ad *manus* vocabatur ; 31, non *offendebantur* neque *moleste ferebant ;* 35, *creditum* et *commissum ;* 60, erat hoc *factitatum semper ;* 66, *gratissimus* et *jucundissimus ;* 98, *victa* atque *superata* est ; 175, *adempta* atque *erepta ;* dans le texte traditionnel, 65, *ut mos est*, *ut solet fieri*, etc.

3. Ainsi 188 : *lacus lucosque incolitis ;* 77, *victis vitæ finem facit ;* 89, quod reliquum *vitæ viriumque fames fecerat*, id *ferro*, etc. ; 12, *exitus exitiales ;* 13, magis propter *rem* quam propter *reum.* Voir à l'Index : *Allitérations.*

4. On se rappelle comment Messala ca-

tout dire, qui toujours voulait et presque toujours savait plaire. On trouverait facilement dans les Verrines, Cicéron lui-même en faisait la remarque[1], toutes les formes de l'éloquence, ou, pour parler plus exactement, toutes les formes que son éloquence devait revêtir : l'esprit et la passion, l'ironie mordante, l'indignation sincère à côté des tours et des détours d'une dialectique victorieuse, toutes les véhémences et aussi presque toutes les élégances.

Le fond même de ces discours est d'ailleurs un des plus riches qu'on puisse trouver. Qu'on songe à tout ce qu'ils nous ont appris sur l'administration romaine. Les grands ouvrages sur ce sujet sont comme un commentaire perpétuel des Verrines. A lire cependant ces harangues, on se douterait à peine de tout ce qu'elles contiennent de faits, de renseignements, de détails précis, tant il y a de variété, de naturel dans l'exposition, tant il y a d'art dans la composition, tant cette riche matière a été distribuée avec une extrême clarté[2]. On connaît le passage de la *Divinatio* où Cicéron, pour effrayer Cécilius, vante le talent d'Hortensius, et le montre avec sa dialectique facile et subtile, par ses divisions et ses résumés, mettant en pièces le discours de toute partie adverse. Comment lire ce passage sans penser à Cicéron lui-même, et n'est-il pas évident qu'en prévision de la lutte qu'il devait engager contre le plus célèbre orateur de son temps, il avait pris soin d'étudier sa tactique, de manier ses armes, pour pouvoir, le jour arrivé, les retourner contre Hortensius et le battre sur son propre terrain[3]?

Il y a cependant dans les Verrines des défauts incontestables. Un ancien[4] s'étonnait de ce nombre de cinq livres qui ne forment encore qu'une partie de l'accusation. Depuis, nos orateurs ont, en tant d'occasions et sur tant de sujets, si bien exercé notre patience et nous avons lu ou entendu tant d'interminables discours que je me demande si nous aurions le même scrupule. N'oublions pas tout au moins qu'en écrivant les Verrines, Cicéron prenait une revanche, et que son ouvrage publié ne s'est trouvé aussi long que parce que son discours du forum avait été des plus courts.

On regrettera davantage la double influence qu'il paraît avoir subie et dont on rencontre ici plus d'une fois la trace. On retrouve trop

ractérise l'éloquence de Cicéron : *Dial. de Orat.*, 30 : ex omnium rerum scientia *exundat* et *exuberat*.

1. *Orator*, XXIX, 103.

2. Les phrases embarrassées ou surchargées d'incises sont ici des plus rares. On en relèverait dans ce discours tout au plus une ou deux, qui auraient eu besoin d'être, comme nous disons, soutenues par le geste; ainsi IV, 78. *Et nunc*...; XIV, 45 *in.*, etc.

3. Voir les résumés dans le livre V, aux chapitres L et LII, et, au livre III, les chapitres XV, 39 *fin* et 40, et XXIX, 70.

4. *Dial. de Orat.*, 20.

en le lisant les habitudes du milieu où son éloquence avait été jusque-là confinée : il est, dirions-nous, trop *avocat*; d'autre part, il connaît trop bien et il suit trop fidèlement les préceptes dont on lui a enseigné, dont on lui a exagéré à Rome et en Grèce la valeur et la puissance : il est trop *l'élève des rhéteurs*.

Nous n'avons garde de nier que les luttes journalières où s'exerça d'abord son talent ne lui aient été par bien des côtés fort utiles. C'est vraisemblablement dans ces débats du forum qu'ont dû s'éveiller et s'affermir quelques-unes de ses qualités les plus précieuses. Nul doute qu'il ne leur doive pour une partie sa vigueur, sa souplesse, son expérience des hommes et des choses, toutes sortes d'habiletés où il sera passé maître quand il s'adressera à un plus grand auditoire. C'est là qu'il a dû apprendre par quelles allusions et par quels détours on peut aborder les sujets les plus délicats, et, sans blesser inutilement personne, dire tout ce qu'on veut et rien que ce qu'on veut [1]; comment on tire parti de mots échappés à l'adversaire [2], de lettres ou de documents qu'il ne peut récuser [3]; comment par des anecdotes bien imaginées ou par des descriptions piquantes on tourne si bien sa partie en ridicule qu'elle ne puisse s'en relever [4]; par quels moyens extérieurs, plus puissants souvent que toutes les paroles, on excite la pitié et l'indulgence des juges [5]; comment tout en ménageant leur amour-propre, tout en protestant d'une pleine confiance en leur justice, on peut leur faire entendre cependant qu'un échec ne vous prendrait pas au dépourvu, et qu'une sentence d'absolution ne ferait qu'exposer les juges sans sauver l'accusé.

Mais nous payons presque toujours nos qualités de quelques défauts, et Cicéron avait contracté dans les débats judiciaires des habitudes dont il dut plus tard se corriger. D'abord toutes les habiletés d'expression et de discussion ne méritent ce nom et ne produisent d'effet que si l'on en use avec ménagement. On ne saurait contester que Ci-

1. *Divin.* XI, 36 : intellego quam *scopuloso difficilique* in loco verser. Voyez : III, LXXVIII et s. comment, en rappelant les actes du *scriba* de Verrès, Cicéron sait ménager cette puissante corporation.

2. V, XXIX, 73 et s.; LVIII, 152; LXIV, 165; LXVI, 169.

3. Voyez le commentaire des lettres de Métellus (III, LIV, surtout 126) ou de Timarchidès (*ibid.*, LXVI); les extraits des tablettes de Verrès : V, 54, 147, etc.

4. Voyez, par exemple, dans la *Divinatio*, 43, 47 *fin* et s., comment Cécilius et ses deux acolytes sont pris à partie; II, XLIV, 108, la description d'un agent de Verrès : videtis illum *subcrispo capillo nigrum* qui...; au livre V, XII, 30, la description des festins de Verrès; *ibid.* XXXIII, 86, la revue de la flotte passée par le préteur : *Stetit soleatus prætor*...; *ibid*, X, 25 et s., le récit de ses campagnes, etc.

5. Pendant la première action, la vue d'un pupille de Verrès, dépouillé par lui de ses biens, et qui se présentait devant les juges *sine bulla*, avait produit sur ceux-ci et sur tout le peuple une impression des plus vives; voir I, LVIII, 152.

céron dépasse ici plus d'une fois la mesure; que ses habiletés sont par trop répétées; qu'ailleurs elles paraissent trop voulues. Il n'est pas ici à prendre le mot dans le sens moderne, assez *attique* à notre gré. On voit trop que c'est par système qu'il loue et qu'il blâme. A force de trouver partout des preuves de la culpabilité de Verrès, il finirait par éveiller nos soupçons, mais contre lui-même. Ne disons rien du *jus Verrinum* et de toutes les plaisanteries du même genre[1]; laissons encore les accusations d'immoralité[2], les insinuations infâmantes, ces armes lourdes sans doute, mais auxquelles personne ne renonçait et ne pouvait renoncer dans des luttes, où l'enjeu n'était pas la réputation de quelque bel esprit, mais l'honneur, l'existence politique d'un citoyen, souvent même de tout un parti. Mais dans l'intérêt même de la cause que défend Cicéron, il eut mieux valu qu'il abondât moins dans son sens; nous le croirions plus volontiers, s'il prétendait moins nous convaincre et surtout s'il suivait moins ce qu'il appelle lui-même la *consuetudo accusatoria*[3]. Sans être trop sévère, on peut trouver que plus d'un de ses griefs sent le parti-pris; que ses insinuations sont souvent forcées[4], ses arguments subtils, parfois même ses exclamations et ses indignations quelque peu emphatiques et suspectes[5]. Il est plus d'une page où, à défaut de faits et de détails précis, on le voit se répandre en lieux communs dont nous sentons tout le vide[6]. Nous reconnaissons à ces traits l'avocat habitué à ne pas perdre un argument, à ne négliger aucun avantage, et nous verrions volontiers dans ces artifices trop nombreux et trop visibles comme autant de restes de métier dans un art qui se dégage.

Ne se mêle-t-il pas non plus à cette éloquence bien de la rhétorique? Cicéron connaît à merveille cette boîte de parfums d'Isocrate dont il parle quelque part[7]; il y puise trop, et ces ornements d'em-

1. Ici 109 : hac immani *bellua*.... fera atque immani *bellua*; IV, 33, quem scirem nulla in re quidquam *simile hominis* habere; IV, 53, Verres quem *in luto volutatum* totius corporis vestigiis invenimus. — Remarquez que plusieurs de ces traits sont cités par les rhéteurs romains comme des exemples irréprochables d'*urbana dictio*, ἀστεϊσμος; ainsi dans Julius Rufinianus, *Rhet. Lat. min.*, Halm, I, p. 39, n° 4.

2. V, 34, etc.

3, V, 19; cf. IV, 2, *accusatorie* loqui.

4. Voyez, par exemple, au livre V, 75 et s., toute la discussion sur le faux *archipirata*.

5. Par exemple, V, 170 : Jam videte hominis audaciam. Nonne eum graviter tulisse arbitramini quod illam civibus Romanis crucem non posset *in foro*, *non in comitio*, *non in rostris defigere*; IV, 4, 110 : cum ipse ego in commemoratione eorum [scelerum]... *etiam corpore perhorrescam*. — Nous ne pouvons nous empêcher de penser, en lisant tous ces passages, à la distinction subtile que faisait plus tard Cicéron, *Tusc.*, IV, 55 : oratorem irasci minime decet, *simulare non dedecet*. Ainsi avertis, et craignant partout d'être dupes, nous ne sommes, au grand dommage de l'auteur, que trop sur nos gardes.

6. Ainsi V, XLII, 108-9, sur Dexo de Tyndaris, et XLVI, *fin*, 123 : Ego enim cum Herbitensem, etc.

7. *Ad Att.*, II, I, 1 : meus liber *totum Isocrati myrothecium* atque omnes ejus discipulorum *arculas* ac nonnihil etiam Aristotelis *pigmenta* consumpsit.

prunt ne sont pas, tant s'en faut, pour plaire toujours aux modernes. On devine partout son désir d'exploiter son riche fonds de fleurs et de figures; on les compterait chez lui où trop souvent l'une ne fait qu'annoncer l'autre. Nous sourions quand nous voyons poindre et se succéder les prosopopées[1], les parallèles[2], les comparaisons tirées de la Fable[3]: beautés d'apparat auxquelles nul ne se laisse prendre, sans parler de la fiction sur laquelle repose la seconde action tout entière; mais il suffit pour ceci de renvoyer à ce que nous avons dit plus haut.

1° DIVINATIO IN Q. CÆCILIUM

La *Divinatio in Q. Cæcilium* se distingue des autres discours non pas seulement par sa date, par la place qu'elle occupe en tête des Verrines; non pas seulement par les qualités brillantes qu'y a déployées l'orateur; mais d'abord et surtout parce qu'elle représente un genre de discours qui n'a pas chez nous d'analogue et dont l'origine, dont la forme tenait de très près aux habitudes de la procédure ancienne. Ces harangues devraient nous intéresser, ne fût-ce que par le contraste qu'elles forment avec les nôtres et parce que, grâce à ce contraste même, nous voyons mieux quels étaient les inconvénients du genre et aussi quels en étaient les avantages.

Malheureusement, c'est presque uniquement d'après notre discours que nous pouvons nous représenter ce qu'étaient les *Divinationes* chez les anciens. Car si l'on fait mention assez souvent de ces débats préliminaires, nous n'avons pas d'autre spécimen des discours qu'on y prononçait.

D'abord le but même que se proposait l'orateur d'une *Divinatio* nous surprend, et nous nous demandons comment il pouvait l'atteindre sans manquer à des convenances qui sont de tous les temps. Prouver qu'on est honnête est une nécessité pour tout accusé. On ne voit pas que la nécessité soit la même pour qui veut être accusateur. Et surtout comment prouver dans un procès non seulement qu'on est honnête, mais qu'on sait discuter et qu'on est éloquent? Nous tombons ici, à ce qu'il semble, dans l'éloquence qui n'est que de montre; dans ce genre épidictique qui ne semblait convenir

1. Par exemple, V, XLVII, 124 : En quod Tyndaritani prædicent : nos..., et la prosopopée du père de Verrès : LII, 136-138.

2. Les Latins disent *antitheta*. Voyez Halm, *Rhetores Lat.*, à l'index, et ici le parallèle de Scipion et Verrès, V, 125, IV, 77 *fin* et s.; de Pison Frugi et Verrès, IV, XXV, 57; de Marcellus et Verrès, IV, LII, 115, etc.; de Métellus et de Numidique, IV, 147.

3. Par exemple : Verrès est comparé successivement à Denis, à Phalaris, au Cyclope, à Scylla et à Charybde, V, 146 et s.; à Eriphyle, IV, 39 *fin*; une ville mise à sac par Verrès rappelle la prise de Troie, IV, 52, etc.

4. P. 20.

qu'à l'école ou à ces théâtres où les discours alternaient avec les morceaux de musique (ἀκροάματα) et où un Isocrate parvenait à peine à se faire tolérer.

Chez nous et surtout dans nos procès rien de pareil. La modestie de nos avocats n'est pas telle sans doute que, l'occasion donnée, elle paraisse incapable de soutenir l'épreuve à laquelle se soumettaient en ce cas les anciens. Mais nous ménageons mieux nos contemporains et nous ne leur demandons pas de faire aussi crûment leur éloge. Nos assemblées entendent bien des *discours ministres ;* mais l'orateur n'y démontre que d'une manière indirecte qu'il serait capable de gérer tel ministère. Les éloges de soi, faits ou tentés à découvert, directs, déterminés, sont confinés dans des entretiens privés. Ce sont de demi-confidences dont même on rougit à demi.

Les Romains ne s'attardaient pas à ces ménagements. L'orateur d'une *Divinatio* était tenu de faire la preuve qu'il était capable de soutenir l'accusation. Il la faisait ouvertement de son mieux et cela généralement de deux manières. D'abord en dénigrant ses rivaux. C'était déblayer le terrain, et par contre-coup se faire valoir; car l'orateur ne manquait pas cette occasion de montrer d'avance de quoi il était capable [1]; il se faisait ainsi la main et par ce premier assaut, brillant et rapide, préludait au duel véritable.

Restait sans doute le sujet délicat, mais inévitable de toute *Divinatio.* Il fallait parler de soi, de ses titres, même de son talent. Ce que vous conférait, ce que commandait même le choix ou la confiance des intéressés (53 : qui *debeat* ulcisci), cela pouvait se dire sans ambages et cela se dirait fort bien chez nous. Développerait-on de même tout ce qu'on doit à ses qualités naturelles, même à son travail? Dirait-on de même qu'on demande de venger tel peuple molesté parce qu'on le peut (*ibid. :* qui *possit*)? Sans doute ceci est toujours au fond et à la base de toute candidature. Avec leurs habitudes de grand jour et de publicité, les anciens avouaient et proclamaient ce que nous préférons d'ordinaire et non toujours sans inconvénient, nous borner à faire entendre.

Le terrain sans doute était glissant. Cicéron a bien soin de relever les difficultés de cette partie de sa tâche [2]. Mais l'écueil était connu.

1. Cf. 27 *in.* : Quo tempore aut qua in re non modo ceteris *specimen aliquod dedisti*, sed tute *tui periculum fecisti ?* et 47 *in.* : Atque hujusce rei *judicium jam continuo video futurum ;* si enim mihi hodie respondere... potueris... *posse te et illi quoque judicio non deesse... arbitrabor.*

2. 36 : Intelligo *quam scopuloso difficilique in loco verser ;* nam cum omnis arrogantia odiosa est, tum *illa ingenii atque eloquentiæ multo molestissima.* Quamobrem nihil dico de meo ingenio.... — Voir aussi la note sur *Intelligo.*

Il avait dû tant de fois être signalé. Un débutant, un maladroit pouvait seul y donner. Il était convenu que le demandeur serait modeste et les juges pleins d'indulgence. Ne nous étonnons plus de ces exordes tout personnels, de ces longs développements que nous lisons dans tant de discours[1] où nous voyons non sans quelque surprise l'orateur laissant la cause, déduire par le menu les raisons pour lesquelles il s'en est chargé; l'intérêt qu'il y prend; bref où laissant à demi, sinon tout à fait, son client, il ne songe qu'à lui-même et ne parle que de soi. Le forum romain s'accommodait de ce langage. Être orateur, c'était savoir parler de soi. Ici, vu la nécessité imposée par les circonstances, le langage de Cicéron nous choque certainement beaucoup moins qu'en d'autres passages[2].

Dans cet avant-procès, si je puis désigner ainsi la *Divinatio*, à qui la parole fût-elle donnée d'abord? D'après le discours, ce ne fut pas à Cicéron; on entendit d'abord ceux qui demandaient à être simplement adjoints à l'accusation (*subscriptores*)[3]. La chose a dû sembler d'autant plus naturelle que tous ou presque tous ces candidats au second rang consentaient, ou plutôt aspiraient à être désignés, quel que fût l'accusateur principal (49 *fin*). Ce qui les concernait n'était donc qu'un débat tout accessoire, dont on pouvait d'abord débarrasser la cause, sauf à en réserver la conclusion pour la joindre au débat principal. De Cécilius et de Cicéron, c'est celui-ci qui dut parler le premier. Est-ce la demande des Siciliens qui lui valut cet avantage ou cet ordre fut-il réglé par le sort? Nous ne savons. Mais le fait est incontestable. Cicéron parle partout au futur des arguments qu'il présente comme étant ceux de Cécilius[4], et s'il les réfute, c'est par anticipation.

On relèverait sans doute dans la *Divinatio* des imperfections qui sont celles d'un orateur ou mieux d'un écrivain à ses débuts : ainsi des répétitions de mots plus nombreuses ici que dans aucun autre discours[5]. Ce qui dans ces pages répugnerait le plus à notre goût

1. Voir le *Pro Sulla;* le *Pro Murena;* le *Pro Cælio...*, etc.; je m'arrête, car j'allais m'engager dans une énumération qui aurait compris presque tous les discours. Voyez surtout le début du *Pro Rabirio perduellionis reo.*

2. C'est à la réflexion seulement qu'on remarquerait la hardiesse de certaines phrases : IX *in.*, 27 : Cognosce ex me... *quammulta* esse oporteat in eo... Primum *integritatem atque innocentiam singularem*... etc.

3. IX, 50 : quibus ego non sum tantum honorem habiturus ut ad ea, *quæ dixerint*,... respondeam; et 48 : qui quid in dicendo posset, *nunquam satis attendi;* in clamando quidem *video* eum esse bene robustum.

4. 12 : utrum *hoc dices*... Si id *audebis* dicere...; 52 : non enim quæro quid tu *dicturus sis*.... Quid enim *dices*...; 58 : Hic tu si... *dicis* (var. *dices*)...; 59 : quod te *dicturum esse* audio.

5. Voir ici l'index au mot *Répétitions*.

(cela prouve uniquement il est vrai combien notre goût diffère de celui des anciens) c'est la violence des attaques personnelles contre Cécilius. Elles arrivent parfois à une brutalité qui ne rappelle que trop, en ce qu'elles ont de déplaisant, les habitudes de l'ancien forum[1].

La preuve qu'il y avait beaucoup d'exagération dans ces attaques, Cicéron l'a fournie lui-même alors que dans la suite il les a toutes abandonnées. N'oublions pas qu'il ne faut jamais croire un avocat, fût-ce un Cicéron, j'allais dire : surtout un Cicéron, en ce qu'il dit de ses adversaires. Ce sont propos d'occasion dont il faisait lui-même après le jugement très bon marché[2]. Tous moyens paraissaient bons à l'avocat ancien pour gagner sa cause. Aussi n'est-il nullement sûr que Cécilius fût vraiment le pauvre orateur que décrit Cicéron. Le succès de ce dernier n'implique pas la vérité du portrait qu'il a fait de son adversaire. Pour aller d'abord à ce qui importe le plus, Cécilius joua-t-il véritablement en face de Verrès un rôle de compère? La chose est possible; elle n'est nullement prouvée. Cicéron accuse formellement Cécilius d'avoir été et plus d'une fois un complice de Verrès; il relève contre lui plusieurs griefs (30 *in.*; 32 *fin*; 33 *fin*); il insinue que Verrès lui tenait en réserve une part de butin; il déclare que les Siciliens cherchaient à faire punir Cécilius aussi bien que Verrès (vi *fin*, 22) : était-ce autant d'arguments d'avocat, ou les Siciliens avaient-ils réellement cette intention? Y ont-ils d'eux-mêmes renoncé plus tard? Ou Cicéron, une fois désigné comme accusateur, a-t-il fait sa paix avec Cécilius pour obtenir contre le préteur les documents et les renseignements utiles à l'accusation? Nous ne savons. Le nom de Cécilius ne se retrouvera qu'une fois dans les Verrines suivantes[3] : or il se trouve justement que le passage est en contradiction formelle avec tout un développement de la *Divinatio*.

1. Voir l'introduction du livre V et les notes 1 à 3 de la page 22. — Qu'on se rappelle comment Cicéron a traité dans les Philippiques, et notamment dans la deuxième, Antoine, un ancien ami. Devenu un ennemi, il est signalé aussitôt comme le plus débauché et aussi le plus sot des hommes (II, 29 *in.*; 30 *in.*); il est d'une ignorance crasse, c'est un ivrogne incapable de secouer sa crapule (30), etc. — Toute attaque chez les anciens se faisait à fond. On eût regardé comme une duperie de garder aucun ménagement. De ce côté nous croyions que nos mœurs étaient en progrès. Avec les excès de la presse du jour, après certains faits contemporains, en serions-nous persuadés de même et surtout pourrions-nous parler de ce progrès et en donner l'assurance sans craindre de recevoir dès le lendemain quelque cruel démenti?

2. Pseudo-Asconius sur 19, p. 103, 26 : cur id fraude sit Ciceroni cum *ad tempus oratorum dicta proferantur*.

3. *Actio secunda*, II, vi, 15 *fin* : qui istius quæstor fuisset et *ab isto læsus inimicitias justas* persequeretur. Cf. Asconius sur 19 *fin*.

Dès que Cicéron a trouvé bon dans le procès même, de changer d'opinion et de langage à l'endroit de Cécilius, ce serait être vraiment trop crédules que de nous en rapporter à ce qu'il dit ici dans l'intérêt de sa thèse. Il n'eût pas voulu lui-même être cru à ce point.

Pour revenir à la *Divinatio*, on y remarquera peut-être deux petits discours où, suivant l'habitude des orateurs, Cicéron fait parler des absents : d'une part les paroles que la Sicile adresse ou est censée adresser à Cécilius (19 et suiv.), et aussi le discours si plein de malice qu'Hortensius est censé tenir aux juges (23)[1]. Ces passages peuvent sans doute être dus tous deux à une idée heureuse de Cicéron. Cependant je ne sais si on n'y verrait pas avec plus de vraisemblance un souvenir et un emploi habile des procédés de l'école.

La division du discours[2] est indiquée au début et rappelée à plusieurs reprises; les parties principales sont annoncées ou résumées[3]. D'autres discours de Cicéron, surtout le *De Imperio Pompeii* ou comme on l'appelait autrefois le *De lege Manilia*, est divisé et distribué de même, et on y retrouverait la même affectation de clarté dans le progrès des développements[4]. Cependant ici comment ne pas songer à l'adversaire dont parle et auquel pense sans cesse Cicéron; et n'est-il pas naturel d'admettre que Cicéron a tenu à retourner contre Hortensius la méthode qui lui était habituelle[5] et à montrer que les qualités qu'on admirait en son adversaire ne lui appartenaient pas uniquement et par privilège?

On admirera surtout comment s'annonce dès cette première Verrine le grand orateur qui va remplir une longue et glorieuse carrière et aussi l'écrivain auquel nous devrons tant de chefs-d'œuvre en tout genre. Dès les premières phrases on remarquera la clarté de la langue, la force du style, l'ampleur du développement et, quand l'argumentation est engagée, la verve railleuse avec laquelle elle est conduite. Parmi les auditeurs de Cicéron il en était certainement, qui, comme Hortensius, avaient pu connaître et entendre Crassus et Antoine. Surent-ils, dans les paroles du nouvel orateur, retrouver un écho de l'ancienne éloquence du forum romain, relevé ici par une harmonie, une égalité, une perfection de forme qui annonçaient

1. Cf. le discours du père de Verrès, V, 136 et suiv.; l'évocation de Malleolus, I, 94, etc.

2. 10 *fin : quem maxime velint* actorem ii quibus factæ esse dicantur injuriæ; *et quem minime velit* is qui eas injurias fecisse arguatur.

3. 11 : *de utroque dicam* et de eo *prius* quod...; 47 : *Reliquum est* jam ut illud quæram...

4. Tacite, *Dial.* 19 : Aper, énumérant les faiblesses de l'ancienne éloquence, y comprend : et *multarum divisionum ostentatio* et mille argumentorum gradus.

5. Voir les notes sur XIII, 44 : *Modo disserendum*, et 45 : *Quid? cum...*

non pas une renaissance, mais un art presque tout nouveau et qui n'avait jusque-là appartenu qu'à la Grèce?

Un tempérament d'orateur se reconnaît d'abord dans l'attaque. De tout temps Cicéron a été jouteur redoutable. Ses coups sont ici bien dirigés, nombreux, répétés. Il paraît sûr de lui, sûr de la victoire, et il apporte dans la lutte une sorte de brio. L'abondance, la variété, l'habileté, la malice des railleries dirigées contre Cécilius sautent aux yeux. Le plus souvent l'attaque est franche et directe. Le tout est cependant presque partout tempéré par une certaine élégance.

Rappelons aussi la revue plaisante que fait Cicéron de ceux qui prétendaient être *subscriptores* : un basochien retors et braillard (48); de petits avocats sans cause débutant en cheveux blancs (xv, 47). C'est un passage devenu classique que celui où il compare cette troupe d'accusateurs de hasard avec des acteurs grecs (48 *fin*), et montre ces doublures forcées de baisser le ton pour ne pas éclipser le premier rôle. Tout cela est vif, hardi, de bonne guerre si tout n'est pas toujours et partout de bon goût.

Contre des adversaires nombreux, appuyés d'alliés puissants et certainement plus redoutables que n'affecte de ne le dire Cicéron; dans une cause si importante, comment s'expliquer que le jeune orateur ait pu montrer et sincèrement, à ce qu'il semble, tant d'assurance? Les circonstances lui donnaient sans doute certains avantages qu'il ne manque pas de faire ressortir. Il est le défenseur choisi par les Siciliens. La province s'était prononcée pour lui sans équivoque, d'une manière éclatante, exclusive; elle menaçait de renoncer à toute poursuite si un autre en était chargé (vi, 22). Cicéron ne s'était certainement pas donné cette délégation si bien soutenue, et sa vanité n'a pas dû changer les choses. La sanction était toute prête, et les Siciliens se montraient à son égard des clients déterminés.

D'autre part, Cicéron n'était plus, tant s'en faut, un débutant au forum. Depuis des années on l'avait vu mêlé aux procès civils et même aux grandes causes criminelles; il avait défendu Roscius d'Amérie. Dans l'intervalle il s'était rencontré plus d'une fois avec celui qu'on regardait comme le roi des orateurs[1] du temps, avec Hortensius; et il lui était arrivé souvent de plaider avec ou contre lui (xiv, 44 *fin*). Le champ de bataille et la tactique des combattants lui étaient donc familiers.

1. Voir ici 24 *fin* : *Dominari* et la note, et à l'Index *Hortensius*.

Toutes ces raisons cependant ne suffiraient pas suivant moi à expliquer l'aisance avec laquelle l'orateur s'élève, se tient au-dessus de son sujet, au-dessus des hommes et des choses; donnant à ceux-là des leçons narquoises qu'il couvre charitablement de la forme de conseils; parlant de la distribution des faits et des preuves de l'argumentation, de tous les procédés de l'art comme de règles ou mieux comme d'une matière étudiée par lui depuis longtemps, qu'il connaît à fond et dont il a le maniement.

Cicéron avait conscience de toutes les études qu'il avait faites et aussi de la sincérité et de la vigueur de son talent; il savait que de tous les orateurs, y compris l'adversaire avec qui il allait se mesurer et que tous redoutaient, personne ne s'était fait une si haute idée de son art et que personne ne s'y était préparé avec autant de soin (41 *in.*). Il ne parle pas en avocat; il exprime bien sa pensée véritable et des convictions dont ses traités de rhétorique portent la trace à chaque page, alors qu'il indique la réunion des qualités qu'il croit nécessaires à l'orateur (IX, 27 : *quammulta esse oporteat* in eo qui alterum accuset); ou quand il parle du trouble que lui cause toujours la vue d'une assistance nombreuse, prête à l'entendre, et rien que la pensée de tout ce qu'on attend de lui (42).

Remarquez d'ailleurs que ces qualités nécessaires à l'orateur ne sont pas seulement des dons naturels ou des talents suscités ou cultivés par l'art: il faut ici comme il faudrait dans toute grande cause dignement soutenue, des qualités morales (27 et suiv.): une intégrité, une indépendance incontestable; la conviction sérieuse, sincère, profonde qu'on défend une cause juste contre des coupables. Ce n'est pas là chez Cicéron une thèse ou un langage d'occasion. Combien de fois reviendra plus tard dans ses lettres intimes le souci de conformer sa vie à l'idéal qu'il avait tracé dans les belles pages *de la République* ?

C'est sur ce fond solide que devait s'appuyer Cicéron. Sous l'avocat des Siciliens on sent le grand orateur futur que le respect de son art, que les grandes vérités morales sans cesse présentes à sa pensée, soutiendront plus d'une fois à travers les vicissitudes et parmi les défaillances de la vie.

Aussi les juges ne se sont-ils pas trompés dans leur choix. S'ils s'étaient prononcés pour Cécilius, Cicéron aurait manqué une des occasions qui ont le plus contribué à rendre prompte et facile sa carrière politique. Mais avec les Verrines et même avec la première de toutes les Verrines, que Cicéron eût sans doute renoncé à publier, la postérité aurait perdu l'un des monuments les plus solides, les plus variés, les plus brillants de l'éloquence romaine.

2° LIVRE IV OU *DE SIGNIS.*

Qu'un orateur ait pu consacrer tout un discours à parler de statues et de tableaux, de cratères et de phalères, dans un grand procès qui se trouvait rattaché à une révolution politique, à une époque où l'invasion de l'art grec à Rome n'était pas achevée; quand tous dédaignaient en parole, quand la plupart méprisaient sincèrement ses plus fameux chefs-d'œuvre[1], cela ne ressemble-t-il pas à une gageure?

Parler grec à des Grecs se comprenait, quoique la fierté romaine n'admît pas qu'on eût de ces faiblesses pour une race vaincue[2]. Mais discourir d'art si longuement à Rome, n'était-ce pas parler grec à des Romains? autant dire, pour ce qui regarde notre sujet, à des barbares?

Il y a sans doute des raisons qui expliquent l'entreprise et qui en diminuèrent la témérité. Le discours a été écrit sans avoir été prononcé. Adressé simplement par fiction à un public dont l'approbation n'avait pas été mise à l'épreuve, il était fait réellement pour des lecteurs qui, quel que fût là-dessus leur langage, aimaient l'art grec et ne pouvaient plus se passer de ces œuvres rares dont ils sentaient le mérite, tandis que le vulgaire n'en voyait que la matière; et tous ceux-là furent sûrement séduits et charmés par la nouveauté de ce sujet.

S'il était étranger aux habitudes du forum[3], si tout ce discours formait comme une digression dans l'accusation, la digression était heureuse et des plus habiles. Le *De Signis*, dans la suite des Verrines, vient comme le sixième discours. Il était bon qu'il eût un caractère différent des livres qui avaient précédé et de celui qui devait suivre; qu'il fût un acheminement vers la fin de la seconde action et un repos dans l'ensemble de l'accusation; il était surtout heureux que le sujet fût tel qu'on pût lui donner un ton différent et un tour nouveau.

Malgré ces avantages, qui sont réels, et bien que le discours fût

1. IV, 134 : rebus istis quas *nos contemnimus.*
2. IV, LXVI, 147
3. 109 : etenim jamdudum vereor ne oratio mea *aliena ab judiciorum ratione et a cotidiana dicendi consuetudine* esse videatur.

destiné à des lecteurs, il n'y avait pas moins quelque risque à traiter si longuement de vols de statues. Cette suite de griefs n'ayant dans l'ensemble de l'accusation qu'une importance secondaire[1], si l'on ne voulait ni les omettre ni en resserrer l'exposé, il fallait, par l'habileté de l'exposition, en accroître la gravité, et y ajouter dans la forme un agrément capable de triompher de tous les préjugés.

Celui des Romains était tenace. Il reparaissait à toute occasion, et chez tous, même chez ceux qu'on eût crus en être tout à fait dégagés. On voit Cicéron y céder un jour dans une occasion où il pouvait être sincère puisqu'il écrivait à un ami. Il l'avait chargé de lui acheter des statues. Mais cet ami a choisi des Bacchantes, d'un prix relativement élevé; Cicéron de protester aussitôt en déclarant qu'il n'est pas homme à payer si cher non seulement ces Bacchantes, mais toutes les statues du monde[2]. Ici le même Cicéron devait faire admettre par ses compatriotes que ces vols de statues, qui leur semblaient n'être que des peccadilles[3], avaient été en Sicile criminels et odieux; que la fantaisie, que la singulière manie[4] du préteur avait eu souvent des suites cruelles, et qu'elle avait consommé la ruine de la province.

Il suffisait, pour le prouver, de s'en référer aux témoignages produits et de raconter ce qu'avait fait Verrès. Mais pour ménager le préjugé général, le moyen le plus habile n'était-il pas de paraître le partager? C'est ce que fait Cicéron. Il prend ici le rôle d'un vrai Romain en face d'un préteur tombé au rang des *Græculi*[5]. Il est allé, on le sait, jusqu'à affecter d'ignorer les noms des artistes grecs les plus célèbres[6]. Il accepte, il exprime toutes les opinions qui avaient cours à Rome parmi les ennemis de la culture grecque. S'occuper d'objets d'art, c'est faire profession d'oisiveté. Prétendre s'y connaître, c'est attacher à des riens sa vanité[7]. A-t-il d'un premier mouvement donné quelque indication sur l'auteur d'un

1. On n'a qu'à leur comparer les chefs d'accusation développés dans les livres II, III et V.

2. *Ad Fam.* VII, XXIII, 2 : prorsus ex istis emptionibus nullam desidero; tu autem *ignarus instituti mei, quanti ego genus omnino signorum omnium non æstimo*, tanti ista quatuor aut quinque sumpsisti. Cf. dans notre discours VII, 13 : dicet aliquis : quid? tu ista permagno æstimas? Ego vero *ad meam rationem usumque meum non æstimo.*

3. 132 : hæc illis (Græcis) acerbissima videri *quæ* forsitan *nobis levia et contemnenda* esse videantur; 47 *fin :* quæ (res) forsitan *vobis parvæ* esse videantur, sed magnum et acerbum dolorem commovent.

4. 1 : *studium* et 29 *fin* : *morbus*.

5. 127 : iste eruditus homo et *Græculus*.

6. 4 : unum [signum] Cupidinis marmoreum Praxiteli : *nimirum didici* etiam, dum in istum inquiro, *artificum nomina;* 5 : is dicebatur esse Myronis, *ut opinor; ibid* : Canephoræ vocabantur. Sed earum *artificem quem? Quemnam?* recte admones; *Polyclitum esse dicebant.*

7. 33 *in.* : hoc *nescio quid nugatorium* sciebam esse.

tableau, sur l'origine d'une statue? il se hâte d'ajouter qu'il n'est pas sûr de l'exactitude du renseignement, et l'on ne manque pas de trouver dans tous ces passages un *ut opinor* bien accentué[1]. A-t-il parlé avec admiration de la beauté d'une statue? il se reprend aussitôt et déclare que s'il a vu beaucoup d'objets d'art, c'est en curieux, nullement en connaisseur[2]; il ignore s'ils sont beaux ou non, et quelle en est au vrai la valeur.

Admettons qu'en lisant ces protestations si purement romaines, on ait oublié les passages des lettres à Atticus où Cicéron charge son ami de rechercher toutes les statues qui peuvent orner ses *xystes*, ses *gymnases*, son *Académie*[3]; admettons qu'on ne sache rien du prix qu'il y mettait à l'occasion, afin de n'être pas tenté de lui appliquer à lui-même la réflexion qu'il fait ici (14) : « qui modus « est in his rebus *cupiditatis, idem est æstimationis* ». Quoi qu'on fasse, on ne pourra croire Cicéron sur parole : il lui arrive ici même de se contredire. A un moment, oubliant son rôle, il se met à donner une énumération non seulement exacte et complète, mais émue, mais enthousiaste, des chefs-d'œuvre qu'on allait admirer dans les villes de la Grèce et de l'Asie[4]; quel lecteur, à cette expression, j'allais dire à cet éclat, de ses vrais sentiments, ne reconnaîtrait dans ce profane si merveilleusement renseigné, un des plus chauds admirateurs de l'art grec?

Il y avait dans la composition du *De Signis* une autre difficulté. Nous pouvons, ce semble, les rechercher, même les compter. Raisonner son admiration, n'est-ce pas découvrir et mesurer les difficultés que les grands auteurs ont rencontrées et qu'ils ont vaincues? Le sujet admis, il fallait trouver le ton qui convenait à ce discours, et le soutenir jusqu'au bout sans tomber dans la monotonie.

D'une manière générale, les effets pathétiques n'étaient pas ici à leur place[5]. Ils eussent dépassé la portée des faits dont il devait être question.

Nous sommes émus en apprenant les mauvais traitements ou les supplices subis par tant de victimes; nous ne le sommes guère moins au spectacle de la province pillée et affamée; mais, quel que soit à nous aussi notre faible pour tout ce qui touche à l'art, nous ne pourrions être émus de même dès qu'il ne s'agit plus que de

1. Ainsi : 4 etc.

2. 94 : quo non facile dixerim quidquam me vidisse pulchrius, tametsi *non tam multum in istis rebus intellego quam multa vidi*

3. I, VIII, 2 etc.

4. Au § 125.

5. *Orator*, LXII, 210 : adhibenda est numerosa oratio si... exponenda est narratio quæ plus dignitatis desiderat *quam doloris*, ut in quarto accusationis *de Hennensi Cerere, de Segestana Diana, de Syracusarum situ* diximus.

coupes ou de statues volées. Cicéron s'en rendait bien compte. En plus d'un passage, on dirait que, de dessein formé, il évite d'insister trop longtemps ou de trop appuyer. Sans doute, il s'élève contre la perfidie de vols commis sur des hôtes, sur des magistrats sans défense; contre le scandale de ces *rafles* que le préteur avait imaginé d'exécuter à Centuripæ (§ 50) et à Haluntium (§ 51); surtout contre les défis jetés par Verrès aux plus grands noms de Rome, ceux des Scipion et des Marcellus, et contre l'insolence d'un magistrat qui ne craignait pas de violer et de voler des monuments de la gloire et de la générosité de Rome. Mais Cicéron passe vite. Le traitement infligé au proagore de Tyndaris[1] était une indignité. Mais il ne fallait pas nuire d'avance au récit du supplice de Gavius.

Notre discours n'aura même pas de péroraison. Le souvenir de tous les dieux victimes, mais vengeurs aussi de la cupidité de Verrès, ne pouvait être invoqué comme il convenait, qu'à la fin de toutes les *Verrines*. Notre livre n'a pas non plus d'exorde. On peut même remarquer d'une manière générale que la division en cinq livres, nécessaire à cause de la longueur du discours supposé, laisse intacte sa forme, et qu'il n'y a, pour les livres distincts, ni exordes, ni péroraisons.

De discussion, on n'en trouvera pas beaucoup non plus dans le *De Signis*[2]. Ce n'est proprement qu'une suite de récits, mêlés de descriptions, parfois de digressions. L'écueil était donc avant tout la monotonie. Il n'y avait pas grandes différences dans la nature et dans les circonstances de ces vols successifs. L'accusateur les présente comme un ordre spécial de griefs[3] ; c'était bien plutôt les mêmes vols partout répétés, impudents et odieux.

Cicéron n'a rien négligé pour varier ses récits, et il a multiplié les précautions pour prévenir la lassitude de ses lecteurs. Précautions de forme d'abord; les appels plus ou moins directs à l'attention du lecteur sont continuels, et il n'y a pas, je pense, de prétérition dont on ne trouve ici quelque exemple[4].

Les précautions de fond ne sont guère moins nombreuses, quoi-

1. Voir aux § 86 et suiv.

2. On ne voit guère discuté ici avec quelque développement que le système de défense de Verrès et ses prétendus achats : 8 et suiv. Voir au commencement et ensuite *passim*.

3. 1 : *genus ipsum* prius cognoscite; 105 : nimium mihi diu videor in *uno genere* versari criminum. Cf. 8 et 97 : in *hoc genere*, et 115 : ut aliquando totam *hujus generis* orationem concludam.

4. 116 : illa *omitto...; mitto hæc omnia; 104 : ne multis morer; 109 : non obtundam diutius;* 48 : hic *nolite exspectare dum* ego hæc crimina *agam ostiatim;* 59 : *dies* me *citius* defecerit *quam nomina;* XXVI, 57 : *nullo modo possum omnia* istius facta... complecti : genera ipsa cupio *breviter* attingere, ut hic modo *me commonuit* Pisonis anulus, *quod totum effluxerat;* 105 : Nimium diu videor in uno genere versari criminum; sentio, ju-

qu'elles soient moins visibles. C'est d'abord dans la composition générale la manière dont les faits les moins importants sont répartis entre les autres[1], le tout étant encadré par le récit des vols commis dans les villes mêmes par lesquelles Verrès prétend être soutenu, à Messine et à Syracuse.

C'est surtout dans la suite du discours le soin que prend l'orateur de soutenir l'attention par une remarque spirituelle jetée en passant[2], par quelque anecdote piquante[3], mais avant tout, son habileté à donner à chaque récit un tour particulier en conservant aux choses comme aux hommes leur physionomie. Les statues sont replacées dans les sanctuaires, sur les places, dans les temples où elles étaient entourées de l'admiration des étrangers, du culte et de la vénération des habitants. Chaque ville garde son aspect : on voit Henna, au milieu de ses bois et de sources (§ 107), Haluntium sur la hauteur (§ 51), Syracuse avec ses quatre villes, ses temples, ses deux ports (§§ 118 et suiv.). Les Siciliens sont ici tels que nous les connaissons : spirituels (§ 95 *fin*), superstitieux (§ 77 *in.* et 113), tout en dehors dans l'expression de leurs vœux et de leurs chagrins (§§ 52 et 77); mêlant à leurs prières des baisers (§ 94), couvrant les statues de leurs déesses de parfums et de couronnes (§ 77 *fin*), et se livrant avec une sincérité incontestable à des démonstrations théâtrales et bruyantes (§§ 52 et 77). Les personnages que dépouille Verrès, diffèrent les uns des autres par leur caractère comme par leur situation : on n'a qu'à comparer au souple et habile Maltais, Diodore (XVIII, 38 et suiv.), ou aux Syracusains nommés à la fin du discours, Héraclius (§ 137) et Théom-

dices, *occurrendum esse satietati aurium animorumque vestrorum;* 55 : Hæc ego non auderem proferre ni vererer *ne forte plura de isto ab aliis in sermone quam a me in judicio* vos *audisse* diceretis; 97, ad *majora* istius et inlustriora in hoc genere *furta et scelera* veniamus. Dès LII, 115 : ut *aliquando* totam hujus generis orationem *concludam atque definiam*.

1. *Vols moins importants :* 29, les phalères de Phylarque; 35, les vases de Dioclès; 37, ceux de Cælius, de Cacurius, de Q. Lutatius Diodore, d'Apollonius, de Lyson; XX, 42, les *eculei* de Calidius; 46 et suiv. : les *turibula* ou *patellæ* de Papinius, d'Eschyle de Thrason, de Nymphodore, de Cn. Pompée, d'Eupolème; 58, l'anneau de Titius; 59, les tapis confectionnés à Ségeste et dans toute la Sicile; 94 et suiv. : vols manqués à Agrigente et à Assore; 97, aiguières et armes d'airain à Engyium; 99 et suiv. : statue de Cérès à Catane; statue de Junon à Malte, etc. Au contraire *vols particulièrement scandaleux : majora et inlustriora in hoc genere furta et scelera :* 3 et suiv., vol chez Heius; 50 et suiv. : rafles à Centuripa et à Haluntium; XXVII et suiv.: le candélabre d'Antiochus; 73, la Diane de Ségeste; 84, le Mercure de Tyndaris.

2. Comme au § 132, cette réflexion qu'après le départ de Verrès, les *ciceroni* du temps (*mystagogi*) montraient par une méthode nouvelle, non pas où étaient les statues célèbres, mais où elles n'étaient plus.

3. Ainsi § 33, le récit de la visite de Verrès chez Sisenna, et § 56, la manière dont Piso Frugi fit un jour réparer son anneau brisé

nastus (§ 148), l'honnête Sopater, proagore de Tyndaris (§ 85), Heius, le riche citoyen de Messine, hôte des plus illustres Romains (II, 3 et suiv.), ou le prince syrien Antiochus dont la confiance royale confine à la naïveté[1].

Bien que l'éloquence ne fasse pas défaut dans le *De Signis*, en un tel sujet, l'orateur devait recourir plus souvent à la raillerie et faire preuve d'esprit. On trouvera ici la raillerie sous toutes ses formes, de l'ironie la plus légère jusqu'au plus amer sarcasme, avec de brusques passages de l'une à l'autre (§ 126 *fin*). D'autre part, on sent que Cicéron s'est donné carrière dans ce sujet qui y prêtait et qui lui plaisait; il parlait ici ou plutôt il écrivait de verve, et je ne crois pas qu'il ait été jamais plus spirituel. Me trompé-je? dans tel récit[2], il me semble reconnaître un ton, une forme qui ressemble à ce que les modernes appellent *humour*. Les narrations, quelle qu'en soit l'étendue, quelque précis que soient les détails que donne l'orateur, ont de la vivacité, de la chaleur et de la rapidité. Il y a partout je ne sais quelle bonne humeur par laquelle le lecteur se sent peu à peu gagné.

Comme il importait moins de prouver la culpabilité évidente de Verrès que de montrer le fond de son caractère et de le tourner en ridicule, à côté des vols accomplis, on trouve ici le récit de ses *vols manqués*. Cicéron met à les énumérer et à les décrire une complaisance visible. Bien qu'originaire d'Arpinum, l'avocat des Siciliens n'était pas sans ressemblance avec ses clients, du moins par un côté (§ 95 *fin*) : il n'était si mauvais cas où il ne lui vînt à l'esprit quelque bon mot. Il lui eût toujours coûté de les retenir : comment les perdre quand l'occasion était légitime, quand ils étaient attendus, quand les mauvais succès du préteur étaient parfois si plaisants? Sur ce chapitre, l'orateur n'est pas pressé de conclure. Il est trop heureux de raconter les échecs des frères de Cibyre, la déroute de Timarchidès ou de Tlépolème[3], ou de montrer Verrès trompé par ses limiers (§ 32). C'est pour lui, c'est pour le lecteur un double plaisir que de voir volé ce maître voleur.

En dehors de ces cas où, par accident, la morale trouvait sa revanche, il se produisait plus d'un incident bizarre, plus d'une rencontre singulière dans cette lutte que nous voyons ici circonscrite à la Sicile, mais qui devait se répéter partout en Orient entre le magistrat brutal et avide, et les Grecs souples et fugaces. C'étaient

1. 65 *in.* : Antiochus qui animo et puerili et *regio* esset.

2. Reproduction d'une partie de l'interrogatoire d'Heius : 27 : non possum dicere planius quam ipse apud vos dixit Heius, etc.

3. 94 : *dant sese in fugam* istius præclari imperatoris nocturni milites; 96 *fin* : *eicitur fugaturque* Tlepolemus.

sans doute deux parties de force très inégale, mais la plus faible ne cédait qu'à toute extrémité et parfois échappait. Le préteur tour à tour ingénieux ou impérieux, pour s'assurer la possession de ce qu'il convoitait, menaçait de l'exil ou du supplice ; il empruntait, sauf à ne jamais rendre ; il achetait, sauf à ne pas payer. Mais le Grec, fait à ce manège, avait ses ruses ; pour ne pas perdre ses meubles de prix, il voyageait[1], ou les faisait voyager[2] ; il les cachait ou les décriait, et même avec un Verrès, il parvenait parfois à garder son bien.

A cette forme spirituelle à laquelle aucun lecteur ne reste insensible, le *De Signis* joint le mérite de nous découvrir mieux qu'aucun ouvrage de l'antiquité quelle place occupait l'art dans la vie des anciens. Cette place n'est pas petite. On est étonné de voir combien étaient nombreux encore dans cette île, tant de fois ravagée et pillée, les statues et les vases précieux de toute sorte : la vaisselle avec incrustations resplendissant dans les buffets, les coupes ciselées de la table, les patères et les riches *turibula*[3] de l'autel. Transmis de génération en génération, tous ces objets précieux conservaient dans les familles moins encore le souvenir d'une prospérité perdue que ce qui restait la meilleure et la dernière qualité de la race grecque : le goût et le sens indestructible chez elle de l'élégance et de la beauté.

Cicéron en énumérant, parfois en décrivant[4] les œuvres célèbres et les objets précieux qui existaient en Sicile avant l'arrivée de Verrès, nous a donné un tableau fidèle de la vie artistique d'une province à la fin de la république. Aussi, parmi les *Verrines* et même parmi les discours, fait-on au *De Signis* une place à part, et si les lettrés et les historiens l'admirent pour d'autres raisons, de tous temps les amateurs ne sont pas ceux qui l'apprécient le moins.

Je ne sais si Verrès a pu ou même a voulu lire aucun des livres écrits contre lui après son procès ; mais, dans ce cas, on peut parier pour notre discours. La lecture finie, ne dut-il pas se dire que son adversaire avait sans doute tous les torts et tous les défauts que chacun reconnaît à ses ennemis, mais qu'en matière d'art tout au moins, il fallait bien avouer qu'il n'était certes pas sans goût ?

1. Ainsi fait Diodore, § 39.
2. C'est ce que fait ici Phylarque, § 29.
3. Ils n'étaient pas mobiles comme nos encensoirs ; mais ressemblaient plutôt à des candélabres.
4. Non pas toujours il est vrai avec la précision que voudraient des modernes (voir la description du candélabre d'Antiochus : 65, *Etenim erat*...). Et cependant Cicéron est plus exact et plus précis que les autres anciens, et quelques-unes de ses descriptions comme celle du sanctuaire d'Heius (§ 4 et suiv.) ou celle de la statue de Diane à Ségeste (§ 74 *fin*) ne laissent pas beaucoup à désirer.

3° LIVRE V OU *DE SUPPLICIIS*.

Après tout ce qui précède, je puis sur ce dernier livre être plus bref.

Les qualités et les défauts que nous avons déjà signalés se retrouvent ici avec cette différence que le livre V servant de péroraison aux Verrines, le ton a dû s'élever ; les digressions deviennent plus rares, et c'est tout au plus si l'orateur s'attarde à faire un portrait railleur du préteur en campagne[1].

On sent une gradation voulue dans les sujets et aussi dans les effets que l'orateur s'est proposés. Il ne sera d'abord question que des profits qu'a tirés Verrès des craintes d'une agitation servile ; suit la guerre des pirates et tous ses incidents ; la description de l'expédition commandée par Cléomène ; l'entrée des ennemis au port de Syracuse ; le procès et le supplice des malheureux navarques ; on arrive ainsi à la dernière partie, la plus véhémente, aux sévices exercés contre des citoyens et à la description du supplice de Gavius. Une invocation solennelle à tous les dieux dépouillés par Verrès, sert de clausule à toute l'accusation.

J'ai indiqué plus haut[2] l'objection qu'on fait à plusieurs parties ou mieux au sujet principal de ce livre. Très lu et justement parce qu'il est éloquent, il se justifie moins bien au point de vue juridique. Sans doute le début est approprié à la cause ; tout ce qui regarde l'argent recueilli par Verrès (*conciliata pecunia*) sous prétexte de conspirations d'esclaves rentre encore dans les débats d'un procès de concussion ; mais les illégalités et les cruautés du préteur débordent bientôt l'action dirigée pour le moment contre lui ; elles ne peuvent ici servir qu'à faire connaître Verrès ; légalement, dans la *quæstio* présente, elles ne pourraient être suivies de sanction, ni entraîner aucune peine que devant un autre jury et dans un autre procès. En fait, Cicéron est sorti des limites de la cause présente pour s'élever au-dessus d'elle ; il a sans doute voulu justifier l'exil et la condamnation purement pécuniaire de Verrès en invoquant, en prouvant des griefs criminels dont il saisit l'opinion, tribunal suprême devant lequel Verrès ne pouvait manquer d'être condamné.

On comprend ainsi que par contraste avec les livres II, III et IV dont le sujet est spécial et parfois technique, le livre V offre un in-

1. 25 et suiv. 2. P. 26, note 3.

térêt plus général. On y trouve aussi, peut-être grâce à sa matière même, plus de variété et plus de mouvement. Narrations touchantes[1] ou spirituelles[2], descriptions[3], anecdotes[4], digressions[5]; après l'exposé d'un fait, surprises ménagées à l'auditeur[6] ou discussions en règle qui, de déduction en déduction, enferment l'adversaire pour le conduire à des conséquences inévitables : toutes les ressources de l'art de Cicéron se déploient ici successivement. Celle qui lui valut toujours ses plus beaux succès, l'emploi du pathétique (*dolor animi*), n'a jamais mieux convenu à aucun sujet et il n'est pas non plus de discours où l'on en voie les effets plus habilement ménagés, mieux réglés dans leur suite et à la fin réunis plus fortement et déployés avec plus d'étendue et de vigueur.

Ce n'est pas qu'on ne trouve aussi dans ce livre quelques défauts de détail : çà et là une phrase pénible; des lenteurs et des répétitions dans le raisonnement[7]; à côté de plaisanteries qui déplaisent à notre goût, des passages où l'ironie est si faiblement indiquée qu'on ne saisit qu'avec difficulté la pensée de l'orateur[8]; mais presque partout quelle abondance, quelle richesse de mots, de tours, d'arguments, et, dans le détail de l'expression, que d'art, quelle justesse, quelle élégance, et le plus souvent que d'esprit, et du meilleur[9]!

Après l'heureuse issue de l'accusation, ces discours écrits valurent à l'accusateur un nouveau succès; ils justifiaient sa victoire; Rome pouvait espérer un politique de plus; elle comptait dès maintenant un puissant orateur et un excellent écrivain[10].

1. Par exemple ; xxxiv, 87 et s., défaite et incendie de la flotte sicilienne; xxxv, 92 et s., émotion à Syracuse et arrivée des pirates; xlii et s., condamnation et exécution des navarques; lxi et s., supplice de Gavius.

2. Par exemple x, 26 et s. le résumé des *campagnes* de Verrès avec la description de son équipage.

3. Par exemple : Verrès sur le rivage, 86, *fin*; les latomies, 68; les pirates dans le port de Syracuse, 99-100, etc.

4. Domitius et l'esclave qui avait tué un énorme sanglier, 7; voyez aussi I, lii, 137, les démarches des plaideurs dans la maison de Chélidon.

5. Ainsi sur sa nomination à l'édilité, xiv, et s.; sur la situation des hommes nouveaux à Rome, lxx, surtout au § 182, etc.

6. Ainsi v, 10; xxvii, 69 : Amandat hominem — quo?...

7. 78 et s.

8. 69 : tamen homines...; 74, *fin* : tamen non ita vixeras....

9. Ne citons à titre d'exemple qu'une phrase où deux lignes réunissent comme un faisceau tout un groupe d'idées et de traits des plus heureux : 133, *fin : tuus denique testis, tuus imperator, tuus æmulus, tuus hospes, Cleomenes* hoc dicit.

10. Nous savons par Aulu-Gelle, I, vii, 1 et XIII, xx (xxi), 16, qu'outre la publication des Verrines en 70, il y eut de ces discours, probablement après la mort de Cicéron, une nouvelle édition que donna Tiron, et dont les anciens vantaient la correction scrupuleuse. Il est fâcheux que nous n'en sachions rien de plus.

VI. — TEXTE.

Je résume brièvement ici l'énumération des manuscrits et des éditions qui, pour chaque discours, ont servi de fondement à notre texte. J'y joins les indications générales de bibliographie auxquelles je me suis référé dans le commentaire.

1° MANUSCRITS DE LA *DIVINATIO*.

Nous n'avons pas pour ce discours, comme pour les livres IV et V, un ou deux manuscrits régulateurs que leur valeur place si clairement au-dessus des autres qu'il suffit presque de discuter leurs leçons. Ici toutes nos sources sont d'une époque plus récente et toutes sont médiocres.

On trouvera aux notes critiques toutes les variantes importantes d'un manuscrit dont Zumpt n'avait donné que quelques leçons (celui qu'il appelle B) ; je parle du *Parisinus* 7776, qui date, d'après le catalogue, du XIIIe siècle ; d'après M. Chatelain, du XIe siècle[1]. Malgré la date, ce n'est pas, tant s'en faut, un manuscrit de premier ordre. Sans doute il offre quelques bonnes leçons (49, *moratorum* ; 56, *si parret*). Mais on verra promptement qu'il se rattache d'une part au groupe[2] *Leid. D*, G^{2} ; d'autre part au *Lagomarsinius* 29 ; que, comme ces manuscrits, il admet certaines substitutions, certaines additions ; surtout de nombreux déplacements de mots. Il est clair que ce manuscrit ne peut servir ici de base ni pour le texte ni pour l'orthographe.

Parmi les autres manuscrits, le meilleur, le *Guelpherbytanus* (G^{1}), a des rapports fréquents avec les manuscrits de la Vulgate (φ), et ceux-ci ne sont pas d'une valeur si médiocre qu'on puisse systématiquement les négliger ; ce qui prouve que, nos sources se référant toutes à un archétype commun assez peu éloigné, la supériorité de la source principale n'est pas en somme très marquée.

Toutefois les manuscrits de la Vulgate et notamment les *Lagomarsinii*, sauf le n° 29, ont en fait peu d'utilité[3]. Le *Lagomarsinius* 42 paraît bien avoir subi certaines corrections : 38, *patrarit* ; 1, *descendere*, etc. Dans le *Lagomarsinius* 45, la leçon de 25 : *condicione sit* provient sans doute du *Pseudo-Asconius*. L'altération : 21, *velle*

1. Une page de ce manuscrit a été reproduite dans la Paléographie de M. Chatelain : fascicule 3, planche 31.

2. Je conserve les sigles de Jordan dans la seconde édition d'Orelli. Cf. ce que je dis au troisième § de la p. 53.

3. Zumpt, p. 44, sur le § 62, avait déjà signalé la médiocrité du *Lagomarsinius* 5.

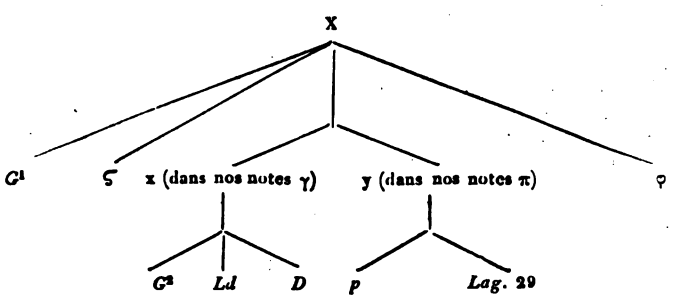
suam causam, que défigure encore l'addition d'autres mots, sert à caractériser très nettement toute cette classe.

Le *Pseudo-Asconius*, dans les lemmes, n'est qu'une source très médiocre. Le commentateur prend lui-même beaucoup de liberté avec les termes de l'auteur qu'il commente. Aussi faut-il, sauf exception très clairement motivée, ne s'appuyer jamais exclusivement sur ces scolies pour admettre aucun changement. C'est aussi la raison pour laquelle je n'ai pas cru nécessaire de citer régulièrement les leçons qu'elles contiennent. Il est, d'autre part, très probable que ces scolies ont eu leur influence sur certains manuscrits, tout au moins sur ceux de la Vulgate, et qu'elles ont été pour eux une nouvelle cause d'altération.

Les citations des grammairiens ne sont, pour ce discours, ni très nombreuses ni très importantes. Plusieurs d'entre elles paraissent faites de mémoire (voir 49). Elles ne peuvent guère servir qu'à rétablir la forme primitive de quelques mots[1].

Zumpt, p. 37 au bas sur le § 53, avait déjà signalé la parenté des trois manuscrits qu'il désigne par *G*[2] *Ld D*. D'autre part, le *Parisinus*, dont je publie la collation, donne souvent les mêmes leçons que le *Lagomarsinius* 29. Il m'a semblé que l'apparat critique aurait plus de clarté si je réunissais sous un même signe ces leçons communes : de là les quelques sigles nouveaux dont je me suis servi dans les notes critiques. S'ils paraissent au premier abord compliquer la lecture du texte, on verra cependant assez vite qu'en fait ils indiquent plus clairement comment le texte s'est formé ou déformé et sur quelle base on peut le reconstituer.

Je résumerais par le stemma suivant le classement des manuscrits de ce discours :



1. Ainsi 19, *senati*; 45 *fin, facessieris*. — On peut juger d'après : 46, ejus *orationi* subire, quel texte altéré avait cours dans les écoles des grammairiens.

Il est trop clair que je n'ai pas ici, comme dans le *pro Archia* ou dans les livres IV et V, un manuscrit ancien dont je puisse reproduire exactement l'*orthographe*. Il me faut donc revenir à la convention et me conformer à l'usage présent. Je m'y résigne.

2° MANUSCRITS ET ÉDITIONS DES LIVRES IV ET V.

Les manuscrits du IVe et du Ve livre des Verrines, si on s'attache moins à leur origine [1] qu'à leur valeur et à leur importance relative, peuvent être divisés en trois groupes bien distincts :

1° Des manuscrits *mauvais*, remplis d'interpolations et de transpositions de mots. Zumpt, dans son édition (Berlin, 1831), s'est attaché à relever et à prouver toutes ces fautes, et il nous a débarrassés définitivement du texte des manuscrits de la Vulgate, autrement des *codices deteriores* (φ) [2].

2° Des manuscrits de valeur *moyenne*, le plus souvent d'accord avec la Vulgate, mais souvent aussi retenant les bonnes leçons et qui comme tels peuvent être utiles. Ce groupe était représenté jusqu'ici par deux manuscrits de Lagomarsini, par son n° 42 (vraisemblablement le manuscrit qui porte actuellement le n° 44 dans le fonds Strozzi à la bibliothèque Léopold à Florence), mais surtout par son n° 29 (actuellement *cod. Med. Plut.* XLVIII, 29, xve s.). Nous pouvons maintenant ajouter au même groupe le *Parisinus* 7776, que je désignerai par *p* [3].

Le *Parisinus* n° 7776, in-4° du xiiie siècle, dont le caractère paraît avoir été jusqu'ici ignoré ou mal connu [4], appartient au même groupe que le *Lagomarsinius* 29. Sa date seule suffirait à prouver qu'il n'est pas une copie de ce manuscrit [5]. D'autre part, en plus

1. Pour la succession probable des manuscrits et leurs rapports d'origine, voir plus loin, p. 59, le stemma proposé.

2. Ernesti avait eu le tort d'y revenir en maint passage. On ne trouve plus ce mauvais texte de nos jours que dans l'édition de C. F. A. Nobbe (petite collection de Tauchnitz), et, j'ai peine à le dire, dans presque toutes nos éditions classiques.

3. Dans les livres II et III, Halm le désigne par B. J'ai préféré une autre lettre, B représentant ailleurs d'autres manuscrits. J'ai conservé pour tout le reste les signes et les abréviations de la seconde édition d'Orelli.

4. Il n'est pas nommé dans Halm, *Handschriftenkunde der Ciceronischen Schriften*, p. 13. Meusel, *Utri... Vaticano an Regio*... (voir ici p. 59 au bas), le cite, mais sans rien dire de sa valeur. — Zumpt (voir p. xxx) avait une collation de ce manuscrit pour les livres II et III. Il a été employé pour les mêmes livres dans la seconde édition d'Orelli.

5. Il a d'ailleurs des mots *omis* par le *Lag*. 29, par exemple : V, 112, 114, 115, 136, 142, 164, 168, 183. On trouvera de plus des *différences* marquées entre le texte des deux mss : V, 15, 32, 41 *fin*, 47, 70, 78, 87, 89, 98 *fin*, 101, 113, 123,

d'un passage, il vaut mieux que lui[1], et, sans être de premier ordre, ses données ont leur intérêt. On verra aussi qu'en dehors de leur valeur propre, elles expliquent à l'occasion les fautes des manuscrits principaux. J'ai collationné avec soin ce manuscrit, et on trouvera ici dans les notes critiques tout ce que j'y ai vu d'utile.

3° De *bons* manuscrits qui se répartissent en deux groupes : dans l'un sont : le *Regius* (Parisinus 7774 A du IXe siècle : $=R$) qui, à l'origine, comme j'ai tâché d'en donner la preuve[2], contenait toutes les Verrines; deux manuscrits de Wolfenbüttel nos 221 et 222, G^1 en parchemin et G^2 en papier, tous deux du XVe siècle[3]; enfin un manuscrit de Leyde (*Leid.*) : tous sortis, comme aussi le manuscrit dont Lambin cite les leçons (λ), du même original ($G^1 + G^2 + Leid = G^3$; $R\,G^3 = R^3$). Le meilleur représentant du groupe est sans contestation possible[4] le manuscrit de Paris. — Dans le second groupe est le *palimpseste* du Vatican (V) dont on a pour ces livres des fragments assez étendus.

Telles sont les sources du texte : comment doit-on les employer ? Est-il nécessaire de les consulter toutes successivement pour toutes les parties du texte ? Non pas certainement. Si une collation complète comme celle de la seconde édition d'Orelli a eu et a encore son utilité, il s'en faut que tout ce qu'elle contient soit indispensable. L'un des auteurs de cette édition dit quelque part[5] : « Notre apparat se réfère plus d'une fois à des manuscrits de valeur secondaire. Le critique doit gagner sur lui-même d'écarter *complètement* les collations

126, 140, 146, 149, 152, 160, 164, 179, 184, etc.

1. Seul de tous les manuscrits, il a d'excellentes leçons comme 140, *Panormitano*; 142, *illum*; 154, *dicent*; 157, *provincia*.

2. Voir la Revue de Philologie du 2 août 1885, p. 167.

3. Halm, dans son mémoire de l'Académie de Bavière sur les mss des Verrines (11 mars 1853, p. 243, n° 4), déclarait déjà qu'on aurait pu heureusement alléger l'apparatus de Jordan sur les livres IV et V en supprimant les variantes G^1 G^2 et *Leid.*, qui ne sont, dit-il, que des copies provenant directement de R. Depuis la même thèse a été reprise par M. H. Nohl qui a soutenu dans l'Hermès, XX (1885), p. 56 et suiv, que G^1 et G^2 sont des copies de la recension de seconde main de R, copies corrigées et mêlées, surtout vers la fin, à des leçons venues des *codices deteriores*.

4. Zumpt a eu tort en plus d'un passage de préférer G^1 ou G^3 à R. Voir Madvig, *Opera Academica*, I, p. 330 et s.

5. Halm : *Zur Handschriften Kunde der Ciceronischen Schriften*, p. IV, n. 4 : Auch in unserem Apparate fehlt es nicht an solchen Handschriften (mittelmæssigen und geringem Werthes)... Der Kritiker muss in diesem Falle die Selbstüberwindung besitzen, Collationen die durch spæter erworbene bessere überflüssig geworden sind, gænzlich zu beseitigen, welchen Grundsatz wir strenge befolgen werden, um nicht in den Fehler Mosers zu gerathen, der in den von ihm herausgegebenen Ciceronische Schriften die Uebersicht des kritischen Materials durch die Masse von Lesarten aus schlechten Handschriften überaus erschwert hat.

devenues inutiles par l'acquisition de collations meilleures. » La règle ne s'applique pas exclusivement aux collations ; elle vaut aussi pour les recensions : quel intérêt ont pour nous, dans des passages non corrompus, les altérations bien constatées d'un texte que nous avons ailleurs sous une forme plus pure?

Il suffit donc de s'attacher pour chaque groupe au meilleur représentant de ce groupe, et par suite du même système, de se fonder régulièrement sur les données *du meilleur manuscrit* de la première classe. C'est seulement dans le cas de lacune ou d'erreur probable, que ce manuscrit aura besoin d'être suppléé ou contrôlé soit par ceux du même groupe ou de la même classe, soit par ceux des classes suivantes, en descendant à la deuxième et, si cela est nécessaire, mais alors seulement, à la troisième classe.

On comprend d'après ce qui précède pourquoi nous avons cru pouvoir ne donner ici qu'un choix de variantes.

Reste cependant une difficulté sérieuse. Il faut déterminer et avec grand soin, car cela est de conséquence, ce manuscrit, le meilleur de tous, qu'on prend pour base et qu'on suit de préférence dans tous les passages qui n'offrent pas de difficulté particulière.

Il y a eu dans ces dernières années bien des hésitations dans ce choix et, par suite, dans le texte adopté par les éditeurs. Jordan s'attachait particulièrement au *Regius*. Halm, en publiant les notes de Jordan, ne condamnait pas cette méthode, quoiqu'il la trouvât trop exclusive. Il se contentait de demander la préférence pour le *Vaticanus* quand manque le *Regius*[1]. Depuis, dans les éditions qu'il a données, il a pris le *Vaticanus* pour base. M. A. Eberhard a fait de même, Kayser aussi, quoiqu'il ne soit pas toujours conséquent : tous bien à tort suivant moi[2]. Au contraire M. C.-F.-W. Müller est revenu à la méthode de Jordan : sa base est le *Regius*. J'aurais donné les arguments qui m'ont décidé moi-même à m'attacher à ce manuscrit, si je n'avais vu la question traitée avec soin dans un programme publié à Berlin en 1876 par M. Meusel : *Utri Verrinarum codici major fides habenda sit, palimpsesto Vaticano an Regio Pari-*

1. Note sur V, 123 : hoc saltem loco [illegible], codicis *V* auctoritati [illegible]unt. Cependant déjà [illegible] un mémoire que [illegible], note 2), mémoire [illegible] (9 mars 1853), [illegible] ici en son nom, était plus explicite et réclamait nettement et partout la préférence pour le *Vaticanus*.

2. Ils conservent de ce ms. même des fautes évidentes, comme V, 106, *ad se vocari*; 106, *admurmuratio*; 117, *intro ferre*; 118, in limine *ipso... ante* ostium... *ei anferatur*; 119, *intolerabilem*.

[illegible]. Je me borne à y renvoyer sans résumer ici l'argumentation et à donner la conclusion de M. Meusel :

Le *Regius* est dérivé d'un original ancien, écrit avec beaucoup de soin. Pour l'orthographe, il se rapproche plus qu'aucun autre manuscrit ancien de celle qui était en usage au temps de Cicéron. Tout au plus y trouve-t-on quelques confusions de lettres légères [illegible] et des omissions[2] ou confusions de mots qui s'expliquent presque toujours par quelque cause en quelque sorte matérielle, ainsi par la répétition d'un mot ou par l'assimilation de mots voisins.

Au contraire on constate que le *Vaticanus* ou son original, non seulement dans les livres IV et V, mais dans tous les fragments que nous possédons, a été écrit avec beaucoup de négligence[3] : les confusions de lettres, de syllabes, de mots, y sont surtout très fréquentes et on ne peut les expliquer toujours par des causes matérielles. Les mots sont changés de place arbitrairement comme le prouve ici l'accord de *R* et contre *V*, comme le prouve aussi, dans les autres discours, la comparaison des meilleurs manuscrits. On devine, en plus d'un endroit, je ne sais quelle manie de corriger et d'interpoler : des notes de la marge et des gloses sont certainement passées dans le texte, ou se sont substituées à la leçon véritable[4]. Bref, si le *Regius* contient des fautes de copiste, le *Vaticanus* est en beaucoup d'endroits interpolé.

Il convient donc, contrairement à la pratique de la plupart des éditeurs récents, de se fonder avant tout sur le *Regius*, et c'est tout au plus si, en un ou deux passages[5], il faudra emprunter au *Vaticanus* sa leçon ou ses additions.

Le texte du *De Signis* est fondé sur les mêmes manuscrits que celui du livre V : d'abord le *Regius* (*R*), ensuite le *Vaticanus* (*V*) et le *Parisinus* 7776 (*p*), auxquels s'ajoute, pour une partie du discours, un nouveau manuscrit, l'*Erfurtensis* (*E*).

1. On pourrait tout au plus reprocher à l'auteur de céder à la mode du jour en donnant trop de place et en accordant trop de confiance aux preuves *arithmétiques*.

2. Comme il y a cependant dans ce manuscrit des omissions bien constatées (ainsi au livre V qui suffit largement pour caractériser ce ms. : 51, 76 *fin*, 152, 154) ; omissions parfois prouvées par la leçon même qu'il donne (voir Halm, sur IV, 23, dans Or.²), on doit recevoir dans le texte les additions de φ qui sont vraisemblables et nous l'avons fait : V, 42, 47, 88, 71, 73, 94, 123. Même ailleurs, le silence de *R* n'est pas une preuve suffisante.

3. Remarquez combien il y a de fautes dans certains passages ; par exemple V, aux §§ 118, 72, 82 *fin*, etc. Cf. les leçons indiquées à la note 3 de la page précédente.

4. Ainsi : V, 121, *durum* au lieu de [illegible].

5. M. Meusel, p. 95 n., n'admettrait que dans le livre V que deux emprunts : 94, *in insula* ; 118, *civium romanorum*.

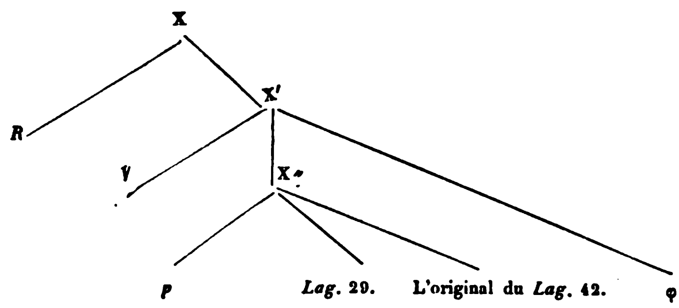
Nous avons parlé suffisamment du *Regius*. J'ai jugé inutile de citer dans le livre IV les deux manuscrits de Wolfenbüttel (G^1 et G^2). Ici, comme dans le livre V, *p* donne la recension qu'on connaissait déjà par le *Lagomarsinius* 29. Comme le *Lag.* 29, *p* est meilleur que la Vulgate (φ) et que les autres *Lagomarsinii*, et il se rapproche en général, plus que tous ces manuscrits, des bonnes leçons, que parfois, quoique assez rarement, il est seul à conserver. Cependant, bien que *p* et *Lag.* 29 dérivent d'une source commune, il y a entre eux des différences qui ne sont pas sans importance. Notons que le copiste de ce *Parisinus* laisse assez souvent en blanc un ou plusieurs mots qu'a transcrits ensuite une main très récente, ce qui fait supposer que l'original sur lequel il a été copié était ou difficile à lire, ou déjà fort endommagé.

J'ai dit qu'à nos sources s'ajoutait pour ce discours l'*Erfurtensis* (*E*), manuscrit du XIIe s., qui est aujourd'hui à Berlin (ms. Latin, fol. 252). Grâce à M. Clark[1], nous savons maintenant que l'*Erfurtensis* n'est qu'une copie d'un *Harleianus* (*H*). Mais qu'il s'agisse de l'original ou de la copie, je crois que, sur le caractère de cette recension, tout le monde demeure d'accord : elle a des omissions, des additions, des changements de mots arbitraires, surtout des altérations assez graves, où se reconnaît parfois la main d'un correcteur. On est amené ainsi à suspecter jusqu'aux bonnes variantes qui lui sont propres. Cependant, comme elle offre en beaucoup de passages une ressemblance assez grande avec le *Regius*, on aurait tort de l'écarter tout à fait. Elle forme une branche à part, à côté de *p*, du *Lag.* 29 et de *V*. C'est une source dérivée, mais avec beaucoup d'altérations, de l'archétype de *R*.

Quand on compare ces manuscrits d'une manière suivie, on est surtout frappé de ce fait que leur rapport reste partout le même. De *R* à φ, il y a une dégradation dont on peut observer la marche régulière, et au bout de laquelle meurt le vrai texte. Dans presque tous les passages altérés, il n'y avait, au point de départ, qu'une faute de copie accidentelle, souvent des plus légères. En voulant y remédier, les copistes suivants ont ajouté à l'altération. Et cette observation s'étend à tous les manuscrits, sauf à *R*. Il se peut que les recenseurs de *p* et du *Lag.* 29 aient eu parfois une meilleure source; mais on les surprend souvent en flagrant délit de correction arbitraire, et chez eux, comme chez les autres, le sens est d'abord faussé quand le texte ne devient pas inintelligible.

1. Voir *Journal of Philology*, 1891, et les *Anecdota Oxoniensia*, 1892.

Voici, suivant moi, le *stemma* le plus probable pour les livres IV et V :



J'ai vu tous les manuscrits de Paris qui contiennent le livre V. Mais en dehors des deux principaux 7774 A (*R*) et 7776 (*p*), je n'en ai trouvé aucun qui offrît rien d'utile. De tous les *Parisini*, *p* est le seul qui n'ait pas la lacune du § 162 au § 171 : les autres ou dérivent de *R* (ainsi le n° 16 226, du xve s.) ou, s'ils n'en dérivent pas, donnent le même texte avec plus ou moins d'altérations (ainsi les n°s 7777 de 1466, 7786 du xive s., 16 674 du xve s.); enfin deux manuscrits, quoique différant des manuscrits de Wolfenbüttel (G^1 et G^2), s'en rapprochent fort souvent : ce sont les n°s 7775 du xiiie s. et 7822 de 1470.

Je dois à l'obligeance de M. Auguste Castan de Besançon et de M. Ch. Loriquet de Reims quelques renseignements sur les manuscrits des Verrines que possèdent les bibliothèques municipales de ces deux villes. Le manuscrit de Besançon est un in-folio sur vélin écrit en Italie dans la seconde moitié du xve siècle; celui de Reims est un in-4° sur vélin de 1417. Ces manuscrits contiennent les sept discours contre Verrès; ils n'ont pas la lacune du livre V, §§ 162-171. D'après l'extrait que j'ai reçu, leur texte paraît être sûrement celui des *Lagomarsinii deteriores*. Sauf erreur, ils sont donc pour nous sans intérêt.

Anciennes éditions. — J'ai consulté quelques éditions anciennes de Cicéron sans y trouver non plus rien d'utile. Les éditions de Valdarfer, Venise 1470, et de Nicolas G., Venise 1480, ne contiennent aucune des Verrines. Les éditions de Sweymheim et Pannartz : Rome, 1471, et d'Alexander Minutianus : Milan, 1498, donnent très exactement la recension des *deteriores*, et il en est de même de l'édition de Bartholame de Zanis : Venise, 1496, sauf un certain nombre de corrections arbitraires et de fautes d'orthographe entremêlées de quelques bonnes leçons.

Orthographe. — Notre source principale, le *Regius*, était pour l'orthographe une base excellente. Tout le monde convient que son original a dû dériver des meilleurs exemplaires de Cicéron et que les formes de ce temps y ont été, au moins pour une bonne partie, fidèlement conservées. La recension est d'ailleurs très soignée, et les inconséquences ou les fautes n'y sont pas très nombreuses. J'avais donc, grâce au *Regius*, un moyen de mettre sous les yeux de mes lecteurs une œuvre de Cicéron, sinon telle, du moins à peu près telle que la lisaient les Romains du premier siècle.

On ne manque pas une telle occasion. Aussi, renonçant à adopter aucun système d'orthographe, où il serait entré toujours une part d'arbitraire, je me suis borné à reproduire partout aussi fidèlement que possible et malgré ses variations, malgré ses inconséquences [1], l'*orthographe du Regius* dans les livres IV et V.

Les seules corrections que j'aie faites sans en avertir sont celles de *cum* écrit souvent *quom*, de *ceteri* écrit souvent *cæteri*, de superlatifs terminés parfois en *-umus*, celle de mots écrits différemment dans la même phrase ou dans la phrase voisine, ou de fautes grossières et évidentes du copiste [2].

Conjectures. — Comme le texte de ces deux livres nous a été bien conservé et qu'il ne faut évidemment faire subir aux textes anciens que des changements absolument nécessaires, je n'ai adopté que très peu des conjectures qui ont été proposées, quelque séduisantes et quelque ingénieuses qu'elles fussent, et je n'en ai risqué moi-même qu'un très petit nombre [3].

J'ai trouvé dans les papiers de K. Halm sur les Verrines des notes critiques et des remarques très instructives du D[r] K. Heræus, dont on connaît l'édition des Histoires de Tacite. Déjà dans ses dernières éditions, Halm avait publié quelques-unes de ces remarques. L'au-

1. Notamment dans les assimilations des consonnes.

2. Elles proviennent pour la plupart de la confusion de *-ti* et *-ci* : ainsi sola*t*ia, auda*t*ia, ac*c*ione, gra*c*ias, etc.

3. Les seules corrections ou conjectures que je proposerais au livre IV, 9 sont : parv*a his* in rebus ; 12 : [ex tabulis] ; 39 : Eriphylam *fuisse illam* accepimus... ; 70 : ad istum esse delatum *candelabrum* ; 78 ; in quibus *col*locata, fuerat ; 81 : *viri tanti fama* (ou *amplitudine*) ac nomine ; 103 : in *is* (ou *iis*) fere locis ; 128 : *arietinum* ; 132 : Mediocrine tan*tum* ; 140 :... ex æde Liberi, (ut quisque... deberent), petisse ; 147, in senatu *Græce ; ibid. comme* < *moraret et palam faceret* >. Enfin je déplacerais une phrase : 108. *in.* Dans le livre V je lirais : 5, *illud* audivimus ; 12, rempublicam, *hæc ubi eveniant ;* nemo... ; 16, *attulit* profecto *nescio quid* ; 30, *esset* ; 36 *fin*, *imagines... prodendi* ; 41, *scilicet* his ; 81 *fin*, [*erat*] Nice ; 110, prætorem*ne* accuses ; 113, exstinguere *rem* ; *ibid. tunc* avaritiæ..., nunc ; 125, *plane* spoliati ; 146, ille solam Ætnam ; 165, *in.* : cumulate *his* (au lieu de *tuis proximis*) ; 174, [*quid agas*]. Je conserve d'après *R* dans le livre IV : 10

teur, à qui j'exprime ici toute ma reconnaissance, m'a non seulement autorisé à employer celles de ses notes qui sont restées inédites, mais encore m'a communiqué des conjectures nouvelles, toutes ingénieuses quand elles ne sont pas convaincantes.

VII. BIBLIOGRAPHIE

Voici l'indication des éditions et des dissertations que j'ai employées ou consultées : 1° *Éditions purement critiques et recensions du discours* : la recension de Jordan dans la deuxième édition d'Orelli; les textes de Klotz, de Kayser dans leurs éditions de Cicéron; celui de M. A. Eberhard dans ses *Orationes selectæ*, Teubner 1878; ceux d'Otto Heine, *Orationes selectæ XIV*, Halle, 1883 et d'Herm. Nohl, *in Cæcilium divinatio, in Verrem lib. IV, V*, Leipzig, Freytag, 1885; surtout l'excellente édition de M. C. F. W. Müller, Teubner, 1880; — 2° les *éditions annotées* de Zumpt, de Long, de Halm (1881) et de Richter-Eberhard (pour le *Divinatio*, 1884; pour le livre IV, 1886; et, pour le livre V, 1879); — 3° *Dissertations et divers travaux*; Halm, *Zur Handschriften-Kunde der Ciceronischen Schriften*, Munich, 1850, et son article dans les *Gelehrte Anzeigen der bayer. Akademie*, 9 mars 1853 et suiv. : *Ueber die Handschriften der Verrinischen Reden, ins besondere ueber den Vatikanischen Palimpsest*; dans le même recueil, 24 mars 1856 et suiv., l'article de K. L. Kayser sur l'édition des Verrines de Jordan (Orelli[2]); l'article de Tischer sur l'édition classique de Halm, *Zeitschr. f. d. Gymnasial Wesen*, XIV, 6, p. 471; — Meusel, *Utri Verrinarum codici major fides habenda sit, Palimpsesto Vaticano an Regio Parisiensi*, Berlin, 1876; dans les mémoires de l'Académie des Inscriptions le mémoire que M. Boissier a lu à la réunion des cinq Académies, le 24 octobre 1885 : *Un amateur d'objets d'art à la fin de la république* (il a été inséré à peu près intégralement dans l'article de la *Revue des Deux Mondes* du 1er novembre 1885 : *Énée*

fin : si *quod*... Heius : *id* quanti...; 14 : *videmus*; 32 *fin : poposcerant*. Au § 120, j'interprète autrement qu'on ne l'a fait la faute de *exoppugnanda*. Au § 86, je voudrais écrire d'après *R : diligari*. Dans le livre V, j'écrirais avec *R* : 39, vim criminis; 44, *clarissimæ*; 62, *cum* commeatum; 65, patitur; 94, *cum* iste; *ibid. fin : hac etiam*; 118, *omnium* gemitu; 126, *ejus legis*; 133 *fin*, *possent* accedere; 166, omnibus *illo* conventu. Je recours aux autres manuscrits, notamment pour les leçons suivantes : au livre IV : j'emprunterais à *p* les leçons suivantes : 81, quod in iis *partibus*; 85, *commemorabatur*; au livre V : 10, *pφ diceret*; 42, *φ prætore*; 44, *φ senatum... iste*; 62, *φ itaque*; 66, *φ fiebant*; 82, *V dum*; 94, *pφ* excitatus *exit*; *ibid. V etiam* dignitatis; 105, *Vpφ animadvertere*; 124 *fin*, *Vpφ administrata*; 151, *pφ* fidelis *provincia* plena; 171, *p Lag.* 29 [et juris]

en Sicile, p. 44 et suivantes); dans le *Philologus* : surtout N. F. VI (1893), Zielinski, *Verrina, Chronologisches, Antiquarisches, Juristiches*, excellent travail sur lequel j'appelle l'attention de tous ceux qui s'occupent de philologie, de droit ou d'histoire; dans le même recueil antérieurement, XXX (1870), p. 311-346 : Ludw. Schwabe, *Zu dem vierten Buch der Verrinen*; *ibid.*, XLI (1882), p. 178 et suiv.; Karl Jacoby, *Die Interpolationen in Cicero's Buch IV, De Signis*; dans les *Dissertationes Hallenses*, VI, I, p. 73, Halle, 1885; Karbaum, *Dei auctoritate ac fide grammaticorum in constituenda lectione Ciceronis orationum in Verrem*[1]. Pour le livre IV, une brochure très intéressante de M. B. Lupus, *Die Stadt Syrakus im Alterthum*, Strasbourg, Heitz, 1885, qui tout récemment (1887), à la même librairie et sous le même titre, est devenue un livre[2]. De plus les dissertations de MM. Herm. Hellmuth, *De sermonis proprietatibus quæ in prioribus Ciceronis orationibus inveniuntur*, Acta seminarii philologici Erlangensis, t. I, 1877; Ph. Thielmann, *De sermonis proprietatibus quæ leguntur apud Cornificium et in primis Ciceronis libris*, Acta semin. Argentoratensis, Strasbourg, 1879; G. Landgraf, *De Ciceronis elocutione in orationibus pro Quinctio et pro Sexto Roscio conspicua*, Würtzbourg, 1877, et son excellente édition du *Pro Sexto Roscio*, Erlangen, 1882-84; — 4° : les recueils généraux comme le *Manuel d'antiquités romaines* de Bouché-Leclercq, Hachette, 1868; la *Vie Antique des Grecs et des Romains*, *Manuel d'archéologie* de Guhl et Koner, traduit par Trawinski et Riemann, Paris, Rothschild, 1885; le *Dictionnaire étymologique latin* de Bréal et Bailly, Hachette, 1885; Mommsen, *le Droit public romain*, traduit par Fr. Girard, Paris, Thorin, 1887; enfin une publication nouvelle à laquelle je renverrai souvent et que je recommande d'une manière toute particulière à nos étudiants : c'est la sixième édition de l'*Antibarbarus* de J.-Ph. Krebs, autrefois revu par Allgayer, récemment remanié et devenu un ouvrage très commode et d'utilité courante, même pour les étrangers, grâce à M. J. H. Schmalz (2 in-8° chez Schwabe, à Bâle, 1886.)

1. Voici la conclusion de ce travail : l'autorité de Priscien a surtout beaucoup de poids et s'accorde en général avec nos mss. Le témoignage de Charisius et celui de Diomède ont encore quelque valeur. Au contraire, on peut négliger celui de tous les autres grammairiens.

2. Je dois à l'obligeance de M. Lupus des rectifications et des additions très importantes à la carte de Syracuse ancienne. L'auteur a visité récemment les ruines de Syracuse. Le livre auquel il est fait allusion est une édition allemande de la *Topografia archeologica di Siracusa*, de Holm-Cavallari.

M. TULLII CICERONIS

IN Q. CÆCILIUM ORATIO

QUÆ DICITUR

DIVINATIO

ANALYSE DU DISCOURS

Exorde.

Pourquoi, renonçant à son rôle habituel de défenseur, *Cicéron demande à être désigné pour* accuser *Verrès* (§ 1) ?

Les Siciliens l'ont prié de prendre leur cause en main (§§ 2 et 3). Il n'a pu résister à leurs instances (-5, *Quo in negotio*).

D'ailleurs cette *accusation* n'est au fond qu'une *défense* des Siciliens (5). En poursuivant la punition des crimes scandaleux de Verrès, l'orateur fait acte de bon citoyen (§§ 6 et 7), surtout dans l'état présent de la république (8 et 9).

Confirmation.

Quelles raisons doivent déterminer le choix des juges d'une divinatio ? Ils doivent chercher : 1° quel est l'orateur que *les plaignants préfèrent* à tous les autres, et 2° quel est celui que *l'accusé redoute* plus que tout les autres (10).

Cécilius peut-il contester que le choix de Cicéron répond seul à cette *double condition ?*

Première condition (-22).

A. *Les Siciliens se sont adressés à Cicéron* ; c'est par lui qu'ils veulent être défendus. Est-ce que Cécilius *le conteste ?* Alors il prendrait à son compte une thèse que Verrès lui-même n'ose soutenir ; ce serait indirectement dès maintenant aider à le défendre : singulière ma-

nière de montrer qu'on est capable de l'accuser (- 13. *Deinde sunt testes*) ! — *Preuves* que les Siciliens préfèrent à tous Cicéron. *Témoignages invoqués*. Le fait n'est pas douteux (- 15). — *Pourquoi les Siciliens veulent-ils être défendus par lui?* Cicéron n'en tire pas vanité (- v, 17).

B. Mais *leur sentiment doit être d'un grand poids aux yeux des juges*, quand il s'agit d'appliquer une loi faite uniquement dans l'intérêt des provinciaux. De quel droit Cécilius, dont ils ne veulent pas, prétend-il s'imposer, et par là consommer leur ruine (- vii) ?

Deuxième condition.

Verrès, ses amis, et surtout son défenseur Hortensius, emploient tous les moyens pour que Cécilius soit préféré à Cicéron (- 24, *Atque is*). Ils ont raison d'agir ainsi; ils sentent bien qu'avec Cicéron la lutte serait autrement sérieuse, et que certains moyens leur seraient interdits (- 27).

Cécilius ne peut être chargé de l'accusation. On ne trouverait en lui ni les qualités morales (- 34), *ni le talent* (- 47) *qu'il faut pour soutenir une accusation importante.*

Qualités morales; d'abord *une absolue intégrité* (27); Cécilius n'y peut prétendre; le refus des Siciliens de poursuivre l'accusation si c'est lui qui en est chargé, est, sur ce point, très significatif (28).

Ensuite l'accusateur doit être tel qu'on puisse compter sur *son énergie*, sur *sa sincérité et son honnêteté*. On ne peut attendre rien de pareil de Cécilius : il s'est réconcilié avec Verrès; son *scriba* est resté avec le préteur; son frère vit avec Verrès et le soutient (29). De par ses actes et par sa situation antérieure, Cécilius ne peut être chargé de défendre les intérêts des Siciliens; il a été en fait un complice de Verrès; plusieurs chefs d'accusation contre le préteur, ceux qui sont fondés sur le prix fixé pour le *frumentum in cellam* (30 et 31), sur le non-payement du *frumentum emptum* (32), sur les abus commis par les *publicani* (x, 33), sur d'autres points encore beaucoup plus graves, devraient être ou affaiblis ou omis par lui s'il était chargé de l'accusation (-35, *Quid illa*).

Cécilius n'a pas non plus l'expérience et *le talent* indispensables à qui prétend être chargé d'une telle accusation (- 37). Se rend-il compte seulement de tout ce que devra faire l'accusateur de Verrès (- 40)? Cicéron a beau s'être dès longtemps préparé aux luttes oratoires par l'étude et par la pratique du forum; il ne peut penser *sans crainte* à la foule qu'attirera une telle cause et à tout ce que les assistants attendront sans aucun doute de l'accusateur (- 43). Cécilius n'a pas de tels soucis (43). Il oublie surtout contre *quel adver-*

saire il lui faudra lutter (- XIV). Cicéron ne redouterait pas Hortensius (- 45). Mais si le choix des juges se porte sur Cécilius, on peut prévoir comment Hortensius se jouera de son inexpérience (- 47). La manière dont Cécilius répondra à Cicéron, va montrer d'ailleurs de quoi il est capable (- XV).

Les trois *subscriptores*, sur l'aide de qui il compte, ne pourront ou ne voudront pas suppléer à ce qui lui manque (- XVI). Pourquoi Cicéron entend écarter ceux qui prétendent contre sa volonté lui être adjoints dans l'accusation (- 52).

Réfutation.

Examen des arguments par lesquels Cécilius appuiera sa demande.

« *Verrès lui a fait tort.* » Pourquoi serait-il une exception dans toute la Sicile (52)? Une si pauvre raison ne peut suffire pour détourner les juges de leur devoir qui est de choisir un accusateur capable d'obtenir le châtiment de Verrès (53). Or il n'y en a qu'un qui soit désigné par les Siciliens et reconnu par eux et par tous comme leur véritable interprète (54). Mais quel est ce tort que Verrès a fait à Cécilius? *Affaire d'Agonis* (- 58). Cette soi-disant injure n'a nullement empêché Cécilius de se reconcilier avec son ancien préteur (-59). Sa qualité d'ancien questeur ne constituerait un droit en sa faveur que s'il s'agissait de défendre, non d'accuser Verrès (-61).

Il est de tradition de n'admettre que dans des cas exceptionnels et justifiés qu'un préteur soit accusé par son ancien questeur (-63). Précédents (63). Récemment dans le procès de Gabinius, on a confié l'accusation non à un de ses ennemis personnels, mais à celui que désignait le choix des provinciaux (- 66).

Les citoyens les plus célèbres ont tenu à honneur de se charger d'accusations semblables (66) ; rien n'effraye autant les coupables que de rencontrer de tels adversaires (67 et 68) ; on a vu, aux meilleurs temps de Rome, des hommes comme l'Africain, se faire accusateurs (69). C'est donc à tort, c'est par feinte que quelques-uns s'étonnent de voir Cicéron suivre un tel exemple (70).

Il est de l'intérêt de la république que dans de tels procès l'accusateur ait quelque risque à courir ; Cécilius n'en courrait aucun ; il n'expose ni une réputation faite ni l'avenir d'une carrière politique (71). Au contraire, tout le passé de Cicéron est pour tous une garantie du soin qu'il apporterait à la poursuite de Verrès (72).

Si Cécilius lui était préféré, le peuple comprendrait que les sénateurs n'ont pas voulu que l'accusation fût sérieuse (73).

I. [1] Si quis vestrum, judices, aut eorum, qui adsunt, forte miratur me, qui tot annos in causis judiciisque publicis ita sim versatus ut defenderim multos, læserim neminem, subito nunc mutata voluntate ad accusandum

VARIANTES ET NOTES CRITIQUES.

Les sigles sont ceux de Jordan dans Orelli[2] *c'est-à-dire que :*

G^1 = *Guelferbytanus* antiquior membranaceus.
G^2 = *Guelferbytanus* secundus chartaceus.
Ld = *Leidensis.*
G^3 = G^1 G^2 *Ld.*
ς = *vetus codex* C. Stephani.
St = editio C. Stephani.
λ = *vetus codex* Lambini.
D = *Parisiensis* 7823.
Lg. 29 = *Lagomarsinianus*, n° 29, membranaceus, xv° s.
C = *Cujacianus.*
Asc. = le pseudo-Asconius.

J'y ajoute les sigles suivants :

P (dans Zumpt B) = *Parisinus* 7776; d'après le catalogue, du XIII° s.; d'après M. Chatelain, du XI° s.
γ = G^2 *Ld D.*
γ' = G^2 *Ld.*
γ'' = G^2 *D.*
γ''' = *Ld D.*
π = *P Lag.* 29.
φ = les mss. de la Vulgate.
cod. = tous les mss. ou tous les autres mss.

Titre dans *P* en capitales rouges : M. TVLLI. CICERONIS. INC. VERREM. LIB. I.

I. G^1 *Lag.* 42, *mss. de Besançon et de Reims* (voir l'introduction, p. 59), *Diomède, Priscien* miratur ; γπ mirantur. — γ' *Quintilien* (IV, 1, 49) per tot annos — *P* sim ita versatus. — π *B* defenderem (*dans P de 2° main*).

1. *Si quis...* : voir la note du *Pro Archia*, I, 1. — Diomède, p. 468, 6, a remarqué que les mots : *Si quis... qui adsunt* formaient un vers sotadéen (mais quelle espèce de sotadéen?) — Pour la pensée, cf. Quintilien, XI, 1, 57 : in omnibus statim accusationibus hoc agendum est, *ne ad eas libenter descendisse videamur.*

Eorum qui... : l'assistance (*corona populi*). De même, 13.

Tot annos : pendant une première période qui va de la victoire et de la restauration de Sylla (84) jusqu'au voyage de Cicéron en Grèce (79) (voir le *Brutus*, 311 *fin*); ensuite après son retour (77), pendant une période de cinq ans (*Brutus*, 319 : cum... essem in plurimis causis et in principibus patronis *quinquennium fere* versatus). Les deux années de la vie de Cicéron, après son retour, qui ne sont pas comptées dans ce *quinquennium*, représentent sans doute le temps de sa questure en Sicile.

Causis judiciisque : les deux mots sont groupés comme aux §§25 et 73 *in.* A tous deux se rapporte l'adjectif (opp. *causa, judicium privatum*). La première cause publique qu'ait plaidée Cicéron (*Brutus*, 312) est celle de Sextus Roscius.

Ita... ut : uniquement pour....

Defenderim... læserim : Madvig, 383.

Læserim = accusaverim.

descendere; is si mei consilii causam rationemque cognoverit, una et id, quod facio, probabit et in hac causa profecto neminem præponendum mihi esse actorem putabit.

[2] Cum quæstor in Sicilia fuissem, judices, itaque ex ea provincia decessissem ut Siculis omnibus jucundam diuturnamque memoriam quæsturæ nominisque mei relinquerem, factum est uti cum summum in veteribus patronis multis, tum nonnullum etiam in me præsidium suis fortunis constitutum esse arbitrarentur; qui nunc populati atque vexati cuncti ad me publice [sæpe] venerunt, ut suarum fortunarum omnium causam defensionemque susciperem : « me sæpe esse pollicitum, sæpe ostendisse dicebant, si quod

VARIANTES : ς *Lag.* 42 φ descendere; G^3 *P Asc. al.* descenderim; (*une variante ou correction marginale* -rim *ou* -derim *destinée à* defenderim *a dû être mal reportée dans l'archétype et aura gâté le texte*). — γ'' *om.* consilii. — π hanc causam. — 2. *Bake, Kayser* [sæpe]; (*le mot sera venu ici de la proposition suivante dans laquelle il se trouve deux fois, ou bien à la dernière syllabe du mot précédent on aura joint une abréviation du même mot :* publicepub. — *P* sæpe pollicitum (*om.* esse; sæpe *est à la fin de la ligne*). — *Lambin* me sæpe sibi esse pollicitum. — *Bake* [dicebant] *et au* § 3 [aiebant].

Descendere peut avoir ici le sens ordinaire : sc. in forum (Manuce); mieux vaut peut-être cependant l'entendre au sens figuré, avec une nuance appropriée aux mots *ad accusandum*, le rôle d'accusateur étant regardé comme *moins noble* que celui de défenseur (d'où probablement : 73 : si mihi Cæcilium anteposueritis, ego me *dignitate superatum non arbitrabor*). La locution *ad accusandum descendere* est très fréquente dans Cicéron; voir Merguet, I, p. 66.

Causam rationemque: la *véritable* raison...

Et id... et... : court résumé de tout le discours : 1-9 et 10-*fin*.

2. *Quæstor* : en 75, à Lilybée, sous la préture de Sex. Peducæus.

Itaque pour *et ita* : cf. IV, 61 *fin*; V, 42; César, *B. G.* VI, 11, 4, et voir Hand, *Turs.* III, p. 500, 2.

Ex... provincia... On dit, dans ce sens particulier, le plus souvent *decedere de...* (ici 29); ou encore comme ici : *decedere ex...*; beaucoup plus rarement : *decedere provincia*. Voir les exemples cités par Schmalz dans l'*Antibarbarus*.

Cum... tum : les deux propositions sont coordonnées tandis que logiquement la première devrait être subordonnée à la seconde : *tout en* attendant de leurs anciens patrons....

Veteribus patronis : le scoliaste nomme ici les Marcellus (cf. 13 *fin* et IV, 86 et suiv.), les Scipion et les Metellus. Pour la construction *veteribus... multis* (sans *et*) voir Schmalz, *Ant.*, II, p. 102.

Populati avaritia; *vexati* libidine et crudelitate (Ps.-Asc.).

Cuncti... et de même, 11, *universi* ; 12 *fin* : *Siculos omnes*; en fait, tous sauf les Mamertins et les Syracusains; voir 14 *fin* et plus haut dans l'Introduction, p. 10, note 4.

Publice, officiellement, au nom de chaque ville, sans doute *per legationes* (IV, 138 *fin*).

Sæpe... pollicitum... : voir plus haut dans l'Introduction, p. 11, note 2. Le grammairien Arusianus Messius nous a conservé une phrase du discours prononcé par Cicéron à Lilybée avant son départ.

tempus accidisset, quo tempore aliquid a me requirerent, commodis eorum me non defuturum; [3] venisse tempus aiebant non jam ut commoda sua, sed ut vitam salutemque totius provinciæ defenderem; sese jam ne deos quidem in suis urbibus ad quos confugerent habere, quod eorum simulacra sanctissima C. Verres ex delubris religiosissimis sustulisset; quas res luxuries in flagitiis, crudelitas in suppliciis, avaritia in rapinis, superbia in contumeliis efficere potuisset, eas omnes sese hoc uno prætore per triennium pertulisse; rogare et orare, ne illos supplices aspernarer, quos me incolumi nemini supplices esse oporteret. »

II. [4] Tuli graviter et acerbe, judices, in eum me locum adduci, ut aut eos homines spes falleret, qui opem a me atque auxilium petissent, aut ego, qui me ad defendendos homines ab ineunte adulescentia dedissem, tempore atque officio coactus, ad accusandum traducerer. Dicebam eos habere actorem Q. Cæcilium, qui præsertim quæstor in provincia

VARIANTES : 3. *P* non jam ut commoda sed vitam (*om.* sua *et* ut). — 4. *Halm*, *al.* dedidissem. — φ *Quintilien* (IX, II, 59) *Müller* habere eos. — *P cod.* qüæstor; *G*[12] *om.* — *cod.* sua provincia, *leçon que défendent Adler et Nohl* (voir Asconius); *P*ↄ eadem provincia; *Eberhard* illa provincia; *Müller* Sicilia provincia.

Tempus...quo tempore : voir IV, 26 *in.* : *per eum ordinem... qui ordo*; V, 28 : *oppidum... nullum... quo in oppido.* Cf. ici, 18 *fin* : *in hac lege.. cujus legis...*; 32 *in.* : *frumentum... pro quo frumento*; 41 : *illius temporis.... quo die*; et Madvig, 315 *a*, *Rem.* 2.

Eorum et non *suis* (cf. 3 *in* : commoda *sua*); le sujet principal n'est plus pour le lecteur les Siciliens (*dicebant*), mais Cicéron, dont les paroles (*esse pollicitum*) sont rapportées. Cf. *Act. pr.* 9 *fin* : arbitratu *ejus*; IV, 84 : apud *eos*, et Madvig, 490 *c. Rem.* 3. — Le mot représenté n'est pas *legati Siculorum*, sujet réel de *dicebant*, mais *Siculi omnes* (2 *in.*).

3. *Non... ut... sed ut* : voir V, 43, et cf. ici 22 *in.* et 62; et d'autre part : 26 : *ut... non... sed....*

Ne deos quidem... : la même plainte revient plusieurs fois dans les Verrines.

Simulacra : voir tout le livre IV.

Luxuries... : Schol. Gron. : *propria singulis reddidit.* Cf. *Pro Archia*, 12 *fin* la note sur : *Aut otium.* Groupez par 2 + 2

Uno s'oppose à *omnes* et *triennium.*

Triennium : *Arrius* désigné dès l'année 72 pour succéder à Verrès, avait été retenu en Italie par la guerre des gladiateurs et l'on avait prorogé deux fois de suite les pouvoirs de l'ancien préteur.

Illos annonce et renforce *quos...*

Nemini : parce qu'ils croyaient pouvoir tout attendre de moi.

II. 4. *Locum... ut aut.... aut* : à... cette *alternative* de...

Traducerer a été sans doute employé par inadvertance après *adduci* et avant 5 *in.* : *Adductus* sum.

Dicebam... : asyndète voulue pour que dans le tour même de la phrase se peigne l'hésitation de Cicéron. De même : 5 *in.* : *Adductus sum.* On sent aussi combien l'objection est ingénieuse.

Qui præsertim : *tout désigné* à leur choix alors que...

fuisset; *sed* quo ego adjumento sperabam hanc a me posse molestiam demoveri, id mihi erat adversarium maxime; nam illi multo mihi hoc facilius remisissent, si istum non nossent aut si iste apud eos quæstor non fuisset. [5] Adductus sum, judices, officio, fide, misericordia, multorum bonorum exemplo, veteri consuetudine institutoque majorum, ut onus hujus laboris atque officii non ex meo, sed ex meorum necessariorum tempore mihi suscipiendum putarem.

Quo in negotio tamen illa res me, judices, consolatur, quod hæc, quæ videtur esse accusatio mea, non potius accusatio quam defensio est existimanda. Defendo enim multos mortales, multas civitates, provinciam Siciliam totam. Quamobrem quia unus mihi est accusandus, propemodum

Variantes : — *Pφ après* provincia *ajoutent* : post me quæstorem. — *cod. om.* sed ; *conj. Ruhnken ; Eberhard* ⟨at⟩ quo ; *Nægelsbach*, Lat. Stil^{7}. § 199, 2, p. 634, *conservant la leçon des mss. voit ici une simple asyndète.* — 5. *Pluygers* ⟨Ita⟩ adductus. — *P cod.* (*sauf* G^2 *qui a* vetera) veteri ; *voir Neue*, Formenlehre, II, p. 51 et 52. — G^{12} res me ; πφ me res. — *Bake* [accusatio mea]. — G^1 quia unus mihi ; G^2 ςλ quia mihi unus ; *Pφ* si mihi unus.

Adversarium : emploi rare du mot ; il prouve cependant qu'Ernesti n'avait pas tort de dire : « *contrarius* wird nur von Sachen, allein *adversarius* von Sachen und Personen gesagt. »

Hoc, sc. hanc curam accusandi.

Remisissent, sc. ut aiebant.

Istum... iste : Cécilius.

5. *Adductus...* : *bref* j'ai été...

Officio... : grouper les mots par 3 + 2 ; d'une part les trois substantifs ; d'autre part les deux membres de phrase (un substantif, puis deux substantifs, tous suivis de régimes). — Cicéron résume dans cette phrase les arguments qu'il développera dans la suite du discours : *officio, fide* (27 et suiv.) ; *misericordia* (ici et passim) ; *consuetudine institutoque majorum* (61-70).

Officio : par *sentiment* du devoir ; cf. 6, *scelere*.

Fide, par le souci de tenir ma promesse.

Multorum bonorum exemplo, veteri consuetudine institutoque majorum : voir ici 66 et suiv. et V, 180.

Non ex meo... : Cicéron veut faire entendre qu'il n'obéit pas, comme Cécilius, à des motifs égoïstes et personnels.

Meorum necessariorum : mes clients.

Hæc quæ... mea : comme s'il y avait : hæc actio mea, quæ quidem videtur esse accusatio, non potius accusatio.... Cf. II, iv, 10 *fin.*

Non potius... quam : dans le sens de *non magis... quam* : moins une... que... ; Kühner, II, p. 986, 10 *fin.* C'est une construction assez rare, dont on a cependant (contrairement à l'opinion de Hand, *Turs.* IV, p. 515, 7) des exemples bien établis. Voir l'*Adnotatio critica* de l'édition de Cicéron de Müller, IV, I, *Op. phil.* p. xxix, et ajoutez aux exemples qu'il donne : *Pro Cæc.* 69, et *De har. resp.* 16 *fin.* Remarquons toutefois que d'ordinaire la négation tombe sur le verbe, ce qui n'est pas le cas ici.

Mortales : voir V, xxx, 76.

Unus s'oppose à la phrase précédente (*multos... multas... totam*) ainsi qu'à *hominibus*. Cf. 26 *in.* : non *unus*.

manere in instituto meo videor et non omnino a defendendis hominibus sublevandisque discedere.

[6] Quod si hanc causam tam idoneam, tam illustrem, tam gravem non haberem; si aut hoc a me Siculi non petissent, aut mihi cum Siculis causa tantæ necessitudinis non intercederet, et hoc, quod facio, me reipublicæ causa facere profiterer, ut homo singulari cupiditate, audacia, scelere præditus, cujus furta atque flagitia non in Sicilia solum, sed in Achaia, Asia, Cilicia, Pamphylia, Romæ denique ante oculos omnium maxima turpissimaque nossemus, me agente in judicium vocaretur: quis tandem esset qui meum factum aut consilium posset reprehendere? III. [7] Quid est, pro deum hominumque fidem, in quo ego reipublicæ plus hoc tempore prodesse possim? quid est, quod aut populo Romano gratius esse debeat aut sociis exterisque nationibus optatius esse possit aut saluti fortunisque omnium magis accommodatum sit?

Populatæ, vexatæ, funditus eversæ provinciæ, socii sti-

VARIANTES : γ'' ϛλ video me et non. — 6. *Pluygers* [causa] tantæ necessitudines non intercederent — *Hotman* quis tamen esset. — 7. *G*[12] vexatæque,

Hominibus : pour la place du nom entre les deux adjectifs, cf. V, 124, *Fortuna*, à la fin de la note.

6. *Causam* : des motifs...; ensuite, *causa* : des rapports....

Singulari tombe sur les trois substantifs.

Scelere : *penchant* pour les crimes, *habitude* d'actes criminels; cf. 5 *in.* : *officio*.

Achaia... Pamphylia : Verrès y avait été, en 80-79, légat, puis, après la mort du questeur *Malleolus*, *proquæstor* de Dolabella.

Romæ : pendant sa préture, en 74.

Ante oculos ne peut se joindre qu'à *Romæ*. Voir le passage cité Intr., p. 23, n. 3.

Agente : c'est le verbe qui répond à *actor* (1 *fin*; 4; etc.). Ici et plus loin (*factum... consilium*) Cicéron évite à dessein le mot d'*accusation*.

III, 7 *Pro*. . Pour expliquer l'accusatif, sous-entendez un verbe comme *testor*. La forme *deum* est particulièrement employée dans la formule : *Pro deum fidem* (Hellmuth, *Acta Erl.* I, p. 108). Cette exclamation ne se trouve d'ailleurs que dans les premiers discours (*id.* p. 122).

Hoc tempore : au § 70 l'orateur indiquera d'une manière plus précise les circonstances auxquelles il fait ici allusion.

Sociis exterisque nationibus (cf. IV, 132 *fin*) a ici le même sens que l'expression qui va suivre : *socii stipendariique* (IV, 134). Le premier mot représente les alliés : *civitates fœderatæ, liberæ, atque immunes* (66, quæ in *amicitiam* populi Romani essent); le second désigne les sujets (quæ in *ditionem* essent). Cf. 18 : hæc lex *socialis* est, hoc jus *nationum exterarum* est; et Mommsen, *Droit pub.* VI[2], p. 360.

Populatæ... : non a Verre tantum, sed ab omnibus (Ps.-Asc.).

pendiariique populi Romani afflicti, miseri, jam non salutis spem, sed solacium exitii quærunt. [8] Qui judicia manere apud ordinem senatorium volunt, queruntur accusatores se idoneos non habere; qui accusare possunt, judiciorum severitatem desiderant; populus Romanus interea, tametsi multis incommodis difficultatibusque affectus est, tamen nihil æque in republica atque illam veterem judiciorum vim gravitatemque requirit. Judiciorum desiderio tribunicia potestas efflagitata est; judiciorum levitate ordo quoque alius ad res judicandas postulatur; judicum culpa

VARIANTES : *P cod.* solacium exitii ; φ exitii solacium.

Afflicti, miseri : ces deux synonymes qui répondent avec croisement aux trois participes du commencement de la phrase, sont réunis par une asyndète oratoire ; cf. 11 : *adsunt, queruntur* ; 46 *in.* : *commiserari, conqueri.*

Solacium : cf. V, 128 : *ex tua calamitate... solacium* volt aliquod reportare.

8. *Judicia* désigne ici quoiqu'indirectement le *jus judicandi* ; plus loin c'est un synonyme de *judices.*

Accusatores... idoneos : de même 9 : ut homines *idonei* atque integri causam reipublicæ susciperent. Au lieu d'eux on n'a que les *adolescentuli* (cf. 24 : *pueri nobiles*), les *quadruplatores*, dont il sera question au § 68. Cum multorum inimicitias ii subirent qui alios accusabant, delata erat accusandi molestia ad homines adolescentes, neque fere quisquam nisi ea ætate ad accusandum descendebat (Hotman).

Habere : avoir devant soi, rencontrer dans les procès à juger....

Multis : bien *d'autres*... : le parti démocratique dont Cicéron se fait ici l'interprète, se gardant bien de définir ou de limiter ses prétentions.

Affectus est : par suite de la restauration de Sylla qui s'était faite contre lui. La puissance du tribunat venait à peine d'être rétablie. La plèbe avait perdu l'élection des prêtres ; son parti avait particulièrement souffert, et à Rome et dans l'Italie, des confiscations et des proscriptions de Sylla.

Veterem... : la sévérité et l'énergie des anciens tribunaux.

Judiciorum desiderio : c'est l'absence de *vrais* tribunaux qui a fait... Pour le fonds, cf. *Act. pr.* 44 et suiv.

Tribunicia potestas : entendez non pas l'institution même ou le nom de cette magistrature que Sylla avait maintenue ; mais le *vrai* tribunat, c'est-à-dire le tribunat armé de tous les droits qu'il avait avant la réaction, à savoir notamment le *jus legum ferendarum in comitiis tributis*, et aussi le *jus contionis* grâce auquel les tribuns pouvaient citer et poursuivre devant les comices par tribus les juges prévaricateurs. C'est ainsi qu'on voit dans le *Pro Cluentio*, XXXIII, 84, le tribun L. Quinctius citer et faire condamner à une *multa* et par suite à l'exil un *judex quæstionis*, C. Junius, convaincu de corruption dans l'affaire d'Oppianicus.

Efflagitata est : Pompée avait annoncé sa *lex tribunicia* alors qu'il n'était encore que consul désigné (71) ; au moment où parle Cicéron, il venait, à ce qu'il semble, de la faire passer.

Ordo... alius, sc. ordo equitum. Le parti démocratique demandait la substitution complète des chevaliers aux sénateurs (*Act. pr.* 49 et II, 174) ; la loi de Cotta, qui partagea les tribunaux entre les trois ordres, ne fut qu'une transaction.

Quoque : outre les réclamations qu'on prévoit ; cf. la note sur 8, *Multis*. Le scoliaste entend : on ira *jusqu'à* demander qu'on change les juges. Manuce entend, je crois, à tort : ordo qui *vobiscum simul* judicet. Cf. *Act. pr.* 49 : alium *omnino* ordinem ad res judicandas quærendum.

atque dedecore etiam censorium nomen, quod asperius antea populo videri solebat, id nunc poscitur, id jam populare et plausibile factum est. [9] In hac libidine hominum nocentissimorum, in populi Romani cotidiana querimonia, judiciorum infamia, totius ordinis offensione, cum hoc unum his tot incommodis remedium esse arbitrarer, ut homines idonei atque integri causam reipublicæ legumque susciperent, fateor me salutis omnium causa ad eam partem accessisse reipublicæ sublevandæ quæ maxime laboraret.

[10] Nunc quoniam, quibus rebus adductus ad causam accesserim, demonstravi, dicendum necessario est de contentione nostra, ut in constituendo accusatore quid sequi possitis, habeatis. Ego sic intelligo, judices : cum de pecuniis repetundis nomen cujuspiam deferatur, si certamen inter aliquos sit cui potissimum delatio detur, hæc duo in primis spectari oportere : quem maxime velint

VARIANTES : 9. *Ursini* sublevandam.

Censorium nomen. Depuis 86 il n'y avait pas eu de *lustrum*. Supprimée en fait par Sylla, la censure redevint par là même populaire, et en 70, elle fut rétablie, mais contre l'aristocratie; les censeurs, pour des raisons surtout politiques, rayèrent 64 sénateurs, environ le huitième du nombre total.

Id est ajouté quoiqu'on ait eu l'antécédent (*censorium nomen*) avant le relatif; de même 56 *fin : eam*; voir V, 18 : *Eos*.

9. *Libidine* : les excès.

Offensione : avec le sens passif : *discrédit*. De même V, 178 *fin*, et au livre II, 117 : existimatio *offensa* nostri ordinis ac judiciorum.

Hoc unum annonce : *ut homines*... Pour l'accumulation des pronoms, voir V, 23, et *Pro Archia*, 5.

Incommodis : abus.

Sublevandæ répond à *remedium* et complète l'idée d'*accessisse*. La phrase équivaut à : *ad rem publicam sublevandam, et ea parte sublevandam* quæ....

10. *Quoniam* est ici, comme presque toujours, placé après un autre mot, adverbe, pronom ou conjonction.

Necessario : Cicéron et César ont très souvent employé cet adverbe qui ne se trouve qu'une fois dans Salluste (*Jug.* xxi, 4) et une fois (*Alcib.* viii, 3) dans Cornélius Népos.

Quid sequi... : quel principe doit vous *guider*, sur quelles *raisons* vous pouvez fonder votre choix.

Sic (cf. 12 *fin* : *ita*, et auparavant *id*; 20 *fin* : *hoc*, et 9 : *hoc* unum... remedium) sert à annoncer le membre de phrase ou le développement qui va suivre : de même *Pro Archia*, 18 : *Atque sic*... ; *Verr.* IV, 68 : *sic omnes*...; V, 5 et 64 *fin*.

Nomen... deferatur : on engageait ainsi l'*actio*; nous disons : *déposer* une plainte. Suivait la *nominis receptio* par le préteur et d'abord (en cas de compétition) le choix de l'accusateur (*cui potissimum delatio* detur). Voir p. 28, notes 1 et 2.

Cujuspiam... aliquos : ces deux pronoms à l'occasion se suppléent ou, très souvent, comme ici et *De orat.* II, 38 *in.*, se répondent l'un à l'autre (Dræger, § 47, I², p. 96).

Delatio detur : de même vii, 22.

Quem maxime... : ces deux conditions seront rappelées avec les mêmes mots : vii, 23.

actorem esse ii quibus factæ esse dicantur injuriæ, et quem minime velit is qui eas injurias fecisse arguatur.

IV. [11] In hac causa, judices, tametsi utrumque esse arbitror perspicuum, tamen de utroque dicam et de eo prius quod apud vos plurimum debet valere, hoc est, de voluntate eorum quibus injuriæ factæ sunt; quorum causa judicium de pecuniis repetundis est constitutum.

Siciliam provinciam C. Verres per triennium depopulatus esse, Siculorum civitates vastasse, domos exinanisse, fana spoliasse dicitur. Adsunt, queruntur Siculi universi; ad meam fidem, quam habent spectatam jam et cognitam, confugiunt; auxilium sibi per me a vobis atque a populi Romani legibus petunt; me defensorem calamitatum suarum, me ultorem injuriarum, me cognitorem juris sui, me actorem causæ totius esse voluerunt. [12] Utrum, Q. Cæcili, hoc dicis, me non Siculorum rogatu ad

VARIANTES : 10. *P* esse hi quibus. — γ′ ς *mss. de Lambin et de Cujas* et quem maxime velit is. — 11. *Eberhard, Bake, Pluygers* spectatam [jam] (*mais* jam *est souvent joint par Cicéron aux verbes comme* cognosco, specto, *etc.*). — γ P^1 ς et cognitam; G^1 φ P^2 (*main récente au-dessus*) et diu cognitam. — *P* totius voluerunt (*om.* esse). — γ′ esse volunt. — 12. *P et tous les meilleurs mss. sauf* G^1 *et* φ dicis; *au* § 58, *on a aussi le présent, il est vrai après* Hic... si... *Tous les éditeurs sauf Jordan et Baiter, en comparant* 52 *et* 59, *et à cause des verbes suivants, écrivent ici* dices; *cf.* IV. 92 *in.*, *et* V, 15.

Actorem, sc. causæ, comme 11 *fin* et 14.

Et... : il est tout au moins désirable que les deux conditions se rencontrent dans la même personne.

11. *Tametsi... tamen* : voir la note sur V, 11.

De eo... quod... plurimum... : aussi ce point sera-t-il traité (11-22) avec plus d'ampleur que le deuxième (22-26).

Quorum causa : dans l'intérêt de qui...; cf. V, 126. L'expression reviendra : 17 *fin*.

Est constitutum : par la *lex Calpurnia*, en 149 (Madvig, *État Romain*, III, p. 304).

Siciliam... : ces mots et toute la phrase dont on sent l'allure solennelle, résument, comme en une formule, les chefs d'accusation.

Adsunt, queruntur : asyndète oratoire, surtout fréquente après *adsum* ; cf. ici, 14 ; *Pro Quintio*, 75 *in.*; *Verr.* I, 3 ; 75 *fin* ; IV, XXXVII *in.*, 80 ; V, 122 ; *Pro Archia*, 8 etc. ; voir Zumpt, 783.

Habent spectatam, comme V, 188 : bellum... *habuit indictum*.

Per me : ces mots ressortent par leur place même entre les deux autres pronoms.

Me... : divisez par 2 + 2, et sous-entendez *suarum* après *injuriarum*.

Defensorem... : cf. 54 *fin*.

Cognitorem, représentant attitré ; partant : défenseur de leurs droits ; Pseudo-Asc. : qui defendit alterum in judicio... dicitur... aut *procurator* si ⟨absentis⟩ negotium suscipit ; aut *cognitor* si præsentis causam novit et sic tuetur ut suam ; Festus, p. 57, M. : *cognitor est* qui litem alterius suscipit coram eo cui datus est ; *procurator* autem absentis nomine actor fit ; enfin Gaius, *Inst.* IV, 83 : *cogni-*

causam accedere, an optimorum fidelissimorumque sociorum voluntatem apud hos gravem esse non oportere? Si id audebis dicere, quod C. Verres, cui te inimicum esse simulas, maxime existimari vult, Siculos hoc a me non petisse, primum causam inimici tui sublevabis, de quo non præjudicium, sed plane judicium jam factum putatur, quod ita percrebruit, Siculos omnes actorem suæ causæ contra illius injurias quæsisse; [13] hoc si tu inimicus ejus factum negabis, quod ipse, cui maxime hæc res obstat, negare non audet, videto ne nimium familiariter inimicitias exercere videare.

Deinde sunt testes viri clarissimi nostræ civitatis, quos omnes a me nominari non est necesse; eos, qui adsunt, appellabo, quos, si mentirer, testes esse impudentiæ meæ minime vellem : scit is, qui est in consilio, C. Marcellus; scit is, quem adesse video, Cn. Lentulus Marcellinus;

VARIANTES : 12. *Eberhard* quod tantum percrebruit.

tor certis verbis in litem coram adversario substituitur.

12. *Causam*, sc. *hanc* ou reprendre *Siculorum*. De même 14 *in*.

Fidelissimorum, comme V, 115 *in*.

Hos, sc. judices. Cf. 28.

Id, que renforce la proposition relative : *quod... vult*, annonce la proposition infinitive : *Siculos, hoc a me non petisse*. C'est la première des deux alternatives indiquées par *Utrum... an*. Le mouvement sera repris et complété par : 13 : *hoc si... negabis...* — Cécilius niait-il donc un fait si clair, si facile à prouver? Cela est peu probable. Klotz a supposé fort ingénieusement que pour combattre plus facilement son adversaire, Cicéron avait substitué un raisonnement très général (*non præjudicium... quæsisse*) à une attaque directe et personnelle ; Cécilius aurait insinué que les Siciliens ne désiraient pas au fond être défendus par Cicéron ; mais que celui-ci voulait s'imposer à leur choix.

Præjudicium... : car l'entente commune des Siciliens et leur démarche près de Cicéron n'avait pas seulement, dans ce procès, un caractère préjudiciel ; c'était le présage assuré de la condamnation de Verrès ; sa cause était *jugée*. On reconnaît dans ces mots la tactique et le langage habituel aux avocats.

Ita : voir 10, *Sic*.

13. *Familiariter inimicitias* : c'est combattre *en ami* dévoué ton soi-disant *ennemi*.

Testes : témoins de ce fait que Cicéron a bien été choisi comme défenseur par les Siciliens.

Impudentiæ meæ : d'un *mensonge impudent* de ma part.

Consilio, sc. judicum.

C. Marcellus, l'un des juges de Verrès (IV, XLII, 90), avait, après sa préture, gouverné la Sicile, en 79, avec le titre de proconsul (III, XCI, 212) et réparé le mal fait à la province par son prédécesseur Lépidus.

Adesse, sc. in corona.

Cn. Lentulus Marcellinus : sur ce Lentulus qui était un Marcellus d'origine, voir IV, 53 *fin*. Il est souvent cité (par ex. II, 103) dans le procès comme un des plus zélés protecteurs des Siciliens. Quoique passé par adoption dans une

quorum fide atque præsidio Siculi maxime nituntur, quod omnino Marcellorum nomini tota illa provincia adjuncta est. [14] Hi sciunt hoc non modo a me petitum esse, sed ita sæpe et ita vehementer esse petitum, ut aut causa mihi suscipienda fuerit aut officium necessitudinis repudiandum. Sed quid ego his testibus utor quasi res dubia aut obscura sit? Adsunt homines ex tota provincia nobilissimi; qui præsentes vos orant atque obsecrant, judices, ut in actore causæ suæ deligendo vestrum judicium ab suo judicio ne discrepet; omnium civitatum totius Siciliæ legationes adsunt præter duas civitates, quarum duarum si adessent, duo crimina vel maxima minuerentur, quæ cum iis civitatibus C. Verri communicata sunt.

[15] At enim cur a me potissimum hoc præsidium peti-

Variantes : 13. *cod.* utuntur. *La correction est déja dans l'édition princeps de* 1471; *cf.* Act. pr. 15. — *P* nōē (= nomine). — 14. G^2 ς ut causa (*om.* aut). — *Pluygers* hic testibus. — *Rinkes retranche* civitates *et* duarum; *Halm et Eberhard retranchent* civitates; *Eberhard suppose que* duarum *n'est qu'une dittographie de* quarum. — 15. *P cod.*, *Sacerdos* (VI, p. 493, 14, *K.*), *Müller* cum his; *Probus* (IV, p. 41, 1, *K.*) cum is; *Kayser* cum eis. — π petierunt.

autre famille, il est compté ici parmi les Marcellus.

Adjuncta : associée à cette famille, à ce nom, par un lien de respect et de reconnaissance. On dit bien : *adjungere* aliquem *alicui*, en précisant parfois l'expression par des mots comme *socium*, *amicum*, *comitem*, etc. La hardiesse du tour consiste ici dans l'emploi du mot *nomini* qui remplace ici très clairement et qui ailleurs très souvent redouble *generi*.

14. *Ita sæpe* est encore dans les discours : *Pro Sestio*, xxxvi, 77, et *Phil.* V, 47 *fin* et X, 2.

Ita vehementer se trouve *Pro Sex. Roscio*, 57 *fin* et *Pro Sestio*, 114 *fin*; *Tam vehementer* est ici : vii, 22; IV, 8 *in.*; V, 163; *Pro Q. Roscio*, 22; *Phil.* IV, 22.

Adsunt... vos orant... : voir la note sur 11 : *Adsunt, queruntur*.

Ut... ne : IV, 32 *fin*.

Duas civitates : Pseudo-Asc. : per unam furatus est, Syracusas ; per alteram furta exportavit, hoc est, Mamertinam.

Adessent, sc. legationes.

Duo crimina : deux des principaux chefs d'accusation ; en effet, la complicité de ces peuples (*quæ... communicata sunt*) et réciproquement la culpabilité de Verrès était prouvée par les cadeaux qu'ils avaient reçus de Verrès (par ex. la cybée de Messine) et par les crimes commis à Messine et à Syracuse (supplice de Gavius; emprisonnement et exécution de citoyens romains ; exécution des capitaines de navire). D'autre part si l'accusateur les avait représentées comme les autres villes, il lui eût fallu laisser dans l'ombre bien des crimes de Verrès sous peine de compromettre ses clients (Hotman).

Vel maxima : *de beaucoup* les plus importants; ou encore : *peut-être* les plus importants. Pour ce dernier sens, voir Reisig, *Latein. Syntax*, § 254 *fin* et cf. *Pro Archia*, i, 1, p. 23 : *vel* in primis.

15. *Cur a me potissimum* : Pour le mouvement, cf. 28, *Quare negent...* à la fin du §. Entendez : pourquoi m'a-t-on choisi de préférence à tout autre, parmi tous les patrons des Siciliens, parmi tous les orateurs, (16 : me *omnibus patronis esse præpositum*)? On peut bien deman-

verunt? Si esset dubium petissent necne, dicerem cur petissent; nunc vero cum id ita perspicuum sit ut oculis judicare possitis, nescio cur hoc mihi detrimento esse debeat, si id mihi obiciatur, me potissimum esse delectum. [16] Verum id mihi non sumo, judices, et hoc non modo in oratione mea non pono, sed ne in opinione quidem cujusquam relinquo, me omnibus patronis esse præpositum; non ita est, sed uniuscujusque temporis, valetudinis, facultatis ad agendum ducta ratio est. Mea fuit semper hæc in hac re voluntas et sententia, quemvis ut hoc mallem de eis, qui essent idonei, suscipere quam me; me ut mallem quam neminem.

V. [17] Reliquum est jam ut illud quæramus, cum hoc constet, Siculos a me petisse, ecquid hanc rem apud vos animosque vestros valere oporteat, ecquid auctoritatis apud vos in suo jure repetundo socii populi Romani, supplices vestri, habere debeant.

VARIANTES : 15. *P* vero id (*om.* cum); γ′ cum ita (*om.* id).

der d'être préféré à une ou deux personnes. Mais peut-on se targuer d'être préféré à tous? Cicéron évite jusqu'à l'apparence de cette prétention.

Id (et un peu après : *hoc*), sc. Siculos a me hoc præsidium petisse. Les deux pronoms reviendront à la phrase suivante.

Ita perspicuum... : c'est notre : *aussi clair que le jou* . Cf. 27, *in oculis* ... exponere.

Judicare : sous-ent. *id* ou *petisse*, ou l'on admett a que le verbe est employé absolument.

Detrimento esse : me causer quelque dommage, me nuire *dans votre esprit*.

16. *Id* (c'est le 3ᵉ; ici : ce qui précède), sc. *me potissimum...*; *hoc* (ce qui va suivre), sc. *me omnibus....*

In oratione... pono : de même : 26 *fin*.

In opinione... : je ne veux laisser *croire* à personne que.... Cf. 26 *fin* : *in* aliorum *spe relinquere*.

Patronis, sc. Siciliæ. Cf. 2.

Uniuscujusque : ce pronom est régi par les génitifs qui vont suivre.

Temporis... : Pseudo-Asconius : *temporis*, Marcelli judicantis tunc; *valetudinis*, Marcellini, quod erat tunc infirmior valetudine; *facultatis*, alterius Marcelli, juris magis studiosi quam eloquentiæ.

Facultatis : à ce substantif il faut joindre *ad agendum*, les trois mots formant un groupe qui répond aux deux substantifs précédents.

Ducta... est et a Siculis et a patronis.

Hæc in hac : Cicéron aime à associer ainsi des formes différentes du même pronom; cf. ici, 37 *in.* : *hoc* extra *hanc*; 27 *in.* : *tute tui*; 9, *hoc unum...* et la note, et IV, XLIX *in.*, 107 aux notes critiques.

Quemvis ut...; me ut... : pour la place de la conjonction ici après un pronom, ailleurs après un adverbe qu'elle fait ressortir, cf. ici, 17 : *jam ut...*; 23 : *reus ut...*; V, 3 *fin*, et IV, XLVIII *fin*, 107.

De eis qui essent idonei (cf. 19 *fin*) : c'est indiquer assez clairement ce qu'il pense de Cécilius.

Quam neminem : tel serait le cas avec Cécilius qui ne compte pas.

V. 17. *Reliquum est...* : seconde partie du premier point d'après la division indiquée, 11 *in*.

In suo jure repetundo : alors qu'ils

De quo quid ego plura commemorem? quasi vero dubium sit quin tota lex de pecuniis repetundis sociorum causa constituta sit. [18] Nam civibus cum sunt ereptæ pecuniæ, civili fere actione et privato jure repetuntur; hæc lex socialis est, hoc jus nationum exterarum est, hanc habent arcem minus aliquanto nunc quidem munitam quam antea; verumtamen, si qua reliqua spes est, quæ sociorum animos consolari possit, ea tota in hac lege posita est; cujus legis non modo a populo Romano, sed etiam ab ultimis nationibus jampridem severi custodes requiruntur. [19] Quis ergo est qui neget oportere eorum arbitratu lege agi, quorum causa lex sit constituta? Sicilia tota si una voce loqueretur, hoc diceret : « Quod auri, quod argenti, quod

VARIANTES : 18. G^1 et ex privato; *Asc.* actione, privato jure (*om.* et). — 19. φ Quis igitur; *P* Quis $\overset{i}{g}$ (= igitur *au lieu de* $\overset{o}{g}$ = ergo).

viennent au nom de la *lex de pecuniis repetundis* réclamer la réparation du dommage qui leur a été causé. Le mot *jus* reviendra encore au § suivant, au milieu du § 19, et 21 *fin*.

Tota : légère exagération d'avocat; car cette loi était faite pour protéger les citoyens aussi bien que les alliés. Les mots qu'on lira plus loin : civili *fere* actione... le laissent entendre (Zumpt).

Lex : une loi de Sylla (*lex Cornelia*) de 81.

Sociorum causa: cf. 11, quorum *causa*..., et 19 *in*.

18. *Civili actione :* Hotman : civilem actionem opponit non prætoriæ, ut sæpe apud jurisconsultos, sed sociali; ut sit actio *civilis* quæ civium propria est, qua præcipue cives utuntur; *socialis*, qua socii. *Jus* autem *privatum* dicit cui præerat urbis prætor qui inter privatos jus dicebat. — Plus exactement les mots *civili actione et privato jure*, sont employés ici par opposition aux *judicia publica* et *delicta publica*. Sur cette distinction et sur la procédure criminelle à Rome voir Madvig, *État Romain*, III, p. 292 et suiv. Cicéron ajoute *fere* ici à cause des exceptions qui sont faites à la règle.

Socialis... nationum exterarum : cf. 7 *in*.

Arcem : cf. V, 126, et IV, 17.

Aliquanto : cet adverbe signifie, suivant le cas : *un peu*, *beaucoup*, dans une *certaine* mesure. On le trouve placé assez souvent comme ici et 48 *fin*, après le mot sur lequel il tombe : *plus*, *minus*, *ante*, *post*, ou un comparatif.

Antea : (de 122 à 80), quand les tribunaux appartenaient aux chevaliers.

Verumtamen : à partir d'ici la proposition est construite d'une manière indépendante au lieu d'être rattachée aux précédentes.

Legis... custodes : de même V, 126. Sous l'empire, ce titre ne servira plus à désigner les juges; les délateurs l'emprunteront pour donner le change sur leur avidité et les pratiques de leur honteux métier; voir Tacite, *Ann.* III, 28.

19. *Lege agi* : cette expression s'emploie couramment (par ex. Plaute, *Aulul.* III, 3, 10 [465]; Térence, *Phorm.* V, 8, 91 [984]) pour désigner une plainte, une *action* judiciaire; ici elle reçoit du contexte une force particulière.

Tota... una voce : à cause de la presque unanimité des Siciliens.

Loqueretur, équivaut (voir la fin du § à *loqui posset*.

ornamentorum in meis urbibus, sedibus, delubris fuit, quod in unaquaque re beneficio senatus populique Romani juris habui, id mihi tu, C. Verres, eripuisti atque abstulisti ; quo nomine abs te sestertium millies ex lege repeto » : si universa, ut dixi, provincia loqui posset, hac voce uteretur ; quoniam id non poterat, harum rerum actorem, quem idoneum esse arbitrata est, ipsa delegit. [20] In ejus modi re quisquam tam impudens reperietur qui ad alienam causam invitis eis, quorum negotium est, accedere aut aspirare audeat?

VI. Si tibi, Q. Cæcili, hoc Siculi dicerent : « Te non novimus, nescimus qui sis, nunquam te antea vidimus; sine nos per eum nostras fortunas defendere, cujus fides est nobis cognita » : nonne id dicerent, quod cuivis pro-

VARIANTES : *Manuce* ædibus (*au lieu de* sedibus). — *PG*¹, φ, *Aulu-Gelle*, *N. A.* XIII, 25, 9, *Kayser* delubris fuit; *al. om.* fuit. — *Charisius*, *Kayser* senati. — *G*¹²ς populi (*om.* que).— VI. 20. *Ld* quis sis (*cf.* 37 *et* 47).

Sedibus : plutôt demeures privées, d'après la gradation que suit habituellement Cicéron dans ces énumérations; par ex. IV, 2; *Ep. ad Quint.* I, I, 9 *fin.*

Quod... juris... habui : Pseudo-Ascon. : leges Hieronicas Rupiliasque dicit. Les droits des Siciliens et leurs redevances à l'égard du peuple romain avaient été réglés en 132 par la *lex Rupilia*, dont l'origine et la nature sont ainsi rappelées : *Verr.* II, 40 : senatus consulto P. Rupilius de decem legatorum sententia *leges* in Sicilia constituerat. Le prélèvement de la dîme se faisait d'après la loi d'Hiéron : II, 32 *fin.*

Beneficio : le tout ayant passé, par la conquête, au pouvoir du peuple romain, et rien ne restant plus qu'à *titre gracieux* dans les mains des provinciaux (cf. Gaius, *Inst.* II, 7).

Quo nomine : à ce titre, de ce chef.

Abs : pour cette forme ; voir IV, 7 et V, II, 4.

Millies centena millia ; 400 millions de sesterces, plus de 20 millions de francs. Ce chiffre diffère notablement de celui qui est indiqué dans d'autres passages (voir ici dans l'introduction, p. 16, note 4) : 40 millions de sesterces. Pour expliquer cette différence, les uns voient ici une exagération voulue, qui s'expliquerait d'autant mieux que ces mots sont mis dans la bouche des Siciliens. Les autres remarquent que Cicéron n'avait pas encore fait son enquête et qu'il a pu, après son voyage en Sicile, réduire le chiffre indiqué primitivement (Pseudo-Asc.). Enfin on peut supposer avec Zumpt, que de même que d'autres lois, qui stipulent une condamnation au double, au triple, au quadruple, la *lex Cornelia* fixait une proportion entre le dédommagement accordé aux plaignants et les dommages constatés (*lis æstimata*); et le rapport entre les deux nombres se trouve être ici exactement de 2 1/2.

Si... quoniam... : cf. *Pro Cluentio*, 139 *fin* : nam *si* causæ ipsæ *pro se loqui possent*, nemo adhiberet oratorem; *nunc* adhibemur ut ea dicamus... quæ ex re ipsa causaque ducantur.

20. *Alienam causam invitis...* : les mêmes mots reviendront au commencement du § suivant (21).

Accedere aut aspirare. Voir la note sur V, 97. Remarquez que Cicéron n'emploie ainsi *aspirare* que dans des phrases négatives ou interrogatives avec le sens négatif.

bare deberent? Nunc hoc dicunt : utrumque se nosse ; alterum se cupere defensorem esse fortunarum suarum, alterum plane nolle. [21] Cur nolint, etiamsi taceant, satis dicunt ; verum non tacent. Tamen iis invitissimis te offeres? tamen in aliena causa loquere? tamen eos defendes, qui se ab omnibus desertos potius quam abs te defensos esse malunt? tamen iis operam tuam pollicebere, qui te neque velle sua causa nec, si cupias, posse arbitrantur? Cur eorum spem exiguam reliquarum fortunarum, quam habent in legis et in judicii severitate positam, vi extorquere conaris? cur te interponis invitissimis his, quibus maxime lex consultum esse volt? cur de quibus in provincia non optime es meritus, eos nunc plane fortunis omnibus conaris evertere? cur his non modo persequendi juris sui, sed etiam deplo-

VARIANTES : 21. *PG*[3]ς taceant; φ tacerent; *Asc.* tacent. — *G*[1] *et G*[2], *ici, trois lignes plus bas et passim*, hiis; *P Kayser* his. — *G*[12] *Bag.* 42 offeres; *P*γ''' ς φ offers. — *P*φ velle suam causam.

VI. *Nunc* : pour *Nunc* ou *Nunc vero* en opposition à un premier terme exprimant une hypothèse; cf. la phrase qui vient d'être citée du *Pro Cluentio*; *Pro Archia*, 29; *Verr.*, IV, 28 et 115.

21. *Cur* : cf. 15 *in.*

Etiamsi taceant... dicunt : Madvig, 348 *b* à la fin, et 361, *Rem.* 2. Cf. Plaute, *Aulul.* III, II, 7 [418], et aussi Cæcilius, Ribb. 144. — Pour l'opposition de *taceant* (ou *tacitus*)... *dicunt* (ou *loqui, clamare, adsentiri*), cf. ici; 23 *in.*: id dicam quod *tacitus adsentiare*; *Catil.* I, 18, 20 et 21 ; *Pro Cælio*, 8 ; *Pro Sestio*, XVIII *in.*, 40 ; *Pro Cluentio*, 63 ; *Pro Sulla*, 82 *in.* etc.

Iis invitissimis : l'expression va être reprise.

Potius est joint à *malunt* par un pléonasme fréquent chez les comiques et dans les lettres des correspondants de Cicéron (Schmalz, *Antibarbarus* : au mot *Malle*); la même expression revient : *Pro Cælio*, 19; *Pro Balbo*, VII *fin*, 19; *Ep. fam.* XV, V, 2; on a de même : *In Pis.* 15 *fin* : ei mori *potius præstaret quam...* Cf. IV, 64 *fin* : *ante præciperent*; et l'index au mot *Pléonasmes*.

Esse est exprimé ici avec *malle* comme il sera employé à la fin du § avec *velle*. D'ordinaire il est omis.

Sua causa. Ces mots joints à *velle* doivent ensuite être sous-entendus avec *cupias* et avec *posse*. On les trouve construits ailleurs avec *favere*, *debere* et d'une manière générale avec des verbes de tout genre : *dicere*, *facere*, etc. (Cf. avec une légère différence, 65 : *eorum causa* accusare). Le sens est : vouloir (ou désirer ou pouvoir) agir *dans leur intérêt*; être vraiment de leur parti; opp. *alteri studere* ou *favere*. On admet ici une ellipse où il y aurait à suppléer : *facere aliquid*. Cette expression est fréquente surtout dans les lettres. Voir Schmalz, I, p. 348

Fortunarum : le mot avait à la fin du § précédent un sens concret; le sens ici est plus général et il le sera plus encore à la fin du § (fortunis *omnibus*).

In legis et in judicii : association de mots habituelle à l'orateur. La répétition de la préposition est ici purement oratoire.

Non optime : pure litote, s'il est vrai que les Siciliens voudraient le faire condamner (VI, 22 : ut te ipsum *ulciscantur*).

randæ calamitatis adimis potestatem? [22] Nam te actore quem eorum adfuturum putas, quos intellegis non ut per te alium, sed ut per alium aliquem te ipsum ulciscantur, laborare?

VII. At enim solum id est, ut me Siculi maxime velint; alterum illud, credo, obscurum est: a quo Verres minime se accusari velit. Ecquis unquam tam palam de honore, tam vehementer de salute sua contendit quam ille atque illius amici, ne hæc mihi delatio detur? Sunt multa, quæ Verres in me esse arbitratur, quæ scit in te, Q. Cæcili, non esse; quæ cujus modi in utroque nostrum sint, paulo post commemorabo. [23] Nunc tantum id dicam, quod tacitus tu mihi adsentiare : nullam rem in me esse quam ille contemnat, nullam in te quam pertimescat.

Itaque magnus ille defensor et amicus ejus tibi suffraga-

VARIANTES : 22. G^1 $C\gamma'\varsigma$ alium aliquem ; $P^2\varphi$ (*om.* alium) aliquem; P^1 per te aliquem (*cf. Schmalz*, Antib. I, p. 130). — VII. $P\varphi$ ut ne hæc. — $\gamma'\pi$ (*dans P la ligne finit avec* in te, *et à l'autre ligne, pas d'intervalle pour le prénom*) *Kayser* Cæcili (*om.* Q.).

22. *Per te alium* : un autre que toi : Verrès.

Ulciscantur : sans doute à cause de la complicité dont il sera question plus loin : 30 *in.*; 32 *fin*, etc.

VII. *Ut...* : cette proposition développe *id*, comme ailleurs elle développe l'idée d'un nom : Madvig, 374.

Me : ne sous-entendez pas ici *defensorem esse* (20 *fin*); mais joignez directement l'accusatif à *velint* suivant la tournure si fréquente chez les comiques.

Ecquis... : l'asyndète introduit avec vivacité la réponse à l'hypothèse.

Tam vehementer : voir 14 *in.*

Illius amici : tout le parti de la noblesse. Cicéron a soin de n'insister dans la suite que sur les efforts d'Hortensius.

Q. Cæcili : si l'on conserve le prénom, on admettra que l'apostrophe a ici, comme 12 *in.* et VI *in.*, 20, quelque chose de solennel. Au contraire, dans les interpellations suivantes (VIII, 25; XI, 35) où l'on sent une familiarité ironique, le prénom est régulièrement omis.

Cujus modi : non pas : dans quelle mesure, mais de quelle nature elles sont en chacun de nous; au fond : ce qu'est chacun de nous et ce qu'il pourra faire.

In utroque... sint, semble en contradiction avec *in te non esse*; mais la contradiction n'est qu'apparente, le sujet *quæ* ne représentant pas exactement les mêmes choses dans les deux propositions.

Paulo post : 27 et suiv., et 35 et suiv.

23. *Id* : l'expression habituelle à Cicéron est *tantum dico*; le pronom intercalé ici peut se justifier par le temps du verbe; par la proposition relative qui détermine *id*; enfin par le désir de donner plus de force à l'affirmation qui va suivre.

Tacitus... adsentiare : voir 21 *in.* : *etiamsi taceant... dicunt.*

Contemnat = non timeat.

Magnus ille... : Hortensius. Pour le sens de *magnus*, Hotman remarque : non in laudem Hortensii dictum, quasi magnum et præstantem multorum defensorem, sed magnum defensorem qui omnem defendendi rationem tentat, omnem operam ac laborem interponit ut hunc defendat. Cu

tur, me oppugnat; aperte ab judicibus petit ut tu mihi anteponare, et ait hoc se honeste, sine ulla invidia ac sine ulla offensione contendere. « Non enim, inquit, illud peto, quod soleo, cum vehementius contendi, impetrare : reus ut absolvatur, non peto; sed ut potius ab hoc quam ab illo accusetur, id peto. Da mihi hoc; concede, quod facile est, quod honestum, quod non invidiosum; quod cum dederis, sine ullo tuo periculo, sine infamia illud dederis ut is absolvatur, cujus ego causa laboro. » [24] Et ait idem, ut aliquis metus adjunctus sit ad gratiam, certos esse in consilio quibus ostendi tabellas velit; id esse per-

VARIANTES : 23. G^1 a judicibus; *al.* ab. — *P*φ ab hoc potius. — γ′ honestum est. — γϛ *om* is.

pourrait cependant voir dans l'adjectif le même sens que 24 *fin* : in judiciis... *dominari*. Cf. Schmalz, *Antib.* I, p. 144, en haut.

Petit : le verbe va être répété quatre fois de suite.

Honeste, sine ulla invidia : les mêmes mots seront repris à la fin du §. — Dans le petit discours qu'il suppose et auquel il donne un ton de bonhomie impudente et goguenarde, Cicéron rappelle indirectement, non sans malice, certains moyens de corruption que ne dédaignait pas Hortensius, et qui, pour les juges, n'étaient pas toujours sans conséquence (opp. ici : *sine ullo tuo periculo, sine infamia*).

Sine ulla... sine ulla et à la fin du § : *sine ullo*, voir 60 *fin*.

Offensione : ce mot dans Cicéron redouble souvent *invidia*.

Soleo : les sollicitations pressantes, sinon la corruption, sont à dessein présentées comme un système *régulièrement* pratiqué par Hortensius et qui, d'habitude, lui réussissait.

Vehementius contendi : (cf. 48 *fin*) Pseudo-Asc. : cum pecuniam judicibus dedi. Significat judicium corrumpi. Sed quare non aperte dicit? Quia ipsum Hortensium inducit loquentem. — On a vu les mêmes mots avec leur sens ordinaire : VII, 22.

Non... peto... id peto : et ensuite : *cum dederis... dederis*; la répétition est certes voulue; l'orateur a cru sans doute donner ainsi à son affirmation plus de précision, en même temps qu'un tour familier.

Da mihi hoc; concede : insistance sur un ton familier.

Dederis ut is absolvatur... : par cette fin imprévue du petit discours supposé, Cicéron fait assez entendre quelle est pour Verrès l'importance du choix de l'accusateur.

Causa laboro : Pseudo-Asc. : [clausula] ex spondeo et baccheo de industria durior ad exprimendam sententiam posita more Ciceronis.

Laboro : le mot revient de même avec *propter* et l'accusatif au § suivant.

24. *Metus* : afin d'appuyer de quelque *intimidation* les autres moyens par lesquels il agissait sur les juges (*gratiam*), Hortensius s'adressant à ceux qu'il avait corrompus ou qu'il voulait corrompre, aurait déclaré qu'il ne s'en rapporterait pas à leur promesse, mais qu'il ferait contrôler leur vote par des hommes de confiance. Le scoliaste (p. 409, 3) remarque justement avec quelle habileté Cicéron profite de cette exigence impudente pour amener tous les juges, corruptibles ou non, à se prononcer contre le protégé d'Hortensius.

Certos : choisis et désignés par lui; il se réserve de donner leurs noms quand le moment sera venu.

Ostendi : autrefois, les juges achetés

facile; non enim singulos ferre sententias, sed universos constituere : ceratam unicuique tabellam dari cera legitima, non illa infami ac nefaria.

Atque is non tam propter Verrem laborat, quam quod eum minime res tota delectat. Videt enim, si a pueris nobilibus, quos adhuc elusit, si a quadruplatoribus, quos non sine causa contempsit semper ac pro nihilo putavit, accusandi voluntas ad viros fortes spectatosque homines translata sit, sese in judiciis diutius dominari non posse. VIII. [25] Huic ego homini jam ante denuntio, si a me cau-

VARIANTES : 24. *Asc. Ld Kayser* sententian. — *Après* nefaria, *n'y a-t-il pas une lacune?* — φ *om.* se (*avant* in judiciis). — φ *om.* diutius (*cf.* V, 179).

avaient *reçu* des tablettes préparées et reconnaissables; ils devront cette fois *montrer* leur vote.

Non enim... développe non pas directement : *esse perfacile*, mais *certos esse... quibus... ostendi velit.*

Singulos... Nous savons que dans les *quæstiones*, les juges votaient (*ferebant sententiam*) séparément suivant un ordre déterminé par le sort (*Pro Cluentio*, XXVIII, 75). La procédure du vote était-elle différente dans les *divinationes?* Il semble bien, d'après l'opposition des deux termes, qu'ici les juges devaient voter pour le choix de l'accusateur (*constituere*) tous ensemble. Les vérifications successives étant alors impossibles, Hortensius se réservait de surveiller indirectement ceux qu'il aurait payés. Toutefois, il promettait de renoncer à l'emploi de ces tablettes de cire reconnaissables dont le scandale avait été si grand.

Constituere : Pseudo-Asc. : *constituere tabulas in cista ponere significat magis quam decernere.* Ou faudrait-il entendre (Intr., p. 28, n. 1) *constituere accusatorem?*

Pueris nobilibus... quadruplatoribus... viros fortes : cf. 68 *fin* et la note sur 8, *Accusatores idoneos.* Pour le premier mot, on se rappellera que Crassus n'avait que 19 ans lorsqu'il accusa Cn. Carbon; César, 21 ans lorsqu'il accusa Dolabella; Hortensius, 19 ans quand il fit ses débuts au forum comme avocat; enfin Célius, 23 ans quand il accusa et fit condamner C. Antonius. — *Quadruplatores* désignait primitivement, suivant les uns (p. ex. Festus) les *delatores criminum publicorum*, ou autrement ceux qui intentaient des procès où, d'après la loi, la condamnation donnait droit aux plaignants à une indemnité *quadruple* du dommage causé (*actio quadrupli*). Suivant d'autres (ainsi le Ps. Asconius; peut-être d'après l'usage de l'empire; voir Tacite, *Ann.* IV, 20 : *quartam accusatoribus secundum necessitudinem legis*), c'étaient des accusateurs qui recevaient, en cas de succès, *le quart* de l'amende ou *le quart* des biens du condamné. Ni ici ni ailleurs le contexte ne permet d'opter avec quelque certitude pour l'un des deux sens. Tout ce qu'on peut dire, c'est qu'au temps de Cicéron, le mot redouble simplement *accusatores* (*Verr.* II, 135) et qu'il est synonyme de *calumniatores* (*Ibid.* VII *fin*, 21, et VIII, 22 *fin*); il s'agit d'*accusateurs de profession* uniquement poussés par le désir du lucre, souvent apostés par des magistrats cupides, au fond tout prêts à se vendre à ceux-là même qu'ils accusaient.

Viros (opp. *pueris*)... *homines* cf. 56 *in.* Ce dernier mot reviendra encore deux fois au § suivant. Cf. ensuite la triple répétition d'*arbitror.*

Dominari : voir la note sur *Verr.* V, 175, *In judiciis*; le mot revient plusieurs fois dans les Verrines. Les prétentions et les succès d'Hortensius avaient dû soulever contre lui des jalousies dont Cicéron voudrait tirer parti.

sam hanc vos agi volueritis, rationem illi defendendi totam esse mutandam; et ita [tamen] mutandam, ut meliore et honestiore condicione, quam qua ipse vult, imitetur homines eos, quos ipse vidit amplissimos, L. Crassum et M. Antonium, qui nihil se arbitrabantur ad judicia causasque amicorum præter fidem et ingenium afferre oportere. Nihil erit quod me agente arbitretur judicium sine magno multorum periculo posse corrumpi. [26] Ego in hoc judicio mihi Siculorum causam receptam, populi Romani susceptam esse arbitror, ut mihi non unus homo improbus opprimendus sit, id quod Siculi petiverunt, sed omnino *omnis* improbitas, id quod populus Romanus jam diu flagitat, exstinguenda atque delenda sit. In quo quid eniti aut quid

VARIANTES : 25. γ *om.* et ita tamen mutandam; *dans P ces mots sont ajoutés de main récente; G¹φ* et ita causam mutandam (cām *pour* tām); *Heräus, Halm, Kayser* [tamen]. — *Asc. Lag.* 45 condicione sit; π *al.* ut imitetur; *d'où Kayser* condicione sit, quam qua ipse vult; ut imitetur... — *PG¹φ* esse vult. — 26. *G¹D* non nisi unus; *G²* non tantum unus. — *cod.* sed omnino improbitas; *Asc. Müller* sed omnis improbitas; *un ms. de Garatoni, Estienne, Lambin* sed omnino omnis improbitas. — *Pφ Müller* In quo ego quid.

VIII. 25. *Honestiore* : le mot indique assez en quel sens Hortensius devra modifier ses habitudes d'avocat.

Condicione : le sens du mot ici est très faible : d'une *manière...*

Ipse vidit : Hortensius ayant fait ses débuts au forum en 95 av. J. C., avait dû entendre Crassus, mort en 91, et Antoine tué sur l'ordre de Marius en 87. Dans le *De Oratore*, III, LXI, 228, l'un des interlocuteurs, Catulus, dit à Crassus : me quidem istius sermonis participem factum esse gaudeo, ac vellem ut meus gener, *sodalis tuus*, Hortensius, adfuisset. Sur quoi Crassus fait un vif éloge d'Hortensius. — L'exemple des deux grands orateurs est ici (cf. 11 *fin*) opposé à Hortensius comme plus tard, dans les Philippiques, la noble conduite de l'orateur Antoine sera opposée à celle de son petit-fils.

Nihil... præter... : Cicéron indiquera plus expressément les moyens qu'ils se refusaient à employer : *Verr.* V, 174 : si quid *artificio*, *consilio*, *potentia*, *gratia*, *copiis* istius moliri cogitas.

Judicia causasque : Cf. 1 *in.*

Nihil erit quod... est plus fort que *Non erit quod* : je ne lui laisserai *aucune* raison de supposer que...

Magno : de même V, 174 *fin* : *magno* tuo *periculo* peccabitur in hoc judicio, *majore* quam putas. A *multorum*, cf. *Verr.* V, LXVII *fin*, 173 : quod sine *multorum* scelere fieri non potest. Cicéron menace de poursuites tous ceux qui seraient, de loin ou de près, mêlés à ces tentatives de corruption.

26. *Receptam... susceptam* : voir la note sur V, 183. Les deux mots sont opposés de même : II, 1; *De Orat.* II, 101, etc.

Non unus : ces mots sont amenés par *multorum* (25 *fin*). Cf. 5 *fin*. Mais ensuite l'opposition porte surtout sur *homo improbus* et *omnis improbitas*. Cf. V, 170.

Omnis improbitas : Pseudo-Asc. : et corrupti judices, et corruptores eorum, et sequestres, et interpretes, et emissarii, et omne quod vitii est.

Id quod populus... : cette apposition intercalée après *omnino... improbitas* sert à faire ressortir ces deux mots.

efficere possim, malo in aliorum spe relinquere quam in oratione mea ponere.

[27] Tu vero, Cæcili, quid potes? Quo tempore aut qua in re non modo ceteris specimen aliquod dedisti, sed tute tui periculum fecisti? In mentem tibi non venit quid negotii sit causam publicam sustinere, vitam alterius totam explicare, atque eam non modo in animis judicum, sed etiam in oculis conspectuque omnium exponere; sociorum salutem, commoda provinciarum, vim legum, gravitatem judiciorum defendere? IX. Cognosce ex me, quoniam hoc primum tempus discendi nactus es, quammulta esse oporteat in eo, qui alterum accuset; ex quibus si unum aliquod in te cognoveris, ego jam tibi ipse istuc, quod expetis, mea voluntate concedam.

Primum integritatem atque innocentiam singularem. Nihil est enim quod minus ferendum sit quam rationem ab altero vitæ reposcere eum, qui non possit suæ reddere. [28] Hic ego de te plura non dicam : unum illud credo omnes animad-

VARIANTES : IX. 27. γ′ϛλ *om.* aliquod. — φ P^1 *om.* ipse. — 28. *P* animum advertere.

In spe... relinquere... in oratione... ponere : voir 16 *in.*

27. *Quid potes* : non pas *eniti aut efficere* : le verbe est pris absolument.

Specimen aliquod équivaut à *specimen alicujus rei* (sc. *virtutis aut ingenii*) *quæ sit in te* : t'es-tu fait connaître de quelque manière ? Cf. Virgile, *Géorg.* II, 241 : salsa autem tellus.... *Tale dabit specimen.*

Tute : le suffixe du pronom qu'on retrouvera ici au § 31, plus fréquent dans les premiers discours, mais employé aussi parfois dans les autres discours de Cicéron (Merguet, IV, p. 793 a, III et IV), dans ses lettres et dans ses traités, se rencontrait surtout chez les comiques, dans Ennius et dans Lucrèce.

Causam publicam : cf. 1 et opp. les *causæ privatæ*, moins retentissantes, où s'essayaient les débutants et dont ne sortaient pas les orateurs médiocres (50 *fin*).

Vitam alterius totam.. : c'était l'habitude dans tous les grands procès de ce genre. On aura encore à la fin du § : rationem... *vitæ* reposcere. Cicéron suivra la tradition et n'abordera pas la carrière politique de Verrès sans rappeler les désordres de sa jeunesse : *Act.* II, I, XII et s. Cf. Intr., p. 39 en haut, et la note.

Atque eam : et cette vie, la....

In animis... : cf. *Act.* I, 7 : intelligit me ita paratum... in judicium venire ut *non modo* in auribus vestris, *sed in oculis omnium* sua furta atque flagitia *defixurus* sim. Cf. Schmalz, *Antib.* II, p. 184.

IX. *Quoniam hoc primum...* : Cécilius est présenté ici comme un ὀψιμαθής (opp. παιδομαθής).

Ex quibus si... : cf. *Act.* II, I, XXII, 64 : unum *ostende* in tabulis... : *vicisti.*

Singularem : p. 7, note 2.

Nihil est... : même raisonnement : 31 *in.*

28. *Plura non dicam; unum....* De même 29 : *Nec ea dico... Hoc dico.* — *Plura* s'oppose non à ce qui précède, mais au membre suivant : *unum illud* : *ceci* seulement.

Dicam : de ce verbe aurait dû logique-

vertere: te adhuc a nullis nisi ab Siculis potuisse cognosci; Siculos hoc dicere, cum eidem sint irati, cui tu te inimicum esse dicis, sese tamen te actore ad judicium non adfuturos. Quare negent, ex me non audies; hos patere id suspicari, quod necesse est. Illi quidem, ut est hominum genus nimis acutum et suspitiosum, non te ex Sicilia litteras in Verrem deportare velle arbitrantur; sed, quod eisdem litteris illius prætura et tua quæstura consignata sit, asportare te velle ex Sicilia litteras suspicantur.

[29] Deinde accusatorem firmum verumque esse oportet. Eum ego si te putem cupere esse, facile intelligo esse non posse. Nec ea dico, quæ si dicam, tamen infirmare non possis: te, antequam de Sicilia decesseris, in gratiam redisse cum Verre; Potamonem scribam et familiarem tuum

VARIANTES : *P* φ ab nullis. — *G*² a Siculis. — γ′ genus acutum (*om.* nimis). — φ sed cum eisdem.

ment dépendre tout ce qui suit, *Siculos hoc dicere*... étant la proposition centrale, à laquelle auraient été chez nous subordonnées les autres propositions *credo omnes*... : *te adhuc*...; mais celles-ci ont été, suivant l'habitude latine, coordonnées au terme principal, avec asyndète. Cf. 2, *Cum... tum*.

A nullis nisi... : Ps.-Asc. : aut quia Siculus ipse est, aut quia nisi quæstor in Sicilia nihil aliud fuit Cæcilius.

Quare negent... Pour tout ce mouvement, cf. 15 *in.* : At enim *cur*... petiverunt? Si esset dubium... *dicerem*.

Hos, comme 12 *in.* : les juges.

Nimis pourrait sans doute, comme en d'autres passages, être regardé comme un synonyme de *valde*; de même 71 : non *nimis*... Cf. *Verr.* IV, 132, la note sur : *Nimiopere*. Cependant mieux vaut peut-être donner ici au mot son sens ordinaire. Cicéron affirmera, non sans ironie, que cette défiance des Siciliens lui paraît vraiment *excessive*. Pour ce trait du caractère des Siciliens, cf. IV, 95 *fin*, et V, 71 *in*.

Litteras : des documents à produire contre.... Les mêmes mots sont ensuite repris avec le changement très significatif de *deportare* (apporter *à Rome*, au tribunal) en *asportare* (emporter chez toi, en ta possession, pour être mis par toi en sûreté).

Prætura... quæstura consignata : ses actes comme préteur, les tiens comme questeur, sont tous représentés dans ces documents; entendez aussi : et c'est par ces seuls documents qu'on en peut faire la preuve et soutenir contre vous une accusation.

Asportare te velle... suspicantur : cf. un soupçon analogue de Cicéron à l'égard des *subscriptores* qui voulaient, bon gré mal gré, lui être adjoints : 51, *ne quid auferas*.

29. *Verumque* : à la fin du §, revient la même expression (*verum accusatorem*) et aussi le terme opposé : *falsi accusatoris*.

Posse : le sens du conditionnel qu'on attend ici : tu ne le *pourrais* pas, est dans l'infinitif. Cf. *Pro Archia*, 17, *Debuisse*.

Nec ea dico... Hoc dico : cf. 28 *in*.

L. Papirius Potamo : cf. *Verr.* I, 44; III, 137 et 154.

Scribam. Ces comptables de l'*ærarium*, *scribæ quæstorii*, étaient tirés au sort et adjoints au préteur en même temps qu'un questeur. Ils se trouvaient donc en fait

retentum esse a Verre in provincia, cum tu decederes; M. Cæcilium, fratrem tuum, lectissimum atque ornatissimum adolescentem, non modo non adesse neque tecum tuas injurias persequi; sed esse cum Verre et cum illo familiarissime atque amicissime vivere. Sunt et hæc et alia in te falsi accusatoris signa permulta, quibus ego nunc non utor. Hoc dico : te, si maxime cupias, tamen verum accusatorem esse non posse.

[30] Video enim permulta esse crimina, quorum tibi societas cum Verre ejusmodi est, ut ea in accusando attingere non audeas. X. Queritur Sicilia tota C. Verrem ab aratoribus, cum frumentum sibi in cellam imperavisset et cum esset tritici modius HS II, pro frumento in modios singulos duodenos sestertios exegisse. Magnum crimen, ingens pecunia, furtum impudens, injuria non ferenda. Ego hoc uno crimine illum condemnem necesse est; tu, Cæcili, quid facies? [31] Utrum hoc tantum crimen prætermittes

VARIANTES : 29. φ sunt hæc (*om.* et). — $G^1\gamma''\lambda$ non esse posse. — 30. *Eberhard*, *Müller* ejusmodi sit. — X. *P* HS II; G^2 *Nonius*, *p.* 290 : HS II; G^1 *om.*; *Lagg.* HS IV ; *al.* HS V; *Kayser* sestertiis duobus; *Halm* (cf. III, 189) sestertiis binis.

sous une double autorité, et l'on comprend comment se produisaient des irrégularités apparentes comme celle que Cicéron relève ici. Voir Mommsen, *Droit public*, trad. Girard, I, p. 393 et suiv.; surtout la n. 6 de la p. 394.

Retentum esse : car tandis que les pouvoirs de Verrès furent deux fois prorogés, ses deux questeurs changèrent chaque année.

Lectissimum atque ornatissimum : cf. IV, 37 *in.* Il est clair qu'en certaines circonstances, et ici notamment, l'expression peut avoir un sens ironique.

Falsi accusatoris : ces mots sont un synonyme de *prævaricator;* ils servent dans Tacite, *Ann.* XII, 59, à désigner un légat aposté par Agrippine pour accuser et faire condamner un homme riche dont elle convoitait la fortune et les beaux jardins.

Si maxime : cf. V, 20, et IV, 91.

30. *Crimina quorum... societas* : chefs d'accusation qui pèsent autant sur toi que sur Verrès. Le dernier substantif reviendra avec un jeu de mots : 32 *fin.* — On a remarqué cependant que malgré les menaces qu'on va lire (surtout IX, 33-35 *in.*), dans les discours d'accusation de Cicéron, dans l'*Actio secunda* pas plus que dans l'*Actio prima*, Cécilius n'est nulle part pris à partie. On explique le fait en disant que sa complicité avait été toute passive et que son seul tort était de ne pas s'être opposé aux actes illégaux du préteur. Il est possible aussi que, postérieurement à la *Divinatio*, il y ait eu une sorte de réconciliation et même une secrète entente établie entre Cicéron et Cécilius.

Frumentum... in cellam : sur cette dette des provinciaux et sur les dilapidations de Verrès à cette occasion, voir V, 83, la note sur *Æstimatum frumentum*.

Modius : le *modius* contenait 8 lit. 75.

Condemnem : que je le *fasse* condamner. Cf. V, 177 : *condemnavi*.

an obicies? Si obicies, idne alteri crimini dabis, quod eodem tempore in eadem provincia tu ipse fecisti? Audebis ita accusare alterum, ut, quominus tute condemnere, recusare non possis? Sin prætermittes, qualis erit tua ista accusatio quæ, domestici periculi metu, certissimi et maximi criminis non modo suspicionem, verum etiam mentionem ipsam pertimescat? [32] Emptum est ex senatusconsulto frumentum ab Siculis prætore Verre, pro quo frumento pecunia omnis soluta non est. Grave est hoc crimen in Verrem; grave me agente; te accusante nullum; eras enim tu quæstor; pecuniam publicam tu tractabas, ex qua, etiamsi cuperet prætor, tamen ne qua deductio fieret, magna ex parte tua potestas erat. Hujus quoque igitur criminis te accusante mentio nulla fiet. Silebitur toto judicio de maximis et notissimis illius furtis et injuriis. Mihi crede, Cæcili, non potest in accusando socios vere defendere is, qui cum reo criminum societate conjunctus est. [33] Mancipes a civitatibus pro frumento pecuniam exegerunt.

VARIANTES : 31. πς Sin prætermittis. — *G² al.* ista tua. — *Madvig* subscriptionem (?); *Eberhard* susceptionem; *Pluygers après avoir souhaité un mot comme* expositionem *ou* explicationem, *a proposé de changer de place* suspicionem *et* mentionem.

31. *Idne alteri....*: c'est, sur ce point de détail, le même argument que 27 *fin.*

Tute : 27 *in.*

Domestici = proprii. De même III, LXI, 95. Zumpt : nondum Ciceroni *proprius* eam significationem habet qua usus est Livius. Cicéron oppose *domesticus* non seulement à *alienigena*, mais aussi (par ex. *Phil.* XIII, 15) à *alienus.*

Suspicionem... : il ne craindrait pas seulement de montrer que Verrès est suspect (et probablement coupable) de ce chef; il éviterait même d'en dire un mot.

32. *Emptum est ex S. C. frumentum* : voir V, 52 *in.*

Frumentum... pro quo frumento : cf. 2 *fin* : *tempus pro quo tempore.*

Magna ex parte : remarquer le vague de ces mots qui dans la bouche de Cicéron sont une sorte d'aveu. En réalité, dans l'hypothèse prévue, le questeur, simple subordonné, n'avait qu'à s'incliner; tout au plus aurait-il pu faire sur le moment et consigner dans ses comptes une protestation platonique. C'est après son retour seulement qu'une opposition sérieuse était possible, et alors elle ne pouvait se produire que par le moyen même qu'employait Cécilius.

33. *Mancipes* : les publicains qui avaient affermé la dîme. Paul dans Festus, p. 151, explique ainsi ce terme : *manceps* dicitur qui quid a populo emit conducitve, quia *manu sublata* significat se auctorem emptionis esse. Mieux vaut admettre qu'il y a ici une extension du sens propre du mot que rappelle ainsi Gaius, *Instit.* I, 121 : *mancipatio* dicitur quia *manu* res *capitur*; de là les *res mancipi*, et les *res nec mancipi*; l'émancipation, etc.

Pecuniam exegerunt : cela leur était interdit.

Quid? hoc Verre prætore factum est solum? Non, sed etiam quæstore Cæcilio. Quid igitur? Daturus es huic crimini quod et potuisti prohibere ne fieret et debuisti, an totum id relinques? Ergo id omnino Verres in judicio suo non audiet, quod cum faciebat, quemadmodum defensurus esset non reperiebat!

XI. Atque ego hæc, quæ in medio posita sunt, commemoro; sunt alia magis occulta furta, quæ ille, ut istius, credo, animos atque impetus retardaret, benignissime cum quæstore suo communicavit. [34] Hæc tu scis ad me esse delata; quæ si velim proferre, facile omnes intelligent vobis inter vos non modo voluntatem fuisse conjunctam, sed ne prædam quidem adhuc esse divisam. Quapropter si tibi indicium postulas dari, quod tecum una fecerit, concedo, si id lege permittitur; sin autem de accusatione dicimus, concedas oportet eis, qui nullo suo peccato impediuntur quominus alterius peccata demonstrare pos-

VARIANTES : 34. *Eberhard* [vobis] inter vos.

Hoc... solum : mais cette illégalité, constate-t-on seulement qu'elle a été commise sous...?

Non : l'emploi de cette conjonction seule, dans les réponses négatives, appartient au style de la conversation.

Daturus es... crimini · feras-tu à Verrès (*huic*) un grief de ce que...

Prohibere ne...; Schmalz, *Antib.* II, p. 359 au bas.

Totum id, sc. quod pertinet ad mancipes.

XI. *In medio posita* : partant *perspicua et aperta*.

Alia... : Cicéron n'en a rien dit dans les discours de l'accusation.

34. *Si velim...* : le subjonctif indique que pour le moment Cicéron n'a pas l'intention de les produire.

Vobis est nécessaire à cause du terme *sed... esse divisam*; dans le premier membre *vobis* représente le pronom qui à l'actif serait sujet de *conjunxisse*.

Indicium postulas dari : si tu demandes d'être autorisé à *dénoncer* des actes coupables de Verrès. Pourquoi ferait-il cette demande préalable ? sans doute pour être assuré de l'impunité à cause de la part de responsabilité qui lui revenait à lui-même dans les illégalités qu'il se proposait de dénoncer (cf. la *fides publica* donnée à Volturcius : Salluste, *Catil.* XLVII, 1, ou dans les procès anglais, le rôle du *témoin de la reine*); ou peut-être était-ce un moyen de se mettre en règle avec l'opinion, alors qu'il allait manquer au devoir traditionnel du questeur à l'égard de son préteur. — Pour la construction de la proposition infinitive avec *postulas*, voir Dræger, § 441, 6, e, p. 389.

Quod : conjonction. Ce n'est pas tout à fait comme s'il y avait : *de iis quæ* (car le pluriel serait nécessaire)... *fecerit*. Mais : *associé* (tecum) *à des actes illégaux*, si tu demandes, avant de les révéler, d'être assuré de l'impunité...

Si id lege... : Pseudo-Asc. : certa sunt in quibus impunitas indici datur ; in causa proditionis, majestatis... ; certæ etiam personæ quæ indices fieri possint. Itaque *neque repetundarum causa* per indices agi solet, *neque senatoria persona*

sint. [35] Ac vide quantum interfuturum sit inter meam et tuam accusationem. Ego etiam quæ tu sine Verre commisisti, Verri crimini daturus sum, quod te non prohibuerit, cum summam ipse haberet potestatem; tu contra ne quæ ille quidem fecit, obicies, ne qua ex parte conjunctus cum eo reperiare.

Quid, illa, Cæcili, contemnendane tibi videntur esse, sine quibus causa sustineri, præsertim tanta, nullo modo potest : aliqua facultas agendi, aliqua dicendi consuetudo; aliqua in foro, judiciis, legibus aut ratio aut exercitatio? [36] Intelligo quam scopuloso difficilique in loco verser; nam cum omnis arrogantia odiosa est, tum illa ingenii atque eloquentiæ multo molestissima. Quamobrem nihil dico de meo ingenio; neque est quod possim dicere, neque, si esset, dicerem; aut enim id mihi satis est quod est de me opinionis, quidquid est, aut, si id parum est, ego majus id commemorando facere non possum.

XII. [37] De te, Cæcili, (jam mehercule hoc extra hanc

VARIANTES : 35. G^1 et tuam; γ *P* tuamque; φ *Kayser* atque tuam. — 36. G^2 si parum (*om.* id.). — 37. γ' hæc extra hanc.

indicium profiteri salvis legibus... Satis contumeliose tanquam levem hominem exagitavit Cæcilium.

35. *Ac vide...* : de même 61 *in.*

Meam... tuam : combien l'accusation sera différente suivant qu'elle sera soutenue *par moi* ou *par toi.*

Etiam : sans parler des vols cités que vous avez commis de concert.

Crimini daturus sum : la menace n'a pas été mise à exécution, au moins dans les livres publiés.

Te non prohibuerit : non prohibuerit quin tu ea committeres.

Ne quæ ille quidem : expression abrégée pour : *ne ea quidem quæ ille....* Cicéron a établi une symétrie voulue, quoique un peu artificielle, avec la proposition suivante : *ne qua...*

Foro, judiciis, legibus, comme on aura au § 37 : *jus...* gravitatemque *judicii legumque.*

Ratio... exercitatio : qu'il connaisse par l'étude ou par la pratique... Cf. *Pro Archia*, 1 *in.*

36. *Intelligo...* Cette phrase était devenue une sorte de cliché dans les écoles de rhéteurs; voir Quintilien, *Déclam.* CCLIX, Ritter, p. 58, 4; Lemaire, p. 64. — *Intelligo* s'emploie sans liaison comme *Video, Scio*, etc.

Scopuloso, a le même sens que *lubrico*, sauf que l'image est différente.

Illa : *celle-là* que justement j'aurais l'air d'avoir. .; Riemann, *Synt. lat.*[2] p. 9, ou Zumpt, 767, *Anm.*

Si esset, sc. quod possim dicere.

Opinionis dépend à la fois de *id* et de *quod est.*

Quidquid : cette forme tout à fait générale permet d'éviter ce que *quantumcumque* ou *quantulum cumque* aurait de trop ou de trop peu modeste.

Parum : trop peu; Berger, *Stylistique*[2], p. 48.

37. *De te...* (*hoc extra hanc contentio-*

contentionem certamenque nostrum familiariter tecum loquar), tu ipse quemadmodum existimes, vide etiam atque etiam, et tu te collige et qui sis et quid facere possis considera : putasne te posse de maximis acerbissimisque rebus, cum causam sociorum fortunasque provinciæ, jus populi Romani gravitatemque judicii legumque susceperis, tot res, tam graves, tam varias voce, memoria, consilio, ingenio sustinere ? [38] Putasne te posse, quæ C. Verres in quæstura, quæ in legatione, quæ in prætura, quæ Romæ, quæ in Italia, quæ in Achaia, Asia Pamphyliaque peccarit, ea, quemadmodum locis temporibusque divisa sint, sic criminibus et oratione distinguere? putasne te posse, id quod in hujusmodi reo maxime necessarium est, facere, ut quæ ille libidinose, quæ nefarie, quæ crudeliter fecerit, ea

VARIANTES : *Eberhard* [et tu] te. — φ quid ; *cod. DP* quis (cf. VI, 20 et 47). — *Eberhard* [de maximis... rebus]. — G^{12} *St* gravitatemque; *P*φ gravitatem. — G^{1} γ″ πλ susciperes. — γ″ *om.* res ; *Ld transporte le mot après* varias. — 38. *Lag.* 42 patrarit (*voir Schmalz*, II, p. 234). — *Après* distinguere, *les meilleurs mss. y compris P écrivent, en omettant* te : putasne posse id... ; *Jordan, Kayser, Nohl, adoptent ce texte ; les autres éditeurs rétablissent* te. — *C* quod vel in. — G^{1}, *tres Lagg.* hujusmodi ; *P al.* ejusmodi.

nem... familiariter tecum loquar) : ... *vide.* Cf. le ton familièrement ironique qu'emploie de même Cicéron en s'adressant à Hortensius : V, LXVIII, surtout : 174 et 176. — *De te*, amené par *de me* (36 *fin*), dépend grammaticalement de *existimes.*

Vide etiam atque etiam, et... considera : de même 46 et au passage cité plus haut du livre V, 174 *in.*

Te collige : non, comme ailleurs, en vue d'un effort, ou pour réparer quelque fatigue ; mais ici : pour te bien *juger.*

Putasne te posse... : l'interrogation va revenir trois fois de suite. Le mot en évidence est *te.*

De maximis... rebus... tot res sustinere : anacoluthe. Cicéron avait commencé sa phrase en vue d'un mot comme : *agere, dicere.*

Jus populi Romani : Verrès y a porté atteinte par ses exactions et surtout par les supplices qu'ont subis des citoyens.

Voce, memoria : deux parties extérieures de l'action oratoire qu'on nomme aussi *pronuntiatio, memoria.* Les deux autres termes résument dans son ensemble l'œuvre de l'orateur.

Sustinere : ce mot, employé plus haut (35 *fin*) simplement avec *causa*, fréquent d'ailleurs avec *personam, partes*, a ici toute sa force.

38. *Quæ...* : les *antécédents* de Verrès ; Cicéron les a retracés : *Verr.* II, 34 et suiv. La phrase de l'orateur rappelle successivement les magistratures de Verrès, de la questure à sa préture urbaine (3 termes) ; ensuite et dans un ordre inverse (en partant de la même préture), il énumère les pays (2 + 3) qui ont été le théâtre de ses malversations.

Criminibus : en distinguant les différents chefs d'accusations (*criminum genera*).

Libidinose est opposé de même à *nefarie* et *crudeliter* : *Act. pr.* 56 ; à *audacter* et *impudenter* : IV, 84. Le mot rappelle non pas les débauches du préteur dans des affaires comme celle de Lampsaque (I, XXV, 64 et suiv.) ; ou tels incidents scandaleux rappelés dans le cours de l'accusation (par ex. V, 28 ; 31 ; 34,

æque acerba et indigna videantur esse his qui audient atque illis visa sunt qui senserunt? [39] Magna sunt ea quæ dico, mihi crede; noli hæc contemnere : dicenda, demonstranda, explicanda sunt omnia; causa non solum exponenda, sed etiam graviter copioseque agenda est; perficiendum est, si quid agere aut proficere vis, ut homines te non solum audiant, verum etiam libenter studioseque audiant. In quo si te multum natura adjuvaret, si optimis a pueritia disciplinis atque artibus studuisses et in his elaborasses, litteras Græcas Athenis, non Lilybæi, Latinas Romæ, non in Sicilia didicisses, tamen esset magnum, tantam causam, tam exspectatam et diligentia consequi et memoria complecti et oratione expromere et voce ac viribus sustinere.

[40] Fortasse dices : « quid ergo? hæc in te sunt omnia? » Utinam quidem essent! Verumtamen ut esse possent,

VARIANTES : 39. G^{12} perficere vis (*la faute a été amenée par* perficiendum); *les autres mss. y compris P* proficere vis. — π laborasses. — φ exponere. — G^1 ϛπ ac viribus (P^1 hac); G^2 φ et viribus. — 40. *Jordan* quid? ergo...

81 et suiv.); mais d'une manière générale tous les *excès de pouvoir* d'un magistrat. Cf. V, 85 : quid intersit inter tuam *libidinem* majorumque auctoritatem.

Æque...: Cicéron met à dessein très haut et trop haut cet idéal proposé à l'orateur.

39. *Ea quæ... hæc...* : non pas les actes coupables de Verrès (*quæ* dans la phrase précédente; dans la proposition suivante : *omnia*); mais *la difficulté* dont je parle, que je signale ici. De même à la fin du § : tamen *esset magnum...*

Si quid agere... : si tu veux agir sérieusement; *proficere* : si tu veux arriver à quelque résultat. Rapprochez : 47, sin mecum... *nihil fueris.*

Si... tamen... : alors même que...

Elaborasses · le mot revient au § suivant.

Græcas... Lilybæi, Latinas... in Sicilia: d'après l'opposition, le sens général est : quand même tu aurais reçu *une bonne* éducation, au lieu des maîtres, au lieu des leçons *très médiocres* qui ont formé ton esprit. En parlant de Cécilius, le Pseudo-Asconius dit à plusieurs reprises : *Siculus est...*, et d'abord : *domo Siculus.* D'où il semble que Cécilius était originaire de Sicile ou qu'il y avait passé tout au moins une bonne partie de sa jeunesse. Outre les dialectes locaux, on y parlait le grec ou le latin (Apulée, *Mét.* XI, 5 : Siculi *trilingues*); mais on y parlait mal ces deux langues (Pseudo-Asc. : in ea insula quæ *neutra lingua bene utatur*), et l'accent, les incorrections devaient avertir qu'elles n'avaient pas été apprises à la source. Une impropriété de ce genre avait empêché Verrès de remarquer que les registres de Syracuse, rédigés en grec, contenaient la mention des meurtres ordonnés par lui; *Verr.* V, 148 *fin.* A Lilybée surtout (cf. IV, 77 *in.*), la population était très mélangée.

Diligentia consequi (conduire à bien...) est une expression générale; ensuite il est fait allusion encore une fois à la mémoire et à l'élocution; et la phrase finit de nouveau par une expression générale. A *voce ac viribus*, cf. V, 158 *in.* : *qua vi vocis...* et la note.

40. *Quid ergo?* voir V, 105.

Hæc... omnia... hæc... his rebus : les qualités de l'orateur.

Quidem : la particule exclamative est

magno studio mihi a pueritia est elaboratum. Quodsi ego hæc propter magnitudinem rerum ac difficultatem assequi non potui, qui in omni vita nihil aliud egi, quam longe tu te ab his rebus abesse arbitrare, quas non modo antea nunquam cogitasti, sed ne nunc quidem, cum in eas ingrederis, quæ et quantæ sint, suspicari potes? XIII. [41] Ego qui, sicut omnes sciunt, in foro judiciisque ita verser ut ejusdem ætatis aut nemo aut pauci plures causas defenderint, et qui omne tempus, quod mihi ab amicorum negotiis datur, in his studiis laboribusque consumam, quo paratior ad usum forensem promptiorque esse possim, tamen, ita mihi deos velim propitios, ut, cum illius mihi temporis venit in mentem, quo die citato reo mihi dicendum sit, non solum commoveor animo, sed etiam toto corpore perhorresco. [42] Jam nunc mente et cogitatione prospicio, quæ tum stu-

VARIANTES : 41. *P et les Lagg. sauf Lag.* 45 in judiciisque. — γ' versor. — π *Priscien* illius mihi (*P* michi) temporis; G^{12} *Priscien* (*autres citations*) illius temporis mihi. — *Ld om.* die; *Havet* (Arch. Lat. Lex. I, 2), quodie (*adverbe*).

renforcée ici par *quidem* comme ailleurs par *certe, profecto, Hercle.*

A pueritia... qui in omni vita...: cf. *Pro Archia*, 1 : optimarum artium studiis ac disciplina a qua ego *nullum confiteor ætatis meæ tempus abhorruisse.*

Arbitrare: pour la forme, voir 59, *Anteponare.*

In eas ingrederis répond à *quam longe... abesse*; alors que pour la première fois tu mets le pied sur ce terrain tout nouveau pour toi.

XIII. 41. *Qui... verser* équivaut à: *quamvis... verser.*

Ejusdem ætatis : 37 ans.

Omne tempus quod...: c'est l'idée développée dans tout le *Pro Archia*, mais surtout au § 13.

Ita... velim... ut : cf. V, 35 : *Ita... ut...*, et Hand, *Turs.* III, p. 494.

Illius... temporis... quo die: avec le relatif est répété non l'antécédent (comme 2 : *tempus* quo *tempore*), mais un synonyme de l'antécédent. C'est une construction dont Eberhard cite quatre exemples dans les discours. Cf. Horace, *Odes*, IV, XI, 15 : qui *dies*... jure sollemnis... quod ex *hac luce*....

Temporis venit in mentem : cf. V, 124 *in.* et IV, 110.

Reo : non pas Verrès, mais d'une manière générale : contre *un* adversaire présent.

Commoveor... perhorresco : de même IV, 110. Sur cette émotion que Cicéron disait ressentir au début de tout discours, voir le passage du *Pro Cluentio*, 51 : *Semper equidem...*; ici *Actio pr.* 4; *De Orat.* I, XXVI, 119 et suiv. Voir aussi l'anecdote rapportée par Plutarque, *Apoph.* p. 205, E.

42. *Cogitatione.* C'est par pure inadvertance que ce mot est répété coup sur coup, soit comme verbe, soit comme substantif, dans tout ce passage (40 *fin*; 42 *fin*; 43 *in.* et 44 *in.*). On a vu aussi 39 *fin* : *exspectatam*, et l'on aura deux fois dans notre § : *exspectatio.* On aura deux fois aussi *magnitudo.*

Quæ... Groupez : *quæ... qui...*; ensuite les trois propositions commençant par *quantam.* A celles-ci répondront dans la

dia hominum, qui concursus futuri sint; quantam exspectationem magnitudo judicii sit allatura, quantam auditorum multitudinem infamia C. Verris concitatura, quantam denique audientiam orationi meæ improbitas illius factura sit : quæ cum cogito, jam nunc timeo quidnam pro offensione hominum qui illi inimici infensique sunt, et exspectatione omnium et magnitudine rerum, dignum eloqui possim. [43] Tu horum nihil metuis, nihil cogitas, nihil laboras; et si quid ex vetere aliqua oratione : « *Jovem ego optimum maximum* », aut : « *Vellem, si fieri potuisset, judices* », aut aliquid ejusmodi ediscere potueris, præclare te paratum in judicium venturum arbitraris.

[44] Ac si tibi nemo responsurus esset, tamen ipsam cau-

VARIANTES : 42. φ C. Verris infamia. — φ *om.* sit. — *G*[2] exspectatione hominum *G*[1] exspectatione hominum vel omnium. — *Baiter*, *Kayser* [dignum]. — 43. φ *Halm*, *Eberhard*, *Müller* et si quid; *G*[3] *D Lagg. P om.* et. — *La plupart des éditeurs placent après* arbitraris *un point d'interrogation.*

phrase suivante, avec un ordre inverse, les substantifs : *offensione... exspectatione... magnitudine.*

Magnitudo judicii : cf. 73 *in.* : *magnitudine causæ ac judicii.*

Timeo quidnam... : je me *demande*, avec un *sentiment* de crainte...

Pro... dignum : quoique *dignus* soit construit parfois avec *pro* (voir Munro sur Lucrèce, V, 1 et Schmalz, *Antibarb.*, I, p. 407), il vaut mieux, à cause de la place de l'adjectif, séparer ici les deux termes, et expliquer : *pro :* en présence de... ; *dignum* : qui puisse y répondre.

Offensione a le sens passif : la colère de ceux qu'il a *offensés* ou maltraités. Le sens n'est pas le même : 9 *fin.*

43. *Horum* : de tout cela...

Et... : après les sentiments qu'il n'éprouve pas, voici ce qui fait son seul souci.

Ex vetere... Nos prédicateurs recourent souvent au riche fonds des anciens sermonnaires. Les orateurs et surtout les avocats de l'antiquité empruntaient de même sans en avertir des arguments, des tournures, surtout des phrases de début aux discours, fameux autrefois, mais assez promptement tombés dans l'oubli, de Caton, de C. Gracchus et de leurs contemporains. Rapprochez encore, 47 *in.* : ab isto *libro* quem tibi magister ludi... *ex alienis orationibus*, compositum dedit; et aussi 52 et suiv.

Jovem... : ainsi commence chez nous le paysan du Danube. Au goût de Cicéron ces invocations solennelles étaient sans doute surannées; ce qui ne l'empêche nullement d'en user lui-même à l'occasion; ainsi voir *Pro Rabirio perd.* II, 5, et la péroraison générale des Verrines : V, 184 *in.* : Nunc te *Jupiter optime maxime*... etc.

Vellem... : cela est au fond quelque peu naïf. Mais n'est-il pas piquant que dans un discours postérieur de Cicéron, dans le *Pro Sulla*, nous lisions un exorde tout à fait semblable à celui que le même Cicéron tourne ici en ridicule? Le scoliaste rapproche ce vers de Lucilius : Vellem cum primis, *fieri si forte potisset*. D'autre part, Klotz compare un exorde qui revient deux fois (16 et 32) dans Démosthène : Ἠβουλόμην ἄν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι κτέ.

Paratum : le mot reviendra au § suivant, et encore : XV, 47.

44. *Ipsam causam... demonstrare* : tirer

sam, ut ego arbitror, demonstrare non posses. Nunc ne illud quidem cogitas, tibi cum homine disertissimo et ad dicendum paratissimo futurum esse certamen, quicum modo disserendum, modo omni ratione pugnandum certandumque sit?

Cujus ego ingenium ita laudo, ut non pertimescam; ita probo, ut me ab eo delectari facilius quam decipi putem posse. XIV. Nunquam ille me opprimet consilio; nunquam ullo artificio pervertet; nunquam ingenio me suo labefactare atque infirmare conabitur. Novi omnes hominis petitiones rationesque dicendi; sæpe in isdem, sæpe in contrariis causis versati sumus; ita contra me ille dicet, quamvis sit ingeniosus, ut nonnullum etiam de suo ingenio judicium fieri arbitretur.

[45] Te vero, Cæcili, quemadmodum sit elusurus, quam omni ratione jactaturus, videre jam videor; quoties ille tibi potestatem optionemque facturus sit, ut eligas utrum

VARIANTES : 44. π nec illud. — γς ut ab eo (*om.* me). — XIV. G[1] Nunquam... nunquis... nunquid; *G*[2] Numquid... numquid... numquid.

de la cause tout ce qu'elle contient. C'est en une seule expression ce qui a été dit : 39 *in.* : *dicenda, demonstranda, explicanda* sunt *omnia.*

Quicum : cf. 65 *mil.*; V, 136; voir Madvig, 86, *Rem.* 2; ou Schmalz, *Antib.*, I, p. 412.

Modo disserendum... : Cicéron fait sans doute ici à la dialectique une place séparée parce que c'est dans cette partie de l'éloquence qu'excellait Hortensius.

Omni ratione : de même 72.

Ita... ut : sens restrictif : je le loue, mais sans...

Eo, sc. Hortensio.

Delectari... decipi : l'opposition est accentuée par l'allitération.

Putem posse : cf. 37.

XIV. *Opprimet... pervertet... labefactare... petitiones* : termes de combat ou d'escrime. Remarquez dans les trois premiers termes la gradation descendante.

Hominis tient la place d'un pronom : voir IV, 11. Cf. 56 *fin* et 57 *fin* : *mulieri.*

Isdem : suivant l'habitude des anciens chez qui une cause importante était soutenue d'ordinaire par plusieurs défenseurs. Cf. la note sur 49, *Quartum.*

Ita... : quel que soit son talent, il sentira qu'entre nous la lutte sera sérieuse (opp. 45 : *Te... elusurus*).

Nonnullum... : au livre V, Cicéron dira à Hortensius, en parlant il est vrai d'honnêteté autant que de talent : 174 *fin* : magno *tuo periculo* peccabitur in hoc judicio; et 177 : *judicium... de te futurum* est.

Etiam : sur lui aussi bien que sur son adversaire.

45. *Quam* tombe sur toute l'expression : comme il réussira à...

Omni ratione : non pas ici, comme XIII *fin*, 44 : par tous les moyens; mais : *de la belle manière.*

Jactaturus : c'est notre *berner.*

Tibi potestatem optionemque... : c'était

velis : factum esse necne, verum esse an falsum; utrum dixeris, id contra te futurum. Qui tibi æstus, qui error, quæ tenebræ, di immortales, erunt, homini minime malo? Quid? cum accusationis tuæ membra dividere cœperit et in digitis suis singulas partes causæ constituere? Quid? cum unum quidque transigere, expedire, absolvere? Ipse profecto metuere incipies, ne innocenti periculum facesseris.[46] Quid? cum commiserari, conqueri et ex illius invidia deonerare aliquid et in te trajicere cœperit, commemorare quæstoris cum prætore necessitudinem constitutam,

VARIANTES : 45. φ unum quodque. — *cod.* facesseris; π *edd.* facessieris; *Priscien*, I, 505 (*Neue*, II, 488), *attestait déja la même divergence dans les textes de son temps.*

l'un de ses procédés familiers (xiv, 44 : *rationes* dicendi). Sûr de sa supériorité (44 *fin* : *ingeniosus... ingenio*), Hortensius offrait à l'adversaire le choix de la thèse à défendre, sauf à l'enfermer ensuite dans un dilemme dont les conclusions lui seraient également contraires. Cf. de tels dilemmes de Cicéron dans Quintilien, V, x, 69. Cicéron usera ici de la même arme contre Cécilius : 59 *fin*.

Factum esse... Trimalcion avait sans doute entendu citer ou développer quelques-uns de ces artifices d'écoles, et il essaye d'en user lui-même : Pétrone, 48, éd. B. p. 32, 38. — La proposition : *factum... falsum* dépend de *velis*; le reste dépend de *videre videor*, ou de l'idée d'un verbe comme *defendet*.

Æstus rappelle les mouvements contraires d'une mer agitée.

Homini minime malo : commisération ironique sur le *pauvre* avocat qui ne saura plus comment se tirer d'affaire.

Quid? cum... : Hortensius affectait d'apporter dans la cause la plus vive clarté, et pour cela il employait et multipliait dans ses plaidoyers les divisions de toute sorte. Il appliquait le même procédé à l'adversaire au point de mettre son discours en pièces (membra *dividere*) ; voir *Brutus*, LXXXVIII, 302 *fin*, et *Pro Quinctio*, 35. — Cependant on avait dès l'antiquité signalé ce que cette méthode pouvait avoir d'excessif : Tacite, *Dial.* 19 : jam vero... et *multarum divisionum ostentatio* et mille argumentorum gradus et quidquid aliud aridissimis Hermagoræ et Apollodori libris præcipitur, in honore erat.

In digitis... : c'est une exagération maligne et aussi une traduction matérielle en quelque sorte de la méthode d'Hortensius. L'emploi du verbe *constituere* qui avait dans la rhétorique un sens technique, rend encore la phrase plus plaisante. Quintilien, IV, v, 24, a cité cette épigramme de Cicéron contre le procédé d'Hortensius.

Transigere, expedire, absolvere : synonymes de : réfuter, mettre à néant.

Periculum facesseris : on aura plus loin (62) l'expression simple : *periculum creare*. Cf. IV, 142 *mil.* : ei negotium *facessitum*.

46. *Quid? cum...* : puisqu'*après* l'argumentation proprement dite (44, *disserendum*) venaient les développements pathétiques ou d'ordre général.

Cum commiserari... : remarquez la construction de cette phrase : d'abord deux infinitifs, à peu près synonymes, sans conjonction; ensuite un 2e terme introduit par *et* et formé de deux membres liés l'un à l'autre par *et*; ce terme terminé par la reprise du verbe *cœperit*; enfin un 3e terme, destiné à renforcer le second, introduit sans conjonction et, contrairement aux constructions précédentes, commençant par l'infinitif.

morem majorum, sortis religionem, poterisne ejus orationis subire invidiam? Vide modo, etiam atque etiam considera; mihi enim videtur periculum fore ne ille non modo verbis te obruat, sed gestu ipso ac motu corporis præstringat aciem ingenii tui teque ab institutis tuis cogitationibusque abducat. [47] Atque hujusce rei judicium jam continuo video futurum: si enim mihi hodie respondere ad hæc, quæ dico, potueris, si ab isto libro, quem tibi magister ludi nescio qui ex alienis orationibus compositum dedit, verbo uno discesseris, posse te et illi quoque judicio non deesse et causæ atque officio tuo satisfacere arbitrabor; sin mecum in hac prolusione nihil fueris, quem te in ipsa pugna cum acerrimo adversario fore putemus?

VARIANTES : 46. *P codd.* morem... religionem; *Gronov, edd.* more... religione; *Kayser* more... religionem; *Garatoni voit dans cette série d'accusatifs une accumulation voulue.* — *Asc.*, *Nonius* (voir Intr., p. 53, note 1), *Klotz* ejus orationi subire? Invidiam vide modo. — 47. φ nescio quis (cf. VI, 20 et 37). — *Hirschfelder*, *Eberhard* [et] illi. — φ nihil feceris (cf. G^1 *al.* 49 *in.*).

Sortis religionem : le sort établissant, entre le préteur et le questeur attaché à la province, des liens qu'on croyait préparés et consacrés par la volonté des dieux.

Vide... : voir 37.

Videtur : c'est sans doute par inadvertance que Cicéron emploie ce mot après *Vide*, comme, dans la phrase précédente, *invidiam* après *invidia*.

Gestu. On sait qu'Hortensius mettait dans ses gestes et dans le port de sa tête, beaucoup d'art et même une affectation dont se moquaient ses adversaires : voir *Brutus*, LXXXVIII, 303, et cf. *Verr.* III, 49 : tamenne putamus patronum tuum in hoc crimine *cerviculam jactaturum?* L. Torquatus, raillant en lui cette affectation, l'appela un jour du nom d'une danseuse à la mode : *gesticularia Dionysia* (Aulu-Gelle, I, V, 3).

Institutis tuis : le plan de ton discours et tout ce que tu auras *préparé*.

Abducat : t'enlève à..., te fasse perdre... Sénèque avec son goût pour les expressions fortes et subtiles, dira : *Ep.* LXII, 2 : cum *me* amicis dedi, non tamen *mihi abduco* (je ne me *sépare* pas de moi-même).

47. *Jam continuo* : dans un instant.

Ab isto libro... : voir 43 et 52.

Magister.... D'après Suétone, *De gramm. et rhetor.* 26 (2), Célius insinua de même dans un procès que celui qui l'accusait ne faisait que réciter un discours composé par le premier *rhetor latinus*, L. Plotius Gallus.

Et... quoque : pléonasme apparent dont on a d'autres exemples; Dræger, § 313, 2 (II [1], p. 31); Hellmuth, *Acta Erlangensia*, I, p. 151, c. Il est surtout fréquent dans la langue familière. Ici chaque particule a sa force propre.

Mecum : ici et à la fin de la phrase, on explique *cum* par l'idée de *certare*, contenue dans *prolusione... pugna* (cf. 44 *in.* : *cum...* homine esse *certamen quicum...*). — Les deux substantifs *prolusio* et *pugna*, ainsi que les verbes correspondants, sont opposés de même : *De Orat.* II, LXXX, 325. Voir Schmalz, *Antib.* II, p. 362.

Nihil fueris : on aura de même : XV *in.* : ipse *nihil est*, expression redoublée et précisée ensuite par : *nihil potest*; 48 : ut... *aliquid esse* videare; 49 : se *aliquid futurum*; Schmalz, *Ant.* II, p. 134.

Ipsa : dans le *vrai* combat.

XV. Esto : ipse nihil est, nihil potest : at venit paratus cum subscriptoribus exercitatis et disertis. Est tamen hoc aliquid, tametsi non est satis ; omnibus enim rebus is, qui princeps in agendo est, ornatissimus et paratissimus esse debet.

Verumtamen L. Appuleium esse video proximum subscriptorem, hominem non ætate, sed usu forensi atque exercitatione tironem. [48] Deinde, ut opinor, habet Alienum, hunc tamen ab subselliis, qui quid in dicendo posset, nunquam satis attendi; in clamando quidem video eum esse bene robustum atque exercitatum. In hoc spes tuæ sunt omnes; hic, si tu eris actor constitutus, totum judicium sustinebit. At ne is quidem tantum contendet in dicendo

VARIANTES : XV. *Heräus* [nihil potest]. — *Asc.* in omnibus enim rebus. — 48. *E.-F Eberhard* habet T. Alienum. — *Lag.* 29 *et lemme du Ps. Asc.* ab subselliis; *P rel.* a subselliis. — φ possit. — π (*Lag.* 29 *d'après Zumpt*) continebit. — *G*[1] *Zumpt*, *Richter*, *Müller*, *Kayser* At ; *P*φ *edd.* Ac (*on explique avec un sens ironique :* et tu auras *encore* cet avantage que...); *opposez la faute de* φ : 61 *in.* — *Pluygers* contendet [in dicendo] (*mais la répétition est peut-être voulue et prolonge l'opposition ironique de* in dicendo.. in clamando).

XV. *Esto* : même formule de transition : V, 42 *in.*

Subscriptoribus : quand plusieurs personnes se réunissaient (cf. XIV, 44 : in *isdem* causis) pour intenter une accusation, à l'accusateur principal (*accusator*; ici 47 *fin* : qui *princeps* in agendo est ; ou simplement : is qui *nomen deferebat*) étaient joints comme auxiliaires d'autres orateurs qui ne venaient qu'en seconde ligne. On les appelait *subscriptores* parce qu'ils avaient signé à côté et *au-dessous* de l'accusateur principal l'acte d'accusation : Madvig, *État Romain*, III, p. 348.

Tamen... tametsi : l'ordre ordinaire est renversé ; mais le rapport des deux particules reste très clair. Après elles vient à la phrase suivante *Verumtamen*, qui n'équivaut pas à *quoi qu'il en soit...*, mais commence la série de restrictions et d'observations que présente l'orateur au sujet des *subscriptores*.

Proximum : le premier; cf. V, 142 : *proximus* lictor.

Non ætate... : c'était, contrairement à l'usage (voir les notes sur 8, *Accusatores* et 24, *Pueris*), un homme âgé qui débutait au forum.

Tironem, après *hominem*, joue le rôle d'un adjectif.

48. *Ut opinor* : si je ne me trompe. Cicéron affecte de n'être là-dessus que très imparfaitement renseigné ; ce sont choses après tout fort indifférentes. Cf. XV, *fin*, 50 : quasi *præteriens*.

Ab subselliis : du métier; nous dirions : du *barreau*. C'est une manière de reconnaître à Alienus un certain talent tout en en marquant les limites et en distinguant cet *avocat* des vrais *orateurs*. Cf. *De Orat.* I, LXII, 264.

Dicendo... clamando : de même : *Brutus*, XLIX, 182 : quem existimem *clamatorem*, quem *oratorem* fuisse.

Quidem, sans avoir nécessairement le sens adversatif, s'en rapproche dans de telles expressions. Cf. IV, 26, et V, 40.

Bene, surtout dans la langue familière, se joint aux adjectifs et aux adverbes pour en renforcer le sens.

Actor, synonyme d'*accusator*, rappelle *agendo* de XV, 47 ; mais surtout permettra d'amener la comparaison avec les *actores græci*.

Ne is quidem... : *pas plus* que toi et qu'Apuléius, il ne pourra faire ce qu'il

quantum potest; sed consulet laudi et existimationi tuæ, et ex eo, quod ipse potest in dicendo, aliquantum remittet, ut tu tamen aliquid esse videare. Ut in actoribus Græcis fieri videmus, sæpe illum, qui est secundarum aut tertiarum partium, cum possit aliquanto clarius dicere quam ipse primarum, multum summittere, ut ille princeps quam maxime excellat : sic faciet Alienus; tibi serviet, tibi lenocinabitur; minus aliquanto contendet quam potest. [49] Jam hoc considerate, cujusmodi accusatores in tanto judicio simus habituri, cum et ipse Alienus ex ea facultate, si quam habet, aliquantum detracturus sit, et Cæcilius tum denique se aliquid futurum putet, si Alienus minus vehemens fuerit et sibi primas in dicendo partes concesserit. Quartum quem sit habiturus non video, nisi quem forte ex illo grege moratorum, qui subscriptionem sibi postularunt, cuicumque vos delationem dedissetis.| [50] Ex quibus

VARIANTES : *Valckenaer* actoribus tragicis. — *Eberhard regarde comme suspects les mots* minus... potest. — 49. γπ futurum; G^1 *al.* facturum (*cf.* φ 47 *in.*). — *Eberhard propose* ipsi *au lieu de* sibi. — *Asc. P* (*la première lettre* m, *pointée d'une main ancienne*) moratorum; *DG^2* meatorum; *al.* mercatorum *ou* morcatorum; G^1 φ oratorum.

faudrait, c'est-à-dire soutenir comme il faudrait l'accusation. Cette idée générale, une fois marquée par les premiers mots, le reste de la phrase décrit l'attitude particulière d'Aliénus.

Actoribus Græcis, comme : *actoribus fabularum græcarum* (opp. les Atellanes); le public Romain qui voyait souvent représenter ces pièces, et surtout les lettrés connaissaient bien les rôles et les habitudes des *protagoniste*, *deutéragoniste* et *tritagoniste* d'une troupe grecque.

Clarius... quam ipse primarum : avec plus de force et d'éclat que l'acteur (*ipse*) qui cependant tient le premier rôle.

Summittere, comme plus haut *remittet*.

Tibi... : il se pliera à tes ordres; il s'efforcera de *te faire valoir*.

Aliquanto (voir 48) et plus bas *aliquantum* : beaucoup.

49. *Tanto* (opp. *cujusmodi*) *judicio* : de même 51 : causam *tantam*.

Et ipse ne forme pas une seule expression; la conjonction annonce : *et* Cæcilius...

Si quam... : Cicéron s'en tient à ce qu'il a dit : 48 *in.*

Tum denique est plus fort que ne le serait *Tum demum* (Hand, *Turs.* II, p. 276) : Cécilius *ne* se figurera être quelque chose *qu'à la condition* qu'un homme comme Alienus évite soigneusement de... et de...,

Quartum, sc. *accusatorem* (et non *subscriptorem*) Cécilius comptant dans la série comme premier accusateur. —Les accusateurs et aussi les défenseurs (cf. XIV, 44 : *Isdem*) étaient habituellement au nombre de *quatre*. Plus tard, avant la loi Julia, il y aura dans certaines causes jusqu'à *douze* défenseurs.

Moratorum, terme employé ici ironiquement et, peut-être, avec ce sens, passé en usage pour *oratorum*; proprement : qui adhibebantur ad *moram* faciendam; ils font nombre et servent à *amuser le tapis*.

Cuicumque... : Cécilius ou Cicéron.

50. *Ex quibus...* : la construction grammaticale régulière serait : *venis ita paratus ut ex iis...*. Le tour employé par Cicéron est plus naturel et plus vif.

alienissimis hominibus ita paratus venis ut tibi hospes aliquis sit recipiendus.

Quibus ego non sum tantum honorem habiturus, ut ad ea, quæ dixerint, certo loco aut singillatim unicuique respondeam; sic breviter, quoniam non consulto, sed casu in eorum mentionem incidi, quasi præteriens satisfaciam universis : XVI. Tantane vobis inopia videor esse amicorum, ut mihi non ex his, quos mecum adduxerim, sed de populo subscriptor addatur? Vobis autem tanta inopia reorum est, ut mihi causam præripere conemini potiusquam aliquos ad columnam Mæniam vestri ordinis reos reperiatis ? [51] « Custodem, inquit, Tullio me apponite. » Quid? mihi quammultis custodibus opus erit, si te semel ad meas capsas admisero,

VARIANTES : 50. *Halm* hominibus (ita paratus venis) tibi hospes aliquis est... — π singillatim; G^2 sigillatim; G^1 singulatim (*voir* Neue, II, p. 668). — XVI. *Asc.* ad columnam Mæniam; *cod.* a columna aenea (*ainsi P*) *ou* aerea.

Alienissimis... hospes : la petite phrase : *cuicumque*... montrait clairement que ces accusateurs en second n'étaient d'aucune manière attachés à Cécilius. Rapprochez ce qu'on lira plus loin (XVI *in.*) : *de populo subscriptor*, et opp. (*ibid.*) : *amicorum*. — Il n'est nullement prouvé qu'en choisissant et qu'en détachant ainsi *alienissimis*, Cicéron n'ait pas voulu faire un jeu de mot sur le nom d'*Alienus* qui a été répété plusieurs fois dans le § précédent.

Ut ad ea... respondeam : non pas : plus tard; car Cicéron compte bien qu'ils ne seront pas *subscriptores* ; mais : ici même, et notamment en parlant d'eux comme il vient de faire pour Apuléius (47 *fin*) et pour Aliénus (48 et suiv.).

Sic : on aura de même plus loin 51 : *sic... brevissime*.

Quasi præteriens : voir 48 *in.* : *ut opinor* et la note.

XVI. *Tantane... quos mecum adduxerim* : allusion évidente à tous les *advocati* qui entourent l'orateur.

Amicorum : c'est parmi eux que l'accusateur choisissait de préférence ses *subscriptores*. C'est ainsi que dans l'accusation de Verrès, Lucius servit probablement (voir IV, 145) de *subscriptor* à Cicéron.

Adduxerim... addatur : allitération.

De populo : pris dans le nombre, au hasard : *unus de multis*. Cf. *Pro Archia*, 25.

Addatur sc. vel invito.

Columnam Mæniam : au nord du forum, près de la prison et des Gémonies. Elle avait été élevée en souvenir de C. Mænius, vainqueur des Latins, en 338. Le pseudo-Asconius donne ici une fausse explication conforme d'ailleurs à celle de Porphyrion, sur Horace, *Sat.* I, III, 21. C'est près de cette colonne que comparaissaient, devant les *tresviri capitales* (Madvig, *État Rom.* III, 364), les voleurs et tous les criminels de basse condition (*vestri ordinis*).

51. *Custodem... custodibus... custodiendus sis* : cf. le vers célèbre de Juvénal, VI, 347 : sed quis *custodiet* ipsos *Custodes*?

Inquit : l'objection ou la réclamation est faite non par Cécilius (Hotman), mais par l'un des *moratores* (49 *fin*).

Capsas : voir le dictionnaire de Saglio; ici : le *dossier*. On lit ce mot par

qui non solum ne quid enunties, sed etiam ne quid auferas, custodiendus sis? Sed de isto « custode » toto sic vobis brevissime respondebo : non esse hos tales viros commissuros ut ad causam tantam, a me susceptam, mihi creditam, quisquam subscriptor me invito aspirare possit; etenim fides mea custodem repudiat; diligentia speculatorem reformidat.

[52] Verum ut ad te, Cæcili, redeam, quammulta te deficiant, vides; quammulta sint in te, quæ reus nocens in accusatore suo cupiat esse, profecto jam intelligis. Quid ad hæc dici potest? Non enim quæro quid tu dicturus sis; video mihi non te, sed hunc librum esse responsurum, quem monitor tuus hic tenet; qui si te recte monere volet, suadebit tibi ut hinc discedas neque mihi verbum ullum respondeas.

Quid enim dices? An id quod dictitas, injuriam tibi fecisse Verrem? Arbitror; neque enim esset verisimile, cum omnibus Siculis faceret injurias, te illi unum eximium, cui consuleret, fuisse. [53] Sed ceteri Siculi ulto-

VARIANTES : 52. G^2 intellige. — *Après* quæro quid G^2 *D om.* tu. — *Halm*[8] *appuyé par Eberhard* neque enim est.

une conjecture très vraisemblable : *Pro Mur.* 26.

Enunties : tu divulgues; on devine à qui.

Ne quid auferas : on a vu (28 *fin*) un soupçon analogue des Siciliens à l'égard de Cécilius.

Isto « custode » toto : sur ce prétexte de me surveiller et sur toute cette argumentation.

Hos : de même 54 : utrum tandem censes *hos*....; voir à l'Index *Hi*.

A me... mihi... me : répétition voulue. Elle ne se continue pas au delà de cette phrase et l'on n'aura ensuite qu'une seule fois *mea*.

Quisquam subscriptor, comme on dirait *nemo subscriptor*.

Speculatorem : évidemment aposté par l'adversaire.

52. *Ut ad te...* : transition à la dernière partie et résumé de l'argumentation précédente.

Quid... dicturus sis... suadebit... ut... discedas neque... verbum ullum respondeas : la clausule produit un effet de surprise assez plaisant.

Non te, sed hunc librum... : cf. 43 et 47.

Monitor : ton *souffleur*. Le mot a entraîné la réflexion : qui si te *recte monere*...

Ut et ensuite *neque* (pour *neve*) : Kühner, II, 48, 3, p. 146 en haut, ou Riemann, *Synt.*[2], p. 483, R. III, b.

Arbitror : opp. la construction habituelle : 55 *in.* Cf. 54, *Opinor*.

Esset : (quoi que tu aies fait et quoi qu'ait fait Verrès) on ne comprendrait pas...

Omnibus Siculis... te... ceteri Siculi : Cicéron affecte de ne voir en Cécilius qu'un Sicilien.

Unum eximium : n'ait fait *exception* que pour toi en s'avisant de le ménager.

rem suarum injuriarum invenerunt; tu, dum tuas injurias per te, id quod non potes, persequi conaris, id agis ut ceterorum quoque injuriæ sint impunitæ atque inultæ. Et hoc te præterit, non id solum spectari solere qui debeat, sed etiam illud qui possit ulcisci; in quo utrumque sit, eum superiorem esse; in quo alterum, in eo non quid is velit, sed quid facere possit, quæri solere. [54] Quodsi ei potissimum censes permitti oportere accusandi potestatem, cui maximam C. Verres injuriam fecerit, utrum tandem censes hos [judices] gravius ferre oportere: te ab illo esse læsum, an provinciam Siciliam esse vexatam ac perditam? Opinor, concedes multo hoc et esse gravius et ab omnibus ferri gravius oportere. Concede igitur ut tibi anteponatur in accusando provincia; nam provincia accusat, cum is agit causam, quem sibi illa defensorem sui juris, ultorem injuriarum, actorem causæ totius adoptavit.

XVII. [55] At eam tibi C. Verres fecit injuriam, quæ cetero-

VARIANTES : 53. G^1 alterum; π (*Lag.* 29 *d'après Zumpt*) alterutrum; G^2 *al.* alterum utrum (cf. Schmalz, *Antib.* sur *Alter*). — 54. G^1 *P* hos judices; *D* nos iud.; γ′ nos inde; *Bake*, *Kayser*, *Halm*[8], *Hirschfelder*, *Eberhard* hos [judices]. — *Lambin*, *Klotz*, *Kayser* ab illo læsum (*om.* esse). — φ concedis. — γ′π et esse gravius; G^1 *al. om.* et.

Eximius est employé ainsi, avec son sens étymologique, par Térence, *Héc.* I, I, 9 (66), et aussi, avec *unus* et dans le même sens qu'ici, par Tite-Live, IX, xxxiv, 11. Je n'en trouve pas d'autre exemple dans Cicéron.

53. *Id quod non potes*, sc. tuas injurias *per te* persequi; ou pour le sens à peu près comme : quas non potes *ipse ulcisci*; voir la phrase suivante.

Id agis ut... : double sens voulu : le *résultat* est que...; ou : ton *but* est que...

Et : liaison assez rare.

Spectari : par les juges du procès de divination.

Debeat : l'expression très générale désigne tout ce qui recommande tel ou tel.

Alterum i. e. causa cur Verrem accusare *debeat* (Zumpt).

54. *Quodsi*... Après cet argument (*non potes*... *quid facere possit*...) Cicéron discute une autre raison : *cui maximam*... *injuriam*.

Utrum : le pronom au neutre.

Hos : de même 51 : non esse *hos* tales viros commissuros ut...

Læsum : c'est le verbe qui répond à *injuria*, quoique entre les deux expressions, il y ait cependant quelque différence : voir 58 *in.*

Vexatam : IV, 73.

Opinor : cf. 52 *fin* : *Arbitror*.

Concedes... *oportere*. *Concede*... *ut*... IV, 8 *fin.*

Accusat : cf. 19 *in.*

Defensorem sui juris, *ultorem injuriarum*, *actorem causæ totius* : de même 11 *fin.*

Adoptavit, avec le sens renforcé de *opto*; de même 64 *fin.*

XVII, 55. *Quæ*... *possit* : une injure telle que...

rum quoque animos possit alieno incommodo commovere. Minime. Nam id quoque ad rem pertinere arbitror, qualis injuria dicatur, quæ causa inimicitiarum proferatur; cognoscite ex me; nam iste eam profecto, nisi plane nihil sapit, nunquam proferet.

Agonis quædam est Lilybitana, liberta Veneris Erycinæ; quæ mulier ante hunc quæstorem copiosa plane et locuples fuit. Ab hac præfectus Antonii quidam symphoniacos servos abducebat per injuriam, quibus se in classe uti velle dicebat. Tum illa, ut mos in Sicilia est omnium Veneriorum et eorum, qui a Venere se liberaverunt, ut præfecto illi religionem Veneris nomine obiceret, dixit et se et sua Veneris esse. [56] Ubi hoc quæstori Cæcilio, viro optimo et homini æquissimo, nuntiatum est, vocari ad se Agonidem jubet;

VARIANTES : 55. π *edd.* possit; *cod.* posset. *La suite ne serait-elle pas plus claire en lisant :...* commovere (nam id quoque ad rem pertinere arbitror, qualis injuria dicatur). Minime. Quæ causa inimicitiarum proferatur, cognoscite ex me; nam... — *P les mss. de Vettori* Lilybitana; G^{12} (*Zumpt app.*) lilibitana. — φ Venereorum. — *Rau* [præfecto illi]. — *PG*²ς λ *Madvig* nomine; *al. Rau, Zumpt* nomenque. Nomine *a dû être transporté ici de l'avant-dernière phrase de* 56. — G^1 φ et omnia sua Veneris esse. — 56. *Ant. Augustinus* hoc Q. Cæcilio; *Pluygers, Eberhard* [Cæcilio].

Alieno incommodo : *quoique* le mal ne soit pas venu jusqu'à eux.

Cognoscite : le régime est omis comme avec *Video*, *Arbitror* (52 *fin*) et les verbes analogues. Cf. 58 *in.* : *defendam*.

Agonis quædam est... : commencement habituel des narrations.

Agonis : Suidas cite ce nom comme celui d'une courtisane; cf. *Palæstra*.

Liberta Veneris : sur les *Venerii servi*, ces ἱερόδουλοι si célèbres de la Sicile, voir V, 141.

Ante hunc quæstorem est dit comme : *ante istum* (ou *hunc* ou *te*) *prætorem* (II, 35; III, 67 *in.*; IV, 46 et V, 97); mais ici avec plus de finesse.

Præfectus, sc. navium; Madvig, *État Rom.* IV, p. 261.

Antonii : le fils du célèbre orateur, père du triumvir; il fut plus tard surnommé ironiquement *Creticus*, à cause de son échec en Crète. On lui avait donné, en 75, un commandement général sur toutes les côtes pour délivrer la mer des pirates.

Symphoniacos : cf. V, 64 et 73 *in.* Il voulait sans doute en faire des τριηραύλας, sorte de musiciens qui marquaient avec la flûte les mouvements de la manœuvre des rames. — Sur les *pueri symphoniaci*, appelés aussi *delicati*, ou *deliciæ* ou *omnium deliciarum artium pueruli*, voir Merguet, à ces mots, et aussi Wallon, *Histoire de l'esclavage*, II, p. 114, note 2 et 3.

Abducebat : prétendait, *voulait* emmener.

Religionem : afin d'arrêter cet officier par la crainte d'un *sacrilège*.

56. *Æquissimo* : cf. 57 *in.* : *æquius*.

Jubet. D'après II, 22, on admet que le questeur de Lilybée avait l'administration des revenus des temples. C'est à ce titre et, en apparence, pour le compte du temple que Cécilius entrera en possession des biens d'Agonis. Il est possible cependant que par suite de quelque tradition ou que par une délégation spéciale, le questeur ait eu un droit de juridiction dans les affaires intéressant le temple d'Eryx.

judicium dat statim : *Si paret eam se et sua Veneris esse dixisse*. Judicant recuperatores id quod necesse erat ; neque enim erat cuiquam dubium quin illa dixisset. Iste in possessionem bonorum mulieris intrat ; ipsam Veneri in servitutem adjudicat ; deinde bona vendit ; pecuniam redigit. Ita dum pauca mancipia Veneris nomine Agonis ac religione retinere volt, fortunas omnes libertatemque suam istius injuria perdidit.

Lilybæum Verres venit postea. Rem cognoscit ; factum improbat ; cogit quæstorem suum pecuniam, quam ex Agonidis bonis redegisset, eam mulieri omnem adnumerare et reddere. [57] Est adhuc, id quod vos omnes admirari video, non Verres, sed Q. Mucius. Quid enim facere potuit elegantius ad hominum existimationem, æquius ad levandam mulieris calamitatem, vehementius ad quæstoris libidinem coercendam ? Summe hæc omnia mihi videntur esse lau-

Variantes : *P* parret (*un point sous la première* r). — G^1 *Ld* intrat ; G^2 intrat vel mit-
t mittat
tit ; *D* (*erreur dans Jordan*) intrat ; *P* φ mittit. — *Pluygers* Ita <illa>. — *Après* Veneris nomine G^3 *D ont* Agonidis ; *Kayser edd.* nomine [Agonis]. — G^1 Tum Lilybæum. — 57. *E. Eberhard, Pluygers lisent d'après* 72 : ad <colligendam> hominum ; *mais* ad... existimationem *peut s'expliquer facilement par anacoluthe* ; *cf.* 70, ad auctoritatem *et la note.*

Judicium dat : en l'absence du préteur, le questeur agissant en son nom (cf. II, 44) *délivre la formule* d'après laquelle les *recuperatores* devront juger l'affaire.

Si pàret : s'il appert que... C'est le début ordinaire des formules.

Dixisse : l'introduction de ce mot dans la formule et le cadre même de la formule : *eam... dixisse* était particulièrement perfide. Le résultat sera et devait être forcément qu'à la question de propriété qui seule importait, se trouvait substituée une question de fait non douteuse (*neque enim erat... dubium...*), au fond cependant fort insignifiante. Le questeur a pris Agonis *au mot*, non sans quelque traîtrise. La fin de la formule devait être non pas comme souvent : [*Agonis*] *damnas esto* ; mais plutôt : *ipsa ejusque bona Veneri adjudicentur*.

Recuperatores : tandis que les procès entre citoyens étaient jugés par un arbitre (*judex*) ou un jury (*judices*), les procès entre citoyens et pérégrins ou entre pérégrins étaient jugés par des *recuperatores* au nombre de 3 ou 5, et devant cette juridiction particulière la procédure était rapide et sommaire.

Cognoscit : comme magistrat supérieur, par suite d'appel ; ou tout au moins comme mandant de la juridiction qu'avait exercée le questeur ; voir Mommsen, trad. Girard, *Droit public*, *La magistrature*, I, p. 266, note 3 ; *ibid.* p. 169, note 1, et p. 211, note 1.

Pecuniam, quam... eam : cf. 8 *fin* : *Id.*

Mulieri et de même 57 *fin* ; cf. xiv, 44 : *Hominis*.

57. *Vos... admirari* : cf. V, 11 *in.*

Q. Mucius Scævola, le pontife, consul en 95.

Elegantius : ce mot désigne souvent la parfaite correction, l'*honnêteté* ; voir la note de Nægelsbach, *Lat. Stil.*[6] § 2, p. 21.

Summe : cet adverbe, qu'emploient

danda. Sed [repente] e vestigio ex homine tanquam aliquo Circæo poculo factus est Verres; rediit ad se atque ad mores suos; nam ex illa pecunia magnam partem ad se vertit; mulieri reddidit quantulum visum est.

XVIII. [58] Hic tu si læsum te a Verre esse dicis, patiar et concedam; si injuriam tibi factam quereris, defendam et negabo. Denique de injuria, quæ tibi facta sit, neminem nostrum graviorem judicem esse oportet quam te ipsum cui facta dicitur. Si tu cum illo postea in gratiam redisti, si domi illius aliquoties fuisti, si ille apud te postea cenavit, utrum te perfidiosum an prævaricatorem existimari

VARIANTES : *Priscien* (*K.* II, 373, 10) *omet* repente *que retranchent Kayser et Pluygers; Rufinianus omet* e vestigio *qu'a retranché Halm.* — *P* aliquo Circæo poculo; G^1 aliquo Circeo poculo; γ' *Asc.* aliquo Circes poculo; *Priscien* quasi quodam Circeo poculo; *Rufinianus* tanquam epoto Circæo factus est (*Rufinianus avait peut-être écrit* poculo Circæo). — *Priscien, Rufinianus, Eberhard* redit. — *De toutes ces variantes il ressort que ni Priscien ni Rufinianus n'ont reproduit littéralement le texte. La suite serait plus claire et la phrase aurait, ce me semble, plus de force si on lisait :* Sed repente rediit ad se atque ad mores suos; e vestigio... Verres; nam... — *Lambin* ad se averrit; *Zumpt* partem avertit; *Noeldeke, Eberhard* ad se verrit. — 58. $P^1 G^1$ *Asc.* dicis; *al.* P^2 (*de main ancienne*) dices. — PG^2 ς *Lagg.* 29 *et* 42 Denique; G^1 Denique vel Deinde; φ Deinde.

Lucrèce et Horace, est fréquent dans les lettres de Cicéron, mais n'est qu'une fois dans les traités (*De Orat.* II, LXXII, 295). D'après Merguet, Cicéron ne l'a employé que dans les premiers discours. Voir la note de Landgraf, *Pro Roscio Am.* v, 13.

Circæo poculo... Verres : on comprend l'intention du rapprochement. C'est peut-être pour éveiller la même idée que, au commencement du §, le prénom avait été omis (*non Verres, sed Q. Mucius*) ; c'est pour qu'elle n'échappe à personne que sera choisi par allitération le verbe *vertit*.

Visum est, sc. reddere.

XVIII. 58. *Læsum* (opp. *injuriam* tibi *factam*) : que *tu aies lieu de te plaindre* de....

Dicis... quereris : deux présents; la discussion de ces motifs est comme transportée devant nous. Eberhard ici et Du Mesnil, *Pro Flacco*, 106 : *Si... conservatis...*, citent de nombreux exemples de cette construction.

Defendam : je *te* combattrai. Cet emploi du verbe au figuré sans aucun régime est assez rare sauf au gérondif. Cf. dans le sens propre : *Pro Roscio Am* XXIII, 64 *fin.*

Denique peut s'employer dans une énumération ou dans une argumentation, *dès le second terme*, quand l'exemple ou l'argument est en fait un dernier terme qui tranche la discussion; voir *Ep. ad Quint.* I, 1, 1 et la note de Tyrrell, I, p. 250; *Pro Roscio Am.* x, 28; *Verr.* V, 11 et 69; IV, 18.

Quæ... facta sit : qui *suivant toi*...; la nuance est indiquée par *sit;* plus loin : cui facta *dicitur*; de même aussi : 59 *in.*

Aliquoties : plusieurs fois.

Perfidiosum... : perfide ami, si la réconciliation n'était qu'une feinte; avocat prévaricateur dans la défense des Siciliens, si, fidèle à Verrès, tu veux par-dessous main préparer son acquittement.

Utrum... mavis, et ensuite : *Utrum velis* : voir la note sur 45 : ut eligas *utrum velis*.

mavis? Video esse necesse alterutrum; sed ego tecum in eo non pugnabo, quominus utrum velis eligas.

[59] Quodsi ne injuriæ quidem, quæ tibi ab illo facta sit, causa remanet, quid habes quod possis dicere quamobrem non modo mihi, sed cuiquam anteponare? nisi forte illud quod te dicturum esse audio, quæstorem illius fuisse. Quæ causa gravis esset, si certares mecum uter nostrum illi amicior esse deberet; in contentione suscipiendarum inimicitiarum, ridiculum est putare causam necessitudinis ad inferendum periculum justam videri oportere. [60] Etenim si plurimas a prætore tuo injurias accepisses, tamen eas ferendo majorem laudem quam ulciscendo mererere; cum vero nullum illius in vita rectius factum sit quam id, quod

VARIANTES : 59. G^2 ς *Lag.* 29 Quod si; *rel.* Quid? si; *P* Quid si (*une 2de main qui paraît ancienne a écrit un* o *sur l'*i *de* Quid). — G^1 *Ld* te dicturum; *al.* dicturum te; P^1*om.* te. — 60. *Pφ* a tuo prætore. — G^1 in illius vita nullum.

Quominus : Madvig, 375 b *fin.*

59. *Injuriæ... causa* équivaut à : *injuria* quam affers velut *causam* (sc. accusandi): cette injure qui te sert d'argument, de *prétexte*... On verra : 60 : hanc *causam*, avec le même sens. On pourrait aussi entendre : s'il n'y a rien dans ce fait qui *motive*, qui constitue une injure à ton égard. Mais ce serait moins naturel. Le sens général ressort suffisamment de l'opposition des mots qui vont suivre : 60 : nullum... *rectius* factum.

Anteponare : on va voir : 60, *mererere*; de même : 13, *videare;* 21, *loquere;* 23 *in.*, *adsentiare;* 31, *anteponare;* 35, *condemnere;* 40, *arbitrare;* 48, *reperiare.* Pour toutes ces formes, voir Madvig, 114 b. Neue, II, p. 394, croit la forme *-ris* plus fréquente dans Cicéron à l'indicatif présent, et la forme : *-re* préférée pour les autres temps; *-re* n'est employé par Cicéron à l'indicatif présent que dans des verbes déponents (en comptant comme tels *angi* et *videri*). Même règle dans Kühner, I, p. 441 ; Reisig-Haase, § 149, rem. 280 p ; voir aussi l'article de C. Müller, *Philologus*, IX (1854), p. 598. On a ici : 62 : *Fatearis;* 21, 43 et 53 : *Arbitraris*, etc.

Te, sujet de la première proposition infinitive, est omis dans la seconde.

Quæstorem... : Cécilius voulait évidemment faire entendre que, grâce à cette situation, il avait pu voir de près les malversations du préteur. — La raison n'était pas sans valeur et il est peu probable que le fait ait été aussi dépourvu de précédents que va le soutenir Cicéron. On voit dans Tacite, *Ann.* I, 74 *in.*, un questeur de Bithynie accuser de lèse-majesté son ancien préteur.

60. *Ferendo* : en les souffrant de sa part, en les supportant *patiemment.*

Nullum... rectius factum : opposez : IV, 37 : abs te *nihil rectius factum* esse dico. Ici, comme assez souvent dans Cicéron, *factum* joue tout à fait le rôle d'un substantif : ainsi : *in Pis.* 1 : *nullum* non modo *illustre*, sed ne *notum* quidem factum [tuum]... [est]; *De domo*, 97 : *illud meum factum laudabile*; *Pro Flacco*, 7 : *nullum* hujus... *factum avarum.* Qu'est-ce ici que *rectius?* Cicéron emploie régulièrement l'adverbe et dit : *recte* factum. Mais comme cette construction aurait ici après *nullum* quelque chose de contradictoire, il vaut mieux regarder *rectius* comme un adjectif.

In vita : dans *toute* sa vie. Cicéron a plusieurs exemples de cette expression, quoiqu'il dise aussi *in omni vita.*

tu injuriam appellas, hi statuent hanc causam, quam ne in alio quidem probarent, in te justam ad necessitudinem violandam videri? Qui si summam injuriam ab illo accepisti, tamen quoniam quæstor ejus fuisti, non potes eum sine ulla vituperatione accusare; si vero non ulla tibi facta est injuria, sine scelere eum accusare non potes. Quare cum incertum sit de injuria, quemquam horum esse putas qui non malit te sine vituperatione quam cum scelere discedere?

XIX. [61] Ac vide quid differat inter meam opinionem ac tuam. Tu cum omnibus rebus inferior sis, hac una in re te mihi anteferri putas oportere, quod quæstor illius

VARIANTES : *P a comme les autres mss.* sine ulla vituperatione... si vero non ulla. — G^{12} facta sit. — *Après* Quare cum *Eberhard lit* jam certum sit (*alors que nous sommes suffisamment édifiés sur cette prétendue injure*); *Kayser* jam actum sit (*alors que vous vous êtes réconciliés*). — 61. φ At vide (cf. p. 97, sur 48 *mil.*). — $G^2P\varphi$ *Nonius* ac tuam; G^1 et tuam. — *Hotman, Lambin, Zumpt, Kayser, Nohl* una [in] re.

Ne in alio quidem : que, *pas plus* qu'en toi, ils n'approuveraient pas dans un autre; entendez : cette prétendue injure ne serait un titre *pour personne;* peut-elle en être un pour toi qui as des devoirs à remplir envers Verrès?

Justam : on aura en parlant d'un autre titre : 61 : nullam neque *justiorem*... causam; et 62 *in.*: *si jure* posses...

Videri : V, 14.

Si... accepisti : ici l'indicatif, tandis qu'on a vu, au commencement du § : *si... accepisses*, parce qu'ici est posé un dilemme dont les deux termes mènent à la même conclusion; Madvig, 332, *Rem. fin.*

Sine ulla..., en échappant à *tout* blâme. La même tournure revient deux fois au § 23. Pour *non... sine ulla*, voir Anton, *Studien zur Lat. Gr.*, III, p. 155, 1 B, ou Schmalz, *Antib.* II, p. 192 au bas.

Si vero : Kühner, II, p. 950, β.

Non ulla pour *nulla*. La décomposition de l'adjectif ajoute au sens une certaine emphase. Elle est fréquente chez les poètes (par ex. Virgile, *Én.* VI, 403) et chez les prosateurs postérieurs à Cicéron, surtout sous la forme : *haud ullus*. Au contraire, *non ullus* ne se rencontre régulièrement dans Cicéron que dans des constructions répondant par anaphore à quelque *non* qui précède (par ex. *Pro Cluentio*, XIII, 39). Les passages où *non ullus* est employé comme ici, sans que la construction amène et excuse la décomposition de l'adjectif (*Pro Roscio Am.* XLIV, 128; *De Fin.* III, XV, 50; de même *Brutus*, 33 : *non unquam*) sont rares et contestés. Voir Schmalz et ses renvois dans l'*Antibarbarus*, au mot *Ullus*, ou dans sa remarque n° 361, sur Reisig-Haase.

Incertum sit : alors que *tu n'as pas prouvé* que Verrès t'eût fait...

Te sine... : et cela arrivera si on lui refuse le titre d'accusateur (61, *repudiari*).

Cum scelere : exagération voulue par laquelle est rendue plus sensible l'ironie de tout le passage qui repose sur un raisonnement subtil, mais spirituellement déduit. Cf. 61, *bellum*.

Discedere : cf. 71 *fin.*

XIX, 61. *Ac vide quid differat...* : de même : V, 85 *in.*

Omnibus rebus : sous tous les rapports.

In semble ajouté pour que la symétrie soit plus complète avec : hanc unam *ob* causam.

fueris; ego si superior ceteris rebus esses, hanc unam ob causam te [accusatorem] repudiari putarem oportere. Sic enim a majoribus nostris accepimus, prætorem quæstori suo parentis loco esse oportere; nullam neque justiorem neque graviorem causam necessitudinis posse reperiri quam conjunctionem sortis, quam provinciæ, quam officii, quam publici muneris societatem. [62] Quamobrem si jure posses eum accusare, tamen, cum is tibi parentis numero fuisset, id pie facere non posses; cum vero neque injuriam acceperis et prætori tuo periculum crèes, fatearis necesse est te illi injustum impiumque bellum inferre conari. Etenim ista quæstura ad eam rem valet, ut elaborandum tibi in ratione reddenda sit quamobrem eum, cui quæstor fueris, accuses; non ut ob eam ipsam causam postulandum sit ut tibi potissimum accusatio detur. Neque fere unquam venit in contentionem de accusando qui quæstor fuisset, quin repudiaretur.

[63] Itaque neque L. Philoni in C. Servilium nominis

VARIANTES : *P* si superior ceteris rebus; γ'ς λ omnibus rebus (*comme après* Tu cum...); *G*[1] omnibus ceteris rebus, *leçon appuyée par Schmalz qui renvoie à Reisig-Haase, p.* 48, *note* 349[a]; *mais voir Adler*, Philol. Rundschau, II, p. 561 *au bas*. — *Kayser* [accusatorem]. — *P* reperiri posse. — φ publicam. — 62. *P* eum posses. — *G*[1] parentis modo vel numero. — *Lag.* 5, *Asc.* eum cui quæstor fueris; *P codd.*, *Müller* qui quæstor ejus fueris. *A mon avis les mots :* quamobrem accuses *suffisent pour correspondre à :* si jure posses eum accusare, *du commencement du* §; *les autres mots :* eum... fueris *ne sont dans cette phrase surchargée qu'une glose marginale ou interlinéaire fabriquée ou venue du milieu de* 65, *et maladroitement insérée ici.* — 63. *G*[1] platoni vel filoni; *G*[2] ς Piethoni (*d'après Zumpt G*[2] pithoni); *P* Pythoni; *Ld* Pisoni.

Si : quand même...

Repudiari : le mot sera employé seul : 62 *fin* et 63 *in*.

Prætorem quæstori suo... : Madvig, *État Romain*, II, p. 173, note 2.

Provinciæ : dans les mêmes *fonctions*.

62. *Jure* : l'expression correspondante sera : cum vero neque *injuriam acceperis...;* le sens est donc : si tu avais quelque *juste* raison de te plaindre de Verrès et de l'accuser...

Numero : voir Schmalz, *Antib.* II, p. 161.

Prætori tuo rappelle pour la forme et pour le sentiment *quæstori suo* (61).

Periculum : voir 45 *fin*.

Injustum impiumque : réunion des deux hypothèses visées : *jure... pie*.

Bellum : c'est l'idée de *periculum* renforcée par une exagération oratoire.

Ista quæstura : ce *titre* que *tu* invoques, d'ancien questeur de Verrès.

Ad eam rem... ut... quamobrem... non ut ob eam causam... ut : la phrase est certainement surchargée; *quamobrem* était déjà au commencement du §, et que de fois *causa* et avec des sens différents?

Quamobrem... dépend de *in ratione reddenda* qui sont les mots les plus forts de la proposition.

Accuses : tu *prétends* accuser...

Ob eam ipsam causam : par cela *seul* que tu as été son questeur.

63. *L. Philoni... T. Albutium* : trois précédents mal connus sauf le dernier.

deferendi potestas est data, neque M. Aurelio Scauro in L. Flaccum, neque Cn. Pompeio in T. Albucium; quorum nemo propter indignitatem repudiatus est, sed ne libido violandæ necessitudinis auctoritate judicum comprobaretur. Atque ille Cn. Pompeius ita cum C. Julio contendit, ut tu mecum; quæstor enim Albucii fuerat, ut tu Verris; Julius hoc secum auctoritatis ad accusandum afferebat, quod, ut hoc tempore nos ab Siculis, sic tum ille ab Sardis rogatus ad causam accesserat.

Semper hæc causa plurimum valuit, semper hæc ratio accusandi fuit honestissima : pro sociis, pro salute provinciæ, pro exterarum nationum commodis inimicitias suscipere, ad periculum accedere, operam, studium, laborem interponere. XX. [64] Etenim si probabilis est eorum causa qui injurias suas persequi volunt, qua in re dolori suo, non rei publicæ commodis serviunt, quanto illa honestior causa est, quæ non solum probabilis videri, sed etiam grata esse debet, nulla privatim accepta injuria sociorum atque amicorum populi Romani dolore atque injuriis commoveri? Nuper cum in P. Gabinium vir fortissimus et innocentis-

VARIANTES : *Manuce* ille [Cn. Pompeius]. — 64. *P*λ *G*[12] honestior causa est; *Lag* 29 ς honestior est causa; φ *om.* est.

M. Aurelio Scauro : voir *Brutus*, 135.

Cn. Pompeius Strabo, le père du grand Pompée. Le procès date de 103.

T. Albucius, après sa condamnation, vécut à Athènes (*Tusc.* V, 108). Cicéron a cité plusieurs fois les vers dans lesquels Lucilius raillait les allures et le parler grecs d'*Albucius*.

Libido : on a vu ce mot : 9 *in.* A partir de Tacite, il est employé plus fréquemment en ce sens et aussi plus librement. Opposez ici *auctoritate*, mot qui sera repris ensuite avec un autre sens.

C. Julius Cæsar Strabo, l'interlocuteur du *de Oratore*.

Hoc secum auctoritatis : dans ce débat, Julius avait pour lui ce *titre* d'être...

Pro... : triple régime, précédé de la préposition, et ensuite trois verbes à l'infinitif.

Ad periculum : car, en dehors de ce que risque tout citoyen qui s'est fait ou qui veut se faire une réputation d'orateur (cf. XXII, 71; 41 et suiv.; 44 *fin*), on attire sur soi l'inimitié de l'adversaire et de tous ses partisans.

XX, 64. *Probabilis... honestior* : l'opposition va continuer entre ces mots dans ces deux §. *Probabilis* est employé absolument comme l'adjectif correspondant *honestior*. Si l'on tenait à déterminer le sens, il faudrait, ici et aussi plus loin, avec le même mot et avec *grata*, suppléer, comme régime, *judicibus* ou quelque mot comme *omnibus* ou *populo*.

Dolori : ressentiment.

P. Gabinius, préteur, condamné (*Pro Archia*, v, 9) à une époque qu'indique *Nuper* (voir 67 *in.*), sans qu'on puisse la préciser. On ne sait pas davantage si

simus L. Piso delationem nominis postularet et contra Q. Cæcilius peteret, isque se veteres inimicitias jam diu susceptas persequi diceret, cum auctoritas et dignitas Pisonis valebat plurimum, tum illa erat causa justissima, quod eum sibi Achæi patronum adoptarant.

[65] Etenim cum lex ipsa de pecuniis repetundis sociorum atque amicorum populi Romani patrona sit, iniquum est non eum legis judiciique actorem idoneum maxime putari, quem actorem causæ suæ socii defensoremque fortunarum suarum potissimum esse voluerunt. An quod ad commemorandum est honestius, id ad probandum non multo videri debet æquius? Utra igitur est splendidior, utra illustrior commemoratio: « accusavi eum, cui quæstor fue« ram, quicum me sors consuetudoque majorum, quicum « me deorum hominumque judicium conjunxerant? » an : « accusavi rogatu sociorum atque amicorum; delectus sum « ab universa provincia qui ejus jura fortunasque defende« rem?» Dubitare quisquam potest quin honestius sit eorum

VARIANTES : π ac dignitas. — 65. $G^{12} P \lambda \varsigma$ amicorum populi Romani patrona sit; φ populi Romani causa parata *ou* patrata sit; *St* patrona comparata sit; *Lambin admet la vulgate qu'il dit appuyée par des mss.* : causa, comparata sit. — *Müller propose* voluerint. — $G^{3} \varsigma$ coniunxerant; *P Jordan edd.* conjunxerat. — *D'après Zumpt*, G^{1} *après* delectus *om.* sum. — *Eberhard* [Dubitare... accusare?].

Gabinius a été propréteur en Achaïe ou si les Grecs l'avaient attaqué pour l'un de ses actes comme préteur urbain.

L. Piso, collègue de Verrès pendant sa préture : IV, 56.

Q. Cæcilius nous est inconnu.

Valebat, sc. adversus Cæcilium; cf. 62.

Illa annonce la proposition qui va suivre : IV, 58.

Adoptarant : 54 *fin*.

65. *Lex ipsa*, sc. qua lege hoc judicium est.

Patrona sit : cf. *de Orat.* II, XLVIII, 199 : provocatio *patrona* civitatis ac vindex libertatis.

Legis judiciique actorem idoneum : capable d'exercer, au nom de la loi, cette poursuite.

An quod... : ainsi sont résumés sous une autre forme les deux arguments qui précèdent.

Commemorandum : outre l'opposition avec *probandum*, le sens du mot sera précisé par l'exemple de *commemoratio* qui va suivre.

Deorum répond à *sors* et rappelle le mode de distribution des provinces; *hominum* paraît une allusion à l'élection par le peuple.

Sociorum atque amicorum : suppléez comme au commencement du § : *populi Romani*. On peut voir dans Tacite, *Ann.* IV, 26 *fin*, sous quelles formes solennelles était conclu ce pacte d'amitié avec le peuple romain.

Fortunas defenderem : l'expression reviendra au § suivant, et 67 *fin*.

Dubitare... : la phrase continue son

causa, apud quos quæstor fueris, quam eum, cujus quæstor fueris, accusare?

[66] Clarissimi viri nostræ civitatis temporibus optimis hoc sibi amplissimum pulcherrimumque ducebant, ab hospitibus clientibusque suis, ab exteris nationibus, quæ in amicitiam populi Romani dicionemque essent, injurias propulsare eorumque fortunas defendere. M. Catonem illum Sapientem, clarissimum virum et prudentissimum, cum multis graves inimicitias gessisse accepimus propter Hispanorum, apud quos consul fuerat, injurias. [67] Nuper Cn. Domitium scimus M. Silano diem dixisse propter unius hominis Ægritomari, paterni amici atque hospitis, injurias. XXI. Neque enim magis animos hominum nocentium res unquam ulla commovit quam hæc majorum consuetudo longo intervallo repetita ac relata, sociorum querimoniæ delatæ ad hominem non inertissimum, susceptæ ab eo, qui videbatur eorum fortunas fide diligentiaque sua posse defendere.

VARIANTES : XX. 67. *P* decimo silano ; *codd.* D. Silano ; *mais cf.* II, XLVII, 118. — *codd.* Egritomari.

mouvement interrogatif, quoique aucune particule ne l'indique.

. 66. *Nostræ civitatis* dépend plutôt de *temporibus optimis*.

In amicitiam... essent : l'accusatif semble avoir été usité dans de telles formules : *Ep. Fam.* VIII, 88 *in.* : neque *in provinciam fuerunt*, et *Verr.* V, XXXVIII, 98 : *in eorum potestatem futurum*. Voir Reisig-Haase, § 403, et la note 570[e]. Aux exemples qu'il cite, ajoutez Pétrone, 15, p. 13, 13 B. : in *controversiam* esse.

Sapientem joue ici le rôle d'un surnom

Cum multis : avec P. Furius Philus forcé de s'exiler en 170, et, un peu avant la mort de Caton (149), avec l'orateur Galba. Caton était depuis 171 l'un des patrons des Espagnols.

Consul fuerat : pendant son consulat, Caton avait vaincu les rebelles de l'Espagne citérieure, réglé l'organisation de la province et à cette occasion obtenu le triomphe. Voir Tite-Live, XXXIII, notamment XXI, 7.

67. *Nuper*, doit être pris dans un sens très large (cf. 64) : en 104.

Cn. Domitium : alors tribun du peuple (d'où *diem dixisse*); il fut consul en 96.

M. Silanus, consul cinq ans plus tôt (109), avait entrepris contre les Cimbres une guerre engagée, *injussu populi*, et il avait été défait. C'est là-dessus que portait l'accusation (*perduellionis* ou *de majestate*). Ici et II, 118, Cicéron rattache à la même cause (*propter unius...*) l'inimitié de Domitius et l'origine du procès.

Diem dixisse : devant les comices par tribus : Madvig, *État Rom.* II, p. 199 et suiv., ou Mommsen, *Droit public romain*, trad. t. VI, I, p. 405 et suiv.

Ægritomari : de même : II, 118 : *propter Ægritomari transalpini hospitis injurias*.

XXI : *Quam hæc..* : que de voir reprendre après...

Delatæ, sc. a sociis.

Non inertissimum fait prévoir *fide di-*

[68] Hoc timent homines, hoc laborant; hoc institui atque adeo institutum referri ac renovari moleste ferunt; putant fore ut, si paulatim hæc consuetudo serpere ac prodire cœperit, per homines honestissimos virosque fortissimos, non imperitos adolescentulos aut illius modi quadruplatores leges judiciaque administrentur. [69] Cujus consuetudinis atque instituti patres majoresque nostros non pænitebat tum, cum P. Lentulus, is qui princeps senatus fuit, accusabat M'. Aquilium, subscriptore C. Rutilio Rufo; aut cum P. Africanus, homo virtute, fortuna, gloria, rebus gestis amplissimus, posteaquam bis consul et censor fuerat, L. Cottam in judicium vocabat. Jure tum florebat populi Romani nomen; jure auctoritas hujus imperii civitatisque majestas gravis habebatur.

Nemo mirabatur in Africano illo, quod in me nunc, homine parvis opibus ac facultatibus prædito, simulant

VARIANTES : 68. *Conjecture anonyme dans les notes de Lambin* timent [homines]. — *G*[1] *al.* fore uti. — *Lambin* non per imperitos. — 69. *Asc.* accusavit..., vocavit.

ligentiaque sua (cf. 73) et n'est qu'une litote modeste pour : capable de la faire triompher. Il est trop clair que Cicéron parle de lui-même.

68. *Homines*, sc. nocentes : XXI *in.*, 67.

Atque adeo : ou plutôt. L'expression est plusieurs fois dans les discours. Voir surtout : *Verr.* III, 19 *fin*; 20 *in.* et 21 *in.*, et aussi Hand, *Turs*, I, p. 503.

Moleste ferunt. : ces mots reviendront : 69 *fin.*

Homines honestissimos... quadruplatores : voir 24 *fin.*

69. *Consuetudinis atque instituti* (cf. 5 *in.*)... *patres majoresque* : simple redoublement d'expression.

P. Lentulus : le grand-père du préteur *P. Lentulus Sura*, complice de Catilina (*Catil.* IV, 13 *fin*).

M'. Aquilius (peut-être le père de celui qui est nommé : *Verr.* V, 3), consul en 129, acheva la défaite d'Aristonicus de Pergame et établit la province d'*Asie*. Le procès eut lieu après son retour. On ne sait si c'était une accusation *de pecuniis repetundis* (Pseudo-Asconius) ou un procès de majesté (Florus, I, 35 : belli reliquias confecit, *mixtis nefas ! veneno fontibus* ad deditionem quarumdam urbium). M'. Aquilius fut absous.

C. Rutilius Rufus nous est inconnu.

P. Africanus, le second. La même accusation est rappelée d'une manière analogue : *Pro Mur.* 58.

Posteaquam... fuerat, construction assez rare : Schmalz, *Antib.* II, p. 305.

Bis consul... : contre Carthage, en 147; contre Numance, en 134; censeur en 142.

L. Cottam, consul en 144. La cause fut remise sept fois de suite; enfin l'accusé fut absous ; quia homines verebantur ne præcipuæ accusatoris amplitudini damnatio ejus donata existimaretur (Valère-Maxime, VIII, I, 11). L'acquittement scandaleux de M'. Aquilius et celui de L. Cotta, fournirent à C. Gracchus les meilleurs arguments pour prouver la nécessité d'une réforme judiciaire (Appien, *B. Civ.* I, 22).

Opibus ac facultatibus : Cicéron aime à réunir ces deux mots. Le dernier est ici un synonyme d'*ingenium*.

sese mirari, cum moleste ferunt. [70] « Quid sibi iste vult? accusatoremne se existimari, qui antea defendere consuerat? nunc præsertim, ea jam ætate, cum ædilitatem petat? » Ego vero et ætatis non modo meæ, sed multo etiam superioris et honoris amplissimi puto esse et accusare improbos et miseros calamitososque defendere. Et profecto aut hoc remedium est ægrotanti ac prope desperatæ rei publicæ judiciisque corruptis et contaminatis paucorum vitio ac turpitudine, homines ad legum defensionem judiciorumque auctoritatem quam honestissimos et integerrimos diligentissimosque accedere; aut, si ne hoc quidem prodesse poterit, profecto nulla unquam medicina his tot incommodis reperietur. [71] Nulla salus reipublicæ major est quam eos, qui alterum accusant, non minus de laude, de honore, de fama sua quam illos, qui accusantur, de capite ac fortunis suis pertimescere. Itaque semper ii diligentissime laboriosissimeque accusarunt, qui se ipsos in discrimen existimationis venire arbitrati sunt.

XXII. Quamobrem hoc statuere, judices, debetis, Q. Cæcilium, de quo nulla unquam opinio fuerit nullaque

VARIANTES : *P cod.* ferunt; *Lag.* 42 φ ferant. — 70. π consuerat; *al.* (*dont* G^1, *mais sur un grattage*) consueverat. — *Après* vero φ *om.* et. — *Ld* ægrotanti; PG^2 φ ægrote; *al.* ægrotante. — *Asc. Lagg.* 6 *et* 29 et contaminatis; G^1 *al.* ac contaminatis; γ″ *P* et incontaminatis. *Voir ma note sur* V, 34 : Ac.

70. *Accusatorem existimari* : se faire connaître par une accusation.

Qui antea defendere : 4 *in.*

Ea jam ætate : 41 *in.*

Cum... petat : le subjonctif et non plus l'indicatif (69 : *cum... accusabat,.. cum... ferunt*), parce qu'ici à l'idée de temps se joint une idée de cause que faisait attendre : *nunc præsertim.*

Ædilitatem : V, 36.

Honoris amplissimi est une réponse à *cum ædilitatem petat* et rappelle les consulats et la censure de Scipion.

Et accusare... et... defendere : ici toute la force du raisonnement porte sur le premier membre : « *tout autant* d'accuser *que* de... »

Et profecto : l'adverbe sera répété à la fin du §.

Remedium est : sujet : *homines... accedere.*

Auctoritatem : zeugma très hardi ; il faut avec ce mot, pour arriver à une construction régulière, suppléer un verbe comme *defendendam* ou *confirmandam*. Cf. 57 *in.* : *ad existimationem* et la note critique.

71. *Nulla salus... major est* : rien *n'importe*, rien *ne peut aider autant* au salut de la république que d'amener ceux qui...

In discrimen... : cf. la fin du livre V, surtout le § 174.

XXII. *Opinio* : cf. 36 *fin.*

Nullaque a été préféré à *nec ulla*, pour que la symétrie fût plus exacte entre les

in hoc ipso judicio exspectatio futura sit, qui, neque ut ante collectam famam conservet neque uti reliqui temporis spem confirmet, laborat, non nimis hanc causam severe, non nimis accurate, non nimis diligenter acturum; habet enim nihil quod in offensione deperdat; ut turpissime flagitiosissimeque discedat, nihil de suis veteribus ornamentis requiret. [72] A nobis multos obsides habet populus Romanus, quos ut incolumes conservare, tueri, confirmare ac recuperare possimus, omni ratione erit dimicandum; habet honorem quem petimus; habet spem quam propositam nobis habemus; habet existimationem multo sudore, labore vigiliisque collectam; ut si in hac causa nostrum officium ac diligentiam probaverimus, hæc, quæ dixi, retinere per populum Romanum incolumia ac salva possimus; si

VARIANTES : 71. G^{12} *Lg.* 29 requirit. — 72. *Pluygers* quos ut incolumes tueri, conservare, recuperare possimus. — λ reciperare; π recipere. — *Ld* diligentiamque.

deux propositions et parce qu'elles sont unies intimement l'une à l'autre.

Nimis : *non nimis* videtur id quod nimium est excludere; sed ita minuit propemodum ut neget (Manuce). Cf. 28.

Severe représente la même idée que : 68 : homines *honestissimos*; et 70 *fin* : quam *honestissimos*. Le mot reviendra 73 *fin* : tam *severam*... accusationem.

Accurate... diligenter ne forment en réalité qu'un seul groupe (cf. 72 : *officium* ac *diligentiam*).

In offensione, sc. si offenderit; en cas d'échec de son accusation; entendez : au cas où il ne réussirait pas, et par sa faute, à faire condamner Verrès. Cf. 72 : si tantulum *offensum* sit.

Deperdat est plus fort que le verbe simple (72 *fin* : *perdamus*). Ce composé est assez rare dans les discours, où on ne le trouve, outre notre exemple, que dans quatre passages; il est rare aussi dans les autres ouvrages de Cicéron où l'on ne cite d'exemples de *deperdere* que *Tusc.* V, XIV, 40 *fin*, et *Brut.* LXXXII, 283.

Discedat, sc. ex judicio. Cf. 60 *fin*.

Nihil de suis..: résumé ironique et spirituel.

72. *Obsides* : otages, donc : garanties, gages de fidélité et de courage; l'expression abstraite serait *pignora;* l'image concrète employée ici et empruntée à la guerre est plus forte (major est enim in *obsidibus* quam in *pignoribus* religio : Hotman). Elle est ensuite continuée (*incolumes... recuperare... incolumia ac salva*). Cf. *Pro Cælio*, XXXII, 78.

Ac : les trois verbes qui précèdent la conjonction sont trois synonymes qui ne forment qu'une seule expression (1 [abc] + 1).

Confirmare intellige de animis obsidum ne deserantur verentibus (Zumpt).

Habet honorem... : énumération des *obsides*.

Honorem quem petimus : la candidature de Cicéron à l'édilité (70 *in.*)

Spem...: répétition de la même idée sous une autre forme.

Collectam : le participe était au § précédent et reviendra à la fin du §.

Probaverimus : si nous montrons, si nous faisons preuve de...

tantulum offensum titubatumque sit, ut ea, quæ singillatim ac diu collecta sunt, uno tempore universa perdamus.

[73] Quapropter, judices, vestrum est deligere quem existimetis facillime posse magnitudinem causæ ac judicii sustinere fide, diligentia, consilio, auctoritate. Vos si mihi Q. Cæcilium anteposueritis, ego me dignitate superatum non arbitrabor; populus Romanus ne tam honestam, tam severam diligentemque accusationem neque vobis placuisse neque ordini vestro placere arbitretur, providete.

VARIANTES : 73. G^2 P^1 diligere. — G^1 nobis. — G^1 $P\varsigma$ *Lagg.* nostro.

Si tantulum... : voir V, 176 *in.*

Offensum... sit : l'orateur, pour écarter tout mauvais présage, a évité l'actif, ou un régime comme *a nobis.*

Ut, qui se trouve déjà avant les deux propositions conditionnelles, ne devrait plus être exprimé ; il a été repris après le second *si* pour la clarté Cf. III, 23.

Uno tempore : IV, 93.

Uno... universa : allitération.

73. *Quem* et non *utrum* : le sens est général : un orateur capable...

Fide... : groupez par 2 + 2. *Fide,* ut non corrumpatur; *diligentia,* ne quid de necessariis in accusatione prætermittat; *consilio,* dispositione (sc. orationis ?); *auctoritate,* ad probandum (Schol. Gron.).

Vos : à ce mot répondent ensuite *ego... populus Romanus.*

Superatum : voir la note sur 1, *Descendere.* Le sens est : votre décision ne m'atteindra pas; *personnellement* je n'aurai rien perdu; mais le peuple *romain...*

Ne... neque... neque... : Schmalz, *Antib.* II, p. 122 au bas, indique un autre exemple de César, *B. G.* VII, 75. Distinguez soigneusement cette expression de *ne... neque* qui n'est pas classique.

Providete : vestra causa, non mea (Manuce).

M. TULLII CICERONIS

ACTIONIS IN C. VERREM SECUNDÆ

LIBER QUARTUS

DE SIGNIS

ANALYSE DU DISCOURS

Verrès n'a laissé après lui en Sicile, ni statues, ni tableaux, ni aucun objet d'art qui fût de quelque prix. (§§ 1 et 2).

PREMIÈRE PARTIE. Vols d'objets d'art appartenant a des particuliers.

1° Vols commis chez les Mamertins. Verrès et Heius. Quatre statues de prix : un Cupidon, de Praxitèle ; un Hercule, de Myron ; deux Canéphores, de Polyclète, ont été enlevées du sanctuaire d'Heius par le préteur (- § 8).

Système de défense de Verrès. Il prétend avoir *acheté* ces statues. Quand même il dirait vrai, comment admettre qu'il en ait eu le droit ? (-§ 10, *Dicet aliquis*).

En fait, Verrès ne les a pas achetées. Tout prouve qu'il n'y a eu qu'une vente simulée : le caractère bien connu d'Heius et, d'autre part, le prix insignifiant inscrit sur ses tablettes (- § 14). Aveu d'Heius : il a demandé la restitution de ces statues (-§ 18, *Quæ quia*). Démarche tentée par Verrès pour que le sénat de Messine punisse Heius d'avoir ainsi déposé (- § 19, *Tametsi*). Quelle valeur peut avoir la *laudatio* d'une ville dont Verrès a payé la complicité par des privilèges de toute sorte (§§ 19 et 20), qui recélait son butin (§§ 21 et 22), où il a cru pouvoir tout se permettre (§§ 23 et 24), et qui tout récemment encore défiait le sénat, en n'offrant pas l'hospitalité à Cicéron quoiqu'il fût sénateur (§ 25), et le peuple, en laissant debout la croix de Gavius (§ 26).

Verrès a encore enlevé à Heius des tapis brodés d'or, sans même se soucier de recourir ici à une vente simulée (§§ 27 et 28).

2° Vols d'objets d'art appartenant a divers Siciliens, a des citoyens et même a des chevaliers romains. Phalères enlevées à *divers Siciliens* (§ 29). Portrait des *frères de Cibyre*, les *venatici canes* de Verrès, et anecdote de Pamphile de Lilybée (§ 30 et suiv. - xv *At*). — Verrès chez Sisenna (§§ 33 et 34). — Vases du buffet de Dioclès que Verrès prétend avoir achetés (§ 35). Mais Verrès est dans l'impossibilité de prouver par ses livres ou par aucun compte l'achat d'aucun de ces objets (§ 36). — Autres vols commis à Lilybée et à Drépanum (§ 37). — Affaire de Diodore (§§ 38-42, *Tum iste*). — Vols d'*eculei* à un chevalier romain, Calidius : Verrès prétend les avoir achetés; mais Calidius entendait les réclamer. Ce chevalier romain est fort au-dessus des mépris qu'affecte Verrès à son égard (§§ 43-45). — *Turibula* et *patellæ* enlevées par Verrès (§§ 46-49, *Neque ego*). — Verrès enjoignait aux magistrats de lui faire apporter tous les objets en argent ciselé qui se trouvaient dans leur pays. Sa visite à Catane et à Haluntium (- § 54).

Ateliers de Syracuse où il faisait sertir les *emblemata* en or qu'il avait réunis (§§ 54 et 55). Anecdote sur le séjour de Piso Frugi en Espagne (- xxvi). Vols d'anneaux (- § 58, *Illa vero*). Riches tapis de lit, lits et candélabres de bronze qu'on préparait pour le préteur dans toute la province (- xxvii).

Verrès enlève à un des *fils du roi Antiochus* divers objets d'art et notamment un *candélabre* d'or enrichi de pierres précieuses, destiné au Capitole. Pour éviter les réclamations du prince, il lui enjoint de quitter au plus tôt la Sicile. Énormité du fait. Catulus, le restaurateur du Capitole, doit surtout s'en montrer indigné (xxvii-xxxiii).

DEUXIÈME PARTIE. Vols d'objets d'art appartenant a des villes.

Vol de la *Diane de Ségeste* (§§ 72-84). Cette statue enlevée autrefois aux Ségestains par les Carthaginois leur avait été rendue par l'Africain après la prise de Carthage (§§ 72 - xxxvi). Apostrophe à Scipion. Pourquoi défend-il Verrès, au lieu de poursuivre le destructeur des monuments de ses ancêtres (xxxvi). A son défaut, Cicéron se fera le défenseur de la mémoire et des monuments de l'Africain (xxxvii). C'est à ce titre, c'est avec l'assurance d'être approuvé de tous les juges (§ 82) qu'il réclame la punition d'un crime plein d'impudence (§ 83).

Vol du *Mercure de Tyndaris* (§§ 84-92). Verrès le demande à plusieurs reprises au magistrat Sopater. Celui-ci consulte le sénat qui refuse la statue (§§ 84 et 85). Sur l'ordre de Verrès, les licteurs saisissent Sopater et, en plein hiver, l'attachent nu à une statue équestre de Marcellus (- § 87). A combien de chefs d'accusation on pourrait rattacher un tel acte (§ 88). Raffinement par lequel Verrès a choisi la

statue d'un Marcellus comme instrument de supplice (- § 91). Réfutation d'un essai de justification de l'accusé qui avait espéré qu'un Marcellus lui servirait de prête-nom : preuves et témoins produits par Cicéron (§§ 91 et 92).

Vols *à Agrigente;* vol d'une statue d'Apollon(§ 93); tentative de vol d'une statue d'Hercule (§§ 94 et 95).

Tentative analogue *à Assore* (§ 96).

Vol de cuirasses, de casques et d'aiguières d'airain *à Engyium* (§§ 97 et 98).

Vol d'une statue de Cérès *à Catane* (§ 99). Verrès fait accuser faussement un esclave de ce vol ; l'esclave est acquitté (§§ 100 - XLVI).

Dans le temple de Junon *à Malte*, vol d'ornements qui avaient été rendus par Masinissa et qu'avaient respectés même les pirates (- § 106).

Vol *à Henna* (§ 106 - LII). Raison du culte particulier rendu à Cérès dans cette ville (§§ 106 et 107). Vénération qu'on a, même à Rome, pour la Cérès d'Henna (§ 108). Vol par Verrès d'une antique statue de Cérès et d'une statuette de la Victoire (-L). Émotion causée dans le pays par cet acte impie. Avec quelle chaleur, par quelles démonstrations les habitants ont recommandé à Cicéron cette partie de leur défense (§§ 110 et 111). Verrès a osé ce que n'ont pas fait les esclaves révoltés (§ 112). C'est uniquement à cause de ce vol que les habitants d'Henna déposent contre Verrès, et prennent part à l'accusation (- § 113 : *Quas*). C'est dans ces sacrilèges de Verrès que les Siciliens voient la cause de tous les maux qui leur surviennent (- LII).

Vols *à Syracuse*. Cette ville a plus souffert à l'arrivée et pendant la préture de Verrès qu'à l'époque où elle fut prise par Marcellus (- § 117). Description de Syracuse avec ses quatre *villes* et ses temples les plus célèbres (§§ 117-119). Marcellus, tout en tirant parti de sa victoire, avait eu soin d'épargner la ville et lui avait laissé une partie de ses richesses artistiques (§§ 120 et 121). Pillage du temple de Minerve dans l'*Insula*. Verrès y a enlevé tout ce qu'avait laissé Marcellus : des tableaux représentant un combat de cavalerie d'Agathocle (§ 122), des portraits des rois et des tyrans de la Sicile (§ 123), les ornements intérieurs des portes, en or et en ivoire, et jusqu'aux boules d'or qui servaient à les fermer (§ 124), jusqu'à des piques de bambou (§ 125). Vol d'une Sapho de Silanion dans le prytanée (- § 127 : *Quid? signum*). Vols de statues d'Apollon Péan, d'Aristée, d'un Jupiter Οὔριος, l'une des trois statues les plus renommées de cette divinité (- LIX). Vols de tables, de cratères, de vases de Corinthe (- § 132, *Quid tum*). Avec quelle douleur les nations grecques voient leurs temples dépouillés (§ 132). Il n'est pas vrai, il n'est même pas vraisemblable qu'elles aient jamais consenti à vendre à Verrès aucun objet du culte (§§ 133 et 134).

Aucune somme ne pourrait décider une des villes grecques qui possèdent quelque chef-d'œuvre, à le céder à d'autres (§ 135).

Souvenirs du voyage de Cicéron a Syracuse. — Sa défiance et la réserve qu'il gardait d'abord (§ 136 et 137). Démarche que fait près de lui le premier magistrat de la ville. Entrevue avec le sénat. Regrets qu'on exprime à l'accusateur de ce qu'il ne s'est pas adressé à Syracuse comme aux autres villes; sur sa réponse, marques qu'on lui donne du ressentiment des Syracusains contre Verrès (§§ 138 et 139). Révélations qu'on fait à Cicéron (§ 140). Comment et pourquoi les Syracusains ont été forcés de voter à Verrès une *laudatio*. Mais il ne s'est trouvé aucun orateur pour l'appuyer (§§ 141-143); elle a été rédigée à dessein de telle manière qu'on y devait voir une dérision plutôt qu'un éloge (§ 144). Décret accordant l'hospitalité à Lucius Cicéron, et suppression de la *laudatio* (§ 145). Appel au préteur (§§ 146 et 147). Combien Cicéron eut de peine à rester en possession des registres contenant le sénatus-consulte qu'on voulait faire disparaître (§ 148 et 149).

Péroraison. — Que prouvent les deux témoignages qu'invoque Verrès? La *laudatio* des Mamertins perd toute valeur dès qu'ils sont obligés d'avouer les privilèges scandaleux que leur a accordés Verrès (§ 150). Quant aux Syracusains, ils ont montré quels sont leurs véritables sentiments à l'égard du préteur lorsqu'ils ont supprimé la fête des *Verria* que celui-ci avait ridiculement substituée aux souvenirs respectés et respectables de Marcellus (§ 151).

I. [1] Venio nunc ad istius, quemadmodum ipse appellat, studium; ut amici ejus, morbum et insaniam; ut Siculi, latrocinium; ego quo nomine appellem nescio; rem vobis proponam : vos eam suo, non nominis pondere penditote. Genus ipsum prius cognoscite, judices; deinde fortasse

Choix de variantes et notes critiques. — *R* = *Regius*, ou Parisinus 7774 A — *V* = Vaticanus. — *E* = Erfurtensis. — *p* = Parisinus 7776. — *Lag*. ou *Lagg*. = les manuscrits de Lagomarsini. — φ = le texte de la vulgate, autrement dit des *codices deteriores*. — *cod*. = le texte de tous les manuscrits. — *al*. (= *alii codices*) les manuscrits autres que celui qui a été indiqué. — *edd*. un ou plusieurs éditeurs. — Les *italiques* indiquent ce qui est corrigé dans le texte de *R* et ce qu'on doit y ajouter; — <> les rares additions de *V* et de φ sur lesquelles il y a doute et qu'on peut admettre dans le texte; — [ ] les parties du texte de *R* qui proviennent de gloses ou d'interpolations. — Les chiffres placés devant les variantes renvoient aux paragraphes du texte. — *H* = leçons remarquables de l'*Harleianus* (d'après Clark).

R, titre en onciales rouges : Ciceronis Invectiva in Verrem incipit; *V* in C. Verrem Liber IIII; *p aucun titre.*

I. 1. *Venio :* simple forme de transition, le plan général de l'orateur n'admettant pas pour ce livre un véritable exorde; cf. *Introd.*, p. 46 au m lieu.

Pondere penditote : allitération. *Pendere*, rare avec ce sens dans les discours.

Genus ipsum, par opposition aux *genera criminum* des autres discours.

non magno opere quæretis quo id nomine appellandum putetis.

Nego in Sicilia tota, tam locupleti, tam vetere provincia, tot oppidis, tot familiis tam copiosis, ullum argenteum vas, ullum Corinthium aut Deliacum fuisse, ullam gemmam aut margaritam, quicquam ex auro aut ebore factum, signum ullum aeneum, marmoreum, eburneum, nego ullam picturam neque in tabula neque *in* textili quin conquisierit, inspexerit, quod placitum sit abstulerit. [2] Magnum videor dicere; attendite etiam quemadmodum dicam; non enim verbi neque criminis augendi causa complector omnia. Cum dico nihil istum ejus modi rerum in tota provincia reliquisse, Latine me scitote, non accusatorie loqui. Etiam

VARIANTES. — 1. *R* quæritis. — *Rp* locupleti; φ locuplete. — *p* nego ullam gemmam... neque textilem fuisse; *R* neque textili.

Quæretis... putetis : forme pléonastique fréquente avec les *verba sentiendi :* voir V, 22 *fin*, la note sur *videatur*, et cf. ici, XV, 33 : hujus *existimationis* ut... *putetur*.

Nego... : C'est aussi sous la forme d'un pillage en règle et d'une dévastation générale que Cicéron représente les vols commis par Verrès à Aspendum : I, XX, 53; par Pison à Byzance, *De prov. cons.* IV, 6, etc.

In Sicilia tota : Madvig., 273, *c. Rem.* La préposition a été exprimée ici : 1° pour la clarté de la phrase où s'accumulent les ablatifs; 2° à cause de l'emploi du verbe substantif, plus faible de sens que les autres verbes (de même 72 *in.*); 3° surtout parce que le sens est exactement, non pas : *par* toute la Sicile (comme 27, 51 et 77 : *tota Sicilia*), mais : *dans les limites*, *dans toute l'étendue* de la Sicile.

Locupleti, comme au § 46; au contraire, 29 : *locuplete*.

Vetere : on était loin du moment où elle avait été conquise (en 241 et 210).

Tot oppidis... copiosis : ablatif de qualité, qui dépend de *provincia* et répond aux adjectifs *locupleti* et *vetere*.

Corinthium : Pline, *H. N.* XXXIV, III, 2, 98, éd. Lem. Rapprochez ici 98 : illius *æris temperationem*, et *Pro Roscio Am.*, XLVI, 133 : vasis *Corinthiis et Deliacis*.

Gemmam, pierre précieuse travaillée.

Textili, substantif : étoffe brodée, tapisserie. La peinture sur toile n'a été employée par les Romains qu'après Néron.

Placitum sit : cette forme du parfait ne se trouve qu'ici dans les discours.

2. *Magnum...* : il semble que je dise *trop :* emploi très rare du neutre singulier, probablement par analogie avec l'expression grecque μέγα εἰπεῖν. Cf. III, 42 : *magnum te fecisse* arbitrare si...

Verbi, sc. *causa :* par manière de parler, pour citer des exemples, vrais ou faux : opp. *re vera*.

Criminis augendi : de même V, LVII, 147.

Complector : je parle de *toute* la Sicile et de *tous* les objets d'art.

Latine, à la lettre; nous disons : en *bon* français. De même 53 : *accusatores*, de *vrais* accusateurs. Le sens est précisé par un second adverbe, *Phil.* VII, 17 : ut appellant ii qui *plane et Latine* loquuntur. — Cf. Montaigne, II, vers le commencement du chap. XXXV : Ne regardez pas à ces yeux moites...; regardez ce port, ce teinct... c'est par là qu'elle (la veuve) *parle français*. — S'il s'agissait moins de la langue que du caractère, au lieu de *Latine*, on dirait *more Romano*.

planius : nihil in ædibus cujusquam, ne in *hospitis* quidem; nihil in locis communibus, ne in fanis quidem; nihil apud Siculum, nihil apud civem Romanum; denique nihil istum, quod ad oculos animumque acciderit, neque privati neque publici, neque profani neque sacri, tota in Sicilia reliquisse.

[3] Unde igitur potius incipiam quam ab ea civitate, quæ tibi una in amore atque in deliciis fuit? aut ex quo potius numero quam ex ipsis laudatoribus tuis? Facilius enim perspicietur qualis apud eos fueris, qui te oderunt, qui accusant, qui persequuntur, cum apud tuos Mamertinos inveniare inprobissima ratione esse prædatus.

II. C. Heius est Mamertinus (omnes hoc mihi, qui Messanam accesserunt, facile concedunt) omnibus rebus illa in civitate ornatissimus. Hujus domus est vel optima Messanæ, notissima quidem certe et nostris hominibus apertissima maximeque hospitalis. Ea domus ante istius adventum ornata sic fuit, ut urbi quoque esset ornamento; nam ipsa Messana, quæ situ, mœnibus portuque ornata sit, ab

VARIANTES : 2. *cod. Nohl* oppidis (*mais on attend un mot qui enchérisse sur* ædibus *comme* fanis *enchérit sur* locis communibus); *Jeep* hospitis. — *Fritzsche* nihil denique. — 3. *p* inveniere. — II. *R* concedunt; *pLag*. 29 φ concedent. — *Rp* portuque ornata sit; *Kayser* ornata est.

Planius. Pompeius, *Comm. in Don.*, p. 153, K. : Cicero noluit dicere *latinius*.

Locis communibus : ainsi les places, les gymnases (92), et tous les édifices publics, remplis de statues.

Nihil... neque... neque : Madvig 460, *Rem.* 2*b*, et *Pro Archia*, 11.

3. *Civitate quæ... :* Messine.

Atque in : la répétition de la préposition fait sentir la gradation d'un mot à l'autre et donne plus de force à l'expression.

Quo comme *quorum*. Voir V, 28; *Pro Archia*, 16 : ex *hoc numero*, etc.

Inveniare : on attendrait le futur; peut-être l'orateur veut-il indiquer que le fait est *dès maintenant* connu et manifeste : puisqu'on *trouve*... puisqu'il est prouvé que...

Inprobissima a ici le même sens que lorsque l'adjectif est joint à *fur*, etc. : *impudent*.

II. *Heius :* ce nom est romain : *Pro Cluentio*, XXXVIII, 107.

Qui Messanam.... Toutes les fois que l'orateur parle de quelque ville importante ou de quelque monument fameux, il suppose qu'il y a dans son auditoire des personnes qui les connaissent. Ainsi, 109 : qui *accessistis Hennam;* 124 : *tot viros... qui Syracusis fuerint, qui hæc viderint*. C'est la preuve qu'on voyageait beaucoup dans la société romaine.

Omnibus rebus ne désigne pas les objets qui ornaient la maison; c'est une expression générale dont le sens est : de toute manière, à tous les titres : cf. *Div. in Cæc.*, 61, et César, *B. G.*, VII, 33, 1.

Vel, peut-être.

Quidem certe ; cf. ici, 47; *Pro Archia*, 13, p. 40, et la note aux *Addenda* du livre V.

Urbi quoque... ; cf. 5 *fin* et 121.

Quæ, i. e. *licet* ornata sit (Zumpt). Pour cet emploi de *qui* suivi du subjonc-

his rebus, quibus iste delectatur, sane vacua atque nuda est. [4] Erat apud Heium sacrarium magna cum dignitate in ædibus, a majoribus traditum, perantiqu*um*, in quo signa pulcherrima quattuor, summo artificio, summa nobilitate, quæ non modo istum hominem ingeniosum et intellegentem, verum etiam quemvis nostrum, quos iste idiotas appellat, delectare possent: unum Cupidinis marmoreum Praxiteli (nimirum didici etiam, dum in istum inquiro, artificum nomina); idem, opinor, artifex ejusdem modi Cupidinem fecit illum, qui est Thespiis, propter quem Thespiæ visuntur; nam alia visendi causa nulla est; atque ille *L.* Mummius, cum Thespiadas, quæ ad ædem Felicitatis sunt, ceteraque profana ex illo oppido signa tolleret, hunc marmoreum Cupidinem, quod erat consecratus, non attigit.

III. [5] Verum ut ad illud sacrarium redeam, signum erat hoc, quod dico, Cupidinis e marmore; ex altera parte Hercules, egregie factus ex ære. Is dicebatur esse Myronis,

VARIANTES : 4. *Richter :* cum *religione tum* dignitate. — *R* perantiquom. — *R* illạ e mũ mius; *p* ille L. Mummius. — 5. *Heräus* [Cupidinis]; *de même Jacoby*, 7, p. 22.

tif et correspondant à un terme, comme *sane*, *tamen*, *idem*, dans la proposition principale, voir Madvig, 366, *Rem.*, 3, et cf. ici, 46 *fin : quibus* ademisset, *tamen...; Cat.* III, 10; *De Orat.* I, 82 *in.; Orator*, 23 *in.* etc.

4. *Apud Heium... in ædibus.* Cf. 67, *Syracusis in foro.*

Sacrarium, est locus in quo *sacra* reponuntur, quod etiam in ædificio privato esse potest. (Ulpien, *Dig.* I, VIII, 9, 2.)

Magna cum dignitate. Cum peut, de même que *sine*, se construire avec l'ablatif d'un substantif pour remplacer un adjectif : *Tuscul.*, I, 109 : *cum fortuna* (= prospera) bella restabant; *Ibid.*, 116 : optabiles mortes fuisse *cum gloria* (= gloriosas). Cette construction paraît avoir été fréquente avec *dignitas*. Voir les exemples que Müller, *Adn. crit.*, cite de Varron et de Cicéron.

Nobilitate : très connus (cf. l'adjectif : 42 *fin*, 73 et 122), et, en remontant à la cause, *d'une rare perfection* (cf. 29, *pulcherrime factas*... alias item *nobiles*).

Praxiteli : pour cette forme de génitif, dont on trouvera encore des exemples 12, 22 *fin*, 122, voir Madvig, 42, 2.

Nimirum didici... nomina : pour cette ignorance affectée, voir l'Introduction, p. 9, note 3 et p. 44, note 3 et suiv. Cf. ici, 13, 33, 94 et 127, et Marquardt, Vie privée, XV², p. 256, n. 3.

Cupidinem.. Thespiis : cf. ici 135.

Nam alia... : Strabon dit la même chose, IX, II, 25.

Thespiadas : les Muses, qui avaient un temple à Thespies.

Ædem : temple construit en 151 par L. Licinius Lucullus, le grand-père du vainqueur de Mithridate. — *Ad ædem* est une forme fautive empruntée au langage de la conversation (Nonius, v. *apud*, liv. XII, éd. Quicherat, p. 610 [M. p. 522] : *error consuetudinis*), et qui équivaut à *in æde;* cf. 36 : *ad* villas tuas : 48 ; *apud* villam, etc.

ut opinor : et certe item... ante hos deos erant arulæ, quæ cuivis religionem sacrarii significare possent. Erant ænea duo præterea signa, non maxima, verum eximia venustate virginali habitu atque vestitu, quæ manibus sublatis sacra quædam more Atheniensium virginum reposita in capitibus sustinebant. Canephoræ ipsæ vocabantur ; sed earum artificem, quem ? quemnam ? Recte admones : Polyclitum esse dicebant.

Messanam ut quisque nostrum venerat, hæc visere solebat ; omnibus hæc ad visendum patebant cotidie ; domus erat non domino magis ornamento quam civitati. [6] C. Claudius, cujus ædilitatem magnificentissimam scimus fuisse, usus est hoc Cupidine tam diu, dum forum diis inmortalibus populoque Romano habuit ornatum ; et cum esset hospes Heiorum, Mamertini autem populi patronus, ut illis benignis usus est ad commodandum, sic ipse diligens

VARIANTES : *R* et certe item ; *p Lag.* 29, *Kayser, Gel. Anz.*, p. 93, *om.* item. *Richter admettait, non sans vraisemblance, qu'une phrase commençant par* Idem *et répondant à ce qui a été dit du Cupidon de Thespies, avait été omise. Baiter, Kayser* (1861) : et recte. Item ante ; *Müller défend le texte de R et compare, Ad Att.* VI, III, 8 : Q. Cicero puer legit, ut opinor et certe. *De même Eberhard*, 3ᵉ *éd.* : et certe ita est. *Cf. encore Catulle*, LXII, 8 *et* LXXX, 7 : sic certe est. *Cette* addubitatio *a cependant contre elle ce fait que le même effet va être répété :* quemnam ? Recte admones. *Jacoby* [et certe]. — *pφ om.* quem. — *Halm*... vocabantur. — « Sed earum artificem quem ? » — Quemnam ? Recte... (*Contre cette ponctuation, voyez Seyffert, Scholæ Lat., I, p.* 154, *note, et les exemples que cite Müller*).

III. 5. *Non maxima :* de même 14 *in.*

Canephoræ : la forme grecque (Κανηφόροι) est ici conservée, comme dans *Adelphœ, doryphoræ*, etc. On aura de même, 18 : *Canephoros*, τὰς Κανηφόρους.

Ipsæ, par opposition à *artificem.*

Quemnam? Cicéron se pose une seconde fois la même question. Les rhéteurs appelaient cette figure : ἀπορία, διαπόρησις, *addubitatio.*

Admones ; Cicéron s'adresse à l'un des assistants, peut-être à Heius. Les anciens citaient ce passage comme un exemple de *figura extemporalis* (*cum aliqua velut ignoramus*) : ainsi Pline, *Ep.*, I, XX, 10, et Quintilien, IX, II, 61, qui ajoute : hic Cicero consequitur ne, cum morbum in signis atque tabulis objiciat Verri, ipse quoque earum rerum studiosus esse credatur.

Polyclitum ; voir dans Rayet, *Monum. ant.*, les articles sur le Doryphore et sur un Diadumène qui paraît être de l'école de Polyclète.

6. *Ædilitatem ;* cf. 133. Pline, *H. N.*, VIII, VII, 2, et Valère Maxime, II, IV, 6, parlent de combats d'éléphants et de peintures décoratives qu'on vit pour la première fois dans les jeux de C. Claudius Pulcher, édile curule en 99.

Tam diu dum se construit avec l'indicatif, quand il n'y a, comme ici et *Catil.*, III, 16, qu'une idée de temps ; avec le subjonctif, au contraire, s'il s'agit d'un événement attendu : *Pro Roscio Am.*, 78 ; *Pro Flacco*, 41.

fuit ad reportandum. Nuper homines nobiles hujus modi, judices, *sed* qu*i*d dico nuper? immo vero modo ac plane paulo ante vidimus, qui forum et basilicas non spoliis provinciarum, sed ornamentis amicorum, commodis hospitum, non furtis nocentium ornarent: qui tamen signa atque ornamenta sua cuique reddebant, non ablata ex urbibus sociorum quadridui caus*a* per simulationem ædilitatis, domum deinde atque ad suas villas auferebant. [7] Hæc omnia, quæ dixi, signa, judices, ab Heio e sacrario Verres abstulit; nullum, inquam, horum reliquit, neque aliud ullum tamen præter unum pervetus ligneum, Bonam Fortunam, ut opinor: eam iste habere domi suæ noluit.

IV. Pro deum hominumque fidem! quid hoc est? quæ hæc causa est? quæ ista impudentia? Quæ dico signa, antequam abs te sublata sunt, Messanam cum imperio nemo venit quin vi*s*erit: tot prætores, tot consules in Sicilia

VARIANTES : 6. *R* hujusmodi; *Vpφ* ejus modi. — *Halm* sed quid; *V* et quid; *Rp* et quod. — *V* sociorum atque amicorum. — *p* causa; *RV* causam; *Fritsche* in quatriduum per causam ædilitatis; *Eberhard* [per simulationem ædilitatis]. — 7. *Vpφ* de sacrario. — *Baiter* viserit; *cod.* viderit.

Nuper... modo... paulo ante : remarquez la gradation. Pour le sens de *nuper*, voir Hand, IV, p. 346, 3. Nous ne savons pas de quels édiles il s'agit. Il est possible que, par les mots *spoliis... furtis nocentium...*, Cicéron ait voulu rappeler le fait suivant (Pseudo-Asconius, p. 174, 15, Or.): ædili (en 75) atque prætori (en 72) Hortensio et item Metellis rapta ex provinciis (la Grèce et l'Asie) signa ad ornandum forum et comitium commodaverat Verres.

Hujus modi : sc. quales *hic* C. Claudius.

Basilicas; voir à ce mot le *Dictionnaire* de Saglio ou la *Vie antique*, II, p. 170.

Commodis : objets prêtés par... (cf. 6, *ad commodandum*); le substantif est très rare avec ce sens; *furtis :* objets volés par... (cf. 23; I, 58, etc.).

Tamen : s'ils empruntaient, *du moins*...

Quadridui : telle était la durée (15-18 septembre) des *ludi Romani in Circo* auxquels présidaient les édiles curules.

7. *Neque... tamen : ou plutôt...;* comme s'il y avait sans l'incise : *Hæc omnia... abstulit*, vel potius, quamquam unum reliquit, *aliud nullum tamen reliquit* præter...

Ligneum : un ξόανον. Par ce mot on comprend de reste pour quelle raison Verrès l'a laissé.

Bonam Fortunam : 'Αγαθὴ Τύχη : cf. *Bonus Eventus*. C'est une manière de prédire après coup la condamnation de Verrès. Cf. Capitolin, *M. Ant. phil.*, VII, 3 : cum sibi adesse finem vitæ videret, ...*Fortunam* auream, quæ in cubiculo solebat esse, ad Marci cubiculum transire jussit.

Ut opinor, comme 4 : *opinor*.

IV. *Pro deum...* Cette exclamation ne se trouve que dans les premiers discours.

Hoc... hæc causa, ad oratorem pertinet; *ista impudentia*, ad Verrem (Zumpt).

Quæ dico : cf. III, 7 : quæ *dixi*.

Abs te : de même ici 17 *fin*, 20, 29, 32, 36 *in.*, 37, 43 ; XXXVI, 79; 81 *in.*, 82 *bis*, 151 *in*. Par contre, aucun exemple de *A te*. Voir V, II, 4.

Cum imperio : consul ou préteur. On va trouver encore, 8 : *cum imperio* ac securibus...; *Ibid. fin :* in prætura atque

cum in pace tum etiam in bello fuerunt; tot homines cujus*que* modi; non loquor de integris, innocentibus, religiosis : tot cupidi, tot improbi, tot audaces, quorum nemo sibi tam vehemens, tam potens, tam nobilis visus est qui ex illo sacrario quicquam poscere aut tollere aut attingere auderet. Verres quod ubique erit pulcherrimum auferet? nihil habere cuiquam præterea licebit? tot domus locupletissimas domus istius una capiet? Idcirco nemo superiorum attigit, ut hic tolleret? ideo C. Claudius Pulcher retulit, ut C. Verres posset auferre? At non requirebat ille Cupido lenonis domum ac meretriciam disciplinam : facile illo sacrario patrio continebatur; Heio se a majoribus relictum esse sciebat in hereditate sacrorum; non quærebat meretricis heredem.

[8] Sed quid ego tam vehementer invehor? verbo uno repellar. « Emi, » inquit. *O* Di immortales! præclaram defensionem! Mercatorem in provinciam cum imperio ac securibus misimus, omnia qui signa, tabulas pictas, omne

VARIANTES : *R* cujusce modi. — *Rp Nonius*, M. p. 253, 24 : domus istius; *V edd.* istius domus. — *Jacoby* [Cupido] (*Ce mot est dans V de seconde main*). — 8. *pφ*, *V* (?) : O di; R^1 di, R^2 o *sur l'i*.

imperio; 10 : cum *imperio* ac potestate.

Cum... tum etiam : cf. *Pro Archia*, 5.

Cujusque modi. Pour le sens, voir Madvig, 495, *Rem.* 1. Pour la forme, notons que ce mot n'est que trois fois dans Cicéron (*De Off.*, I, 139, et *De Fin.* II, 3 et 22). Les locutions formées avec *modus* ont été évitées par lui dans les derniers discours (sauf *ejusmodi*).

Quorum tient lieu d'une particule adversative et d'un démonstratif : *et cependant* de tous... De même, 112 : *quorum...*, et cf. 144 : *a quo...* Voir Kühner, II, p. 871 *b*.

Poscere... : les trois verbes répondent, par un chiasme, aux trois adjectifs de la proposition principale.

Ubique : avant Virgile et avant Tite-Live, cet adverbe ne s'emploie en ce sens qu'après un pronom relatif ou un pronom interrogatif. Cf. la construction de *quisque ;* ainsi 10 : quod apud *quemque...*, quod *quisque*.

Præterea équivaut ici à : *præter illum* Cf. *Ep. Fam.* IV, III, 4 *fin :* ut tibi uni concedam, *præterea* (= præter te) *nemini; Pro Roscio Am.*, 107 : duo Roscii; num *quisnam præterea? Pro Plancio*, 62 : quotus quisque...? quod si *præterea nemo* est honore dignus, quidnam... est futurum?

Hic : Verrès, par opposition à *superiorum*. Cf. 39 *fin : hujus;* 126 *fin : hujus* operarii.

Lenonis... ac meretriciam disciplinam, par allusion à Chélidon; de même ici, 83 *fin*; 123; III, 6, et V, 34.

Facile, volontiers; de même : *Ep. Fam.* II, XVI, 2, et *Ad Att.* XIII, XXVI, 2 *in*.

Continebatur : il se renfermait, il *restait* dans... par opposition aux voyages que lui fit faire Verrès.

In hereditate : dans une maison honnête, ayant et gardant son culte et ses dieux.

argentum, aurum, ebur, gemmas coemeret, nihil cuiquam relinqueret ! Hæc enim mihi ad omnia defensio patefieri videtur : « emisse ». Primum, si id, quod vis, tibi ego concedam, ut emeris, quoniam in toto hoc genere hac una defensione usurus es, quæro cujusmodi tu judicia Romæ putaris esse, si tibi hoc quemquam concessurum putasti, te in prætura atque imperio tot res tam pretiosas, omnis denique res, quæ alicujus pretii fuer*i*nt, tota ex provincia coemisse ?

V. [9] Videte majorum diligentiam, qui nihildum etiam istiusmodi suspicabantur, verumtamen ea, quæ parvis in rebus accidere poterant, providebant. Neminem, qui cum potestate aut legatione in provinciam esset profectus, tam amentem fore putaverunt, ut emeret argentum (dabatur enim de publico); ut vestem (præbebatur enim legibus): mancipium putarunt, quo et omnes utimur et non præbetur a populo. Sanxerunt, NE QUIS EMERET NISI IN DEMORTUI LOCUM. Si qui Romæ esset demortuus ? immo, si quis

VARIANTES : *p om.* nihil-relinqueret; *Lag.* 29 *om.* nihil-Hæc. — *p* fuerint; *V* (?) *R*, fuerunt (cf. 150 *fin*, *R* dederunt). — 9. *cod.* parvis in rebus; *Schwabe croit ces mots altérés et voudrait* temporibus *et un adj. Peut-être :* parva his in rebus. — *Ernesti* quod et omnes.

8. *Patefieri :* per hanc defensionem *paratur aditus* ad defensionem omnium furtorum (Ernesti).

Primum : le second développement viendra au § 12 : *Videamus quanta ista pecunia...* . Cf. 140.

Concedam, ici et 10, est suivi de *ut ;* un peu plus bas, au contraire, *concessurum* est construit avec une proposition infinitive. Cf. *Div.* 54 *fin.*

Concessurum : admettra, croira que réellement....

V. 9. *Nihildum :* qui, jusqu'à leur temps (*dum*), ne soupçonnaient encore (*etiam*) rien de pareil.

Potestate : les préteurs et les questeurs (*magistratus*) nommés par le peuple : *legatione*, leurs remplaçants éventuels (*legati*) nommés par le sénat.

Argentum, sc. factum ; *vestem*, sc. stragulam : le tout compris dans l'indemnité (*vasarium*) accordée aux gouverneurs de province ; Mommsen, *Droit public*, trad. I, p. 334 et p. 331.

Legibus, les lois qui régissent la matière (*de repetundis*) ; nous disons au singulier : *la loi*. On verra de même le pluriel : 104, etc.

Mancipium, sc. fore qui emeret ; asyndète adversative.

Et (supp. *id*) *non*. Pour cette ellipse cf. 64 *in.* : *de quo audistis... et.. pervagatum est ;* 73 : *quo demittere homines et subicere flammam* solebat ; et voyez Madvig, 323, *a*.

Sanxerunt : peut-être dans la *lex Calpurnia* (de 149). Asyndète conclusive.

Emeret, sc. mancipium.

Demortui, avec cette nuance que n'aurait pas *mortui :* qui *manque* dans le groupe des esclaves, dans le service de la maison.

Qui : la forme adjective, comme s'il y avait eu auparavant *servus*.

ibidem; non enim te instruere domum tuam voluerunt in provincia, sed illum usum provinciæ supplere. [10] Quæ fuit causa cur tam diligenter nos in provinciis ab emptionibus removerunt? Hæc, judices, quod putabant ereptionem esse, non emptionem, cum venditori suo arbitratu vendere non liceret; in provinciis intelligebant, si is, qui esset cum imperio ac potestate, quod apud quemque esset emere vellet idque ei liceret, fore uti quod quisque vellet, sive esset venale sive non esset, quanti vellet auferret.

Dicet aliquis : « noli isto modo agere cum Verre; noli « ejus facta ad antiquæ religionis rationem exquirere; con- « cede ut inpune emerit, modo ut bona ratione emerit, « nihil pro potestate, nihil ab invito, nihil per injuriam. » Sic agam; si, quod venale habuit Heius, id, quanti æstimabat, tanti vendidit, desino quærere cur emeris.

VI. [11] Quid igitur nobis faciendum est? num argumentis utendum in re ejusmodi? Quærendum, credo, est, Heius iste num æs alienum habuerit, num auctionem fecerit; si fecit, num tanta difficultas eum rei nummariæ tenuerit, tanta egestas, tanta vis presserit, ut sacrarium suum spoliaret,

VARIANTES : *Nohl* sed ipsum usum; *Kayser* [sed illum - supplere]. — 10. *Bake* hæc videlicet quod; *Eberhard* hæc scilicet. — *Meusel* (*Utri...*, p. 12) modo [ut]. — *R* si quod venale habuit eius id quanti; *p al.* si quod .. Heius si id; *edd.* si quid... Heius, si id quanti. — *cod.* cur; *Eberhard* jurene; *W. Meyer*, Rhein. Mus., XXIII, p. 698: quo jure.

Usum provinciæ : ce dont le préteur a besoin dans sa province.

10. *Ereptionem non emptionem :* παρονομασία, *adnominatio : Ad Her.* IV, XXI, 29. On ne cite pas en latin d'autre exemple du mot *ereptio*.

Imperio. Il semble que ce mot convienne plutôt pour le préteur; *potestate*, pour le questeur et les *legati*. Cependant on aura plus loin, en parlant de Verrès : nihil *pro potestate*. Voir Mommsen, *Droit public*, trad. I, p. 24 et suiv.

Idque ei... : si l'on admettait qu'il en eût le droit.

Quisque, chacun *d'eux*, des magistrats. Sur la construction de ce pronom, voir 31.

Dicet aliquis : præsumptio ou *præoccupatio*, πρόληψις. — Pour l'objection même, cf. V, 45 : *antiquæ* istæ leges et mortuæ, etc.

Ad... rationem : de même, 13.

Modo ut : Madvig, 351, *b*, *Rem.*, 2 *f.n.* Cette expression ne se trouve ailleurs que dans les lettres : *Ep. Fam.*, VII, I, 1, et XIV, XIV, 1, et chez les comiques.

Bona ratione : honnêtement, sans fraude ni dol.

Sic agam : cf. V, 4.

Cur emeris : pourquoi tu as fait un achat *qui t'était interdit*.

VI, 11. *Num...? credo....* Ces deux mots font entendre déjà que, pour l'orateur, les preuves qu'il a dessein de produire et les déductions qui vont suivre étaient inutiles, tant la conclusion est d'abord évidente.

ut deos patrios venderet. At hominem video auctionem fecisse nullam, vendidisse præter fructus suos nihil umquam; non modo in ære alieno nullo, sed in suis nummis multis esse et semper fuis*se*; si hæc contra ac dico essent omnia, tamen illum hæc, quæ tot annos in familia sacrarioque majorum fuissent, venditurum non fuisse.

« Quid si magnitudine pecuniæ persuasum est ?» Verisimile non est ut ille homo tam locuples, tam honestus religioni suæ monumentisque majorum pecuniam anteponeret.

[12] « Sunt ista; verum tamen abducuntur homines non« numquam etiam ab institutis suis magnitudine pecuniæ ». Videamus quanta ista pecunia fuerit, quæ potuerit Heium, hominem maxime locupletem, minime avarum, ab humanitate, a pietate, *ab* religione deducere.

Ita jussisti, opinor, ipsum in tabulas referre hæc omnia

VARIANTES : 11. *R* actionem... fuis si hæc contra. — *pφ* persuasum est ei; *Lambin Heräus* pecuniæ <ei> persuasum est. — 12. φλ ab religione; *R om.* ab; *p* et pietate ab religione; *Heräus* [a] pietate.

Hominem tient la place d'un pronom : de même 40, 41, 56, 62, 66, 73, 149; V, 141.

Ære alieno... Cf. *Pro Rosc. com.*, 22 : egebat? immo locuples erat; debebat? immo *in suis nummis* versabatur; Horace, *Epist.* II, II, 12 : res urget me nulla : *meo* sum pauper in *ære;* Ulpien, *Dig.*, L, XVI, 213, 81 : *æs alienum* est quod aliis debemus (le *passif*); *æs suum* est quod alii nobis debent (l'*actif*).

Sed... Avec *non... sed*..., le premier membre est *exclu* et rejeté par le second; avec *non modo... sed etiam*..., à un premier terme est *lié* un second terme qui le complète; avec *non modo... sed*... (expression où *sed* = sed potius) l'énoncé du premier terme est donné comme *compris* dans le second, qui a plus d'étendue et plus de force. Cf. 25 *in.* et 90 *in.*

Verisimile non est ut... : cf. *Pro Roscio Am.* 121 et *Pro Sulla* 57 ; Madvig, 374, *Rem.* 2.

Anteponeret : en français : *ait pu* préférer. En latin on eût dit : si (quand même) magna pecunia *tentaretur* (il eût été), non *anteponeret* (il n'eût pas...). Cf. 16 et 52 : *diceret;* 54 : *diceres;* 16 *fin :* *liceret;* 122 : *retineret;* V, 18 : *amitteret;* *Pro Archia* 16 : *adjuvarentur*.

12. *Institutis :* manquent à leurs *principes*.

Humanitate, son renom d'homme honnête et instruit. Parmi les objets d'art qu'il possède, ce mot fait penser surtout aux objets, *quæ ornamenti causa fuerunt* (18) ; les mots, *pietate* et *religione*, se rapportent plutôt aux *simulacra deorum*.

Ipsum, de sa main sur ses *tabulæ*, afin que la vente parût régulière et libre.

Tabulas : registres analogues à nos *livres de raison*, où l'on inscrivait par *accepta et expensa* ses achats et ses ventes. A l'emploi de l'accusatif opposez, 31 : in *tabulis refert*.

Hæc omnia... Le compte est fait par Cicéron qui indique le total. Il est probable que le prix du Cupidon, qui va être indiqué à part, était, comme celui des autres statues, inscrit séparément.

signa Praxiteli, Myronis, Polycliti, HS sex milibus *ıↄ* Verri vendita. † Sed rettulit. Recita ex tabulis. Juv*a*t me hæc præclara nomina artificum, quæ ist*i* ad cælum ferunt, Verris æstimatione sic concidisse. Cupidinem Praxiteli HS cIↄIↄc ! Profecto hinc natum est : malo *emere* quam rogare.

VII. [13] Dicet aliquis : quid ? tu ista permagno æstimas ? Ego vero ad meam rationem usumque meum non æstimo ; verum tamen a vobis ita arbitror spectari oportere, quanti hæc eorum judicio, qui studiosi sunt harum rerum, æstimentur ; quanti venire soleant ; quanti hæc ipsa, si palam libereque venirent, venire possent ; denique ipse Verres quanti æstimet ; numquam, *si* denariis quadringentis Cupidinem illum putasset, comm*is*isset ut propter eum in sermonem hominum atque in tantam vituperationem veniret.

[14] Quis vestrum igitur nescit quanti hæc æstimentur ? In a*u*ctione signum aeneum non maximum HS xl *milibus* venire non videmus ? Quid, si velim nominare homines qui aut non minoris aut etiam plur*i*s emerint, nonne possum ? Etenim qui modus est in his rebus cupiditatis, idem est æs-

Variantes : *R* sex milibus. iii. ᔕ (*ce qui voudrait dire d'après les habitudes du copiste :* tribus milibus. *On rectifie le total d'après le* § 28) ; *p* HS VI mil Verri. — *R* Vendita sed rettulit ; *Vpφ* sic rettulit ; *Madvig conj.* vendita esse. Rettulit ; *Orelli :* S (soluta) E (est) P (pecunia). — *Dans p, les mots* recita ex tabulis *sont de deuxième main ; dans Lag.* 29, *lacune après* tabulis. (Les mots ex tabulis *me paraissent avoir tous les caractères d'une glose.*) — λ juvat ; *R* juvant.... ista. — *R* hs. ᔕ Ð profecto ; *p* HS ꝏD ; *mais voir* 13 *fin, à moins que là le total ne soit plus fort et donné en chiffre rond.* — *pφ* emere ; *R codd. Victorini* H. 261, *om.* — 13. *R* numquam. ✱ cccc cupidinem (cf. *Priscien, De fig. num.* III, p. 408, 9 K. : denarius quoque decem librarum per X perscriptam notatur ✱. Eorum pleraque in Verrinis Ciceronis licet invenire in antiquissimæ scripturæ emendatis codicibus) ; *pLag.* 29 φ nunquam enim. — *p* si denariis quadringentis. — *R* commisset (cf. 27). — 14. *R* actione... sestertium xl venire ; *p* s̄. C̄XX. — *R*[1] videmus ; *R*[2]*p* vidimus. — *R* plures.

Malo... : mieux vaut avoir les choses à soi, sauf quelque dépense, que d'être forcé de toujours les emprunter.

VII. 13. *Dicet aliquis...* Cf. Catulle, lxvii, 37 : *Dixerit* hic *aliquis : quid ?*

Permagno : Madvig, 294 *fin.*

Ad... Cf. 10.

Hæc ipsa, les statues d'Heius : celles-à mêmes *dont nous parlons*, en opposition à *ista... hæc... harum rerum*, qui désignent les statues en général.

Æstimet : quelle est pour Verrès leur *véritable* valeur.

Quadringentis : un denier vaut 4 sesterces ; 400 deniers font donc 1600 sesterces.

14. *Nonne*, après un *non*, reprend l'interrogation avec plus de force.

Possum : l'indicatif, correspondant à une proposition conditionnelle : de même, 20 : *debent... possunt ;* 88 *in. : possum ;* 115 : *possumus*, et Madvig, 348, *b*, *fin.*

Qui modus... l'engouement qu'on a pour

timationis; difficile est finem facere pretio, *ni*si libidini feceris.

Video igitur Heium neque voluntate neque difficultate aliqua temporis nec magnitudine pecuniæ adductum esse, ut hæc signa venderet; teque ista simulatione emptionis, vi, metu, imperio, fascibus, ab homine eo, quem una *cum* ceteris sociis non solum potestati tuæ, sed etiam fidei populus Romanus commiserat, eripuisse atque abstulisse.

[15] Quid mihi tam optandum, judices, potest esse in hoc crimine quam ut hæc eadem dicat ipse Heius? Nihil profecto; sed ne difficilia optemus. Heius est Mamertinus; Mamertina civitas istum publice communi consilio sola laudat; omnibus iste ceteris Siculis odio est, ab his solis amatur; ejus autem legationis, quæ ad istum laudandum missa est, princeps est Heius (etenim est primus civitatis), ne forte, dum publicis mandatis serviat, de privatis injuriis reticeat. [16] Hæc cum scirem et cogitarem, commisi tamen, judices, Heio; prod*u*xi prima actione; neque id tamen ullo periculo feci : quid enim poterat Heius respondere, si esset improbus, si sui dissimilis? Esse illa signa domi suæ, non esse apud Verrem? Qui poterat quicquam ejusmodi dicere? Ut homo turpissimus esset impudentissimeque mentiretur,

VARIANTES : *pφ* difficile est enim. — *p* *Lag.* 29, nisi; *R* si; *edd.* si libidini non. — *R om.* cum. — 16. *R* prodixi prima (*om.* eum); *cod. al.* produxi eum prima.

ces objets n'ayant pas de limites, il n'y en a pas non plus aux prix qu'ils peuvent atteindre.

Aliqua : Madvig, 494, *a*, *Rem.* 1.

Ab... Cf. 37 : *a* M. Cælio... *abstulisti*... *a* Q. Lutatio Diodoro. Voir Hellmuth, § 57. Au contraire 112 : *eripere de*....

15. *Communi consilio* renforce *publice :* par une résolution prise au nom de tous (opp. *privato*), donc par une décision du sénat mamertin.

Sola : de même 150 *in.*

Primus; cf. 37 : *primo* homine.

Ne forte dépend de l'idée de *ut verendum sit* comprise dans les propositions précédentes. Cette ellipse, fréquente en grec, est au contraire des plus rares en latin. Cf. *Brutus*, 295 *fin*, et Madvig sur *De Fin.* V, 8.

Dum : en *voulant* remplir son mandat : d'où le subjonctif.

16. *Commisi :* je m'en suis rapporté à son témoignage. Pour l'emploi de ce verbe sans régime, cf. les exemples que cite Merguet, en y ajoutant : *Tusc.*, V, 55 *in.*, et cf. Térence, *Heaut.* V, II, 13 : ei *commisi* et credidi (sc. *hæc :* ma fortune); *Adelph.*, 995 : Tibi, pater, *permittimus.*

Produxi, sc. eum.

Prima : on dit également : *prima* (V, 163) et *prior* (V, 155 *in.* et 158 *fin*) actio.

Si esset... : fût-il

hoc diceret, illa se habuisse venalia eaque ses*e*, quanti voluerit, vendidisse. Homo domi suæ nobilissimus, qui vos de religione sua ac dignitate vere existimare maxime vellet, primo dixit se istum publice laudare, quod sibi ita mandatum esset; deinde neque se illa habuisse venalia neque ulla condicione, s*i*, utrum vellet, liceret, adduci umquam potuisse ut venderet illa, quæ in sacrario fuissent a majoribus suis relicta et tradita.

VIII. [17] Quid sedes, Verres? quid expectas? quid te a Centuripina civitate, a Catinensi, ab Halæsina, Tyndaritana, Hennensi, Agyrinensi ceterisque Siciliæ civitatibus circumveniri atque opprimi dicis? Tua te altera patria, quemadmodum dicere solebas, Messana circumvenit; tua, inquam, Messana, tuorum adjutrix scelerum, libidinum testis, prædarum ac furtorum receptrix. Adest enim vir amplissimus ejus civitatis, legatus hujus judicii causa domo missus, princeps laudationis tuæ, qui te publice laudat — ita enim mandatum atque imperatum est : tametsi rogatus de cybæa, tenetis memoria quid responderit : ædificatam publicis operis publice coactis eique ædificandæ publice Mamertinum senatorem præfuisse; — idem ad vos privatim,

VARIANTES : *Vp* eaque sese; *R* eaque se. — *Vp* neque se habuisse illa. — *R* se utrum — 17. *Rp* Tyndaritana; *V* a Tyndaritana. — *p* æthnensi. — *RV* ita enim; *pφ* id enim. — *Heräus* [publice coactis] (*ces mots seraient venus de* V, 48 *in.*).

Hoc diceret : tout au plus *aurait-il pu dire.*

Voluerit : dans la forme directe, on aurait dit : quanti *volui*, vendidi.

Homo : asyndète conclusive.

Primo : voir 136 *in.*

Quod... : parce que... ; il est évident que c'est Cicéron qui parle ainsi (cf. 17, *ita enim mandatum*); en faisant ou même en paraissant faire cette distinction, Heius eût enlevé toute valeur à la démarche dont il avait d'avance accepté d'être chargé.

Utrum est un nominatif neutre (cf. *Div.*, 45 : ut eligas *utrum velis*), et le sens est : s'il avait été libre d'agir comme il l'entendait.

Liceret : forme directe : qua in re *licebat*, nunquam potui.

VIII, 17. *A... a... ab...* Pour la répétition et ensuite l'omission de la préposition, cf. 132 : *hic* ornatus, *hæc* opera *atque* artificia, signa, tabulæ pictæ..., et voir V, LI, 133.

Ceterisque : pour cet emploi de *que*, voir Madvig, 434, *Rem.* 1, et cf. ici, 119 : *ceteræque*, et V, XXIV *in.*, 60 : *ceterisque.*

Furtorum, voir 6.

Receptrix. Pour le fait, voir 23.

Cybæa : voir V, 44.

Ædificatam : le sujet de l'infinitif est omis pour donner plus de rapidité au style De même 8 : *emisse;* 27 *fin : pervenisse;* 59 : *habuisse;* 65 : *esse* factum Voyez V, 10 : *Produci.*

Publicis operis : ouvriers requis par la cité et payés par elle.

Privatim : pour ce qui le concerne *personnellement.*

judices, confugit; utitur hac lege, qua judicium est, communi arce sociorum. Tametsi lex est de pecuniis repetundis, ille se negat pecuniam repetere, quam ereptam non tanto opere desiderat : sacra se majorum suorum repetere abs te dicit; deos penatis te patrios reposcit. [18] Ecqui pudor est? ecquæ religio, Verres? ecqui metus? Habitasti apud Heium Messanæ; res illum divinas apud eos deos in suo sacrario prope cotidiano facere vidisti. Non *mo*vetur pecunia; denique quæ ornamenti causa fuerunt, non requirit; tibi habe Canephoros : deorum simulacra restitue. Quæ quia dixit, quia tempore dato modeste apud vos socius amicusque populi Romani questus est, quia religioni suæ non modo in diis patriis repetendis, sed etiam in ipso testimonio ac jure jurando proximus fuit, hominem missum ab isto scitote esse Messanam de legatis unum, illum ipsum qui navi istius ædificandæ publice præfuit, qui a senatu peteret, ut Heius adficeretur ignominia.

VARIANTES. *R*[1]*V* penatis; *R*[2] penates. — *RV* te; *p Lag.* 29 ♀ a te. — 18. *Vp* cotidie. — *R* non (*fin d'une ligne*) uetur.

Lege : la *lex Cornelia, de repetundis.*

Qua... : V, II, 4 : cum *judicium* certa *lege sit.*

Arce... : de même V, 126, et *Div. in Cæc.*, 18.

Ille se negat : dans ce qui suit, se mêlent, non sans confusion, à des paroles qui semblent celles d'Heius (*dicit... tibi habe... restitue... Quæ quia dixit*) des remarques de Cicéron (*apud Heium Messanæ... illum... movetur... requirit*). Il arrivait souvent aux avocats de Rome (voir Quintilien, XI, I, 38), comme à nos avocats, de parler, en style direct, au nom de leur partie.

Deos penatis : voir dans Duruy, *Hist. Rom.*, VII, p. 540 et 541, la reproduction d'un temple domestique de Pompéi, avec les dieux Lares sur l'autel.

18. *Pudor...* Cf. II, 40 : tibi... nullus *existimationis* pudor? nullus *judicii* metus? et ici : 75 et 101 *fin.*

Cotidiano, sc. tempore : archaisme assez fréquent dans Plaute et dans Térence (voir Bentlei, *Heaut.*, IV, V, 6). Cf. *repentino* (Cicéron, *Pro Quinctio* 14), *hesterno* (*In Vat.*, 3), *vespertino* (Varron), *matutino* (Quintilien et Pline), etc.

Denique peut servir, comme *imo*, à amener un mot ou un membre de phrase qui enchérit sur ce qui précède et le résume : et *la preuve*, c'est que... : Hand, *Turs.* II, p. 268. Cf. *Div.* 58.

Tibi habe : garde en toute propriété, garde pour toi; de même 151 ; II, 47 *fin*, et cf. Plaute, *Trin.*, II, I, 32 ; *Amph.*, III, II, 47; Térence, *Phormion*, II, III, 88, etc.

Dato : opp. *quæsito.*

Socius amicusque, comme membre d'une *civitas fœderata.* Cf. 86.

Religioni proximus fuit : expression très hardie et dont on n'a que cet exemple, pour dire : ne minime quidem ab ea *discessit*, ou simplement, comme au § 19 : *verum pro testimonio dixit.*

Ignominia : l'ἀτίμια des Grecs : ici elle serait la conséquence d'une condamnation pour παραπρεσβεία. Voir Quintilien, VII, IV, 36.

IX. [19] Homo amentissime, quid putasti? impetraturum te? quanti is a civibus suis fieret, quanti auctoritas ejus haberetur, ignorabas? Verum fac te impetravisse, fac aliquid gravius in Heium statuisse Mamertinos: quam putas auctoritatem laudationis eorum futuram, si in eum, quem constet verum pro testimonio dixisse, pœnam constituerint? Tametsi quæ est ista laudatio, cum laudator interrogatus lædat necesse est? Quid? isti laudatores tui non*ne* testes mei sunt? Heius est laudator: læsit gravissime. Producam ceteros: reticebunt quæ poterunt libenter, dicent quæ necesse erit ingratis. Negent isti onerariam navem maximam ædificatam esse Messanæ? Negent, si possunt. Negent ei navi * senatorem Mamertinum publice præfuisse? Utinam negent! Sunt etiam cetera, quæ malo integra reservare, ut quam minimum dem illis temporis ad meditandum confirmandumque perjurium.

[20] Hæc tibi laudatio procedat in numerum? hi te homines auctoritate sua sublevent? qui te neque debent adjuvare, si possint, neque possunt, si velint; quibus tu privatim injurias plurimas contumeliasque inposuisti; quo in

VARIANTES : 19. *Rp* is; *V om.* — *R* quam putas; *Vp* quantam putas. — *Vp* nonne; *R* non. — *Rp* læsit; *Lag.* 29 lædit. — *R* navi senatorem; *pφ* navi faciendæ; *Kayser* navi ✱; *Heräus* [ei navi].

IX, 19. *Impetraturum* est employé absolument, comme 149 *fin.*

Verum fac... On était censé savoir que la démarche de Verrès n'avait pas abouti.

Pro testimonio dicere : expression consacrée; ici 29, 44, 46, etc. Cf. 50 : Phylarchum... *juratum dicere* audistis...

Lædat... læsit : terme technique de la langue judiciaire pour : déposer *contre* quelqu'un. Cf. *Pro Sulla*, II *fin*, 7; *De Orat.*, II, 301, et l'heureuse correction de *Ad Quint.*, III, III, 3, *læditur*, par Madvig, *Adv. Crit.*, III, p. 197. Ici l'opposition à *laudator* est rendue plus sensible par l'allitération.

Ingratis : malgré qu'ils en aient. Cet adverbe ne se trouve que trois fois dans Cicéron, et encore, dans les premiers discours : ici, *Pro Quinctio*, 47, et *Pro Tullio*, 5.

Cetera avec un sens affaibli : *bien d'autres.*

Reservare, jusqu'à l'audition des témoins qui devait suivre les discours prononcés dans la seconde action; I, XXXV, *fin*, 90. Voir à l'Index : *Témoins.*

Perjurium : à cause de leur serment : 18, *religioni.. jurejurando.*

20. *Procedat :* c'est encore le même mouvement que *Negent...*

In numerum : figure empruntée à la danse : ce qui tombe juste, en suivant la cadence ; d'où, ce qui *compte.*

Auctoritate, comme *testimonio.*

Debent, puisqu'ils ont été eux-mêmes dépouillés par toi.

Quo, comme *quorum* in oppido. Cf. 3 : ex *quo* numero.

oppido multas familias totas in perpetuum infamis tuis stupris flagitiisque fecisti. At publice commodasti. Non sine magno quidem reipublicæ provinciæque Siciliæ detrimento: tritici modi*um* LX empta populo Romano dare debebant et solebant; abs te solo remissum est. Respublica detrimentum fecit, quod per te imperii jus in una civitate imminutum est; Siculi, quod *id* ipsum non de summa frumenti detractum est, sed translatum in Centuripinos et Halæsinos, immunis populos, et hoc plus inpositum quam ferre possent. [21] Navem imperare ex fœdere debuisti : remisisti in triennium; militem nullum umquam poposcisti per tot annos.

Fecisti item ut prædones solent; qui cum hostes communes s*i*nt omnium, tamen aliquos sibi instituunt amicos, quibus non modo parcant, verum etiam præda quos augeant, et eos maxime, qui habent oppidum opportuno loco, quo sæpe adeundum sit navibus, non numquam etiam necessario. X. Phaselis illa, quam cepit P. Servilius, non fuerat

VARIANTES : 20. *p om.* totas. — *R* modios; *p* m̄. — *cod.* empta; *E. F. Eberhard* emptum. — *p* quod... est sed ; *Lag.* 29 *om.* — *Richter* quod id ipsum; *R* quod ipsum; *pφ* quod hoc; *voir Madvig, De Fin.*, II, 93. — 21. *Rp* communes sunt. — *Heræus* [quos] (*la place du mot le rend suspect : voir de plus Madvig, Gr.* § 323 *a; on eût attendu plutôt* eos : *voir Zumpt*, 806. *Dans R ce* quos *est à la fin d'une ligne*). — *Eberhard, Schwabe, Jacoby* [nonnunquam etiam necessario]. (*Le deuxième adverbe revient plus loin.*)

Publice, sc. civitati. Cf. 137.

Commodasti, sc. eis : tu leur as fait des avantages.

Quidem. Cette particule peut être employée pour amener, comme ici, une restriction qui est en même temps une réfutation; elle est ainsi très souvent construite avec *et*, sous la forme : *Et... quidem* : Madvig, *De Fin.* I, 35; Dræger, *Hist. Synt.*, § 341.

Modium. Le *modius* contenait 8 lit. 8.

Empta, voir plus haut l'Introduction, p. 5 et 25.

Id ipsum. Pour le fait, cf. V, 52 et suiv.

Immunis : voir V, 53, *Decumani*.

Hoc, ablatif.

Plus... quam... : de même 76. Pour le subjonctif, voir Dræger, *Hist. Synt.*, § 520, 2. Au contraire V, 53 : quo plus darent quam *poterant*.

21. *Fœdere* : pour l'explication de ce mot voir V, 49 et suiv.

Item ut : de même 117 : *ita ut;* 27 : *eodem modo ut;* et avec la construction opposée, 132 : *ut... item*. Si *fecisti* n'était pas employé absolument, il y aurait *idem quod*.

Communes : voir V, XXX, 76 *fin*.

Phaselis : Tite-Live, XXXVII, XXIII, 1 : in confinio Lyciæ et Pamphyliæ Phaselis est; *prominet* penitus *in altum*, conspiciturque prima terrarum Rhodum a *Cilicia petentibus* et procul navium præbet prospectum.

P. Servilius l'Isaurique. Sur lui voir V, 66. Il siégeait comme juge au procès (ici 82 et I, 56). Aussi Cicéron ne manque-t-il aucune occasion de rappeler ses victoires et d'opposer ses actes à ceux de Verrès. Cf. Salluste, nouveaux fragments

urbs antea Cilicum atque prædonum : Lycii illam, Græci homines, incolebant; sed quod erat ejusmodi loco atque ita projecta in altum, ut et exeuntes e Cilicia prædones sæpe ad eam necessario devenirent, et, cum se ex *h*isce locis reciperent, eodem deferrentur, adsciverunt sibi illud oppidum piratæ primo commercio, deinde etiam societate. [22] Mamertina civitas improba antea non erat; etiam erat inimica improborum, quæ C. Catonis, illius, qui consul fuit, impedimenta retinuit. At cujus hominis? Clarissimi ac potentissimi; qui tamen cum consul fuisset, condempnatus est : [ita, C. Cato, duorum hominum clarissimorum nepos, L. Pauli et M. Catonis, et P. Africani sororis filius, quo damnato tunc, cum judicia fiebant, HS *IIII milibus* lis æstimata est.] Huic Mamertini irati fuerunt, qui majorem sumptum, quam quanti Catonis lis æstimata est, in Timarchidi prandium sæpe fecerunt.

[23] Verum hæc civitas isti prædoni ac piratæ Siciliensi

VARIANTES : *R Nonius*,(*M*. p. 373 quod erat)... atque ita projecta; *p Lag*. 29 *om*. quod... ita. — *R* exisce. — 22. *p* clarissimi potentissimique; *Lag*. 29 potentissimi clarissimique... *edd*. [ita... æstimata est] (*Richter, Jacoby et d'autres supposent une lacune après* filius. *On ne pourrait conserver la phrase qu'en supprimant* ita C. Cato, *comme glose de* qui,*en transposant* condempnatus est, *et en supposant une lacune devant* Huic; *on lirait ainsi :* cum consul fuisset, duorum... filius condempnatus est; quo damnato...). — *p Lag*. 29 φ tum cum severa judicia. — *R* HS Q $\overline{\text{II}}$; *p* $\overline{\text{HS XVIII}}$. — *R Lag*. 29 fuerunt; *p*φ Mamertini irati (*ces mots de deuxième main dans p*) non fuerunt. — 23. *Kiehl* Siciliensis.

Antea, à l'origine.

Homines, addition nécessaire ici dans une apposition à *Lycii*. Elle est régulière après un nom de peuple, lorsqu'on veut marquer le *caractère* du peuple : *Tusc*., II, 65 : barbari quidam et immanes... *Græci autem homines* non satis animosi...

Hisce : de l'Ouest.

22. *Etiam*, après une proposition négative, a le même sens que *imo, potius :* voir Hand, II, p. 562, 5.

C. Cato. Sur ce consul de 114, cf. Velleius Paterculus II, 8 : C. Cato consularis *M. Catonis nepos, Africani sororis filius* (L. Æmilius Paulus était donc son aïeul maternel), repetundarum ex Macedonia damnatus est, *cum lis ejus H. S. IIII millibus æstimaretur*.

Impedimenta. Cf. III, LXXX, 184 *fin*. Le fait paraît singulier et n'est pas expliqué. Les Mamertins ont peut-être retenu ce gage pour s'indemniser de quelque dépense à laquelle C. Caton les aura contraints illégalement, en traversant leur ville.

At. Cf. ici 27, 84; V, 144 *in*. : *at* quam ob causam, di immortales?

Cum judicia fiebant, vient ou du § 133, ou de l'un des nombreux passages des Verrines où est exprimée la même idée : *Act. pr*., 37 et 38; III, 210, etc.

Huic : C. Caton. Pour l'autre sens (*Huic*, Verrès) et l'explication assez pénible de la leçon : *non* fuerunt, voir Manuce.

Timarchidi : voir V, 81.

23. *Verum* répond à 22 *in*. : *improba antea non erat*.

Siciliensi, jeu de mots par allitération avec *Ciliciensi*.

Phaselis fuit : huc omnia undique deferebantur; apud istos relinquebantur; quod celari opus erat, habebant sepositum et reconditum; per istos, quæ volebat, clam inponenda, occulte exportanda curabat; navem denique maximam, quam onustam furtis in Italiam mitteret, apud istos faciundam *ædificandam*que curavit. Pro hisce rebus vacatio data est ab isto sumptus, laboris, militiæ, rerum denique omnium; per triennium soli non modo in Sicilia, verum, ut opinio mea fert, his quidem temporibus in omni orbe terrarum, vacui, expertes, soluti ac liberi fuerunt ab omni sumptu, molestia, munere. [24] Hinc illa Verria nata sunt, quod in convivium Sex. Cominium protrahi jussit, in quem scyphum de manu jacere conatus est, quem ob*t*orta g*u*la de convivio in vincla atque in tenebras abripi jussit; hinc illa crux, in quam iste civem Romanum multis inspectantibus sustulit; quam non ausus est usquam defigere nisi apud eos quibuscum omnia scelera sua ac latrocinia communicavit.

XI. Laudatum etiam vos quemquam venitis ? qua auctoritate ? utrum, quam apud senatum, an quam apud populum Romanum habere debetis ? [25] Ecqua civitas est non in provinciis nostris, verum in ultimis nationibus aut tam

Variantes : *R* apud istos faciundamque curavit; *p*ϙ faciendam ædificandamque. — 24. *Lehrs* quo in; *Eberhard*[5] cum in. — *R* oborta gyla. — *p Lag.* 29 communicavisset. — 25. *R* non in; *p Lag.* 29 ϙ *Richter* non modo in.

Deferebantur. Voir la note sur ce mot : V, 145.

Phaselis : *une* Phaselis; ce mot rappelle le commencement du chapitre, sans qu'un adjectif soit nécessaire

Inponenda, sc., in navem

Laboris, de toute *corvée*.

Vacui... ab : régime au cas voulu par le premier et les deux derniers adjectifs.

24. *Verria*. Sur ces fêtes, voir surtout II, 51 et suiv.

Quod... : apposition à *Verria* : pendant lesquelles...

Sex. Cominius n'est nommé qu'à ce passage.

Obtorta gula, comme *obtorto collo* : son manteau roulé autour de son cou forme lacet et l'étranglerait s'il ne suivait ceux qui l'entraînent.

De... in... abripi : ce verbe marque à la fois l'éloignement d'un endroit et le mouvement vers un autre. Remarquer *de* (et non *a* qu'emploient César et Tite-Live).

Crux : voir V, LXI, et suiv

Quibus cum... : qu'il avait associés à..

XI. *Utrum...* : la première hypothèse est réfutée par le § 25; la seconde, par le § 26. Occasionem invidiæ captat et apud ordinem senatorium (quo ex ordine hi judices sunt) et apud populum qui circum subsellia coronam faciebat (Hotman).

25. *Non*, et non pas *non modo*, parce que l'hypothèse est donnée comme impossible. Cf. 11.

potens aut tam libera, aut etiam tam immanis ac barbara, rex denique ecquis est qui senatorem populi Romani tecto ac domo non invitet ? qui honos non homini solum habetur, sed primum populo Romano, cujus beneficio nos in hunc ordinem venimus, deinde ordinis auctoritati, quæ nisi gravis erit apud socios et exteras nationes, ubi erit imperii nomen et dignitas ? Mamertini me publice non invitarunt. Me cum dico, leve est : senatorem populi Romani si non invitarunt, honorem debitum detraxerunt non homini, sed ordini. Nam ipsi Tullio patebat domus locupletissima Cn. Pompeii Basilisci, quo, etiamsi esset invitatus a vobis, tamen devertisset ; erat etiam Percenniorum, qui nunc item Pompei sunt, domus honestissima, quo L. frater meus summa illorum voluntate devertit : senator populi Romani, quod in vobis fuit, in vestro oppido jacuit et pernoctavit in publico. Nulla hoc civitas umquam alia commisit. « Ami-« cum enim nostrum in judicium vocabas. » Tu quid ego privatim negotii geram interpretabere inminuendo honore senatorio ?

Variantes : *p Lag.* 29 φ *edd.* locupletissima et amplissima. — *R* Cn. Pompeii.. Pompei sunt; *p* Cn. Pompei... Pompei. — *Bake* tu quod ego.

Tecto : ablatif sans préposition comme *domo, hospitio invitare.*

Exteras nationes : non pas comme *Div. in Cæc.*, 7, et ici, 132 *fin*, les *stipendarii ;* mais à cause du contexte (*civitas... barbara, rex*) : les peuples étrangers (à la domination romaine).

Ubi erit = certe nullum erit.

Cn. Pompeii... Pompei : Siciliens devenus citoyens par la protection de Pompée, et qui ont pris par suite son nom et son prénom. De même, 48 : *Cn. Pompeius*, et cf. 37 : *Q. Lutatio Diodoro qui Q. Catuli beneficio... civis Romanus factus est.*

Quo = in quam ; cf. V, 59 : urbem *quo*, et cf. ici, 29 : per illum *ubi.*

Qui nunc... sunt : opposez 48 : Cn. Pompeius est, Philo *qui fuit.*

Frater, sc. patruelis : Lucius, *subscriptor* de Cicéron dans l'accusation. Cicéron annonce sa mort à Atticus en 68 : I, v, 1. Cf. ici 137 *fin.*

Quod = quantum.

Jacuit... : on disait dans la comédie ancienne (Plaute, *Trin.*, II, iv, 21) : pater quom peregre veniet, *in porta est locus.*

Enim sert à amener une objection qu'ensuite on réfute, ou qui, par l'énoncé même, parait inadmissible : cf. 104 ; V, 120, et voir Dræger, § 350, 6 *b*, et Hand, II, p. 391, 5 *fin.*

Privatim : si l'*inquisitor* était investi par le préteur de Rome des pouvoirs nécessaires pour ses recherches (ici 149 : *Nisi legis...*), il n'était pas un magistrat et n'était pas chargé d'une mission *publique.*

Interpretabere : tu jugeras de mes actes privés et tu prétendras m'en punir en me refusant....

Inminuendo... ablatif de manière, comme s'il y avait : ita ut inminuas honorem (Zumpt).

[26] Verum hæc tum queremur, si quid de vobis per eum ordinem agetur, qui ordo a vobis adhuc solis contemptus est : in populi Romani quidem conspectum quo ore vos commisistis, nec prius illam crucem, quæ etiam nunc civis Romani sanguine redundat, quæ fixa est ad portum urbemque vestr*am*, revellistis neque in profundum abjecistis locumque illum omnem expiastis, quam Romam atque in horum conventum adiretis ? In Mamertinorum solo fœderato atque pacato monumentum istius crudelitatis constitutum est. Vestrane urbs electa est, ad quam cum adirent ex Italia, crucem civis Romani prius quam quemquam amicum populi Romani viderent ? Quam vos Reginis, quorum civitati invidetis, itemque incolis vestris, civibus Romanis, ostendere soletis, quo minus sibi adrogent minusque vos despiciant, cum videant jus civitatis illo supplicio esse mactatum.

XII. [27] Verum hæc emisse te dicis. Quid ? illa *At*talica

VARIANTES : 26. *R* vestrum. — *Heräus* locumve. — *p om.* omnem. — *Rp* ad quam cum ; *Hotman Lambin* qui ; *Müller*, *Eberhard*[3] quicunque ; *Fr. Richter* ; cum... civis cives romani ; *Luterbacher* crucem cives Romani — *pLag.* 29 civitate invidetis. — 27. *R* illa ad italica.

26. *Si quid :* quand il sera question des affaires de Messine au sénat, soit dans le mois réservé aux *legationes* (février ; par ex. I, 90), soit en toute autre occasion.

Per eum ordinem... qui ordo : cf. ici 46 : *domus... qua in domo*, et V, 28, la note sur *Quo in oppido*.

Quidem paraît tenir ici la place d'une particule adversative ; de même, 72 *fin* et 151 *in.* ; voir cependant ma note sur ce mot : V, 40, etc.

Ore : cf. 66.

In populi conspectum vos commisistis : cette expression est ailleurs construite avec le datif : *Pro Sestio*, 116 : ecquis se *theatro populoque Romano comm'serit.*

Quæ... quæ. Remarquez la juxtaposition de ces propositions dont l'importance et le ton diffèrent également.

Ad portum : V, 169 : jubere in ea parte figere quæ *ad fretum spectaret.*

Nec... neque... locumque : les trois propositions sont négatives : *neque* lie la seconde en répétant le mouvement initial (*nec*) ; la troisième est subordonnée à la deuxième qu'elle ne fait que compléter.

Adiretis : Madvig, 360 *b*.

Quemquam : Madvig, 494 *b : aucun.*

Civitati : cf. 135 *in.* : Regini qui jam (depuis la loi Julia de 90) *cives romani* sunt.

Incolis. On distingue les habitants d'une ville (*municipes*, ou comme 130 : *cives*), des étrangers qui s'y sont établis (*incolæ*), ou qui n'y sont que de passage (130 : *advenæ*).

Mactatum. Cf. V, 170 : hoc loco... communem libertatis et *civitatis causam in illum cruciatum et crucem egisti.*

XII, 27. *Verum* annonce un retour au sujet ; c'est comme s'il y avait : *verum*, ut redeat oratio unde deflexit, hæc... *dicis*.

Attalica : Pline, *H. N.* VIII, (196), éd. Lem., LXXIV, 2 : aurum intexere invenit Attalus rex, unde nomen *Attalicis*,

tota Sicilia nominata ab eodem Heio [peripetasmata] emere oblitus es? Licuit eodem modo ut signa. Quid enim actum est? an litteris pepercisti? Verum hominem amentem hoc fugit; minus clarum putavit fore quod de armario quam quod de sacrario esset ablatum. At quo modo abstulit? Non possum dicere planius quam ipse apud vos dixit Heius. Cum quæsissem, num quid aliud de bonis ejus pervenisset ad Verrem, respondit istum ad se mis*is*se, ut sibi mitteret Agrigentum peripetasmata. Quæsivi misisset*ne*: respondit id, quod necesse erat, dicto audientem fuisse prætori: misisse. Rogavi pervenissentne Agrigentum: dixit pervenisse. Quæsivi quemadmodum revertissent: negavit adhuc revertisse. Risus populi atque admiratio omnium vestrum facta est. [28] Hic tibi in mentem non venit jubere, ut hoc quoque referret: HS *VI milibus IↃ* se tibi vendidisse? Metuisti ne æs alienum tibi cresceret, *si* HS *VI milibus* IↃ tibi constarent ea, quæ tu facile poss*e*s vendere

VARIANTES : *R* Heio peripetasmata; *p* peritasmata (pe *au-dessus; le mot est souligné de la main du copiste); dans Lag.* 29 *le mot est en marge d'une autre main; Halm* [peripetasmata]. — *R* ad se misse (cf. 13). — *R om. les mots* peripetasmata. Quæsivi *jusqu'à* Agrigentum. — *Schwabe* misissetne; φ an misisset; *p* amisisset; *Eberhard* num misisset. (*Voir Madvig, Op. Ac., II,* 164 *et Zumpt, Gr.,* 353.) — *p*φ scilicet dicto audientem fuisse prætori; *Halm* se dicto audientem; *Heräus* quod necesse erat <Siculo> se dicto...; *Schwabe* respondit id quod necesse erat, scilicet : dicto audientem fuisse, prætori misisse; *d'autres lisent* fuisse se. — 28. *Rp Lagg.* hoc quoque; φ *edd.* hæc quoque; *Eberhard* jubere Attalica quoque. — *R* referret. HS se tibi; *p* referret $\overline{\text{HS}}$ $\overline{\text{D}}$ se tibi. — *Halm* [6] Metuistine ne. — *R* tibi cresceret HS. ∞ Ð. tibi; *p* cresceret si $\overline{\text{HS}}$ $\overline{\text{VI}}$ milibus $\bar{\text{D}}$ tibi. — *p Lagg.* 29 *om.* tu. — *p* posses; *R* possis.

Oblitus es : on a encore dans les discours un autre exemple de ce verbe suivi de l'infinitif : *Pro Quinctio*, 54.

Licuit emere, id est emptionem simulare (Manuce). — Pour la forme *licuit*, cf. V, 151.

Eodem modo ut : Riemann, *Synt. lat*[2]. p. 516. Voir d'ailleurs les exemples que cite Merguet, IV, 1053, 2. Cf. ici : 21, *item ut*.

Quid enim... : comment se fait-il que tu n'aies pas pris ce soin?

Clarum, connu, répandu : opp. *obscurum*. De même, 29 et 41; avec un sens plus fort, on dit : *illustris* (V, 139).

Peripetasmata : on les appelait aussi *peristromata :* Plaute, *Pseud.*, I, II, 13.

Necesse erat, non pas *facere* (il faudrait ensuite *se fecisse*), mais *respondere*.

Quemadmodum : l'ironie du mot est évidente ; Cicéron feint de regarder le fait de la restitution comme étant hors de doute.

Admiratio s'entend plutôt des juges, qui ne peuvent, comme les assistants, rire tout à leur aise.

28. *Jubere ut :* construction très rare dans Cicéron. Merguet, II, p. 794, 4, en cite cinq exemples; cf. Dræger, § 389 *in*.

Quoque : comme pour les statues; voir 12.

HS ducentis milibus? Fuit tanti, mihi crede; haberes quod defenderes; nemo quæreret quanti illa res esset; si modo te posses *docere* emisse, facile cui velles tuam causam et factum probares: nunc de peripetasmatis quemadmodum te expedias non habes.

[29] Quid? a Ph*y*larcho Centuripino, homine locuplete ac nobili, phaleras pulcherrime factas, quæ regis Hieronis fuisse dicuntur, utrum tandem abstulisti an emisti? In Sicilia quidem cum essem, sic a Centuripinis, sic a ceteris audiebam (non enim parum res erat clara): tam te has phaleras a Phylarc*h*o Centuripino abstulisse dicebant, quam alias item nobilis ab Aristo Panhormitano, quam tertias a Cratippo T*y*ndaritano. Etenim si Phylarchus vendidisset, non ei, posteaquam reus factus es, redditurum te promisisses; quod quia vidisti pluris scire, cogitasti, si ei red*di*disses, te minus habiturum, rem nihilo minus testatam futuram: non reddidisti. Dixit Phylarchus pro testimonio se, quod nosset tuum istum morbum, ut amici tui appellant, cupisse te celare de phaleris; cum abs te appel-

VARIANTES : *pφ* docere ; *R* dicere ; — 29. *R* philiarcho ; *p partout* philiarchus. — *pφ* Siciliæ quidem cum essem. — *R* phaleras a phylarco... tundaritano... reddisses (cf. 44). — *Heræus* [dicebant]. — *Schwabe* [ut amici tui appellant] (*On va rencontrer aussitôt après :* appellatus esset. *Pour cette incise, cf.* 1, *et pour* morbus *employé seul avec ce sens, cf. I,* 91).

Fuit tanti : la chose en valait la peine : tu t'en serais bien trouvé. Cf. 43.

Quanti... : leur valeur *réelle.*

Nunc, comme 115 *in. : Nunc vero.*

Expedias : ces tapis sont comme des lacets, dont il ne peut se dégager : cf. V, XXIX, 73 : *Induit.*

29. *Locuplete :* Cf. 1 et 46 *in.: locupleti.*

Phaleras. On peut voir une reproduction de phalères : Duruy, *Hist. Rom.*, VII, p. 455. Pour les *phaleræ* des soldats, voir la *Vie antique*, II, p. 480.

Abstulisti an emisti, comme 37 *fin.*

Sic... audiebam... dicebant : légère anacoluthe et pléonasme, amenés par la parenthèse.

Alias... tertias. Ce n'est pas une énumération régulière, mais la comparaison de vols distincts, tous commis sous forme d'achats fictifs. *Alius* (*un autre*) n'est pas par lui-même un adjectif numéral, et il n'en joue pas le rôle ici. Par contre, *alter* indique, dans une énumération, un second objet de la même espèce, ce qui n'est pas proprement le cas ici. Cf. César, *B. G.* I, I, 1 : Gallia est divisa in partes *tres*, quarum unam... *aliam*... tertiam, et voir Reisig, *Vorles.* § 199.

Etenim. Suppléez : *te abstulisse* (non emisse) *dicebant;* idque recte; etenim si...

Quod quia : mais comme : cf. *quod si*

Scire, sc. rem. : le vol.

Cogitasti... non reddidisti : pour l'omission de la particule conclusive, voyez Berger, *Styl.* § 116 *fin*, 3.

Testatam : les exemples de ce sens passif sont assez nombreux dans Cicéron.

latus esset, negasse habere sese; apud alium quoque eas habuisse depositas, ne qua invenirentur: *tuam* tantam fuisse sagacitatem, ut eas per illum ipsum inspiceres, ubi erant depositæ; tum se deprensum negare non potuisse; ita ab se invito phaleras *s*ublatas gratis.

XIII. [30] Jam, ut hæc omnia repperire ac perscrutari solitus sit, judices, est operæ pretium cognoscere. C*iby*ratæ sunt fratres quidam, Tlepolemus et Hiero; quorum alterum fingere opinor e cera solitum esse, alterum esse pictorem. Hosce opinor, Cibyræ cum in suspicionem venissent suis civibus fanum expilasse Apollinis, veritos pœnam judicii ac legis domo profugisse. Quod Verrem artificii sui cupidum cognoverant tum, *cum* iste, id quod ex testibus didicistis, Cibyram cum inanibus syngraphis venerat, domo fugientes ad eum se exules, cum iste esset in Asia, contulerunt. Habuit eos secum illo tempore et in legationis prædis atque furtis multum illorum opera consilioque usus est. [31] Hi

VARIANTES : *p*ϙ tuam tantam ; *R* istius tantam. — *Schwabe* apud illum ipsum; *Eberhard* penes illum ipsum. — *Rp* inspiceres; *edd.* inspiceret. — *R* phalerasub-latas; *p Lag.* 29 phaleras ablatas. — 30. *R* cybiratæ... *om.* cum. — *p* agnoverant. — *Eberhard voit dans* cum iste esset in Asia *une glose de* illo tempore. — *R* illo, *p Lagg. edd.* ab illo.

Quoque, contre l'ordinaire, tombe ici sur toute la proposition : *apud... habuisse depositas*, qui correspond à *negasse...*

Qua, de quelque manière; comme 34 : ut *aliqua ratione invenirent*. On ne trouve pas dans les discours et l'on ne cite pas d'ailleurs un autre passage où le mot ait le même sens dans Cicéron. Cf. Virgile, *En.*, I, 682.

Per : il s'adressa *directement* au dépositaire pour les voir et pour les avoir.

Ubi, comme *apud quem*. De même, XVIII, 38 : apud eos *quo* ; 73 : taurus... *quo*, et cf. 25 : domus... *quo*.

Ita. Cf. la fin du § 32.

XIII. 30. *Jam* sert de transition (cf. LIX, 131), comme aussi *Jam vero* (60 *in.*, 124 *in.* et V, 34 *in.*).

Cibyratæ, de Cibyre, ville de l'ancienne Phrygie, au N de la Lycie.

Fingere... : les Latins, faute d'un mot propre, emploient toujours une périphrase pour dire : *sculpteur* en cire.

Cum : remarquez combien *cum* est répété dans tout ce passage.

In suspicionem venissent... : cette expression, construite comme *credi*, *putari*, tient lieu ici du passif de *suspicari*.

Inanibus : il y a là probablement quelque allusion à des faits prouvés et développés dans la première action, mais que nous ignorons. Manuce entend : ex quibus exigere nihil potuit : syngraphas enim attulerat ex quibus ei nihil deberetur ; Hotman : syngraphas in quibus numeratam fuisse pecuniam scriptum erat, cum tamen numerata non esset.

Venerat : plus-que-parfait logique dans le sens d'un imparfait : alors qu'il était à... Voir Dræger § 497, C, 2, d : II', p. 537.

sunt illi, quibus in tabulis refert sese Q. Tadius dedisse jussu istius « Græcis pictoribus ».

Eos jam bene cognitos et re probatos secum in Siciliam duxit. Quo posteaquam venerunt, mirandum in modum (canis venaticos diceres) ita odorabantur omnia et pervestigabant, ut, ubi qui*d*que esset, aliqua ratione invenirent; aliud minando, aliud pollicendo, aliud per servos, aliud per liberos, per amicum aliud, aliud per inimicum inveniebant : quicquid illis placuerat, perdendum erat; nihil aliud optabant, quorum poscebatur argentum, nisi ut id Hieroni et Tlepolemo displiceret.

XIV. [32] Verum mehercule hoc, judices, dicam. Memini Pamph*i*lum Lilybitanum, amicum et hospitem meum, nobilem hominem, mihi narrare, cum iste ab sese hydriam Boethi manu factam, præclaro opere et grandi pondere, per potestatem abstulisset, se sane tristem et conturbatum domum revertisse, quod vas ejusmodi, quod sibi a patre et a majoribus esset relictum, quo solitus esset uti ad festos

VARIANTES : *R* sese quintus. — *R Lag.* 29 quicque (cf. XV, 33); *p Lagg.* quicquid (*Voir Madvig, de Fin.*², *V*, 24, *p.* 646). — *Rp Lag.* 29 ut id; *al.* ut. — *R* displiceret. K; verum (voir V, II, 4 *fin*). — 32. *R* Pamphylum (*partout sauf vers la fin* panphyli). — *R* lyllibitanum (*Pour la forme* Lilybitanus *prouvée contre* Lilybætanum *par les inscriptions et les monnaies, voir Mommsen C. I. L.*, X, *p.* 742 *et Nohl præf.*, *p.* VI).

31. *Refert :* ut significetur id nomen relatum non uno loco in tabulis in judicio prolatis exstare et legi (Madvig).

Q. Tadius, un parent de Verrès, nommé encore I, 128 et 130.

Pictoribus est, par attraction, assimilé pour le cas, à *quibus* et non à *Hi... illi :* on compare, *Pro Lig.*, X *fin*, 31 : quanquam... non spes est... in *eorum* studiis *qui* a te petunt, *tui* necessarii; *Brutus*, 214 : quanquam id fuit... in aliis *oratoribus quos*... vidimus, ut *Sulpicium*. Voir Reisig-Haase, *Vorles.* § 344.

Canis : de même 40 et 47.

Ita : ne résume pas la parenthèse (= *quasi* canes essent), mais annonce *ut*....

Odorabantur. De même, 47 : *investigabant* et *perscrutabantur* omnia ; 53 : *odore* aut aliquo leviter presso *vestigio* persequebantur.

Quidque. Ce pronom indéfini, qui se place en français dans la proposition principale, (ils trouvaient *chaque chose où...*) se reporte régulièrement en latin dans la proposition relative. De même 95 : nemo fuit qui non telum, quod *cuique* fors offerebat, arripuerit. Voir Madvig, 495.

Quorum, et non *a quibus*, parce qu'il s'agit de la *propriété* de ces objets bien plus que de la *demande* qu'on en faisait.

XIV. 32. *Verum*, conjonction. Cf. ici : XIV, 33 *in.* : *Et mehercule*, et *Pro Plancio*, 64 : *Vere mehercule* hoc dicam.

Boethi : artiste de Chalcédoine, dont les œuvres en argent ciselé étaient classées aussitôt après celles de Mentor (XVIII, 38).

Per potestatem : en abusant de..., comme on dit *per vim.*, ou V, 109 : *per hospitium.*

Ad : à l'occasion de..

dies, ad hospitum adventus, a se esset ablatum. « Cum sederem, inquit, domi tristis, accurrit Venerius; jubet me scyphos sigillatos ad prætorem statim adferre. Permotus sum, inquit. Binos habebam; jubeo promi utrosque, ne quid plus mali nasceretur, et mecum ad prætoris domum ferr*i*. Eo cum venio, prætor quiescebat; fratres illi Cibyratæ inambulabant. Qui me ubi viderunt : « ubi sunt, Pam- « phile, inquiunt, scyphi ? » Ostendo tristis : laudant. Incipio queri me nihil habiturum quod alicujus esset pretii, si etiam scyphi essent ablati. Tum illi, ubi me conturbatum vident : « quid vis nobis dare, ut isti abs te ne auferantur ? » Ne multa, sestertios cIↄ me, inquit, poposcerant : dixi me daturum. Vocat interea prætor; poscit scyphos. Tum illos cœpisse prætori dicere, putasse se, id quod audissent, alicujus pretii scyphos esse Pamphili : luteum negotium esse, non dignum quod in suo argento Verres haberet. Ait ille idem sibi videri. » Ita Pamphilus scyphos optimos aufert.

[33] Et m*e*h*e*rcule ego antea, tametsi hoc nescio quid nugatorium sciebam esse, ista intelligere, tamen mirari solebam istum in his ipsis rebus aliquem sensum habere, quem scirem nulla in re quicquam simile hominis habere.

XV. Tum primum intellexi ad eam rem istos fratres Cibyratas fuisse, ut iste in furando manibus suis, oculis illorum uteretur.

At ita studiosus est hujus præclaræ existimationis, ut

VARIANTES : *R* ferre. — *p Lagg. om.* ut *après* dare. — *R*. HS. ꟾↄ. me; *p* $\overline{\text{HS}}$ $\overline{\text{ꟾↄ}}$; *Lag*. 29 HS $\overline{\text{V}}$. — *R* poposcerant; *p*ꝑ *om.; edd.* poposcerunt. — 33. *R* mercule; *R*[2] he *au-dessus*

Venerius : de même XLVI *fin*, 104, et V, 141

Binos : une paire.

Utrosque : Madvig, 495, *Rem.* 2 *fin.*

Incipio... cœpisse : formes du langage familier.

Ut... ne : voir 64 *fin*, 140 *in.*, et V, 7 *in.*

Negotium, dans ces périphrases, rappelle les habitudes de la langue vulgaire.

Ita. Cf. la fin du § 29.

33. *Tametsi... tamen*, se trouvera encore 113, 114 et 142 *fin*. Cf. V, 11.

Nescio quid : ces mots, ajoutés ici pour rabaisser la chose (ce *prétendu talent*), ailleurs la relèvent : *Pro Archia*, 15.

Simile hominis : cf. 98 : tu sine *humanitate*, et 126 *fin.*

XV. *Ad eam rem fuisse... ut :* lui permettaient de...; forme du langage familier. Cf. V, 157, 169, et Hellmuth, § 68 *fin.*

putetur in hisce rebus intellegens esse, ut nuper (vide*te* hominis amentiam) posteaquam est conperendinatus, cum jam pro damnato mortuoque esset, ludis Circensibus mane apud L. Sisennam, virum primarium, cum essent triclinia strata argentumque expositum in ædibus, cum pro dignitate L. Sisennæ domus esset plena hominum honestissimorum, accessit ad argentum, contemplari unum qui*d*que otiose et considerare cœpit. Mirari stultitiam alii, quod in ipso judicio, ejus ipsius cupiditatis, cujus insimularetur, suspitionem augeret; alii amentiam, cui comperendinato, cum tam multi testes dixissent, quicquam illorum venisset in mentem. Pueri autem Sisennæ, credo qui audissent quæ in istum testimonia essent dicta, oculos de isto nusquam deicere neque ab argento digitum discedere.

VARIANTES : XV. *R* video. — *Heræus* accesserit... cœperit. — *R* unum quicque (cf. 31). — *Kayser* [in ipso judicio].

Ut. Joignez : *ita studiosus... ut* nuper... et *hujus... ut putetur.* Pour les deux conjonctions subordonnées l'une à l'autre, cf. V, 13. Après toutes les incises qui se succèdent ici, les subjonctifs qu'on attend après *ut*, manquent par anacoluthe, et la phrase continue avec la construction directe : *accessit... cœpit.* Sur *putetur* redoublant l'idée de *existimationis*, cf. 1, la note sur *Putetis.*

Conperendinatus : après la *prior actio :* donc l'anecdote est de pure invention (Voir le *De Orat.*, II, LIX, 240), ou la date véritable a été changée, puisqu'à ce moment Verrès s'était exilé.

Damnato : I, 20 : sic obrutus est... ut his ludorum diebus interpositis nemo istum *comperendinatum*, sed *condemnatum* judicaret.

Circensibus ou *Ludis Romanis in Circo*, à la fin des *Ludi Romani* proprement dits, (V, 36) du 15 au 19 septembre. On voit que c'est après cette époque que se place, suivant la fiction de Cicéron, la seconde action du procès.

L. Cornelius Sisenna, mort en 67 pendant la guerre contre les pirates, où il commandait en qualité de légat de Pompée. Il était né un peu avant 118, et avait été préteur en 78 (στρατηγὸς δὲ κατὰ πόλιν καὶ ἐπὶ τῶν ξένων) comme le prouve une inscription (C. I. L. I. p. 111) et le témoignage d'Asconius (*Pro Cornelio*, Or.[1] p. 73-4 : cf. Peter, *Hist. Rom. rel.*, I, p. CCCXXIII). D'après *Verr.* II, XLV, 110-1, on admet qu'après sa préture, il avait été pro-préteur en Sicile. La supposition d'Ernesti, approuvée par Zumpt et reprise par Halm, qu'il était en 70 édile curule et qu'il présidait en cette qualité aux *ludi Circenses*, n'a aucune vraisemblance (Peter, p. CCCXXVII). Sisenna est mentionné dans l'histoire de la littérature et cité souvent par les auteurs comme un des premiers historiens de Rome ; voir *Brutus*, 228 et 259. Dans le procès, il était l'un des *advocati*, et même l'un des défenseurs de Verrès (ici 43 *fin*, et II, 110 : *defensor* tuus).

Strata : Pro Mur., 75 : is cum *epulum* Q. Maximus P. Africani nomine populo Romano daret, rogatus est ut *triclinium sterneret... : stravit* pelliculis hædinis *lectulos* Punicanos et *exposuit* vasa Samia.

Expositum : voir le dictionnaire de Saglio au mot *Abacus*, p. 4, *fig.* 7.

Unum quidque... : Cf. 63 *in.*

Credo, formant parenthèse, se trouve assez souvent placé, comme ici, avant les mots sur lesquels il tombe ; on verra encore la même construction : 62 *fin*, 93 et 149 *fin.* J'en trouve encore 18 exem-

[34] Est boni judicis parvis ex rebus conjecturam facere uniuscujusque cupiditatis et continentiæ. Qui reus et reus lege comperendinatus, re et opinione hominum pæne damnatus, temperare non potuerit maximo conventu quin L. Sisennæ argentum tractaret et consideraret, hunc prætorem in provincia quisquam putabit a Siculorum argento cupiditatem aut manus abstinere potuisse?

XVI. [35] Verum, ut Lilybæum, unde digressa est oratio, revertamur, Diocles est, Pamphili gener illius, a quo hydria ablata est, Popilius cognomine. Ab hoc abaci vasa omnia, ut exposita fuerunt, abstulit. Dicat se licet emisse; etenim hic propter magnitudinem furti sunt, ut opinor, litteræ factæ. Jussit Timarchidem æstimare argentum, quo modo qui umquam tenuissime in donationem histrionum æstimavit.

Tametsi jamdudum ego erro, qui tam multa de tuis emptionibus verba faciam et quæram, utrum emeris necne,

VARIANTES : 34. *Madvig, Kayser* [cupiditatis et]; *p* et cupidita; *ensuite* tis et continentiæ *est d'une main récente sur une place laissée en blanc.* — *R* provinciam. — *p Lag.* 29 putavit. — 35. *R* Lillybæum. — *p* revertamur; *R* revertantur; *Lag.* 29 φ *edd.* revertatur. — *R* Popilius; *p*φ Popillius. — *p* Timarchiden. — *Rp* quo modo qui; *edd.* quo modo? quo qui. — *p Lag.* 29 tametsi ego dudum erro.

ples dans les discours; un dans Salluste, *Jug.* 90 *in.*, et un dans Cornelius Nepos, *Att.*, XVIII, 5.

34. *Conjecturam facere :* cf. V, 34. Pour le raisonnement cf. V, 65.

Lege : c'était pour obéir à la loi, non à cause de l'obscurité de la cause, qu'il y avait eu remise.

Prætorem in provincia : même raisonnement, V, 40 *fin.*

XVI. 35. *Verum... :* reditus ad propositum.

Unde... : voir 32 *in.*

Cognomine : comme V, 16 : Apollonio cui Gemino *cognomen* est. C'était parmi les Siciliens une imitation des habitudes romaines.

Fuerunt : on dirait avec le présent historique : ut *exponebantur*, aufert : de même, 78: locata *fuerat;* 80 : dedicatum *fuisse;* 103 : inscriptum *fuit;* 116 : clausus *fuisset;* 127 : *fuit* facta... incisum *est*, et cf. *Pro Archia*, 2 *fin : Fuimus.*

Ut opinor tombe sur *sunt... factæ :* si je suis bien informé.

Litteræ : on a *rédigé* un acte de vente.

Quo modo, exemple à ajouter à ceux que cite Dræger, § 512, 2, II [1], p. 611.

Tenuissime : emploi assez rare de l'adverbe au lieu d'un ablatif comme *minimo*. On l'explique en remarquant qu'il s'agit ici de la nature (*comment...*), non du résultat de l'estimation (*à quel prix...*). Voir Nipperdey sur Tacite, *Ann.*, IV, 39.

In donationem... On remettait aux acteurs qui avaient plu des couronnes d'argent ou d'or (*corollaria*). La loi fixait, pour les couronnes offertes dans les jeux, un maximum de valeur qu'on éludait en estimant à très bas prix les *corollaria*. Cf. ici 49

et quo modo et quanti emeris; quod verbo transigere possum : ede mihi scriptum, quid argenti in provincia Sicilia pararis, unde quid*que* aut quanti emeris. [36] Quid fit? Quamquam non debebam ego abs te has litteras poscere : me enim tabulas tuas habere et proferre oportebat. Verum negas te horum annorum aliquot confecisse. Conpone hoc, quod postulo, de argento; de reliquo videro. Nec scriptum habeo nec possum edere. Quid futurum igitur est? quid existim*as* h*ic* judices facere posse? Domus plena signorum pulcherrimorum jam ante præturam; multa ad villas tuas posita, multa deposita apud amicos, multa aliis data atque donata; tabulæ nullum indicant emptum. Omne argentum ablatum ex Sicilia est; nihil cuiquam, quod suum dici vellet, relictum. Fingitur improba defensio, prætorem omne id argentum coemisse; tamen id ipsum tabulis demonstrari non potest. Si, quas tabulas profers, in his quæ habes, quo modo habeas, scriptum non est, horum autem temporum, cum te plurimas res emisse dicis, tabulas

VARIANTES : *R om.* quod verbo-emeris. — *pφ* quid argenti in; *Lag.* 29 quid in. — *p* unde quid (*Lag.* 29 quodque) aut. — 36. *R* aliquit; *Zumpt* aliquid. — *p om.* quod; *Lag.* 29 *om.* quod postulo. — *Heræus*, *Jacoby* [de argento]. — *R* existimes. — *RLd* : hoc hosce; *Halm* hic; *Bake* hos [judices]. — *Rp Lag.* 29 in his : *cdd.* in iis. — *pφ* dicas.

Verbo : cf. 8 *in.* : *Verbo uno.*

36. *Quid fit*, expression du style familier pour presser quelqu'un qui tarde trop; cf. Plaute, *Cas.*, II, VI, 52 : præcide os tu illi hodie : age, *ecquid fit?*

Abs te... poscere : tournure plus rare qu'un second accusatif. On a ici, 47 *fin* et 113 *in.*, *reposcere* avec deux accusatifs.

Negas : I, 60 *fin* : hoc novum et ridiculum est, quod hic nobis respondit, *cum* ab eo tabulas *postularemus* : usque ad M. Terentium et C. Cassium consules (73) confecisse, postea destitisse.

Aliquot se joint à *annorum*, régime de *tabulas* : depuis *un certain temps*, dans ces dernières années.

Conpone : donne-moi tout au moins *un compte arrêté* pour ceci.

Videro : Madvig, 340, *Rem.* 4 *fin.*

Quid futurum igitur est? La construction de *igitur* ici est la construction régulière : voir Berger, *Styl.*, p. 237, *d.*

Jam ante : Verrès pillait déjà quand il n'était que légat de Dolabella en Asie.

Ad villas : comme 48, *apud villam*, pour *in villis* : formes du langage familier. Hellmuth, § 60. Au contraire, 68 : *in* omnibus *villis* habet.

Deposita, pour les sauver en cas de condamnation. Voir Intr. p. 19, n. 5 et 6.

Aliis : ainsi le Sphinx, donné à Hortensius, le Mercure de Tyndaris (V, 185), etc.

Ablatum... est : Madvig, § 465, *Rem.* 4.

Quod... : à quoi il tint, objet de prix : cf. 38 *fin* : ille, qui illa *non invitus* haberet.

Quas tabulas : Madvig, 319 et cf. les autres exemples de Cicéron que cite Weil, *De l'ordre des mots*, ch. II *fin.*

omnino nullas profers, nonne te et prolatis et non prolatis tabulis condempnari necesse est ?

XVII. [37] Tu a M. Cælio, equite Romano, lectissimo adulescente, quæ voluisti, Lilybæi abstulisti ; tu C. Cacurii, prompti hominis et experientis et in primis gratiosi, suppellectilem omnem auferre non dubitasti ; tu maximam et pulcherrimam mensam citream a Q. Lutatio Diodoro, qui Q. Catuli beneficio ab L. Sulla civis Romanus factus est, omnibus scientibus, Lilybæi abstulisti. N*on* tibi obicio, quod hominem dignissimum tuis moribus, Apollonium, Niconis filium, Drepanitanum, qui nunc A. Clodius vocatur, omni argento optime facto spoliasti ac depecu*l*atus es ; taceo. Non enim putat ille sibi injuriam factam, propterea quod homini *j*am perdito et collum in laqueum inserenti subvenisti, cum pupillis Drepanitanis bona patria erepta cum illo partitus es ; gaudeo etiam, si quid ab eo abstulisti, et abs te nihil rectius factum esse dico. Ab Lysone vero Lilybitano, primo homine, apud quem deversatus es, Apollinis signum ablatum certe non oportuit. Dices te emisse. Scio : HS cIↄ. — « Ita opinor. » — Scio, inquam. — « Proferam litteras. » Tamen id factum non oportuit.

Variantes : *p* proferes... et e prolatis et non prolatis. — 37. *R* coelio ; *p* cloelio. — *Rp* Num tibi obicio. — *R* Aulus clodius... depecuniatus... tam perdito. — *R* ab Lysone, *p* a Lisone. — *Rp* lilybitano. — *R*. HS. $\overline{\infty}$. ita ; *p* $\overline{\infty}\overline{HS}$ ita ; *Lag*. 29 HS $\overline{x}$.

XVII. 37. *Lectissimo* : cf. en parlant aussi d'un *adulescens*, ici : xxxvi *in*., 79, et voir *Pro Archia*, 3.

Prompti et experientis : épithètes d'un sens très général : actif et laborieux.

Gratiosi est encore 38 ; xx, 42 ; 44 *in*.

Citream, en thuya : voir *Vie antique*, II, p. 228.

Q. Lutatio Diodoro. Il a pris le prénom et le nom de Catulus (*Q. Lutatius* Catulus). Cf. 25 : *Cn. Pompeii*.

Q. Catulus, le fils du vainqueur des Cimbres, et l'un des juges de Verrès : voir ici 69 *in*. et 82 *fin*.

A. Clodius. Il est question de ce personnage : II, 140. Comme il n'y a pas d'Aulus dans la famille des *Claudii*, ou il y a ici une erreur, ou, par exception, ce Sicilien n'avait pas pris son prénom dans la famille de ses protecteurs.

Depeculatus : ce verbe, qu'on trouve encore xxxvi, 79, n'est plus employé par Cicéron dans ses autres ouvrages.

Pupillis : pluriel oratoire. Pour le fait, voir II, 140.

Gaudeo : le passage est cité par Quintilien, IX, ii, 52, comme un exemple d'éloge ironique. La tournure : *gaudeo si*... est rare (Dræger, § 552, *b*).

Primo : de même, V, 163 *fin*, et ici, 15 *fin* : *primus* civitatis.

Ablatum... factum : Madvig, 407, *Rem*. 1.

Ita opinor : réponse affirmative de Verrès : oui, autant qu'il m'en souvient.

Id : cet achat, fût-il réel.

A pupillo Heio, cui *C*. Marcellus tutor est, a quo pecuniam grandem eripueras, scaphia cum emblematis Lilybæi utrum empta esse dicis an confiteris erepta?

[38] Sed quid ego istius in ejusmodi rebus mediocris injurias colligo, quæ tantummodo in furtis istius et damnis eorum a quibus aufereb*at*, versat*æ* esse videantur? Accipite, si voltis, judices, rem ejus modi, ut amentiam singularem et furorem jam, non cupiditatem ejus perspicere possitis.

XVIII. Melitensis Diodorus est, qui apud vos antea testimonium dixit. Is Lilybæi multos jam annos habitat, homo et domi nobilis et apud eos, quo se contulit, propter virtutem splendidus et gratiosus. De hoc Verri dicitur, habere cum perbona toreumata; in is pocula quædam, quæ Thericlia nominantur, Mentoris manu summo artificio facta. Quod iste ubi audivit, sic cupiditate inflammatus est non solum inspiciendi, verum etiam auferendi, ut Diodorum ad se vocaret ac posceret. Ille, qui illa non invitus haberet, respondit Lilybæi se non habere, Melitæ apud quendam propinquom suum reliquisse. [39] Tum iste continuo mittit homines certos Melitam; scribit ad quosdam Melitensis, ut ea

VARIANTES : *R* G. Marcellus. — 38. *R* damnis (p *de la même main au-dessus de l'*m). — *R* auferebant. — *cod.* versata; *Lambin* versatæ. — *R* et furorem; *p Lag.* 29 ut furorem. — XVIII. *p* quod ubi iste.

C. Marcellus, peut-être celui qui est nommé, 90 *fin*, comme juge de Verrès

Scaphia : coupes en forme de nacelles. Aussi 54 *fin*.

Empta... an... erepta, comme 29 *in*.

38. *Si voltis*, comme dans les comiques : *sis, sodes*, adoucit le ton de la forme impérative. Cf. 66 *in.* : si *videatur*.

Amentiam et furorem : cf. ici 40 : si hæc *ratio* potius quam *amentia* nominanda est, et V, 139 *fin*.

XVIII. *Apud eos quo :* voir 25 : domus... *quo*.

De... eum. Madvig, 395, *Rem.* 7; *de hoc* est ici nécessaire pour la clarté de la phrase.

Perbona paraît être un mot du style familier.

Toreumata : ouvrages ciselés, produits de la toreutique.

Thericlia : coupes à anses : voir *Vie antique*, I, p. 213.

Mentoris, célèbre ciseleur en argent (du IVe siècle avant J.-C.), qu'on mettait au-dessus de Boethus (ici 32). Ses œuvres étaient des plus rares (Pline, *H. N.*, XXXIII, LV, 1). Il est donc vraisemblable que ces coupes lui étaient faussement attribuées.

Non invitus : cf. 36 : quod suum esse *vellet*, et 39 : qui sua servare *vellet*.

Quendam... suum; un *de* ses... : cf. V, 64.

39. *Mittit... scribit :* Malte dépendait du gouvernement de la Sicile : voir 103 et suiv. — Pour le présent historique, voir Madvig, 336.

vasa perquirant; rogat Diodorum, ut ad illum propinquom suum det litteras; nihil ei longius videbatur quam dum illud videret argentum. Diodorus, homo frugi ac diligens, qui sua servare vellet, ad propinquum suum scribit, ut his, qui a Verre venissent, responderet illud argentum se paucis illis diebus misisse Lilybæum; ipse interea recedit; abesse a domo paulisper maluit quam præsens illud optime factum argentum amittere.

Quod ubi iste audivit, usque eo commotus est, ut sine ulla dubitatione insanire omnibus ac furere videretur. Quia non potuerat eripere argentum ipse, *a* Diodoro erepta sibi vasa optime facta dicebat; minitari absenti Diodoro; vociferari palam; lacrimas interdum *vix* tenere. Eriphylam accepimus in fabulis ea cupiditate, ut, cum vidisset monile, ut opinor, ex auro et gemmis, pulchritudine ejus incensa, salutem viri proderet. Similis istius cupiditas; hoc etiam acrior atque insanior, quod illa cupiebat id quod viderat, hujus lubidines non solum oculis, sed etiam auribus excitabantur.

XIX. [40] Conquiri Diodorum tota provincia jubet : ille ex Sicilia jam castra commoverat et vasa conlegerat. Homo,

VARIANTES : 39. *p* a Diodoro; *RE om.* a. — *p* facta dicebat optime (*avec renvoi pour lire* optime dicebat); *Lag.* 29 facta optime dicebat. — *cod.* absenti Diodoro; *Kayser* [Diodoro] (*mais ce mot correspond par un chiasme à* a Diodoro). — *H pϙ Lagg. Servius* vix; *R om.* — *Kayser* ea cupiditate fuisse ut (*je préférerais* Eriphylam *fuisse illam* accepimus in fabulis). — *E* videbat

Nihil longius quam : la même tournure est suivie : de *dum*, dans Lucilius, cité par Cicéron : *Tusc.*, IV, 48; de *ut : Ep. Fam.*, XI, xxvii, 1, et de l'infinitif : *Pro Rab. Post.*, 35 *fin.*

Frugi : sur les qualités dont ce mot exprime la réunion dans une personne, voir *Tusc.*, III, 16, 18, et IV, 36.

Paucis illis diebus : de même 140 : voir Madvig, 276, *Rem.*, 6. Ce parent répondrait, avec la forme directe : paucis *his* diebus misi : cf. xxxviii *fin*, 67, et voir Madvig 485 *a*, *Rem.*

Absenti Diodoro : la répétition du nom est une sorte de reproduction des plaintes de Verrès

In fabulis : dans le théâtre grec et dans les imitations qu'en avaient faites les tragiques romains, par exemple dans l'Ériphyle d'Attius, dans l'Alcméon d'Ennius, etc.

Ea... : Je ne trouve pas d'autre exemple d'une pareille ellipse du verbe.

Ut opinor : si je me souviens bien Cicéron ne veut pas citer en érudit.

Hoc etiam... : même mouvement : V, 146 *in.*

Hujus : comme 7 : ut *hic* tolleret.

XIX. 40. *Castra commoverat :* comme V, 96.

Vasa : on comprend le double sens.

Homo : voir 11 : *hominem.*

ut aliquo modo in provinciam illum revocaret, hanc excogitat rationem, si hæc ratio potius quam amentia nominanda est : apponit de suis canibus quendam, qui dicat se Diodorum Melitensem rei capitalis reum velle facere. Primo mirum omnibus videri Diodorum reum, hominem quietissimum, ab omni non modo facinoris, verum etiam minimi errati suspicione remotissimum; deinde esse perspicuum, fieri omnia illa propter argentum. Iste non dubitat jubere nomen referri, et tum primum ut opinor istum absentis nomen recepisse.

[41] Res clara Sicilia tota, propter cælati argenti cupiditatem reos fieri rerum capitalium neque solum reos fieri, sed etiam absentis. Diodorus Romæ sordidatus circum patronos atque hospites cursare; rem omnibus narrare. Litteræ mittuntur isti a patre vehementes, ab amicis item : videret quid ageret de Diodoro, quo progrederetur; rem claram esse et invidiosam; insanire hominem; periturum hoc uno crimine, nisi cavisset. Iste etiam tum patrem, si non in paren-

VARIANTES : 40. *R* vellet. — *Eberhard* videri fieri. — *p* facinore. — *R* referri; *pφ* deferri. — *Rp* et tum primum; *φ* tum primum. — *RE* ut opinor; *pφ* opinor. — 41. *Rp Lag*. 29 reos; *φ* reos præsentes; *Grunauer* (*Jahrb. für. Phil.*, 1883, 2, *p*. 132) capitalium nec solum præsentes sed etiam absentes. — *Eberhard* [de Diodoro].

Amentia, comme XVII *fin*, 38.

Apponit : cf. V, 108 *in*.

Ex suis canibus, sc. ex cohorte sua : cf. 31.

Diodorum reum, sc. esse : quoiqu'un accusé (*postulatus* ou *accusatus*) ne fût proprement *reus* que quand le magistrat avait reçu l'accusation (*nomen receperat*).

Referri, sc. in album reorum ; c'est au passif le sens de *nomen recipere* : voir Mispoulet II, p. 522-3. Zumpt défend la leçon de *pφ* : *nomen deferri*, comme correspondant à : *velle* facere, et il compare : II, 94; on comparerait aussi, ici, 100 : *nomen defertur*.

Recepisse, par anacoluthe après *ut opinor*, pour *recepit*. On compare : *De Rep.*, I, 58 : si, *ut Græci dicunt*, omnes aut Græcos *esse* aut barbaros; *De Off.*, I, 22 et *De Orat.*, III, 3; Térence, *Ad.* IV, v, 14, etc.

41. *Clara* : voir 27 : *clarum*.

Reos fieri... absentis : abus qui se produisait parfois dans les provinces, mais qu'on n'eût pas souffert à Rome, et qui, quand il fut renouvelé par Verrès dans l'affaire de Sthenius, souleva les réclamations des tribuns (II, 100) et d'un grand nombre de sénateurs (II, XXXIX, 95).

Circum... comme 76.

Videret quid... hominem... Cicéron résume le contenu de ces lettres.

Quo progrederetur : cf. 42 *in*.; dans la lettre de Lentulus à Catilina, *Catil.*, II, 12 : cogita *quem in locum* sis *progressus*, et V, 179.

Hominem, sc. Verrem : voir 11.

Cavisset : style direct : peribis nisi *caveris*, et le parfait parce qu'on songe à l'accusation (*judicium*), et que les précautions doivent être prises auparavant.

tis, at in hominum numer*o* putabat; ad judicium nondum se satis instruxerat; primus annus erat provinciæ; non ut in Sthe*n*io, jam refertus pecunia : itaque furor ejus paululum, non pudore, sed metu ac timore repressus est. Condempnare Diodorum non audet absentem; de reis eximit. Diodorus interea prætore isto prope triennium provincia domoque caruit. [42] Ceteri non solum Siculi, sed etiam cives Romani hoc statuerant : quoniam iste tantum cupiditate progrederetur, nihil esse quod quisquam putaret se, quod isti paulo magis placeret, conservare aut domi retinere posse; postea vero quam intellexerunt isti virum fortem, quem summe provincia expectab*a*t, Q. Arrium, non succedere, statuerunt nihil se tam clausum neque tam reconditum posse habere, quod non istius cupiditati apertissimum promptissimumque esset.

XX. Tum iste ab equite Romano splendido et gratioso, Cn. Ca*l*idio, cujus filium sciebat senatorem populi Romani et judicem esse, eculeos argenteos nobilis, qui Q. Maxim*i* fuerant, aufert. [43] Inprudens huc incidi, judices : emit enim,

VARIANTES : *R* numerum... Sthennio.— *Nohl* refertus *erat* (*je lirais plutôt* non *erat* ut in...) — 42. *Andreas Weidner* cum isti paulo. — *R* expectabit. — XX. *R* C. N. (*partout ainsi ou* G. N.) callidio (*deux fois* callidius; *partout ailleurs* calidius). — *R* quique maxime; *G*[5] *Priscien* quique maximi; *p* qui quinti maximi; *Lagg.* qui Q. Maximi.

Instruxerat : il n'avait pas encore *fait ses provisions* en vue de...

Sthenio : l'année suivante : voir II, 82 et suiv., et V, 109.

Refertus, sc. Verres erat. L'énumération rapide de ces raisons amène l'ellipse du verbe et celle d'un pronom représentant le nouveau sujet.

Interea n'est pas, comme on l'explique, un synonyme de *tamen :* Diodore n'en fut *pas moins* forcé de... (Hand, III, p. 416, 7); le sens adversatif résulte du contexte; l'adverbe garde son sens propre : mais *dans l'intervalle....*

42. *Statuerant... nihil esse quod quisquam putaret :* pléonasme. Cf. V, 22 *fin*, et ici : 114 : hæc causa in *opinione* Siculorum plurimum valet quod.... *arbitrantur*.

Nihil esse quod... quod : la phrase est quelque peu surchargée.

Summe : ajoutez ce nouvel exemple aux 7 passages que cite Merguet et qui appartiennent tous aux premiers discours.

Neque tam... et non *aut* : la répétition de l'adverbe montre que les participes expriment ici des idées distinctes.

XX. *Eculeos :* probablement des vases à boire, en forme de corne (ῥυτά : voir *Vie antique*, I, p. 215), dont l'extrémité portait une tête de cheval.

Maximi. Cf. 29 *in. :* phaleras quæ *regis Hieronis fuisse* dicuntur. En prenant ce mot pour un nom commun (sc. pretii), on ne peut expliquer le plus-que-parfait (*fuerant*) qu'en alléguant qu'on songe à Calidius qui les a perdus.

43. *Inprudens incidi :* Quintilien, IX, II, 60, cite ces mots comme une formule

non abstulit: nollem dixisse; jactabit se et in his equitabit eculeis. « Emi; pecuniam solvi. » Credo: etiam tabulæ proferentur; est tanti: cedo tabulas; dilue sane crimen hoc Calidianum, dum ego tabulas aspicere possim. Verum tamen quid erat quod Calidius Romæ quereretur se, cum tot annos in Sicilia negotiaretur, a te solo ita esse comtemptum, ita despectum, ut etiam una cum ceteris Siculis despoliaretur? Si emeras, quid erat quod confirmabat se abs te argentum esse repetiturum, si id tibi sua voluntate vendiderat? Tu porro posses facere, ut Cn. Calidio non redderes, præsertim cum is L. Sisenna, defensore tuo, tam familiariter uteretur, et cum ceteris familiaribus Sisennæ reddidisses?

[44] Denique non opinor negaturum esse te homini honesto, sed non gratiosiori quam Cn. Calidius est, L. Curidio te argentum per Potamonem, amicum tuum, reddidisse. Qui quidem ceterorum causam apud te difficiliorem fecit; nam cum te compluribus confirmasses redditurum, postea-

VARIANTES : *Rp* dixisse; *edd.* dixissem. — *R* negociaretur... contentum (*p au-dessus de l'n*). — *Kayser* despoliaretur, si emeras? Quid... (*Mais voir Madvig, De Fin.*, I, 7). — *p* petiturum (cf. 83 *fin*). — *R Lagg.* si id; *p Lag.* 29 φ si. — 44. *R* reddisse (cf. 29).

de correction qui, de son temps, était passée tout à fait dans l'usage.

Nollem dixisse. Volo, nolo, peuvent sans doute se construire avec l'infinitit : on dit bien : *volui dicere, facere* (56), *audire*, etc. Cependant avec *velim, nolim, nollem*, exprimant un souhait, Cicéron met le plus souvent le second verbe au subjonctif. On cite bien la formule *velim scire*; d'autres exemples (*Prov. Cons.*, 47 : hoc *velim probare* omnibus ; *Verr.*, II, 164 *in.*: *velim quærere* nunc ex ipso Metello; III, 23 : quem... odissent neque *videre vellent*) ; mais aucun parfait de l'infinitif. Le texte est douteux, de même qu'ici : *Pro Sestio*, 102, et *Pro Flacco*, 75 *in.* M. Schmalz, *Berl. Woch. IX*, p. 305 au bas, soutient notre leçon et cite plusieurs exemples.

Etiam... n'amène pas une réponse de Verrès, mais une concession insidieuse de Cicéron : tu voudras sans doute me montrer...

Tabulæ : on sent pourquoi le mot est répété trois fois dans la phrase.

Est tanti : voir 28 : *fuit tanti*.

Sane : je consens à être réfuté sur ce point...

Verum tamen : sous une forme ironique, réfutation de cette prétendue preuve.

Despoliaretur : seul exemple qu'on ait de ce verbe dans Cicéron.

Quid erat quod : comment se *fait-il* que,..

Tu porro. Il faut suppléer la conclusion du raisonnement précédent : ergo non emisti, sed abstulisti. Cicéron laisse la thèse de Verrès, pour revenir à la situation vraie : mais *après cela*, croyais-tu vraiment pouvoir faire autrement que de les rendre, quand...

Sisenna : voir xv, 33.

44. *Amicum tuum* : Cicéron dit à Cæcilius pour lui prouver qu'il était d'accord avec Verrès : *Div.*, 29 : Potamonem scribam et familiarem tuum, retentum esse a Verre in provincia cum tu decederes.

quam Curidius pro testimonio dixit te sibi reddidisse, finem reddendi fecisti, quod intellexisti præda te de manibus amissa testimonium tamen effugere non posse.

Cn. Calidio, equiti Romano, per omnis alios prætores licuit habere argentum bene factum; licuit posse domesticis copiis, cum magistratum aut aliquem superiorem invitasset, ornare et apparare convivium; multi domi Cn. Calidii cum potestate atque imperio fuerunt : nemo inventus est tam amens qui illud argentum tam præclarum ac tam nobile eriperet, nemo tam audax qui posceret, nemo tam inpudens qui postularet ut venderet. [45] Superbum est enim, judices, et non ferendum dicere prætorem in provincia homini honesto, locupleti, splendido : « Vende mihi vasa cælata. » Hoc est enim dicere : non es dignus tu qui habeas quæ tam bene facta sunt; meæ dignitatis ista sunt. Tu dignior, Verres, quam Calidius? qui (ut non conferam vitam neque existimationem tuam cum illius, neque enim est conferenda, hoc ipsum conferam, quo tu te superiorem fingis,) quod HS ccc *milia* divisoribus, ut prætor renuntiarere, dedisti, trecenta accusatori, ne tibi odiosus esset, ea re contempnis equestrem ordinem et despicis? ea re tibi indignum visum est quicquam, quod tibi placeret, Calidium potius habere quam te?

XXI. [46] Jactat se jamdudum de Calidio : narrat omni-

VARIANTES : *Rpφ* amissa; *G*[3] emissa. — *φLag.* 29. cum potestate ac imperio; *Rp* atque. — 45. *R* quod. HS ccc divisoribus; *pφ* $\overline{\text{LXXX}}$ milia. — *Rpφ* dedisti trecenta accusatori; *Caratoni* LXXX.

Superiorem, quelque personnage de haut rang. Ce mot, employé comme ici substantivement au singulier, est assez rare.

Domi Calidii : Madvig, 296 *b*, *Rem.*, 1. On a de même *domi suæ :* 7, 16, 70, 71; V, 76, 110, 111, 112, etc.

45. *Enim :* pour la place du mot, voir Berger, *Stylistique*, p. 236, *Rem.*, III, *a*.

Prætorem in provincia : cf. 31, et XXVI, 60.

Ut non... forme de prétérition; cf. V, 179 : *ut* ego non *dicam*; Dræger, II[2], p. 667.

Illius : Madvig, 280, *Rem.* 2.

Hoc... quo... : ton rang de sénateur.

Divisoribus : voir Madvig, *État Romain*, I, p. 291. — Les chiffres ne sont pas sûrs ici. On voit : *Act. Pr.*, 23, que Verrès avait donné cinq cent mille sesterces pour empêcher l'élection de Cicéron comme édile.

Trecenta (sc. milia) *accusatori :* à un orateur prêt à t'intenter un procès de brigue.

Odiosus esset = ne tibi negotium facesseret (142).

XXI. 46. *Jactat*, comme 43 *in*.

bus emisse se. Num etiam de *L.* Papinio, viro primario, locupleti honestoque equite Romano, turibulum emisti, qui pro testimonio dixit te, cum inspiciendum poposcisses, evolso emblemate remisisse: ut intellegatis in homine intellegentiam esse, non avaritiam, artifici*i* cupidum, non argenti fuisse. Nec solum in Papinio fuit hac abstinentia: tenuit hoc institutum in turibulis omnibus, quæcumque in Sicilia fuerunt.

Incredibile est autem quam multa et quam præclara fuerint. Credo tum, cum Sicilia florebat opibus et copiis, magna artificia fuisse in ea insula; nam domus erat ante istum prætorem nulla paulo locupletior, qua in domo hæc non essent, etiamsi præterea nihil esset argenti: patella grandis cum sigillis ac simulacris deorum, pat*er*a, qua mulieres ad res divinas uterentur, turibulum: hæc autem omnia antiquo opere et summo artificio facta; ut hoc liceret suspicari, fuisse aliquando apud Siculos per*æ*que proportione cetera, sed quibus multa fortuna ademisset, tamen apud eos remansisse ea, quæ religio retinuisset.

[47] Dixi, judices, multa fuisse fere apud omnis Siculos: ego idem confirmo, nunc ne unum quidem esse. Quid hoc est? quod hoc monstrum, quod prodigium in provinciam

VARIANTES : 46. *pLag.* L; *R om.* — *R*[1] artifici. — *p* in Sicilia fuerant. — *R* patina qua. — *p* hæc autem omnia; *R* turibulum autem hæc; (*pour ces transpositions de mots dans R, voir au livre* V, 94); *Halm* erant autem hæc; *Richter* turibulum ***; *Schwabe* item hæc. — *R* per ea que; *corr. Turnèbe.* — 47. *p Lag.* 29 fere fuisse... quid est hoc?

De L. Papinio. Les régimes de *emo*, dépendant de prépositions, sont, d'après Merguet, dans le rapport suivant: avec *a*, 25 exemples; avec *de*, 6; avec *ex*, 2.

Locupleti : pour la forme, voir 29 *in.*

Turibulum : voir *Vie antique*, II, p. 418 et *Fig.* 402, *i*, et Marquardt, tr. XII[1], p. 200.

Non avaritiam... : opposez 124 *fin.*

Magna artificia : un centre important de production artistique, une industrie florissante.

Qua in domo : voir 26 *in.* : *Qui ordo.*

Patella : Festus, p. 249, M. : *patellæ, vascula parva picata* (dont les pieds avaient la forme de sphinx, *pica*), sacrificiis faciendis apta, *humiles et patentes* velut capidulæ (coupes de sacrifices à anses), *sed ansis carentes.*

Patera. Macrobe, *Sat.*, V, XXI, 4 : *patera*, ut et ipsum nomen indicio est, *planum ac patens* est.

Antiquo : partant, de la bonne époque.

Aliquando, sc. tum cum Sicilia florebat...

Cetera : toute l'argenterie ciselée en dehors des vases destinés au culte.

Quibus... tamen. Le relatif équivaut ici à *quamvis* multa iis...; cf. 3 *fin* : *Quæ. Tamen* rappelle *sed* qu'il renforce.

47. *Quid hoc est* : qu'est-ce que *ce* Verrès?

misimus? Nonne vobis id egisse videtur, ut non unius libidinem, non suos oculos, sed omnium cupidissimorum insanias, cum Romam revertisset, expleret? Qui simul atque in oppidum *quod*piam venerat, inmittebantur illi continuo Cibyratici canes, qui investigabant et perscrutabantur omnia. Si quod erat grande vas et majus opus inventum, læti adferebant; si minus ejus modi quippiam venari potuerant, illa quidem certe pro lepusculis capiebantur, patellæ, pateræ, turibula. Hic quos putatis fletus mulierum, quas lamentationes fieri solitas esse in hisce rebus? Quæ forsitan vobis parvæ esse videantur, sed magnum et acerbum dolorem commovent, mulierculis præsertim, cum eripiuntur e manibus ea, quibus ad res divinas uti consuerunt, quæ *a* suis acceperunt, quæ in familia semper fuerunt.

XXII. [48] Hic nolite expectare, dum ego hæc crimina agam *o*stiatim, ab Æsc*h*ylo Tyndaritano istum pateram abstulisse, a T*h*rasone item Tyndaritano patellam, a Nymphodoro Agrigentino turibulum. Cum testis ex Sicilia dabo, quem volet ille eligat, quem ego interrogem de patellis, pateris, turibulis : non modo oppidum nullum, sed ne domus quidem *u*lla paulo locupletior expers hujus injuriæ repperietur. Qui cum in convivium venisset, si quic-

VARIANTES : *après* oppidum, *p Lag.* 29 *E* quopiam; *R* copiam; *après* ejus modi, *Rp Lag.* 29 quippiam. — *R om.* a. — 48. *REp* agam; *Müller* colligam. — *R* hostiatim (*au contraire* 53, ostiatim)... aescylo... trasone... nymphiodoro... phylo qui fuit. — *Eberhard* [de patellis... turibulis]; *ces mots lui paraissent presque aussi suspects au § précédent.* — *RE* sed ne domus quidem ulla (*R* nulla); *p* oppidum nullum, domus nulla.

Continuo. Au lieu d'être placé en tête de la proposition, cet adverbe, dans Cicéron, est rejeté plus souvent après un ou plusieurs mots. Voir le lexique de Merguet, et Wichert, *Stillehre.* p. 445, et cf. ici 48 *fin.*

Quidem certe : voir II, 3 *fin.*

Hic : alors; les mots *in hisce rebus*, qui répondent à l'adverbe, rappellent les objets énumérés à la fin de la phrase précédente. On verra de même à la fin de la phrase suivante les mots : *ea quibus*... qui rappellent ces mêmes objets.

XXII. 48. *Agam* est joint ici à *crimina*, comme il l'est d'ordinaire à *causam, quæstionem*, etc., ou à un pronom, par ex. *hæc*. De cette expression se tire l'idée de *dicam*, d'où dépendent les infinitifs suivants.

Cum testis... : dans l'*interrogatio testium* qui devait suivre les discours de la seconde action. Voir à l'Index : *Témoins.*

Quem volet... : de même 55 *fin.*

Cum... venisset. Cum, avec la 3[e] personne du subjonctif, pour indiquer une action répétée, est une construction assez rare au siècle classique : Dræger, § 498, 4 c; II[1], p. 546

quam cælati aspexerat, manus abstinere, judices, non poterat.

Cn. Pompeius est, Philo qui fuit, Tyndaritanus. Is cenam isti dabat apud villam in Tyndaritano. Fecit quod Siculi non audebant : ille, civis Romanus quod erat, inpunius id se facturum putavit : adposuit patellam, in qua sigilla erant egregia. Iste continuo ut vidit, non dubitavit illud insigne penatium hospitaliumque deorum ex hospitali mensa tollere, sed tamen, quod ante *de* istius abstinentia dixeram, sigillis avulsis reliquum argentum sine ulla avaritia reddidit.

[49] Quid? Eupolemo Calactino, homini nobili, *Lucullorum* hospiti ac perfamiliari, qui nunc apud exercitum cum L. *Lu*cullo est, non idem fecit? Cenabat apud eum; argentum ille ceterum purum adposuerat, ne purus ipse relinqueretur : duo pocula non magna, verum tamen cum emblemate. Hic, tamquam festivom acro*a*ma, ne sine corollario de convivio discederet, ibidem convivis spectantibus emblemata evellenda curavit.

Neque ego nunc istius facta omnia enumerare conor neque opus est nec fieri ullo modo potest : tantum uniuscujusque de varia improbitate generis indicia apud vos et exempla profero. Neque enim ita se gessit in his rebus, tamquam rationem aliquando esset redditurus, sed prorsus

VARIANTES : *R* sicilia. — *R om.* de. — 49. *R* nobili iucoliorum... locullo... fertiuom acroma.

Qui fuit : opposez, 25 : Percenniorum *qui nunc* Pompei *sunt*.

Apud villam : voir 36 : *ad villam*, et Nipperdey sur Tacite, *Ann.*, I, 5.

Hospitalium. Cf. 32 : quo solitus esset uti... ad *hospitum* adventus.

Dixeram, au lieu de *dixi*; voir la note de Brix sur Plaute, *Capt. prol.* 17.

49. *Eupolemo*. Pour ce datif, voir Madvig, § 241, *Rem.* 5.

Calactino, de Caleacte (χαλὴ ἀκτή) ou Calacta, à l'ouest d'Haluntium.

Lucullorum, les deux frères nommés *Pro Archia*, 5.

Apud exercitum : *Pro Archia*, 11 *in*.

Non magna : il espérait que ces coupes ne seraient pas remarquées de Verrès.

Acroama... corollario... spectantibus : comme un bon *virtuose* qui n'entend pas manquer sa *couronne* en quittant son *public* : voir ici 35 *fin* : *in donationem*, et pour *acroama*, *Pro Archia*, 20.

Neque ego nunc... : la même remarque sera faite encore au commencement du ch. XXVI.

Ita... tanquam... ita quasi... : cf. 84 *fin* : *tanquam... ita*; et ici 75 *in.* et V, 141 *in.* : *quasi... ita*.

ita, quasi aut reus numquam esset futurus, aut, quo plura abstulisset, eo minore periculo in judicium venturus esset; qui hæc, quæ dico, jam non occulte, non per amicos atque interpretes, sed palam de loco superiore ageret, pro imperio et potestate.

XXIII. [50] Catinam cum venisset, oppidum locuples, honestum, copiosum, Dionysiarc*h*um ad se proagorum, hoc est, summum magistratum, vocari jubet : ei palam imperat, ut omne argentum, quod apud quemque esset Catinæ, conquirendum curaret et ad se adferendum. Ph*y*larc*h*um Centuripinum, primum hominem genere, virtute, pecunia, non hoc idem juratum dicere audistis, sibi istum negotium dedisse atque imperasse, ut Centuripinis, in civitate totius Siciliæ multo maxima et locupletissima, omne argentum conquireret et ad se conportari juberet ? Agyrio similiter istius imperio vasa Corinthia per Apollodorum, quem testem audistis, Syracusas deportata sunt.

[51] Illa vero opt*i*ma [est], quod, cum *H*aluntium venisset prætor laboriosus et diligens, ipse in oppidum noluit accedere, quod erat difficili ascensu atque arduo ; Archaga*th*um Hal*u*ntinum, hominem non solum domi, sed tota

VARIANTES : *p Lag.* 29 *om.* de *devant* loco *et* pro *après* ageret. — 50. *R* dionysiarcum. — *Heræus* [hoc est summum magistratum]. — *R* Philiarcum (voir 29). — 51. *codd.* optima (*R* optuma) est ; *Victorius edd.* [est]. — *R* alluntium... archagatum (*et de même ensuite*)... halyntinum... halynti.

Eo minore periculo : puisqu'il serait mieux pourvu (41, *ad judicium* instructus).

Interpretes : des intermédiaires. Voir le *Dictionnaire étymologique* de Bréal-Bailly.

De loco superiore : cf. Sénèque, *Clem.*, I, v, 3 : hæc [magnanimitas]... melius in *tribunali* quam *in plano* conspicitur

XXIII. 50. *Oppidum :* sans préposition contrairement à l'usage le plus fréquent : Madvig, 232, *Rem.*, 2. Au contraire plus loin : *Centuripinis, in* civitate.

Proagorum, προήγορος : il y en avait un aussi à Tyndaris, 85 *in.*

Primum : cf. 37 *fin : primo.*

Dicere audistis. Cicéron préfère cette construction à l'emploi du participe présent, puisque, rien que dans notre discours, on trouvera encore l'infinitif : 53, 62, 70, 84, 102, 113 et 114 (Luterbacher).

Centuripinis. Pour cette ville (τὰ Κεντόριπα ou *Centuripæ*), et aussi pour *Leontium*, Cicéron emploie toujours le nom du peuple auquel il joint à l'occasion *civitas.*

Maxima : elle comptait 10 000 citoyens : II, 163 *fin.* Voir aussi III, 108.

51. *Illa... optima* (sc. sunt) *quod :* ce fut bien mieux à... On aura encore, LIX *in.*, 131 : Jam *illa*... præteribo... quod... *Vero* introduit un nouveau membre indiqué comme plus important. Cette construction est surtout fréquente avec *ille* et un superlatif. Ici le pluriel est employé, quoi-

Sicilia in primis nobilem, vocari jussit; ei negotium dedit, ut quicquid Hal*u*nti esset argenti cælati aut si quid etiam Corinthiorum, ut omne statim ad mare ex oppido deportaretur. Escendit in oppidum Archagathus. Homo nobilis, qui a suis amari et diligi vellet, ferebat graviter illam sibi ab isto provinciam datam, nec quid facere*t* habebat. Pronuntiat quid sibi imperatum esset; jubet omnis proferre quod haberent. Metus erat summus; ipse enim tyrannus non discedebat longius : Archagathum et argentum in lectica cubans ad mare infra oppidum exspectabat. [52] Quem concursum in oppido factum putatis? quem clamorem? quem porro *f*letum mulierum? Qui videret, equum Trojanum introductum, urbem captam diceret: efferr*i* sine thecis vasa, extorqueri alia e manibus mulierum, e*c*fringi multorum foris, revelli claustra. Quid enim putatis? scuta si quando conquiruntur a privatis in bello ac tumultu, tamen homines inviti dant, etsi ad salutem communem dari sentiunt; ne quem putetis sine maximo dolore argentum cælatum domo, quod alter eriperet, protulisse. Omnia deferuntur. Cibyratæ fratres vocantur : pauca inprobant; quæ probarant, iis crustæ aut emblemat*a* detrahebantur : sic Haluntini

VARIANTES : *R* celati; (*de même* 52, celatum; 54, celatores; 63, celatoribus; 97, celatas; *au contraire* 45, calata; et 48, calati). — *codd.* ut omne; *Hotman : vetus liber* id omne *et sic puto corrigendum : après lui, edd.* id omne. — *R* Escendit (a *sur* e *d'une main très postérieure*); *p* escendit; *Lag.* 29 φ ascendit. — *R* facere. — 52. *R* porro electum... efferre... et fringi... emblematum.

qu'il ne s'agisse que d'un seul fait, parce que l'orateur en veut relever toutes les circonstances; cf. *Æn.* I, 669 : *Nota* tibi.

Ut... ut omne : cf. *Pro Sestio*, 29 *fin*, et voyez Madvig, 480, *Rem.* 3. Le neutre *omne* rappelle *quicquid...* : c'est une construction très rare.

In lectica : voir V, XI, 27, et *Phil.* II, 106 : iste operta *lectica* latus per oppidum est ut mortuus.

52. *Fletum mulierum*, comme 47 *fin.*

Qui videret, comme : quem *si quis* videret : Kühner, II, p. 956.

Equum Trojanum introductum : souvenir d'école, sans doute très goûté; car il est assez fréquent dans Cicéron.

Scuta : une seule espèce d'armes et de celles qui avaient le plus de prix, pour représenter ici d'une manière générale *les armes*, réquisitionnées en un moment de péril.

Ne... putetis : ces mots ne sont pas construits d'une manière indépendante, comme s'il y avait : *nolite putare*, mais ils doivent être rattachés comme une conséquence aux propositions précédentes. De même, 148. Il y a ellipse d'une proposition comme : *ce que je remarque*, pour que... : ellipse surtout fréquente avant *ut scias*, *ne ignores*.

Crustæ : bandes minces, enveloppes plus ou moins étendues, couvrant tout ou

excussis deliciis cum argento puro domum revertuntur.

XXIV. [53] Quod umquam, judices, hujusce modi everriculum ulla in provincia fuit? Avertere aliquid de publico quam obscurissime per magistratum solebant; etiam cum aliquid a privato nonnunquam, occulte auferebant, et ei tamen condempnabantur. Et, si quæritis, ut ipse de me detraham, illos ego accusatores puto fuisse, qui ejusmodi hominum furta odore aut aliquo leviter presso vestigio persequebantur. Nam nos quidem quid facimus in Verrem, quem in luto volutatum totius corporis vestigiis invenimus? Permagnum est in eum dicere aliquid, qui præteriens, lectica paulisper deposita, non per præstigias, sed palam per potestatem, uno imperio, ostiatim totum oppidum conpilaverit?

Ac tamen, ut posset dicere se emisse, Archagatho imperat, ut illis aliquid, quorum argentum fuerat, nummulorum dicis causa daret. Invenit Archagathus paucos qui vellent accipere; is dedit. Eos nummos tamen iste Archagatho

Variantes : 53 *p Lag.* 29 verriculum illa in. — *Eberhard* [per magistratum] — *p* etiam (*om. cum*) aliquid. — *Ernesti* cum alii aliquid; *Müller* aliqui aliquid. — *Rp* Verrem (*l'accusatif répond mieux aux mots :* in eum dicere); φ Verre. — *Rp* ac tamen; φ attamen. — *p Lag.* 29 se dicere.

partie des vases (54 *fin* : *ita... inligabat*); au contraire les *emblemata* sont des reliefs se détachant fortement et qu'il fallait ainsi solidement sertir (*ibid.* : *ita... includebat*).

Excussis, non pas : *e vasis ;* mais plutôt *: ex illorum manibus.*

Deliciis : cf. 126 ; tam *delicati...* studia ac *delicias.*

XXIV. 53. *Quod... :* retour à la même pensée et au même mouvement que 47 *in.*

De publico... per magistratum : ils se faisaient payer de l'argent, ou, comme Verrès, se faisaient construire un vaisseau, par une *civitas,* en exerçant une pression sur ses magistrats.

Si quæritis : seul exemple de cette locution dans les discours, mais elle se trouve encore dans les traités (*De Off.*, III, 80 *fin; Cato*, 65 *in.; De Orat.*, II, 254 *in*) et dans les lettres (*Ep. fam.*, VII, I, 2 *in.; Ad Brut.*, II, v, 4 *fin*).

Illos ... accusatores : ceux-là *seulement* étaient de *véritables* accusateurs : cf. V, 37 *fin :* in *loco*, et ici, 2 : *latine.*

Presso, forme très rare (elle est encore *Pro Sestio*, 13) pour *impresso.*

Quem in luto... : cf. *In Pis.*, 83 *in.*

Uno imperio : sans couvrir par rien l'abus qu'il faisait de son autorité.

Ac lie à ce qui précède la fin de l'anecdote ; *tamen* marque l'opposition entre *palam per potestatem* et cette précaution dont s'avise tout à coup Verrès. *Attamen* voudrait dire : *pour le moins.* Cf. *et... tamen* plus haut, à la fin de la seconde phrase de notre §, et 124.

Dicis causa, pour la forme, λόγου ἕνεκα : expression du style familier, qu'on ne trouve qu'ici dans les discours.

Is = *iis*, comme xviii, 38, etc.

non reddidit. Voluit Romæ repetere Archagathus : Cn. Lentulus Marcellinus dissuasit, sicut ipsum dicere audistis. Recita Archagathi et Lentuli testimonium.

[54] Et, ne forte hominem existimetis hanc tantam vim emblematum sine causa coacervare voluisse (videte quanti vos, quanti existimationem populi Romani, quanti leg*e*s et judicia, quanti testis, Siculos, negotiatores fecerit), posteaquam tantam multitudinem collegerat emblematum ut ne unum quidem cuiquam reliquisset, instituit officinam Syracus*i*s in regia maximam. Palam artifices omnis, cælatores ac vascularios, convocari jubet, et ipse suos compluris habebat : eos concludit, magna*m* homin*u*m multitudinem. Mensis octo continuos his opus non defuit, cum vas nullum fieret nisi aureum. Tum illa, ex patellis et turibulis quæ eveller*at*, ita scite in aureis poculis inligabat, ita apte in scaphis aureis *i*ncludebat, ut ea ad illam rem nata esse diceres : ipse tamen prætor, qui sua vigilantia pacem in Sicilia dicit fuisse, in hac officina majorem

VARIANTES : *pφ* petere (cf. 42). — *pφ* audistis atq. hac tota de re audistis Archagathi et Lentuli testimonium. — 54. *Jeep* voluisse (videte... fecerit) posteaquam... ; cf. 73 *in.*; *edd.* voluisse, videte... fecerit. Posteaquam.... — *R*[1] legis. — *REp Lag.* 29 negotiatores ; φ *edd.* negotiatoresque ; *Halm* [negotiatores] ; *Kayser* [testis]... [negotiatores]. — *R* Syracusanis... magna hominem... evelleret. — *Heräus* [ex patellis et turibulis]. — *REp Lag.* 29 scaphis ; *Guilielmus edd.* scaphiis. — *p Lag.* 29 φ includebat ; *RE* concludebat. — *Eberhard* ipse interim prætor ; *Madvig* ipse autem prætor.

Cn. Lentulus, consul en 56. Il descendait par le sang des Marcellus (*Marcellinus*), et il suivait la tradition de leur famille (ici 89) en se montrant le conseiller et le protecteur des Siciliens (II, 103). Son père, ou lui-même, suivant d'autres, était entré par adoption dans la famille des Lentulus.

54. *Existimetis... existimationem* : pour cette répétition d'un mot dans deux sens différents (*traductio*) voir V, III, *fin*, la note sur *In eadem causa fuit*.

Populi Romani existimationem : cf. V, 35 *in.*

Testis, Siculos, negotiatores. Après le nom qui indique le genre et qui répond à *leges et judicia* (*testis*), viennent les deux espèces : les Siciliens et les citoyens romains demeurant en Sicile (cf. V, 8).

Regia ; voir 118 *in.*, et V, 30 *in.*

Scaphis (= *scaphiis*) : voir 37 *fin.*

Ipse tamen : après avoir dit ce que *faisait* faire le préteur, Cicéron, passant à ses actes personnels, laisse d'abord croire qu'il va citer des actes publics (*qui... fuisse*), et il provoque un sentiment de surprise en continuant : *in hac*.... Telle est l'explication de Schwabe. Peut-être est-il plus simple de voir ici une construction irrégulière : la suite naturelle aurait été : *qui dicit... fuisse, ipse tamen* (contrairement à son dire) *in hac*....

Qui sua vigilantia... : voir V, 1 et suiv.

partem diei cum tunica pulla sedere solebat et pallio.

XXV. [55] Hæc ego, judices, non auderem proferre, ni vererer ne forte plura de isto ab aliis in sermone quam a me in judicio vos audivisse diceretis. Quis enim est qui de hac officina, qui de vasis aureis, qui de istius pallio [pullo] non audierit? Quem voles e conventu Syracusano virum bonum nominato : producam : nemo erit quin hoc se audisse aut vidisse dicat.

[56] O tempora, o mores! nihil nimium vetus proferam. Sunt vestrum al*i*quam multi, qui L. Pisonem *cognorint,* hujus L. Pisonis, qui prætor fuit, patrem. E*i*, cum esset in *Hi*spania præ*tor*, qu*a in* provincia occisus est, nescio quo pacto, dum armis exercetur, anulus aureus, quem habebat, fractus et comminutus est. Cum vellet sibi anulum facere, aurificem jussit vocari in forum ad sellam Cordubæ, et palam appendit aurum : hominem in foro jubet sellam ponere et facere anulum omnibus præsentibus. Nimium fortasse dic*e*t aliquis hunc diligentem; *h*actenus re-

VARIANTES : 55. *R* audistis se. — *Lag.* 42 *Zumpt* pallio; *R* pallio pullo; *p*[1] pallio pollio (*un* u *sur le* 1[er] o *de* pollio); *Lag.* 29 pallio pullio; φ pallio palla (*ou* pulla); *Jacoby edd.* [pullo] (*le mot, venu peut-être d'une dittographie de* pallio, *s'est trouvé à peu près appuyé par* 54 *fin*). — *p Lag.* 29 qui. — 56. *R* aliiquam. — *R* Pisonem gnorit hujus; *p Lag.* 29 cognoverint; φ cognoverunt. — *R* et cum; *p*φ is cum. — *R* in spania præ quem provincia. — *p Lag.* 29 φ *edd.* et ei palam. — *R* dicit... actenus.

Cum tunica pulla et... pallio : voir V, 40.

XXV. 55. *Ni :* cette forme archaïque ne s'est conservée, en dehors des termes de procédure (voir V, 141), que dans quelques formules, comme *ni ita esset*, *ni vererer* (aussi *Piso*, 71 *in.*), *ni vereretur* (*Phil.*, XIII, 13), *quod ni esset...; ni fecisses*, ou dans des attestations, comme *moriar ni...* Voir Hellmuth, § 70, 5.

Vasis. De même 131 *fin : vasorum.*

Quem voles... : cf. plus haut 48, et V, 164 : *ad arbitrium tuum* testes dabo qui... dicant.

Conventu : voir V, 40 *fin;* ici 70, *in.* et 137 *in.*

56. *Aliquam :* adverbe de degré, de forme archaïque, correspondant à *quam*, *tam*, et qu'on retrouve dans *aliquamdiu*. Il n'est qu'à cette place dans Cicéron; Aulu-Gelle, Apulée, peut-être Varron l'ont employé.

L. Pisonem : des trois Pisons nommés à ce passage, le plus ancien, consul en 133 et censeur en 120, présenta comme tribun, en 149, la première loi *de repetundis* (*lex Calpurnia*); ses *Annales* l'ont surtout rendu célèbre. Son fils, de qui il est question dans l'anecdote, était préteur en Espagne en 113. Enfin le dernier (*hujus L. Pisonis*) avait été préteur et collègue de Verrès, en 75; il s'opposa à beaucoup des mesures injustes de Verrès (I, 119).

Anulus aureus, ornement des chevaliers et des sénateurs.

Facere : faire faire : Madvig, § 481 *a*, *Rem.* 1.

Nimium fortasse... Cf. V, 7 : durum hoc *fortasse videatur...*

Diligentem, scrupuleux. Cf. le substantif : 73 *in.*

prehendet, si qui volet : nihil amplius. Verum fuit ei concedendum : filius enim L. Pisonis erat, ejus qui primus de pecuniis repetundis legem tulit. [57] Ridiculum est me nunc de Verre dicere, cum de Pisone Frugi dixerim : verum tamen quantum intersit videte. Iste cum aliquot abacorum faceret vasa aurea, non laboravit quid non modo in Sicilia, verum etiam Romæ in judicio audiret : ille in auri semuncia totam Hispaniam scire voluit unde prætori anulus fieret. Nimirum, ut hic nomen suum conprobavit, sic ille cognomen.

XXVI. Nullo modo possum omnia istius facta aut memoria consequi aut oratione complecti : genera ipsa cupio breviter attingere, ut hic modo me commonuit Pisonis anulus, quod totum effluxerat. Quam multis istum putatis hominibus honestis de digitis anulos abstulisse ? Numquam dubitavit, quotienscumque alicujus aut gemma aut anulo delectatus est. Incredibile dicam, sed ita clarum, ut ipsum negaturum non arbitrer.

[58] Cum Valentio ejus interpreti epistula Agrigento allata esset, casu signum iste anim*um* advertit in cretula. Placuit ei ; quæsivit unde esset epistula. Respondit,

VARIANTES : *p Lag.* 29 Verum id fuit. — 57. *Lag.* 29 *om.* me ; *p* de Verre me dicere. — XXVI. *Heræus* aut oratione complecti aut memoria consequi. — *R* hic modo ; *pφ Quintilien* IX, II, 61, hoc (au neutre ?) modo. — *p Quintilien l. c.* anulos aureos. — 58. *R* anima advertit.

57. *Quantum intersit...* Cicéron aime ces comparaisons (ἀντίθετα) ; voyez encore ici celle de Verrès et de Marcellus (121 et suiv.) ; celle du jour où Scipion avait rendu, et du jour où Verrès avait enlevé la Diane de Ségeste (77) ; cf. V, 35, etc.

Aliquot : de plusieurs... Cf. 36.

Non laboravit... Pour la pensée, cf. V, 46.

Quid... audiret : ce qu'on dirait de lui ; cf. *male audire*.

Hic, Verrès. Donc *Verres* était un *nomen*, et non un *cognomen*.

Suum : mot de forme équivoque, choisi à dessein pour faire penser à *sus*.

XXVI. *Nullo modo... omnia :* on a vu la même remarque, 49.

Hic, adverbe.

Quod totum, sc. *hoc genus* (accusatif, régime sous-ent. de *commonuit*) *quod totum*.

Effluxerat : m'était sorti entièrement de l'esprit.

58. *Cretula*. Pour les sceaux, les Romains employaient, comme nous, la cire ; au contraire, en Grèce, en Asie (*Pro Flacco* 37 : *creta* illa Asiatica) et en Sicile, on se servait de fine argile : γῆ σημαντρίς. On a découvert de tels sceaux de lettres par centaines près de Sélinonte (Boissier, *J. des savants*, Sept. 85, p. 524).

Respondit.. : il répondit qu'elle venait d'Agrigente.

Agrigent*o*. Iste litteras ad quos solebat misit, ut is anulus ad se primo quoque tempore adferretur. Ita litteris istius patri familias, L. Titio, civi Romano, anulus de digito detractus est.

Illa vero ejus cupiditas incredibilis est; nam ut in singu*la* conclavia, quæ iste non modo Romæ, sed in omnibus villis habet, tricenos lectos optime stratos cum ceteris ornamentis convivii quæreret, nimium multa conparare videretur. Nulla domus in Sicilia locuples fuit, ubi iste non textrinum instituerit. [59] Mulier est Segestana perdives et nobilis, Lamia nomine : *ea* per triennium isti, plena domo telarum, stragulam vestem confecit, nihil nisi conchylio tinctum; Attalus, homo pecuniosus, Neti; Lyso Lilybæi; Critolaus Ætnæ; Syracusis Æsc*h*rio, Cleomenes, Theomnastus; *H*elori Archonidas : dies me citius defecerit, quam nomina. « Ipse dabat purpuram, tantum operam amici. » Credo : jam enim non libet omnia criminari; quasi vero hoc mihi non satis sit ad crimen, habuisse tam multum quod dare*t*, voluisse deportare tam multa, hoc denique, quod concedit, amicorum operis esse in hujusce modi rebus usum.

[60] Jam vero lectos æratos et candelabra aenea nu*m* cui præter istum Syracusis per triennium facta esse existimatis ? « Emebat ». Credo. Sed tantum vos certiores, judices, facio quid iste in provincia prætor egerit, ne cui forte

VARIANTES : *R* agrigenti. — *pφ* Titio cuidam civi. — *R* singu (*fin d'une ligne*) conclavia. — *codd.* tricenos; *Halm* trinos; *Müller* trigeminos. — 59. *Ernesti Bake* ea; *cod. om.* — *R* escrio... pelori. — *Rp* quasi vero; *Lag.* 42 *edd.* quasi. — *R* dare. — 60. *R* nunc.

Primo quoque... : le plus tôt possible, au premier jour.

Illa vero appelle l'attention sur ce qui va suivre. Cf. 54 *in. : Illa* vero optima *quod.*

Ut, en admettant même que..., comme 46.

Ceteris, par exemple les *aulæa*, les *toralia*, les *mappæ*, etc. :

Nulla domus... : asyndète oratoire : *en fait...*

59. *Tantum*, comme si c'était la moindre chose.

Operis : le travail, considéré non plus abstraitement (*operam*), mais représenté par les esclaves et les ouvriers dont disposait Verrès : des *ateliers* de...

60. *Æratos :* ornés de bronze.

Sed tantum vos... : excuse ironique.

In provincia prætor : comme préteur dans *sa* province : même groupement de mots, 68 : *prætore* populi Romani in *provincia*, et aussi 45 : dicere *prætorem in provincia*.

neglegens nimium fuisse videatur neque se satis, cum potestatem habuerit, instruxisse et ornasse.

XXVII. Venio nunc non jam ad furtum, non ad avaritiam, non ad cupiditatem, sed *ad* ejus modi facinus, in quo omnia nefaria contineri mihi atque inesse videantur, in quo dii immortalis violati, existimatio atque auctoritas nominis populi Romani inminuta, hospi*t*ium spoliatum ac proditum, abalienati scelere istius a nobis omnis reges amicissimi nationesque quæ in eorum regno ac dicione sunt.

[61] Nam reges Syriæ, regis Antiochi filios pueros, scitis Romæ nuper fuisse; qui venerant non propter Syriæ regnum; nam id sine controversia obtinebant, ut a patre et a majoribus acceperant; sed regnum Ægypti ad se et ad Selenen matrem suam pertinère arbitrabantur. Ii posteaquam temporibus rei publicæ exclusi per senatum agere quæ voluerant non potuerunt, in Syriam in regnum patrium profecti sunt. Eorum alter, qui Antiochus vocatur, iter per Siciliam facere voluit, itaque isto prætore venit Syracusas.

[62] Hic Verres hereditatem sibi venisse arbitratus est,

VARIANTES : XXVII. *pφ* ad; *RHE om.* — *R* hospicium. — 61. *R* Selenem. — *R*[1] Hiipsostea quam; *R*[2] hi ipsi postea quam; *p* hi postea quam; *Lag.* 29 *φ om.* ipsi. — *Lambin Jacoby* [in Syriam].

Neglegens ; opp. *diligens* : s'il manquait de zèle et de prévoyance comme préteur, il n'en manquait nullement pour ce qui concernait sa fortune.

Instruxisse et ornasse : s'est pourvu (cf. 41) et meublé avec luxe.

XXVII. *Ejus modi facinus in quo omnia... :* de même II, XXXIV, 82, et *Pro Rosc. Am.*, 37.

61. *Reges :* ce mot s'emploie, comme βασιλεύς, dans le sens de *prince*. Cf. *Cato*, 59 : Cyrum minorem, Persarum *regem*.

Regis Antiochi : Antiochus Eusèbe, chassé de son royaume par Tigrane, le beau-père de Mithridate (83). Quand celui-ci fut vaincu par Lucullus (74), les fils d'Antiochus vinrent à Rome avec un cortège royal (67 *fin* : *comitatu regio*), pour s'efforcer de faire triompher leurs droits à la succession et à la possession effective du royaume de leur père. Présentement ils n'en possédaient qu'une très petite partie, le reste ayant été pris par Tigrane. Pompée consomma la ruine de ces princes quand, en 64, il réunit la Syrie à l'empire.

Nuper, de 74 à 73 : car on verra, XXX, 67 : qui Romæ... *biennium fere*... fuisset.

Sine controversia : par droit de succession.

Temporibus : Rome avait alors à combattre Sertorius, Mithridate, les pirates et les esclaves révoltés.

Itaque = et ita; de même 138 *in.* et 142.

62. *Hereditatem*, une aubaine. On disait plus complètement dans la comédie (ainsi *Captivi*, IV, I, 8) : *sine sacris hereditates*.

quod in ejus regnum ac manus venerat is, quem iste et audierat multa secum præclara habere et suspicabatur. Mittit homini munera satis large hæc ad usum domesticum: olei, vini quod visum est; etiam tritici quod satis esset, de suis decumis. Deinde ipsum regem ad cenam vocavit. Exornat ample magnificeque triclinium; exponit ea, quibus *a*bundabat, plurima et pulcherrima vasa argentea; nam hæc aurea nondum fecerat; omnibus curat rebus instructum et paratum ut sit convivium. Quid multa? rex ita discessit, ut et istum copiose ornatum et se honorifice acceptum arbitraretur.

Vocat ad cenam deinde ipse prætorem; exponit suas copias omnis: multum argentum, non pauca etiam pocula ex auro, quæ, ut mos est regius et maxime in Syria, gemmis erant distincta clarissimis. Erat etiam vas vinarium ex una gemma pergrandi, trulla excavata, manubrio aureo; de qua credo satis idoneum, satis gravem testem, Q. Minucium, dicere audistis. [63] Iste unum quodque vas in manus sumere, laudare, mirari: rex gaudere prætori populi Romani satis jucundum et gratum illud esse convivium. Posteaquam inde discessum est, cogitare nihil ist*e* aliud, quod ipsa res declaravit, nisi quemadmodum regem ex provincia spoliatum expilatumque dimitteret. Mittit rogatum vasa

VARIANTES : 62. *edd. d'après Garatoni* large, hæc (*avec ce sens* : et, in iis muneribus, hæc); *Heräus* muneri. — *Bake* [regem]. — *Rp* vocavit; *IIE* vocabat; φ *edd.* vocat. — *R* habundabat. — *Kiehl* [vas vinarium]. — *R* manubrio; *pφ edd.* cum manubrio. — *Rp* credo satis idoneum; *G*[3] *edd.* satis credo idoneum. — 63. *R* istum. — *Eberhard* [quod-declaravit].

Homini : voir 44.

Hæc, sc. vulgaria et cotidiana.

Decumis : le *frumentum in cellam*, qui, à la manière dont Verrès le prélevait, formait comme une nouvelle dîme non moins lourde que celle qui était due au peuple romain.

Hæc aurea : voir 54.

Ut mos est... gemmis distincta : voir la *Vie antique*, II, p. 237.

Ex una... : ces pierres étaient d'une grosseur considérable.

Trulla, nominatif. Pour la forme de ces coupes qui servaient à puiser du vin, voir la *Vie antique*, II, p. 236.

Manubrio : Madvig, 272, *Rem.* 2.

Q. Minucium : voir 70 *in.* Il était, d'après II, 69, et XXX, 73 : eques Romanus in primis splendidus atque honestus.

63. *Iste*, Verrès, dans le sens ordinaire; au contraire, plus loin, *illum* désigne Verrès, mais par rapport au roi. De même 139 *fin.*

Unum quodque... : cf. XV, 33.

Spoliatum expilatumque : complètement dépouillé.

ea, quæ pulcherrima apud eum viderat; ait se suis cælatoribus velle ostendere. Rex, qui illum non nosset, sine ulla suspitione libentissime dedit. Mittit etiam trullam gemmeam rogatum; velle se eam diligentius considerare. Ea quoque ei mittitur.

XXVIII. [64] Nunc reliquum, judices, attendite, de quo et vos audistis et populus Romanus non nunc primum audiet et in exteris nationibus usque ad ultimas terras pervulgatum est. Candelabrum e gemmis clarissimis opere mirabili perfectum reges *ii*, quos dico, Romam cum attulissent, ut in Capitolio ponerent, quod nondum perfectum templum offenderant, neque ponere potuerunt neque vulgo ostendere ac proferre voluerunt, ut et magnificentius videretur, cum suo tempore in cella Jovis Optimi Maximi poneretur, et clarius, cum pulchritudo ejus recens ad oculos hominum atque integra perveniret : statuerunt id secum in Syriam reportare, ut, cum audissent simulacrum Jovis Optimi Maximi dedicatum, legatos mitterent, qui cum ceteris rebus illud quoque eximium ac pulcherrimum donum in Capitolium adferrent.

Pervenit res ad istius auris, nescio quo modo; nam rex id celatum voluerat, non quo quicquam metueret aut suspicaretur, sed ut ne multi illud ante præciperent oculis quam populus Romanus. Iste petit a rege et eum pluribus

VARIANTES : *R* celatoribus. — *REp* qui illum; *Lag.* 29 φ istum. — 64. *p Lagg.* pervagatum ; *RE* pervulgatum. — *R* rege sit; *HE* hi reges. — *RE Lag.* 29 præciperent; *p* preciperent; φ perciperent.

XXVIII. 64. *Reliquum :* la suite.

Et in... : expliquez comme s'il y avait: *et quod;* voir 9 : *Et non...*

Candelabrum : voir la *Vie antique*, II, p. 260, et le candélabre de la villa Hadriana dont l'Histoire Romaine, VI, p. 387, donne la reproduction.

E gemmis : de même 71 *in.* : *e gemmis* auroque perfectum.

In Capitolio : dans la reconstruction qui suivit l'incendie de 83. Le temple fut *dédié* par Catulus en 69.

Ponerent, comme ἀνάθημα.

Statuerunt... : asyndète conclusive.

Simulacrum : la statue principale du dieu, donc le temple lui-même.

Jovis... dedicatum : cf. *Pro Archia*, VIII *fin*, 19 : *delubrum ejus dedicaverunt.*

Celatum. Au contraire, XXXVI, 79 : eum defensum *esse* vis.

Ut ne : voir 32 *fin.*

Ante præciperent : on cite de même dans Tite Live, XXI, XXXII, 7, et dans Florus II, XII, 14 : *prius... præcipere.* Cf. V, 155 *in.* : *Reducam iterum.*

Pluribus équivaut à *multis.*

verbis rogat, ut id ad se mittat : cupere se dicit inspicere neque se aliis videndi potestatem esse facturum. [65] Antiochus, qui animo et puerili esset et regio, nihil de istius improbitate suspicatus est; imperat suis, ut id in prætorium involutum quam occultissime deferrent. Quo posteaquam attulerunt involucrisque rejectis constituerunt, clamare iste cœpit dignam rem esse regno Syriæ, dignam regio munere, dignam Capitolio. Etenim erat eo splendore, qui ex clarissimis et pulcherrimis gemmis esse debebat; ea varietate operum, ut ars certare videretur cum copia; ea magnitudine, ut intellegi posset non ad hominum adparatum, sed ad amplissimi templi ornatum esse factum. Cum satis jam perspexisse videretur, tollere incipiunt, ut referrent. Iste ait se velle illud etiam atque etiam considerare; nequaquam se esse satiatum. Jubet illos discedere et candelabrum relinquere; sic illi *tum* inanes ad Antiochum revertuntur.

XXIX. [66] Rex primo nihil metuere, nihil suspicari. Dies unus, alter, plures : non referri. Tum mittit, si videatur, ut reddat : jubet iste posterius ad se reverti. Mirum illi videri, mittit iterum : non redditur. Ipse hominem appellat; rogat ut reddat. Os hominis insignemque inpudentiam cognoscite. Quod sciret, quod ex ipso rege audisset in Capitolio esse ponendum, quod Jovi Optimo Maximo, quod populo Romano servari videret, id sibi ut donaret, rogare et vehementissime petere cœpit. Cum ille se et religione Jovis Capitolini et hominum existimatione impediri diceret,

VARIANTES : *Heräus* [dicit]. — 65. *R* H^1 esse et religio nihil. — *p* tum; *R* tam.

65. *Puerili... ;* ignorant en enfant les ruses, et en roi les bassesses d'un tel homme.

Clamare iste cœpit, au lieu de *iste clamavit* : forme de la langue familière, particulièrement fréquente dans le langage que Térence prête aux esclaves.

Dignam regio munere... dignam Capitolio : de même, mais dans la bouche de Cicéron : V, 184 *in.*

Etenim erat... : d'après notre goût et nos habitudes, cette description n'est-elle pas à la fois trop verbeuse et trop vague?

Ut intellegi... : variante de cette formule qu'affectionne Cicéron : *ut quivis intellegere possit.*

Inanes. Cf. 95 *fin.*

XXIX. 66. *Unus, alter, plures :* cf. V, XXIX, 76 *in.*

Religione, par le vœu qu'il en avait fait à.. : XXIX *fin :* jam mente... *consecratum.*

quod multæ nationes testes essent illius operis ac muneris, iste homini minari acerrime cœpit. Ubi videt eum nihilo magis minis quam precibus removeri, repente hominem de provincia jubet ante noctem decedere : ait se comperisse *ex* ejus regno piratas ad Siciliam esse venturos.

[67] Rex maximo conventu Syracusis in foro, ne quis forte me in crimine obscuro versari atque adfingere aliquid suspitione hominum arbitretur, in foro, inquam, Syracusis flens ac deos hominesque contestans, clamare cœpit, candelabrum factum e gemmis, quod in Capitolium missurus esset, quod in templo clarissimo populo Romano monumentum suæ societatis amicitiæque esse voluisset, id sibi C. Verrem abstulisse; de ceteris operibus ex auro et gemmis, quæ sua penes illum essent, se non laborare; hoc sibi eripi miserum esse et indignum. Id etsi antea jam mente et cogitatione sua fratrisque sui consecratum esset, tamen tum se, in illo conventu civium Romanorum, dare, donare, dicare, consecrare Jovi Optimo Maximo, testemque ipsum Jovem suæ voluntatis ac religionis adhibere.

VARIANTES : 66. *R* removeri; *Epφ edd.* permoveri. — *R om.* ex. — 67. *E Lambin* suspitioni. — *REp* id sibi C. Verrem (*la collation de Jordan pour R est à cet endroit inexacte*).:. G^2Ld id ad se; *edd.* ab se.

Minis... precibus : de même, 75 : tum *petere...* tum *minari.*

Removeri, sc. quominus candelabrum reposcat.

Ait se comperisse... esse venturos : de même, V, 161 *fin*, pour Gavius : tum iste, se *comperisse* eum speculandi causa in Siciliam a ducibus fugitivorum esse missum.

Regno : où il n'était pas, et que, pour une partie, il ne possédait même pas.

67. *Maximo conventu,* sc. hominum : comme V, 65.

Syracusis in foro, au lieu de *in foro Syracusanorum* : de même, II, XXI, 50 : *in curia Syracusis;* le latin coordonne les indications locales tandis que nous les subordonnons l'une à l'autre. De même : 4 *in.* : *apud Heium... in ædibus;* 93 *in.* : *Agrigento... ex fano.*

Obscuro : opp. *claro* (27).

Suspitione : d'après de *simples* soupçons.

Inquam, après une parenthèse, se trouve moins souvent que *sed, igitur,* etc. : Zumpt, *Lat. Gr.* 739.

Id rappelle avec force l'antécédent. De même à la fin du § : *rex Antiochus qui... is...;* et aussi ici : 116, 123 *in.*, 130 *fin;* V, 18 *fin* etc., et Madvig, 489, *a.*

Sibi, le datif, comme, aussitôt après, avec *eripi*. De même, *Pro Flacco*, 34 *fin* quantum *sibi ablatum* homo dicit; *Prov. cons.*, 35 : *illi* tantum addere jam non potest quantum *auferre; Div. in Cæc.*, 19 : id *mihi* tu... eripuisti atque *abstulisti*. Au contraire, et c'est la construction la plus fréquente, avec *a*, ici : 7, 14, 32, 37, 135, 151; avec *e*, ici : 6.

De ceteris... : même déclaration : V, 127 *fin* et suivants.

Tum... illo; avec le style direct, Antiochus eût dit : *nunc in hoc...*; cf. 39.

Civium Romanorum : c'est à dessein qu'ici Antiochus s'adresse spécialement

XXX. Quæ vox, quæ latera, quæ vires hujus unius criminis querimoniam possunt sustinere? Rex Antiochus, qui Romæ ante oculos omnium nostrum biennium fere comitatu regio atque or*na*tu fuisset, is cum amicus et socius populi Romani esset, amicissimo patre, avo, majoribus, antiquissimis et clarissimis re*gi*bus, opulentissimo et maximo regno, præceps provincia populi Romani exturbatus est! [68] Quemadmodum hoc accepturas nationes exteras, quemadmodum hujus tui facti famam in regn*a* aliorum atque in ultimas terras perventuram putasti, cum audirent, *a* prætore populi Romani in provincia violatum regem, spoliatum hospitem, ejectum socium populi Romani atque amicum? Nomen vestrum populique Romani odio atque acerbitat*i* scitote nationibus exteris, judices, futurum, si istius hæc tanta injuria inpunita discesserit: sic omnes arbitrabuntur, præsertim cum hæc fama de nostrorum hominum avaritia et cupiditate percrebuerit, non istius solius hoc esse facinus, sed eorum etiam, qui adprobarint. Multi reges, multæ liberæ civitates, multi privati opulenti ac potentes habent profecto in animo Capitolium sic ornare, ut templi dignitas imperiique nostri nomen desiderat. Qui si intellexerint, interverso hoc regali dono, graviter vos tulisse, grata fore vobis populoque Romano sua studia ac dona arbitrabuntur; sin

XXX. *R* possunt; *p Lag.* 29 posse; ϙ possint. — *R* ortu... rebus. — *p al.* e provincia. — 68. *RH* regno... *om.* a... acerbitate. — *R p*¹ percrebuerit (*dans p une* r *au-dessus d'une main ancienne*); cf. 94.

aux citoyens romains pour les prendre à témoin de sa *dedicatio* à Jupiter Capitolin.

XXX. *Quæ vox...* : V, 158 : qua vi *vocis*, qua gravitate verborum...

Patre, avo, majoribus : de même, *Catil.*, 1, 4 *in.*

68. *Quemadmodum.* Sur cet adverbe, suivi d'une interrogation directe, voir V, 68 *in.*

Prætore... in provincia : voir xxvi, 60.

Discesserit, sc. ab hoc judicio.

Sic : voir *Pro Archia*, 18.

Hæc : *maintenant* que la renommée a fait partout connaître...

Eorum qui : les juges sénateurs.

Liberæ civitates : Mispoulet, II, p. 78.

Privati, devenu ici substantif, est accompagné d'autres adjectifs. On compare ici, 89 : *improbi præsentis*, et *Tusc.*, III, xxiv *in.*, 57 : *multi patientes pauperes.* Voir Kühner, *Lat. Gramm.* II, p. 171, *à fin.*

Regali, vraiment royal; l'adjectif comprend à lui seul l'idée de *dignum regio munere* (65).

Graviter tulisse : le régime de ce verbe est de même sous-entendu : II, 162 *in.*; *Cum sen. gr. eg.*, 27 *in.*

hoc in rege tam nobili, re tam eximia, injuria tam acerba vos neglexisse audient, non erunt tam amentes, ut operam, curam, pecuniam inpendant in eas res, qnas vobis gratas fore non arbitrentur.

XXXI. [69] Hoc loco, Q. Catule, te appello; loquor enim de tuo clarissimo pulcherrimoque monumento. Non judicis solum severitatem in hoc crimine, sed prope inimici atque accusatoris vim suscipere debes. Tuus enim honos illo templo, senatus populique Romani beneficio, tui nominis æterna memoria simul cum templo illo consecratur; tibi hæc cura suscipienda, tibi hæc opera sumenda est, ut Capitolium, quemadmodum magnificentius est restitutum, sic copiosius ornatum sit quam fuit; ut illa flamma divinitus extitisse videatur, non quæ deleret Jovis Optimi Maximi templum, sed quæ præclarius magnificentiusque deposceret. [70] Audisti Q. Minucium dicere domi suæ deversatum esse Antiochum regem Syracusis; se illud scire ad istum esse delatum; se scire non redditum; audisti et audies omni e conventu Syracusano qui ita dicant, sese audientibus illud Jovi Optimo Maximo dicatum esse ab rege Antiocho et consecratum. Si judex non esses et hæc ad te delata res esset, te potissimum hoc persequi, te petere, te agere oporteret. Quare non dubito quo animo judex hujus criminis esse debeas, qui apud alium judicem multo acrior, quam ego sum, actor accusatorque esse deberes.

VARIANTES : *pφ* audierint. — 69. *p Lagg.* 29 *edd.* tuus enim est honos in illo; *φ* tuus est enim honos in illo. — 70. *R om.* Antiochum-ad istum esse. — *Bake* illud candelabrum (*on lirait plutôt* delatum candelabrum). — *R* omni e; *pφ* omnes e; *Cobet edd.* homines.

XXXI. 69. *Hoc loco :* de même, V, 172 *fin.*

Q. Catule, le fils du vainqueur des Cimbres, consul en 78, censeur en 65, mort en 60.

Tuo, puisque l'inscription du monument transmettra son nom à la postérité.

Tuus honos illo templo, sc. consecratur : ta gloire est *consacrée* par la restauration de ce temple que t'a confiée.... Par suite d'un zeugma, le verbe, qu'il faut sous-entendre d'abord en lui donnant un sens figuré, revient dans la dernière proposition à un sens concret : *avec* ce temple est *consacrée* pour l'éternité....

70. *Q. Minucium* : voir 62 *fin.*

Domi suæ : voir 44 *fin.*

Illud, sc. candelabrum.

Sese : ablatif.

Deberes : sc. si judex non *esses*...

XXXII. [71] Vobis autem, judices, quid hoc indignius aut quid minus ferendum videri potest? Verresne habebit domi suæ candelabrum Jovis, e gemmis auroque perfectum? cujus fulgore conlucere atque inlustrari Jovis Optimi Maximi templum oportebat, id apud istum in ejusmodi conviviis constituetur, quæ domesticis stupris flagitiisque flagrabunt? In istius lenonis turpissimi domo simul cum ceteris Chelidonis hereditariis ornamentis Capitoli ornamenta ponentur? Quid huic sacri umquam fore aut quid religiosi fuisse putatis, qui nunc tanto scelere se obstrictum esse non sentiat; qui in judicium veniat, ubi ne precari quidem Jovem Optimum Maximum atque ab eo auxilium petere more omnium possit; a quo etiam di immortales sua repetunt in eo judicio, quod hominibus ad suas res repetendas est constitutum? Miramur Athenis Minervam, Deli Apollinem, Junonem Sami, Pergæ Dianam, multos præterea ab isto deos tota Asia Græciaque violatos, qui a Capitolio manus abstinere non potuerit! Quod privati homines de suis pecuniis ornant ornaturique sunt, id *C.* Verres ab regibus ornari non passus est.

[72] Itaque hoc nefario scelere concepto nihil postea tota in Sicilia neque sacri neque religiosi duxit esse; ita sese in ea provincia per triennium gessit, ut ab isto non solum

VARIANTES : 71. *Schwabe* [e gemmis auroque perfectum]. — *p Lag.* 29 in ejusdem conviviis. — *E. Eberhard* [Quod privati-passus est]. — *R* id .G. Verres.

XXXII. 71. *Conlucere... flagrabunt :* cf. V, 92 : *nox qua prætor amoris flammā..., classis incendio conflagrabat.*

Lenonis : de même, 7 *fin.*

Sacri... religiosi. Au point de vue légal on faisait entre ces mots la distinction suivante (Gaius, *Inst*, II, 1, 2) : [Res] *sacræ* sunt, quæ Diis superis consecratæ sunt ; *religiosæ*, quæ Diis manibus relictæ sunt. Mais ici le sens est plus général. Les deux mots reviennent 72 *in.* et 75 *in.*

Athenis... : I, 45 : *Athenis* audistis ex æde *Minervæ* grande auri pondus ablatum... ; hujus consilii non participem C. Verrem, sed principem fuisse reperietis.

Deli : I, 46 : *Delum* venit. Ibi ex fano *Apollinis* religiosissimo noctu clam sustulit signa pulcherrima atque antiquissima.

Junonem : I, 50 : illa vero expugnatio fani antiquissimi *Junonis Samiæ* quam luctuosa Samiis fuit?... quas iste tabulas illinc, quæ signa sustulit?

Pergæ : I, 54 : *Pergæ* fanum antiquissimum *Dianæ* scimus esse ; id quoque a te nudatum atque spoliatum ; ex ipsa *Diana*, quod habebat auri, detractum atque ablatum esse.

Multos : à Chios, à Erythræ, à Halicarnasse, à Ténédos et à Aspendos.

hominibus, verum etiam diis inmortalibus bellum indictum putaretur.

XXXIII. Segesta est oppidum pervetus in Sicilia, judices, quod ab Ænea fugiente a Troja atque in hæc loca veniente conditum esse demonstrant ; itaque Segestani non solum perpetua societate atque amicitia, verum etiam cognatione se cum populo Romano conjunctos esse arbitrantur. Hoc quondam oppidum, cum illa civitas cum Pœnis suo nomine ac sua sponte bellaret, a Karthaginiensibus vi captum atque deletum est, omniaque, quæ ornamento urbi esse possent, Karthaginem sunt ex illo loco deportata. Fuit apud Segestanos ex ære Dianæ simulacrum, cum summa atque antiquissima præditum religione, tum singulari opere artificioque perfectum. Hoc translatum Karthaginem locum tantum hominesque mutarat; religionem quidem pristinam conservabat; nam propter eximiam pulchritudinem etiam hostibus digna, quam sanctissime colerent, videbatur.

[73] Aliquot sæculis post P. Scipio bello Punico tertio Karthaginem cepit : qua in victoria (videte hominis virtutem et diligentiam, ut et domesticis præclarissimæ virtutis exemplis gaudeatis et eo majore odio dignam istius incredibilem audaciam judicetis) : convocatis Siculis omnibus,

Variantes : XXXIII. 72. *R* atrolla. — *p* oppidum illa (*om.* cum). — 73. *Bake* [bello punico tertio]. — *R* Carthaginem... Karthaginiensibus.

XXXIII. *Segesta est*... Cicéron (*Orat.* 210), voulant montrer comment un orateur peut employer au forum le genre *épidictique*, cite, à côté des développements brillants (*numerosa* oratio) dont on trouve ailleurs des exemples (ainsi : II, 2 et suiv., l'éloge de la Sicile), les grands récits de la fin de ce livre : exponenda narratio quæ *plus dignitatis desiderat quam doloris*, ut in quarto accusationis de *Hennensi Cerere* (106 et suiv.) de *Segestana Diana*, de *Syracusarum situ* (117 et suiv.) diximus.

A Troja : Madvig, 275, *Rem.* 1. D'après Virgile (*Æn.* III, 6), Énée s'embarqua non pas à Troie, qui était au pouvoir des Grecs, mais à Antandros.

Cognatione : cf. V, 125. Il y avait à Ségeste, d'après Denys, I, 53, un temple d'Énée, et au revers des monnaies de cette ville, on voyait Énée portant Anchise.

Segesta... oppidum... Hoc oppidum... illa civitas : Ségeste est considérée d'abord comme ville et comme place forte, puis comme état indépendant.

Cum... bellaret : on ne sait pas bien à quelle époque.

Quidem, voir 26 *in.*

73. *P. Scipio :* le *second* Africain est désigné de même ici, 80 (il y a de plus : *Carthagine deleta*), et *Pro Mil.* 8 et 16.

Videte... amène de même une parenthèse, 54 *in.*

Diligentiam, l'honnêteté scrupuleuse.

quod diutissime sæpissimeque Siciliam vexatam a Karthaginiensibus esse cognorat, jubet omnia conquiri; pollicetur sibi magnæ curæ fore, ut omnia civitatibus, quæ cujusque fuissent, restituerentur. Tum illa, quæ quondam erant Himera sublata, de quibus antea dixi, Thermitanis sunt reddita; tum alia Gelensibus, alia Agrigentinis, in quibus etiam ille nobilis taurus, quem crudelissimus omnium tyrannorum Phalaris habuisse dicitur, quo vivos supplicii causa demittere homines et subicere flammam solebat; quem taurum cum Scipio redderet Agrigentinis, dixisse dicitur æ*qu*um esse illos cogitare, utrum esset Agrigentinis utilius, suisne servire anne populo Romano obtemperare, cum idem monumentum et domesticæ crudelitatis et nostræ mansuetudinis haberent. XXXIV. [74] Illo tempore Segestanis maxima cum cura hæc ipsa Diana, de qua dicimus, redditur. Reportatur Segestam; *in* su*i*s antiquis sedibus summa cum gratulatione civium et lætitia reponitur. Hæc erat posita Segestæ sane excelsa in basi, in qua grandibus litteris P. Africani nomen erat incisum eumque *K*arthagine capta restituisse perscriptum. Colebatur a civibus; ab omnibus advenis visebatur. Cum quæstor essem, nihil mihi ab illis est demonstratum prius. Erat admodum amplum et excelsum signum cum stola; verum tamen inerat in illa

VARIANTES : *RE* quæ quondam erant; *p*φ fuerant. — *R* aecum (*un* u *au-dessus*). — *R* esset Agrigentinis; *p*φ Siculis; *Garatoni* [Agrigentinis]. — *R* anne; *p*φ an. — 74. *R* segestam. L. N. suls antiquis; H^1 I H suus; EH^2 i H. suis (*cf.* 81, deinde). — *R* charthagine. — *Schwabe* [et excelsum].

Vexatam : de même, 122 *in.*, et XXXVI, 80 *in.* : *vexatorem*. Pour la force du mot (= quod fertur, et raptatur atque huc atque illuc distrahitur), voir Aulu-Gelle, II, VI, 5 et suiv.

Himera, détruite par les Carthaginois en 409, puis reconstruite plus à l'ouest sous le nom de *Thermæ*.

Antea : II, 86 et suiv.

Phalaris, tyran d'Agrigente (570-554).

Quo : voir 29 *fin* : *ubi*.

Et : suppléez *cui* : voyez, 9 : *et non*.

Utrum... ne... anne : Madvig, § 452, *Rem.* 2.

Anne : voir Reisig-Haase, § 277.

Idem : cet objet leur rappelait à la fois...

XXXIV. 74. *Reportatur... reponitur :* les deux mots sont également réunis 103 *fin*.

Gratulatione : désigne l'expression de la joie (*Phil.*, XII, VII, 18 *in.* : alacres et *læti*, spe pacis oblata, *inter se* impii cives, quasi vicissent, *gratulabantur*) et aussi celle de la reconnaissance (ici 94).

Restituisse : il y avait dans l'inscription même : *Restituit*, sans régime.

Excelsum : statue colossale.

Stola, long vêtement des matrones : ad imos pedes demissa (Porphyrion, Horace,

magnitudine ætas atque habitus virginalis : sagittæ pendebant ab umero ; sinistra manu retinebat arcum ; dextra ardentem facem præferebat.

[75] Hanc cum iste sacrorum omnium et religionum hostis prædoque vidisset, quasi illa ipsa face percussus esset, ita flagrare cupiditate atque amentia cœpit. Imperat magistratibus, ut eam demoliantur et sibi dent; nihil sibi gratius ostendit futurum : illi vero dicere sibi id nefas esse seseque, cum summa religione, tum summo metu legum et judiciorum teneri. Iste *t*um petere ab illis, tum minari, tum spem, tum metum ostendere. Opponebant illi nomen interdum P. Africani; populi Romani illud esse dicebant; nihil se in eo potestatis habere, quod imperator clarissimus urbe hostium capta monumentum victoriæ populi Romani esse voluisset. [76] Cum iste nihilo remissius atque etiam multo vehementius instaret cotidie, res agitur in senatu : vehementer ab omnibus reclamatur; itaque illo tempore ac primo istius adventu pernegatur. Postea, quidquid erat oneris in nautis remigibusque exigendis, in frumento imperando, Segestanis præter ceteros imponebat, aliquan*t*o amplius quam ferre possent. Præterea magistratus eorum evocabat, optimum

VARIANTES : 75. *REp Lag.* 29 illa ipsa face ; φ ipsa illa ; *edd.* ipse illa *ou* illa ipse — *p Lag.* 29 iste tum ; *R* cum. — *p*φ donum populi. — 76. *R* aliquando.

Sat. I, II, 28). Diane est là vêtue d'après l'ancien style, tandis que les artistes plus récents lui faisaient porter un vêtement court ou relevé.

Facem : Saglio, *Dict.* II, p. 133. Cf. le mots d'Alcméon furieux, *Acad. pr.* II, 89 *fin* : Diana *facem* jacit a *læva*.

75. *Quasi... ita* : cf. 49 : *ita... tanquam...*, *ita... quasi*....

Magistratibus : si l'expression est exacte et s'il n'y a pas ici un pluriel oratoire (cf. 37 : *pupillis*, et 77 : *deos*), on en conclura qu'il y avait à Ségeste non pas un *proagorus* comme à Catane (50 *in.*), mais plusieurs magistrats.

Petere... minari : comme il avait fait avec Antiochus, 66 *fin*.

76. *In senatu :* ils n'avaient pas cru devoir le convoquer dès son premier ordre.

Reclamatur : de même 85.

Primo istius adventu = *cum* ou *ut primum iste advenit* : de même, 85 *in*.

Pernegatur, verbe d'un emploi assez rare.

Nautis... : Ségeste, comme les autres *civitates liberæ*, fournissait un contingent à la flotte.

Frumento imperando : cf. 20.

Aliquanto amplius quam... possent : de même, 20 *fin*.

Evocabat, par acte d'autorité, comme ses subordonnés (de même II, 162 *in.*, et III, XXVIII, 68).

quemque et nobilissimum ad se accersebat, circum omnia provinciæ fora rapiebat; singillatim unicuique calamitati fore se denun*t*iabat, universis se funditus eversurum esse illam civitatem minabatur. Itaque aliquando, multis malis magnoque metu victi, Segestani prætoris imperio parendum esse decreverunt. Magno cum luctu et gemitu totius civitatis, multis cum lacrimis et lamentationibus virorum mulierumque omnium, simulacrum Dianæ tollendum locatur.

XXXV. [77] Videte quanta religio fuerit: apud Segestanos repertum esse, judices, scitote neminem neque liberum neque servum, neque civem neque peregrinum, qui illud signum auderet attingere; barbaros quosdam Lilybæo scitote adductos esse operarios; ii de*ni*que illud, ignari totius negotii ac religionis, mercede accepta, sustulerunt. Quod cum ex oppido exportabatur, quem conventum mulierum factum esse arbitramini? quem fletum majorum natu? quorum nonnulli etiam illum diem memoria tenebant, cum illa eadem Diana Segestam Karthagine revect*a* victoriam populi Romani reditu suo nuntiasset. Quam dissimilis hic dies illi tempori videbatur! Tum imperator po-

VARIANTES: *RE* accersebat; *p Lag.* 29. arcessebat. — *R* denunciabat. — *RE* eversurum esse illam; pφ illam eversurum esse; G[1] *Müller om.* esse. — 77. *Les mots* apud Segestanos *sont dans REp et dans quelques edd. joints à la proposition précédente* — *R* operarios. biidemque... revectu...

Accersebat, non plus par acte d'autorité, mais parce qu'ils croyaient devoir déférer à son rang : *Pro Dejot.*, 13 *in.* : venit vel rogatus ut amicus, vel *arcessitus* ut socius, vel *evocatus* ut is qui senatui *parere* didicisset.

Circum : de l'un à l'autre.

Fora, comme *conventus*. Cf. V, 28 : ea oppida in quibus consistere prætores et conventum agere soleant.

Rapiebat, sans leur laisser trève ni repos et sans leur accorder aucune audience.

Singillatim : de même, V, 102.

Multis malis magnoque metu : remarquez l'allitération.

Locatur. En Sicile comme à Rome, on mettait en adjudication tout travail fait au nom et aux frais de l'État : Madvig, *État Romain*, IV, p. 9.

XXXV. 77. *Religio*, sc. illius simulacri : le respect qu'elle inspirait à tous.

Peregrinum = incola (26 *fin*), μέτοικος.

Barbaros : on désignait sous ce nom tous les non-Hellènes : il représente ici les populations de l'ouest de l'île, mêlées de sang punique, les descendants des anciens Sicanes, etc.

Adductos. *Adduci* homines dicuntur cum contemptu, tanquam pecudes ratione non utentes (Zumpt).

Denique ne tombe pas seulement sur le pronom (avec le sens de *ii demum*), mais sur toute la phrase : *après bien des délais, à la fin.*

Quem conventum... quem fletum : cf. 52 *in.*

Diem... cum = diem quo.

Quam dissimilis... Voir 57 *in.* : *quantum intersit...*

puli Romani, vir clarissimus, deos patrios reportabat Segestanis, ex urbe hostium recuperatos; nunc ex urbe sociorum prætor ejusdem populi turpissimus atque inpurissimus eosdem illos deos nefario scelere auferebat. Quid hoc tota Sicilia est clarius, quam omnis Segestæ matronas et virgines convenisse *c*um Diana exportaretur ex oppido, unxisse unguentis, complesse coronis et floribus, ture odoribus incensis usque ad agri fines prosecut*as* esse ?

[78] Hanc tu tantam religionem si tum in imperio propter cupiditatem atque audaciam non pertimescebas, ne nunc quidem in tanto tuo liberorumque tuorum periculo perhorrescis ? Quem tibi aut hominem invitis diis inmortalibus aut vero deum tantis eorum religionibus violatis auxilio futurum putas ? Tibi illa Diana in pace atque in otio religionem nullam attulit ; quæ, cum d*u*as urbis, in quibus locata fuerat, captas incensasque vidisset, bis ex duorum bellorum flamma ferroque servata est ; quæ, Karthaginiensium victoria loco mutato, religionem tamen non amisit ; P. Africani virtute religionem simul cum loco recuperavit ?

Quo quidem scelere suscepto cum inanis esset basis et in ea P. Africani nomen incisum, res indigna atque intoleranda videbatur omnibus, non solum religiones esse viola-

Variantes : *R* eum... prosecutos. — 78. *R* desuas. — *Richter* putas, si tibi. — *A cause de* 76 *fin et de* xxxv *fin*, 79, *où* locata, locatio *ont un autre sens, je voudrais lire ici* in quibus collocata fuerat. — Religionem *avant* simul *est regardé à tort comme une glose par Richter.*

Deos... deos : pluriel oratoire.

Nunc : cf. V, 125 *in.*

Hoc... quam. Quam... esse est une sorte d'épexégèse de *hoc*. Cette construction pléonastique est fréquente dans Cicéron. Voir Madvig, *De Fin.* I, VI, 19 *fin : quo nihil turpius quam....* cf. ici 91, où un *quod* est ensuite commenté par une proposition infinitive.

Cum... exportaretur ex oppido. On a vu au commencement du § la même proposition avec l'indicatif (ce mode étant '*describendæ rei aptior :* Zumpt).

Floribus, non liées et entrelacées.

78. *Religionem*, sans parler des §§ précédents, est ici 4 fois.

Tuo liberorumque tuorum periculo : de même III, 91 *fin.* Pour *liberorum*, qui désigne *le fils* de Verrès, se rappeler qu'en cas de condamnation, les *lites æstimatæ* devaient être prises sur sa fortune.

Aut... aut vero componuntur ut altera sententiæ pars majorem vim accipiat in adscensu ad majora (Hand, I, p. 557 ; 2).

In pace, par opposition aux guerres dont il va être parlé et où elle avait été respectée.

Fuerat : voir 35 *in.* : *Fuerunt.*

Non solum... verum etiam : il est clair que la gradation exprime moins le sentiment des Siciliens que celui de l'orateur et des Romains.

tas, verum etiam P. Africani, viri fortissimi, rerum gestarum gloriam, memoriam virtutis, monumenta victoriæ *C*. Verrem sustulisse. [79] Quod cum ist*i* renuntiaretur de basi ac litteris, *ex*istimavit homines in oblivionem totius negotii esse venturos, s*i* etiam basi*n*, tamquam indicem sui sceleris, sustulisset. Itaque tollendam istius imperio locaverunt; quæ vobis locatio ex publicis litteris Segestanorum priore actione recitata est.

XXXVI. Te nunc, P. Scipio, te, inquam, lectissimum ornatissimumque adulescentem appello : abs te officium tuum debitum generi et nomini requiro et flagito. Cur pro isto, qui laudem honoremque familiæ vestræ depeculatus est, pugnas? cur eum defensum esse vis? cur ego tuas partis suscipio? cur tuum munus sustineo? cur M. Tullius P. Africani monumenta requirit, *P*. Scipio eum, qui illa sustulit, defendit? Cum mos a majoribus traditus sit, ut monumenta majorum ita suorum quisque defendat, ut ea ne ornari quidem nomine aliorum sinat, tu isti aderis, qui non obstruxit aliqua ex parte monumento P. Scipionis, sed id funditus delevit ac sustulit! [80] Quisnam igitur, per

VARIANTES : *R* G. Verrem. — 79. *Richter-Eberhard* [de basi ac litteris]. — *R* cum iste... litte (*autre ligne*) risistimavit. — *R* sed iam. — *p Lag.* 29 basin; *R* basim. — XXXVI. *cod.* tuum; *Bake* tuo. — *R* P. requirit scipio. — *Rp Lag.* 29 aliorum; φ *Zumpt* alieno. — *Rp Lag.* 29 obstruxit; φ obstrusit; *Hotman* obtrivit; *R. Etienne* obruit. — R^2 monumentum; *p* monumenta.

79. *Quod*... sc. rem indignam videri omnibus.

XXXVI. *P. Scipio Nasica*, plus tard après son adoption par le fils du Numidique, *Q. Cæcilius Metellus Pius Scipio*, consul en 52; beau-père de Pompée et l'un des chefs des *optimates*. Il combattit à Pharsale, fut vaincu à Thapsus et se tua.

Lectissimum; voir 37 *in*.

Officium tuum : le pronom a un sens fort : ce qui est un devoir strict *pour toi*.

Pro isto : en servant à Verrès d'*advocatus*.

Depeculatus est. Voir 37.

Defensum esse vis : sur l'emploi de cette construction fréquente dans Cicéron (d'ordinaire sans *esse*), par contre évitée par César et par Salluste, voir Dræger, II, § 441, 4, et Landgraf, *Pro Roscio*, § 2, p. 133.

Partes suscipio... munus sustineo : de même 81 : succedam *tuo muneri*, *suscipiam partes* quas alienas esse arbitrabar.

Ornari... nomine : afin de conserver à leur famille un monument qui en portait le nom, ils ne permettaient à personne de le restaurer ou de l'embellir, et ils se chargeaient toujours de toutes les dépenses, quoiqu'elles fussent souvent considérables.

Obstruxit. L'expression complète (*obstruere luminibus alicujus ædis*) se dit d'une maison ou d'un monument négligé par le propriétaire et que déprécient les voisins en lui fermant, par leurs constructions, le jour ou un accès facile.

deos immortales, tuebitur P. Scipionis memoriam mortui, quis monumenta atque indicia virtutis, si tu ea relinques aut deseres, nec solum spoliata illa pat*e*ris, sed eorum etiam spoliatorem vexatoremque defendis?

Adsunt Segestani, clientes tui, socii populi Romani atque amici; certiorem te faciunt P. Africanum, Carthagine deleta, simulacrum Dianæ majoribus suis restituisse, idque apud *se* ejus imperatoris nomine positum ac dedicatum fuisse; hoc Verrem demoliendum et adsportandum nomenque omnino P. Scipionis delendum tollendumque curasse; orant te atque obsecrant, ut sibi religionem, generi tuo laudem gloriamque restituas; ut, quod per P. Africanum ex urbe hostium recuperarint, id per te ex prædonis domo conservare possint.

XXXVII. Quid aut tu his respondere honeste potes, aut illi facere nisi ut te ac fidem tuam i*n*plorent? Adsunt et inplorant.

Potes domesticæ laudis amplitudinem, Scipio, tueri; potes: omnia sunt in te, quæ *a*ut fortuna hominibus aut natura largitur. Non præcerpo fructum officii tui, non

VARIANTES : 80. *R* relinques aut deseres... patieris... defendis; *p Lagg.* relinquis ac deseris... patiere... defendis; φ defendes (*Cicéron n'admet pas comme irrévocable le parti qu'a pris Scipion*; cf. 84 *in.* : si suscipis. *Cf. la même différence pour l'emploi des deux temps :* 84 : Si suscipis.... Sin... impedit... si arbitrabere. *Avec le présent partout, il eût fallu :* Quisnam... tueatur). — *R* eorum etiam; *p Lag.* 29 *edd.* sed eorum (*om.* etiam); φ sed etiam eorum. — *cod.* apud Segestanos; *Schwabe* apud se; *Eberhard* apud ipsos. — XXXVII. *R* implorent... inplorant... quæ (*fin d'une ligne*) ut.

80. *Relinques aut deseres* : non inanis verborum cumulatio; *relinquit* enim simpliciter qui rem non tuetur; *deserit* cum culpa, cum tueri et possit et debeat (Zumpt).

Vexatorem : cf. 73 : *vexatam.*

Tui : il garde la clientèle de son ancienne famille, des Scipions.

Religionem : à la fois un culte particulier à leur cité et la statue qui en était l'objet.

XXXVII. *His... illi*, désignent tous deux les mêmes personnes, considérées d'abord comme un terme opposé à *tu*, et dénommées ensuite indépendamment de toute opposition et comme auteurs principaux de l'action.

Respondere honeste n'est pas pris absolument, mais régit aussi la proposition *nisi ut...*

Nisi ut... comme s'il y avait auparavant : quid *aliud*. Cf. *Pro Mil.*, 100 : *quid* habeo quod *faciam... nisi ut...* ducam.

Potes... potes. Pour cette répétition, (*redditio*), cf. V, 120 : *Multi... multi.*

Fortuna, par allusion au *rang* que t'a donné ta naissance; *natura*, à cause des *qualités* de ton esprit. Les deux mots réunis forment une sorte de formule assez fréquente : ainsi Tite-Live, XXX, 1, 4.

alienam mihi laudem adpeto; non est pudoris mei, P. Scipione, florentissimo adulescente, vivo et incolumi, me propugnatorem *monumentorum* P. Scipionis defensoremque profiteri. [81] Quamobrem si suscipis domesticæ laudis patrocinium, me non solum silere de vestris monumentis oportebit, sed etiam lætari, P. Africani ejus modi fortunam esse mortui, ut ejus honos ab eis, qui ex eadem familia sint, defendatur neque ullum adventicium auxilium requiratur. Sin istius amicitia te impedit, si hoc, quod ego abs te postulo, minus ad officium tuum pertinere arbitrabere, succedam ego vicarius tuo muneri, suscipiam partes, quas alienas esse arbitrabar. De*in*de ista præclara nobilitas desinat queri populum Romanum hominibus novis industriis lubenter honores mandare semperque mandasse; non est querendum in hac civitate, quæ propter virtutem omnibus nationibus imperat, virtutem plurimum posse. Sit apud alios *i*mago P. Africani; ornentur alii mortui virtute ac nomine: talis ille vir fuit, ita de populo Romano meritus est, ut non uni familiæ, sed universæ civitat*i* commendatus esse debeat. Est aliqua mea pars virilis, quod ejus civitatis sum, quam ille amplam, inlustrem claramque reddidit; præcipue quod in his rebus pro mea parte versor, quarum

VARIANTES : pφ monumentorum; *R om.* — 81 pφ impediet. — *p Lag.* 29 *om.* esse *après* alienas. — *p Lag.* 29 deinde; *R* de. L̄ N̄ de (cf. 74, segestam); φ ne. — *p Lag.* 29 imperet. — *R* mago. — *Eberhard* glorientur alii (*mais* ornentur *répond à :* 79 *fin*, monumenta... ornari nomine). — *Bake* virtute atque animo; *Kiehl* genere ac nomine; *peut-être* viri tanti fama (*ou* amplitudine : cf. 89 *fin*) ac nomine. — *R* universæ civitate. — *R* in his rebus; *p* in his partibus (*cette* paronomasie, *quelque bizarre et affectée qu'elle paraisse ici, n'est pas du moins contraire aux habitudes de style de Cicéron*); φ artibus.

Mihi est à joindre à *adpeto*.

81. *Impedit :* ce motif est réel et présent; le verbe suivant, au contraire, *arbitrabere*, est au futur, la décision de Scipion n'étant qu'une hypothèse rejetée dans l'avenir.

Deinde (= *post talia, cum res ita se habeat*) *:* præ se fert indignationem et vehementiam (Hand, II, p. 247).

Hominibus novis. Sur eux et sur la situation qui leur était faite au milieu d'une aristocratie toute-puissante et jalouse, voir V, LXXI, 181 et suiv.

Commendatus... : sa mémoire, partant, ses monuments appartiennent à tous, et j'ai le droit pour mon compte (*pro virili parte*) de les défendre...

Est aliqua mea pars virilis, sc. in hac causa, ut tuear P. Scipionis memoriam mortui (80 *in*).

Præcipue quod : construction et expression très rare. Voir Schmalz, *Antib.*

ille princeps fuit, æquitate, industria, temperantia, defensione miserorum, odio improborum : quæ cognatio studiorum et artium prope modum non minus est conjuncta, quam ista, qua vos delectamini, generis et nominis.

XXXVIII. [82] Repeto abs te, Verres, monumentum P. Africani. Causam Siculorum, quam suscepi, relinquo; judicium de pecuniis repetundis ne sit hoc tempore; Segestanorum injuriæ neglegantur : basis P. Scipionis restituatur, nomen invicti imperatoris incidatur, signum pulcherrimum Karthagine captum reponatur. Hæc abs te non Siculorum defensor, non tuus accusator, non Segestani postulant, sed is, qui laudem gloriamque P. Africani tuendam conservandamque suscepit. Non vereor ne hoc officium meum P. Servilio judici non probem, qui cum res maximas gesserit monumentaque suarum rerum gestarum cum maxime constituat atque in eis elaboret, profecto volet hæc non solum suis posteris, verum etiam omnibus viris fortibus et bonis civibus defendenda, non spolianda improbis tradere. Non vereor ne tibi, Q. Catule, displiceat, cujus amplissumum orbi terrarum clarissimumque monumentum est, quam plurimos esse custodes monumentorum et putare omnis bonos alienæ gloriæ defensionem ad officium suum pertinere. [83] Equidem ceteris istius furtis

VARIANTES : 82. *p Lag.* 29 laboret... *om.* suis... *om.* Q. — *pφ* in orbe.

Quarum princeps... : opposez pour le sens, V, I, 4 : sit flagitiorum omnium vitiorumque *princeps*.

Æquitate... : groupez par 1 + 2 + 2.

Studiorum, dans les goûts; *artium*, dans la vie.

XXXVIII. 82. *Invicti :* invincible.

Karthagine : pris, enlevé à Carthage; cf. 93 *in.* : *Agrigento* sustulisti; 129 : *ex* Macedonia captum, et V, 127 *in.* : *ab* hostibus victis capta.

P. Servilio : voir x, 21.

Monumenta : peut-être l'orateur parle-t-il en général; on ignore tout au moins à quels monuments il fait ici allusion.

Cum maxime est un des rares exemples où cette locution, au lieu du sens qu'elle a d'ordinaire : *avant tout, plus que tout*, équivaut à *nunc cum maxime*.

In eis, sc. constituendis.

Q. Catule : voir 37.

Orbi : dans l'univers; véritable locatif analogue à *ruri, domi*. On trouve cette forme au moins dans deux autres passages : *De Domo*, 24 *in.*, et *Pro Sestio*, 66. Charisius, I, p. 139, 17, K., la cite comme se trouvant au livre V du *De Republica*, et il ajoute : et frequenter antiquos ita locutos Plinius eodem libro VI (sermonis dubii) notat.

atque flagitiis ita moveor, ut ea reprehendenda tantum putem; hic vero tanto dolore adficior, ut nihil mi*hi* indignius, nihil minus ferendum esse videatur. Verres Africani monumentis domum suam plenam stupri, plenam flagitii, plenam dedecori*s* ornabit? Verres temperantissimi sanctissimique viri monumentum, Dianæ simulacrum virginis, in ea domo conlocabit, in qua semper meretricum lenonum*que* flagitia versantur?

XXXIX. [84] A*t* hoc solum Africani monumentum violasti. Quid, a Tyndaritanis non ejusdem Scipionis benefici*o* positum simulacrum Mercurii pulcherrime factum sustulisti? A*t* quemadmodum, dii inmortales! Quam audacter, quam libidinose, quam inpudenter! Audistis nuper dicere legatos Tyndaritanos, homines honestissimos ac principes civitatis, Mercurium, qui sacris anniversariis apud eos ac summa religione coleretur, quem P. Africanus Karthagine capta Tyndaritanis non solum suæ victoriæ, sed etiam illorum fidei societatisque monumentum atque indicium dedisset, hujus vi scelere imperioque esse sublatum. Qui ut primum in illud oppidum venit, statim, tamquam ita fieri non solum oporteret, sed etiam necesse esset, tamquam hoc senatus mandasset, populusque Romanus jussisset, ita

VARIANTES : *R* flatiis (gi *au-dessus*; *et de même pour* flagitii.., flagitia). — tantum im (*fin de ligne*) putem... mi... de (*fin de ligne*) decori. — *Rp* temperantissimi; *at.* temperatissimi. — *p*ꝗ lenonumque; *R* lenonum. — 84. *R* Ad hoc... — *Lag.* 42 (*seul de tous les mss*) nonne. — *R* beneficium... Ad quem ad modum. — *Rp* populusque (*erreur dans Jordan*); *G*[12] *edd.* populus.

83. *Ita... ut...* est restrictif.

Reprehendenda : ils méritent un châtiment.

Meretricum lenonumque : voir 7 *fin.*

XXXIX. 84. *At...*: transition sous forme d'*occupatio.*

Simulacrum Mercurii : cette statue était placée dans le gymnase où s'exerçaient les jeunes gens (92).

At quemadmodum : voir 22.

Audacter : Cicéron a employé aussi, mais très rarement *audaciter* (voir Hellmuth, § 17).

Nuper : dans la première action : comme V, 15.

Sacris anniversariis : les Ἕρμαια.

Eos et non *ipsos*. Les incises qui précèdent ont fait oublier que les ambassadeurs de Tyndaris étaient censés parler. Cf. 137 *fin* : ad *eorum* senatum, et voir Zumpt, *Lat. Gr.* § 550, p. 385.

Illorum, par opposition à *suæ victoriæ.*

Fidei; voir V, 124 : *nos in septemdecim...* — *Fidei societatisque* : leur fidélité dans notre alliance.

continuo, signum ut demolirentur et Messanam deportarent, imperavit.

[85] Quod cum illis, qui aderant, indignum, qui audiebant, incredibile videretur, non est ab isto, primo illo adventu, perseveratum. Discedens mandat proagoro Sopatro, cujus verba audistis, ut demoliretur. Cum recusaret, vehementer minatur, et statim ex illo oppido proficiscitur. Refert rem ille ad senatum : vehementer undique reclamatur. Ne multa : iterum iste ad illos aliquanto post venit, quærit continuo de signo. Respondetur ei senatum non permittere; pœnam capitis constitutam, si injussu senatus quisquam attigisset; simul religio commemoratur. Tum iste : « quam mihi religionem narras ? quam pœnam ? « quem senatum ? Vivum te non relinquam ; moriere virgis, « nisi mihi signum traditur. » Sopater iterum *flens* ad senatum rem defert, istius cupiditatem minasque demonstrat. Senatus Sopatro responsum nullum dat, sed commotus perturbatusque discedit. Ille, prætoris arcessitus nuntio, rem demonstrat; negat ullo modo fieri posse. XL. Atque hæc (nihil enim prætermittendum de istius inpudentia videtur)

Variantes : *Bake* imperat. — 85. *p Lag.* 29 illo primo. — *R* proagro — *p Lag.* 29 refert rem (*om.* ille) : φ proagorus refert rem ; *Müller Eberhard* Defert rem ; *Heine* Refert (*sans* rem). — *p om.* iterum. — *p* commemorabatur. — *p*φ *om.* mihi... rem. — *R* figens (u *sur l'*i). — *p Lag.* 29 ad senatum refert. — *Rp* fieri posse ; *Lag.* 29 posse fieri.

Continuo rappelle *statim* : de même, *Pro Plancio*, 65 *in.* : *casu.... forte*, et *Div. in Cæc.*, 57 : *repente e vestigio.*

Messanam, la recéleuse de ses vols : ici 23 et V, 59. De même 92 *in.*

85. *Primo illo adventu... reclamatur* : cf. 76 *in.*

Proagoro : voir 60 *in.*

Cujus... audistis : son témoignage est rappelé aussi : 92.

Statim : *sur-le-champ*, pour marquer sa colère.

Refert : il *consulte* le sénat sur le parti à prendre : il met la chose en délibération. Plus loin, *defert* : il *communique* au sénat l'ordre nouveau de Verrès : au sénat à voir s'il en doit délibérer.

De... : il demande ce qu'il y a de décidé pour la statue.

Constitutam : le sénat avait ajouté à son refus une sanction.

Si... quisquam : plus fort que *si quis* : s'il y avait quelqu'un qui osât...

Quam... narras : que *me contez*-vous là ? Cette tournure familière s'emploie ou avec le verbe (ici et *Ep. fam.*, IX, xvi, 7 *in.*; *De Orat.*, I, 105 *in.*, etc.), ou sans le verbe (*Verr.*, II, 79 ; *Phil.*, I, 25 : quas tu mihi... *religiones ?*).

Moriere : cf. V, 110.

Traditur : pour le temps, voir Madvig, § 340, *Rem.*, 1.

Commotus perturbatusque : profondément troublé.

XL. *Atque* : ajoutons que...

agebantur in conventu, palam, de sella ac de loco superiore.

[86] Erat hiemps summa, tempestas, ut ipsum Sopatrum dicere audistis, perfrigida, imber maximus, cum iste imperat lictoribus, ut Sopatrum de porticu, in qua ipse sedebat, præcipitem in forum deiciant nudumque constituant. Vix erat hoc plane imperatum, cum illum spoliatum stipatumque lictoribus videres. Omnes id fore putabant, ut miser atque innocens virgis cæderetur : fefellit hic homines opinio. Virgis iste cæderet sine causa socium populi Romani atque amicum ? Non usque eo est improbus; non omnia sunt in uno vitia; numquam fuit crudelis.

Leniter hominem clementerque accepit. Equestres sunt medio in foro Marcellorum statuæ, sicut fere ceteris in oppidis Siciliæ; ex quibus iste C. Marcelli statuam delegit, cujus officia in illam civitatem totamque provinciam recentissima erant et maxima; in ea Sopatrum, hominem, cum dom*i* nobilem, tum summo magistratu præditum, divaricari ac d*e*ligari jubet. [87] Quo cruciatu sit adfectus, venire in

VARIANTES : 86. *p*φ *Eberhard* plane etiam. — *Rp* stipatumque; *Lag.* 29 stipatum. — *p*φ illa civitate totaque provincia. — *R* domo... diligari. *Peut-être* diligare *a-t-il existé comme* dijungere, dilacerare, dilaniare, dilatare, etc., *et pour le sens ce composé de* ligare *répondrait mieux à* divaricari; *mais je n'en trouve pas d'autre exemple.*

In conventu = cum conventum agebat. Voir V, 139 *fin.*

Palam... : dans le forum, le préteur siégeant sur sa chaise curule et donnant ses ordres du haut de son tribunal.

86. *Hiemps summa :* contradiction avec V, 26 : hic (Syracusis) ita vivebat *hibernis* mensibus ut eum non facile... extra tectum quisquam videret.

Ipse se rapporte ici non pas à Sopater, comme plus haut *ipsum*, mais à Verrès (XXXIX *fin*, 85 : *prætoris* arcessitus nuntio).

Nudum...: cf. V, 140 : qui (Eubulida)... *nudus* pæne est *destitutus.*

Videres : du passé potentiel : on *eût pu...;* son emploi dans une proposition dépendante est très rare : Dræger, § 497, E, II[1], p. 542.

Socium... Cicéron commet ici volontairement une légère inexactitude. Si le titre de *socius* convenait à Heius (voir 18), il ne pouvait appartenir de même à Sopater, citoyen d'une *civitas stipendiaria.*

Accepit : il *traita :* expression de la langue familière.

Marcellorum : celles de M. Claudius, le vainqueur de Syracuse, et de ses descendants, patrons de la Sicile.

C. Marcellus, proconsul de Sicile en 79, un des juges de Verrès. Voir XLII, 90 *fin.*

Officia : il avait réparé le mal causé par les exactions de son prédécesseur, M. Lepidus.

Divaricari : la statue est transformée en un instrument de supplice (90, *patibulum*), sur lequel sont *tendus* les membres du patient : Nonius, p. 34 M. : *divaricari* dictum est *distendi;* Horace, *Sat.*, I, III, 47 : hunc *varum* distortis cruribus. balbutit.

mentem necesse est omnibus, cum esset vinctus nudus in aere, in imbri, in frigore; neque tamen finis huic injuriæ crudelitatique fiebat, donec populus atque universa multitudo, atrocitate rei misericordiaque commota, senatum clamore coegit, ut isti simulacrum illud Mercuri polliceretur. Clamabant fore, ut ip*si* sese dii immortales ulciscere*n*tur; hominem interea perire innocentem non oportere. Tum frequens senatus ad istum venit; pollicetur signum : ita Sopater de statua *C*. Marcelli, cum jam pæne obriguisset, vix vivus aufertur.

Non possum disposite istum accusare, si cupiam : opus est non solum ingenio, verum etiam artificio quodam singulari. XLI. [88] Unum hoc crimen videtur esse et a me pro uno ponitur de Mercurio Tyndaritano : plura sunt, sed ea quo pacto distinguere ac separare possim, nescio. Est pecuniarum captarum, quod signum ab sociis pecuniæ magnæ sustulit; est peculatus, quod publicum populi Romani signum, de præda hostium captum, positum imperatoris nostri nomine, non dubitavit auferre; est majestatis, quod imperii nostri, gloriæ, rerum gestarum monumenta evertere atque asportare ausus est; est sceleris, quod religiones

VARIANTES : 87 *Zumpt* in ære (*Long* : one has heard of soldiers being seated astride a cannon by way of punishment). — *pϙ* ut ei simulacrum; *Lag*. 29 ut (*om. pron.*) simulacrum. — *R* ipsese... ulcisceretur (n.)... — *p Lag*. 29 Cum frequens. — *p Lag*. 29 *om.* jam. — 88. *Bake* [de Mercurio Tyndaritano]. — *p Lag*. 29 sociis (*om.* ab).

87. *Imbri*, forme d'ablatif attestée par Priscien, VII, XII, 62, p. 762, qui cite ce passage, et un autre exemple des Verrines : III, XIV, 36.

Donec est 138 fois dans Tacite, mais ne se trouve que quatre fois dans Cicéron, dont trois fois avec l'indicatif; il manque dans Salluste et dans César (Dræger).

Disposite, c'est-à-dire de telle manière que les griefs et les preuves soient rattachés à des chefs d'accusation distincts. Le fait en question aurait pu être réservé pour être compris dans le récit des supplices ordonnés par Verrès, au livre V.

Opus est, sc. in eo accusando

XLI. 88. *Pecuniarum captarum*, délit puni par les *leges de pecuniis repetundis*.

Signum... pecuniæ magnæ : de même, V, 15 : *pecuniæ magnæ* vilicus.

Peculatus : ce délit se distingue du précédent parce que le vol porte ici sur une propriété de l'État (*pecunia publica*).

Majestatis. Dans cette prétendue application de la loi de majesté, il y a sans nul doute quelque exagération oratoire : Madvig, *État Rom.*, III, p. 300. Pour tous ces délits il existait des *quæstiones* distinctes. Voir Sénèque, *Contr.* III, *præf.* 17.

Nostri : le même pronom est à suppléer avec les deux autres substantifs.

Sceleris = impietatis.

maximas violavit; est crudelitatis, quod innocentem in hominem, in socium vestrum atque amicum, novum et singulare supplicii genus excogitavit.

[89] Illud vero quid sit, jam non queo dicere, quo nomine appellem, nescio, quod in C. Marcelli statua. Quid est hoc? patronusne quod erat? Quid tum? quo id spectat? utrum ea res ad opem an ad calamitatem clientium atque hospitum valere debebat? An ut hoc ostenderes contra vim tuam in patronis præsidii nihil esse? Quis non hoc intelligeret, in improbi præsentis imperio majorem esse vim quam in bonorum absentium patrocinio? An vero ex hoc illa tua singularis significatur insolentia, superbia, contumacia? detrahere videlicet aliquid te de amplitudine Marcellorum putasti: itaque nunc Siculorum Marcelli non sunt patroni; Verres in eorum locum substitutus est. [90] Quam in te tantam virtutem esse aut dignitatem arbitratus es, ut conarere clientelam tam splendidæ, tam inlustris provinciæ traducere ad te, auferre a certissimis antiquissimisque patronis? Tu ista nequitia, stultitia, inertia non modo totius Siciliæ, sed unius tenuissimi Siculi clientelam tueri potes? Tibi Marcelli statua pro patibulo in clientis Marcellorum fuit? Tu ex illius honore, in eos ipsos, qui honorem illi

VARIANTES : *R* violabit... in (*ce mot sur les 2 premières lettres d'*innocentem in, *d'une main récente*); *p Eberhard* in hominem innocentem. — *p*ϙ nostrum. — 89. *Schwabe* [quo nomine appellem nescio]. — *R* qui. — *p Lag.* 29 quid spectat. — *p*ϙ Quis hoc non. — *p* de magnitudine Marcellorum. — 90. *R* clientellam... clientelam. — *p Lag.* 29 splendidam; ϙ tam illustrem tam splendidæ.

Crudelitatis : opp. 86 : numquam fuit *crudelis.*

89. *Illud* annonce le développement nouveau.

Non queo : voir V, 23 *fin.*

Quid est hoc : cette question sera suivie de trois réponses : patronus *ne* ... *An* ut hoc ... *An vero.*

Quid tum, sc. sequitur : *Et ensuite?* cette locution est employée dans les énumérations et aussi dans les raisonnements, où elle équivaut à *quid ergo.* Ici : *quid sequi inde* debuit quod patronus erat? Cf. ici 132, où *Quid tum* n'est guère qu'une transition, et *Pro Dej.*, 21.

Id, comme plus loin *ea res* : sc. *patronus quod erat.*

An (in Marcelli statua deligari jussisti) *ut...*

Non intelligeret : sans qu'il fût besoin de cette démonstration.

Improbi, opposé à *bonorum*, est considéré comme un substantif et joint à un adjectif. Cf. 68 *fin* : *Privati.*

90. *Non modo* = non dico : voir V, 1, et cf. ici : 11.

Clientis : cette forme de l'accusatif pluriel est rare. Cf. 103, *dentis* et 113 *fin*, *mentis.*

Ex illius honore... : d'un *monument* élevé en son honneur, tu faisais un *instru-*

habuerant, supplicia quærebas? Quid postea? quid tandem tuis statuis fore arbitrab*are*? An vero id quod accidit? Nam Tyndaritani statuam istius, quam sibi propter Marcellos altiore etiam basi poni jusserat, deturbarunt, simul ac successum isti audierunt. XLII. Dedit igitur tibi nunc fortuna Siculorum C. Marcellum judicem, ut, cujus ad statuam Siculi te prætore alligabantur, ejus religione te isti devinctum ads*tric*tumque dedamus.

[91] Ac primo, judices, hoc signum Mercuri dicebat iste Tyndaritanos M. Marcello huic Æsernino vendidisse, atque hoc sua causa etiam M. Marcellum ipsum sperabat esse dicturum; quod mihi numquam veri simile visum est, adulescentem illo loco natum, patronum Siciliæ, nomen suum isti ad translationem criminis commodaturum. Verum tamen ita mihi res tota provisa atque præcauta est, ut, si maxime esset inventus, qu*i* i*n* se suscipere istius culpam crimenque cuperet, tamen is proficere nihil posset;

VARIANTES : *R* arbitrabere. — *p Lag.* 29 successum esse... — XLII. *pLag.* 29 *om.* tibi. — *Kayser* [Siculi]. — *R* religione te isti devinctum adscriptumque dedamus; *pφ* religioni te eundem vinctum adstrictumque (*p* abstrinctumque) dedamus; *Halm* isti (sc. judici Marcello); *Zumpt* istis (sc. Siculis); *Eberhard* huic; *Nohl* ipsum; *Bake* religioni te fideique; *Jeep* religioni te ipsi; *Kayser* religioni te ipsi... dedant; *Madvig* religione te istic... videamus. — 91. *R* tota provincia provisa... quin ipse.

ment de supplice destiné à ceux-là même qui...

Quid postea : à quel résultat t'attendais-tu? cf. 89, *quid tum*, et voyez Landgraf, *Pro Roscio Am.*, 80, p. 286.

An vero = nonne : Zumpt, § 353 *fin.*

XLII. *Cujus... :* le sens est : préteur, tu liais les Siciliens à la statue d'un Marcellus : aujourd'hui (*nunc*), nous pouvons te livrer lié et enchaîné à la sévérité scrupuleuse de Marcellus que la fortune, favorable aux Siciliens, t'a donné comme juge. Mais notre texte n'est guère défendable. Cf. *Frag. Or. tog. cand.*, 16.

Religione : ablatif de cause, dépendant des participes.

Devinctum adstrictumque : par allusion au traitement que Verrès a fait subir à Sopater (87 : *vinctus;* 92 : qui ad statuam *adstrictus* est).

91. *Primo :* voir 136 *in.*

Marcello. De ce Marcellus on ne connaît que ce qui est dit ici. Il était présent au procès (*huic*) soit comme témoin, soit comme *advocatus*. Son père s'était distingué d'abord dans la guerre des Teutons. Plus tard dans la guerre des Marses (en 90), forcé de se réfugier à *Æsernia*, colonie du Samnium, il dut se rendre aux Samnites. C'est de là sans doute que vint son surnom. On croit que c'est à Marcellus Æserninus le fils qu'il est fait allusion, V, 185 *fin : in privata aliqua palæstra.*

Quod rappelle *hoc* et annonce en même temps la proposition infinitive qui va suivre. Cf. 124 *in.* L'épéxégèse est analogue à celle de : *hoc... quam* (77).

Translationem, sc. ab isto (Verre) ad se (M. Marcellum) : cf. 100 *in.: demoveretur.*

Mihi : Madvig, § 250 *a.*

Si maxime : même dans le cas où...; cf. V, 20 *fin* et *Revue phil.*, 1884, p. 203.

eos enim deduxi testis et eas litteras deportavi, ut de istius facto dubium esse nemini possit. [92] Publicæ litteræ sunt, deportatum Mercurium esse Messanam sumptu publico : dicent, quanti ; — præfuisse huic negotio publice legatum Poleam : quid ? is ubi est ? præsto est : testis est ; — proagori Sopatri jussu : quis est hic ? qui ad statuam adstrictus est : [quid ? is ubi est ?] vidistis hominem et verba ejus audistis ; — demoliendum curavit Demetrius gymnasiarchus, quod is ei loco præerat : quid ? hoc nos dicimus ? immo vero ipse præsens ; — Romæ nuper ipsum istum esse pollicitum sese id signum legatis redditurum, si ejus rei testificatio tolleretur cautumque esset eos testimonium non esse dicturos : dixit hoc apud vos Zosippus et Ismenias, homines nobilissimi et principes Tyndaritanæ civitatis.

XLIII. [93] Quid ? Agrigento nonne ejusdem P. Scipionis monumentum, signum Apollinis pulcherrimum, cujus in femore litteris minutis argenteis nomen Myronis erat inscriptum, ex Æsculapi religiosissimo fano sustulisti ? Quod

VARIANTES : *p Lag.* 29 nemini possit ; *R* posset (*voir ma note critique*, V, 85, *et cf.* 90 *fin* : dedamus). — 92. *pφ Orelli, Eberhard* dicunt. — *Rp* quid ? is ubi est ? Vidistis... ; φ quid ? is ubi est ? testis est. Vidistis... ; *Schwabe* [quid ? is ubi est ?] ; *Eberhard Kayser* [quis est hic ? qui ad statuam adstrictus est]. — *p Lagg.* ipsum (*om.* istum). — *p Meusel* (p. 22) esse redditurum. — *Rp* Zosippus. — *p*² *Lag.* 29 Isminias (*p* 1re m. Ismimas). — 93. *Rp* nonne ; *Lag.* 29 non. — *R* Appollinis... fœmore.

92. *Messanam* : voir 84 *fin*.

Dicent... dicimus... dixit : trois temps différents ainsi employés successivement pour désigner la production de preuves écrites et l'audition de divers témoins pendant le procès, parce que ces témoins et ces preuves, déjà présentés aux juges dans la première action, sont censés être présents dans la seconde et pouvoir être produits de nouveau après les discours.

Quis est hic ? qui... quid ? is... : Comme il n'y a partout sur chaque point qu'une seule interrogation, il est évident qu'il faut ici en supprimer une. Je supprimerais plutôt la seconde, qui a été précédemment employée et qui a pu être interpolée ici par suite d'une transposition. Voir la leçon de φ : *testis est*.

Ei loco, sc. *gymnasio*, dont l'idée était dans *gymnasiarchus*.

Romæ... : la proposition dépend ou de *dixit* qu'on a pu suppléer après *immo vero ipse præsens*, ou mieux encore elle continue le même mouvement que *deportatum esse... præfuisse*, et énonce un dernier fait dont il est témoigné.

Testificatio : voir V, 102 *fin*.

Tolleretur, sc. ex publicis litteris.

Dixit. Pour le singulier, voir Madvig, 213 *a*, *Rem*.

XLIII. 93. *Agrigento... ex fano* : cf. V, 187 : *e sacrario Catinæ*.

Litteris... argenteis : incrustées dans la statue d'*airain*.

quidem, judices, cum iste clam fecisset, cum ad suum scelus illud furtumque nefarium quo*s*dam homines improbos duces atque adjutores adhibuisset, vehementer commota civitas est. Uno enim tempore Agrigentini beneficium Africani, religionem domesticam, ornamentum urbis, indicium victoriæ, testimonium societatis requirebant. Itaque ab eis, qui principes in ea civitate erant, præcipitur et negotium datur quæstoribus et ædilibus, ut noctu vigilias agerent ad ædis sacras. Etenim iste Agrigenti (credo propter multitudinem illorum hominum atque virtutem, et quod civ*e*s Romani, viri fortes atque honesti, permulti in illo oppido conjunctissimo animo cum ipsis Agrigentinis vivunt ac negotiantur), non audebat palam poscere aut tollere quæ placebant.

[94] Herculis templum est apud Agrigentinos non longe a foro, sane sanctum apud illos et religiosum. Ibi est ex ære simulacrum ipsius Herculis, quo non facile dixerim quicquam me vidisse pulchrius (tametsi non tam multum in istis rebus intelligo, quam multa vidi), usque eo, judi-

VARIANTES : *R* quodam. — *Rp* negotium datur; *Lag.* 29 datur negotium. — *Rinkes* [præcipitur et]. — *R* civis. — *pφ Lag.* 29 viri fortes atque strenui et honesti. — 94. *Bake Kayser* [apud Agrigentinos].

Uno tempore = simul. M. Schmalz (*Zeitschr. Gymn. Wes.*, 1884, p. 113), rencontrant cette périphrase dans Sulpicius (*Ep. fam.*, IV, v, 4), veut y voir un emprunt à la langue familière. Elle est cependant fréquente dans Cicéron, et sur les 19 exemples d'*uno tempore* que cite Merguet, il y en a beaucoup où l'idée de temps est presque entièrement effacée par l'idée de simultanéité ; ainsi : *Div. in Cæc.*, 72 *fin; Act pr.*, 4 ; II, XLVII, 118 ; V, 115 ; *Pro Cluentio*, 125 ; *Leg. agr.*, II, 13 *fin; Pro Rab. perd.*, 5 ; *Cum Sen.*, 2 *fin; De domo*, 129 ; *In Pis.*, 34 ; *Phil.*, XI, 23 *in.*; XII, 13 *fin.*

Beneficium... Après ce mot, qui rappelle l'origine de la statue, quatre substantifs qui se répondent deux à deux.

Præcipitur et negotium datur : redoublement d'expression.

Quæstoribus : ils veillent sur l'argent public déposé dans les temples ; *ædilibus :* ils ont le soin des édifices publics et des monuments qui les décorent.

Multitudinem : la ville ruinée dans la première guerre punique (Duruy, *Hist. Rom.*, I, 446-9) avait donc repris au moins une partie de son ancienne importance.

94. *Ipsius :* le dieu auquel le temple était dédié, par opposition aux divinités dont les statues se trouvaient aussi dans le temple. Cf. 93 *fin : ipsis* Agrigentinis (opp. à *cives Romani*).

Tametsi... : voyez 4 : *Nimirum...*

Usque eo ut... : légère anacoluthe : ces mots répondent moins à *pulchrum* qu'on tire de *pulchrius* qu'à l'idée de *sanctum et religiosum* qui est plus importante et qui s'attache à la statue comme au temple.

ces, ut rictum ejus ac mentum paulo sit a*t*tritius, quod in precibus et gratulationibus non solum id venerari, verum etiam osculari solent. Ad hoc templum, cum esset iste Agrigenti, duce Timarchide, repente, nocte intempesta, servorum armatorum fit concursus atque impetus. Clamor a vigilibus fanique custodibus tollitur; qui primo cum obsistere ac defendere conarentur, male mulcat*i* clavis ac fustibus repelluntur; postea c*on*volsis repagulis e*c*fractisque valvis demoliri signum ac vectibus labefactare conantur. Interea ex clamore fama tota urbe percrebuit expugnari deos patrios non hostium adventu necopinato neque repentino prædonum impetu, sed ex domo atque ex cohorte prætoria manum fugitivorum instructam armatamque venisse. [95] Nemo Agrigenti neque ætat*e* tam adfecta neque viribus tam infirm*is* fuit, qui non illa nocte eo nuntio excitatus surrexerit telumque, quod cuique fors offerebat, arripuerit. Itaque brevi tempore ad fanum ex urbe tota curritur. Horam amplius jam in demoliendo signo permulti homines moliebantur. Illud interea nulla lababat ex parte, cum alii vectibus subjectis conarentur commovere, alii deli-

VARIANTES : *R* atritius. — *p Lag.* 29 cum esset (*om.* iste). — *R* mulcato... cumuolsis... et fractisque. — *pφ om.* necopinato neque (*mais une place blanche est dans p à cet endroit*). — *RE Lagg.* percrebuit (cf. 68) ; *p* percrebruit. — *RE Lag.* 29 ex cohorte ; *pφ om.* ex. — *Ep* prætoria ; *R* prætoris a. — 95. *R* ætatem. — *Ep* infirmis ; *R* infirmus. — *Rp* telumque quod ; *Lag.* 29 telum quod. — *p Lag.* 29 *al.* sors. — *p* ex urbe (*om.* tota). — *p* inde moliendo ; *Lag.* 29 in moliendo

Rictum, la bouche. Nonius, à ce mot, remarque qu'ici comme dans Lucrèce (V, 1062 et VI, 1193) *rictum* est neutre.

Mentum : voyez l'*Iliade* I, 501, et Pline *H. N.*, XI, CIII, 2, éd. Lem.: antiquis Græciæ in supplicando *mentum attingere* mos erat. Si, comme semblent l'indiquer le § suivant et les mots : *duo tamen sigilla*, il s'agit d'une statue colossale, le dieu devait être représenté couché.

Gratulationibus est le substantif correspondant à l'expression *gratias agere*.

Timarchide : voir V, 81.

Nocte intempesta : voir V, 92.

Necopinato : César évite ce mot et dit partout *inopinans*.

95. *Adfecta :* après avoir dit : ætate *adfectus* (ainsi *Cato*, 47), on a été amené à dire dans des phrases comme celle-ci : *ætate adfecta :* opp. *integra*.

Telumque quod... : qui ne se *soit fait une arme* (voir V, 7) de tout ce qui lui tombait sous la main.

Cuique : pour la construction de ce mot dans la proposition relative, voir 31.

Horam amplius jam : remarquez la place de *jam*.

Demoliendo... moliebantur, jeu de mots.

gatum omnibus membris rapere ad se funibus. Ac repente Agrigentini concurrunt. Fit magna lapidatio; dant sese in fugam istius præclari imperatoris nocturni milites; duo tamen sigilla perparvola tollunt, ne omnino inanes ad istum prædonem religionum revertantur. Numquam tam male est Siculis quin aliquid facete et commode dicant, velut in hac re aiebant in labores Herculis non minus hunc immanissimum verrem, quam illum aprum Erymanth*i*um referri oportere.

XLIV. [96] Hanc virtutem Agrigentinorum imitati sunt Assorini postea, viri fortes et fideles, sed nequaquam ex tam ampla neque tam ex nobili civitate. Chrysas est amnis, qui per Ass*o*rinum agros fluit; is apud illos habetur deus et religione maxima colitur. Fanu*m* ejus est in agro propter ipsam viam, qua A*s*soro itur *H*ennam. In eo Chrysæ simulacrum est, præclare factum e marmore. Id iste poscere Assorinos propter singularem ejus fani religionem non ausus est; *Tl*epolemo dat et Hieroni negotium. Illi noctu facta manu armataque veniunt; foris ædis effringunt. Æditu*m*i custodesque mature sentiunt; signum, quod erat notum vicinitati, bucina datur; homines ex agris concurrunt.

VARIANTES : *p Lag.* 29 tam mali; φ tantum mali. — *Après* male *E om.* est... — *R* crymanthum. — 96. *R* assyrinorum... fanus. — *p* fanum ejus (*om.* est). — *R* adsoro... ennam... depolemo. — *R* editui; *Ep* æditui; *Aulu-Gelle*, XII, x, 6 : æditumi.

Ac adjungitur cum vi quadam quid continuo factum sit (Zumpt).

Sigilla : opp. la statue colossale du dieu.

Omnino inanes : les *mains nettes*. Cf. 65 *fin*, et Catulle, LXIV, 285 : Confestim Penios adest.., Non *vacuus* : namque ille tulit...

Prædonem : voir V, 64 *fin*.

Male est : expression du style familier.

Siculis : on sait que c'est en Sicile qu'est née la comédie. Cicéron fait souvent allusion à l'esprit pénétrant (V, 74 *in.*) et caustique des habitants de l'ile : *Div. in Cæc.*, 28 : genus nimis *acutum et suspiciosum*; III, 20 : *acute* ut Siculum; en parlant d'Épicharme, *Tusc.*, I, 15 : *acuti nec insulsi* hominis, ut Siculi. Cælius disait des Siciliens (Quintilien, VI, III, 41) : ut sunt *lascivi et dicaces*. — Ici le mot pourrait bien être de Cicéron : Quintilien, VI, III, 4 : illa quæ sunt in Verrem dicta frigidius *aliis adsignavit*; *ibid.*, 55 : multa ex hoc genere Cicero in Verrem, sed *ut ab aliis dicta*.

Quin : Madvig, 440, *Rem.* 3.

Facete et commode : un mot *bien* appliqué.

XLIV. 96. *Tam ex* : voir V, 127, et ici 112 : *tam* illi hostes et 121 *in.* : *tam* esse me *cupidum*.

Chrysas : on voit l'image de ce fleuve (Crysas) sur les monnaies de la ville : Eckhel, I, p. 198.

Dat... negotium, sc. ut tollant.

Vicinitati = vicinis : de même dans Cornelius Nepos, *Alcibiad.*, x, 4, et au

Eicitur fugaturque Tlepolemus; neque quicquam ex fano Chrysæ præter unum perparvulum signum ex ære desideratum est.

[97] Matris magnæ fanum apud E*n*guinos est (jam enim mihi non modo breviter de uno quoque dicendum, sed etiam prætereunda videntur esse permulta, ut ad majora istius et inlustriora in hoc genere furta et scelera veniamus) : in hoc fano loricas galeasque aeneas, c*æ*latas opere Corinthio hydriasque grandis, simili in genere atque eadem arte perfectas idem ille Scipio, vir omnibus rebus præcellentissimus, posuerat et suum nomen scripserat. Quid jam de isto plura dicam aut querar ? Omnia illa, judices, abstulit; nihil in religiosissimo fano præter vestigia violatæ religionis nomenque P. Scipionis reliquit. Hostium spolia, monumenta imperatorum, decora atque ornamenta fano*rum*, posth*ac*, his præclaris nominibus amissis, in instrumento atque in suppellectile *C*. Verris nominabuntur. [98] Tu vi-

VARIANTES : 97. *RE* eguinos; *p Lagg*. Inguinos. — *G*[5] *Kayser* non modo breviter mihi. — *p*φ dicendum est. — *R* celatas (*voir* 54). — *RE* Scipio; *p*φ P. Scipio. — *RE* scripserat; *p* suum inscripserat (*om.* nomen). — *Rp* querar; *Lag*. 29 queror. — *R* fano. P. post hæc; *E* fanorum post hæc; *p* fanorum post hac. — *R* in supellectile; *p Lag*. *om.* in; φ ac supellectili. — *p*φ *Orelli*, *Müller* C. Verris; *R om.* C.

pluriel dans César, *Bell. Gall.*, VI, XXXIV, 3.

97. *Matris magnæ apud Enguinos.* Engyium (Ἔγγυιον) était, d'après Diodore (IV, LXXIX, 5 et suiv.) et d'après Plutarque (*Marcell.*, 20), une ville de Sicile, petite, mais ancienne, fondée, disait-on, par des Crétois vers le temps de la ruine de Troie, et surtout célèbre par le temple dont il est question ici et par les ex-voto plus ou moins authentiques qu'on y montrait aux voyageurs. Ce temple était consacré non à Cybèle, comme le dit inexactement Cicéron, mais aux nymphes qui avaient nourri Jupiter en Crète sur l'Ida, θεαὶ μητέρες. Des armes y étaient déposées en souvenir des Curètes qui, par leurs chants et le bruit de leurs danses sacrées, avaient couvert les cris de l'enfant et l'avaient sauvé.

Uno quoque. Remarquez ici, et plus loin aussi, à ce qu'il semble, dans le *de isto* de la phrase suivante, l'emploi curieux du neutre, contrairement à la règle ordinaire (Reisig § 343, 6, p. 622) et à l'usage habituel au moins dans Cicéron, qui évite régulièrement les pronoms neutres quand ils ne se distinguent pas du masculin. Mais l'exception se justifie, lorsque, comme ici, aucune confusion n'est possible.

Simili in genere : du même métal.

Præcellentissimus : on ne cite qu'un autre exemple de cet adjectif dans Cicéron : *Pro Balbo*, 25 *fin.*

Posuerat : comme offrande (ἀνάθημα).

Scripserat : dans le temple, au-dessous de l'offrande.

Nominibus, sc. *hostium spolia*, etc.

Nominibus... nominabuntur, par *paronomasie* (emploi du même mot dans des sens différents).

Suppellectile : cette forme est ici et dans plusieurs passages celle des bons mss. : elle est autant, sinon plus usitée que *suppellectili*, que recommandaient les grammairiens anciens : Neue, I, p. 240.

delicet solus vasis Corinthis delectaris; tu illius æris temperationem, tu operum lini*a*menta sollertissime perspicis. Hæc [Scipio] ille non intelligebat, homo doctissimus atque humanissimus; tu sine ulla bona arte, sine humanitate, sine ingenio, sine litteris, intelligis et judicas? Vide ne ille non solum temperantia, sed etiam intelligentia te atque istos, qui se elegantis dici volunt, vicerit. Nam quia, quam pulchra essent, intelligebat, idcirco existimabat ea non ad hominum luxuriem, sed ad ornamentum fanorum atque oppidorum esse facta, ut posteris [nostris] monumenta religiosa esse videantur.

XLV. [99] Audite etiam singularem ejus, judices, cupiditatem, audaciam, amentiam in his præsertim sacris polluendis, quæ non modo manibus attingi, sed ne cogitatione quidem violari fas fuit.

Sacrarium Cereris est apud Catinensis eadem religione qua Romæ, qua in ceteris locis, qua prope in toto orbe terrarum. In eo sacrario intimo signum fuit Cereris peranticum, quod viri non modo cujusmodi esset, sed ne esse quidem sciebant; aditus enim in id sacrarium non est viris; sacra per mulieres ac virgines confici solent. Hoc signum noctu clam istius servi ex illo religiosissimo atque antiquissimo loco sustulerunt. Postridie sacerdotes Cereris atque

VARIANTES : 98. R^1 linimenta; *p Lagg.* liniamenta. — *Kayser* [Scipio]. — *p* dictissimus; *Lag.* 29 ditissimus. — *Rp* bona; *Lag.* 29 *om.* — *Kayser* [nostris]; *Pfundtner*, *edd.* [ut-videantur]; *Madvig* esse facta ⟨; vos facite *ou* vos severe judicando facite⟩ ut..posteris...; *Nohl suppose une lacune avant* ut. — 99. *REp* his; *Lambin* iis; *edd.* eis. — R^1 peranticum (*erreur dans Jordan; le* q *est de seconde main, comme le* v *au-dessus*).

98. *Temperationem* fait penser à la composition du métal; *liniamenta*, à la valeur artistique des reliefs et des incrustations.

Bona arte : dans un sens général, mais non sans allusion à l'autre sens de *ars* : toi qui n'as jamais songé à rien de bon.

Sine humanitate...: en grec ἀπαίδευτος, ἄμουσος. — Les mots *humanus*, *humanitas*, impliquent une certaine connaissance des beaux-arts, comme le montre ce passage de Varron, *Rer. Hum.* I (Aulu-Gelle, XIII, XVI, 3) : Praxiteles nemini paulum modo *humaniori* ignotus.

XLV. 99. *Cupiditatem :* écoutez *un acte* inouï où l'a poussé son avarice... Cf. XXVII, *in.*

Qua Romæ : cf. 114 *fin.*

Quod... cujusmodi esset... sciebant : la construction se trouve être exactement celle du grec. Cf. V, 23 *in.* : *ea...* recognoscite *quot* et *quanta sint.*

Noctu clam : opp. *luce palam.*

Sacerdos est le terme général; *antistes*

illius fani antist*i*tæ, majores natu, probatæ ac nobiles mulieres, rem ad magistratus suos deferunt : omnibus acerbum, indignum, luctuosum denique videbatur. [100] Tum iste permotus illa atrocitate negotii, ut ab se sceleris illius suspitio demoveretur, dat hospiti suo cuidam negotium, ut aliquem repperiret quem illud fecisse insimularet, daretque operam ut is eo crimine damnaretur, ne ipse esset in crimine. Res non procrastinatur; nam cum iste Catina profectus esset, servi cujusdam nomen defertur. Is accusatur; ficti testes in eum dantur; rem cunctus senatus Catinensium legibus judicabat. Sacerdotes vocantur; ex eis quæritur secreto in curia quid esse factum arbitrarentur, quemadmodum signum esset ablatum. Respondent illæ prætoris in eo loco servos esse visos. Res quæ esset jam antea non obscura, sacerdotum testimonio perspicua esse cœpit. Itur in consilium : servus ille innocens omnibus sententiis absolvitur, — quo facilius vos hunc omnibus sententiis condempnare possitis.

[101] Quid enim postulas, Verres? quid speras? quid *ex*spectas? quem tibi aut deum aut hominem auxilio futu-

VARIANTES : *p Lagg.* antistitæ (*dans p, une main récente a écrit un* s *au-dessus à la fin du mot*); *R* antistatæ; *E al.* antistites. — 100. *p Lag.* 29 Tum ille. — *Bake* permotus scilicet (*au lieu de* illa); *Pfundtner Eberhard* [permotus-negotii]. — 101. *Ep Lag.* 29 expectas; *R* spectas (*même faute* V, v, 10).

signifie le premier prêtre d'un temple (cf. 111 *fin*). Ici le second mot permet d'indiquer le féminin.

Ac : la conjonction n'est pas simplement placée devant le dernier terme (Zumpt, *App. Verr.*, p. 1011, § 12), mais les deux derniers adjectifs se distinguent des précédents (Madvig, *Op. Acad.*, I, p. 338 : manifestum est duos gradus esse : primum mulieres erant majores natu; deinde ne hoc quidem sine discrimine, sed probatæ et nobiles).

100. *Atrocitate negotii* = *quod negotium atrox videbatur* (sc. Siculis) : cf. 105 *fin*.

Demoveretur : cf. 91 : *translationem*.

Suo cuidam : voir 38 *fin*.

Nomen defertur : le magistrat reçoit la plainte (*nomen recipit;* voir 40), et le procès d'accusation est institué (*accusatur*).

Cunctus, à cause de l'importance de l'affaire.

Quid esse factum...; quemadmodum... esset ablatum : deux questions : les sénateurs se doutent qu'il y a quelque chose qu'ils ignorent; ils veulent faire parler les prêtresses (d'où *arbitrarentur*); il n'y a pas besoin de voir ici l'expression atténuée dont se servaient les témoins (voir *Pro Fonteio*, 29, et cf. pour le juge lui-même : *videri...*: V, 14). On n'est pas ici au tribunal (*quæritur secreto*).

Itur in... : on délibère, on passe au vote.

101. *Deum aut hominem* : cf. 78.

rum putas? Eone tu servos ad spoliandum fanum inmittere ausus es, quo liberos adire ne orandi quidem causa fas erat? Hisne rebus manus adferre non dubitasti, a quibus etiam oculos cohibere te religionum jura cogebant? Tametsi ne oculis quidem captus in hanc fraudem tam sceleratam ac tam nefariam decidisti. Nam id concupisti quod nunquam videras; id, inquam, adamasti quod antea non aspexeras; auribus tu tantam cupiditatem concepisti ut eam non metus, non religio, non deorum vis, non hominum existimatio contineret. [102] At ex bono viro, credo, audieras, et bono auctore. Qui id potes, qui ne ex viro quidem audire potueris? Audisti igitur ex muliere, quoniam id viri nec vidisse neque nosse poterant. Qualem porro illam feminam fuisse putatis, judices? quam pudicam, quæ cum Verre loqueretur? quam religiosam, quæ sacrarii spoliandi rationem ostenderet? An minime mirum, quæ sacra per summam castimoniam virorum ac mulierum fiant, eadem per istius stuprum ac flagitium esse violata?

XLVI. Quid ergo? hoc solum auditione expetere cœpit, cum id ipse non vidisset? Immo vero alia conpluria, ex quibus ⟨unam⟩ eligam spoliationem nobilissimi atque anti-

VARIANTES : *R Lag.* 29 *Clark* ornandi. — 102. *Bake, Jacoby, edd.* [quoniam-poterant]. — *p Lag.* 29 putastis fuisse. — *R* An; *p Lag.* 29 *edd.* Ac ; φ At. — *p Lag.* 29 minime est mirum; *R* minime mirum (*Schmalz défend cette expression particulière aux premiers discours*); *Halm* [minime] mirum. — *Hotman* virginum ac mulierum. — XLVI. *Klotz, Heine, edd. d'après Priscien*, I, p. 342 : compluria; *R* conplura; *p al. codd.*: complura. — *p Lag.* 29 *cod. Urs.*, unam; *R al. om.*

Inmittere : comme on lâche des chiens (cf. ici 47 et III, 84) sur une proie.

Orandi, seul passage de Cicéron où ce verbe soit pris absolument, comme on l'emploiera plus tard, avec le sens de *deum precari*.

Cogebant : non pas *auraient dû* te forcer à..., mais t'*imposaient* l'obligation de..., à cause des prescriptions formelles et toujours observées du culte de Cérès.

Non metus... : groupez par 2 + 2.

102. *Bono viro :* les mots sont ainsi construits contrairement à l'usage, pour faire ressortir la force du substantif.

Qui... potueris : Madvig, 366.

Porro joue ici le rôle d'une conjonction adversative : Reisig, § 259. Cf. ici 130.

An... mirum : le caractère et les habitudes de Verrès étant connues, comment s'étonner...

Virorum : quod a consuetudine mulierum abstinent, quibus sacra facienda sunt [Zumpt].

XLVI. *Conpluria*. Cette forme est déjà II, 47; Cicéron l'avait employée dans sa traduction du Protagoras; Aulu-Gelle, V, 21, la recommande comme adoptée par Nigidius et Varron; Térence l'emploie à la fin du vers (Engelbrecht, *Studia Ter.*, p. 31).

quissimi fani, de qua priore actione testes dicere audistis : nunc eadem illa, quæso, audite et diligenter, sicut adhuc fecistis, attendite.

[103] Insula est Melita, judices, satis lato a Sicilia mari periculosoque dijuncta, in qua est eodem nomine oppidum, quo iste numquam accessit; quod tamen isti textrinum per triennium ad muliebrem vestem conficiendam fuit. Ab eo oppido non longe in promunturio fanum est Junonis antiquum, quod tanta religione semper fuit, ut non modo illis Punicis bellis, quæ in *i*s fere locis navali copia gesta atque versata sunt, sed etiam hac prædonum multitudine semper inviolatum sanctumque fuerit. Quin etiam hoc memoriæ proditum est, classe quondam Masinissæ regis ad eum locum adpulsa, præfectum regium dentis eburneos, incredibili magnitudine, e fano sustulisse et eos in Africam portasse Masinissæque donasse : regem primo delectatum esse munere; post, ubi audisset unde essent, statim certos homines i*n* quinqueremi misisse qui eos dentis reponerent. Itaque in iis scriptum litteris Punicis fuit : REGEM MASINIS-

VARIANTES : *p Lag. om.* testes. — 103. *R* dijuncta (*la correction par un s au-dessus est d'une main récente*) ; *p* disjuncta. — *Müller, Adn. Crit.*, iis fere; *cod. edd.* his fere. — *pϙ* navali prælio. — *pϙ Heräus* sed etiam in hac. — *R* homines im. — *pϙ* inscriptum.

Audite.... Cf. ici 105 *in.*; V, 42 et les renvois. Cum attente auditores audiunt *idque dicimus*, eos quodammodo attentiores reddimus (Sylvius).

103. *Melita*. Cf. V, XI, 27 : *Melitensis*.

Satis lato... Pour la construction, cf. Berger, *Stylistique*, p. 224, 17.

Quo : voir V, 59 : *Urbem quo*.

Illis, déjà anciennes par la date ; *hac*, à une époque toute récente.

Copia. Le mot se rapproche ici du sens de *troupes* qu'il a au pluriel. Régulièrement le singulier fait plutôt ressortir une idée d'*ensemble* ; il désigne une *multitude*, une *masse* ; mais on a nombre d'exemples où il signifie simplement *les troupes* ou *une troupe* : ainsi Pompée, dans Cicéron, *Ad Att.*, VIII, XII, A, 1, et XII, C, 2 et 3 : cum omni *copia* venire ; Salluste, *Cat.*, LVI, 1, et LI, 5 : ex omni *copia* ; César, *B. G.*, I, XLVIII, 5 : pedites quos ex *omni copia* delegerant ; *B. C.* I, XLV, 7 : augebatur illis *copia; Pro Mur.*, 78 : non usque eo Catilina rempublicam despexit, ut *ea copia*, quam secum eduxit, se hanc civitatem oppressurum arbitraretur... ; sed *copias* illius quas hic video, dico esse metuendas. Voir d'ailleurs Neue, I, 454.

Versata. Cf. *Pro Archia*, 21 *in.* : Mithridaticum *bellum* in multa varietate... *versatum*.

Hac... multitudine = modo cum prædones *tam multi* essent.

Primo : tout d'abord, d'un premier mouvement. Cf. 136 *in.*

Certos : il *choisit* des messagers qu'il chargea spécialement...

Quinqueremi : pour donner plus d'éclat à cette démarche.

SAM IMPRUDENTEM ACCEPISSE, RE COGNITA REPORTANDOS *RESTITUENDOS*QUE CURASSE. Erat præterea magna vis eboris, multa ornamenta, in quibus eburneæ Victoriæ, antiquo opere, ac summa arte perfectæ. [104] Hæc iste omnia, ne multis morer, uno impetu atque uno nuntio per servos Venerios, quos ejus rei causa miserat, tollenda atque asportanda curavit.

XLVII. Pro di immortales! Quem ego hominem accuso? Quem legibus *atque so*ciali jure persequor? De quo vos sententiam per tabellam feretis? Dicunt legati Melitenses publice, spoliatum templum esse Junonis, nihil istum in religiosissimo fano reliquisse; quem in locum classes hostium sæpe accesserint, ubi piratæ fere quotannis hiemare soleant, quod neque prædo violarit ante neque umquam hostis attigerit, id ab uno isto sic spoliatum esse, ut nihil omnino sit relictum. Hic nunc iste reus aut ego accusator aut hoc judicium appellabitur? Criminibus enim coarguitur aut suspitionibus in judicium vocatur. Di ablati, fana vexata, nudatæ urbes repperiuntur. Earum autem rerum nullam sibi iste neque infitiandi rationem neque defendendi facultatem reliquit; omnibus in rebus coarguitur a me, convincitur a testibus, urgetur confessione sua, manifestis in maleficiis

VARIANTES : *R* reportandosque; *p* preponendo restituendosque; *Nohl* reportandos restituendosque; *Halm* reportandos reponendosque (cf. 74 *in.*). — 104. *pφ om.* impetu atque uno. — XLVII. *Lag.* 29 lege; *p* legibus ac judiciali jure; *R* legibus aut judicialia (*l'a final pointé*) jure; *Cobet* ac sociali; *Eberhard* atque sociali; *Heræus* legibus ac judici<o soci>ali; *Schmalz et, d'après lui, Nohl* legibus aut jure. — *R* antẹe (*faute fréquente dans ce ms. : æ pour* e); *pφ* antea. — *pφ om.* umquam. — *cod.* coarguitur; *Bake* arguitur (*mais voir* V, 153 *fin*). — *Un ms. de Grævius, et Wolf, Philol.*, XVII, p. 104 : coarguitur, haud... vocatur. — *E. Eberhard* fana nudata vexatæ urbes. — *p Lag.* 29 testibus (*om.* a).

104. *Ne multis morer :* dans ces locutions empruntées à la langue de la conversation, le régime est omis. Cf. 109 *in.: optundam*, et Landgraf, sur *Pro Roscio Am.*, 20 : ne diutius *teneam*.

Servos Venerios : voir V, 141.

XLVII. *Legibus atque sociali jure* : en défendant d'après *la loi les droits* de nos alliés.

Hic : dans des circonstances pareilles. Pour le pléonasme *Hic nunc*, voyez Hellmuth, § 77, 2.

Enim : ironiquement. Cf. 25 *fin* et V, 120.

Earum rerum dépend des expressions *infitiandi rationem* et *defendendi facultatem*, qui tiennent lieu chacune d'un substantif. Cf. V, à l'index : *Génitifs* dépendant l'un de l'autre.

tenetur, — et manet etiam ac tacitus facta mecum sua recognoscit.

[105] Nimium mihi diu videor in uno genere versari criminum; sentio, judices, occurrendum esse satietati aurium animorumque vestrorum; quamobrem multa prætermittam. Ad ea autem, quæ dicturus sum, reficite vos, quæso, judices, per deos immortalis, eos ipsos, de quorum religione jam diu dicimus, dum id ejus facinus commemoro et profero, quo provincia tota commota est. De quo si paulo altius ordiri ac repetere memoriam religionis videbor, ignoscite; rei magnitudo me breviter perstringere atrocitatem criminis non sinit.

XLVIII. [106] Vetus est hæc opinio, judices, quæ constat ex antiquissimis Græcorum litteris ac monumentis, insulam Siciliam totam esse Cereri et Liberæ consecratam. Hoc cum ceteræ gentes sic arbitrantur, tum ipsis Siculis ita persuasum est, ut in animis eorum insitum atque innatum esse videatur; nam et natas esse has in his locis deas, et fruges in ea terra primum repertas esse arbitrantur, et

VARIANTES : 105. *R* eos ipsos; *pϙ* per eos ipsos; *Lag.* 29 per deos ipsos. — *R* præstringere. — 106. *pϙ om.* judices. — *pϙ* animis (*om.* in).

Et... etiam : v. Reid. *Acad.*, II, 5, p. 92.

Manet : il *demeure*, au lieu de s'exiler en renonçant à se défendre. Ici comme partout dans ce discours, Cicéron suppose que Verrès est présent et qu'il y a dans le procès une seconde action.

Recognoscit : il se donne le plaisir de faire le compte et d'assister à la revue de tous ses vols. Cf. I *in.*, 110 : in *recordatione* scelerum suorum.

105. *Aurium animorumque*, comme I, 28; III, 131; *Pro Sex. Roscio*, 134; *Pro Q. Roscio*, VII, 19; *Leg. agr.* III, 3 *in.*, etc.

Reficite répond à l'idée de fatigue suffisamment indiquée par *satietati*.

Ignoscite : *Rev. phil.* 1886, p. 167.

XLVIII. 106. *Vetus... opinio.* Sur le mythe de Cérès et de Proserpine et sur sa place dans les traditions religieuses de la Sicile, voir Decharme, *Mythologie de la Grèce*, et l'article *Cérès* dans le dictionnaire de Saglio (surtout aux p. 1033 *a*, 1040 *b* et 1078 *b*). — A cause des ressemblances parfois littérales de ce passage avec Diodore, V, ch. II-IV, Schwabe suppose que l'orateur et l'historien ont puisé à une source commune : l'histoire de Timée.

Litteris ac monumentis : les histoires.

Hoc est régime de *sic arbitrantur*, et ensuite sujet de *persuasum est* et de *videatur*.

Persuasum est : voir V, 64, note critique.

Ut in animis... : cf. V, 139 *in.*

In animis. C'est la construction la plus fréquente dans Cicéron (de même, V, 139) quoiqu'il emploie aussi le datif (*In Pis.*, 15 *fin*; *Har. resp.* 55 *in.*).

raptam esse Liberam, quam eandem Proserpinam vocant, ex Hennensium nemore; qui locus, quod in media est insula situs, umbilicus Siciliæ nominatur. Quam cum investigare et conquirere Ceres vellet, dicitur inflammasse tædas iis ignibus, qui ex Ætnæ vertice erumpunt; quas sibi cum ipsa præferret, orbem omnem peragrasse terrarum. [107] Henna autem, ubi ea, quæ dico, gesta esse memorantur, est loco perexcelso atque edito, quo in summo est æquata agri planities et aquæ perennes; tota vero ab omni aditu circumcisa atque directa est; quam circa lacus lucique sunt plurimi atque lætissimi flores omni tempore anni, locus ut ipse raptum illum virginis, quem jam a pueris accepimus, declarare videatur; etenim prope est spelunca quædam, conversa ad aquilonem, infinita altitudine, qua Ditem patrem ferunt repente cum curru extitisse abreptamque ex eo loco virginem secum asportasse, et subito non longe a Syracusis penetrasse sub terras lacumque in eo loco repente extitisse; ubi usque ad hoc tempus Syracusani fes-

VARIANTES : *R* henensium (*et de même plusieurs fois dans ce qui suit*). — *R* iis; *p Lag.* 29 his; *Lagg. Mueller* ex iis; *Heræus* de iis. — *pφ* orbem omnium. — 107. *pφ* præcelso. — *Rp Lag.* 29 directa; *Mueller* derecta (*voir le lexique de Georges, et le lexique de César de Meusel à ce mot.* Derectus *est la leçon du meilleur ms., Pro Cælio*, 38 *in. et* XVIII, 42). — *R* latissimi.

Quam eandem... qui... Quam... qui... quas... : On rencontre rarement ailleurs autant de relatifs... Cependant Zumpt compare ici : LV, *in.*

Eandem : aussi.

Umbilicus : appellation toute grecque : on montrait à Delphes le nombril (ὀμφαλός) du monde. Elle convenait d'ailleurs à la ville d'Henna qui est bien au centre de la Sicile et qui forme un des points les plus élevés (1000 m) de l'île.

Investigare et conquirere : chercher *de tous côtés.*

Inflammasse, et non *accendisse*, à cause de la nature de ce feu et de l'endroit où la déesse l'allume. Pour *et* v. Schmalz, *Ant.*

Quas... cum... præferret : remplace le participe présent : cf. V, XLII, 108 : *cum... sustinerent.*

107. *Loco perexcelso atque edito :* c'est la situation de beaucoup de villes italiennes : Saint-Marin, etc.

Perexcelsus ne se trouve qu'ici ; à l'idée de la hauteur absolue qui est dans *editus*, il ajoute celle d'une hauteur relative très sensible. Cf. Tite-Live, XXIV, XXXVII, 2 : Henna *excelso loco ac prærupto undique* sita.

Ab omni aditu = ex omni parte (Zumpt).

Directa : à pic : cf. César, *B. C.* I, XLV, 4.

Quam : pour l'anastrophe de la préposition, voir Hellmuth, § 63.

Lacus lucique : cf. V, 188 *in.*

Locus ut : cf. V, 3 *fin : Vehementer ut.*

Lacumque : la source Kyane; voir Diodore, V, IV, 1.

tos dies anniversarios agunt celeberrimo virorum mulierumque conventu.

XLIX. Propter hujus opinionis vetustatem, quod horum in his locis vestigia ac prope incunabula repperiuntur deorum, mira quædam tota Sicilia privatim ac publicé religio est Cereris Hennensis; etenim multa sæpe prodigia vim ejus numenque declara*ru*nt; multis sæpe in difficillimis rebus præsens auxilium ejus oblatum est, ut hæc insula ab ea non solum diligi, sed etiam incoli custodirique videatur.

[108] Nec solum Siculi, verum etiam ceteræ gentes nationesque Hennensem Cererem maxime colunt. Etenim si Atheniensium sacra summa cupiditate expetuntur, ad quos Ceres in illo errore venisse dicitur frugesque attulisse, quantam esse religionem convenit eorum, apud quos eam natam esse et fruges invenisse constat? Itaque apud patres nostros atroci ac difficili reipublicæ tempore, cum, Tiberio Graccho occiso, magnorum periculorum metus ex ostentis portenderetur, P. Mu*c*io L. Calpurnio cons., aditum est ad libros Sib*y*llinos : ex quibus inventum est, Cererem antiquissimam placari oportere. Tum ex amplissimo conlegio decemvirali sacerdotes populi Romani, cum esset in urbe nostra Cereris pulcherrimum et magnificentissimum templum, tamen usque Hennam profecti sunt : tanta erat enim

VARIANTES : XLIX. *R* horum in his (*erreur dans Jordan qui remarque toutefois avec raison que Cicéron se plaît à associer des formes différentes du même pronom*); *edd.* horum in iis; *pφ* eorum in his. — *Benedict, edd.* declararunt; *R* declarant; *p* preclarant. — 108. *Pour la suite des idées je voudrais reporter la phrase :* Nec solum... *après* constat? *et avant* Itaque. — *p* Etenim (*om.* si). — *Rp* Tiberio. — *R* Mutio... cons̄... sibillinos. — *p. Lagg. om.* Cereris; *Richter Jacoby* [Cereris]. — *R* tanta erat enim; *pφ* tanta enim erat.

XLIX. *Horum :* Cérès, Proserpine et Pluton.

Mira quædam : vraiment admirable.

Præsens : tout-puissant.

108. *Gentes nationesque.* De même, 109. Dans cette locution, *natio*, dont le sens est moins étendu que celui de *gens*, sert à compléter et à généraliser l'expression.

Atheniensium sacra... : voir la note sur V, 187 *in. : Dicuntur.*

Ex ostentis. Cf. l'emploi de *ex* avec les verbes comme *cognoscere*, *animadvertere*, *significari*, et voyez les exemples qu'a réunis Müller, *De Off.* I, 51 *fin.*

P. Mucio... : en 133.

Aditum est ad... : c'est la formule consacrée : Tite-Live y omet la préposition.

Collegio decemvirali, sc. *sacris faciendis :* les *Quindécemvirs*.

Templum : vraisemblablement l'*ædes Cereris Liberæque*, consacrée en 493 av. J.-C., sur l'Aventin.

auctoritas et vetustas illius religionis, ut, cum illuc irent, non ad ædem Cereris, sed ad ipsam Cererem proficisci viderentur.

[109] Non optundam diutius; etenim jamdudum vereor ne oratio mea aliena ab judiciorum ratione et a cottidiana dicendi consuetudine esse videatur. Hoc dico, hanc ipsam Cererem, antiquissimam, religiosissimam, principem omnium sacrorum quæ apud omnis gentis nationesque fiunt, a *C.* Verre ex suis templis ac sedibus esse sublatam. Qui accessistis Hennam, vidistis simulacrum Cereris e marmore et in altero templo Liberæ; sunt ea perampla atque præclara, sed non ita antiqua. Ex ære fuit quoddam modica amplitudine ac singulari opere, cum facibus, perantiquum, omnium illorum, quæ sunt in eo fano, multo antiquissimum : id sustulit, ac tamen eo contentus non fuit. [110] Ante ædem Cereris in aperto ac propatulo loco signa duo sunt, Cereris unum, alterum Tr*i*ptolemi, pulcherrima ac perampla. Pulchritudo periculo, amplitudo saluti fuit, quod eorum demolitio atque asportatio perdifficilis videbatur. Insistebat in manu Cereris de*x*tra grande simulacrum pulcherrim*e* factum Victoriæ : hoc iste e signo Cereris avellendum asportandumque curavit.

L. Qui tandem istius animus est nunc in recordatione

VARIANTES : 109. *pφ Lag.* 29 diutius aures vestras. — *pφ* et (*om.* a). — *R* a G. — 110. *R* Treptolemi. — *pφ edd.* Iis (*ou* His) pulchritudo. — *R* destra... pulcherrimum. — *pφ om.* grande ; *Schwabe* gracile simulacrum ; *Heraeus* satis grande simulacrum. — L. *pφ* recognitione scelerum.

Religionis : le culte de Cérés à Henna.

Ipsam Cererem : cf. V, 187 *fin.*

109. *Optundam :* voir 104 *in. : Ne multis morer.*

Aliena : à cause de ce développement historique sur le culte de Cérès à Henna.

Ipsam rappelle toutes les circonstances aggravantes de ce vol impie.

Fuit quoddam : il y en *avait* une autre...

Amplitudine... opere : de même, 5 : non *maxima*, verum eximia *venustate ;* 110 *in. : pulcherrima ac perampla ;* 119 *fin : pulcherrimum et maximum.*

110. *In manu... :* c'était un ornement ordinaire des statues colossales ; la Minerve et le Jupiter de Phidias portaient aussi à la main des Victoires. Celle-ci était *relativement* grande (*grande*).

Asportatio, seul ex. du substantif que Cicéron crée d'après le verbe.

L. *Qui tandem... :* cf. V, 123 *in. : quo tandem animo* sedetis, judices, aut hæc quemadmodum audistis?

scelerum suorum, cum ego ipse in commemoratione eorum non solum animo commovear, verum etiam corpore perhorrescam? Venit enim mihi fani, loci, religionis illius in mentem; versantur ante oculos omnia: dies ille, quo cum ego Hennam venissem, præsto mihi sacerdotes Cereris cum infulis ac verbenis fuerunt: contio conventusque civium, in quo ego cum loquerer, tanti gemitus fletusque fiebant, ut acerbissimus tota urbe luctus versari videretur. [111] Non illi decumarum imperia, non bonorum direptiones, non iniqua judicia, non i*n*portunas istius libidines, non vim, non contumelias, quibus vexati oppressique erant, conquerebantur: Cereris numen, sacrorum vetustatem, fani religionem istius sceleratissimi atque audacissimi supplicio expiari volebant; omnia se cetera pati ac neglegere dicebant. Hic dolor erat tantus, ut Verres alter Orcus venisse Hennam, et non Proserpinam asportasse, sed ipsam abripuisse Cererem videretur: etenim urbs illa non urbs videtur, sed fanum Cereris esse; habitare apud sese Cererem Hennenses arbitrantur; ut mihi non cives illius civitatis, sed omn*e*s sacerdotes, omnes accolæ atque ant*i*stites Cereris esse videantur.

VARIANTES: *R* ille Cocum (*le* C *pointé au-dessus et au-dessous; le copiste avait lu* cocum; *la faute de* c *pour* qu *se trouve ailleurs:* 47, copiam et 101, co [*au-dessus* v̄] liberos); *p* quo ego Hennam cum venissem. — *p* conventio conventusque. — *p*φ, *Martianus Capella*, *edd.* fletus gemitusque. — 111. *R* inoportunas (cf. 120: exoppugnanda). — *cod.* Verres; *om. Servius*, *Æn.*, VI, 273, *Garatoni*, *edd.* — *R*[1] sed omnis... omnes... antestites.

Commovear: le subj. après *nunc...cum...*, comme *Pro Mur.*, 6; ici il y a moins une indication temporelle qu'une opposition entre *istius et ego*. Cf. *Div.* 41 *fin.*

Venit... in mentem: voir V, 124 *in.*

Illius se rapporte aux trois substantifs.

Dies ille quo... A ces mots correspondront: *contio conventusque in quo....*

Cum infulis ac verbenis. C'étaient les emblèmes que portaient les suppliants: *infulæ*, bandelettes de laine; pour *verbenæ*, cf. Servius, *Æn.* XII, 120: *verbenas vocamus omnes frondes sacratas, ut est laurus, oliva vel myrtus.* Cf. V, 129; ici Introd., p. 47.

Gemitus fletusque: comme *Pro Sex. Roscio*, 24 *in.*

111. *Non illi...*: pour le raisonnement, cf. 18 et V, 126: *Non argentum....*

Decumarum imperia: se reporter au livre III, et voir ici l'Introduction, p. 5 et suiv.; p. 24 et suiv.

Iniqua judicia: voir surtout au livre II.

Inportunas: voir V, 103 *fin.*

Libidines: voir l'affaire de Lampsaque I, xxv, 64 et suiv., et cf. V, 28, 31, 81, etc.

Cereris...: asyndète adversative.

Istius sceleratissimi: cf. 149 *fin*: *Ille insanus.*

Omnia...: à ce prix ils....

Accolæ (seul ex. Cic.), sc. *Cereris* ou *illius fani*; opp. l'idée d'*incolæ istius civitatis.*

[112] Henna tu simulacrum Cereris tollere audebas? Henna tu de manu Cereris Victoriam eripere et deam deæ detrahere conatus es? Quorum nihil violare, nihil attingere ausi sunt, in quibus erant omnia quæ sceleri propiora sunt quam religioni. Tenuerunt enim, P *Popilio* P. Ru*pilio* cons., illum locum servi, fugitivi, barbari, hostes; sed neque tam servi illi dominorum quam tu libidinum, neque tam fugitivi illi ab dominis quam tu ab jure et ab legibus, neque tam barbari lingua et natione illi quam tu natura et moribus, neque tam illi hostes hominibus quam tu dis immortalibus. Quæ deprecatio est igitur ei reliqua, qui indignitate servos, temeritate fugitivos, scelere barbaros, crudelitate hostis vicerit?

LI. [113] Audistis Theodorum et Numenium et Nicasionem, legatos Hennensis, publice dicere sese a suis civibus hæc habere mandata, ut ad Verrem adirent et eum simulacrum Cereris et Victoriæ reposcerent : id si inpetrassent, tum ut morem veterem Hennensium conservarent, publice in eum, *t*ametsi vexasset Siciliam, tamen, quoniam hæc a majoribus instituta accepissent, testimonium ne quod dicerent; sin autem ea non reddidisset, tum *ut* in judicio adessent, tum ut de ejus injuriis judices docerent, sed maxime de religione quererentur.

VARIANTES : 112. *p* Hennæ... Hennæ tu (*même altération que pφ* : V, 187, *Catinæ*): *Ernesti Eberhard* Henna... Hennæ. — *pφ edd.* deripere. — *p Lag.* 29 Tenuerunt (*om.* enim). — *R.* P. Pupillo P. Rutilio cōs. — *Rp*, *Arus. Mess.*, K. VII, 475, 9, ab dominis; φ a dominis. — *R p* (*qui est ici d'une main récente*) ab legibus; φ *Arus. Mess.*, a legibus; *Heraeus* [ab]. — 113. *R* iametsi... tum et. — *pφ* ut (*om.* in)... sed multo maxime.

112. *Henna... de manu* : voir 93 *in.* : *Agrigento.*

Deam deæ detrahere : allitération.

Quorum : de même, 7 : *quorum nemo...*

P. Popilio.... : en 132, pendant la première guerre servile. Sur la résistance des esclaves dans Henna, voir Duruy, *Hist. Rom.*, II, p. 385 et suiv.

Servi... : groupez les mots par deux, chacun d'eux est repris ensuite avec le pronom *illi*.

Quam tu libidinum : idée que Cicéron emprunte sûrement à la philosophie grecque.

Ab, après *fugitivi*, comme après le verbe lui-même.

Tam est séparé de *hostes* par le pronom: voir 96 *in.*: *tam* ex nobili.

Indignitate, la bassesse des sentiments.

LI. 113. *Adirent :* voir V, 21 *in.*; ici 137 *fin* et 147 *in.*

Tum, correspondant à *si... :* voir V, 113, et de même ici 142.

Morem veterem : voir l'Introduction, p. 10, au bas.

Quas illorum querimonias nolite, per deos inmortales, aspernari, nolite contempnere ac neglegere, judices; aguntur injuriæ sociorum; agitur vis legum; agitur existimatio veritasque judiciorum; quæ sunt omnia permagna, verum illud maximum : tanta religione obstricta tota provincia est, tanta superstitio ex istius facto mentis omnium Siculorum occupavit, ut, quæcumque acc*i*dant publice privatimque incommoda, propter eam causam sceleris istius evenire videantur. [114] Audistis Centuripinos, Ag*y*rinens*is*, Catinensis, Ætnensis, Herbitensis complurisque alios publice dicere, quæ solitudo esset in agris, quæ vastitas, quæ fuga aratorum, quam deserta, quam inculta, quam relicta omnia; ea tametsi multis istius et variis injuriis acciderunt, tamen hæc una causa in opinione Siculorum plurimum valet, quod Cerere violata omnis cultus fructusque Cereris in iis locis interisse arbitrantur. Medemini religioni sociorum, judices, conservate vestram; neque enim hæc externa vobis est religio neque aliena; quod si esset, si suscipere eam nolletis, tamen in eo, qui violasset, sancire vos velle oporteret; [115] nunc vero in communi omnium gentium religione inque eis sacris, quæ majores nostri ab exteris nationibus a*d*scita atque accers*it*a coluerunt, quæ sacra, ut

VARIANTES : *R* accedant. — *R* privatimque; *p Lag.* 29 privatim (*peut-être avec raison; mais cf. des omissions analogues :* 83 *fin :* lenonumque; 84 : populusque; 54 : negotiatores; 114, *in.* : complurisque); φ vel privatim. — *Schwabe* propter eamdem. — 114. *Rp* agrinenses. — *p*φ complures (*om.* que). — *Rp* et variis; *Lag.* 29 *om.* — *p om.* in iis locis. — *Rp* est religio; *Lag.* 29, *Lagg. om.* — 115. *R* atscita... accersa,

Existimatio : la bonne réputation de nos tribunaux : *Act. pr.* 2.

Veritas (an *veri* sint judices) : de l'*honneur* des juges.

Religione obstricta : ils se sentent liés par la réparation qu'ils doivent à leurs dieux.

Mentis : cf. 90 : *clientis.*

Sceleris istius, précise l'idée déjà exprimée par *eam.*

114. *Centuripinos :* groupez par 1+2+2.

Complurisque : cf. V, 60 : *ceterisque,* et voir Madvig, 434, *Rem.* 1.

Solitudo : voir l'Introduction, p. 5, au bas et p. 26 en haut. — Ces *quæ... quam* doivent être groupés par trois.

In opinione... quod... arbitrantur : voir ici 42 *in.*

Cultus... : dans cette expression *cultus* a par exception un sens concret : les *plants.*

Suscipere, recevoir chez vous.

Sancire, (= *sanctam* habere, d'où) *punir* celui qui...

115. *Adscita.* De même, V, 187, et *Pro Balbo,* 55 : *sacra Cereris* summa majores nostri religione confici voluerunt; quæ cum essent *adsumpta de Græcia,* et per Græcos curata sunt semper sacerdotes (sc. *Græco ritu,* aperto capite), et *Græca* omnia *nominata.*

erant re vera, sic appellari Græca voluerunt, neglegentes ac dissoluti si cupiamus esse, qui possumus?

LII. Unius etiam urbis omnium pulcherrimæ atque ornatissimæ, Syracusarum, direptionem commemorabo et in medium proferam, judices, ut aliquando totam hujus generis orationem concludam atque definiam.

Nemo fere vestrum est quin, quemadmodum captæ sint a M. Marcello Syracusæ, sæpe audierit, nonnumquam etiam in annalibus legerit. Conferte hanc pacem cum illo bello, hujus prætoris adventum cum illius imperatoris victoria, hujus cohortem impuram cum illius exercitu invicto, hujus libidines cum illius continentia: ab illo, qui cepit, conditas, ab hoc, qui constitutas accepit, captas dicetis Syracusas. [116] Ac jam illa omitto, quæ disperse a me multis in locis dicentur ac dicta sunt: forum Syracusanorum, quod introitu Marcelli purum cæde servatum est, id adventu Verris Siculorum innocentium sanguine redundasse; por-

Variantes : LII. *p Lagg.* rationem concludam. — 116. *pφ* multis (*om.* in). — *p Lag.* 29 Marcelli plurima cæde; φ a plurima cæde; *Orelli, edd.* purum a cæde (cf. Horace, *Sat.* II, 3, 213). — *Bake, edd.* servatum esset (*voir Müller*).

Si : quand nous voudrions...

LII. *Pulcherrimæ :* voir V, 95 *fin.*

Direptionem : ce mot amènera le rapprochement qui va suivre.

Hujus generis, non pas l'accusation, mais le IVe livre.

Definiam : je termine. C'est le verbe simple avec un sens plus fort. Cf. *defatigare, decertare,* etc.

Captæ sint... audierit : Madvig, 382, *Rem.* 3.

Quemadmodum... : nous voyons par les récits des historiens (Tite-Live, XXV, xxxi, 8 et suiv., Plutarque, *Marc.*, 19, et Polybe, IX, 10), que la ville fut pillée et que les soldats s'y firent un immense butin. On se rappelle l'épisode de la mort d'Archimède.

Conferte... dicetis : voir V, 23. — Cicéron, *Orator*, L, 167, cite cette phrase comme un exemple du nombre qui convient dans les ἀντίθετα (cum contrariis opponuntur contraria).

Victoria (ici, 121 et 131), de même qu'*introitus* (116), est opposé à *adventus* Verris; entendez : l'entrée victorieuse de.

Cohortem, désigne ici l'entourage du préteur (*contubernales, comites prætorii*; il y a en même temps une allusion au sens propre du mot (*delecta manus* imperatoris, troupe d'élite formée d'*evocati*). Sur l'entourage de Verrès, voir V, 10, au mot *Consilio.*

Constitutas : sous-ent. *bene, optime,* qu'on ajoute souvent au verbe, mais qui n'est pas nécessaire. Sans l'adverbe, le participe correspondait mieux à *conditas.*

116. *Dicentur :* particulièrement au livre V.

Forum... quod... id : voir 67, *Id.*

Adventu est légèrement inexact, les exécutions auxquelles il est fait allusion n'ayant eu lieu que pendant la dernière année de la préture de Verrès.

Siculorum : les navarques : V, xli, 106 et suiv.

tum Syracusanorum, qui tum et nostris classibus et Karthaginiensium clausus fuisset, eum isto prætore Cilicum myoparoni prædonibusque patuisse. Mitto adhibitam vim ingenuis, matres familias violatas, quæ tum in urbe capta commissa non sunt neque odio hostili neque licentia militari neque more belli neque *jure* victoriæ. Mitto, inquam, hæc omnia, quæ ab isto per triennium perfecta sunt : ea, quæ conjuncta cum illis rebus sunt, de quibus antea dixi, cognoscite.

[117] Urbem Syracusas maximam esse Græcarum, pulcherrimam omnium, sæpe audistis. Est, judices, ita ut dicitur; nam et situ est cum munito, tum ex omni aditu, vel terra vel mari, præclaro ad aspectum, et portus habet prope in ædificatione a*mple*x*u*que urbis inclusos; qui cum diversos inter se aditus habeant, in exitu conjunguntur et

VARIANTES : *Heraeus* clausus fuit (*R a la même faute* : 149, impetravit). — *R* in urbe; *p*ꝓ *om.* in. — *R* neque inrei (*le dernier* i *pointé*). — 117. *E. Eberhard* cum munito ex... tum præclaro. — *codd.* aspectuque ; *Classen*, *edd.* amplexuque.

Tum : jusque là : L'indication est plus précise : V, 138 *in.*; cf. *ibid.* 97.

Fuisset. Pour correspondre à *servatum est* et avant *quæ tum... commissa non sunt*, on attendait plutôt l'indicatif. Peut-être l'auteur a-t-il simplement voulu varier l'expression. Peut-être a-t-il voulu indiquer un autre sens, et, après avoir rappelé un fait historique, a-t-il songé ensuite à la situation particulière du port (V, 96 et suiv.) : qu'ils avaient réussi à *tenir* fermé...

Myoparoni : de même, V, 100 *in.*

Ingenuis... : Cicéron veut rappeler par contraste la défense qu'avait faite Marcellus qu'on touchât à aucun homme libre : Plutarque, 19.

Matres familias : les exemples de cette forme, ainsi que de *familiæ*, sont cités par Hellmuth, § 1.

117. *Urbem...* Ce passage, où l'on devine des emprunts à Timée (cf. 106), est fort suspect d'exagération, et l'on ne peut croire que Syracuse fût encore, au temps de Cicéron, telle qu'il la décrit. En ajoutant à sa prospérité actuelle, l'habile avocat rendait d'autant plus forte l'idée que ses auditeurs devaient se faire des dilapidations du préteur.

Maximam : d'après Strabon, VI, II, 4, son pourtour avait au temps de sa puissance 180 stades (soit 33 kilom.). Sur l'état actuel et sur les ruines de *Siragosso*, voir Reclus, I, p. 560, ou le Bulletin de la Faculté des Lettres de Poitiers, juillet 1884, p. 289 et suiv.

Pulcherrimam : cf. Tite-Live, XXV, XXIV, 11 : urbem *omnium* fere illa tempestate *pulcherrimam*; *ibid.*, XXIX, 5.

Ita ut : voir Dræger, § 516, 1, et ajoutez aux exemples qu'il cite, V, 79 : *ita ut*; IV, 21 : *item ut*, et 27 : *eodem modo ut*, etc.

Ex omni aditu : cf. 107 *in.*

Vel... vel : également *par... et par...*; cf. *Orator*, VI, 23, et Tite-Live, I, I, 8 : animum *vel* bello *vel* paci paratum.

Ad. : voir Dræger, § 252, 6, b, I^2, p. 581.

Portus : le petit port, Λάκκιος, au nord de l'*Insula*; le grand port, entre l'*Insula* et le cap Plemmyrion.

Ædificatione : les édifices.

Amplexu : dans le développement, au milieu même de la ville.

Diversos : opposés.

In exitu conjunguntur : i. e. coeunt in urbe uti unus videatur. Proprie non erat exitus ; sed Cicero sic dixit ut antitheta fierent (Ernesti).

confluunt. Eorum conjunctione pars oppidi, quæ appellatur Insula, mari dijuncta angusto, ponte rursus adjungitur et continetur.

LIII. [118] Ea tanta est urbs, ut ex quattuor urbibus maximis constare dicatur. Quarum una est ea, quam dixi, Insula, quæ duobus portibus cincta, in utriusque portus ostium aditumque projecta est : in qua domus est, quæ Hieronis regis fuit, qua prætores uti solent. In ea sunt ædes sacræ complures, sed duæ, quæ longe ceteris antecellant : *una* Dianæ, et altera, quæ fuit ante istius adventum ornatissima, Minervæ. In hac Insula extrema est fons aquæ dulcis, cui nomen Arethusa est, incredibili magnitudine, plenissimus piscium, qui fluctu totus operiretur, nisi munitione ac mole lapidum dijunctus esset a mari. [119] Altera autem est urbs Syracusis, cui nomen Achradina est ·

VARIANTES : *Richter* Eorum in. — *Rp* disiuncta (*opp.* 103 *in.* et 118 *fin*). — 118. *Ep Lag.* 29 Et tanta est urbs. — *REp Lag.* 29 portibus ; φ *Kayser* portubus. — *REp* Dianæ (*om.* una) ; φ Dianæ una. — *R* diiunctus. — 119. *Weidner*, *Heräus* [Syracusis].

Eorum conjunctione : à l'endroit où ils se rejoignent (au nord de l'*Insula*). Cet ablatif de lieu, difficile à justifier, étonne d'autant plus qu'on va trouver ensuite *dijuncta... adjungitur*

Mari, un détroit : opp. 103 : *satis lato* a Sicilia *mari dijuncta*.

Dijuncta, sc. ab reliqua urbe.

Ponte. A l'origine et pendant tout le temps de la puissance de Syracuse, il y avait entre Ortygie et la terre ferme, non un pont, mais une digue.

LIII. 118. *Quattuor :* même cinq, si comme d'autres auteurs de l'époque où Syracuse a été le plus prospère (voir Strabon), on y comprend les *Épipoles*. Comme Cicéron ne les nomme même pas, il est probable que, de son temps, cette partie de la ville était déjà abandonnée.

Quarum una : car on aura plus loin, 119 : *Altera... urbs*. Voir V, 129.

Duobus : par *les deux* ports. De même, V, 50 *in. : duo... duorum*.

Cincta, particulièrement au nord.

Hieronis regis : Hiéron II, 265-215.

Qua prætores... : de là nommée, 65 *in. : prætorium*.

Dianæ, la déesse protectrice de la ville. — Voyez dans Duruy *H. R.*, I, p. 609, la reproduction d'une monnaie de Syracuse, portant à la face la tête de Minerve et au revers celle d'une Diane chasseresse.

Arethusa. Avec les noms de personnes, Cicéron dans cette construction emploie toujours le datif; ici il s'agit d'une chose et d'un nom grec. — La fontaine d'Aréthuse est encore aujourd'hui assez abondante, très poissonneuse, et séparée de la mer par un remblai : mais son eau n'est plus potable. Les monnaies de Syracuse portent souvent le nom d'Aréthuse et son image entourée de poissons.

119. *Achradina*. L'étymologie de ce nom est inconnue. On indiquait autrefois : ἀχράς, poirier sauvage. Mais il n'y a pas et l'on ne nous dit pas qu'il y ait jamais eu dans cette partie de la ville des plants de poiriers sauvages. Voir l'article de M. Schubring, *Rhein. Mus.*, XX (1865), p. 15-63. On y trouvera un résumé de l'histoire de l'Achradine et une descrip-

in qua forum maximum, pulcherrimæ porticūs, ornatissimum prytanium, amplissima est curia templumque egregium Jovis Olympii; ceteræque urbis partes, quæ una via lata perpetua multisque transversis divisæ, privatis ædifici*i*s continentur. Tertia est urbs, quæ, quod in ea parte Fortunæ fanum antiquum fuit, Tycha nominata est : in qua gymnasium amplissimum est et complures ædes sacræ; coliturque ea pars et habitatur frequentissime. Quarta autem est, quæ, quia postrema coædificata est, Neapolis nominatur : quam ad summam, theatrum maximum, præterea duo templa sunt egregia, Cereris unum, alterum Liberæ, signumque Apollinis, qui Tem*e*nites vocatur, pulcherrimum et maximum; quo*d* iste si portare potuisset, non dubitasset auferre.

LIV. [120] Nunc ad Marcellum revertar, ne hæc a me sine causa commemorata esse videantur. Qui cum *t*am præclaram urbem vi copiisque cepisset, non putavit ad laudem populi Romani hoc pertinere, hanc pulchritudinem, ex qua præsertim periculi nihil ostenderetur, delere et extinguere; itaque ædificiis omnibus, publicis privatis, sacris profanis, sic pepercit, quasi ad ea defendenda cum exercitu, non expugnanda venisset. In ornatu urbis habuit

VARIANTES : *R* prytanium; *pφ* prytaneum. — *pφ* partes una (*om.* quæ). — *R* ædificis (*opp.* 120). — *p Lagg.* Tyche. — *REp* theatrum maximum; φ *edd.* theatrum est maximum. — *RE Lag.* 29 temnites; *H* tempnites; *p* Tennites. — *R* quo. — 120. *R* iam... exoppugnanda (cf. 111 *in.* : inoportunas); φ expugnanda; *edd.* oppugnanda.

tion de son état ancien et de sa situation actuelle.

Prytanium, demeure des magistrats en charge, véritable centre et *foyer* des villes grecques; Tite-Live, XLI, xx, 7 : id est *penetrale urbis*, ubi publice, quibus is honos datus est, vescuntur.

Curia, βουλευτήριον; voir II, xxi, 50.

Ceteræque : voir 17.

Urbis : l'Achradine.

Continentur : sont occupés par..., remplis de... Cf. V, 26 *fin.*

Tycha, avec la forme dorienne qu'on retrouve ici dans beaucoup de noms propres : ii, 3; 59, 148, etc.

Theatrum. Reclus, I, p. 560, parle de ses ruines et de la vue magnifique qui s'étend de là sur la ville et sur les ports.

Temenites, de τέμενος, lieu consacré.

Auferre : elle fut plus tard enlevée par Tibère; voir Suétone, *Tiber.*, 74.

LIV. 120. *Ne...* : cf. 109 *in.* : etenim *vereor ne...*

Vi copiisque, par l'effort de ses troupes.

Delere et extinguere : détruire *entièrement.*

In ornatu... par opposition à *ædificiis* : pour les objets d'art *qui ornaient* la ville.

victoriæ rationem, habuit humanitatis: victoriæ putabat esse multa Romam deportare, quæ ornamento urbis esse possent, humanitatis non plane expoliare urbem, præsertim quam conservare voluisset. [121] In hac partitione ornatus non plus victoria Marcelli populo Romano adpetivit quam humanitas Syracusanis reservavit : Romam quæ adportata sunt, ad ædem Honoris et Virtutis itemque al*i*is in locis videmus; nihil in ædibus, nihil in *h*ortis posuit, nihil in suburbano : putavit, si urbis ornamenta domum suam non contulisset, domum suam ornamento urbi futuram; Syracusis autem permulta atque egregia reliquit; deum vero nullum violavit, nullum attigit. Conferte Verrem; non ut hominem cum homin*e* comparetis, ne qua tali viro mortuo fiat injuria, sed ut pacem cum bello, leges cum vi, forum et juris dictionem cum ferro et armis, adventum et comitatum cum exercitu et victoria conferatis.

LV. [122] Ædis Minervæ est in Insula, de qua ante dixi; quam Marcellus non attigit, quam plenam atque ornatam reliquit. Quæ ab isto sic spoliata atque direpta est, non ut ab hoste aliquo qui tamen in bello religionem et consuetu-

VARIANTES : *Rp* ornamento urbis; *Navagero* urbi; *edd.* [quæ-possent] (*cf.* XXXIII, 72). —*Eberhard* [præsertim]. — 121. *pφ edd.* asportata. —*R* alis (i *au-dessus*)..: ortis... hominem. — 122. *RE* Ædis; *pφ* ædes. — *Epφ* religionum.

Multa Romam... : il rompait par là avec les traditions romaines et donnait un exemple funeste. Voir Lange, trad. Berthelot et Didier, I, p. 431.

121. *Adpetivit :* après ce verbe, on ne trouve ailleurs, au datif, que des pronoms (ici, XXXVII, 80, et *Pro Sulla*, 84). *Populo Romano* a été introduit ici pour répondre à *Syracusis.*

Ædem... : deux temples voisins, situés près de la porte Capène, et qu'on réunissait dans la même désignation. Marcellus avait restauré le *templum Honoris*, élevé par Q. Fabius Verrucosus, et y avait ajouté le temple de la Vertu.

Aliis... videmus montre qu'il s'agit ici des dons faits par Marcellus aux temples de Rome, et non à ceux de Lindos ou des Cabires de Samothrace (Plutarque, *Marc., fin*).

Nihil in ædibus : sauf cependant une sphère d'Archimède : *De Rep.*, I, 21.

Posuit : remarquez la construction du verbe, placé au milieu des mots qu'il régit : cf. 144 *fin : constat.*

Suburbano, sc. prædio.

Ornamento : par cela même qu'elle témoignerait de son désintéressement. On voit ailleurs le mot avec son sens propre : 3 *fin* et 5 *fin*.

Forum... ferro : allitération.

Comitatum (= cohors prætoria) correspond par chiasme à *exercitu*.

LV. 122. *Ædis*, seconde forme du nominatif : cf. le diminutif : ædícula, et voir Neue, I, p. 180.

Ante : 118.

Tamen : le sens de l'opposition est suggéré facilement par les mots qui précèdent et par ceux qui suivent immédiate-

dinis jura *re*tineret, sed ut a barbaris prædonibus vexata esse videatur. Pugna erat equestris Agathocli regis in tabulis picta; iis autem tabulis interiores templi parietes vestiebantur; nihil erat ea pictura nobilius, nihil Syracusis quod magis visendum putaretur. Has tabulas M. Marcellus cum omnia victoria illa sua profana fecisset, tamen religione inpeditus non attigit : iste, cum illa jam propter diuturnam pacem fidelitatemque populi Syracusani sacra religiosaque *ac*cepisset, omnis eas tabulas abstulit; parietes, quorum ornatus tot sæcula manserant, tot bella effugerant, nudos ac deformatos reliquit. [123] Et Marcellus, qui, si Syracusas cepisset, duo templa se Romæ dedicaturum voverat, is id, quod erat ædificaturus, iis rebus ornare, quas ceperat, noluit : Verres, qui non Honori neque Virtuti, quemadmodum ille, sed Veneri et Cupidini vota deberet, is Minervæ templum spoliare conatus est. Ille deos deorum spoliis ornari noluit : hic ornamenta Minervæ virginis in meretriciam domum transtulit.

VARIANTES : *Aulu-Gelle, Macrobe, p Lagg. edd.* retineret; *RE* contineret. — *R* iis (h *au-dessus*); *p Lagg.* picta præclaris autem. — *Epφ* illa victoria. — *R* religiosaque cepisset. — *pφ Heräus* manserat... effugerat (cf. 132, *hic ornatus*). — 123. *Kayser* [Et] Marcellus (*mais cf. Pro Sulla*, 49). — *RE* is id; *pφ* id. — *RE* spoliis ornari noluit; *pφ* ornare noluit.

ment : quamvis *hostis* esset, vel *in bello tamen*...

Retineret : supposition non réalisée, pour laquelle nous employons le passé : *aurait* observé; au contraire, à la fin de la phrase, *videatur*.

Vexata : voir 73.

Agathocli : il gouverna Syracuse de 317 à 289.

Vestiebantur : *étaient* couvertes *tout entières*.

Nobilius : cf. 4 : summa *nobilitate*.

Victoria, ablatif. Joignez *omnia illa* et *victoria sua*. Cf. Catulle, LXVI, 18.

Ornatus : seul exemple du pluriel dans Cicéron. Il est dans Varron, mais avec un autre sens : *De Re Rust.*, III, IX, 17.

123. *Marcellus qui... is... Verres qui... is* : voir 67 : *candelabrum... quod... id...*

Si Syracusas... : dans la guerre contre les Gaulois, avant le combat de Clastidium en 532, Marcellus avait d'abord voué un temple à l'Honneur et à la Vertu; mais le vœu n'avait pu être rendu : quod [pontifices] negabant *unam* cellam duobus recte dedicari (Tite-Live XXVII, XXV, 7). Le même vœu avait été probablement renouvelé par Marcellus avant la prise de Syracuse : (*duo* templa *voverat*).

Qui... deberet : qui ne *saurait* faire de vœux qu'à...

Veneri... : voir V, 142 *fin*.

Conatus est, pour laisser entendre qu'il aurait voulu enlever davantage.

Noluit : Tite-Live, XXV, XL, 2, regrette cependant qu'avec lui ait commencé : licentia *sacra* profanaque... *spoliandi*.

Meretriciam : voir 7 *fin*.

Viginti et septem præterea tabulas pulcherrime pictas ex eadem æde sustulit; in quibus erant imagines Siciliæ regum ac tyrannorum, quæ non solum pictorum artificio delectabant, sed etiam commemoratione hominum et cognitione formarum. Ac videte quanto tætrior hic tyrannus Syracusanis fuerit quam quisquam superiorum : *cum* illi tamen ornarint templa deorum immortalium, hic etiam illorum monumenta atque ornamenta sustu*l*erit.

LVI. [124] Jam vero quid ego de valvis illius templi commemorem? Vereor ne, hæc qui non viderunt, omnia me nimis augere atque ornare arbitrentur : quod tamen nemo suspicari debet, tam esse me cupidum, ut tot viros primarios velim, præsertim ex judicum numero, qui Syracusis fuerint, qui hæc viderint, esse temeritati et mendacio meo conscios. Confirmare hoc liquido, judices, possum, valvas

VARIANTES : *Ernesti*, *Zumpt* Septem et viginti. — *R* taetrior (a *pointé de seconde main*). — *R* tyrannus Syracusanis; *p* tyrannis Syracusanis; *Lag.* 29 (*par une faute inverse*) tyrannus Syracusanus; *d'où Eberhard* Syracusarum; *Kayser* [Syracusanus]. — *RE* quisquam superiorum quam (cf. 130, *où R a* quod *pour* cum) illi... ornarint (*E* ornarent)... sustulit; *p Lag.* 29 quisquam cum (*om.* superiorum)... ornarent; *pφ* hic etiam deorum... sustulerit; *Orelli*, *edd.* superiorum unquam; cum... ornarunt... sustulit. *Zumpt* quia... ornarunt... sustulit. — 124. *RpH* hæc qui non viderunt; *G*[1] *edd.* viderint.

Viginti et septem : construction rare, surtout avec *et* : voir Kühner, *Lat. Gramm.* I, p. 422, 11, *c.*

In quibus : ou bien *parmi* lesquelles étaient... ; ou plutôt le nombre total, vingt-sept, étant assez faible, et aucun nom de nombre ni aucun déterminatif n'étant joint au génitif : *sur* lesquelles étaient représentées... On vient de voir, 122 : pugna... *in tabulis* picta.

Siciliæ regum ac tyrannorum : de même V, 68.

Commemoratione... : parce qu'elles *permettaient* de se rappeler...

Ac videte... : cf. ici, 151 ; *Div. in Cæc.*, 61 : *ac vide* quid..., et souvent.

Syracusanis : datif dépendant de *fuerit* : *envers* les Syracusains.

Quisquam : Madvig, 494 *b.*

Superiorum, sc. tyrannorum.

Tamen : quoiqu'ils ne fussent pas tendres pour les hommes...

LVI. 124. *Jam vero quid... commemorem* : en apparence formule de prétérition; ici simple transition qui appelle l'attention sur ce qu'on va dire.

Valvis. Isidore, *Orig.*, XIV, 7, pour distinguer ce mot de ses synonymes, dit : *fores* et *valvæ* claustra sunt. Sed *fores* dicuntur quæ foras, *valvæ* quæ intus revolvuntur, et duplices complicabilesque sunt quæ intus aperiuntur.

Quod, comme ailleurs *hoc* ou *sic* (ici, 68 ; V, 5; *Pro Archia*, 18), sera developpé et précisé par la proposition infinitive : *tam esse*... Cf. 91.

Tam... cupidum : 96 *in.* : *tam ex nobili*. *Cupidum* : aveuglé par la *passion*.

Liquido; dans les discours le mot ne se trouve qu'ici et III, 136 *in.*; on en indique encore quatre exemples : *De Fin.*, II, 38 (au comparatif), et *Ep. Fam.*, X, x, 1 *in.* (comparatif); XI, xxvii, 7 *fin*, et XV, vi, 1.

magnificentiores, ex auro atque ebore perfectiores, nullas umquam *u*llo *in* templo fuisse. Incredibile dictu est quam multi Græci de harum valvarum pulchritudine scriptum reliquerint. Nimium forsitan hæc illi mir*e*ntur atque efferant : esto : verum tamen honestius est rei publicæ nostræ, judices, ea, quæ illis pulchra esse videantur, imperatorem nostrum in bello reliquisse quam prætorem in pace abstulisse. Ex ebore diligentissime perfecta argumenta erant in valvis : ea detrahenda curavit omnia. Gorgonis os pulcherrimum, cinctum anguibus, revellit atque abstulit. Et tamen indicavit s*e* non solum artificio, sed etiam pretio quæstuque duci : nam bullas aureas omnis ex iis valvis, quæ erant multæ et graves, non dubitavit auferre; quarum iste non opere delectabatur, sed pondere; itaque ejus modi valvas reliquit, ut, quæ olim ad ornandum templum erant maxime, nunc tantum ad cludendum factæ esse videantur.

[125] Etiamne gramineas hastas, — vidi enim vos in hoc nomine, cum testis diceret, commoveri [quod era*n*t ejusmodi, ut semel vidisse satis esset], — in quibus neque manu factum quicquam neque pulchritudo erat ulla, sed tantum

VARIANTES : *Lag.* 29 ullo in templo ; *p* in templo (*d'une main récente au-dessus* ullo); *E* ullo templo ; *R* umquam illo templo. — *R* mirantur... dilegentissime (*mais le premier e est écrasé*)... si non. — *p Lag.* 29 pulcherrimis... omnes aureas ex valvis (*om.* iis). — *R* cludendum ; *Ep* claudendum. — 125. *pφ* in hoc non minime. — *pφ* testis (φ testes) dicerent. — *R p Lag.* 29 erat. — *W. Meyer*, *edd.* [quod erat — satis esset].

Quam multi... de... valvarum pulchritudine... : cf. la réputation qu'ont, chez les modernes, les portes de bronze de Ghiberti, au baptistère de Saint-Jean, à Florence.

Græci : dans des ouvrages de descriptions et de voyages, (περιηγήσεις), comme celui de Pausanias.

Argumenta : des sujets de choix, des morceaux *à part*, magnifiques ; Quintilien, V, x, 9, dit que ce mot était employé dans ce sens *inter opifices*, et il cite Virgile, *Æn.* VII, 791 : *argumentum* ingens. Cf. aussi Ovide, *Met.*, VI, 69.

Gorgonis os : une tête de Méduse.

Et... tamen : voir 53 : *Ac... tamen.*

Non solum artificio... : opposez 46 : intelligentiam esse, *non avaritiam*...

Bullas : espèce de clous en or et qui étaient employés comme ornements.

125. *Etiamne...*, sc. abstulit?

Gramineas hastas : bambous gigantesques en forme de lance qu'on plaçait dans la main des statues de Minerve. Cf. Ampelius, *Liber Memorialis*, 8 : ipsa autem dea habet *hastam* de *gramine*, et Pline, *H. N.*, XVI, XXXVI, 161 *fin* (LXV, 2 *fin*, éd. Lem.) : (Indi calami)... *hastarum vicem præbent*, additis cuspidibus.

In hoc nomine, non pas comme l'entendait Orelli : *in hoc nomine* insolito, mais comme l'explique Zumpt : in hac re, in hoc loco.

Commoveri : j'ai vu paraître votre étonnement.

magnitudo incredibilis, de qua vel audire satis esset, nimium videre plus quam semel : etiam id concupisti.

LVII. Nam Sappho, quæ sublata de prytanio est, dat tibi justam excusationem, prope ut concedendum atque ignoscendum esse videatur. [126] Silanionis opus tam perfectum, tam elegans, tam elaboratum quisquam non modo privatus, sed populus potius haberet quam homo elegantissimus atque eruditissimus Verres? Nimirum contra dici nihil potest. Nostrum enim unus quisque qui tam beati, quam iste est, non sumus, tam delicati esse non possumus, si quando aliquid istius modi videre volet, *eat* ad ædem Felicitatis, ad monumentum Catuli, in porticum Metelli; det operam ut admittatur in alicujus istorum Tusculanum; spectet forum ornatum, si quid iste suorum ædilibus commodarit : Verres hæc habeat domi, Verres ornament*or*um fanorum atque oppidorum habeat plenam domum, villas refertas; — etiamne hujus operari studia ac delicias, judices, perferctis, qui ita natus, ita educatus est, ita factus et

VARIANTES : *pφ Orelli, Heräus*, etiamne. — LVII. *R* phrytanio (cf. 119); *p* prytanæo. — *p Lag.* 29 videatur (*om.* esse)... — 126. *R* helegantissimus. — *p Lag.* 29 quam iste (*om.* est). — *R om.* cat. — *R* ornamentum; *pφ Heräus* ornamentis.

Nimium, sc. *quam* (magnitudinem) nimium esset videre...

Etiam : on ponctue et on explique de deux manières : ou bien en voyant ici une reprise de l'interrogation, *etiam* équivalant à *etiamne* (cf. V, 62 : *hancine... hanc; ibid.*, XLVII, 123 : *Eorumne... eorum; ibid.*, 149 : *nonne... non*); ou bien avec une anacoluthe causée par la parenthèse (de là *id*), la fin de la phrase étant affirmative et ironique.

LVII. Prope *ut*, comme on dit : vix *ut*, nemo *ut*, *nihil ut* : voir Reid, *Ac.* II, 48....

126. *Silanion*, sculpteur en bronze d'Athènes, du temps d'Alexandre, l'un des maîtres de Zeuxis, célèbre par l'expression de ses statues.

Non modo = non dicam.

Elegantissimus : cf. 98 : qui se *elegantes* dici volunt.

Nimirum : cf. XXV, *fin*, 57.

Tam beati... non sumus, tam delicati... esse non possumus : l'allitération fait ressortir la construction de la phrase.

Delicati... studia ac delicias : cf. 52 *fin* : *deliciis*.

Ædem... : 4 *fin*.

Monumentum... : l'*ædes Fortunæ hujusce diei*, vouée par Q. Lutatius Catulus dans la bataille contre les Cimbres : Pline *H. N.* XXXIV, XIX, 5 et 19, éd. Lem.

Porticum..., élevé entre le Capitole et le *Circus Flaminius* par Métellus le Macédonique, après la défaite d'Andriscos, et remplacé plus tard par le portique d'Octavie : Velleius I, XI, 3.

Istorum. sc. intelligentium.

Tusculanum : on voit ici une allusion à Hortensius qui possédait une villa luxueuse et des mieux ornées à Tusculum : Pline *H. N.* XXXV, XL, 6.

Ædilibus : cf. 6 : *Nuper*.

Hujus operari... Cette sortie violente, qui tout au moins nous étonne, s'expliquait peut-être par l'extérieur grossier de Verrès.

animo et corpore, ut multo adpositior ad ferenda quam auferenda signa esse videatur? [127] Atque hæc Sappho sublata quantum desiderium sui reliquerit, dici vix potest. Nam cum ipsa fuit egregie facta, tum epigramma Græcum pernobile incisum est in basi; quod iste eruditus homo et Græculus, qui hæc subtiliter judicat, qui solus intelligit, si unam litteram Græcam scisset, certe *una* sustulisset; nunc enim, quod scriptum est inani in basi, declarat quid fuerit, et id ablatum indicat.

Quid? signum Pæanis ex æde Æsculapi præclare factum, sacrum ac religiosum, non sustulisti? quod omnes propter pulchritudinem visere, propter religionem colere solebant. [128] Quid? ex æde Liberi simulacrum Aristæi non tuo imperio palam ablatum est? Quid? ex æde Jovis religiosissimum simulacrum Jovis Imperatoris, quem Græci Οὔριον nominant, pulcherrime factum, nonne abstulisti? quid? ex æde Liberæ † parinum caput illud pulcherrimum, quod visere solebamus, n*um* dubitasti tollere?

VARIANTES : 127. *Rp* cum ipsa fuit egregie facta; *Lag.* 29 cum(*om.* ipsa) egregie facta fuit.— *R* qui hoc. —*Herelius*, *edd.* certe una sustulisset; *Garatoni* certe sustulisset; *codd.* certe non sustulisset; *Klotz essaye d'expliquer ce texte par une anacoluthe :* quod (epigramma)... si intellexisset, certe non sustulisset (signum poetriæ). — *R* scriptum; *p Lag.* 29 φ inscriptum. — 128. *R* impetratoris... urium. — *R* Liberæ parinum; *p* Liberi parinum; *des nombreuses conjectures proposées sur ce passage, la plus simple et la plus probable est certainement celle de Frœhner* (Rh. Mus. XLVII, p. 296) porinum (sc πώρινον). — *R* non dubitasti; *pφ* dubitasti; *Ascensius* num dubitasti. — *Ernesti*, *edd. al.* [Quid? ex æde-tollere].

Adpositior. Cf. V, XLI, 108.

127. *Fuit*... (opp. incisum *est*) : elle est *comme perdue* pour les Siciliens, et pour tous. Voir 35 : *Fuerunt.*

Græculus. Cf. *Pro Sestio*, 110. Il est plaisant que le même nom a été appliqué a Cicéron (*Plutarque*, 6).

Si unam... Cf. V, 148 *fin.*

Fuerit, sc. ibi antea.

Quid?... non..? voir V, 15 *in.* De même ici au § suivant : *Quid... non.. ? Quid... nonne... ? quid... num... ?* Seyffert : (*Scholæ Lat.* II, p. 47), compare l'effet de ces quatre *Quid* successifs à celui d'un feu de peloton.

Pæanis : Apollon, Παιάν.

Pulchritudinem... religionem : de même 130 *fin.*

128. *Aristæi*, dieu protecteur des habitants de la campagne, *inventor olei* (139). On place sa statue dans le temple de Bacchus parce que, d'après la tradition, Aristée est un de ceux qui l'ont instruit.

Οὔριον : le dieu qui donne les vents favorables, honoré surtout dans les ports. Dans les représentations artistiques il ne différait guère (129, *eadem specie ac forma... tria signa... uno in genere*) de l'ancienne divinité italienne *Jupiter Imperator*, avec laquelle les Romains l'ont de bonne heure confondu.

Æde Liberæ. voir 119 *fin.*

Atque ille Pæan sacrificiis anniversariis simul cum Æsculapio apud illos colebatur; Aristæus, qui [ut Græci ferunt, Liberi filius,] inventor olei esse dicitur, una cum Libero patre apud illos eodem erat in templo consecratus.

LVIII. [129] Jovem autem Imperatorem quanto honore in suo templo fuisse arbitramini? Conicere potestis, si recordar*i* volueritis quanta religione fuerit eadem specie ac forma signum illud, quo*d* ex Macedonia cap*tum* in Capitolio posuerat *T.* Flamini*n*us. Etenim tria ferebantur in orbe terrarum signa Jovis Imperatoris uno in genere pulcherrime facta : unum illud Macedonicum, quod in Capitolio vid*i*mus; alterum in Po*n*ti ore et angustiis; tertium, quod Syracusis ante Verrem prætorem fuit. Illu*d* Flamininus ita ex æde sua sustulit, ut in Capitolio, hoc est, in terrestr*i* domicilio Jovis poneret. [130] Quod autem est ad introitum Ponti, id, *cum* tam multa ex illo mari bella emerserint, tam multa porro in Pontum inve*c*ta sint, usque

VARIANTES : *Ernesti, al.* [ut-filius] (*Ces mots sont à la fois une glose et une fausse interprétation de* Libero patre). — 129. *R* recordare... quo. — *p Lagg.* captum; *R* capud (= caput); *Bake* [captum]; *Kayser* ex Macedonia deportatum. — *R* (*om.* T.) Flaminius; *Eberhard* T. Flamininus. — *R* videmus... in potiore. — *R* illum Flamininus; *Eberhard* illud T. Flamininus. — *R* terrestris. — 130. *R* id quod (cf. 123)... inventa.

Atque amène un retour sur chacune de ces statues.

Sacrificiis... : Παιώνεια ou Ἀσκληπίεια.

Ut... : Opposez Cicéron, *Nat. deor*, III, XVIII, 45 : Aristæus, qui olivæ dicitur inventor, *Apollinis filius*.

LVIII. 129. *In suo...* : probablement celui qui est cité 119 ; opposez les divinités qui sont simplement πάρεδροι ou σύνναοι. Cf. 94, *in.* : *Ipsius*.

Ex Macedonia... Tite-Live, VI, XXIX, 8, mentionne une statue de Jupiter Imperator, apportée à Rome et dédiée, dans le Capitole, par *T. Quinctius Cincinnatus* après la prise de Préneste (380 av. J.-C.). Comme il a dû trouver cette indication dans quelque annaliste, il est peu probable que ce soit lui qui se trompe. Au contraire la table votive ne portant que *T. Quinctius*, et ayant été détruite dans l'incendie du Capitole (en 83 : de là *fuerit.. posuerat... vidimus*), on comprend que Cicéron ait pu confondre Cincinnatus, le vainqueur de Préneste, avec *Flamininus*, le vainqueur de Philippe (197 av. J.-C.).

Genere : du même *style*.

In Ponti... : à l'entrée du Pont-Euxin se trouvait, sur le territoire de Chalcédoine, un temple du Ζεὺς Οὔριος, d'où l'on s'embarquait pour gagner les rives du Pont-Euxin.

Ita... : *ne* l'a enlevé *que* pour.

130. *Bella... emerserint.* Cf. V, 8 : ut ne quod ex ipsa [Sicilia] *bellum* posset *existere* ; et les expressions comme : *fluctus* belli (*Phil.*, XIII, 20) ; cum *belli impetus* constitisset ad... (*Pro Mur.*, 33), ou : quam celeriter tanti *belli impetus navigavit* (*Imp. Pomp.*, 34).

Porro : voir 102.

ad hanc diem integrum inviolatumque servatum est. Hoc tertium, quod erat Syracusis, quod M. Marcellus armatus et victor viderat, quod religioni concesserat, quod cives atque incolæ [Syracusani] colere, advenæ non solum visere, verum etiam venerari solebant, id C. Verres ex templo Jovis sustulit.

[131] Ut sæpius ad Marcellum revertar, judices, sic habetote pluris esse a Syracusanis istius adventu deos, quam victoria Marcelli homines desideratos. Etenim ille requisisse etiam dicitur Archimedem illum, summo ingenio hominem ac disciplina; quem cum audisset interfectum, permoleste tulisse : iste omnia, quæ requisivit, non ut conservaret, verum ut asportaret, requisivit.

LIX. Jam illa, quæ leviora videbuntur, ideo præteribo : quod mensas Delphicas e marmore, crateras ex ære pulcherrimas, vim maximam vasorum Corinthiorum ex omnibus ædibus sacris abstulit Syracusis. [132] Itaque, judices, ii qui hospites ad ea, quæ visenda sunt, solent ducere et unum quidque ostendere, quos illi mystagogos vocant, conversam jam habent demonstrationem suam : nam, ut ante demonstrabant quid ubique esset, item nu*nc*, quid undique ablatum sit, ostendunt.

VARIANTES : *Jacoby* [quod erat Syracusis]. *Orelli* viserat; *Herelius* reliquerat. — *p* religione. — *Bake edd.* [Syracusani]. — 131. *pφ* M. Marcellum. — *p Lag.* 29 plures (*om* esse). — *R* quem; *pφ* eumque. — LIX. *R* quæ; *pφ Richter* quid. — *R Lag.* 29 abstulit Syracusis; *pφ* Syracusis abstulit; *d'où peut-être* [Syracusis]. — 132. *p Lag.* 29 antea. — *R* nūquid...

Hanc diem : jusqu'à notre *temps*, d'où le féminin, d'après la règle que pose Asconius (*Act. pr.*, II, 6). A l'accusatif avec *ad*, c'est du reste le féminin qui domine, tandis qu'on dit : *hic* dies, *eo* die. Voir d'ailleurs Zumpt, 86; Reisig-Haase, § 100, et Neue, I, p. 681 et suiv.

Incolæ : voir 26 *fin*.

Visere... venerari : de même 127 *fin*.

131. *Sic habetote* : voir V, 64.

Ille : Marcellus, bien qu'il soit nommé en dernier lieu. Pronom opposé : *hic* qui désigne ici (cf. 7 *fin*) l'accusé. Cf. V, 75 *fin* : *Hic*.

Quem cum = et cum eum : Madvig, *Gr. Lat.*, § 402 *a*.

LIX. *Jam illa...* : joignez *quod...*

Mensas Delphicas, tables de luxe faites à l'imitation d'un trépied (*cortina*).

Crateras : cf. les formes : *panthera*, *statera*, *Crotona*, etc.

132. *Mystagogos* : il est probable que ce nom fut donné d'abord aux Athéniens qui, dans les cérémonies d'Éleusis, conduisaient les étrangers ou les jeunes initiés : les Grecs l'appliquèrent ensuite à tous les περιηγηταί, aussi bavards alors que les *ciceroni* d'aujourd'hui. Varron emploie ce mot dans une phrase citée par Nonius, p. 419, M. au mot *Vindicare*.

Ut... item : cf. IX, 21 : *item ut*.

Quid tum? mediocrine tandem dolore eos adfectos esse arbitramini? Non ita est, judices; primum, quod omnes *religione* moventur, et deos patrios, quos a majoribus acceperunt, colendos sibi diligenter et retinendos esse arbitrantur; deinde hic ornatus, hæc opera atque artificia, signa, tabulæ pictæ, Græcos homines nimiopere delectant. Itaque ex illorum querimoniis intellegere poss*u*mus, hæc illis acerbissima videri, quæ forsitan nobis levia et contemnenda esse videantur. Mihi credite, judices (tametsi vosmet ipsos hæc eadem audire certo scio), cum multas acceperint per hosce annos soc*i*i atque exteræ nationes calamitates et injurias, nullas Græci homines gravius *ferunt* ac tulerunt, quam hujusce modi spoliationes fanorum atque o*p*pidorum. [133] Licet iste dicat em*i*sse se, sicuti solet dicere; credite hoc mihi, judices: nulla unquam civitas tota Asia et Græcia signum ullum, tabulam *ullam* pictam, ullum denique ornamentum urbis, sua voluntate *c*uiquam vendidit; nisi

VARIANTES : *Peut-être* mediocrine tantum. — *p Lag.* 29 eos dolore. — *R om.* religione. — *R* nimiopere (o *au-dessus*)... possimus... soci. — *R* fuerunt ac tulerunt; *p Lag.* 29 ferunt nec tulerunt; φ tulerunt nec ferunt. — *R* opidorum. — 133. *R* emisisse, — *R Lag.* 29 hoc mihi; *p al.* mihi hoc. — *Halm* ullam; *codd. om.* ullam; *edd.* ullam tabulam *ou* pictam ullam; — *p*φ tabulas pictas. — *R* quicquam... existimetis.

Quid tum sert à marquer un progrès dans l'argumentation: Kühner, II, p. 998. Cf. plus haut : 89.

*Mediocrine... : n'*ont ressenti *que...*

Arbitrantur, après *arbitramini*, par une inadvertance de l'auteur.

Deinde hic ornatus... delectant, après *primum quod...* par anacoluthe. On compare *De Orat.* I, XLI, 186. Dans les discours, je ne vois à rapprocher que *Phil.*, II, 98 : tantum queror *primum* eorum reditus inquinatos...; *deinde* nescio cur... non tribuas...; *Catil.*, IV, 5 : *primum quod.... deinde quod... tum quod... postremo* (sans *quod*)... *dedistis.*

Hic... hæc... atque... : curieux exemple de liaisons, suivies d'asyndète. Pour la répétition du pronom seulement avec les deux premiers mots, cf. 17 *in.*

Nimiopere équivaut à *maximo* opere. Haupt, *Opusc.* II, p. 457, cite de Cicéron d'autres exemples de *nimium* = *valde* : *Ad Att.* IX, VII, 6; *Parad.* V, 36; cf. *nimium quantum : Orat.* XXVI, 87 in.; *De Fin.*, IV, 70 *fin*; *Div.*, 28.

Audire : vous entendez *chaque jour.*

Certo scio : voir *Pro Archia, fin.*

Socii atque exteræ nationes : le premier terme désigne les *civitates fœderatæ atque immunes;* le second, tous les peuples qui payent tribut; ce dernier est remplacé parfois (ici 134 *fin*) par *stipendiarii* ou, comme plus bas, par une formule plus générale : quæ *in ditionem* essent. Cf. *Div. in Cæc.*, 7 et 66.

133. *Credite hoc mihi :* l'intercalation du pronom *hoc* a amené un changement dans la construction ordinaire des deux autres mots; opposez : 28 *mihi crede;* 132, *fin : Mihi credite, judices*; voir V, 175, et Schmalz, *Sulpicius*, *Zeitsch. Gymn. W.*, 1881, p. 115.

forte existim*a*tis, posteaquam judicia severa Romæ fieri desierunt, Græcos homines hæc venditare cœpisse, quæ tum non modo non venditabant, cum judicia fiebant, verum etiam coemebant; aut nisi arbitramini L. Crasso, Q. Scævolæ, C. Claudio, potentissimis hominibus, quorum ædilitates ornatissimas vidimus, commercium istarum rerum cum Græcis hominibus non fuisse; eis, qui post judiciorum dissolutionem ædiles facti sunt, fuisse.

LX. [134] Acerbiorem etiam scitote esse civitatibus falsam istam et simulatam emptionem, quam si *qui* clam subripiat aut eripiat atque auferat. Nam turpitudinem summam esse arbitrantur, referri in tabulas publicas pretio adductam civitatem, et pretio parvo, ea, quæ accepisset a majoribus, vendidisse atque abalienasse. Etenim mirandum in modum Græci rebus istis [quas *nos* contemnimus] delectantur. Itaque majores nostri facile patiebantur, hæc esse apud illos quam plurima : apud socios, ut imperio nostro quam ornatissimi florentissimique essent; apud eos autem, quos vectigalis aut stipendiarios fecerant, tamen hæc relinquebant, ut illi, quibus hæc jucunda sunt quæ nobis levia videntur, haberent hæc oblectamenta et solacia servitutis.

VARIANTES : *Peut-être* [severa]; *pφ* desierint. — *p Lag. om.* non modo... aut. — *Heräus* cum [judicia] fiebant. — *p* C. Scævolæ, Q. Claudio. — 134. *p Lag.* 29 si qui; *R* quā si clā (*om.* qui); φ si quis. — *p Lag. om.* adductam civitatem et pretio. — *Eberhard* [Etenim-delectantur] (*ces mots étant regardés comme un emprunt à* 132 : Græcos... delectant). — *R* quas; *pφ* quas nos. — *Peut-être* [quas-contemnimus] (*répétition textuelle de* 132 : quæ forsitan nobis levia et contemnenda este videantur, *ou emprunt à* 134 *fin :* quæ nobis levia videntur). — *R* apud illos; *pφ om.*; *edd.* [apud illos] *ou* [apud socios]. — *R Lag.* 29 quibus hæc; *pφ* quibus ea.

Judicia severa : par les chevaliers.

L. Crassus, le grand orateur, et *Q. Scævola*, le célèbre jurisconsulte, édiles en 103 (*De Off.*, II, 57 : *magnificentissima ædilitate*), donnèrent des jeux où l'on vit, pour la première fois à Rome, des combats de lions.

C. Claudio : voir 6 *in.*

LX. 134. *Et pretio parvo :* comme celui que Verrès indiquait pour les statues d'Heius (12).

Illos : tous les Grecs, parmi lesquels il distingue ensuite deux classes.

Socios (voir 132 fin), par ex., Athènes, Lacédémone, Rhodes, quelques villes de Sicile (voir V, 49 *in.*), etc.

Apud eos... : dans ce nouveau membre, au lieu d'une proposition correspondant à *ut... essent*, on revient à une proposition principale.

Vectigalis, assujettis à des impôts variables, payables d'ordinaire en nature, qu'on affermait comme les dîmes de Sicile; *stipendiarios*, ceux qui devaient un tribut fixe, payable en argent; voir Madvig, *État Romain*, IV, p. 51, note 1. e'

[135] Quid arbitramini Reginos, qui jam cives Romani sunt, merere velle, ut ab *i*is marmorea Venus illa *au*feratur? quid Tarentinos, ut Europam in tauro *a*mittant? ut Sat*y*rum, qui apud illos in æde Vestæ est? ut cetera? quid Thespiensis, ut Cupidinis signum [propter quod unum visuntur Thespiæ]? quid Cnid*i*os, ut Venerem marmoream? quid, ut pictam, Coos? quid Ephesios, ut Alexandrum? quid Cy*zice*nos, ut Ajacem aut Medeam? quid Rhodios, ut *I*alysum? quid Athenienses, ut ex marmore Ia*c*chum aut Paralum pictum aut ex ære Myronis buculam? Longum est et non necessarium commemorare, quæ apud quosque visenda sint tota Asia et Græcia : verum illud est quamobrem hæc commemorem, quod existimare hoc *vos* volo, mirum quen*dam* dolorem accipere eos, ex quorum urbibus hæc auferantur.

VARIANTES : 135. *R* ab his... utferatur. — *p*φ in tauro sedentem. — *R* mittant... satirum. — *Bake* [propter-Thespiæ] (*la glose vient du* § 4). — *R* c.nidos... choos... cylianos... alysum... iachum. — *Bursian* pictam; *cod.* pictum. — *R* sint; *p edd.* sunt. — *R* hoc commemorem. — *R* hoc volo (*om.* vos); *p* vos hoc volo. — *R* Mirum quē̱n (*donc R*¹ quen *par omission de la syllabe finale; cf.* V, 93; *R*² quem).

Bouché-Leclercq, *Inst. Rom.* p. 233, note 2.

135. *Jam cives :* voir 26 *fin.*

Quid... merere... velle... : que faudrait-il leur donner pour les décider à céder...? De même, *De Nat. Deor.*, I, 67 *in.; De Fin.*, II, 74. La tournure est habituelle chez les comiques : on la trouve ainsi dans Plaute, *Bacch.*, V, II, 65; *Men.*, I, III, 34; *Pœn.*, I, III, 21; *Most.*, IV, II, 70; *Stichus*, I, I, 24; *Pseud.* IV, VII, 89 et 95.

Venus : sur cette statue et sur quelques-unes de celles qui vont être nommées, on n'a pas d'autres renseignements.

In tauro, sc. sedentem. L'auteur était Pythagore de Rhegium, qui florissait vers 470-460 avant J.-C.

Satyrum : on suppose qu'il s'agit d'une divinité locale qui a donné son nom à la campagne de Tarente, Σατύριον; Horace, *Sat.*, I, VI, 59 : *Satureiano* caballo...

Thespienses... Cupidinis... : voir 4 *fin.*

Venerem, l'œuvre célèbre de Praxitèle. On lit dans Pline, *H. N.*, XXXVI : IV, 9 et suiv. ed. Lem. : voluit eam a Cnidiis postea mercari rex Nicomedes, totum æs alienum, quod erat ingens, civitatis dissoluturum se promittens: omnia perpeti maluere, nec immerito. Voir Decharme, *Mythologie de la Grèce*, p. 200.

Pictam : la Vénus Anadyomène d'Apelles; Pline *H. N.* XXXV, XXXVI, 28.

Alexandrum : tableau d'Apelles, qui avait représenté Alexandre, la foudre à la main (κεραυνοφόρος : Pline *ibid.* 29).

Ajacem aut Medeam : deux tableaux de Timomaque de Byzance du IIIᵉ siècle : Pline, VII, XXXIX, 4 et XXXV, XL, 11.

Ialysum : chef-d'œuvre de Protogène, représentant le héros, fondateur d'une ville de ce nom dans l'île de Rhodes. On connaît l'anecdote de Démétrius renonçant au siège de Rhodes pour ne pas risquer d'atteindre le temple où était ce tableau : Pline, XXXV, XXXVI, 38 et suiv.

Paralum, héros athénien dont le nom était porté par une des deux trières de l'État. L'autre était la Salaminienne. Avec la conjecture de Bursian, cette statue serait une personnification de la trière.

Buculam : célébrée dans tant d'épigrammes.

LXI. [136] Atque ut ceteros omittamus, de ipsis Syracusanis cognoscite. Ad quos ego cum venissem, sic primum existimabam, ut Romæ ex istius amicis acceperam, civitatem Syracusanam propter *H*eracli *h*ereditatem non minus esse isti amicam, quam Mamertinam propter prædarum ac furtorum omnium societatem; simul et verebar ne mulierum nobilium et formosarum gratia, quarum ille arbitrio præturam per triennium gesserat, virorumque, quibuscum illæ nuptæ erant, nimia in istum non modo lenitudine, sed etiam liberalitate oppugnarer, si quid ex litteris Syracusanorum conquirerem. [137] Itaque Syracusis cum civibus Romanis eram; eorum tabulas exquirebam, injurias cognoscebam; cum diutius in negotio curaque fueram, ut requiescerem curamque animi remitterem, ad Carpinati*i* præclaras tabulas revertebar; ubi cum equitibus Romanis, hominibus ex illo conventu honestissimis, illius Verrucios,

VARIANTES : 136. *R Jordan., Halm* primum; *pφ* primo. — *R* eracli ereditatem (*opp.* 139). — *Lambin, edd.* lentitudine. — 137. *p Lagg. edd.* in eo negotio. — *p Lag.* 29 Carpinati; *R* Carpinatium, *d'où Kayser* Carpinatium [præclaras tabulas]. — *R* illios; *pφ* illos.

LXI. 136. *Primum*, commencement d'une *énumération* qui continue avec *simul et*... (ailleurs *tum... deinde*; ou comme 141 *in.*: *primum... deinde... postea*). Avec la leçon *primo* (cf. ici 16, 91 *in.*; 103 et LXI, 138 *in.*), il y aurait opposition entre l'opinion que Cicéron eut *au commencement, tout d'abord*, et ce qu'il put *ensuite* constater (Reisig-Haase, § 118). Mais le second terme serait ici bien éloigné : 140 et suiv. : *Ubi... cognovi*. Cf. V, 178 *in.*, et ici 16.

Heracli : l'histoire de ce vol commis par voie de justice, est racontée II, XIV et suiv.

Simul et : voir V, 3.

Mulierum... virorumque : voir V, 30.

Arbitrio : cf. V, 34 : jura omnia prætoris urbani nutu atque *arbitrio* Chelidonis meretriculæ gubernari.

Quibuscum : telle est la construction régulière de *nubere* au passif : Zumpt, 406.

Lenitudo (= lenitas) ne se trouve qu'ici dans les discours. Il n'est ailleurs que dans une citation de Pacuvius : *Tuscul.* V, 46.

Liberalitate, complaisance intéressée.

Litteris, sc. privatis ac publicis.

137. *Tabulas*, sc. accepti et expensi.

Exquirebam : je dépouillais...

Cum... fueram... revertebar : action répétée : dans ce cas, Cicéron emploie régulièrement l'indicatif; cf. V, 27 : cum *ceperat... dabat*; voir Madvig, § 338 *a*, *Rem.* et 359; Dræger, § 497, C *fin*, II[2], p. 538.

Carpinatius, *pro magistro societatis publicanorum*. Voir II, LXX et suiv. Il s'était d'abord plaint de Verrès aux *socii*; mais ensuite, gagné par lui, il s'était chargé de placer les fonds de Verrès, n'avait plus parlé à la société que des services que le préteur lui rendait; enfin, en prévision du procès, il avait pris le soin de faire disparaître toutes les pièces compromettantes; dans les registres qu'on ne pouvait déplacer, partout le nom de Verrès se trouvait corrigé en *Verrucius*.

Conventu : voir 55 *fin.*

Illius : Carpinatius.

Verrucios : il y a un jeu de mots, par allusion à *verruca*.

de quibus ante dixi, explicabam : a Syracusanis prorsus nihil adjumenti neque publice neque privatim exspectabam; neque erat in animo postulare.

Cum hæc agerem, repente ad me venit Heraclius, is qui tum magistratum Syracusis habebat, homo nobilis, qui sacerdos Jovis fuisset, qui honos est apud Syracusanos amplissimus. Agit mecum et cum fratre meo, ut, si nobis videretur, adiremus ad eorum senatum; frequentes esse in curia; se jussu senatus a nobis petere ut veniremus.

LXII. [138] Primo nobis fuit dubium quid ageremus; deinde cito venit in mentem non esse vitandum illum nobis conventum et locum. Itaque in curiam venimus. Honorifice sane consurgitur; nos rogatu magistratus adsedimus. Incipit is loqui, qui et auctoritate et ætate et, ut mihi visum est, usu rerum antecedebat, Diodorus Timarchidi. Cujus omnis oratio hanc habuit primo sententiam : senatum et populum Syracusanum moleste graviterque ferre, quod ego, cum in ceteris Siciliæ civitatibus senatum populumque docuissem quid eis utilitatis, quid salutis adferrem, et cum ab omnibus mandata, legatos, litteras testimoniaque sumpsissem, in illa civitate nihil ejusmodi facerem.

VARIANTES : *p Lag.* 29 antea. — *Bake* [is] qui tum summum magistratum; *Kayser* [is qui-habebat]. — *Rp* habebat; *Lag.* 29 gerebat. — *Heräus* nobilis ⟨et⟩ qui sacerdos (*le verbe ensuite au subjonctif suivant la règle*). — *p*ϙ fuit. — *p Lagg.* cum fratre; *R* cum Q. fratre (*opp.* 25 et 145). — *cod.* frequentes; *Ernesti, Eberhard, Heräus, edd.* frequentem. — *R* curiam. — 138. *Eberhard* [Primo].

Publice, a civitate; *privatim*, a singulis privatis.

Magistratum : il était *proagorus* (hoc est, *summus magistratus*); voir 50.

Sacerdos Jovis... : cf. II, 126 *fin* : quod apud illos *amplissimum* sacerdotium putatur. Sur l'établissement de cette charge *éponyme* par Timoléon, voir Diodore, XVI, LXX, 6.

Fuisset, comme s'il y avait : *ita nobilis ut...*

Fratre : voir 25.

Ad : voir V, 21 *fin*.

Eorum, au point de vue de Cicéron; cf. 84 : apud *eos*, et 138 : in *illa* civitate.

LXII. 138. *Primo... deinde... primo...* : voir 136 *in*.

Usu rerum : l'expérience. Dans ce sens, Cicéron ajoute régulièrement *rerum*, quand *usus* n'est pas déterminé par un autre substantif, par un adjectif ou par un régime, et qu'il ne fait pas partie d'un groupement symétrique de mots ou de propositions. Ici l'emploi de *rerum* après *usu* est d'autant plus naturel que les mots *ut mihi visum est*, ont séparé *usu* des substantifs précédents.

Timarchidi, ὁ Τιμαρχίδου : appellation grecque, πατρόθεν; au contraire, les Siciliens qui ont reçu le droit de cité sont désignés par des prénoms, suivant l'habitude romaine : ainsi 25, *Cn. Pompei Basilisci*.

Litteras testimoniaque, en une seule expression.

Respondi neque Romæ in conventu Siculorum, cum a me auxilium communi omnium legationum consilio petebatur causaque totius provinciæ ad me deferebatur, legatos Syracusanorum adfuisse, neque me postulare ut quicquam contra *C.* Verrem decerneretur in ea curia, in qua inauratam *C.* Verris statuam viderem.

[139] Quod posteaquam dixi, tantus est gemitus factus aspectu statuæ et commemoratione, ut illud in curia positum monumentum scelerum, non beneficiorum videretur. Tum pro se quisque, quantum dicendo adsequi poterat, docere me cœpit ea, quæ paulo ante commemoravi : spoliatam urbem, fana direpta; de Heracli hereditate, quam palæstri*t*is concessisset, multo maximam partem ipsum abstulisse; neque postulandum fuisse, ut ille palæstritas diligeret, qui etiam inventorem olei deum sustulisset; neque illam statuam esse ex pecunia publica neque publice datam, sed eos, qui hereditatis diripiendæ participes fuissent, faciendam statuendamque curasse; eosdem Romæ fuisse legatos, illius adjutores improbitatis, socios furtorum, conscios flagitiorum : eo minus mirari me oportere, si illi communi legatorum voluntati et saluti Siciliæ defuissent.

LXIII. [140] Ubi eorum dolorem ex i*st*ius injuriis non modo non minorem, sed prope majorem quam Siculorum ceterorum esse cognovi, tum meum animum in illos, tum

VARIANTES : *p Lag.* 29 ad me provinciæ. — *R* G... G — 139. *R* pala.e.retis. — 140. *p Lag.* 29 *edd.* istius; *R* illius. — *p Lagg.* tum ego mei consilii; *Lag.* 29 tum egomet mei.

Petebatur... deferebatur : l'imparfait pour marquer, par contraste avec *adfuisse*, un fait qui a eu une durée suffisante, partant une occasion qu'il était facile aux Syracusains de ne pas perdre.

Inauratam statuam : voir II, 50 *fin*, et cf. *ibid.*, 150.

139. *Statuæ :* ce mot ressort davantage, ainsi placé, entre les deux substantifs dont il dépend.

Pro se quisque... : tous à *l'envi...* Avec cette expression, les prosateurs, mais non Cicéron, emploient le plus souvent le pluriel (Zumpt, § 367) ; Térence a le pluriel : *Heaut.*, I, 1, 74; Plaute, le singulier : *Amph.*, I, 1, 76.

Neque... sustulisset : plaisanterie de Cicéron, mise assez gauchement dans la bouche des sénateurs.

Ille annonce *qui... sustulisset.*

Inventorem olei : Aristée, 128 *in.*

Illius, l'accusé : ce sont les Syracusains qui parlent : cf. 63 *in.*, et 141.

LXIII. 140. *Tum... tum... :* ces adver-

mei consilii negotiique totius suscepti causam rationemque proposui, tum eos hortatus *s*um, ut causæ communi salutique ne deessent; ut illam laudationem, quam se vi ac metu coactos paucis illis diebus decresse dicebant, tollerent.

Itaque, judices, Syracusani hæc faciunt, istius clientes atque amici : primum mihi litteras publicas, quas in ærario sanctiore conditas habebant, proferunt; in quibus ostendunt omnia, quæ dixi ablata esse, perscripta et plura etiam quam ego potui dicere; perscripta autem hoc modo : QUOD EX ÆDE MINERVÆ HOC ET ILLUD ABESSET; QUOD EX ÆDE JOVIS; QUOD EX ÆDE LIBERI (ut quisque iis rebus tuendis *conservandis*que præfuerat, ita perscriptum erat); cum rationem e lege redderent et, quæ acceperan*t*, tradere deberent, petisse, ut sibi, quod hæ res abessent, ignosceretur; itaque omnis liberatos decessisse et esse ignotum omnibus; quas ego litteras obsignandas publico signo deportandasque curavi.

[141] De laudatione autem ratio sic mihi reddita est : primum cum a *C.* Verre litteræ aliquanto ante adventum

VARIANTES : — *R* hortatus tū ut. — *Orelli* [hoc et illūd]; *Ernesti* [hoc et illud abesset]. — *Peut-être* (ut... deberent); petisse ut... *p* φ tuendis conservendisque; *R* tuendisque. — *p*φ ex lege. — *Rp* redderent... acceperat... deberent; φ redderet... acceperat... deberet. — *R* hæ; *p Lag.* 29 eæ. — 141. *R* G.

bes ne sont pas en corrélation, mais correspondent à *Ubi... : dès lors* je pris le parti de...

Ut... ne : voir 32.

Paucis illis : voir 39.

Primum : à ce mot répond, 141 : *De laudatione autem...;* cf. 8 *in.*

Ærario : la partie la plus reculée et la plus secrète du temple, où étaient le trésor et les archives.

Habebant : qu'ils *tenaient...*

Quod : commencement habituel des décrets, d'un exposé de motifs, d'un procès-verbal (143), ici d'un article d'une reddition de comptes : le verbe de la proposition principale est *petisse ut...*

Perscriptum erat, sc. ab iis : suivant qu'ils avaient été chargés de la garde de tel ou tel temple.

Cum : dans le rapport par lequel...

E lege : les commentateurs entendent d'après leur contrat et d'après l'inventaire qui leur avait été remis à l'entrée en charge ; cf. *lex* locationis, venditionis, decumarum. Mais il s'agit ici de magistrats (*præfuerat*) soumis, comme partout en Grèce, à des redditions de comptes (ὑπεύθυνοι), et les mots *e lege* pourraient s'expliquer avec leur sens ordinaire.

Petisse, sc. *eos*, dont l'idée est dans *ut quisque*. Cf. 141, *repudiatos.*

Liberatos... esse ignotum : comme 100 *fin*, dans le jugement de l'esclave poursuivi après le vol d'une Cérès à Catane.

141. *Primum*, la *première fois* qu'il en fut question, parce qu'il y eut dans cette affaire plusieurs épisodes. Voir 136 *in.*

meum de laudatione venissent, nihil esse decretum; deinde, cum quidam ex illius amicis commonerent oportere decerni, maximo clamore esse et convitio repudiatos; postea, *cum* meus adventus adpropinquaret, imperasse eum, qui summam potestatem haberet, ut decernerent : decretum ita esse, ut multo plus illa laudatio mali quam boni posset adferre. Id adeo, judices, ut mihi ab illis demonstratum est, sic vos ex me cognoscite.

LXIV. [142] Mos est Syracusis, ut, si qua de re ad senatum refer*a*tur, dicat sententiam qui velit; nominatim nemo rogatur, et tamen, ut quisque ætate et honore antecedit, ita primus solet sua sponte dicere, itaque a ceteris ei conceditur; sin aliquando tacent omnes, tum sortito coguntur dicere.

Cum hic mos esset, refertur ad senatum de laudatione Verris. In quo primum, ut aliquid esset moræ, multi interpellant : de Sex. Peducæo, qui de illa civitate totaque provincia optime meritus esset, sese antea, cum audissent ei negotium facessitum, cumque eum publice pro plurimis ejus et maximis meritis laudare cuperent, a *C.* Verre prohibitos esse : iniquum ess*e*, tametsi Peducæus eorum laudatione jam non uteretur, tamen non id prius decernere quod aliquando voluissent, quam quod tum cogerentur. Conclamant omnes et

VARIANTES : *Halm* postea cum (*pour* postea quom); *R* posteaquam. — 142. *R*[1] referetur; *R*[2] referat ur; *p Lag.* 42 *edd.* refertur. — *Heräus* idque a — *pφ* si quando taceant. — *Rp* tum; φ tunc. — *Richter* interpellant; admonent de... — *R om.* sese antea-cumque eum (*trois lignes sont laissées là en blanc*). — *R* G. — *R* esset tametsi.

Illius : voir 139 *fin.*

Repudiatos : le sujet est à suppléer d'après *cum quidam.*

Eum qui... : le prêteur L. Métellus.

Id adeo : cf. ici : 143, et V, 9 : ces mots appellent l'attention sur les preuves qui vont suivre. Voir Zumpt, § 281.

LXIV. 142. *Et tamen :* (ce qui n'empêche pas que...) par opposition à *dicat... qui velit;.. nemo rogatur.* Les sénateurs *d'eux-mêmes* suivaient cet ordre.

Itaque = et ita; cf. 61; *fin.*

Sin aliquando : Madvig, 493 a, *Rem.* : l'emploi de cette forme de l'adverbe avertit que le fait ne se produit que rarement.

De Sex... : alors qu'il s'est agi de.

Sex. Peducæo, pro-prêteur en 76-75; c'est sous sa préture que Cicéron avait été questeur de Lilybée.

Illa, et à la fin du paragraphe *eorum... tum :* formes *indirectes* du discours indirect : c'est Cicéron qui parle

Ei... negotium... : qu'il était menacé d'une accusation. Cf. *Div.*, 45 *fin.*

Jam non uteretur : l'accusation ayant été abandonnée, on avait *dès maintenant* la certitude qu'il n'userait pas de cette *laudatio.*

adprobant ita fieri oportere. [143] Refertur de Peducæo; ut quisque ætate et honore antecedebat, ita sententiam dixit ex ordine. Id adeo ex ipso senatus consulto cognoscite; nam principum sententiæ perscribi sole*nt*. Recita. QUOD VERBA FACTA SUNT DE SEX. *Peducæo.... Dicit qui primi suaserint. Decernitur.*

Refertur dein*de* de Verre. Dic, quæso, quo modo? QUOD VERBA FACTA SUNT DE *C.* VERRE. Quid postea scriptum est? CUM SURGERET NEMO NEQUE SENTENTIAM DICERET. Quid est hoc? SORS DUCITUR. Quamobrem? Nemo erat voluntarius laudator præturæ tuæ, defensor periculorum, præsertim cum inire a prætore gratiam posset! Nemo. Illi ipsi tui convivæ, consiliarii, conscii, socii verbum facere non audent. In qua curia statua tua stabat et nuda fili, in ea nemo fuit ne quem nudus quidem filius nudata provincia commoveret?

[144] Atque etiam hoc me docent, ejusmodi s. c. fecisse † laudationis, ut omnes intellegere possent non lauda-

VARIANTES : 143. *p Lag.* 29 principum sententia. — *Rp.* solet. — *R* de sex refertui (*om.* PEDUCÆO-Decernitur); *p om.* Recita-Peducæo. — *p* Dicit quod primi; *Müller* Dicit; *Richter* Dic et qui primi; *Schwabe* dicitur (*répondrait à* decernitur); *Eberhard* dic qui primi suaserint. NOMINA PRINCIPUM. — *R* dein. — *R* G. — *p om.* tuæ. — *pφ* Ipsi illi. — *p Lag.* 29 *om.* tua. — *pφ* nuda provincia; *Kayser* [nudata provincia]; *Bake* [In qua curia-commoveret] (*à cause de* II, 154). — 144. *R* ejus modi s. c. fecisse laudationis; *pφ* ejus modi siciliam (cf. 148, *sigilla*) sese fecisse laudationes; *Müller* ejusmodi sese fecisse laudationem; *Heine* ejusmodi senatusconsultum fecisse se [laudationis]; *Herāus* ejusmodi se consulto fecisse laudationem.

143. *Id adeo :* voir 141 *fin.*

Principum, les premiers, partant les principaux orateurs.

Solent : à Rome on n'indiquait dans la rédaction d'un sénatus-consulte que les noms de ceux qui l'avaient proposé et appuyé, avec les noms du président et des témoins (*Scribendo adfuerunt*).

Quod : voir 140. Les sénatus-consultes rappellent d'ordinaire le texte de la proposition et la discussion par les mots : *Quod verba facta sunt de...* Voir Bouché-Leclercq, *Inst. Rom.* p. 100, ou Madvig, *État Romain*, II, p. 43.

Dicit, sc. scriba publicus; cette phrase est une remarque de Cicéron qui résume ce qui vient d'être lu.

Voluntarius, comme 142 : *sua sponte.*

Præsertim cum : alors même que...

Ipsi... non. Avec *Ne illi quidem... audent*, la force de l'expression serait dans le sujet : elle est ici dans le verbe. Cf. 36 : *id ipsum... non.*

Verbum : une parole.

Ne... comme : quem commoveret filius *ne* cum *nudus quidem* esset.

Nudus : Pline *H. N.*, XXXIV, x, 1 : *Græca res nihil velare;* at contra Romana ac militaris, thoracas addere.

Nudus... nudata : le même jeu de mots se retrouve : II, 154.

144. *Laudationem... irrisionem :* c'était non pas le *louer*, mais le *jouer* que de rappeler comme ils l'avaient fait...

tionem, sed potius inrisionem esse illam, quæ comm*one*faceret istius turpem calamitosamque præturam *. Etenim scriptum es*se* ita : QUOD IS VIRGIS NEMINEM CECIDISSET, a quo cognostis nobilissimos homines atque innocentissimos securi esse percussos; QUOD VIGILANTER PROVINCIAM ADMINISTRASSET, cujus omnis vigilias in stupris constat 〈*adulteriisque*〉 esse consumptas; [cujusmodi constat] hoc vero scriptum esse, quod proferre non auderet reus, accusator recitare non desineret : QUOD PRÆDONES PROCUL AB INSULA SICILIA PROHIBUISSET [VERRES], quos etiam intra Syracusanam Insulam recepisset.

LXV. [145] Hæc posteaquam ex illis cognovi, discessi cum fratre e curia, ut, nobis absentibus, si quid vellent, decernerent. Decernunt statim, primum, UT CUM L. FRATRE HOSPITIUM PUBLICE FIERET, quod is eandem voluntatem erga Syracusanos suscepisset .quam ego semper habuissem. Id non modo tum scripserunt, verum etiam in ære incisum nobis tradiderunt. Valde hercule te Syracusani tui, quos crebro commemorare soles, diligunt; qui cum accusatore tuo satis justam causam conjungendæ necessitudinis putant, quod te accusaturus sit et quod inquisitum in te venerit.

VARIANTES : *p* commonefaceret; *R* commefaceret; *Heine* patefaceret. — *Rp* præturam (*R* P. R. æturam) etenim; *Madvig suppose une lacune après* præturam, *et ajoute* fuisse; *Eberhard remplace* istius *par* fuisse; *Lambin écrivait* de istius turpi calamitosaque prætura; *Schütz* turpis calamitosæque præturæ (*l'accusatif pour un autre cas est en effet une faute habituelle à R*). *Je placerais la lacune auparavant :* comme 〈moraret et palam〉 faceret. — *R* scriptum est; *p Lagg.* scripta est quod iste. — *pφ* adulteriisque; *R om.* — *pφ om.* cujusmodi constat; *edd.* [cujusmodi-desineret]. — *Halm, edd.* [Verres]... recepit.

Commonefaceret : si la leçon est bonne, ce verbe ne se trouve qu'ici avec un accusatif autre que celui des pronoms neutres : partout ailleurs il est suivi du génitif ou de *de* : voir Hellmuth, § 50. Le mot lui-même paraît avoir une couleur archaïque : *ibid.*, § 36.

A quo : la réfutation a la forme d'une proposition relative.

Cognostis : dans l'audition des témoins de la première action.

In stupris constat... Pour la construction du verbe entre les deux régimes, cf. 121 : *posuit*.

Quod prædones... : voir V, XVII, 42.

LXV. 145. *Cum L. fratre.* Cicéron jouissait pour lui-même de cet *hospitium* (προξενία) depuis sa questure.

Scripserunt : est aussi : *Cæc.* 51 *fin*; *scripsere* n'est pas dans les discours. Voir *Orator*, XLVII, 157, ce que dit Cicéron de ces deux formes.

Accusatore : Lucius, *subscriptor* de Cicéron dans l'accusation.

Postea decernitur *ac* non varie, sed prope cunctis sententiis : UT LAUDATIO, QUÆ *C.* VERRI DECRETA ESSET, TOLLERETUR.

[146] In eo, cum jam non solum discessio facta esset, sed etiam perscriptum atque in tabulas relatum, prætor appellatur. At qu*is* appella*v*it ? Magistratus aliqui ? nemo. Senator ? ne id quidem. Syracusanorum aliqui ? minime. Quis igitur prætorem appellat ? qui quæstor istius fuerat, *P.* Cæsetius. O rem ridiculam ! O desertum hominem, desperatum, relictum ! a magistratu Siculo, ne senatusconsultum Siculi homines facere possent, n*e* suum jus suis moribus, suis legibus obtinere possent, non amicus istius, non hospes, non denique aliquis Siculus, sed quæstor populi Romani prætorem appellat. Quis hoc vidit ? quis audivit ?

Prætor æquus et sapiens dimitti jubet senatum. Concurrit ad me maxima multitudo. Primum senatores clamare sibi eripi jus, eripi libertatem ; populus senatum laudare, gratias agere ; cives Romani a me nusquam discedere : quo quidem die nihil ægrius factum est multo labore meo, quam ut manus ab illo appellatore abstinerentur. [147] Cum ad prætorem in jus adissemus, excogitat sane acute quid decernat : nam antequam verbum facerem, de sella sur-

VARIANTES : *R* at non... G. — 146. *Rp Lag.* 29 In eo ; ♀ An eo. — *R* atq : appellabit (*pour* appellavit). — *R* G. Cæsecius ; *p* Cesellius (*om. præn.*). — *p*♀ o desperatum ac relictum. — *R* nec. — 147. *p*♀ sane diligenter et caute. — *Bake* quod decernat.

146. *In eo* doit se joindre au verbe *appellatur*. Cf. 149 *in.* : senatusconsultum *in quo* prætor *appellatus* esset. — Pour l'appel lui-même, nul doute qu'il fût valable. Cicéron ne le conteste pas, d'ailleurs ; seulement il se plaint que l'appel ait été provoqué non par un Syracusain, mais par un Romain : Mommsen, *Staats Recht*, I, p. 257, note 6 (tr. I, p. 304, n. 6).

Discessio : le vote : Mispoulet, I, p. 189.

Perscriptum... : impersonnel ; entendez comme si le sujet était *senatus consultum* ; voir 148 : *perscripserant*.

Aliqui, forme adjective du pronom : voir V, 164. Mais ensuite avec *Syracusanorum*, le même mot remplace la forme substantive.

Ne id quidem : pas davantage.

P. Cæsetius : voir V, 63.

Magistratu : le proagore Héraclius (voir 137), sur le rapport de qui avait été fait le sénatus-consulte.

Quæstor... prætorem : les magistrats romains pouvaient ainsi en fait intervenir dans des affaires purement siciliennes et les régler à leur guise. — *Quæstor*, sc. qui fuerat ; car bien qu'il eût encore les faisceaux, il n'était plus en charge.

147. *In jus* : devant le tribunal : cf. *in jus* vocare, ambulare, etc.

Excogitat... : trouve un excellent moyen de se prononcer.

rexit atque abiit. Itaque tum de foro, cum jam advesperasceret, discessimus.

LXVI. Postridie mane ab eo postulo, ut Syracusanis liceret senatus consultum, quod pridie fecissent, mihi reddere. Ille enimvero negat, et ait indignum facinus esse quod ego in senatu Græco verba fecissem; quod quidem apud Græcos Græce locutus essem, id ferri nullo modo posse. Respondi homini, ut potui, ut debui, ut volui. Cum multa, tum etiam hoc *me* memini dicere, facile esse perspicuum, quantum inter hunc et illum Numidicum, verum ac germanum Metellum, interesset : illum noluisse sua laudatione *ju*vare L. Lucullum, sororis virum, quicum optime *ei* convenisset; hu*nc* homini alienissimo a civitatibus laudationes per vim et metum comparare.

[148] Quod ubi intellexi multum apud ill*um* recentis nuntios, multum tabellas non commendaticias, sed tributarias valuisse, admonitu ipsorum Syracusanorum impetum in eas tabulas facio, in quibus senatus consultum perscrip-

VARIANTES : — LXVI. *R* senatû consultum. — *Après* in senatu, Græce *donnerait un sens plus simple.* — *Lag.* 29 tum hoc (*om.* etiam). — *codd. om.* me. — *Rp Lagg.* ac germanum; φ *Müller* et (*Voir ma note sur* V, 34 : ac conjungere). — *Lag.* 29 sua oratione. — *R* iu (*autre ligne*) uariae; *p Richter, edd.* juvare. — *R* huic. — *Rp* optime; *Lambin edd.* optime ei. — 148. *R* illos. — *p*φ multum tabulas. — *p Lag.* 29 *om.* Syracusanorum. — R in quibus S. C. perscripserant; *p Lagg.* in quibus sigilla (*cf.* 144, Siciliam) perscripta erant.

Cum jam advesperasceret : voilà la vraie raison pour laquelle le préteur lève la séance, et en cela il se conforme à l'usage. Cf. pour une séance du sénat : V, 41.

LXVI. *Ille enimvero.* Cf. V, 102.

In senatu Græco, est dit avec mépris par Métellus, par allusion sans doute à ce fait que la délibération et que les sénatus-consultes s'y faisaient en grec. Pour un Romain, c'était déroger que d'y prendre part. Voir Valère-Maxime, II, II, 2.

Respondi... ut volui : cf. II, XXX *in.*, 73; homini, *quæ visa sunt...* respondit.

L. Lucullum : sur son procès, voir la note du *Pro Archia*, 5, p. 29.

Quicum : cette forme permet à Cicéron d'éviter *quocum* (= coquum) et *cum quo.*

148. *Quod* est plutôt conjonction comme dans *Quodsi*, *Quod nisi.*

Tributarias : lettres non de recommandation, mais de *change.*

Impetum in eas tabulas facio : en vertu des pouvoirs que donnait la loi à l'accusateur.

Perscripserant : le président et tout au moins plusieurs membres du sénat; voir 146, *perscriptum erat.*

serant. Ecce autem nova turba atque rixa, ne tamen istum omnino Syracusis sine amicis, sine hospitibus plane nudum esse ac desertum putetis. Retinere incipit tabulas Theomnastus quidam, homo ridicule insanus, quem Syracusani Theoractum vocant; qui illic ejusmodi est, ut eum pueri sectentur, ut omnes, cum loqui cœpit, inrideant: hujus tamen insania, quæ ridicula est aliis, mihi tum molesta sane fuit. Nam cum *s*p*umas ageret in ore, oculis arderet, voce maxima vim me sibi adferre clamaret, copulati in jus pervenimus.

[149] Hic ego postulare cœpi, ut mihi tabulas obsignare ac deportare liceret: ille contra dicere; negare esse illud senatusconsultum, in quo prætor appellatus esset; negare id mihi tradi oportere; ego legem recitare : omnium mihi tabularum et litterarum fieri potestatem; ille furiosus urgere, nihil ad se nostras leges pertinere. Prætor intellegens negare sibi placere, quod senatus consultum ratum esse non deberet, id me Romam deportare. Quid multa? Nisi vehementius homini minatus essem, nisi legis sanctionem pœnamque recitassem, tabularum mihi potestas facta non esset. Ille autem insanus, qui pro isto vehementissime contra me declamasset, postquam non inpetrav*i*t,

VARIANTES : *pφ* cœperit. — *R* scumas... arderent (*l'*n *pointé*). — 149. *p Lag*. 29 id negare mihi tradi opportere; ego tum leges. — *p Lag*. 29 *edd*. fieri potestatem oportere; *ce dernier mot vient de la phrase précédente; Müller l'écarte et explique :* legem recito (qua in lege est) mihi fieri potestatem. — *p* impetravit; *R* impetravisset.

Ne tamen... putetis : cf. 52, *ne* quem *putetis... Ne tamen* est au commencement de la phrase : Horace *Epist*. I, XII, 25. La réflexion est ironique; on va voir quel est ce défenseur de Verrès (*quidam...*)

Incipit est plus rare que *cœpi* dans ces expressions périphrastiques : voir Zumpt, § 753.

Theomnastus : instrument de Verrès dans ses vols et fait par lui *sacerdos Jovis*.

Theoractum, θεόρρηκτον, comme θεοβλαβής, θεόπληκτος, etc.

Spumas : le pluriel est aussi, mais avec un autre sens, dans Catulle, LXIV, 13.

Copulati, par la *manus injectio*.

149. *In quo :* voir 146 *in*.

Legem : probablement un article de la *lex Cornelia de repetundis*.

Intellegens, sc. in illa re : bon juge en pareille matière. Cf. 146 *fin* : Prætor *æquus et sapiens*.

Non deberet : à cause de l'appel.

Homini : Métellus; voir 44 *in*.

Ille insanus : d'ordinaire l'adjectif n'est placé, en gardant sa valeur d'adjectif, à côté d'un pronom au singulier, que si celui-ci est pris dans un sens fort. Voir 111 : *istius sceleratissimi*, et *Pro Mil.*, XXXIII, 88 : *illi perdito ac furioso*.

Qui... declamasset : assez fou pour...

Impetravit : de même 49 *in*.

credo, ut in gratiam mecum rediret, libellum mihi dat, in quo istius furta Syracusana perscripta erant, quæ ego antea jam ab aliis cognoram et acceperam.

LXVII. [150] Laudent te jam sane Mamertini, quoniam ex tota provincia soli sunt qui te salvum velint; ita tamen laudent, ut Heius, qui princeps legationis est, adsit; ita laudent, ut ad ea, quæ rogati erunt, mihi parati sint respondere. Ac ne subito a me obprimantur, hæc sum rogaturus: navem populo Romano debeantne? fateb*u*ntur; præbuerintne prætore C. Verre? negabunt. Ædificarintne navem onerariam maximam publice, quam Verri deder*i*nt? negare non poterunt. Frumentum ab iis sumpser*i*tne *C.* Verres, quod populo Romano mitteret, sicuti superiores? negabunt. Quid militum aut nautarum per triennium dederint? nullum datum dicent. Fuisse Messanam omnium istius furtorum ac prædarum receptricem negare non poterunt, permulta multis navibus illinc exporta*ta*; hanc navem denique maximam a Mamertinis datam, onustam cum isto profectam fatebuntur.

[151] Quamobrem tibi habe sane istam laudationem Mamertinorum. Syracusanam quidem civitatem, ut abs te adfecta est, ita in te esse animatam videmus; apud quos etiam Verria illa flagitiosa sublata sunt. Etenim minime

VARIANTES : *pφ edd.* jam ab illis. — 150. *Rp* tota; *pφ* tanta. — *pφ om.* populo romano. — *R* fatebantur (*le* b *pointé au-dessous d'une main récente*). — *Ernesti, edd.* dederint; *Rp* dederunt (*Müller défend* dederunt : datam esse constat, publice ædificatam esse sæpius crimini datur; *avec* dederint, *Cicéron aurait écrit* eamque *et non* quam. *Cependant R a d'autres fautes analogues; par ex.* 8 : fuerunt). — *R* sumpseratne G. — *Koch* Ecquid militum. — *R* exporta (*fin d'une ligne*). — 151. *p Lag.* 29 *om.* tibi. — *pφ* affecta sit. — *Rp* Etenim minime; *Lag.* 29 Etiam minime.

Credo, ut... : comme s'il y avait : *ut... rediret, credo.* Voir 33 *fin.*

LXVII. 150. *Laudent...* Avec ce chapitre commence, non une péroraison du discours, mais simplement une récapitulation du livre. Voir l'Introduction, p. 9.

Soli, comme 15.

Adsit... rogati erunt... : dans l'audition des témoins qui devait suivre la seconde action; voir 18 : *Cum testes... dabo.*

Hæc sum rogaturus : voir V, 44 et suiv.

Debeantne : ne est joint au mot accentué sur lequel porte la question.

Frumentum : cf. ici 20 *fin.*

Furtorum ac prædarum receptricem ; comme 17.

151. *Tibi habe :* voir 18.

Ut... ita... avec une équivoque voulue : ils ont pour toi la reconnaissance qu'ils te doivent.

Apud quos, par syllepse.

Verria, voir 24 *in.*

convenicbat, ei deorum honores haberi, qui simulacra deorum abstulisset. Etiam hercule illud in Syracusanis merito reprehenderetur, si, cum diem festum ludorum de fastis suis sustulissent celeberrimum et sanctissimum, quod eo ipso die Syracusæ a Marcello captæ esse dicuntur, idem diem festum Verris nomine agerent, cum iste a Syracusanis, quæ ille calamitosus dies reliquerat, ademisset. At videte hominis impudentiam atque adrogantiam, judices : qui non solum Verria hæc turpia ac ridicula ex Heraclii pecunia constituerit, verum etiam Marcellia tolli imperarit, ut ei sacra facerent quotannis, cujus opera omnium annorum sacra deosque patrios amiserant; ejus autem familiæ dies festos tollerent, per quam ceteros quoque festos dies recupcrarant.

VARIANTES : *pφ* Etiam mehercule. — *Rp Lag.* 29 idem diem; *edd.* iidem diem. — *Derniers mots de R* quæ ille calamitoso dies. *Pas de suscription : fin d'un* quaternio. — *p Lag.* 29 reliquerat; φ reliquerit. — *pφ* at videte; G^3 *edd.* ac. — *p Lag.* 29 hac ridicula. — *Jeep*, *edd.* cujus opera omnia majorum sacra.

Diem festum : les *Marcellia.*

Diem festum ludorum, comme *Pro Archia*, VI, 13 : jour de fête célébré par des jeux.

Celeberrimum, où le peuple accourait. Voir XLVIII *fin*, 107.

Quod : c'était le prétexte donné par les partisans de Verrès pour proposer la suppression des *Marcellia* et leur remplacement par des *Verria.*

Quod... captæ esse dicuntur = quod..., ut dicitur, captæ sunt.

A... . construction parallèle à celle du datif, mais des plus rares avec *adimere.* Cf. XXIX, 67 : *abs* se *abstulisse;* I, 59 : *ab* sociis *erepta*, etc.

Heraclii, voir 136.

Tolli imperarit : voir V, 68 *fin.*

Omnium annorum, par opp. à *quotannis :* de toutes les années qui avaient précédé.

Ceteros quoque... : de même II, 51 *fin.*

Recuperarant On peut comprendre que l'accusateur de Verrès, Cicéron, n'ait pas cru devoir ajouter à ce discours, qui est le pénultième, une véritable péroraison. Mais comment nier que ce livre finit d'une manière bien brusque, et tout à fait contraire aux habitudes de Cicéron? J'accorderais tout au moins ce point à Rau (*Var. Lect. ad Cic. Or.* Leyde, 1834 et 1842, II, 27 et suiv.), sauf à rejeter le reste de son hypothèse, d'après laquelle la fin de ce livre et toute la péroraison seraient perdues.

FIN.

M. TULLII CICERONIS

IN C. VERREM ACTIONIS SECUNDÆ

LIBER QUINTUS

QUI SÆPE INSCRIBITUR

DE SUPPLICIIS

ANALYSE DU DISCOURS

Pas d'*exorde* particulier. — Transition du livre IV au livre V : Cicéron suppose qu'Hortensius a l'intention d'obtenir l'acquittement de son client en recourant à un système de défense qui réussit autrefois à l'orateur Antoine plaidant pour M'. Aquilius : Verrès devrait être absous en considération des services qu'il a rendus à la République et des qualités militaires dont il a fait preuve (§§ 1-II, 4).

PREMIÈRE PARTIE. Réponse à cette objection. Verrès n'a montré aucune qualité de général : I. Ni dans la *guerre des esclaves* (25, de omnibus rebus ejus gestis quæ ad *belli fugitivorum suspicionem* pertinerent) du § 5 au § 42 ; II. Ni dans la *guerre contre les pirates* (43, *rei navalis administratio*) ; du § 43 au § 139.

I. *GUERRE DES ESCLAVES.* Il n'y avait pas à craindre de soulèvement en Sicile. Grâce aux précautions prises par M. Crassus, les esclaves d'Italie ne pouvaient passer le détroit, faute de navires (§§ 5 et 6), et à la suite des guerres précédentes, des mesures efficaces avaient été prises dans l'île pour empêcher tout soulèvement (§§ 7 et 8). — Les périls invoqués aujourd'hui par Verrès, n'ont été en réalité pour lui qu'un prétexte commode pour commettre toutes sortes d'exactions (§ 9) :

1° EXPLOITS (25, *RES GESTÆ*) DE VERRÈS. Affaire de Léonidas de Triocala : esclaves condamnés, attachés au poteau, et tout à coup mis en liberté (§§ 10-14). Affaires diverses (§ 15). Emprisonnement d'Apollonius de Panorme (§§ 16-24). Résumé (§ 25).

2° PORTRAIT DE VERRÈS *IMPERATOR* (25, *imperatorum ex quo genere*

sit). Ses marches d'hiver : il s'enfermait pendant cette saison à Syracuse (§ 26). Son départ au printemps : sa litière et l'appareil dans lequel il voyageait (§ 27). Habileté avec laquelle il savait pourvoir à ses plaisirs ; ses festins (§ 28). Ses campements d'été à l'entrée du port de Syracuse (§§ 29-31). — C'est là un singulier général (§ 32). Il compte d'ailleurs dans son passé de belles campagnes qu'on pourrait citer au besoin (§ 33). Deux faits bien connus qui prouvent suffisamment son penchant à la débauche (§ 34).

Faisant un retour *sur lui-même*, l'orateur compare à la conduite de Verrès les sentiments avec lesquels il se prépare à gérer la magistrature que le peuple romain vient de lui confier (§§ 35-39 *Nisi forte*).

Verrès ne parlera certes pas de l'*incident de Tempsa* où il a refusé sa direction aux habitants de Valentia (§ 40), et qui a donné au Sénat l'occasion de montrer ce qu'il pensait de ses capacités. (§ 41).

Résumé et transition à la guerre des pirates. (§ 42).

II. *GUERRE DES PIRATES* du § 43 au § 140 : *Rei navalis administratio* ou *crimen navale*.

1. Dispenses vendues par Verrès :

A : aux *Mamertins*.

a : Dispense de la fourniture de *vaisseaux*, de matelots, de soldats, accordée aux Mamertins probablement en retour de paiements secrets et sûrement pour les indemniser d'un vaisseau magnifique que la ville de Messine avait fait construire pour le préteur (§§ 43 et 44). Verrès voudrait-il soutenir qu'il en a payé la construction? Faiblesse de ce moyen de défense (§§ 45 et 46). Il échappe d'ailleurs à Verrès : aveu d'Heius qui suffit comme preuve du fait, bien qu'on ne trouve dans les *tabulæ publicæ* de Messine, aucune mention correspondant à cette dépense (§§ 47 et 48). Verrès objectera-t-il que les Mamertins sont *fœderati*? Réponse. Comparaison du traité de cette ville avec celui de Tauroménium. Verrès a exigé cependant de cette ville alliée la fourniture d'un vaisseau (§ 49-xx). Il est clair que par la dispense accordée aux Mamertins, Verrès entendait payer aux dépens de l'État la *cybæa* que Messine lui avait construite (xx, 50 et 51).

b. Dispense de la fourniture de *blé* (*frumentum emptum*). Décret de Verrès. Seuls des *fœderati* les Mamertins ont eu cet avantage (§§ 52-56). Leur *laudatio*, au lieu d'être favorable à la cause de Verrès, fait seulement présumer combien il leur a donné (§§ 57 et 58). Résumé de la conduite de Verrès à l'égard de Messine (§ 59).

B. Aux *matelots*. Verrès imagine de se faire remettre par les villes les sommes destinées à l'entretien des matelots. En vendant à ceux-ci les congés, il avait un moyen facile de doubler ses profits (§§ 60-62).

2. Affaire du vaisseau pirate (§§ 63-79).

A. Prise du vaisseau (§ 63). Distinction faite parmi les prisonniers. On ne voit pas le *chef des pirates*. Bruit qui courut (§§ 64 et 65).

Pourquoi Verrès ne l'a-t-il pas montré, pourquoi ne l'a-t-il pas fait exécuter publiquement, suivant l'usage (§§ 66 et 67)? Au lieu de le garder dans les Latomies, Verrès l'envoie à Centuripæ, où il ordonne qu'on le traite avec égard (§§ 68-70). Puis, pour compléter le nombre des pirates prisonniers, il fait exécuter des citoyens romains, la tête couverte d'un voile (§§ 71 et 72). Résumé (§ 73 — XXIX).

B. Examen de la conduite de Verrès. — *Thèse de Verrès* : il prétend avoir gardé le chef vivant, afin de pouvoir prouver qu'il n'avait pas vendu au prisonnier sa liberté (XXIX-74). — C'était faire preuve d'une grande prévoyance; mais le moyen employé était des plus mal choisis, attendu que l'exécution publique à Syracuse eût été bien plus probante (§ 75). Pourquoi Verrès, même après qu'il fut sorti de charge, a-t-il conservé chez lui ce prisonnier? Un tel acte est contraire à l'usage et ne pouvait que compromettre le préteur (§§ 76-79).

3. Défaite de la flotte sicilienne. Supplice des capitaines de vaisseaux (§§ 80-139).

Au lieu de s'occuper de la flotte, Verrès s'établit sur le rivage (§ 80) et s'y livre sans vergogne à ses plaisirs. Ses maîtresses (§ 81). Le mari de Nicé, Cléomène, est mis à la tête de la flotte (§ 82). Inconvenance de cette nomination (§§ 83-85).

Départ de la flotte. Verrès y assiste *soleatus* (§ 86). On annonce la présence des pirates : fuite de Cléomène (§§ 87 et 88). Les autres vaisseaux le suivent par son ordre (§ 89). Les pirates poursuivent la flotte sicilienne et prennent deux vaisseaux (§ 90). Cléomène et les capitaines descendent à terre : Héracléon brûle la flotte (§ 91).

La nouvelle de la défaite est apportée *à Syracuse* (§ 92), et, après bien des hésitations, communiquée à Verrès (§ 93). Révolte de l'opinion publique à Syracuse (§ 94). Les pirates arrivent et parcourent l'île et le grand port, c'est-à-dire le milieu même de la ville, en jetant sur le rivage les racines de palmiers qu'ils avaient trouvées dans les vaisseaux (§§ 95—100 : *Postea quam*).

Comme on parlait dans toute la ville des causes véritables de la perte de la flotte (§ 101), Verrès, pour se disculper, fait d'abord attester par les capitaines que les rameurs et les soldats se trouvaient au complet sur chaque vaisseau (§§ 102 et 103). Plus tard il prend la résolution de faire mettre à mort tous les capitaines, sauf Cléomène (§§ 104 et 105). *Jugement des navarques.* Verrès les fait comparaître devant son tribunal, tandis que Cléomène siégeait à ses côtés (§§ 106 et 107). Leurs parents accourent et supplient vainement le préteur (XLII, §§ 108-110). Héraclius, qui cependant était resté malade à Syracuse, est impliqué dans la cause (§ 111). L'un des capitaines, Furius d'Héraclée, rédige sa défense, dont Cicéron donne des extraits (§ 112 — XLIV). Les navarques sont condamnés : effet produit par cet arrêt (§ 115). Timarchidès tire de l'argent de Phalacrus en lui faisant craindre de mourir sous les verges (— XLV).

Exécution des navarques. Cruautés par lesquelles on y prélude. Les agents de Verrès exploitent la misère des condamnés et la douleur de leurs parents (§§ 118 et 119). Preuves du fait (§ 120). L'exécution. Les meurtres de Verrès n'ont pas supprimé tous les témoins de sa conduite (§§ 121 et 122).

Indignité de telles cruautés exercées sur des alliés innocents et fidèles (§§ 123-125). C'est dans la protection des juges qu'ils cherchent maintenant leur unique recours. Ils ne réclament pas contre les déprédations commises, alors qu'ils voient qu'elles sont devenues générales (§§ 126 et 127). Triste appareil sous lequel ils se présentent devant les juges (§ 128). Comment ils ont reçu Cicéron à son voyage en Sicile (§ 129), et avec quelle force ils lui ont recommandé cette partie de leur défense (§ 130).

Résumé du *navale crimen :* quels sont les points précis sur lesquels Verrès devra se justifier (§§ 131-135). Conclusion de toute cette partie sous la forme d'un discours du père de Verrès à son fils (§§ 136-138).

DEUXIÈME PARTIE. Supplices infligés a des citoyens romains.

Transition (§ 139).

Virgæ : Servilius à Lilybée est battu de verges et contraint à une *sponsio* déshonorante : il meurt, et ses biens sont confisqués (LIV, §§ 140-142).

Carcer : Les citoyens romains qui abordaient en Sicile avec quelque riche cargaison étaient dépouillés et jetés dans les Latomies (§§ 143-146).

Mors : Là ils étaient mis à mort. Preuve tirée du registre d'écrou (§§ 147 et 148). Indignité de pareilles mesures (§§ 149—151 : *Cui si etiam*).

Verrès prétend qu'il a reconnu dans ces citoyens des soldats de Sertorius. Une justification pareille, si elle était fondée, serait plus propre à assurer sa perte que son salut (§§ 151-153); mais elle n'est pas fondée : témoins que peut produire encore Cicéron (§§ 154 et 155).

Ensuite, par prudence et pour compléter le nombre des pirates dont on attendait le supplice, Verrès a remplacé ceux-ci par des citoyens romains qu'on exécutait en public la tête voilée (§§ 156 et 157).

Supplice de Gavius. Importance de cette partie de l'accusation (§§ 158 et 159). Comment l'affaire commence : paroles imprudentes de Gavius à Messine; il est arrêté et dénoncé à Verrès (§ 160). Sur l'ordre du préteur, Gavius est battu de verges, et l'on prépare une croix (§§ 161 et 162). Indignité du fait (§§ 163 et 164). L'excuse de Verrès, que Gavius se disait citoyen pour retarder son supplice, se retourne facilement contre le préteur (§§ 165-168). Raffinement de cruauté imaginé par Verrès : la croix est placée en face de l'Italie (§§ 169 et 170).

Indignation qu'un pareil abus de pouvoir excite justement. S'il était acquitté dans le procès présent, Verrès ne pourrait manquer de succomber quand Cicéron le citera directement devant le peuple (§§ 171-173).

Avertissement à Hortensius. Dans ce procès où sa réputation se trouve engagée, qu'Hortensius empêche certaines pratiques déjà tentées (§ 174). Le peuple suit les débats du procès; on songe à modifier les lois judiciaires (§§ 175-178), et Cicéron, suivant d'illustres exemples, ne manquerait pas de réclamer la punition de ceux qui n'auraient pas fait leur devoir (§§ 179-184).

Péroraison des Verrines : invocation à tous les dieux dont Verrès a pillé les temples (§§ 185-189).

I. [1] Nemini video dubium esse, judices, quin apertissime C. Verres in Sicilia sacra profanaque omnia et privatim et publice spoliar*it* versatusque sit sine ulla non modo religione, verum etiam dissimulatione in omni genere furandi atque prædandi. Sed quædam mihi magnifica et præclara ejus defensio ostenditur, cui quem ad modum resistam multo mihi ante est, judices, providendum. Ita enim causa constituitur, provinciam Siciliam virtute istius et vigilantia singulari, dubiis formidolosisque temporibus, a fugitivis atque a belli periculis tutam esse servatam. [2] Quid agam,

Choix de variantes et notes critiques : *R* = *Regius*, ou Parisinus 7774 A. — *V* = Vaticanus. — *p* = Parisinus 7776. — *Lag.* ou *Lagg.* = les manuscrits de Lagomarsini. — φ = le texte de la vulgate, autrement des *codices deteriores*. — *cod.* = le texte de tous les manuscrits. — Les *italiques* indiquent ce qui est corrigé dans le texte de *R* et ce qu'on doit y ajouter; — < > les additions de *V* ou de φ sur lesquelles il y a doute et qu'on peut, suivant moi, admettre dans le texte; — [ ] les parties du texte de *R* qui proviennent de gloses ou d'interpolations. — Les chiffres placés devant les variantes renvoient aux paragraphes du texte.

Le *titre* est resté en blanc.

Variante : 1. *R* spoliaret.

I, 1. *Nemini...* : Résumé des discours précédents, et particulièrement du livre IV.

In Sicilia... Cf. IV, 2 : dico... nihil istum... neque *privati* neque *publici*, neque *profani* neque *sacri tota in Sicilia* reliquisse.

Publice, en agissant comme magistrat.

Non modo, comme *non dico* : cf. IV, 90, et voir Madvig, 461 *b*, *Rem.* 2.

Defensio, comme 4 *in.* : *defensionis ratio viaque*. De même 75 : hic *defensio* nulla est; 25 : habetis... *defensionem* provinciæ; 23 : damnatio sine *defensione*. Voir Berger, *Stylistique*, § 8, b, p. 52.

Defensio... cui quemadmodum resistam... ante est... providendum : emploi de la *præoccupatio*. Même figure au § 22.

Ita causa constituitur. *Constitutio* ou *status causæ*, termes techniques de l'école. Nous dirions : tel est *le terrain* sur lequel Hortensius va se placer. — *Ita* annonce la proposition infinitive. — Remarquez que celle-ci est rédigée comme un décret du sénat.

A fugitivis atque a belli periculis, pour *a fugitivorum belli periculis*. Sur ces révoltes d'esclaves, dont la plus importante amena la guerre de Spartacus (75-71), voir Duruy, *Hist. Rom.* II, p. 385 et s.

2. *Quid agam... quo me vertam* : tour pathétique qui rappelle le mouvement célèbre de C. Gracchus, cité *De Orat.* III, LVI, 214. Il est employé ici par ironie.

judices? quo accusationis meæ rationem conferam? quo me vertam? ad omnis enim meos impetus quasi murus quidam boni nomen imperatoris opponitur. Novi locum; video ubi se jactaturus sit Hortensius. Belli pericula, tempora rei publicæ, imperatorum penuriam commemorabit; tum deprecabitur a vobis, tum etiam pro suo jure contendet, ne patiamini talem imperatorem populo Romano Siculorum testimoniis eripi, ne obteri laudem imperatoriam criminibus avaritiæ velitis. [3] Non possum dissimulare, judices; timeo ne C. Verres propter hanc eximiam virtutem in re militari omnia, quæ fecit, inpune fecerit. Venit enim mihi in mentem, in judicio M'. Aquilii quantum auctoritatis, quantum momenti oratio M. Antonii habuisse existimata sit; qui, ut erat in dicendo non solum sapiens, sed etiam fortis, causa prope perorata, ipse arripuit M'. Aquilium constituitque in conspectu omnium tunicamque ejus a pectore abscidit, ut cicatrices populus Romanus judicesque aspicerent adverso corpore exceptas; simul et de illo vulnere quod ille in capite

VARIANTE : 2. *R* hostensius.

Quasi... quidam; voir *Pro Archia*, 2 *fin*.

Ad...: même construction, 5 *fin : ad adventum... opposita*; cf. *Pro Archia*, 14 : me *in* hos *impetus* objecissem. Le verbe *opponere* est ici dans le sens concret.

Locum. Plus tard, Cicéron aura recours lui-même à ce *lieu commun* pour défendre l'un de ses clients : voir le *Pro Fonteio*, surtout XIX, 42 (XV, 32).

Ubi : dans quels développements il va se donner carrière.

Belli pericula ..: suite de chiasmes.

Tempora (cf. 4, *dubia* reip. *tempora*), synonyme de *pericula*.

Penuriam : surtout à la suite des proscriptions.

Tum deprecabitur... tum pro suo jure contendet : ce sont deux argumentations distinctes. La *deprecatio* est un des moyens de défense définis et recommandés par l'ancienne rhétorique. D'autre part Hortensius, consul désigné, avait le *droit* de parler au nom des intérêts de la République.

Ne obteri; asyndète oratoire.

3. *Fecerit* : parfait logique au subjonctif (Dræger, § 141, I², p. 292), et non comme l'entendait Madvig, 379 *a*, le futur passé.

M'. Aquilius, consul en 101, ensuite proconsul en Sicile, mit fin à la deuxième guerre des esclaves; voir Duruy, *Hist. Rom.*, II, p. 501. Ses exactions le firent accuser à son retour (98), et il ne fut absous que grâce à ce mouvement célèbre d'Antoine que Cicéron a plusieurs fois rappelé; voir *De Orat.*, II, LXVIII, 124 et XLVII, 194. Sur sa mort tragique en Asie (88), voir Duruy, II, 644.

Auctoritatis fait penser au talent et à la personne de l'orateur; *momenti*, à l'effet produit.

Fortis : cf. *de Orat.*, II, 124 : in causa peroranda *non dubitavit* excitare reum, etc.

M'. Aquilium : régime commun des deux verbes.

Simul et. *Et* ne correspond pas à eo-*que* : *Simul et* forme une expression qui était déjà dans Ennius et que Cicéron

ab hostium duce acceperat, multa dixit eoque adduxit eos, qui erant judicaturi, vehementer ut vererentur ne, quem virum fortuna ex hostium telis eripuisset, cum sibi ipse non pepercisset, hic non ad populi Romani laudem, sed ad judicum crudelitatem videretur esse servatus. [4] Eadem nunc ab illis defensionis ratio viaque temptatur; idem quæritur. Sit fur, sit sacrilegus, sit flagitiorum omnium vitiorumque princeps; at est bonus imperator ac felix et ad dubia rei publicæ tempora reservandus.

II. Non agam summo jure tecum; non dicam id quod debeam forsitan obtinere, cum judicium certa lege sit, non quid in re militari fortiter feceris, sed quem ad modum manus ab alienis pecuniis abstinueris, abs te doceri oportere; non, inquam, sic agam, sed ita quæram, quem ad modum te velle intelligo, quæ tua opera et quanta fuerit in bello.

Variantes : *R Halm* at felix. — II. 4. *R* bello. K (= caput; *cf.* IV, XIV, 32 *et le Vaticanus*, V, 126 *fin* : KP ; *voy. Meusel*, p. 5).

-a reprise plusieurs fois, particulièrement devant un pronom. Il emploie beaucoup plus rarement *sed et*, *nam et*. En dehors de ces locutions, *et* avec le sens exact d'*etiam*, ne se trouve que dans des auteurs plus récents (Dræger, § 312; Hellmuth : *De Serm. Propriet.*, p. 51 ; Müller, *De Off.*, I, 133; Berger, *Styl.*, p. 129).

Hostium duce : Athénion ; voir Duruy, II, p. 498.

Ut est placé après *vehementer*, pour faire ressortir ce mot. Même construction 28 *fin*, 46 *fin*, 158 *fin*, 177. Voyez Zumpt, *Lat. Gr.*, § 356, et Madvig, 465 *b* et *Rem.*

Ad... servatus : de même 123 *fin*, et régulièrement avec *reservatus* ; ici 4 : *reservandus ad...*

4. *Illis :* les défenseurs de Verrès.

Flagitiorum... princeps. Cf. IV, 81 : in his rebus (= virtutibus) *quarum* ille *princeps* fuit.

At est... d'après les rhéteurs (*Rhet. Lat.*, Halm, p. 73, 28) ἀντεισαγωγή, contraria inductio.

II. *Non agam ;* cf. 19 : sic *agemus* ut.... Non *agam...;* 164 : sic tecum *agam ;* IV, 10 : sic *agam ; Phil.* II, 34 : vide quam tecum *agam* non inimice ; *Pro Sestio*, 14 : sed *agam* moderate ; et souvent dans les discours.

Debeam forsitan. La particule *forsitan* garde dans les bons auteurs le sens des mots qu'elle réunit ; elle ne se trouve placée après le verbe que très rarement et dans d'autres auteurs que Cicéron, p. ex. dans Quinte-Curce, où elle n'est plus qu'un adverbe sans influence sur le mode du verbe : aussi Fleckeisen change-t-il ici de place les deux mots.

Judicium... le procès se fait *de par* une loi (*lex Cornelia de pecuniis repetundis*) dont les prescriptions sont formelles ; cf. III, 40 : vos, quod vos *lex* commonet, quæretis, *num quas pecunias ceperit.* Pour la construction, cf. IV, 17 : hac lege *qua* judicium est. C'était une forme consacrée.

Abs, forme que Cicéron préfère dans les premiers discours : ici 7, 50, 58, 75, 78, 128, 154 *bis*, 155 *bis*, 156 *bis*, 164, 165. Par contre *a te* est seulement 161.

Quemadmodum te velle... Cet adverbe, employé sans expression démonstrative correspondante, n'est pas aussi rare que le dit Dræger, 517, § 3, t. II[1], p. 611, au moins dans les premiers discours, puisqu'il se trouve encore ici, 45, 50, 53, 80 ; I, 80, 84, 101 ; II, 114, 178 ; III, 24, 120, 153, 186 ; IV, 123, et rien que dans le *Pro Roscio Am.* : 24, 67, 81, 84, 130.

[5] Quid dicis? an bello fugitivorum Siciliam virtute tua liberatam? Magna laus et honesta oratio; sed tamen quo bello? Nos enim post illud bellum quod M'. Aquilius confecit, sic accepimus nullum in Sicilia fugitivorum bellum fuisse. At in Italia fuit. Fateor, et magnum quidem ac vehemens. Num igitur ex eo bello partem aliquam laudis appetere conaris? num tibi illius victoriæ gloriam cum M. Crasso aut Cn. Pompeio communicatam putas? Non arbitror hoc etiam tuæ deesse inpudentiæ, ut quicquam ejus modi dicere audeas. Obstitisti videlicet, ne ex Italia transire in Siciliam fugitivorum copiæ possent. Ubi? quando? qua ex parte? cum aut ratibus aut navibus conarentur accedere? Nos enim nihil umquam prorsus audivimus. At illud audivimus, M. Crassi fortissimi viri virtute consilioque factum ne ratibus conjunctis freto fugitivi ad Messanam transire possent, a quo illi conatu non tanto opere prohibendi fuissent, si ulla in Sicilia præsidia ad illorum adventum opposita putarentur. [6] At cum esset in Italia bellum tam prope a Sicilia, tamen in Sicilia non fuit. Quid mirum? ne cum in

VARIANTE : 5. *Rp* et illud; *Ernesti* at, *Halm* sed. *Peut-être avec une asyndète adversative :* illud...

5. *An :* [ne dis-tu pas] que..: Madv., 453.

Magna... Ces appositions à toute une proposition sont mises plus ordinairement à l'accusatif (Dræger, § 309). Cependant on trouve au même cas, par ex., *Brutus*, 291 : *bella ironia*, et cf. *Div. in Cæc.* 30.

Honesta ; de même, *Phil.*, VIII, IV, 13 : *honesta oratio*, sed ita si...

At... Fateor... Num : dissolutio : voir Seyffert, *Sch. Lat.*, § 64, I, p. 152, et cf. ici 69 : *audio : quanquam...*

Tibi : voir Dræger, § 186, 6; I², p. 424.

M. Crasso aut Cn. Pompeio : voir Duruy, *Hist. Rom.*, II, p. 767-8.

Non arbitror... Expression un peu obscure qui équivaut à : Non, ut arbitror, hoc etiam tuæ deest... : à mon avis, ton impudence *est assez grande* sans que tu y ajoutes encore (*etiam*) cette prétention. — *Deesse ut...* expression de la langue familière : Rebling, *Versuch...*, p. 47.

Ex Italia transire... Spartacus l'aurait fait, d'après Plutarque (Vie de Crassus), si les pirates qui devaient transporter les esclaves n'avaient mis à la voile après s'être fait payer d'avance. Florus, II, 8 *fin*, parle d'une tentative de passage sur des radeaux et des tonneaux. Salluste dit de Verrès, *Hist. fragm.*, IV, 10 (31) : littora Italiæ propinqua *firmavit*.

Nihil, sc. tale.

Prorsus tombe sur *nihil unquam : absolument* rien, à aucune époque.

At : Hand, I, p. 426, 9.

Ad... opposita : cf. 2, *Ad.*

Putarentur, l'imparfait parce qu'on est reporté par la pensée au temps des efforts de Crassus sc. : ab iis qui *putarent...* Cf. 18, *Facerent.*

6. *Prope a* se dit comme *procul a :* voir Merguet.

Ne cum in Sicilia quidem... comme *ne* (*tum*) *quidem cum in* (*ipsa*) *Sicilia,... :* alors non plus quand... C'est la même tournure que celle de l'objection : (*cum... tamen... non...*), mais avec la négation placée en tête.

Sicilia quidem fuit, eodem intervallo, pars ejus belli in Italiam ulla pervasit. III. Etenim propinquitas locorum ad utram partem hoc loco profertur? utrum aditum facilem hostibus an contagionem imitandi belli periculosam fuisse? Aditus omnis hominibus sine ulla facultate navium non modo d*i*junctus, sed etiam clausus est, ut illis, quibus Siciliam propinquam fuisse dicis, facilius fuerit ad Oceanum pervenire quam ad Peloridem accedere. [7] Contagio autem ista servilis belli cur abs te potius quam ab *i*is omnibus, qui ceteras provincias obtinuerunt, prædicatur? An quod in Sicilia jam antea bella fugitivorum fuerunt? At ea ipsa causa est cur ista provincia minimo in periculo sit et fuerit. Nam postea quam illinc M'. Aquilius decessit, omnium instituta atque edicta prætorum fuerunt ejus modi ut ne quis cum telo servus esset. Vetus est quod dicam et propter severitatem exempli nemini fortasse vestrum inauditum : L. Domitium prætorem in Sicilia, cum aper ingens ad eum allatus esset, admiratum requisisse quis eum percussisset; cum audisset pastorem cujusdam fuisse, eum vocari ad se jussisse; illum cupide ad prætorem quasi ad laudem atque ad præmium accucurrisse; quæsisse Domitium qui tantam bestiam percussisset; illum respondisse, venabulo. Statim

VARIANTES : 6. *R* parua sit. — *Rp* disiunctus; *Halm* diiunctus. Voir Orelli², *Phil.* II, 32. — 7. *R* istis, *p* his. — *p* ne qui cum.

Locorum... loco : répétition du même mot dans un sens différent, figure que les rhéteurs appelaient πλοκή, *traductio*, et qu'ils employaient surtout avec *locus* (ic 174), *causa* (111 et 141 *in.*), et *res* (8 et II, 36). Voir Landgraf, *Pro Roscio*, p. 137.

Ad utram... Dans tout ce passage, le raisonnement de Cicéron est bien subtil.

Utrum... fuisse : suppl. *contenditur.*

Sine ulla facultate navium remplace un adjectif (νεῶν ἀποροῦσι). Cf. 51 : summa in *difficultate navium.*

Peloridem (suppl. γῆ ou ἄκρα); ailleurs *Pelorum*, comme *Pachynum* (suppl. *promuntorium*).

7. *Jam antea bella :* guerre d'Eunus en 135-132; d'Athénion et de Salvius en 103-99 Voir Duruy, *Hist. Rom.*, II, p. 385 et 498.

Ut ne est une construction particulière aux anciennes formules, fréquente encore dans les comiques et dans Cicéron, rare chez ses contemporains et dans les auteurs postérieurs (Reisig, § 322; Dræger, § 411).

Telo. Gaius (*Dig.* L, XVI, 233) remarque l'étendue du sens de ce mot : omne significatur quod mittitur manu ; ita sequitur ut et lapis et lignum et ferrum hoc nomine contineatur.

L. Domitium, consul en 94, préteur quelques années auparavant, probablement en 96. Valère-Maxime, VI, III, 5, emprunte cette anecdote à Cicéron et la gâte.

Pastorem, sc. servum.

deinde jussu prætoris in crucem esse sublatum. Durum hoc fortasse videatur; neque ego ullam in partem disputo; tantum intelligo, maluisse Domitium crudelem in animadvertendo quam in prætermittendo dissolutum videri. IV. [8] Ergo his institutis provinciæ, jam tum cum bello sociorum tota Italia arderet, homo non acerrimus nec fortissimus, *C.* Norbanus, in summo otio fuit; perfacile enim sese Sicilia jam tuebatur, ut ne quod ex ipsa bellum posset existere. Etenim cum nihil tam conjunctum sit quam negotiatores nostri cum Siculis usu, re, ratione, concordia, et cum ipsi Siculi res suas ita constitutas habeant, uti is pacem expediat esse, imperium autem populi Romani sic diligant, ut id imminui aut commutari minime velint, cumque hæc a servorum bello pericula et prætorum institutis et dominorum disciplina provisa sint, nullum est malum domesticum quod ex ipsa provincia nasci possit.

[9] Quid igitur? nulline motus in Sicilia servorum Verre prætore, nullæne consensiones factæ esse dicuntur? Nihil sane quod ad senatum populumque Romanum pervenerit, nihil quod iste publice Romam scripserit; et tamen cœptum esse in Sicilia moveri aliquot locis servitium suspicor. Id adeo non tam ex re quam ex istius factis decretisque co-

Variante : 8. *R* G. Norbanus (et de même *passim* pour le prénom de Verrès et pour d'autres prénoms).

Deinde lie la phrase nouvelle à la précédente; *Statim* tombe sur le verbe.

Durum hoc fortasse. De même, IV, 56 *fin* : *nimium fortasse* dicet aliquis hunc diligentem...

Ullam in partem : je n'approuve ni ne blâme.

Dissolutum se dit d'un homme plus que négligent, et s'oppose à *crudelis*, 19; à *vehemens*, 104; à *severus*, *Phil.*, VI, 1; à *atrox*, *ibid.*, 7; à *asper*, *Ad Att.*, I, xix, 8, etc.

8. *His institutis* : avec des *règlements* aussi sévères : de même 147. Cf. 157, *instituit.*

Arderet, subjonctif rare après *tum cum* : alors que la situation était *telle que... cependant* : Dræger, § 498, 2, II[1], p. 548.

C. (*Julius*) *Norbanus*, consul en 83, battu par Sylla et par Métellus dans la guerre civile.

Re, leurs intérêts; *ratione*, leurs relations commerciales. Les deux mots sont de même réunis, II, 172, et III, 22 *fin.* Joignez : 2 + 2.

Institutis, règlements et actes publics : *disciplina*, mesures privées.

9. *Consensiones* : conspirations; cf. *consensisse* ici, 18 *fin.*, et *Phil.*, II, vii, 17.

Publice, dans ses rapports *officiels* au sénat : Mommsen, *Dr. pub.*, VII, p. 441, n. 4.

Adeo renforce le pronom : *et cela.*

Re, par la preuve *directe* du fait; *istius factis*, par les actes de Verrès, qui font *présumer* qu'il y a eu quelque chose.

gnosco. Ac videte quam non inimico animo sim acturus; ego ipse hæc, quæ ille quærit, quæ adhuc numquam audistis, commemorabo et proferam.

[10] In Triocalino, quem locum fugitivi jam ante tenuerunt, Leonidæ cujusdam Siculi familia in suspitionem est vocata conjurationis. Res delata ad istum. Statim, ut par fuit, jussu ejus homines, qui [fu]erant nominati, comprehensi sunt adductique Lilybæum; domino denun*t*iatum est, causa dicta, damnati. V. Quid deinde? quid censetis? Furtum fortasse aut prædam *ex*spectatis aliquam. Nolite usque quaque idem quærere. In metu belli furandi locus qui potest esse? etiam si qua fuit in hac re occasio, prætermissa est. Tum potuit a Leonida nummorum aliquid auferre, cum denuntiavit, ut adesset. Fuit nundinatio aliqua, et isti non nova, ne causam diceret; etiam alter locus, ut absolverentur. Damnatis quidem servis quæ prædandi poss*i*t esse ratio? Produci ad supplicium necesse est. Testes enim sunt,

VARIANTES : 9. *R* 1[re] m. Ad, 2[e] m. At. — 10. *R* [ici et 11] Triochalino. — *Ernesti* tenuerant. — *R*[3] fuerant; *p Lagg.* erant; *Rau* [qui-nominati]. — *R* (ici et *passim*) denunciatum. — *R* spectatis. — *pφ* diceret; *R* dicerent. — *R* posset; *pφ edd.* potest esse.

Videte quam...: cf. 154 : *vide quam* me sis usurus *æquo*.

Ipse, de moi-même, *bénévolement*.

10. *Triocalino*, sc. *agro*. *Triocala*, aujourd'hui *Troccoli*, possédait, suivant les anciens, trois avantages (τρία καλά) : des eaux excellentes, des environs fertiles, une situation imprenable. Cf. *Calacta*.

Ante, dans la deuxième guerre.

Tenuerunt : videtur hæc quidem indicare velle orator, non narrare (Zumpt). Pour la même raison on aura plus bas : quæ *possit...*, necesse *est;* testes *sunt...*

Fuerant, si on l'admet ici, ne différerait pas, pour le sens, de *erant :* Neue, *Formen Lehre*, II[2], p. 357.

Denuntiatum est, sc. ut adesset; *Ad Att.*, II, XXII, 1 : multis *denuntiat*.

V. *Quid deinde*. Voyez Quintilien, IX, II, 22, sur cette manière de suspendre le récit (*sustentatio*), et cf. ici le § 69.

Furtum...: même tour ironique, IV, 86 : omnes *putabant...*; *fefellit* hic homines opinio.

Tum potuit... Fuit... etiam... : cette énumération de tant d'occasions de voler, manquées par le désintéressement de Verrès, rappelle par le ton les meilleures tirades des comiques.

Nundinatio, une *occasion* de conclure quelque marché.

Non nova. Voir le deuxième livre.

Causam diceret, comme au § 14 : causam dicere *dominos*. Dans le monde ancien (Térence, *Phormion*, 292) : servum hominem *causam orare* leges non sinunt.

Quidem. Richter et Halm, ici et dans plusieurs passages de ce discours, donnent à *quidem* le sens *adversatif*. Je crois, avec Kühner (*Lat. Gram.*, II, p. 605) que cet adverbe doit s'expliquer autrement : tantôt il renforce un pronom (44 *fin*), une expression (63); tantôt il accentue une opposition (173), ou, comme ici, il restreint le sens du mot ou des mots auxquels il est joint : *une fois* condamnés...; de même, 132 : pour ceci *du moins*....

Produci. Le sujet de l'infinitif est omis très souvent pour donner plus de rapidité

qui in consilio fuerunt; testes publicæ tabulæ, testis splendidissima civitas Lilybitana, testis honestissimus maximusque conventus civium Romanorum. Fieri nihil potest, producendi sunt. Itaque producuntur et ad palum alligantur. [11] Etiam nunc mihi exspectare videmini, judices, quid deinde factum sit, quod iste nihil umquam fecit sine aliquo quæstu atque præda. Quid in ejus modi re fieri potuit? quod commodum est, ex*s*pectate facinus quam vultis inprobum : vincam tamen ex*s*pectationem omnium. Homines sceleris conjurationisque damnati, ad supplicium traditi, ad palum alligati, repente, multis milibus hominum inspectantibus, soluti sunt et Triocalino illi domino redditi.

Quid hoc loco potes dicere, homo amentissime, nisi id, quod ego non quæro, quod denique in re tam nefaria, tametsi dubitari non potest, tamen, ne si dubitetur quidem, quæri oporteat, quid aut quantum aut quo modo acceperis? Remitto tibi hoc totum atque ista te cura libero. Neque enim metuo ne hoc cuiquam persuadeatur, ut, ad quod fa-

VARIANTES : *R* lyiibitana... expectate... expectationem. — *Rau* [Triocalino].

au style : voyez plus bas, 14 : ...*vidisse*.... *Comprendi* jussit; XXIV *fin*, 76 : *produci atque... condi* imperavit; IV, 17 : *ædificatam*, etc. Voir Kühnast, p. 106.

Consilio. Sur ces conseillers des magistrats, voir Mispoulet, *Inst. Rom.*, II, p. 468. Ceux de Verrès (144 : *cohors* prætoris) étaient des hommes tarés (114 *fin* : *latrones;* aussi 54 *fin ;* III, 55; II, 27 *in.*); on y voyait un baruspice, Volusius; un médecin, Artémidore; un héraut, Valérius, et un peintre Tlépolémus; III, 69 : quorum civis romanus nemo erat, sed Græci sacrilegi; de là ici simplement : qui.

Conventus peut désigner : 1° ou les assises tenues régulièrement par le préteur (28 : oppida in quibus prætores *conventum agere* soleant; de même 139 *fin*; Mispoulet, II, p. 76, et 81, note 19); 2° ou, comme ici, la réunion des citoyens romains établis dans une ville de pérégrins : nous disons la *colonie;* on verra ce sens aux §§ 16, 94 *fin*, 101, 140. — D'après le § 155, le *conventus Syracusanus* comprenait plus de cent citoyens romains.

11. *Aliquo.* Dans les propositions négatives, il faut *ullus*, partant *sine ullo...;* ainsi, 1, 40 *fin*, et 12 *fin :* nemo est qui *ullam*.... Mais ici *nihil... sine...* équivaut à *omnia cum...* c.-à-d. à une affirmation.

Sceleris conjurationisque (aussi 14 *fin*), hendiadyin : le genre et l'espèce.

Denique accentue la force du membre de phrase, qu'il présente comme le dernier terme d'une gradation, quelle que soit sa place : *bien plus*, que...: Hand, II, p. 268.

Tametsi .. tamen : de même 45, 63, 82, 158, 173 : c'est une expression pléonastique (*tamen* étant déjà dans *tametsi*), mise a la mode par Cornificius, et qui disparaît après Salluste. Cf *propterea quod*, et voir Wölflin, *Philologus*, 1876, p. 142.

Ne si...quidem : comme *si .. non tamen :* quand même il y aurait quelque doute, il ne faudrait pas cependant dans une affaire si grave (*re tam nefaria*) s'arrêter à la recherche d'une faute relativement légère. De même IV, 82, et cf. 6 : *ne* cum... *quidem*.

Persuadeatur ut...: on n'a pas d'autre exemple de cette construction après *per-*

cinus nemo præter te ulla pecunia adduci potuerit, id *tu* gratis suscipere conatus sis. Verum de ista furandi prædandique ratione nihil dico, de hac imperatoria jam tua laude disputo. VI. [12] Quid ais, bone custos defensorque provinciæ? Tu, quos servos arma capere et bellum facere in Sicilia voluisse cognoras et de consilii sententia judicaras, hos ad supplicium jam more majorum traditos ex media morte eripere ac liberare ausus es! ut, quam damnatis crucem servis fixeras, hanc indemnatis videlicet civibus Romanis reservares. Perditæ civitates desperatis jam omnibus rebus hos solent exitus exitialis habere, ut damnati in integrum restituantur, vincti solvantur, exules reducantur, res judicatæ rescindantur. Quæ cum accidunt, nemo est quin intelligat ruere illam rem publicam, hæc ubi eveniant; nemo est qui ullam spem salutis reliquam esse arbitretur. [13] Atque hæc sicubi facta sunt, *ita facta sunt* ut homines populares a*ut* nobiles supplicio aut exilio levarentur, *a*t non ab is ipsis qui judicassent, *a*t non statim, *a*t non eorum facino-

VARIANTES : *R* tum. — 12. *R* disperatis. — R^3 eveniant; *p* eveniunt (*un point entre ce mot et* nemo); φ veniunt; *Rob. Etienne*, *Lambin*, eveniunt; *edd.* rempublicam; hæc ubi eveniunt, nemo...; *Ernesti*, *Kayser* [hæc — eveniunt]. — 13, *p*, *Lag.* 29 ita facta sunt : *R om.* — *p*φ âut; *R* ac nobiles. — *Rp* ut... ut...

suadere, en parlant non d'une chose à faire, mais de la réalité d'un fait. Cette tournure a été amenée ici par *hoc*, et formée par analogie avec d'autres expressions, comme : non *verisimile ut*...; qui *probari* potest *ut*... etc.

Potuerit, subjonctif régi par *quod :* tel que... (Madvig, 364, *Rem.* 1), quoique le verbe ait en même temps le sens conditionnel.

Jam, maintenant.

VI. 12. *Quid ais?* interrogation du langage familier; voir la note de Brix, *Trinummus*, 193. *Quid dicis* (par ex. ici 5 *in.*, et *Phil.*, II, 31) a un autre sens : quelle est la thèse que tu soutiens?

Bone custos, dans un sens ironique; cf. 26 : iste *bonus* imperator, et voir Landgraf, *Pro Roscio Am.*, § 23, p. 175.

More majorum; de même 133. Ils devaient être frappés de la hache, après avoir été battus de verges.

Damnatis...: de même, 18. Pour ces *indemnatis*, pensez surtout à Gavius, 158 et s.

Exitus exitiales : cf. *de Leg. agr.*, II, IV *fin*, 10 : qui civitatum afflictarum perditis jam rebus *extremi exitiorum* solent esse *exitus*. Pour l'allitération, voir Landgraf, *Acta Erl.* II, p. 35 et 45.

Damnati... vincti désignent une classe d'hommes, comme *exules*; cf. IV, 47 : omnium *cupidissimorum* insaniæ. Au contraire, 13 *in.*: *homines* populares aut nobiles, parce qu'il s'agit là d'*individus*.

Ubi équivaut à *in qua* ou *quacumque*.

13. *Homines populares aut nobiles*, les deux partis qui se disputaient le gouvernement des villes grecques.

Is ipsis qui..., : ceux-là mêmes qui...; au contraire, *ipse qui... : un* juge qui... Voyez cependant C. F. W. Müller, *Cicer. Orat.* I, *Adn. Crit.* p. 22, 11.

Judicassent, subjonctif hypothétique : *sicubi* facta sunt.

rum damnati quæ ad vitam et ad fortunas omnium pertinerent. Hoc vero novum et ejus modi est ut magis propter reum quam propter rem ipsam credibile videatur, ut homines servos, ut ipse qui judicarat, ut statim e medio supplicio dimiserit, ut ejus facinoris damnatos servos quod ad omnium liberorum caput et sanguinem pertineret. [14] O præclarum imperatorem nec jam cum M'. Aquilio fortissimo viro, sed vero cum Paulis, Scipionibus, Mariis conferendum! Tantumne vidisse in metu periculoque provinciæ! cum servitiorum animos in Sicilia suspensos propter bellum Italiæ fugitivorum videret, ne quis se commovere auderet, quantum terroris injecit! Comprendi jussit : quis non pertimescat? Causam dicere dominos : quid servo tam formidolosum? FECISSE VIDERI pronun*t*iat : exortam videtur flammam paucorum dolore ac morte restinxisse. Quid deinde sequitur? Verbera atque ignes et illa extrema ad supplicium damnatorum, metum ceterorum, [et] cruciatus et crux? Hisce omnibus suppliciis sunt liberati. Quis dubitet quin servorum animos summa formidine oppresserit, cum viderent ea facilitate prætorem, ut ab eo servorum sceleris conjurationisque damnatorum vita vel ipso carnifice internuntio redimeretur?

VII. [15] Quid? hoc in Apolloniensi Aristodamo? quid? in Leon*te* *Im*acharensi non idem fecisti? Quid? iste motus

VARIANTES : 14. *Heræus* [fugitivorum]. (Aux mots : *animos in Sicilia* répondent *bellum Italiæ*. Cf. 39); *R* et cruciatus; *pϙ om.* et. — 15. *Priscien* I, p. 238, 37, K. : Leonte Imacharensi; *p* Leonte macharensi; *R* leonida (1re m. â) acarensi.

Facinorum damnati quæ...; nous disons des condamnés *de droit commun*.

Novum ... ut homines... dimiserit. Zumpt, *L. G.*, 623; Madvig, 374, *Rem.* 2.

14. *Sed vero.* Forme assez rare d'opposition; voir Dræger, § 333, 2 *b*, en ajoutant aux exemples qu'il cite : *De Leg.*, II, IV, 9, et Lucrèce, IV, 986. *Vero* perd ici sa force adversative et reprend son sens étymologique : *en vérité*.

Paulis... : cf. 25.

Tantumne vidisse, sc. eum : Madvig, 399. Cf. 99.

Suspensos : opp. *resides*.

Comprendi, sc. eos : voir 10, *Produci*.

Dominos : pluriel oratoire.

Fecisse videri : forme consacrée pour les sentences du juge; cf. *Acad. Prior.*, II, XLVII, 146 : majores voluerunt... quæ jurati judices cognovissent, ut ea non esse acta, sed ut *videri* pronuntiarent; *In Pis. fin*, 97, etc. De même les témoins disaient : *arbitror*, même en parlant de ce qu'ils savaient pertinemment : voir V, 100.

Restinxisse : avoir *voulu* éteindre.

Ignes. Cf. 163 : *ignes* ardentesque laminæ.

Cruciatus : instruments de torture.

15. *Hoc*, sc. *non fecisti :* la tournure est ensuite légèrement modifiée.

Non après *quid* = *nonne :* Hand, *Turs.*, IV, p. 312, 7.

servitiorum bellique subita suspitio, utrum tibi tandem diligentiam custodiendæ provinciæ an novam rationem inprobiss*i*mi quæstus attulit? Halicyensis Eumenidæ, nobilis hominis et honesti, magnæ pecuniæ vilicus cum inpulsu tuo insimulatus esset, HS $\overline{\text{LX}}$ a domino accepisti, quod nuper ipse juratus docuit quem ad modum gestum esset. Ab equite Romano *C.* Matrinio absente, cum is esset Romæ, quod ejus vilicos pastoresque tibi in suspitionem venisse dixeras, HS $\overline{\text{DC}}$ abstulisti. Dixit hoc L. Flavius, qui tibi eam pecuniam numeravit, procurator *C.* Matrini; dixit ipse Matrinius, *dicet* vir clarissimus Cn. Lentulus censor, qui Matrini honoris causa, recenti negotio, ad te litteras misit mittendasque curavit.

[16] Quid? de Apollonio, Diocl*i* filio, Panhormitano cui Gemino cognomen est, præteriri potest? Ecquid hoc tota Sicilia clarius, ecquid indignius, ecquid manifestius proferri potest? quem ut Panhormum venit, ad se vocari et de tribunali citari jussit concursu magno frequentiaque con-

VARIANTES : *R* inprobissumi (ici et *passim* pour d'autres superlatifs)... G... G. — *p* dicet; *Lag.*29, *Halm* dicit (cf. 47, *dicunt* et IV, 31, *refert*: mais cf. 154, *dicent*, et pour le changement de temps, IV, 92); *R om.* — 16. *pφ* Diocli; *R* Dioclis (cf. 82, Cleomeni). — *R* conuectus.

Magnæ pecuniæ, à joindre à *vilicus*. Un esclave-intendant pouvait être estimé à un haut prix, dans un pays de grande culture. Cf. IV, 88 : signum *pecuniæ magnæ*. Pour les deux génitifs, cf. ici *Matrini...*, 125 et 131.

Inpulsu tuo : par un des agents de Verrès; cf. 108 : *adponitur* eis accusator....

Nuper : dans la première action (cf. IV, 84); de là les parfaits : *docuit... dixit... dixit* : au contraire : *dicet*, parce que Cicéron compte produire plus tard ce témoin (48 : cum ipsos *produxero*).

Docuit est intercalé entre *quod* et *quemadmodum*, comme *sentio*, *Pro Archia*, 1, et comme le sont ailleurs d'autres expressions analogues : ici 53 : *certum est*; *De Off.*, I, 41 : *non male præcipiunt*; *Ibid.*, 46 : *præclare agitur*, etc.

L. Flavius. Probablement le chevalier dont il sera question au § 155.

Procurator : Ulpien, *Dig.*, III, III, 1 : *procurator* est qui aliena negotia mandatu domini administrat.

Cn. (*Cornelius*) *Lentulus* (*Clodianus*), consul en 72, censeur en 70, fut opposé à Spartacus, mais vaincu par lui. Il essaya pendant son consulat de protéger les Siciliens contre Verrès.

Mittendas : par d'autres personnes.

16. *De...* est employé assez souvent avec *omittere*.

Cognomen; cf. IV, 35 : Diocles... Popilius *cognomine* : par imitation des habitudes romaines.

Ecquid... clarius : de même IV, 77 *fin.* *Clarius*, plus notoire; *manifestius* (cf. fur *manifestus*), plus constant.

Vocari, par le *viator*; *citari*, par le *præco*.

Concursu magno, au milieu d'un grand concours d'hommes de tout pays; *frequentia conventus*, comme *frequenti conventu* : en présence de presque tous les citoyens romains de Palerme.

ventus. Homines statim loqui : « mirabar quod Apollonius, « homo pecuniosus, tam diu ab isto maneret integer. Attulit « profecto nescio quid; homo dives repente a Verre non sine « causa citatur. » Exspectatio summa hominum quidnam id esset, cum exanimatus subito ipse accurrit cum adulescente filio; nam pater grandis natu jam diu lecto tenebatur. [17]. Nominat iste servum, quem magistrum pecoris esse diceret; eum dicit conjurasse et familias concitasse. Is omnino servus in familia non erat. Eum statim exhiberi jubet. Apollonius adfirmare se omnino nomine illo servum habere neminem. Iste hominem abripi a tribunali et in carcerem coici jubet. Clamare ille, cum raperetur, nihil se miserum fecisse, nihil commisisse; pecuniam sibi esse in nominibus, numeratam in præsentia non habere. Hæc cum maxime summa hominum frequentia testificaretur, ut quivis intellegere posset, eum, quod pecuniam non dedisset, idcirco illa tam acerba injuria affici; cum maxime, ut dico, hoc de pecunia clamaret, in vincla conjectus est.

VIII. [18] Videte constantiam prætoris et ejus prætoris, qui in *h*is rebus non ita defendatur ut mediocris prætor, sed ita laudetur ut optimus imperator. Cum servorum bellum metueretur, quo supplicio dominos indemnatos adficiebat,

VARIANTES : 16. *R* excogitavit nescio quid attulit; *p Lag.* 29 attulit profecto excogitavit nescio quid. (Donc l'un des deux verbes, et plutôt *excogitavit*, était la glose de l'autre.) — 18. G^3*p Lag.*29 his; *R* iis.

Maneret : Madvig, 357 *a*, p. 374.

Exspectatio, sc. erat: Madvig, 479 *a fin.*

Cum... subito : cf. 161 : *exspectabant... cum repente...*

17. *Magistrum pecoris.* Varron, *de Re rust.*, II, 10, 2 : esse omnes (pastores oportet) sub uno *magistro pecoris.* Il y avait de la gaucherie dans cette accusation, un tel esclave ne pouvant être inconnu.

Diceret : de même 149 : quod... *dicerentur;* cf. Madvig, 357 *a*, *Rem.* 2.

Omnino tombe ici sur *non*, comme un peu plus bas sur *neminem.*

Exhiberi : Digeste, XLIII, xxix, 3, 8 : *Exhibere* est in publicum producere et videndi tangendique hominis facultatem præbere; proprie autem *exhibere* est extra secretum habere.

Nomine, ablatif de qualité: Madvig, 272.

In nominibus : en argent placé.

Cum maxime : au moment *même* où..., tandis que. De même 142 *in.*

Ut dico, de même que 60 et 127, au présent; au contraire, 38, *ut dixi.* Le singulier est employé régulièrement dans les discours; au contraire, le pluriel domine dans les traités didactiques.

18. *Constantiam*, c.-à-d. *ut sibi constaret;* opp. l'inconséquence, *inconstantia*, 56 et 105.

hoc servos damnatos liberabat; Apollonium, hominem locupletissimum, qui, si fugitivi bellum in Sicilia facerent, amplissimas fortunas amitteret, belli fugitivorum nomine, indicta causa, in vincla conjecit; servos, quos ipse de consili*i* *sententia* belli faciendi causa consensisse judicavit, eos sine consili*o*, sua sponte, omni supplicio liberavit.

[19] Quid? si aliquid ab Apollonio commissum est, quam ob rem in eum jure animadverteretur, tamenne hanc rem sic agemus, ut crimin*i* aut invidiæ reo putemus esse oportere, si quo de homine severius judicaverit? Non agam tam acerbe; non utar ista accusatoria consuetudine, si quid est factum clementer, ut dissolute factum criminer; si quid vindicatum est severe, ut ex eo crudelitatis invidiam colligam. Non agam ista ratione, tua sequar judicia, tuam defendam auctoritatem, quoad tu voles; simul ac tute cœperis tua judicia rescindere, mihi suscensere desinito; meo jure enim contendam, eum, qui suo judicio damnatus sit, juratorum judicum sententiis damnari oportere. [20] Non defendam Apolloni causam, amici atque hospitis mei, ne tuum judicium videar rescindere; nihil de hominis frugalitate, virtute, diligentia dicam; prætermittam illud etiam,

VARIANTES : 1. *R* de consilio... sine consilii sententia (*sententia* a dû être transposé); *Lambin corr. p, edd.* cum consilio... sine consilii sententia. — 19. *R* crimina.

Servos : ceux de Léonidas : voy. 9 et s.

Facerent... amitteret : il faut en français avec *si* le plus-que-parfait, ensuite le conditionnel passé; en latin, l'imparfait du subjonctif est très souvent employé ainsi de part et d'autre. On trouvera plus loin 51 : *possent*; 74 : si *haberes;* 111 : tunc *esset;* 133 *fin :* si *haberent*. Cf. 5 *fin : putarentur*. Le choix de l'imparfait contribue ici à faire ressortir le rapport étroit et nécessaire qui lie la condition et la conséquence indiquée : Apollonius aurait *forcément* perdu... De même 89 *fin* : si *versaretur... videretur*..., et cf. *Pro Archia*, 16 : *Adjuvarentur*.

Indicta causa, d'où plus loin, 23 : sententia *sine consilio*.

Consensisse. Cf. 9 *in.: consensiones*.

Eos rappelle et renforce l'antécédent du relatif déjà exprimé : *servos*. De même 53 : *Mamertinis* qui... et quibus... *his;* 114 : *libertate* quam... *hac;* 139 *fin* : *supplicia* quæ... *ea;* 147 : *vox et inploratio* quæ... *ea;* IV, 67 : *candelabrum* quod... quod... *id*. etc.; et Madvig, 489 *a*.

19. *Si aliquid :* plus fort que *Si quid :* de même 77 : *si aliquam*.

Dissolute. Cf. 7.

Simul... : asyndète adversative.

Meo jure : j'aurai bien le droit... Cf. 2 : *pro suo jure*.

Suo judicio. Cf. *Pro Cluentio*, XXI *fin*, 59 : ita tum Fabricius primum *suo judicio* quod est gravissimum, deinde legis vi et *sententiis judicum* est condemnatus.

20. *Non defendam... nihil... dicam... prætermittam illud etiam... non dicam... Etiam illud præteribo... Relinquo hæc omnia :* longue prétérition avec anaphores.

de quo ante dixi, fortunas ejus ita constitutas fuisse familia, pecore, villis, pecuniis creditis, ut nemini minus expediret ullum in Sicilia tumultum aut bellum commoveri; non dicam ne illud quidem, si maxime in culpa fuerit Apollonius, tamen in hominem honestissimæ [maximæ] civitatis honestissimum tam graviter animadverti causa indicta non oportuisse. [21] Nullam in te invidiam ne ex illis quidem rebus concitabo, cum esset talis vir in carcere, in tenebris, in squalore, in sordibus, tyrannicis interdictis tuis patri exacta ætate et adulescenti filio adeundi ad illum miserum potestatem numquam esse factam. Etiam illud præteribo, quotienscumque Panhormum veneris illo anno et sex mensibus (nam tam diu fuit Apollonius in carcere), totiens te senatum Panhormitanum adisse supplicem cum magistratibus sacerdotibusque publicis orantem atque obsecrantem, ut aliquando ille miser atque innocens calamitate illa liberaretur. Relinquo hæc omnia; quæ si velim persequi, facile ostendam tua crudelitate in alios omnis tibi aditus misericordiæ judicum jam pridem esse præclusos.

IX. [22] Omnia tibi ista concedam et remittam. Provideo enim quid sit defensurus Hortensius. Fatebitur apud

VARIANTES : 20. *R* maximæ (le mot a dû être transposé de la ligne précédente); *p* hominem honestissimum (2ᵉ main sur la place d'un mot laissée en blanc : *civitatis*) honestissimæ. — 21. *pϙ* totiens ad te. — *pLag*.29 *om.* publicis. — 22. *Rp* provideo.

Ante : au § 18 : *qui si fugitivi*...

Fuisse : se trouvaient... Voir *Pro Archia*, § 2 : *Fuimus*. Cf. cependant ici, 10 : *Fuerant*.

Familia, — *pecore*, *villis*, — *pecuniis creditis*. On trouvera des groupements de mots ou d'expressions analogues, se répondant deux à deux, aux §§ 21 : *in carcere*...; 187 : *vitæ*...; 189 : *sceleris*...; IV, 14 : *vi metu*.... Voir Nægelsbach, § 173, I, 1.

Pecuniis creditis, comme 17, *nominibus* : argent placé.

Non... ne... quidem comme le simple *ne... quidem*; mais il fallait ici *non dicam* pour continuer en tête le mouvement général de la phrase : *Non defendam*, etc.

Maxime renforce l'expression : quand *bien* même. Cf. IV, 91.

Honestissimæ... honestissimum, comme III, XXXIII, 56 : *homini honestissimæ civitatis honestissimo*.

21. *Adeundi ad*... au sens propre : *aller vers*... Plus loin, au contraire, alors qu'il n'y a pas de préposition (*te senatum adisse*; et 56 : *adierunt te*), il vaudra mieux donner au verbe le sens figuré : *s'adresser à*..., quoique, ainsi construit, il n'ait pas toujours ce sens particulier.

Sacerdotibus. Les prêtres, dans ces occasions, se joignaient aux magistrats.

Præclusos. Cf. 132 : *intercludere perfugia fortunæ*.

IX. 22. *Quid sit defensurus* : ce qu'il va *dire* pour la défense de son client. On trouvera encore le verbe avec le même sens, 32, 151, et IV, 28.

istum neque senectutem patris neque adulescentiam filii neque lacrimas utriusque plus valuisse quam utilitatem salutemque provinciæ; dicet rem publicam administrari sine metu ac severitate non posse; quæret quam ob rem fasces prætoribus præferantur, cur secures datæ, cur carcer ædificatus, cur tot supplicia sint in inprobos more majorum constituta? Quæ cum omnia graviter severeque dixerit, quæram cur hunc eundem Apollonium Verres idem repente, nulla re nova allata, nulla defensione, sine causa de carcere emitti jusserit; tantumque in hoc crimine suspicionis esse adfirmabo, ut jam ipsis judicibus sine mea argumentatione conjecturam facere permittam, quod hoc genus prædandi, quam inprobum, quam indignum quamque ad magnitudinem quæstus inmensum infinitumque esse videatur.

[23] Nam quæ iste in Apollonio fecit, ea primum breviter *re*cognoscite, quot et quanta sint, deinde hæc expendite atque æstimate pecunia; re*p*erietis idcirco hæc in uno homine pecunioso tot constituta, ut ceteris formidines similium incommodorum atque exempla periculorum proponeret. Pri-

Variantes : 23. *cod.* cognoscite; *Ed. Wurm* recognoscite. — *R* repperietis (rep. à la fin d'une ligne). — φ proponerentur.

Fatebitur... dicet... quæret...: principaux arguments d'un *locus* comme celui auquel il était fait allusion au § 2. La réplique (*Quæ cum... dixerit, quæram...*) ici est toute prête.

Fasces : six; Madvig, *État Rom.*, II, p. 118.

More majorum : voir 12.

Nulla defensione, sc. cum nulla defensio fuerat : construction assez rare.

Sine causa, sauf évidemment la *causa quæstus* (24).

De : voir Dræger, § 286, 2, I², p. 625-626, et *Pro Archia*, 22 *fin*. Cf. ici 173 *in.* et 184.

Conjecturam facere ; de même 34 : locution de la langue familière.

Facere permittam : construction régulière, quoique assez rare, puisqu'on n'en cite que cet exemple dans Cicéron ; elle a été préférée ici à cause de l'*ut* qui précède. Voir Kühner, *L. Gr.*, II, p. 809.

Ad : quant à... : Hand, I, p. 106.

Videatur est pléonastique après *conjecturam facere*. De même 23 : *statuite* quanti *putetis; De Fin.*, II, xxv, 80 : nihil enim *arbitror* esse laude dignum quod te prætermissurum *credam;* ici 46 : voluisti de te *sermonem* esse omnium palam ut *loquerentur...; Imp. Pomp.*, xv, 46 *fin :* potestis *constituere* quantum... *existimetis;* Térence, *Ad.*, 236 : jamne *enumerasti* id quod ad te rediturum *putes*.

23. *Recognoscite... æstimate... reperietis :* les propositions conditionnelles sont à l'impératif; la proposition principale suit au futur. De même 168 : *tolle... præcluseris;* Gossrau, *Lat. Sprachl.* 409 *b fin.*

Hæc in uno... tot : pour cette accumulation de pronoms, voir Berger, *Styl.*, p. 89, § 33, 1.

Formidines : remarquez ce pluriel d'un mot abstrait, et voyez Berger, *Stylistique*, § 11, 2*a*, p. 56.

mum insimulatio est repentina capitalis atque invidiosi criminis : statuite quanti hoc putetis et quam multos redemisse ; deinde crimen sine accusatore, sententia sine consilio, damnatio sine defensione : æstimate harum omnium rerum pretia et cogitate in his iniquitatibus unum hæsisse Apollonium, ceteros profecto multos ex his incommodis pecunia se liberasse ; postremo tenebræ, vincla, carcer, inclusum supplicium atque *a* conspectu parentium ac liberum, denique a libero spiritu atque a communi luce seclusum : hæc vero, quæ vel vita redimi recte possunt, æstimare pecunia non queo. [24] Hæc omnia sero redemit Apollonius, jam mærore ac miseriis perditus, sed tamen ceteros docuit ante istius avaritiæ scelerique occurrere ; nisi vero existimatis hominem pecuniosissimum sine causa quæstus electum ad tam incredibile crimen aut sine eadem causa repente e carcere emissum, aut hoc prædandi genus ab isto in illo uno adhibitum ac temptatum et non per illum omnibus pecuniosissimis Siculis *metum* propositum et injectum.

X. [25] Cupio mihi ab *ipso*, judices, subici, quoniam de militari ejus gloria dico, si quid forte prætereo. Nam

VARIANTES : *Heræus : in squalore sordibusque* inclusum supplicium ; cf. 21. — *R om.* a. — 24. *p*ϙ pecuniosis siculis. — *R om.* metum. — 25. *Rp* ab illo.

Putetis, vous évaluez.

Sine accusatore : le procès avait par là un caractère inquisitorial, le magistrat qui avait provoqué la poursuite, se trouvant être à la fois juge et partie.

Postremo réunit le dernier membre de phrase au reste de la période ; *denique* relie un groupe secondaire qui répond à *a conspectu*.

Inclusum supplicium atque... seclusum : le participe remplace, par une curieuse hardiesse de style, une proposition explicative ou un génitif de définition : le supplice d'*être* enfermé.

Parentium ; Varron, *L. L.*, VIII, 37, 66, et Priscien, VII, XVI, 79, qui cite notre discours, ont remarqué cette seconde forme du génitif. Voir au § 138.

Liberum ; de même 109, 118, 119. C'était, suivant Cicéron (*Orat.*, XLVI, 155), la forme la plus employée, et Priscien remarque qu'elle est plusieurs fois dans les *Verrines*. L'autre forme *liberorum* se trouve IV, 78 ; elle est préférée dans les autres discours ; Hellmuth, p. 8.

Non queo, et non *nequeo*, dont on ne cite qu'un seul exemple (*Verr.*, III, 21 : *nequeamus*) dans les discours.

24. *Sero... sed tamen : trop tard pour lui-même*, mais la leçon dut profiter aux autres.

Mærore ac miseriis : allitération.

Nisi vero : Madvig, 442 *c*, *Rem.* 1 *fin*, et Dræger, § 557 *f*, ε, II¹, p. 721. Cf. *Nisi forte*, 39 *fin*. Les deux expressions ont également ici un sens ironique.

25. *Ipso*, comme 146.

Subici, me suggère ; cf. *Pro Flacco*, XXII, 53 : hic mihi... quasi ministrator aderat *subiciens* quid dicerem.

mihi videor jam de omnibus rebus ejus gestis dixisse, quæ quidem ad belli fugitivorum suspitionem pertinerent; certe nihil sciens prætermisi. Habetis hominis consilia, diligentiam vigilantiam, custodiam defensionemque provinciæ. Summa illuc pertinet ut sciatis, quoniam plura genera sunt imperatorum, ex quo genere iste sit, ne qui diutius in tanta penuria virorum fortium talem imperatorem ignorare possit. Non ad Quinti Maximi sapientiam, neque ad illius superioris Africani in re gerunda celeritatem neque ad hujus, qui postea fuit, singulare consilium, neque ad Pauli rationem ac disciplinam neque ad *C*ai Mari vim atque virtutem, sed aliud genus imperatoris sane diligenter retinendum et conservandum, quæso, cognoscite.

[26] Itinerum primum laborem, qui vel maximus est in re militari, judices, et in Sicilia maxime necessarius, accipite quam facilem sibi iste et jucundum ratione consilioque reddiderit. Primum temporibus hibernis ad magnitudinem frigorum et tempestatum vim ac fluminum præclarum hoc sibi remedium compararat : urbem Syracusas elegerat, cujus hic situs atque hæc natura esse loci cælique dicitur, ut nullus umquam dies tam magna ac turbulenta tempestate fuerit quin aliquo tempore ejus diei solem homines viderint.

VARIANTE : 26. *p* et ad tempestatum. — *Rpϙ* comparet.

Quæ quidem : Madvig, 364, *Rem.* 2.

Ne qui. Madvig, 90, 1 : on dit indifféremment *ne quis* et *ne qui.*

Non ad... Ad marque un rapport de comparaison que précise parfois un verbe (Térence, *Eun.*, 681 : ne *comparandus* quidem *ad...*), mais que la préposition suffit à indiquer, surtout après une négation : Térence, *Eun.*, 361 : estne ut fertur forma? — at *nihil ad* nostram hanc; Cicéron, *De Leg.*, I, II, 6 : successere huic Gellii, Asellio : sed *nihil ad* Cælium. Voir Dræger, §252, 6, *c*, I², p. 581-2. Cf. κατά.

Illius... hujus : cf. *Pro Archia*, 16 : *hunc.*

Consilium : Valère Maxime, VII, 22 : turpe esse aiebat in re militari dicere : *non putaram*, videlicet quia explorato et excusso *consilio*, quæ ferro aguntur, administrari oportere arbitrabatur.

Imperatoris; le singulier parce que Verrès est *le seul* de son espèce.

26. *Vel*, ici plutôt avec le sens augmentatif : *certainement*, *à coup sûr*, qu'avec le sens restrictif : *si l'on veut.* Voir *Pro Archia*, 1, sur *Vel* in primis.

Ad peut être joint soit à *compararat : en vue de...* (III, XIII, 32 : hoc tibi defensionis *ad* judicium tuum *comparabas ;* César, *B. G.*, IV, 31 : *ad* omnes casus subsidia *comparabat*), soit plus simplement à *remedium : contre...;* car bien que ce mot se construise le plus souvent avec le datif, on le trouve aussi avec *ad :* ainsi *Pro Cluentio*, IX, 27. Voir Dræger, § 252, 1 *fin*, I², p. 577.

Quin... solem viderint : Pline, *H. N.*, II, LXII, et Sénèque, *Cons. Marc.*, XVII, 4, disent la même chose.

Hic ita vivebat iste bonus imperator hibernis mensibus, ut eum non facile non modo extra tectum, sed ne extra lectum quidem quisquam videret; ita diei brevitas conviviis, noctis longitudo stupris et flagitiis continebatur.

[27] Cum autem ver esse cœperat, (cujus initium iste non a Favonio neque ab aliquo *a*stro notabat, sed, cum rosam viderat, tum incipere ver arbitrabatur,) dabat se labori atque itineribus, in quibus eo usque se præbebat patientem atque impigrum, ut eum nemo umquam in equo sedentem viderit. XI. Nam, ut mos fuit Bithyniæ regibus, lectica octophoro ferebatur, in qua pulvinus erat perlucidus Melitensis, ros*a* *f*artus; ipse autem coronam habebat unam in capite, alteram in collo, reticulumque ad nares sibi admovebat tenuissimo lino, minutis maculis, plenum rosæ. Sic confecto itinere, cum ad aliquod oppidum venerat, eadem lectica usque in cubiculum deferebatur. Eo veniebant Siculorum magistratus, veniebant equites Romani, id quod

VARIANTES : 27. *Rp* austro; *corr.* Ascensius, 1511. — *R* octaphoro,.. rosæ artus... *om.* veniebant.

Bonus imperator, voir 12.

Hibernis... : il y a ici quelque exagération, puisqu'on lit, IV, 86, en parlant du supplice de Sopater *à Tyndaris :* hæc agebantur *in conventu...; erat hiems* summa.

Non... non modo... sed ne... quidem. Madvig, 461 *b.*

Diei brevitas... noctis longitudo, expressions abstraites, plus justes que ne le seraient, comme dans les langues modernes, *dies* et *nox* avec des adjectifs. Cf. ici 36 : ludorum *celebritate*, et 119 : mortis *celeritatem*.

Continebatur, était *limitée*, *enfermée* par...; d'où le sens, très rare d'ailleurs, de : était *remplie tout entière* par...

27. *Rosam :* Pline, *H. N.*, XXI, xxxviii, 1 : florum prima *ver nuntiantium* viola alba...; novissima *rosa*.

Viderit, personne *ne l'a vu;* le fait est rapporté au moment où parle l'orateur (Kühner, L. G. II, p. 778, 4, *a*); style direct : nemo *vidit*. Au contraire plus haut, 26 *fin :* ut *non facile* quisquam *videret;* style direct : *videbat;* on ne le *voyait* pas, on *n'avait pas coutume* de le voir. De même, 30 : ut eum nemo... videre *posset*.

XI. *Fuit :* le royaume de Bithynie avait été légué en 75 au peuple romain. Il s'agit moins d'ailleurs des derniers rois que de ceux qui, comme Prusias II, 179-149, s'étaient rendus célèbres par leur luxe efféminé.

Octophoro. Cf. Catulle, x, 14-20.

Melitensis : on vantait pour sa finesse et pour sa douceur le linge fabriqué à Malte. Verrès avait tiré de cette île de riches tissus.

Unam... alteram. Les Romains ne portaient qu'une couronne sur la tête. Mais chez les Grecs on en voyait qu'on plaçait autour du cou, afin d'en mieux respirer les parfums (ὑποθυμιάδες); Horace, *Sat.* II, iii, 255 : potus ut ille Dicitur *ex collo* furtim carpsisse coronam; Tibulle, I, vii, 52 : et *capite* et *collo* mollia serta gerat. A toute cette description railleuse comparez celle du cortège d'Antoine, *Phil.*, II, xxiv, 58.

Reticulum ad nares : cf. *Tusc.* III, 43.

Reticulumque...; les rhéteurs voyaient ici une figure : λεπτολογία, qua in descriptionibus tenuissimis utimur; *Rhet. Lat.*, Halm, p. 73, 21.

Cubiculum. Cicéron dit de lui-même, *Ad Att.*, VI, 2, 5 : aditus ad me minime provinciales : nihil per *cubicularium*.

ex multis juratis audistis; controversiæ secreto deferebantur; paulo post palam decreta auferebantur. Deinde, ubi paulisper in cubiculo pretio, non æquitate jura d*i*scripserat, Veneri jam et Libero relicum tempus deberi arbitrabatur. [28] Quo loco non mihi prætermittenda videtur præclari imperatoris egregia ac singularis diligentia. Nam scitote oppidum esse in Sicilia nullum ex is oppidis, in quibus consistere prætores et conventum agere soleant, quo in oppido non isti ex aliqua familia non ignobili d*e*lecta ad libidinem mulier esset. Itaque non nullæ ex eo numero in convivium adhibe*b*antur palam; si quæ castiores erant, ad tempus veniebant, lucem conventumque vitabant. Erant autem convivia non illo silentio populi Romani prætorum atque imperatorum, neque eo pudore qui in magistratuum conviviis versari sol*e*t, sed cum maximo clamore atque convicio; non numquam etiam res ad pugnam atque ad manus vocabatur. Iste enim prætor severus ac diligens, *qui* populi Romani legibus numquam paruisset, illis legibus, quæ in poculis ponebantur, diligenter obtemperabat. Itaque

VARIANTES : *Rp* descripserat. — 28. *R* non prætura mihi prætermittenda. — *Rp* ex his. — *R* soleant; *pφ* solent. — *R* dilecta... adhibeantur. — *pφ Müller* solet; *R* soleat. — *R om.* qui.

Discripserat, il avait *rendu ses arrêts* (*decreta*) sur les diverses affaires. L'expression *jura discribere* résumait un des principaux devoirs des magistrats dans la province : *De Off.*, I, XXXIV, 124; *De Rep.*, I, II, 2; *Pro Quintio*, XIV, 45, et Mispoulet, I, p. 95. — La forme *discribere* est attestée par les inscriptions et par les plus anciens mss.; dans les autres, deux verbes de sens tout différent sont confondus : *discribere*, distribuer, et *describere*, copier, décrire. Cf. ici 62 : summas *discribere*.

28. *Oppidum... nullum...* Cf. dans les mémoires de Mme de Rémusat, I, p. 120, les *distractions* que se ménageait Bonaparte dans les courts répits de ses affaires et de ses batailles.

Is oppidis... autrement dits les *provinciæ fora* (IV, 76) ou *conventus* (ici 40). C'était en Sicile, d'après II, XXVI, 63, Syracuse, Agrigente, Lilybée, Panorme; peut-être encore (IV, 86 *in.*) Tyndaris.

Consistere, sc. in itineribus.

Prætores. Pour la place du mot, voir Madvig, 472 *b*.

Quo in oppido. Cette répétition de l'antécédent avec le relatif, très fréquente dans César, se trouve ici, 58 : laudatio, cujus *laudationis* ; 80 : littore, quod est *littus*; 144 *fin* : homo..., in quo *homine*; II, XV, 38 : *dies* advenit, quo *die*...; LXXIV, 183 : ex eo *genere*, quod *genus*, etc. Voir Berger, *Styl.*, p. 154, § 79, 2 *b*. Elle était fréquente dans la langue familière : Rebling, p. 28.

Ex eo numero, forme régulière dans Cicéron, pour : ex *earum* numero. Cf. 104 : ex *illo* numero; 121 : ex ipso *illo* numero navarchorum; 153 : ex *illo* Sertoriano numero militum; 165 : testes ex *eo* genere *qui*... dicerent; et *Pro Archia*, 31.

erant exitus ejus modi, ut alius inter manus e convivio tamquam e prœlio auferretur, alius tamquam occisus relinqueretur, plerique ut fusi sine mente ac sine ullo sensu jacerent, ut quivis, cum aspexisset, non se prætoris convivium, sed Cannensem pugnam nequitiæ videre arbitraretur.

XII. [29] Cum vero æstas summa esse cœperat, quod tempus omnes Siciliæ semper prætores in itineribus consumere consuerunt, propterea quod tu*m* putant obeundam esse maxime provinciam, cum in areis frumenta sunt, quod et familiæ congregantur et magnitudo servitii perspicitur et labor operis maxime offendit, frumenti copia commonet, tempus anni non impedit, tum, inquam, cum concursant ceteri prætores, iste novo quodam genere imperator pulcherrimo Syracusarum loco stativa sibi castra faciebat. [30] Nam in ipso aditu atque ore portus, u*bi* primum ex alto sinus ab littore ad urbem inflectitur, tabernacula carbaseis intenta velis conlocabat. Huc ex illa domo prætoria, quæ

VARIANTES : *pφ* plerique fusi (*om.* ut). — *R* non (fin de la ligne) ut se... sed ut cannensem; *Eberhard* sed vel; *Müller* sed [ut] (*et il ajoute :* facile conicias aliquid post *cum aspexisset* deesse). — 29. *pφ* tum; R^5 tunc (voyez la note du § 111 et ici à la fin du § : *tum*, inquam, cum). — *pφ* ex genere. — 30. R^5p ut. — *Heræus* [quæ — fuit].

Inter manus se dit de ceux qui tombent à demi-morts ou qu'on enlève du champ de batallie.

Plerique correspond à *alius... alius*. *Ut* dépend de *ejus modi* et rappelle le mouvement initial. Pour sa place cf. 3 *fin :* vehementer *ut*. Au contraire *ut quivis : tellement* qu'un assistant...

Cannensem pugnam. *Ut*, donné par le ms. avant ces mots et qu'on ne peut expliquer, la particule n'ayant jamais le sens de *quasi*, *quodammodo*, a pu être amené par la faute précédente *non ut*. — *Cannensis pugna* est employé encore ailleurs au figuré : ainsi *Pro Sexto Roscio*, 89 *fin.* — Rapprochez de tout ce passage : *In Pis.*, X, 22, où les festins de Pison sont comparés à ceux des Lapithes et des Centaures.

XII. 29. *Propterea quod*, expression du style familier, introduite dans la langue littéraire par Cornificius. Cicéron, après l'avoir adoptée, l'évita ensuite dans les productions de son âge mûr ; cf. 11, *tametsi... tamen;* Wölfflin, *Philologus*, 1876, p. 142.

Et... et... et... Les raisons principales qui peuvent favoriser un soulèvement d'esclaves sont réunies d'abord par *et;* vient ensuite l'indication d'autres circonstances favorables, sans liaisons; voir 133, *Hoc..dicit...*

Magnitudo servitii : le grand nombre *des esclaves* (de même 9 : moveri *servitium*) à côté des hommes libres.

Offendit, exaspère les esclaves.

Concursant (aussi 80) comme *circumcursant*.

Quodam, non pas *presque*, mais *véritablement*, *tout à fait* nouveau. Cf. 145 *fin : quoddam novum* monstrum.

30. *In ipso aditu :* voir 80, la description de ce palais d'été d'Hiéron, situé au sud de l'île d'Ortygie.

Ubi. Si la leçon *ut* était sûre, la particule aurait ici le sens local qu'elle a dans Catulle, XI, 3. Voyez Dahl, *Die Lat. Partikel UT*, p. 145-6.

Carbaseis, du lin le plus fin.

regis Hieronis fuit, sic emigrabat, ut eum per illos dies nemo ex*tra* illum locum videre posset. In eum autem ipsum locum aditus erat nemini, nisi qui aut soci*us* aut minister libidinis esse posset. Huc omnes mulieres, quibuscum iste consuerat, conveniebant, quarum incredibile est quanta multitudo fuerit Syracusis; huc homines digni istius amicitia, digni vita illa conviviisque veniebant. Inter ejus modi viros et mulieres adulta ætate filius versabatur, ut eum, etiamsi natura a parentis similitudine abriperet, consuetudo tamen ac disciplina patris similem esse cogeret. [31]. Huc Tertia illa perducta per dolum atque insidias ab Rhodio tibicine maximas in istius castris effecisse dicitur turbas, cum indigne pateretur uxor Cleomen*i* Syracusani, nobilis mulier, itemque uxor Æschrionis, honesto loco nata, in conventum suum mimi Isidori filiam venisse. Iste autem Hannibal, qui in suis castris virtute putaret oportere, non genere certari, sic hanc Tertiam dilexit, ut eam secum ex provincia deportaret. XIII. Ac per *e*os dies, cum iste cum pallio purpureo *tal*arique tunica versaretur in conviviis mulie*b*ribus, non offendebantur homines, neque moleste fere-

VARIANTES : *R* ex... socios. — (Au lieu de *esse posset*, ne préférerait-on pas *esset?*)— 31. *Heræus* [ab Rhodio tibicine] ... [Isidori]. — *R* cleomenis (mais voir 82 *in.*). — *pφ* eos; *R*[3] hos. — *Rp* parique. — *R* molieribus. — *pφ Nonius* offendebantur homines in eo.

Conveniebant... veniebant : les hommes venaient en moins grand nombre.

Etiamsi... III, LXVIII, 159 : tune, cum te ac tuam vitam nosses, in Siciliam tecum *grandem prætextatum* (cf. ici 84) filium ducebas, ut, *etiamsi natura* puerum a paternis vitiis atque a generis *similitudine* abduceret, *consuetudo tamen* eum et *disciplina* degenerare non sineret? — Pour l'imparfait au lieu du plus-que-parfait, voir la note sur 18 : *Facerent.*

31. *Tertia*, une des principales maîtresses de Verrès : cf. 81, et III, XXXIV, 78.

Uxor Cleomenis : Nice ; *uxor Æschrionis :* Pipa. Sur ces femmes, voir encore 81; sur leurs maris, II, XIV, 36 ; sur Pipa et Æschrion, III, 77.

Hannibal, parce qu'il a été question de *Cannensis pugna*, mais surtout, parce qu'Ennius lui fait dire dans un vers célèbre : *Hostem qui feriet*, erit mihi Carthaginiensis, *Quisquis erit, cujatis erit.*

Deportaret; le verbe se dit également de troupes qu'on transporte, et du butin qu'on ramène avec soi : 46 *fin : prædam deportaret*, et *Ep. Fam.* VII, 15 *fin.*

XIII. *Pallio purpureo*, vêtement *grec*, d'étoffe *voyante*, qu'un particulier pouvait bien se permettre dans sa maison ou dans ses voyages (voir le *Pro Rab. Post.*, IX, 26 et 27), mais qu'un magistrat n'aurait jamais dû porter dans sa province. Cicéron remarque encore cette tenue inconvenante de Verrès : 86 *fin* et 137.

Talarique tunica : vêtement d'efféminé; cf. Horace, *Sat.*, I, II, 25 : Malchinus *tunicis demissis* ambulat; et Aulu-Gelle, VI (VII), 12.

bant abesse *a* foro magistratum, non jus dici, non judicia fieri, locum illum littoris percrepare totum mulierum vocibus cantuque symphoniæ, in foro silentium esse summum causarum atque juris : non ferebant homines moleste ; non enim jus abesse videbatur a foro neque judicia, sed vis et crudelitas et bonorum acerba et indigna direptio.

[32] Hunc tu igitur imperatorem esse defendis, Hortensi ? hujus furta, rapinas, cupiditatem, crudelitatem, superbiam, scelus, audaciam rerum gestarum magnitudine atque imperatoris laudibus tegere conaris ? Hic scilicet est metuendum ne ad exitum defensionis tuæ vetus illa Antoniana dicendi ratio atque auctoritas proferatur, ne excitetur Verres, ne denudetur a pectore, ne cicatrices populus Romanus aspiciat, ex mulierum morsu vestigia libidinis atque nequitiæ. [33] Dii faciant ut rei militaris, ut belli mentionem facere audeas ! Cognoscentur enim omnia istius æra illa vetera, ut non solum in imperio, verum etiam in stipendiis qualis fuerit, intelligatis. Renovabitur prima illa militia, cum iste e foro abduci, non, ut ipse prædicat, perduci solebat ; aleatoris Placentini castra commemora*bu*ntur, in

VARIANTES : *Rp om.* a. — 32. *R* audatiam. — *Lag.*29 imperatoriis ; *p* imperatorib. — *Rau* [ex-morsu]. — 33. *pLag.*29 *om.* istius. — *R* coḿemorantur.

Non ferebant homines moleste... : répétition des mêmes mots avec un léger changement dans leur ordre. C'est la figure que les anciens appelaient *conduplicatio*. De même 107 : *Quid Cleomenes...* Pour les autres formes de répétition, voir l'*Index*. — Je regarde ces mots comme complètement indépendants des propositions qui les précèdent, de même qu'on voit, *Ad Quint.*, II, IV, 6, les mêmes mots, *non ferunt* homines, employés absolument.

32. *Furta... :* outre les allitérations, remarquez ce groupement de deux, puis deux, puis trois substantifs ; et sur ce mode de groupement habituel à Cicéron, voyez la note de Heine, *De Off.* I, 50 : *docendo*. Cf. ici 42 : *avaritiæ...* ; 59 *fin : imperii...*

Imperatoris = *imperatoriis*.

Ratio atque auctoritas, c'est-à-dire : *ratio* cujus *auctor* fuit.

Excitetur, comme 3 : *constituit*.

A pectore. Ces mots sont construits ici avec *denudetur*, comme au § 3, avec *abscidit*.

33. *Æra*, ses *campagnes ;* la comparaison se continue avec *in stipendiis* (alors qu'il servait en *sous-ordre*) et avec *militia... castra... damna...* Pour le fonds on doit se rappeler que les orateurs anciens ne négligeaient jamais cet ordre d'arguments ; cf. *Phil.*, II, XVIII, 44 : visne igitur te inspiciamus *a puero*, etc. ; XIII, VIII, 17 *fin*, et 19 *in.*, etc.

Abduci... perduci, il se livrait à une prostitution banale, éhontée, au lieu d'avoir, comme il le prétend, toutes sortes de bonnes fortunes.

Ut... prædicat : de même, XX *in.*, 60.

Aleatoris, maison de jeu tenue par un ancien habitant de Plaisance, où Verrès fut souvent *décavé*. Cicéron continuant la même figure, dit que le jeune soldat, quoique toujours sous les armes, (Festus dans

quibus cum frequens fuisset, tamen ære dirutus est; multa ejus in stipendiis damna proferentur, quæ ab isto ætatis fructu dissoluta et compensata sunt. [34] Jam vero, cum in ejus modi patientia turpitudinis aliena, non sua satietate obduruisset, qui vir fuerit, quot præsidia, quam munita pudoris et pudicitiæ vi et audacia ceperit quid me attinet dicere ac conjungere cum istius flagitio cujusquam præterea dedecus? Non faciam, judices; omnia vetera prætermittam; duo sola recentia sine cujusquam infamia ponam, ex quibus conjecturam facere de omnibus possitis : unum illud, quod ita fuit inlustre notumque omnibus, ut nemo tam rusticanus homo L. Lucullo [et] M. Cotta consulibus Romam ex ullo municipio vadimonii causa venerit, quin sciret jura omnia prætoris urbani nutu atque arbitrio Chelidonis meretriculæ gubernari; alterum, quod, cum paludatus exisset votaque pro imperio suo communique re publica nuncupasset, noctu stupri causa lectica in urbem introferri solitus est

VARIANTES : 34. *R* ac conjungere; *pφ*, *Zumpt*, *Halm*, aut. — *R* et M. Cotta; *p* *Lagg. edd. om.* et.

Paul, p. 112, M. : *infrequens* appellatur miles qui abest afuitque a signis), se voyait toujours privé de solde, (*id.*, p. 69, *dirutum ære* militem dicebant cui ignominiæ causa non erat datum).

Damna, pertes du soldat après un échec; ici : *pertes de jeu*, que Verrès réparait en se prostituant (*ætatis fructu*).

Dissoluta; voy. *Phil.*, II, 56 : ut quod in alea *perdiderat*, beneficio legis *dissolveret*. Cf. ici 53 : pecuniam *dissolvere*; *Pro Sulla*, 56, et *Phil.*, II, 56 : æs alienum *dissolvere*.

34. *Jam vero;* forme de transition. De même 170; cf. *Jam*, 48; Hand, III, p. 150, 1.

Ac : et par là... Cicéron évite d'ordinaire la rencontre de *ac-c;* Merguet n'indique pour les discours que *Verr. Act. pr.*, 45 : *ac consulere;* III, 49 : *ac coronæ; ibid.*, 136 : *ac certissimus; Pro Cæc.*, 18 : *ac contudit*. Voir la note de Müller, ici, *Adn Crit.*; Reisig, § 234 *fin* et *rem.*; et Schmalz, *Sulpicius*, p. 117. Voir Index, *Ac c...*

Conjungere... Pour la pensée, cf. *Act., pr.*, v, 14 *fin*.

Conjecturam facere; de même 22, et IV, 34 *in*. On dit aussi *conjecturam capere*.

Nemo... homo : cf. 65 : *hominem... neminem*, et de même *Act. pr.*, 1 et 15. C'est un redoublement de la langue populaire, surtout fréquent chez les comiques; voyez les exemples cités par Spengel, *Adelphes*, 259. Mais remarquez que dans Cicéron les deux mots sont presque toujours séparés.

Rusticanus est un adoucissement de *rusticus :* un *provincial*.

L. Lucullo... en 74.

Venerit quin..., tournure abrégée pour : tam rusticanus *fuerit*, inter eos qui *venerunt*, quin...

Chelidonis, voy. 38 *fin;* II, XVI, 39, et I, LI *fin*, 136.

Cum... vota...: Festus, p. 173, M. : *vota nuncupata* dicuntur quæ consules, prætores, cum in provinciam proficiscuntur, faciunt. Voir Mispoulet, II, 96-7. En rentrant à Rome, le magistrat perdait aussitôt l'*imperium*. Pour recouvrer son autorité et se mettre en règle avec le culte public, il aurait dû reprendre de nouveaux auspices.

Solitus est. Verrès resta quelque temps dans les environs de Rome : II, VIII, 24 : *ad urbem* cum esset.

ad mulierem, nuptam uni, propositam omnibus, contra fas, contra auspicia, contra omnis divinas atque humanas religiones.

XIV. [35] O di immortales! quid interest inter mentes hominum et cogitationes! Ita mihi meam voluntatem spemque reliquæ vitæ vestra populique Romani existimatio comprobet, ut ego, quos adhuc mihi magistratus populus Romanus mandavit, sic eos accepi, ut me omnium officiorum obstringi religione arbitrarer! Ita quæstor sum factus, ut mihi illum honorem *tum* non solum datum, sed etiam creditum et commissum putarem; sic obtinui quæsturam in Sicilia provincia, ut omnium oculos in me unum conjectos esse arbitrarer, ut me quæsturamque meam quasi in aliquo terrarum orbis theatro versari existimarem, ut semper omni*a*, quæ jucunda videntur esse, ea non modo his extraordinariis cupiditatibus, sed etiam ipsi naturæ ac necessitati denegarem. [36] Nunc sum designatus ædilis : habeo rationem quid a populo Romano acceperim; mihi ludos sanctissimos maxima *c*um cura et *cæ*rimonia Cereri Libero Liberæque

Variantes : 35. *R* religioni. — *R*? arbitrer. — *R* tuum... omni. — 36. *R* tum... cerimonia...

XIV. 35. *Quid interest :* Cicéron aime à opposer ainsi deux situations ou deux personnages, et les rhéteurs ne manquaient pas de remarquer chez lui ces ἀντίθετα. On le verra ainsi comparer, 125 : Verrès et Scipion; IV, 57 : Verrès et Pison Frugi; *ibid.* 121 : Verrès et Marcellus, etc.

Ita... ut...; de même *Catil.*, IV, vi, 11.

Meam... ego. On voit que dès ces premiers discours, Cicéron ne manque pas l'occasion de parler de lui-même.

Datum... : damus simpliciter; *credimus* quod grave putamus; *committimus* quod carum habemus (Zumpt).

In Sicilia, à Lilybée.

Omnium oculos... in aliquo theatro... : Cicéron l'avait cru avec une naïveté qu'il avouait plus tard lui-même en racontant spirituellement un épisode de son retour : *Pro Plancio*, xxvi, 64 et s.

Omnia... his... denegarem : c'est l'opposé de *indulgere*.

Extraordinariis cupiditatibus : aux passions effrénées qui ont cours en ce temps.

36. *Ædilis*, sc. *curulis :* voir à la fin du § : sellam *curulem*. Cicéron avait été élu le premier (*prior*) : *In Pis.*, I, i, 2.

Habeo rationem quid... je me rends *compte* de ce que...: je comprends....

Mihi. Sur ces fonctions des édiles et sur les honneurs (*fructus*) qui leur étaient réservés, voyez Mispoulet, I, 118 et s., ou Madvig, *État Rom.*, II, 147 et s.

Ludos : Ludi Cereales, du 12 au 19 avril; *Ludi Floræ*, du 28 avril au 3 mai; *Ludi Romani* ou *Ludi Magni* ou *Maximi*, en l'honneur des trois divinités du Capitole (*Jovi Junoni Minervæque;* ici 184), du 4 au 18 septembre. Restaient les *Ludi Megalenses* ou *Ludi Matris Magnæ*, du 4 au 10 avril, sans doute réservés aux collègues de Cicéron; Madvig, *Verwalt. R. R.*, II, 697-8.

Cereri Libero Liberæque : trois vieilles divinités italiennes, réunies dans cette fête,

faciundos, mihi Floram matrem populo plebique Romanæ ludorum celebritate placandam, mihi ludos antiquissimos, qui primi Romani appellati sunt, cum dignitate maxima et religione Jovi Junoni Minervæque esse faciundos, mihi sacrarum ædium procurationem, mihi totam urbem tuendam esse commissam; ob earum rerum laborem et sollicitudinem fructus illos datos, antiquiorem in senatu sententiæ dicendæ locum, togam prætextam, sellam curule*m*, *j*us imaginis ad memoriam posteritatemque prodend*æ*. [37] Ex his ego omnibus rebus, judices, ita mihi omnis deos propitios velim, *tamet*si mihi jucundissimus est honos populi, tamen nequaquam capio tantum voluptatis, quantum et sollicitudinis et laboris, ut hæc ipsa ædilitas, non quia necesse fuerit, alicui candidato data, sed, quia sic oportuerit, recte conlocata et judicio populi in loco esse posita videatur.

XV. [38] Tu, cum esses prætor renuntiatus, quoquo modo (mitto enim et prætereo quid tum sit actum), sed

VARIANTES : *R* curulentus. — *R* 1re m., φ, *Nonius* imaginis; *R* 2e m. *p* imagines; *Rp Nonius* prodendam; *Gronovius* prodendæ (ne pourrait-on pas lire : *imagines... prodendi?* l'expression que paraphrase ici Cicéron est *jus imaginum*). — 37. *R* etiamsi; *p*φ *Müller* ut tametsi.

et qui avaient aussi un temple commun près du Circus Maximus. *Que* s'ajoute ainsi fréquemment au troisième terme dans les formules religieuses.

Antiquissimos : on les croyait institués par Tarquin l'Ancien.

Primi, parce qu'on appelait aussi *Romani* les *ludi votivi*, célébrés après quelque événement extraordinaire, comme ceux que Pompée (*Act. pr.*, x, 31) donna cette année même, au retour de sa campagne contre Sertorius.

Ædium procurationem : tandis que les censeurs étaient chargés des grosses réparations, les édiles veillaient à l'entretien des temples et avaient autorité sur les *æditui*.

Antiquiorem. Les *ædilitii* votaient après les *consulares* et les *prætorii*, mais *avant* tous les autres.

Imaginis. On explique le singulier, en disant que Cicéron (180, *ipse* sui generis initium ac nominis) ne songeait ici qu'à lui-même.

37. *Ita mihi deos propitios velim;* de même *Div. in Cæc.*, xiii, 41, et plus haut 35 : *ita... comprobet ut...*; mais ici la proposition ne forme qu'une simple parenthèse.

Alicui candidato : à un candidat *déterminé*, mais dont le choix importe peu et qu'on ne distingue pas bien des autres : à *tel ou tel* candidat. Cf. 176 : in *aliquo* judicio.

In loco : comme *suo* loco, *apto* loco : remise en *bonnes* mains, *bien* placée; les Anglais disent : *right man in right place*. Il faut ajouter la même nuance avec d'autres expressions comme *tempore*, *latine* (en *bon* latin), *accusatores* (IV, 53 : de *véritables* accusateurs), etc. Berger, *Styl.* p. 72.

XV. 38. *Renuntiatus* : proclamé par le magistrat présidant les comices.

Quoquo modo, voir IV, xx, 45 : H-S CCC millia divisoribus, ut prætor *renuntiarere*, dedisti.

Sed, à cause de la parenthèse.

cum esses renuntiatus, ut dixi, non ipsa præconis voce excitatus es, qui te totiens seniorum juniorumque centuriis illo honore adfici pronuntiavit, ut hoc putares, aliquam rei publicæ partem tibi creditam, annum tibi illum unum domo carendum esse meretricis? Cum tibi sorte obtigisset, uti jus diceres, quantum negotii, quid oneris haberes numquam cogitasti? neque illud rationis habuisti, si forte te expergefacere posses, eam provinciam, quam tueri singulari sapientia atque integritate difficile esset, ad summam stultitiam nequitiamque venisse? Itaque non modo a domo tua Chelidonem in prætura excludere noluisti, sed in Chelidonis domum præturam totam detulisti. [39] Secuta provincia est; in qua numquam tibi venit in mentem non tibi idcirco fasces ac secures et tantam imperii vim tantamque ornamentorum omnium dignitatem datam, ut earum rerum vi et auctoritate omnia repagula pudoris officiique perfringeres, ut omnium bona prædam tuam duceres, ut nullius res tuta, nullius domus clausa, nullius vita sæpta, nullius pudicitia munita contra tuam cupiditatem et audaciam posset esse; in qua tu te ita gessisti ut, omnibus cum teneare rebus, ad bellum fugitivorum confugias, ex quo jam intellegis non

VARIANTES : 38. *R* pronunciavit... putaret... *om.* te (à la fin d'une ligne). — 39. *R* perfrigeres... restituta... audatiam. — *pφ Bake* intelliges.

Excitatus, comme plus loin : si forte te *expergefacere* posses : sc. somno et crapula. Cicéron traite Verrès comme plus tard il traitera Antoine.

Toties : pour la majorité il fallait le vote, suivant les uns, de 176, suivant les autres, de 187 centuries.

Seniorum juniorumque : d'après la distinction établie au commencement du sixième siècle. Sur la réforme des comices centuriates, voir : Mispoulet, I, p. 46; Madvig, *État Rom.*, I, p. 129; Duruy, *H. R.*, I, p. 529, note 2, et surtout l'article de M. P. Guiraud : *Revue historique*, XVII, 1er septembre 1881. Voir l'Index.

Sorte obtigisset; Mispoulet, I, p. 94. Sur la préture *urbaine* de Verrès, voir le livre I.

Illud rationis, comme *illius rei* rationem : cf. *hoc rationis* habere, II, XXIX, 70, et *Pro Cæc.*, I, 1, 2.

Provinciam, sc. præturam urbanam.

Summam stultitiam : pour *ad te stultissimum* : Nægelsbach, § 14, p. 49.

Chelidonem... excludere, avec un jeu de mots sur le sens du nom en grec.

39. *Provincia*, sc. Sicilia.

Tuta... clausa... sæpta : de même 68.

In qua tu : par anacoluthe, alors qu'on attendrait une opposition à *non tibi*...

Teneare : de même 135 *fin.*

Fugitivorum confugias : jeu de mots.

Ex quo... intelligis exortam : ces mots annoncent la fin du développement sur la guerre des esclaves.

Jam, après ce qui vient d'être dit.

modo nullam tibi defensionem, sed maximam vim criminis exortam.

Nisi forte Italici fugitivorum belli reliquias atque illud Tem*ps*anum incommodum proferes, ad quod recens cum te peropportune fortuna attulisset si quid in te virtutis aut industriæ habuisses, idem qui semper fueras inventus es. XVI. [40] Cum ad te Valentini venissent et pro is homo disertus ac nobilis, M. Marius, *lo*queretur ut negotium sus*c*ip*e*r*e*s, ut, cum penes te prætorium ⟨imperium ac⟩ nomen esset, ad illam parvam manum ex*s*ting*u*endam ducem te principemque præberes, non modo id refugisti, sed eo ipso tempore, cum esses in littore, Tertia illa tua, quam tu tecum deportaras, erat in omnium conspectu ; ipsis autem Valentinis, ex tam inlustri nobilique municipio, tantis de rebus *re*sponsum dedisti cum esses cum tunica pulla et pallio. Quid hunc proficiscentem, quid in ipsa provincia fecisse existimatis, qui cum jam ex provincia non ad triumphum, sed ad judicium decederet, ne illam quidem infamiam fugerit, quam sine ulla voluptate capiebat ? [41] O divina senatus frequentis in æde Bellonæ admurmuratio ! Memoria tenetis, judices,

VARIANTES : *R* criminis; *p* criminum. *Richter* [fugitivorum], cf. 14. — *R* temanum (mais cf. 41); *p* tempsanum. — 40. *R* quereretur... susceperis. — *pφ* imperium ac nomen; *R* prætorium nomen. — *R* extingendam... rebussponsum.

Maximam vim criminis, comme *crimen vi maxima*.

Nisi forte : cette forme d'*occupatio* amène ici la discussion d'un fait nouveau; de même 45. Cf. 24 *fin* : *Nisi vero*...

Incommodum, l'incident, l'affaire. Le fait n'est connu que par ce passage.

Idem qui... Cf. 55 : ut *sui similis* esset.

XVI. 40. *Valentini* : habitants d'une ville du Brutium qui porta successivement plusieurs noms : Ἱππώνιον, puis *Vibo*, enfin chez les Romains *Valentia*. Elle devint colonie latine en 515 (Velléius) ou en 562 (Tite-Live : voir Mispoulet, II, p. 52). C'était un *municipium*, depuis la loi Julia.

Prætorium : voir Mispoulet, II, p. 97.

Parvam manum : probablement quelque bande, débris de l'armée de Spartacus.

Deportaras ; voir 31 *fin*.

Cum tunica... *Cum* avec un nom de vêtement, Madvig, 258 *fin*. — *Tunica pulla*, vêtement de travail des petites gens ; Horace, *Epist.*, I, VII, 65 : *tunicato popello*. — *Pallio*, le manteau grec. Cf. IV, 54 *fin*.

Quid hunc... Même raisonnement, IV, 34 *fin*.

Proficiscentem ; entendez comme d'ordinaire (ainsi II, 17; *Ep. ad Quint.*, I, III, 4 *fin*, etc.): *urbe in provinciam*.

Sine ulla voluptate : faute toute *gratuite*, par opposition à celles qui lui procuraient plaisir et profit.

41. *Æde Bellonæ* : Madvig, *État Rom.*, II, p. 32-3.

Tenetis, judices, tous les juges étant sénateurs.

cum advesperasceret et paulo ante esset de hoc Tempsano incommodo nuntiatum, cum inveniretur nemo qui in illa loca cum imperio mitteretur, dixisse quendam Verrem esse non longe a Tempsa : quam valde universi admurmuraverint, quam palam principes dixerint contra. *Et his* tot criminibus testimoniisque convictus in eorum tabella spem sibi aliquam proponit, quorum omnium palam, causa incognita, voce damnatus est ?

XVII. [42] Esto; nihil ex fugitivorum bello aut suspitione belli laudis adeptus est, quod neque bellum ejus modi neque belli periculum fuit in Sicilia, neque ab isto provisum est ne quod esset; at vero contra bellum *prædonum* classem habuit ornatam diligentiamque in eo singularem, itaque ab isto *prætore* præclare defensa provincia est. Sic de bello prædonum, sic de classe Siciliensi, judices, dicam, ut hoc jam ante confirmem, in hoc uno genere omnis inesse culpas istius maximas avaritiæ, majestatis, dementiæ, libidinis, crudelitatis. Hæc dum breviter expono, quæso, ut fecistis adhuc, diligenter adtendite.

VARIANTES : 41. *Rp* dixisse quendam; *Ernesti* dixissetque quidam. — *R* admurmuraverint... dixerint; *pφ* admurmurarint; *G*[3] admurmuraverunt... dixerunt. — *R* sed iis; *Lag.*29 his; *p Lagg.* et his. (Je préférerais : *scilicet* his.) — 42. *pφ* prædonum... prætore; *R om.* — *p* diligentiamque in eo in eo (ces deux derniers mots au commencement d'une nouvelle ligne); *Kayser* diligentiamque * in eo.

Cum advesperasceret, c.-à-d. au moment où la séance allait être levée : Madvig, *État Rom.*, II, p. 29.

Cum... cum : cf. 168 : *Si... si.* Voir Berger, *Styl.* p. 254, § 173, *rem.*

Dixisse... admurmuraverint, légère anacoluthe : les deux propositions, quoique de forme différente, dépendent toutes deux de *memoria tenetis*.

Principes, sc. *consulares*, *censorii*, *prætorii*, etc.; par opposition aux *pedarii*.

Et his; on compare : 78, *Et nunc.* Verrès peut-il espérer d'être absous par un vote secret (*tabella*), alors que sa conduite étant encore mal connue (*causa incognita*) et ses méfaits ignorés, il a cependant été déjà dans le sénat l'objet d'un blâme public (*palam.. voce*). Pour *his tot*, cf. 23 : *Hæc..tot.*

XVII. 42. *Bello... suspitione belli... bellum... belli periculum*; de même *Pro Lig.*, II, 4, et souvent.

At vero : Hand, I, p. 450 : ponitur negata alia re, ad illustrandam et confirmandam veritatem alius rei.

Classem habuit... diligentiamque, zeugma; avec le deuxième substantif il eût fallu *adhibuit*. Cf. *Læl.*, XXIV, 89 : hac in re *habenda* ratio *diligentiaque ut....*

Itaque, et par là. Cf. 54.

Sic de bello : asyndète adversative : *bien au contraire*, je vais montrer....

Culpas, suivant Charisius et Diomède, ne s'emploie qu'au sing. Le pluriel, en dehors de ce passage, ne se trouve que trois fois dans Horace (*Od.*, III, XI, 29; IV, IV, 36 : *ibid.*, XV, 11), une fois dans Vitruve, et *passim* dans quelques auteurs de la décadence.

Majestatis, sc. *imminutæ*. Pour le groupement des substantifs voir 32, *Furta*.

Ut fecistis adhuc... attendite. De même IV, XLVI, 102 *fin.* Voir *Pro Archia*, 18 *in.*

[43] Rem navalem primum ita dico esse administratam, non uti provincia defenderetur, sed uti classis nomine pecunia quæreretur.

Superiorum prætorum consuetudo cum hæc fuisset, ut naves civitatibus certusque numerus nautarum militumque imperaretur, maximæ et locupletissimæ civitati Mamertinæ nihil horum imperavisti. Ob hanc rem quid tibi Mamertini clam dederint pecuniæ, post, si videbitur, ex ipsorum litteris testibusque quæremus. [44] Navem vero cybæam maximam, triremis instar, [pulcherrimam atque ornatissimam cybæam,] palam ædificatam sumptu publico, tuo nomine, publice, sciente tota Sicilia, per magistratum *senatum*que Mamertinum tibi datam donatamque esse dico. Hæc navis, onusta præda Siciliensi, cum ipsa quoque esset ex præda, simul cum *iste* decederet, adpulsa Veliam est cum plurimis rebus et is quas iste Romam mittere cum ceteris furtis noluit, quod erant clarissimæ maximeque eum delectabant. Eam navem nuper egomet vidi Veliæ multique alii viderunt, pulcherrimam atque ornatissimam, judices. Quæ quidem omnibus,

VARIANTES : 44. *R* pulcherrimam atque ornatissimam cybæam ; *p om.* cybæam (ces mots ont été probablement transposés de la fin du paragraphe). — *pφ om.* tuo nomine publice. — φ per magistratum senatumque ; *Rp om.* senatum ; *Heræus* per magistratus. — *pφ* iste ; R^3 ipse. — *pφ* carissimæ.

43. *Non uti... sed uti*, pour indiquer deux buts tout différents ; on dirait *ut non... sed* si la différence était moindre, et surtout si la seconde proposition n'était qu'une sorte de rectification de la première ; ainsi 96. Cf. 187.

Post : est-ce dans notre discours ? et comme ce point n'est pas traité, dirons-nous que Cicéron n'a pas jugé à propos (*si videbitur*) d'y toucher ? Il semble plutôt qu'il avait ici en vue l'audition des témoins qui régulièrement suivait les discours. Cf. 48 : id quod ostendam, *cum ipsos produxero*, ipsorum ex litteris ; 15, *dicet ;* 154, *dicent*.

44. *Cybæam*, mot grec, que l'on ne trouve pas dans les auteurs qui nous ont été conservés : κυβαῖος, dérivé de κύπη, creux, chaloupe, ou, par corruption, de κύβος, cube : espèce de vaisseau de transport, puisqu'en parlant du même navire Cicéron dit ailleurs, 46 : tibi ædificari *onerariam* navem. De même IV, 19.

Publice doit se joindre à *ædificatam :* aux frais et *par les soins* de la ville de Messine. Cf. 58 *in.*, et IV, 15 : Mamertina civitas istum *publice communi consilio* laudat.

Magistratum, le *proagorus*, IV, 50 et 92.

Decederet : alors qu'il revenait de sa province.

Et is ; Madvig, 484 *c*.

Clarissimæ, comme IV, 27 : minus *clarum* putavit fore : très connues, qui, par conséquent, pouvaient par trop le compromettre.

Vidi Veliæ. Sur ce voyage et sur les dangers qu'y courut Cicéron, cf. II, xl, 99.

Quidem renforce *quæ*. Voir plus haut la note sur v, 10.

qui eam aspexerant, prospectare jam exilium atque explorare fugam domini videbatur.

XVIII. [45] Quid mihi hoc loco respondebis? nisi forte id, quod, tametsi probari nullo modo potest, tamen dici quidem in judicio de pecuniis repetundis necesse est, de tua pecunia ædificatam esse navem. Aude hoc saltem dicere, quod necesse est. Noli metuere, Hortensi, ne quæram, *q*ui licuerit ædificare navem senatori. Antiquæ sunt istæ leges et mortuæ, quem ad modum tu soles dicere, quæ vetant. Fuit ista res publica quondam, fuit ista severitas in judiciis, ut istam rem accusator in magnis criminibus obiciendam putaret. Quid enim tibi navi? qui si quo publice proficiscereris, præsidii et vecturæ causa sumptu publico navigia præberentur; privatim autem nec proficisci quoquam potes, nec arcessere res transmarinas ex is locis in quibus te habere nihil licet. [46] Deinde cur quicquam contra leges parasti? Valeret hoc crimen in illa vetere severitate ac dignitate rei publicæ. Nunc non modo te hoc crimine non arguo, sed ne illa quidem communi vituperatione reprehendo : tu tibi hoc numquam turpe, numquam criminosum, numquam invidiosum fore putasti, celeberrimo loco palam

VARIANTES : 45. *R* cui. — *p* fuit ista res publica : *et au-dessus, d'une main récente, comme* φ : vel responsio. — *cod.* quid enim ; *les mss. de Priscien* I, p. 337 K (*sauf le* Barberinianus) 1re *m. ont* : quo enim. — *p Lag.* 29 proficisceris. — *p* præbentur. — *R* accersere. — 46. *Lag.* 29 *om.* turpe ; *p*φ *om.* turpe nunquam.

XVIII. 45. *Quidem : pour le moins*, oppose *dici* à *probari*.

Qui licuerit...; allusion au plébiscite Claudien de 218 ; Madvig, *État Rom.*, I, p. 160, et Mommsen, livre III, ch. XII, au § sur l'*Aristocratie financière ;* trad. Alex., IV, p. 144.

Antiquæ. Cf. I, XXI, 56 : vereor ne hæc forte cuipiam nimis *antiqua* et jam obsoleta videantur.

Fuit, comme dans Virgile, II, 325 : *Fuimus* Troes, *fuit* Ilium ; et dans Cicéron, *Cat.* I, I, 3 : *fuit, fuit ista quondam* in hac republica virtus.

Quid... tibi : sc. opus fuit, comme le prouve *Ad Att.*, XV, I, 1 : *quid mihi* jam medico, aut si *opus est*..., etc. On voit le même tour dans un exemple de Varron cité par Nonius au mot *dormitio*.

Qui, pour *cui ;* Madvig, 445.

Potes : le présent se comprend mieux ici, à propos d'une obligation, qu'on ne le comprendrait avec les verbes de la proposition précédente, où il n'est question que d'une hypothèse.

Arcessere : sc. domum, in Italiam.

Te habere... licet : construction assez rare (Madvig, 389, *Rem.* 5), qui est répétée cependant ici XXXII, 84, et LIX, 151 *in.*; *De Off.*, I, XXVI, 92 *fin* ; II, XIX, 67, etc. — Sur le fait, *Habere nihil* licet, cf. IV, V, 9, et voir Madvig, *État R.*, I, p. 162.

46. *Deinde cur... :* et de toute façon c'était une illégalite.

tibi ædificar*i* onerariam navem in provincia, quam tu cum imperio obtinebas? quid eos loqui, qui videbant, quid existimare eos, qui audiebant, arbitrabare? inanem te navem esse illam in Italiam adducturum? naviculariam, cum Romam venisses, esse facturum? Ne illud quidem quisquam poterat suspicari, te in Italia maritimum habere fundum et ad fructus deportandos onerariam navem comparare. Ejus modi voluisti de te sermonem esse omnium, palam ut loquerentur te illam navem parare, quæ prædam ex Sicilia deportaret et ad ea furta, quæ reliquisses, comme*a*ret.

[47] Verum hæc omnia, si doces navem de tua pecunia ædificatam, remitto atque concedo. Sed hoc, homo amentissime, non intellegis priore actione ab ipsis istis Mamertinis, tuis laudatoribus, esse sublatum? Nam dixit Heius, *princeps civitatis*, princeps istius legationis quæ ad tuam laudationem missa est, navem tibi operis publicis Mamertinorum esse factam eique faciendæ senatorem Mamertinum publice præfuisse. Reliqua est materies. Hanc Reginis, ut ipsi dicunt (tametsi tu negare non potes), publice, quod Mamertini materiem non habent, imperavisti. XIX. Si et ex quo fit navis et qui faciunt imperio tibi tuo, non pretio præsto fuerunt, ubi tandem istud latet, quod tu de tua pecunia dicis

VARIANTES : 46. *R* ædificare... cōmemoret. — 47. *p*ꝙ istis ipsis tuis Mamertinis laudatoribus. — *p*ꝙ princeps civitatis; *R om.* — *Rp* materiem; *Lag.*29 materiam.

Poterat suspicari : il n'y avait pas le moindre fait sur lequel on pût fonder ce prétexte.

Sermonem esse... ut loquerentur : pléonasme. Cf. 145 : *quos... accepimus* qui... *dicuntur;* IV, 1 : non *quæretis* quo nomine appellandum *putetis*. Voir Zumpt, *Lat. Gr.*, 749, et Berger, *Stylistique*, § 82.

Omnium : car il ne s'agit plus de ce que disent quelques-uns (*hoc... invidiosum*), mais de ce que *tous* disent. Aussi Kayser lit-il à tort *hominum*.

47. *De :* voir Dræger, § 386, 3 *fin*, I².

Heius : sur lui voir IV, II, 3 et suiv.; et II, v, 13.

Ei faciendæ senatorem... præfuisse. De même IV, 19.

Reliqua : en dehors des frais de construction, *il n'y a pas d'autre* dépense à faire que l'achat des matériaux.

Reginis... publice... imperasti. Comment Verrès pouvait-il légalement exercer son *imperium* en dehors de sa province? On suppose que les préteurs de Sicile avaient le droit de réquisitionner des bois dans les villes du sud de l'Italie.

Tametsi... est ajouté pour qu'on ne se méprenne pas sur le sens de *ut ipsi dicunt*.

XIX. *Qui faciunt :* le présent pour un fait de chaque jour : la *main-d'œuvre*.

Imperio tuo... par analogie avec la construction de *pretio tuo*.

Tibi tuo..., tu de tua : intercalation et répétition intentionnelle.

inpensum? [48] At Mamertini in tabulis nihil habent. Primum video potuisse fieri, ut ex ærario nihil darent; etenim vel Capitolium, sicut apud majores nostros factum est, publice coactis fabris operisque imperatis, gratis exædificari atque effici potuit; deinde, id quod perspicio et quod ostendam, cum ipsos produxero, ipsorum ex litteris, multas pecunias isti erogatas in operum locationes falsas atque inanes esse perscriptas. Jam illud minime mirum est, Mamertinos, a quo summum beneficium acceperant, quem sibi amiciorem esse quam populo Romano cognoverant, ejus capiti litteris suis pepercisse. Sed si argumento est Mamertinos tibi pecuniam non dedisse quia scriptum non habent, sit argumento tibi gratis stare navem, quia, quid emeris aut quid locaris, scriptum proferre non potes.

[49] At enim idcirco navem Mamertinis non imperasti, quod sunt fœderati. Dii adprobent! Habemus hominem in fetialium manibus educatum, unum præter ceteros in publicis religionibus fœderum sanctum ac diligentem; omnes qui ante te fuerunt, prætores dedantur Mamertinis, quod

VARIANTES : 48. *R* capite. — 49. *R* infitialium.

48. *Primum video..., deinde, id quod perspicio et quod ostendam....* La construction de la phrase paraît lâche et manque de symétrie; elle me semble cependant suffisamment claire. Plusieurs éditeurs admettent la correction proposée par Zumpt: deinde perspicio, *id quod* ostendam...

Vel : il a fallu là de bien autres sommes.

Apud majores nostros. Il ne s'agit donc pas du nouveau Capitole, rebâti aux frais du trésor après l'incendie de 83, mais de l'ancien dont Tite-Live dit, I, LVI, 4 : non pecunia solum ad id publica est usus [Tarquinius], sed *operis etiam ex plebe.*

Ipsos. Cicéron voulait, en présence de ces témoins (voir 43, *Post*), tirer de leurs registres la preuve de ces dépenses fictives.

Erogatas se dit proprement de dépenses publiques : ici dépenses faites par la ville dans l'intérêt de Verrès.

Capiti, la condamnation entraînant avec l'exil la *capitis* deminutio.

Si argumento est... sit argumento... : c'est la *retorsio argumenti.*

49. *Fœderati.* Sur la conclusion du traité d'alliance avec Messine (265), voir Duruy, *Hist. Rom.*, I, p. 442. Les autres *civitates fœderatæ* de la Sicile (voir 56) étaient *Tauromenium* et *Netum*. Les droits et les charges de ces villes n'étaient pas les mêmes, mais dépendaient des clauses de leurs traités particuliers; aussi les deux premières sont-elles seules citées ici et III, VI, 13. Sur leur situation politique et sur leurs rapports avec Rome, voir d'ailleurs Mispoulet, II, 78 et s. Pline, décrivant la Sicile, sous l'empire, III, XIV (VIII), 2, Lem. dit : oppidum Messana *civium Romanorum; ... colonia* Tauromenium ...; intus *latinæ condicionis* Netini.

Dii approbent. Par ces mots, on prend acte d'une parole, d'un fait.

Fetialium; on s'adressait à eux, non-seulement pour conclure, mais aussi pour interpréter, dans leurs articles douteux, les traités publics.

Dedantur, pour réparer la violation du traité, comme on avait livré Postumius

is navem contra pactionem fœderis imperarint. Sed tamen tu, sancte homo ac religiose, cur Tauromenitanis item fœderatis navem imperasti? An hoc probabis, in æqua causa populorum sine pretio varium jus et disparem condicionem fuisse? [50] Quid, si ejus modi esse hæc duo fœdera duorum populorum, judices, doceo, ut Tauromenitanis nominatim cautum et exceptum sit fœdere, NE NAVEM DARE DEBEANT, Mamertinis in ipso fœdere sanctum atque præscriptum sit, UT NAVEM DARE NECESSE SIT, istum autem contra fœdus et Tauromenitanis imperasse et Mamertinis remisisse, num quid dubium poterit esse quin Verre prætore plus Mamertinis cybæa quam Tauromenitanis fœdus opitulatum sit? Recitentur fœdera.

XX Isto igitur tuo, quem ad modum ipse prædicas, beneficio, ut res indicat, pretio atque mercede, minuisti majestatem rei publicæ, minuisti auxilia populi Romani, minuisti copias majorum virtute ac sapientia comparatas; sustulisti jus imperii, condicionem sociorum, memoriam fœderis. Qui ex fœdere ipso navem vel usque ad Oceanum, si imperassemus, sumptu periculoque suo armatam atque ornatam mittere debuerunt, ei, ne in freto *ante* sua tecta et domos navigarent, ne sua mœnia portusque defenderent, pretio abs te jus fœderis et imperii condicionem redemerunt.

VARIANTES : *R* conditionem (et *passim*). — 50. *Heræus* docebo. — *pφ* num cui. — *R* benefitio... prætio (et *passim*). — *Heræus* minuisti majestatem populi Romani, minuisti auxilia reipublicæ. — *R* et ; *p* hi. — *R om.* ante. — *Heræus* jus imperii et fœderis condicionem.

après les Fourches Caudines et Mancinus après son traité avec les Numantins, en 137.

Æqua, comme 53 : in *eadem* causa, mais s'oppose mieux à *varium* et *disparem*.

Jus... condicionem : deux mots souvent réunis et qui vont revenir deux fois dans le paragraphe suivant; le premier a plutôt un sens abstrait, l'autre un sens concret; d'où plus loin : *jus* imperii, *condicionem* sociorum.

50. *Duo... duorum* : *les deux* peuples nommés. De même 94, vers la fin. Voir Halm, *Pro Sestio*, éd. lat., sur 32 : *Duo consules*. Cf. IV, 118.

Debeant; ce verbe se construit soit, comme ici et 52 *fin*, avec l'infinitif; soit, comme 52 (*frumentum debere*) et 53 *in*. etc., directement avec le substantif.

Numquid; Madvig, 451, *b fin*.

Recitentur. Comme dans les discours de Démosthène, l'orateur s'arrête pendant qu'on donne lecture d'un document officiel. De même 54 : *recita* commentarium, et 56 : *cedo* mihi litteras.... *Litteræ rerum decretarum*; 61 *fin*.

XX. *Quem ad modum*; voir 4 *fin* et cf. 33 : *ut* ipse *prædicat*.

Beneficio, un *don gracieux*. Cf. 53 *fin*.

Pretio atque mercede, deux mots que Cicéron réunit volontiers : voir Landgraf, *Pro Roscio Am.*, p. 274.

Sustulisti ... us...; de même IV, 20.

[51] Quid censetis in hoc fœdere faciendo voluisse Mamertinos inpendere laboris, operæ, pecuniæ, ne hæc biremis adscriberetur, si id ullo modo possent a nostris majoribus impetrare? Nam cum hoc munus inponebatur tam grave civitati, inerat nescio quo modo in illo fœdere societat*is* quasi quædam nota servitutis. Quod tum recentibus suis officiis, integra re, nullis populi Romani difficultatibus, a majoribus nostris fœdere adsequi non potuerunt, id nunc, nullo ⟨novo⟩ officio suo, *tot annis post, jure imperii nostri* quotannis usurpatum ac semper retentum, summa in difficultate navium, a C. Verre pretio adsecuti sunt ; ac non hoc solum adsecuti, ne navem darent : ecquem nautam, ecquem militem qui aut in classe aut in præsidio esset, te prætore per triennium Mamertini dederunt?

XXI. [52] Denique cum ex senatus consulto itemque ex lege Terentia et Cassia frumentum æquabiliter emi ab

VARIANTES : 51. *p*ϙ faciundo. — *p* imponeretur. — *R* societates. — *p*ϙ novo, *R om* — *R om.* tot annis post jure imperii nostri.

51. *Voluisse.* Ce verbe, comme *debeo* (*Pro Archia*, 17 : *Debuisse*), *possum*, etc., garde à l'infinitif le sens conditionnel : ils *auraient* consenti à....

Possent; voir 18, *Facerent.*

Nescio quo modo : en une *certaine* mesure.

Nota servitutis; voir Duruy, *H. R.*, I, p. 372.

Integra re : alors qu'il n'y avait encore rien de conclu, Rome, en se refusant à une concession sur un point de détail, risquait de compromettre le tout.

Nullis... difficultatibus : les Romains n'étaient pas encore engagés dans une guerre décisive avec Carthage, et un renfort de vaisseaux pouvait leur paraître à ce moment moins nécessaire.

Usurpatum : conservé, non *prescrit.*

Ecquem, après *non... solum*, est bien plus vif que ne le serait : *sed ne ullum quidem.*

Nautam, in classe; *militem*, in præsidio.

XXI. 52. *Senatus consulto... lege Terentia et Cassia.* De même, III, LXX, 163. La *lex frumentaria* de C. Gracchus (en 123), un sénatus-consulte de 78 après la mort de Sylla, enfin la loi des consuls de 73, M. Térentius et C. Cassius Varus, avaient assuré des distributions de blé aux citoyens pauvres de Rome. Ils le payaient à peu près moitié de sa valeur réelle, 0 fr. 55 (6 as 4/3), au lieu de 1 franc le modius (8 lit. 75). Pour assurer ces distributions, en dehors du blé de l'Égypte, que retardaient, que détruisaient parfois les pirates et les tempêtes, on prélevait tout ce qu'on pouvait sur les productions de la Sicile : d'abord en imposant la dîme à toutes les terres qui n'étaient pas *immunes*, c'est-à-dire à toutes celles des *stipendiariæ civitates :* c'était le *frumentum* ex eo genere quod *exigitur.* On demandait encore aux mêmes villes une seconde dîme qu'on payait : c'était le *frumentum* ex eo genere quod *emitur;* le prix, au temps de Verrès, était de 3 sesterces (0 fr. 66). Enfin chaque année un sénatus-consulte imposait à la province la fourniture d'un *quantum* qu'on devait répartir également entre les villes de la province ; la Sicile fournissait ainsi 800,000 *modii;* c'était le *frumentum imperatum.* On le payait 3 sesterces 1/2 (0 fr. 77) ou 4 sesterces (0 fr. 88).

omnibus Siciliæ civitatibus oporteret, id quoque munus leve atque commune Mamertinis remisisti. Dices frumentum Mamertinos non debere. Quo modo non debere? an ut *ne* venderent? non enim erat hoc genus frumenti ex eo genere quod exigeretur, sed ex eo quod emeretur. Te igitur auctor*e* et interpret*e*, ne foro quidem et commeat*u* Mamertini juvare populum romanum debuerunt. [53] Quæ tandem civitas fuit quæ deberet? Qui publicos agros arant certum est quid e lege censoria debeant; cur is quicquam præterea ex alio genere imperasti? Quid decumani, num quid præter singulas decumas ex lege Hieronica debent? cur is quoque statuisti quantum ex hoc genere frumenti empti darent? Quid immun*is*? hi certe nihil debent. At eis non modo imperasti, verum etiam, quo plus darent quam poterant, hæc sexagena milia modium, quæ Mamertinis remiseras, addidisti. Neque hoc dico ceteris non recte imperatum, sed Mamertinis, qui erant in eadem causa et quibus superiores omnes ⟨prætores⟩ item ut ceteris imperar*a*nt pecuniamqu*e* ex senatus consulto et ex lege dissolverant, his dico non recte

VARIANTES : 52. *p* ne, *R om.* — *R* auctorem... interpretem... commeatum. — 53. *R* immune. — *p* 1re m. *om* hi. — *Heræus* imperatum esse, Ma·ertinis. — φ prætores; *Rp om.* Cf. 40. — *R* imperarent... qui. — *R* his (*mais sauf aux* §§ 44, 55, 108 et 124 *le copiste écrit partout ainsi pour* is).

Quomodo : avec cette forme de réfutation, on reprend le mot important de la thèse de l'adversaire, et non pas comme chez nous tout ou presque tout l'énoncé de cette thèse : Seyffert, *Scholæ Lat.*, § 65 *a*, I, p. 154. — Cicéron veut dissiper l'équivoque du mot *debere ;* il s'agit ici non d'une redevance particulière, mais d'une imposition générale qui n'admettait pas d'exception.

Ut ne. Cf. 7.

Venderent, parce que non *debere* représente dans le style direct : non *debebant*.

Interprete, sc. fœderis.

53. *Publicos agros... lege censoria.* Sur l'*ager publicus a censoribus locatus*, voir III, VI, 13, et aussi Mispoulet, II, p. 222, note 46 et p. 224, 6°.

Debeant : il s'agit ici d'une redevance *en argent*.

Certum est. Pour la place de ces mots cf. 15, *Docuit*.

Decumani. C'étaient tous les peuples de la Sicile sauf les deux villes *fœderatæ*, Messine et Tauromenium, et les villes *sine fœdere immunes ac liberæ* : Centuripæ, Halæsa, Ségeste, Halyciæ et Panorme. La dime était une redevance *en nature*.

Lege... : sur la loi de Hiéron II, établie en 210, voir III, VIII, 19 et suiv.

Quo plus... Le même fait est rappelé, et dans les mêmes termes, IV, 20 *fin*.

Sexagena : par année.

Neque hoc dico... : voir l'Introduction, p. 7, note 1.

Mamertinis qui... et quibus... his, voir 18 *fin* : *Eos*. Le pronom *hic* est ici employé pour donner plus de force à l'opposition.

Dissolverant, pour le blé fourni.

remissum. Et ut hoc beneficium, quem ad modum dicitur, trabali clavo figeret, *cum* consilio causam Mamertinorum cognoscit et de consilii sententia Mamertinis se frumentum non imperare pronuntiat. [54] Audite decretum mercennari prætoris ex ipsius commentario et cognoscite quanta in scribendo gravitas, quanta in constituendo jure sit auctoritas. *Recita* commentarium. « *D.* C. S. Libenter » ait se facere, itaque perscribit. Quid, si hoc verbo non esses usus « libenter », nos videlicet invitum te quæstum facere putaremus. Ac « de consili sententia » : præclarum recitari consilium, judices, audistis. Utrum vobis consilium tandem prætoris recitari videbatur, cum audiebatis nomina, an prædonis improbissimi societas atque comitatus ? [55]. En fœderum interpretes, societatis pact*ores*, religionis auctores! Numquam in Sicilia frumentum publice est emptum quin Mamertinis pro portione imperaretur, *ante* quam hoc delectum præclarumque consilium iste dedit, ut ab his nummos acciperet ac sui

VARIANTES : *R* quo modi consilio... — 54. *R* auctoritas. R. commentarium C. S.; *p laisse ce passage en blanc; une 2e main d'écriture récente a ajouté* : recita commentarium r. c.; ϙ R. C. — 55. *R* pactiones; *Nohl* pactionis (pactor *n'est qu'ici*). — *R om.* ante...

Quemadmodum dicitur amène, non pas la citation d'un proverbe, Cicéron régulièrement les évite (Genthe, *Comm. in Lon. Momms.* p. 269) mais une expression empruntée à la langue familière.

Trabali clavo, clou de poutre, donc clou énorme, très solide. Ces mots forment avec *figere* une expression analogue à notre : *fait à chaux et à ciment*.

54. *Commentario*, procès-verbal, rédaction officielle du décret.

D. C. S. (sc. *de consilii sententia*). *Libenter :* Cicéron ne relève que ces mots du procès-verbal, et il va les tourner en ridicule l'un après l'autre.

Itaque : pour *et ita*.

Consilium, voir 10.

Prætoris... prædonis : Martianus Capella, *Rhet. lat.*, Halm, p. 481, 6 : παρονομασία, levis inmutatio verbi ac nominis, id est cum syllaba aut littera mutata diversa significat. Ces deux mots (*prætor*, *prædo*) sont encore opposés l'un à l'autre : ici 63 et 122; IV, 23, 80, 95; I, 154; III, 141. Cf. les oppositions comme 173 *fin :* non *cera* sed *cœno;* 59 : contra *prædones*, non cum *præda*... etc.

55. *En*, exclamation ironique : Hand II, p. 369. Nos meilleures grammaires indiquent mal et d'après de mauvais textes avec quel cas se joint cette particule. Tandis qu'elle se trouve construite dans Virgile tantôt avec le nominatif (*Æn.* I, 461; IV, 597), tantôt avec l'accusatif (*Bucol.* V, 65), on remarque que Cicéron ne l'emploie qu'avec l'accusatif ou dans des phrases dont la construction est ambiguë, comme ici : 124, *En quod*... Le passage du *Pro Dejotaro*, VI, 17, fait seul exception. Cicéron emploie au contraire *ecce* régulièrement avec le nominatif.

Interpretes... pactores... auctores. Ces mots résument le rôle des féciaux à Rome.

Dedit : eût formé. Cf. la formule : prætor judices *dat :* Madvig, *État R.*, III, p. 72.

Sui similis, comme *Phil.* II, xxxv, 89 Cf. 39 *fin : idem* qui semper fuerat inventus est.

similis esset. Itaque tantum valuit istius decreti auctoritas, quantum debuit ejus hominis qui, a quibus frumentum emere debuisset, is decretum vendidisset. Nam statim L. Metellus, ut isti successit, ex C. Sacerdot*is* et ex Sex. Peducæ*i* instituto ac litteris frumentum Mamertinis imperavit. XXII. [56]. Tum illi intellexerunt se id, quod a malo auctore emissent, diutius optinere non posse.

Age porro : tu, qui tam religiosum existimari te voluisti interpretem fœderum, cur Tauromenitanis frumentum, cur Netinis imperasti? quarum civitatum utraque fœderata est. Ac Netini quidem sibi non defuerunt, ac simul pronuntiasti libenter te Mamertinis remittere, adierunt *te* et eandem suam causam fœderis esse docuerunt. Tu aliter decernere eadem in causa non potuisti. Pronuntias Netinos frumentum dare non debere — et ab is tamen exigi*s*. Cedo mihi ejusdem prætoris litteras et rerum decretarum et frumenti imperati. *Litteræ rer*um decretarum. Quid potius in hac tanta et tam turpi inconstantia suspicari possumus, judices, quam id, quod necesse est, aut isti a Netinis pecuniam, cum posceret, non datam, aut id esse actum, ut intellegerent Mamertini bene se apud istum tam multa pretia ac

Variantes : *Rp* bis decretum. — *R* sacerdote ; sexti peducæ — 56. *R om.* te, *corr. Halm*; *pφ* te adierunt. — *R* exigisses. — *Bake* litteras [et] rerum. — *R* imperati eum; *pφ* imperati et rerum decretarum tritici empti.

Istius est plutôt l'*adjectif* démonstratif, se rapportant à *decreti*.

C. Sacerdos, *Sex. Peducæus*, les deux prédécesseurs immédiats de Verrès.

Instituto ac litteris : leurs règlements conservés dans le recueil des actes de leur préture. Cf. au paragraphe suivant : ejusdem prætoris *litteras*.

XXII. 56. *Auctore*. De même, dans notre style juridique, *mon auteur* est celui de qui je tiens quelque droit résultant d'un contrat ou d'une donation, et qui doit me garantir contre toute éviction.

Age porro : concession, puis réfutation ; comme s'il y avait : *age*, religiosum... te voluisti... ; cur tandem... Seyffert, *Scholæ Lat.*, I. § 26, I, p. 45.

Netinis : voir plus haut, 49, la note sur *Fœderati*.

Ac commence un récit qui confirme ce qui précède ; *quidem* garde son sens restrictif : une seule des deux villes alliées nommées a réclamé.

Simul, pour *simul ac*, est rare dans Cicéron, quoiqu'on en cite quelques exemples : *Tusc.*, IV, VI, 12; *Acad. pr.* II, XXVII, 86 ; *Ad Att.* VIII, XI, 7.

Causam fœderis : ces mots réunissent en une seule expression deux idées qui seront séparées à la fin du § : idem suum fœdus, ergo eandem suam causam esse.

Pretia : présents en argent ; *munera*, présents de toute sorte ; ici : présents *d'un autre genre*. Le terme le plus général est de même le deuxième, 60 : *stipendio ac sumptu* ; 116, *tus atque odores ;* il est au contraire placé le premier ; 60, *sociorum ac Latinorum ;* 57, *ceteræ... paucæ*.

munera conlocasse, cum idem alii juris ex eadem causa non optinerent?

[57]. Hic mihi etiam audebit mentionem facere Mamertinæ laudationis, in qua quam multa sint vulnera, quis est vestrum, jud*ices*, quin intelligat? Primum ut, in judicis qui decem laudatores dare non potest, honestius est ei nullum dare quam illum quasi legitimum numerum consuetudinis non explere : tot in Sicilia civitates sunt, quibus tu per triennium præfuisti; arguunt ceteræ, paucæ et parvæ et metu repressæ silent, una laudat; — hoc quid est nisi intelligere quid habeat utilitatis vera laudatio, sed tamen ita provinciæ præfuisse, ut hac utilitate necessario sit carendum? [58]. Deinde, quod alio loco antea dixi, quæ est ista tandem laudatio, cujus laudationis legati et principes et publice tibi navem ædificatam et privatim se ipsos abs te spoliatos ex*pi*latosque esse dixerunt? Postremo quid aliud isti faciunt, cum te soli ex Sicilia laudant, nisi testimonio nobis sunt omnia te sibi esse largitum, quæ tu re*i* publicæ nostr*æ* de-

VARIANTES : *R* munere. — 57. *p Lag.* 29 volnera. — *R* judex. — *p* ut in (*Primum* est au-dessus d'une seconde main); *codd. Prisciani :* ut judiciis; *Rau*, II, p. 152 : [ut... explere]; *Heræus* [ut in judiciis] qui. — 58. R^3p exspoliatosque, *corr. Hotman* — *R* tu rep. nostra, G^1 reip.; *p*ϙ *Arusianus* de republica.

Idem... juris... : puisque d'autres, tout en se réclamant de la même situation, ne pouvaient obtenir les mêmes avantages.

57. *Hic mihi...;* de même, 136, et *Pro Archia*, 8 : *Hic.*

In qua : la réponse est ainsi directement unie à l'objection. Voyez les exemples que citent Seyffert, *Scholæ Lat.*, I, p. 161, et Nægelsbach, § 190, 3.

Vulnera, côtés faibles, points douloureux sur lesquels il ne faudrait pas trop appuyer. Cf. *Pro Cluentio*, XX, 58.

Primum : à ce mot répond, 58 : *Deinde*.

Ut, leçon qu'atteste Priscien, XVIII, p. 256, K, en l'expliquant ainsi : *ut* pro causali conjunctione positum... loco ὅτι. Beaucoup d'éditeurs retranchent la conjonction. Il vaut mieux voir ici avec Manuce une anacoluthe : au lieu de la phrase complète : *ut* in judiciis honestius est ei nullum dare..., *sic* tibi in hoc judicio, *cum* una laudet, illud honestius erat; *nam* hoc quid est nisi..., l'orateur, pour plus de vivacité et à cause de la parenthèse, a détaché en proposition principale la mineure du syllogisme.

In judicis sc. vulgaribus, qualia frequentissime fiunt (Zumpt).

Decem, au minimum : Asconius, *Pro Scauro*, Or. p. 28 : *laudaverunt* Scaurum consulares *novem*... *Unus* præterea adolescens laudavit. Les témoins à décharge étaient en dehors de ces *laudatores*.

Tot : soixante.

Paucæ... silent. Cicéron nomme l'une d'elles, III, XLVI, 110 : quoniam me *Leontina* civitas atque legatio ...defecit.

Una, le sénat de Syracuse ayant renoncé à l'ambassade dont il avait d'abord décidé l'envoi : IV, LXIII, 141 et s.

58. *Alio loco antea :* IV, IX, 19 et s.

Laudatio cujus laudationis : voir 28, *Quo in oppido.*

Principes : Heius; voir 47.

traxeris? Quæ colonia est in Italia tam bono jure, quod tam immune municipium quod per hosce annos tam commoda vacatione omnium rerum sit usum quam Mamertina civitas? Per triennium soli, ex fœdere quod debuerunt, non dederunt; soli isto prætore omnium rerum immunes fuerunt; soli in istius imperio ea condicione vixerunt, ut populo Romano nihil darent, Verri nihil negarent.

XXIII. [59] Verum, ut ad classem, quo ex loco sum digressus, revertar, accepisti a Mamertinis navem contra leges, remisisti contra fœdera. Ita in una civitate bis inprobus fuisti, cum et remisisti quod non oportebat et accepisti quod non licebat. Exigere te oportuit navem, quæ contra prædones, non quæ cum præda navigaret, quæ defenderet ne provincia spoliaretur, non quæ provinciæ spolia portaret. Mamertini tibi et urbem quo furta undique deportares, et navem in qua exportares, præbuere. Illud tibi oppidum receptaculum prædæ fuit, illi homines testes custodesque furtorum; illi tibi et locum furtis et furtorum vehiculum comparaverunt. Itaque ne tum quidem cum classem avaritia ac nequitia tua perdidisti, Mamertinis navem imperare ausus es, quo tempore in tanta inopia navium

VARIANTES : 58. *p* ea (2ᵉ m. ac : *lisez* hac) condicione (2ᵉ m. *au-dessus :* vite) vixerunt. — 59. *pφ Rau*, II, p. 199 : quæ nova provinciæ ; *Heræus, E. F. Eberhard :* spolia asportaret. — *p* prebuer̄.

Colonia : comme les *coloniæ Latinæ* (non pas *civium*,) n'avaient pas toutes les mêmes rapports avec Rome, que notamment elles lui fournissaient des contingents différents, on pouvait faire entre elles une distinction analogue à celle des *fœderatæ civitates æquo, æquissimo jure*, et, quoique les différences fussent pour les colonies beaucoup moins importantes, dire cependant comme ici : *quæ... tam bono jure...* : Madvig, *État Rom.* III, p. 37.

Immune municipium : allitération. Il s'agit des anciennes *civitates liberæ et immunes* (Mispoulet, II, p. 81), devenues *municipes* par la loi Julia.

59. *Verum ut... digressus, revertar :* après la παρέκβασις, le retour au sujet, *reditus ad propositum* ou ἐπάνοδος.

Urbem quo : Madvig, 317, *Rem.* 2. De même ici : 79, certus locus... certum tribunal *quo* reservetur ; 92, prætorium *quo...*; 167, noti is *quo* venerunt ; 66, ex is oppidis *qua* ducebantur; 85, in eo loco *qua...*; 178, multa signa *quam ob rem* ; et la note de Halm, édit. lat., *Pro Sulla* : XIX, 53 *in*.

Exportares : pour ce mot et pour tout le passage, cf. IV, x, 23.

Præbuere : c'est la forme du style familier ; elle est beaucoup moins employée que *-runt* chez les classiques : Kühner, I, *Lat. Gr.*, p. 437-8 ; Constans, *De sermone Sallustiano*, p. 11.

Furtorum avec *testes*, vols ; avec *custodes*, objets volés.

Tum... : voir 87 et suiv.

tantaque calamitate provinciæ, etiam si precario essent rogandi, tamen ab is impetraretur. Reprimebat enim tibi et imperandi vim et rogandi conatum præclara illa, non populo Romano reddita biremis, sed prætori donata cybæa. *Ea* fuit merces imperii auxilii, juris consuetudinis fœderis.

[60] Habetis unius civitatis firmum auxilium amissum ac venditum pretio; cognoscite nunc novam prædandi rationem ab hoc primum excogitatam. XXIV. Sumptum omnem in classem frumento stipendio ceterisque rebus suo quæque navarcho civitas semper dare solebat. Is neque ut accusaretur a nautis committere audebat, et civibus suis rationes *re*ferre debebat, et in illo omni negotio non modo labore, sed etiam periculo suo versabatur. Erat hoc, ut dico, factitatum semper, nec solum in Sicilia, sed in omnibus provinciis, etiam in sociorum et Latinorum stipendio ac sumptu tum cum illorum auxiliis uti solebamus. Verres post imperium constitutum primus imperavit ut ea pecunia omnis a civitatibus sibi adnumeraretur, ut is eam pecuniam tractaret quem ipse præfecisset. [61]. Cui potest esse dubium quam ob rem et omnium consuetudinem veterem primus immutaris, et tantam utilitatem per alios tractandæ pecuniæ

VARIANTES : *p* ab his. — *R om.* ea ; *p* cybæa tui merces. — 60. *Heræus* Sumptum in classem omnem. — *p*ϙ rationem referre; *R* rationes ferre.

Precario rogandi : opp. *imperare* : Tite-Live, III, XLVII, 2 : non orare solum *precariam* opem, sed pro *debita* petere.

Impetraretur : pro *esset impetranda* (Zumpt). Cf. *Pro Archia*, 16 : *judicaretis*.

Reddita, puisqu'elle était *due*, comme on dit : alicui litteras, rationem *reddere*.

Imperii... : voyez 32, *Furta*.

60. *Habetis...* Sur cette forme de transition sans particules de liaison, voir Seyffert, *Sch. Lat.*, § 32, 2, I, p. 63.

XXIV. *Frumento* : datif final dépendant de l'idée de *sumptum dare* comprise dans le substantif. Cf. les expressions *muneri*, *dono dare*; ici 64 : *muneri* misit, et les exemples que cite C. F. Müller *Adn. Crit.* — D'ordinaire l'État ne soldait pas, mais entretenait les contingents alliés : Marquardt, t. XI, *Organis. Milit.*, p. 96, note 4 et 5. — Pour le groupement, et *que* après le troisième terme, cf. 64, *Formæ...* e voir Zumpt, *Lat. Gr.* 783 *fin.*

Neque... et... et, tournure fréquente dans Cicéron : voir Dræger, § 326, 1, et surtout Merguet, III, p. 271 *b*.

Factitatum, fréquentatif de la langue familière, forme pléonasme avec *semper*.

Sociorum ac Latinorum, formule pour désigner tous les peuples italiens. Pour le rapport des deux termes voir p. 71 la note sur *Pretia*, et Seyffert, *Lælius*, p. 66.

Stipendio, la solde; *sumptu*, *le reste* de l'entretien.

Tum cum... auxiliis... Depuis la loi Julia, l'Italie ne fournissait plus d'*auxiliaires* : les recrues italiennes entraient dans les légions ou formaient à part les *cohortes italicæ civium Romanorum voluntariorum*.

61. *Utilitatem* : en cas de détournements,

neglexeris, et tantam difficultatem cum crimine, molestiam cum suspitione susceperis? Deinde alii quæstus instituuntur (ex uno genere navali videte quam multi) : accipere a civitatibus pecuniam, ne nautas darent; pretio certo missos facere nautas, missorum omne stipendium lucrari; reliquis quod deberet non dare. Hæc omnia ex civitatum testimoniis cognoscite. Recita testimonium. XXV. [62] Huncine hominem! hancine inpudentiam, judices! hanc audaciam! civitatibus pro numero militum pecuniarum summas discribere; certum pretium, sescenos nummos, nautarum missionis constituere; quos qui dederat, cum commeatum totius æstatis abstulerat, iste quod ejus nautæ nomine pro stipendio frumentoque acceperat, lucrabatur, ita*que* quæstus duplex unius missionis fiebat. Atque hæc homo amentissimus in tanto prædonum impetu tanto*que* periculo provinciæ sic palam faciebat, ut et ipsi prædones scirent et tota provincia testis esset.

[63] Cum propter istius hanc avaritiam nomine classis esset in Sicilia, re quidem vera naves inanes, quæ prædam prætori, non quæ prædonibus metum adferrent, tamen cum P. Cæsetius et P. Tadius decem navibus suis semiplenis navigarent, navem quandam piratarum, præda refertam, non ceperunt, sed *ab*duxerunt, onere suo plane cap-

VARIANTES : *R* cum tantam difficultatem crimine. — *R* Recita testimonium; *p* recita (une main récente ajoute sur la place laissée en blanc à la fin du § : testimonia civitatum). — 62. *pφ* hanccine audaciam. — *R* 1re m. discribere; *R* 2e m., peut-être celle du copiste, et *p* : describere. — *R* cum comeatum; *p Lag.*29 *om.* cum. — φ itaque; *Rp* ita;(cf. *itaque* 54). — *R* tanto a periculo. — 63. *R* adduxerunt. — *Eberhard* plane tardam.

c'étaient d'autres qu'on soupçonnait et qu'on accusait.

Videte quam multi est une expression analogue à *mirum quantum* et *nescio quis*.

Certo : de même 118, *certa* merces.

Testimoniis... testimonium. Le 1er de ces mots n'est peut-être qu'un pluriel oratoire.

XXV, 62. *Hancine... hanc*. De même 157 : *Hæcine... hæc*. Pour la formation (*hic-hice hicine*) et l'orthographe du mot, voir Ristchl, *Op*. II, p. 556.

Discribere ; cf. 27 *fin* : Verrès *taxait* les villes d'après leur contingent.

Sescenos, par matelot; environ 132 fr.

63. *Naves inanes :* de même 131 et 107.

Prædam... prætori ..prædonibus, voir 54.

P. Cæsetius, questeur de Verrès, resta en Sicile après lui et y soutint ses intérêts (IV, LXV, 146).

P. Tadius, légat de Verrès dans la dernière année de son gouvernement. Verrès avait non pas *deux* (Madvig, *État R*, III, p. 66), mais au moins *trois* légats (II. xx, 49, *legati tui...* te reliquerunt; *unus* qui erat reliquus...). L'un d'eux, P. Cervius, est nommé plus loin, 114.

Ceperunt... captam, opposition bien froide. Mais il n'est pas sûr que ce jeu de

tam atque depressam. Erat ea navis plena juventutis formosissimæ, plena argenti facti atque signati, multa cum stragula veste. Hæc una navis a classe nostra non capta est, sed inventa ad Megaridem, qui locus est non longe a Syracusis. Quod ubi isti nuntiatum est, tametsi in acta cum mulierculis jacebat ebrius, erexit se tamen et statim quæstori legatoque suo custod*e*s misit conpluris, ut omnia sibi integra quam primum exhiberentur.

[64] Appellitur navis Syracusas; expectatur ab omnibus supplicium. Iste, quasi præda sibi advecta, non prædonibus captis, si qui senes ac deformes erant, eos in hostium numero d*u*cit; qui aliquid formæ ætatis artificiique habebant, abducit omnis, non nullos scribis filio cohortique distribuit; sy*m*phoniacos homines sex *cui*dam amico suo Romam muneri misit. Nox illa tota in exinaniunda nave consumitur. Archipiratam ipsum videt nemo, de quo supplicium sumi oportuit. Hodie omnes sic habent, (quid ejus sit vos conjectura adsequi debetis), istum clam a piratis ob hunc archipiratam pecuniam accepisse.

VARIANTES : *R* custodis. — 64. *R* ac deformes; *pφ* aut. — *R* dicit... synphoniacos... quoidam. — *pφ* exinaaienda navi (*Cicéron emploie toujours* in *et l'ablatif avec* consumere; *un seul passage, Epist. fam.*, XI, XXVII, 5, *fait exception*). — *pφ* sic habent persuasum (*Cicéron ne dit jamais que* : mihi persuasum est).

mots déplût aux anciens. — *Captam* : le chargement énorme du vaisseau le destinait d'avance à être pris.

Megaridem, colonie de Mégare, que les Romains rebâtirent en 214, après la destruction de l'ancienne ville, *Megara-Hybla*.

In acta..., voir le § 30.

Legato. Le légat ne vient dans l'ordre hiérarchique qu'après le questeur; de même 83 : *legati*, *quæstoris*, prætoris potestatem.

64. *Ac* : l'âge étant considéré comme une cause soit de beauté, soit de laideur. Pour la même raison plus loin : *formæ ætatis* ne forment qu'un seul groupe.

In numero ducit : de même 125.

Formæ... artificiique : cf. XXIV, 60, *Frumento*..; et ici *scribis... cohortique*.

Scribis : Mispoulet, I, p. 66.

Cohortique : et *toute* la cohorte.

Cuidam... suo : un *de* ses amis. De même IV, 39 : apud quemdam *propinquum suum*; 100 : *hospiti suo* cuidam; voir Madvig, 284, *Rem.* 7.

Hodie : *encore* aujourd'hui. De même 84.

Sic. Voir § 5. — *Sic habent* : sont persuadés que... : expression du style familier, fréquente dans les lettres, surtout à l'impératif. On la trouve encore : *De Nat. Deor.*, III, XXXVI, 86; *De Leg.*, I, V, 16; *Læl.*, XXV, 91, et *Pro Cæl.*, II, 3. Cf. Caton, *De Re Rust. præf.* : majores nostri *sic habuerunt* et ita in legibus posuerunt.

Ejus : ce qu'il *en* est, expression de la langue familière : Plaute, *Aul.*, 794 (IV, X, 12) : quid *hujus* verum sit sciam; Cicéron, *Ad Att.* XVI, IV, 3 : sciturum me *quid ejus* sit; de même avec *facere* : Térence, *Haut.*, 571 et 961.

XXVI. [65] — Conjectura est. — Judex esse bonus nemo potest, qui suspitione certa non movetur. Hominem nostis, consuetudinem omnium tenetis : qui ducem prædonum aut hostium ceperit, quam libenter eum palam ante oculos omnium esse patitur! Hominem in tanto conventu Syracusis vidi neminem, jud*ices*, qui archipiratam captum *se*se vidisse diceret, cum omnes, ut mos est, [ut solet fieri], concurrerent, quærerent, videre cuperent. Quid accidit cur tanto opere iste homo occultaretur, ut eum ne casu quidem quisquam aspicere posset? Homines maritumi Syracusis, qui sæpe istius ducis nomen audissent, sæpe timuissent, cum ejus cruciatu atque supplicio pascere oculos animumque exsaturare vellent, potestas aspiciendi nemini facta est. [66] Unus pluris prædonum duces vivos cepit P. Servilius quam omnes antea : ecquando igitur isto fructu quisquam caruit, ut videre piratam captum non liceret? At contra, quacumque iter fecit, hoc jucundissimum spectaculum omnibus vinctorum captorumque hostium præbebat. Itaque ei concursus fieba*nt* undique, ut non modo ex is oppidis, qua ducebantur, sed etiam ex finitimis visendi causa convenirent. Ipse autem triumphus quam ob rem omnium

VARIANTES : 65. *Kayser* [conjectura est] ... [hominem] in. — R^3 patitur; *p*φ patiatur. — *R* judex. — *R* esse (cf. 141); *pLag*.29 *om*. sese; φ vidisse se; *corr*. *Zumpt*. — *Burmann* [ut solet fieri]. — 66. φ fiebant; *Rp* fiebat : (*fiebat*, etiamsi dativum feras, tamen cum varietate itinerum minus videtur convenire; *Zumpt*).

65. *Judex*... Cf. IV, 34.

Hominem... consuetudinem omnium : les deux choses s'opposent, mais confirment également le soupçon indiqué.

Libenter...: cf. l'expression *facile pati* : *Pro Archia*, 20.

Hominem in... asyndète adversative. — *Hominem*, répétition involontaire après *hominem nostis*. Sur *Hominem*... *neminem*, voir 34.

Conventu, non pas *civium Romanorum*, comme 10 et 94, mais *hominum*, c'est-à-dire dans le sens du mot le plus général. De même 71 *fin*, IV, 34 et 67 : maximo *conventu*.

Homines maritumi Syracusis pour *Homines*... *qui* Syracusis *erant*. Sur ces abréviations empruntées au style de la conversation, voir les exemples que cite Nipperdey, *Opusc*., p. 182.

Exsaturare. On ne trouve ailleurs ce mot que dans le style poétique; ainsi *Tusc*., V, xxxv, 101.

66. *P. Servilius Vatia Isauricus*. Sur lui, voir Duruy, *Hist Rom*., II, p. 782 et suiv. Il siégeait comme juge dans le procès : voir IV, xxxviii, 82, et ici 79.

Fructu... spectaculum : de même 77 *fin*.

Vinctorum captorumque : ὕστερον πρότερον.

Ei, nominatif pluriel.

Qua : voir 59 : *Urbem quo*.

Quamobrem serait rare dans les interrogations directes d'après Kühner, *Lat. Gr*.,

triumphorum gratissimus populo Romano fuit et jucundissimus? quia nihil est victoria dulcius, nullum est autem testimonium victoriæ certius quam quos sæpe metueris, eos te vinctos ad supplicium duci videre. [67] Hoc tu quam ob rem non fecisti? quam ob rem ita pirata iste occultatus est, quasi eum aspici nefas esset? quam ob rem supplicium non sumpsisti? quam ob causam hominem reservasti? ecquem scis in Sicilia antea captum archipiratam qui non securi percussus *sit?* Unum cedo auctorem tui facti; unius profer exemplum. Vivum tu archipiratam servabas : quo? Per triumphum, credo, quem ante currum tuum duceres. Neque enim quicquam erat reliquum, nisi uti, classe populi Romani pulcherrima amissa provinciaque lacerata, triumphus tibi navalis decerneretur.

XXVII. [68] Age porro : custodiri ducem prædonum novo more quam securi feriri omnium exemplo magis placuit. Quæ sunt istæ custodiæ? apud quos homines? quem ad modum est adservatus? Lautumias Syracusanas omnes au-

VARIANTES : 67. *R om.* sit. — 68. *p* custodiri..., feriri ; *R* ferire.

II, p. 997, 4 *fin.* On en peut voir cependant de nombreux exemples, tirés des discours : Merguet, III, p. 410 *a*. Ajoutez-y : *De Fin.*, I, 15. On rencontrera encore la même tournure ici 67 et 74. Cf. 68, l'emploi tout à fait analogue de *Quemadmodum*.

Nihil est... nullum autem : Madvig, 458; nous dirions : *s'il* n'est rien,... il n'est *pas non plus*...

Te : Madvig, 370, *Rem.* 2.

67. *Auctorem tui facti* : nous dirions : un seul *précédent*.

Vivum... quo? Per... : L'orateur pose une question à l'adversaire; il indique ensuite la seule réponse qui puisse être faite, et il la réfute : c'est la *percontatio* ; Seyffert, *Scholæ Lat.*, § 46 *in.* — *Quo* dépend de *servabas*; pourquoi? dans quelle vue? Cf. 79 : ...*quo*... reservetur.

Classe... amissa provinciaque lacerata : c'est justement le contraire des deux conditions exigées pour obtenir le triomphe, puisqu'il fallait (voir Tite-Live, XXXIX, XXIX, 5) avoir ramené avec soi son armée victorieuse, et de plus avoir soumis et pacifié une province. — *Classe... amissa :* voir 91, *fin* et suiv.

Triumphus navalis : on ne sait pas bien en quoi il différait du triomphe ordinaire. Madvig, *Verf.* II, p. 539, et Marquardt, II, p. 570 (trad. XI, p. 342).

XXVII. 68. *Age porro.* Voir 56.

Custodiæ : 77 et 144 : quelle *prison* lui donne-t-il?

Quemadmodum. Cette conjonction n'est point aussi rare dans l'interrogation directe que le dit Richter (*Verr.*, IV, 67 *fin*); on la trouve ici, 123, 159; *Pro Quinctio*, 84 (*bis*) et 85; *Pro Q. Roscio*, 52, 55; dans les autres Verrines : II, 11, 104; III, 66, IV, 68, 84; *Pro Rab. perd.*, 26; *Cat.*, II, 23; *De domo*, 71; *Pro Sestio*, 122; *Pro Cæl.*, 58; *Phil.*, XII, 7. Cf. 66 *fin*, *Quamobrem* dans l'interrogation directe.

Lautumiæ : λαοτομίαι, λιθοτομίαι, les célèbres latomies. Elles existent encore converties en jardin. Sur leur état actuel, voir Reclus, I, p. 543 et 560.

distis, plerique nostis. Opus est ingens, magnificum, regum ac tyrannorum; totum est ex saxo ad mirandam altitudinem depresso et multorum operis penitus exciso; nihil tam clausum ad exitum, nihil tam sæptum undique, nihil tam tutum ad custodiam nec fieri nec cogitari potest. In has lautumias, si qui publice custodiendi sunt, etiam ex ceteris oppidis Siciliæ deduci imperantur. [69] Eo quod multos captivos civis Romanos conjecerat, quod eodem ceteros piratas condi imperarat, intellexit, si hunc subditivum archipiratam in eandem custodiam dedisset, fore ut a multis in lautumiis verus ille dux quæreretur. Itaque hominem huic optimæ tutissimæque cus*to*diæ non audet committere; denique Syracusas totas timet: amendat hominem quo? Lilybæum fortasse. Video; tamen homines maritumos non plane reformidat. Minime, judices. Panhormum igitur? Audio; quamquam Syracusis, quoniam in Syracusano captus erat, maxime, si minus supplicio adfici, at custodiri oportebat. Ne Panhormum quidem. [70] Quo igitur? quo put*a*tis? Ad homines a piratarum metu et suspitione alienissimos, a navigando rebusque maritumis remotissimos, ad Centuripinos, homines

VARIANTES : *Heræus* imperatur. — 69. *R* cusdiæ. — *Rp Lag.*29 amendat. — 70. *R* putastis. — *Lag.*29 remotissimos rebusque maritimis ; *p om.* a navigando rebusque maritimis remotissimos.

Regum ac tyrannorum : Gélon (484-476); Hiéron Ier (478-467); Denys I (406-367); Denys II (367-343); Agathocle (317-289); Hicétas (289-280),

Depresso : qui s'enfonce, qui descend à.

Nihil... nec... nec : négations particulières après la négation générale,

Tutum ad custodiam. Thucydide, VII, 86 : Ἀθηναίων ὁπόσους ἔλαβον, κατεβίβασαν ἐς τὰς λιθοτομίας, ἀσφαλεστάτην εἶναι νομίσαντες τὴν τήρησιν.

Imperantur : construction analogue à celle de *juberi*, mais bien plus rare : Horace, *Epist.*, I, v, 21 : hæc ego procurare *imperor*. — Hellmuth, p. 56, remarque qu'après *imperare* Cicéron emploie toujours l'infinitif au passif; ainsi ici : 69, 76, 88, 106, 146. Voir Madvig, § 396, *Rem.* 3.

69. *Quod eodem... :* les deux propositions ne sont parallèles qu'en apparence; la deuxième s'oppose plutôt à la première, et de la réunion des deux faits exprimés ressort la conclusion (*fore ut*) que la recherche que redoutait Verrès était inévitable.

Denique, comme : ne multa, *bref*. On voit que contrairement à la remarque de Sorof, *De Orat.*, II, 134, *denique* peut avec ce sens commencer la proposition. La même construction existe d'ailleurs dans d'autres exemples de Hand, II, p. 271-272.

Video, comme *audio : j'entends*, je *comprends ;* mais *video* est beaucoup plus rare.

Tamen amène un éloge ironique : quoi qu'on puisse dire, *certes* c'est là une preuve que Verrès ne se défie pas... Sous la forme sérieuse, l'objection eût été : autant valait le laisser à Syracuse.

Syracusano : sc. mari.

Maxime : plutôt qu'en toute autre ville.

Ne... quidem : à Panhorme *non plus*.

70. *Centuripinos.* C'était une des villes les plus riches de la Sicile : III, XLV, 108 :

maxime mediterraneos, summos aratores, qui nomen numquam timuissent maritumi prædonis, unum te prætore horruissent Apronium, terrestrem archipiratam. Et ut quivis facile perspiceret id ab isto actum esse, ut ille suppositus facile et libenter se illum, qui non erat, esse simularet, imperat Centuripinis, ut *is* vict*u* ceterisque rebus quam liberalissime commodissimeque adhiberetur.

XXVIII. [71] Interea Syracusani, homines periti et humani qui non modo ea, quæ perspicua essent, videre, verum etiam occulta suspicari possent, habebant rationem omnes cotidie piratarum, qui securi ferirentur; quam multos esse oporteret, ex ipso navigio quod erat captum et ex remorum numero co*n*iciebant. Iste, quod omnis, qui artifici aliquid habuerant aut formæ, *removerat atque* abduxerat, reliquos *si*, sicut consuetudo est, universos ad palum adligasset, clamorem populi fore suspicabatur, cum tanto plures a*b*ducti essent quam relicti. Propter hanc causam cum instituisset alios alio tempore producere, tamen in tanto conventu

VARIANTES : *pLag.*29 terrestrem hominem archipiratam. — *p* ut his victu; *φ* ut is victu; *R* ut ei victus; *Halm* uti victu. — *pLag.*29 haberetur. — 71. *R* 1re m. coiciebant. — *pφ* removerat atque; *R om.* — *Rp om.* si; *corr. Halm.* — *R* adducti.

agri Ætnensis multo maximam partem possident... arant tota Sicilia fere. Ils ne faisaient pas le commerce maritime, quoiqu'on les voie au § 86 fournir un contingent à la flotte. Comme ils s'étaient déclarés de bonne heure pour les Romains dans les guerres contre les Carthaginois (voir 83 et 84), ils avaient reçu comme prix de leurs services le *commercium* et par suite le droit de posséder des immeubles dans tous les marchés de la Sicile. C'était donc une ville dévouée aux intérêts de Rome, et le choix de Verrès pouvait par là fort bien se défendre.

Homines mediterraneos... qui... : opposez : 65, homines *maritumi* Syracusis qui sæpe istius ducis *nomen timuissent.* — *Qui... timuissent*, comme 71 *in.* : *Qui possent.*

Apronium, agent de Verrès, que le préteur avait chargé de la levée de la dîme et qui avait mis l'île entière au pillage, III, IX, 22 et suiv.

Commodissime : dans la bonne *mesure ;* Plaute, *Cas.* V, I, 1 : acceptæ bene et *commode.*

Adhiberetur : qu'il fût *traité..;* de même *Ad Quint.*, I, I, 16.

71. *Humani :* en hommes d'esprit.

Qui... possent.... Madvig, 364 ; cf. 160 : *qui...* videret.

Omnes est plus expressif que *omnium* (Ernesti-Eberhard). Cf. à la fin du paragraphe : *nemo erat qui...*

Ipso : d'après son *tonnage*, indépendamment du nombre des rames et des renseignements recueillis.

Habuerant, pour *habebant*, à cause de *abduxerat.* Cf. 16, *dixeras*, avec *abstulisti.*

Universos : tous *à la fois ;* opp. *alios alio tempore.*

Propter hanc causam ; Merguet, I, p. 481, b., donne de nombreux exemples de cette expression, suivie de *quod ;* mais voici le seul passage des discours où elle commence la proposition avec le sens de *Itaque.*

nemo erat quin rationem numerumque haberet et reliquos non desideraret solum, sed etiam posceret et flagitaret. [72] Cum magnus numerus deesset, tum iste homo nefarius in eorum locum, quos domum suam de piratis abduxerat, substituere et supponere cœpit cives Romanos, quos in carcerem antea co*n*jecerat; quorum alios Sertorianos milites fuisse insimulabat et ex Hispania fugientes ad Siciliam adpulsos esse dicebat; alios, qui a præ*do*n*i*bus erant capti, cum mercaturas facerent aut aliquam ob causam navigarent, sua voluntate cum piratis fuisse arguebat. Itaque tum alii cives Romani, ne cognoscerentur, obvolutis e carcere capitibus ad pal*u*m atque ad necem rapiebantur; alii, cum a multis civibus Romanis cognoscerentur, ab omnibus defenderentur, securi feriebantur. Quorum ego de acerbissima morte crudelissimoque cruciatu dicam, cum eum locum tractare cœpero, et ita dicam, ut, si me in ea querimonia, quam sum habiturus de istius crudelitate et de civium Romanorum indignissima morte, non modo vires, verum etiam vita deficiat, id mihi præclarum et jucundum putem. [73] Hæc igitur est gesta res, hæc victoria præclara : myoparone piratico capto, dux liberatus, symphoniaci Romam missi; formosi homines et adulescentes et artifices domum abducti : in eorum locum et

VARIANTES : 72. *R* coiecerat... prætoribus. — *Bake* [cives Romani] ... [civibus Romanis]. — *Rp* obvolutis ; *V* involutis. — *R* palam. — *p* *Lag*.29 *om*. ego.

Rationem numerumque; le premier mot est plus général, le second plus précis. Suppléez : eorum qui producti erant.

72. *Sertorianos.* La mort de Sertorius et la défaite de Perpenna sont de 72, pendant la deuxième année du gouvernement de Verrès. Beaucoup de soldats de Sertorius purent se réfugier sur les vaisseaux des pirates; il est vraisemblable que quelques-uns d'entre eux gagnèrent ainsi la Sicile.

Aliquam : une raison *indéterminée*, quelle qu'elle soit. Nous dirions : ou pour quelque *autre* raison. Les Latins regardent cette signification comme ressortant suffisamment du contexte : Kühner, II, p. 465, rem. 1 ; Berger, *Styl*. § 41, rem. 3.

Cognoscerentur, d'où *cognitor*, citoyen qui se porte garant de l'identité d'un autre. Cf. 136, 155, 167 et 168.

Obvolutis..., comme 156 et 157 : *involutis capitibus* ; c'était le supplice des *perduelles :* Tite-Live, I, XXVI, 6 : caput *obnubito*.

Dicam... et ita dicam : reprise véhémente. On compare rien que dans le *De imp. Pomp. :* 10, *dicam... et ita dicam ;* 7, *regnat et ita regnat... ;* 8, *triumphavit... sed ita triumpharunt*.... Voir à l'index : *Répétition*.

Cum : au chap. LIII, 159 et suiv.

73. *In... locum.* On explique cet accusatif en rapprochant un passage de Salluste, *Jug.*, XIV, 1, où d'après les meilleurs mss. PC et d'après les derniers travaux

ad eorum numerum cives Romani hostilem in modum cruciati *et necati*; omn*is* vestis ablata, omne aurum et argentum ablatum et aversum.

XXIX. At quem ad modum ipse se induit priore actione! Qui tot dies tacuisset, repente in M. Anni homin*is* splendidissimi testimonio, cum is civem Romanum dixisset, archipiratam negasset securi esse percussum, exsiluit conscientia sceleris et furore ex maleficis concepto excitatus; dixit se, quod sciret sibi crimini datum ir*i* pecuniam accepisse neque de vero archipirata sumpsisse supplicium, ideo *se* securi non percussisse; domi esse apud sese archipiratas dixit duos. [74] O clementiam populi Romani seu potius pa*t*ientiam miram ac singularem! Civem Romanum securi esse percussum M. Annius eques Romanus dixit, taces; archipiratam negat, fateris; fit gemit*us* omnium et clamor, cum tamen a præsenti supplicio tuo continuit populus Romanus se et repressit, et salutis suæ rationem judicum severitat*i* reservavit.

Quid? sciebas tibi crimini datum iri? Quam ob rem sciebas? quam ob rem etiam suspicabare? Inimicum habebas

VARIANTES : *pφ* et necati; *R om.* — *Heræus*, *Eberhard* sublata. — *R* omnes... homines.... ire..., esse curi. — 74. *R* gemitis. — *p* se continuit; *Lag.*29 continuit se. — *R* severitate.

(Kuhlmann, *Philologische Wochenschrift*, 20 mai 1882, p. 616), on lit : in adfinium *locum* ducerem. Il y a d'ailleurs ici une espèce de zeugma; le lecteur a toujours dans l'esprit l'expression du § précédent : *in eorum locum*... substituere.

Ad : en allant jusqu'à leur nombre, comme s'il y avait : ad numerum *explendum :* Nægelsbach, § 122, 2.

In modum ; de même, *Act. pr.* v, 13 : cives servilem in modum cruciati.

Aversum, mot consacré pour les *détournements*, 152 : *aversor* pecuniæ publicæ.

XXIX. *Induit :* l'expression est complète : II, XLII, 102, in quot se laqueos *induerit*, quorum ex nullo se umquam *expediet*. Cf. *ibid.*, XLIII, 106 *in.*, et ici : 150 *fin*, 151 *in.* et 166.

M. Anni : chevalier romain établi à Syracuse, qui sera nommé encore au § 156.

Duos. Cicéron ne dit rien ailleurs du deuxième *archipirata*. Comme il emploie partout, le singulier il est probable qu'il s'agit ici d'un chef et de son lieutenant.

74. *Seu potius :* forme fréquente dans les premiers discours; ici 76 *fin :* elle est citée par Hellmuth, p. 54, § 66.

Cum tamen avec l'indicatif, pour amener une proposition restrictive : et cependant... Cette forme est assez rare; voir Dræger, § 497, D, 4; II[2], p. 540.

Continuit... se : cf. 163 *fin.*

Salutis suæ rationem, tout attentat contre un citoyen étant une menace et un péril pour le peuple tout entier.

Quamobrem... An te... conscientia, etc. : raisonnement qui reviendra plus d'une fois dans le discours : 101 *fin*, 103, etc., et que résume notre proverbe : qui trop s'excuse, s'accuse.

neminem. Si haberes, tamen non ita vixeras ut metum judici propositum habere deberes. An te, id quod fieri solet, conscientia timidum suspiciosumque faciebat? Qui igitur, cum esses cum imperio, jam tum crimen et judicium horr*u*eris, cum tot testibus coarguare, potes de damnatione dubitare? [75] Verum, si crimen hoc metuebas, ne quis suppositum abs te esse diceret qui pro archipirata securi feriretur, utrum tandem tibi ad defensionem firmius fore putasti in judicio, coactu atque efflagitatu meo, producere tum ad ignotos tanto post eum quem archipiratam esse diceres, an recenti re Syracusis apud notos, inspectante Sicilia pæne tota, securi ferire? Vide quid intersit utrum faciendum fuerit. In illo reprehensio nulla *esset; hic defensio nulla est*. Itaque illud semper omnes fecerunt; hoc quis ante te, quis præter te fecerit, quæro.

Piratam vivom tenuisti. Quem ad finem? Dum cum imperio fuisti. Quam ob causam? quo exemplo? cur tam diu? cur, inquam, civibus Romanis, quos piratæ ceperant, securi statim percussis, ipsis piratis lucis usuram tam diuturnam dedisti? [76] Verum esto; sit ti*bi* illud liberum omne tempus, quoad cum imperio fuisti: etiamne privatus, etiamne reus, etiamne pæne damnatus hostium duces privata in domo retinuisti? Unum, alterum mensem, prope annum denique domi tuæ

VARIANTES : *R* horreris cum tot; *p* horrebas his cum tot; *Lag.*29 his cum; *Eberhard*, *al.* horrueris hic cum. — 75. *R* tibi ad; *pLag.* 29 *om.* tibi. — *pLag.*29 : esset hic defensio nulla est; *R om.* — *R* semper homines. — 76. *R* siti illud.

Si haberes... tamen.. : quand tu *aurais eu* (cf. 18, *Facerent*) des ennemis, à la manière dont tu avais vécu jusque-là (ceci dit ironiquement), tu n'as pas craint véritablement d'être exposé à un procès.

75. *In judicio :* dans le cours du *procès*.

Coactu atque efflagitatu. Ces noms ne s'emploient qu'à l'ablatif, et l'on n'indique que cet exemple du dernier.

Ignotos .. notos avec le sens actif : de même 166; *Epist. Fam.*, V, XII, 7 *in.*; Accius, 279 R, : ne cui cognoscar *noto*.

Quid intersit utrum... : combien la situation parait différente *suivant que* tu adoptais l'un ou l'autre parti.

Hic se rapporte à la situation *présente*, *réelle* où se trouve Verrès; *Illo*, au cas purement *supposé*, donc, en fait, *éloigné* qu'on lui oppose. Cf. 113 : *tum... nunc*. Voir Madvig, 485 *a fin*.

Quem ad finem? Dum... comme *Act. pr.* VI, 16 : usque ad eum *finem dum...*

76. *Privatus... reus... pæne damnatus:* c'est la figure appelée par les anciens *incrementum*, chez nous *gradation*.

Unum, alterum... prope annum. Cf. IV, 66 *in*.

Prope annum... domi tuæ... a quo tempore capti sunt. La prise du vaisseau eut lieu vraisemblablement dans la dernière

piratæ, a quo tempore capti sunt, quoad per me licitum est, fuerunt, hoc est, quo*a*d per M'. Glabrionem licitum est, qui, postulante me, produci atque in carcerem condi imperavit. XXX. Quod est hujusce rei jus? quæ consuetudo? quod exemplum? Hostem acerrimum atque infestissimum populi Romani seu potius communem hostem gentium nationumque omnium *quisquam omnium* mortalium privatus intra mœnia domi suæ retinere poterit? [77] Quid, si *p*ridie, quam a me tu coactus es confiteri, civibus Romanis securi percussis, prædonum ducem vivere, habitare apud te, si, inquam, pridie domo tua profugisset, si aliquam manum contra rem publicam facere potuisset, quid diceres? « Apud me habitavit, mecum fuit; ego illum ad judicium « meum, quo facilius crimen inimicorum diluere possem, « vivum atque incolomem reservavi. » Itane vero? tu tua pericula communi periculo defendes? tu supplicia, quæ debentur hostibus victis, ad tuum, non ad rei publicæ tempus conferes? populi Romani hostis privati hominis custodis adservabitur? At etiam qui triumphant eoque diutius vivos hostium duces reservant, ut his per triumphum ductis, pulcherrimum spectaculum fructumque victoriæ populus Romanus percipere possit, tamen cum de foro in Capitolium

VARIANTES : *R* quod. — XXX. *p* quisquam omnium; *R*[3] *om.* — 77. *R* si postridie — *p*ϙ contra populum romanum.

année de la préture de Verrès (71). Il est dès lors probable qu'il s'écoula une année et peut-être davantage depuis la capture du vaisseau jusqu'à la mesure prise par Glabrion; car celle-ci ne dut pas précéder de beaucoup la *prima actio* qui commença le 5 août 70. Mais pour que le compte fût juste, il faudrait aussi déduire de ce temps la durée de la captivité *publique* à Centuripæ.

XXX. *Communem* : IV, IX, 21 : prædones... *hostes communes* omnium.

Mortalium. Suivant Fronton (cité par Aulu-Gelle, XIII, XXIX, 2 et 5), ce mot a un sens plus étendu et plus oratoire (ἐμφατικώτερον) qu'*homines*. Cicéron ne l'emploie guère qu'avec *omnes* (ainsi encore 177 et 179 *in.*), *plurimi*, *multi*, *nemo*, ou dans une opposition à *immortales*.

Intra mœnia, à Rome. Opposez les *custodiæ publicæ* de Sicile et les latomies.

77. *Aliquam* : quelque bande *redoutable* : Madvig, 493, *Rem.* 1.

Itane vero : tournure empruntée au langage de la conversation et qui amène une réfutation : Hand, III, p. 495. De même ici 153.

Conferes, comme *referre*, *revocare* : rapporter à, *régler sur*.... De même *De Off.*, I, XXXIII, 120, et *De Leg.*, II, XII, 19.

Spectaculum fructumque..., comme au § 66.

De foro. Le cortège triomphal partait de la *Porta triumphalis*, et débouchait sur le

currus flectere incipiunt, illos duci in carcerem jubent, idemque dies et victoribus imperii et victis vitæ finem facit. [78] Et nunc cuiquam credo esse dubium quin tu id commissurus non fueris, præsertim cum statuisses, ut *ais*, tibi causam esse dicendam, ut ille archipirata non potius securi feriretur, quam, quod erat ante oculos positum, tuo periculo viveret! Si enim esset mortuus, tu qui crimen ais te metuisse, quæro cui probares? cum constaret istum Syracusis a nullo visum esse archipiratam, ab omnibus desideratum, cum dubitaret nemo quin abs te pecunia liberatus esset, cum volgo loquerentur suppositum in ejus locum quem pro illo probare velles, cum tu te fassus esses id crimen tanto ante metuisse, si eum diceres esse mortuum, quis te audiret? [79] Nunc, cum vivum nescio quem istum producis, tamen te derideri vides; qu*i*d, si aufugisset, si vincula rupisset ita ut *Nico* ille nobilissimus pirata fecit, quem

VARIANTES : 78. *p* et nunc cuiquam dubium; *de même Lag.* 29 (*sauf qu'il écrit* et non). (*G. Wolf*, Philol., XVII, 1861, p. 728, *croit qu'il y a ici une lacune*). — *R* ut aliis. — *Bake* [archipiratam]. — 79. *R* quod si aut fugisset. — *Rp* in eo. — *Bake* [nobilissimus pirata] (*mais ce nom était-il si connu?*).

Forum par la *Via sacra*. Au moment où il s'engageait sur la pente du Capitole (*clivus Capitolinus*), à la hauteur du temple de Saturne, les captifs quittaient le cortège pour être conduits dans le *Tullianum*, où ils étaient exécutés. Le triomphateur qui allait déposer l'*imperium* (victoribus *imperii finis*), montait pendant ce temps au Capitole, et bientôt après annonçait au peuple la mort des ennemis du peuple romain.

Victis vitæ finem facit, allitération : Landgraf, *De Cic. Eloc.*, p. 14.

78. *Credo*, suivi d'une proposition infinitive : voir *Pro Archia*, 10.

Quin tu... Phrase quelque peu surchargée. Cicéron entend que si Verrès n'avait pas vendu la liberté au pirate, il n'aurait pas commis la faute de manquer de l'exécuter en risquant de se compromettre.

Id annonce *ut ille...*,

Commissurus fueris, la forme périphrastique à cause de l'hypothèse : *si* tu n'avais pas vendu la liberté au vrai pirate; Madvig, 381.

Non potius. . quam. La négation tombe sur toute la phrase; c'est comme s'il y avait : ut *nolis...* archipiratam potius feriri quam, etc.

Tuo periculo, comme le prouvent les deux hypothèses qui suivent : *Si esset mortuus...; quid, si aufugisset?*

Mortuus, de mort naturelle, dans sa maison.

Probares, sc. (verum) archipiratam mortuum esse. On connaît la différence de *Probare aliquid*, *approuver* une chose; et *Probare alicui aliquid*, *faire approuver* une chose, la *faire croire* à quelqu'un.

Archipiratam, le *véritable* archipirate.

Pro : Dræger, § 170, 3 a, 1², p. 384. On ne trouve dans le même sens avec *probare* que cet exemple du *Pro Mil.*, 65 : mirabar... volnus .. *pro* ictu gladiatoris probari.

Audiret : qui prêterait l'oreille à tes paroles, qui te *croirait;* de même *Pro Tullio*, 29, et *Pro Balbo*, VI, 16.

79. *Ita ut :* exemple à ajouter à ceux que cite Dræger, § 516, 1; II¹, p. 602.

P. Servilius, qua felicitate ceperat, eadem recuperavit, quid diceres? Verum hoc erat : si ille semel verus pirata securi percussus esset, pecuniam illam non haberes; si hic falsus esset mortuus aut profugisset, non esse*t* difficile alium in suppositi locum supponere. Plura dixi quam volui de illo archipirata; et tamen ea quæ certissima sunt hujus criminis argumenta prætermisi. Volo esse enim totum mihi crimen hoc integrum. Est certus locus, certa lex, certum tribunal quo hoc reservetur.

XXXI. [80] Hac tanta præda auctus, mancipiis, argento, veste locupletatus, nihilo diligentior ad classem ornandam, milites revocandos alendosque esse cœpit, cum ea res non solum provinciæ saluti, verum etiam ipsi prædæ posset esse. Nam æstate summa, quo tempore ceteri prætores obire provinciam et concursare consuerunt aut etiam in tanto prædonum metu et periculo ipsi navigare, eo tempore ad luxuriam libidinesque suas domo sua regia, [quæ regis Hieronis fuit, qua prætores uti solent], contentus non fuit : tabernacula, quem ad modum consuerat temporibus æstivis, quod antea demonstravi, carbas*e*is intenta velis, conlocari jussit in litore, quod est litus *in* Insula Syracusis post Ar*et*h*usæ fontem, propter ipsum introitum atque ostium portus, amœno sane

VARIANTES : *R* non ēē. — *R* volo ēē. enim totum; *p Lag.*29 volo esse enim mihi totum (dans *p*, sur *enim* et sur *esse*, les renvois d'un correcteur); φ volo enim mihi totum esse. — 80. *R* Nam sitate... periculo ipsc. — *R* quæ-solent; *incl. Ernesti* (*vient de* IV, 48). — *R* contemptus (*les 2 dern. syll. sur grattage*)... carbasis... *cm.* in... aræthusæ... hostium.

P. Servilius. Voir 66.

Verum (conjonction)... : ce sont là des prétextes : voici quel était ton calcul (*ho.*)

Est certus locus... Ici, comme en plusieurs endroits des *Verrines* (par exemple : I, v, 12 etc.), Cicéron veut faire entendre que si Verrès était acquitté dans cette cause *de pecuniis repetundis*, il lui intenterait un nouveau procès *de majestate*, et qu'au besoin il le citerait directement devant le peuple romain (ici 173 et 151).

Quo : voir 59 : *Urbem quo*. Pour la construction avec *reservetur*, cf 67 : *servabis... Quo*.

XXXI. 80. *Auctus*, avec *præda*, *spoliis*... est synonyme de *locupletatus* : *De lege agr.* II, 69 *fin* : divitiis *augeatis*, répond à ces mots du § 68 : fortunis *locupletat*.

Revocandos, de leur congé : 62 *fin*.

Prædæ : en provoquant de nouvelles prises, partant de nouveaux profits pour Verrès.

Æstate summa, quo tempore... On a vu la même remarque au § 29.

Antea : au § 30.

Carbaseis... Par ce détail précis, Cicéron rappelle la description à laquelle il renvoie.

Quod littus. Voir 28 : *Quo in oppido*.

Insula. Voir IV, LII, 117-8.

Arethusæ, génitif de définition : Madvig, 286, *Rem.* 1.

et ab arbitris remoto loco. [81] Hic dies æstivos prætor *populi Romani*, custos defensorque provinciæ, sic vixit ut muliebria cotidie convivia essent, vir accumberet nemo præter ipsum et prætextatum filium (etsi recte sine exceptione dixeram virum, cum isti essent, neminem fuisse); non numquam etiam libertus T*i*marchides adhibebatur; mulieres autem nuptæ nobiles præter unam mimi Isidori filiam, quam iste propter amorem ab Rhodio tibicine abduxerat: Pipa quædam uxor Æsc*h*rionis Syracusani, de qua muliere plurimi versus, qui in istius cupiditate*m* facti sunt, tota Sicilia percelebrantur; [82] [erat] Nice, facie eximia, ut prædicatur, uxor Cleomeni Syracusani. Hanc [Cleomenes] vir amabat; *v*erum tamen hujus libidini adversari nec poterat nec audebat, et simul ab isto donis beneficiisque multis devinciebatur. Illo autem tempore iste, tametsi ea *e*st hominis inpudentia quam nostis, ipse tamen cum vir esset Syracusis, uxorem ejus parum poterat animo soluto ac libero tot in acta dies *sec*um habere. Itaque excogit*at* rem singu-

VARIANTES : 81. *R* æstivos. PR. — *V* æstivos jam continuos PROPR; *p* æstivos LX pretor populi romani; φ æstivos sexaginta. — *V* accubaret. — *Vp*φ tametsi. — *R* thimarchides. — *Rp* Pipa; *V* et Pipa; *Schuetz* erat Pipa; *Richter* : in his erat. — *Bake* [de qua — percelebrantur]; *Schœll*, *Philol.* 1867, XXV, p. 175 [erat Pipa — percelebrantur]. — *R* æscrionis. — *Rp* cupiditate. — 82. *codd.* erat. — *Rp* Cleomenes vir; *V* vir Cleomenes; *Kayser* [Cleomenes]. — *R* utrum... east.... aeta... tum... excogit.

81. *Prætextatum* : 30, *adulta ætate* filius.

Etsi, dans le sens de *tamen*, est rare; on n'en cite dans Cicéron que deux exemples; la forme ordinaire est *tametsi* : A. Roschatt, *Gebrauch der Parenthesen in Cicero* : *Acta Sem.* III, Erlangen, 1883, p 214.

Dixeram : toute parole prononcée, même la dernière, étant censée appartenir déjà au passé : de même 116 *in*.

Virum... neminem : cf. sur Verrès, II, LXXVIII, 192.

Timarchides, affranchi et *accensus* de Verrès, cité souvent dans les *Verrines* (ici 116) comme compagnon de ses débauches et comme instrument de ses vols ou de ses violences. Son caractère est décrit, II, ch. LIV.

Adhibebatur, ici avec le sens méprisant du mot.

Unam : sur *Tertia* voir 31.

Pipa... Commencement d'une énumération, *Pipa... Nice*, construite asyndétiquement, et qui, après deux noms donnés à titre d'exemples (cf. Heine sur *De Off.* I, 43 : *L. Sullæ C. Cæsaris*), cesse quand le nom de Nice a amené l'orateur à parler de Cléomène. De ces maîtresses de Verrès, Cicéron ne cite, soit par la raison indiquée au § 34, soit faute de renseignements, que des femmes nommées déjà plus d'une fois dans les Verrines (ici, 31); mais il donne volontairement à sa phrase le même tour que s'il en avait nommé ou s'il devait en nommer d'autres.

Versus. De même III, XXXIII, 77.

82. *Cleomeni*, génitif grec, à moins que l'*s* ne soit tombée devant *Syracusani*.

Ipse : le mari, s'oppose à *uxorem*.

larem : naves, quibus legatus præfuerat, Cleomeni tradit; classi populi Romani Cleomenem Syracusanum præesse jubet atque imperare. Hoc eo facit, ut ille non solum abesset a domo tum dum navigaret, sed etiam libenter cum magno honore beneficioque abesset ; ipse autem, remoto atque ablegato viro, non liberius, quam antea (quis enim umquam istius libidini obstitit?), sed paulo solutiore tamen animo secum illam haberet, si non tamquam virum, sed tamquam æmulum removisset. [83] Accipit naves sociorum atque amicorum Cleomenes Syracusanus.

XXXII. Quid primum aut accusem aut querar? Siculone homini legati, quæstoris, prætoris denique potestatem, honorem, auctoritatem dari? Si te impediebat ista conviviorum mulierumque occupatio, ubi quæstores? ubi legati? [ubi ternis denariis æstimatum frumentum? ubi muli? ubi tabernacula? ubi tot tantaque ornamenta magistratibus et legatis a senatu populoque Romano permissa et data?] denique ubi

VARIANTES : *p* Cleomenen. — *R* tum dum; *V* dum; *pφ* tum cum. — *Vp* animo tamen. — *Vpφ* at tamquam æmulum (*Madvig et Zumpt* : la leçon *at* ne conviendrait que si l'on avait : *si* eum removisset *si non... at...*; cf. 69 *fin* : *si minus... at*. Au contraire ici à *non* doit répondre *sed*). — 83. *V* accepit... primum autem aut (faute de copiste). — *Ebernard* [ubi ternis — et data].

Præfuerat, voir 63.

Eo... ut, ne se trouve qu'ici, *Ad Quint.*, I, I, 45, et *Ad Att.*, III, x, 3; voir Hellmuth, p. 57.

Æmulum, puisque : hanc vir *amabat*.

83. *Accipit*. Le présent comme au § 86 : *Egreditur*.

Quid primum : c'est la *dubitatio* : voyez Quintilien, IX, II, 19.

Legati, quæstoris. Le questeur, nommé par le peuple, occupe un rang supérieur au légat; c'est le questeur qui, en l'absence du préteur, est son remplaçant naturel. Voir *Epist. Fam.*, II, xv, 4, et *Ad Att.*, VI, VI, 3; Madvig, *État R.*, II, p. 176, et III, p. 66.

Ubi, sc. erant. Ici le sens de l'interrogation est le même que s'il y avait : ne illi quidem erant? N'avais-tu pas... oubliais-tu que tu avais : Wichert, *Lat. Still.*, p. 295.

Quæstores : à Lylibée et à Syracuse.

Ubi ternis... Ce passage semble provenir d'une citation marginale passée dans le texte. Le mouvement reste le même, mais non l'idée : car le sens de *ubi* a changé; il est employé ici comme *In Pis.*, XL, 97 : qui si nihil gesseras dignum honore, *ubi* exercitus? *ubi* sumptus? *ubi* imperium? Si tu ne peux remplir ta charge, *à quoi servent* les honneurs et les privilèges qui y sont attachés? Mais l'équivoque est inévitable après ce qui précède et avant *denique ubi*; *ubi muli* est des plus bizarres après *ubi legati*; enfin *magistratibus* ne s'explique pas quand avant et après cette phrase il ne s'agit que de Verrès (*te... tui*).

Æstimatum frumentum. Les provinciaux préféraient souvent se racheter de la prestation du *frumentum in cellam* (Madvig, *État R.*, II, p. 83) par le payement d'une somme d'argent. En bonne justice cette somme aurait dû représenter la différence qui pouvait exister entre le prix payé par l'État (c'était en Sicile, quatre sesterces le *modius*) et la valeur actuelle du blé dans

præfecti, ubi tribuni tui? Si civis Romanus dignus isto negotio nemo fuit, quid civitates, quæ in amicitia fideque populi Romani perpetuo manserant? ubi Segestana, ubi Centuripina civitas? quæ cum officiis, fide, vetustate, tum etiam cognatione populum Romanum attingunt. [84] O dii immortales! Quid? si harum ipsarum civitatum militibus, navibus, navarchis Syracusanus Cleomenes jussus est imperare, non omnis honos ab isto dignitatis æquitatis officiique sublatus est? Ecquod in Sicilia bellum gessimus quin Centuripinis sociis, Syracusanis hostibus uteremur? Atque hæc ego ad memoriam vetustatis, non ad contumeliam civitatis referri volo. Itaque ille vir clarissimus summusque imperator, M. Marcellus, cujus virtute captæ, misericordia conservatæ sunt Syracusæ, habitare in ea parte urbis, quæ Insula est, Syracusanorum neminem voluit. Hodie, inquam, Syracusanum in ea parte habitare non licet. Est enim locus,

VARIANTES : *Vp* PR. nomen attingunt; φ populi R. nomen. — 84. *V* ego hæc, *Lagg.* hæc omnia ego; *p* hæc omnia ad. — *Rpφ* insula; *V* in insula (Meusel, p. 26, accepterait cette leçon de *V*; mais, après tous les passages où il a été question de l'*Insula*, la leçon des autres mss. est suffisamment claire et correcte. Voir plus loin : XXXVIII, 98). — *R*[3] Syracusanorum neminem; *Vpφ* *Syracusanum* (*avec le texte de R, l'expression est légèrement variée; mais voir la faute* Syracusanis *dans R*: IV, 54).

la province, celle-ci étant fixée d'accord avec le préteur (*æstimatum*). Mais cette valeur était de sa nature variable; l'évaluation en était forcément arbitraire, et les préteurs ne manquaient pas de profiter d'une si bonne occasion de faire de faciles bénéfices : il leur suffisait d'élever le prix d'estimation pour gagner la différence. Or ils ne se contentaient pas d'ordinaire d'un gain médiocre (III, L, 118 et suiv.), et l'on voit que Verrès eut l'impudence de fixer le prix d'estimation à 12 sesterces quand le froment valait seulement deux ou trois sesterces.

Præfecti, sc. socium : Mispoulet, II, p. 317.

Segestana... Centuripina. Parmi les villes fidèles (124, *septemdecim*), et en tête des cinq villes *immunes ac liberæ* (53 et 125 *fin*), venaient *Ségeste* et *Centuripæ* (70). Suivant la tradition, Ségeste, fondée par des Troyens (Thucydide, VI, 2), avait été visitée par Énée (Virgile, *Æn.*, V, 711 et s.). Déjà, sur la colonne rostrale de Duilius, les *Segestani* sont appelés *cognati*. Cf. IV, XXXIII, 72, etc.

Cum... tum etiam. De même XXXIII *fin*, 87, et *Pro Archia*, 5 *fin*.

84. *Dignitatis æquitatis*, deux idées abstraites réunies en une seule expression que complète ensuite l'idée concrète d'*officii*.

Hostibus. Cicéron passe à dessein sous silence la longue fidélité (262-216) du roi Hiéron.

Virtute... misericordia. Voir IV, LIV, 120.

Hodie : aujourd'hui *encore*. Cf. 64 *fin*. Pour cette interdiction, cf. 98 *fin*.

Syracusanum. De tels adjectifs employés substantivement se rencontrent surtout avec des verbes accompagnés d'une négation : ainsi ici, 85, avec *noluerunt*, et 98 *fin*, avec *vetuerunt*; et cf. *De Orat.*, II, XXIV, 100 : et lex *peregrinum vetat....* Cependant on trouvera ici, dans des propositions affirmatives : 85, *Syracusanum præesse... Syracusano...* audientes esse.

quem vel pauci poss*in*t defendere. Committere igitur eum non fidelissimis hominibus noluit, simul quod ab illa parte urbis navibus aditus ex alto est. Quam ob rem qui nostros exercitus sæpe excluserant, his claustra loci committenda non existimavit. [85] Vide quid intersit inter tuam libidinem majorumque auctoritatem, inter amorem furoremque tuum et illorum consilium atque prudentiam. Illi aditum littoris Syracusanis ademerunt : tu imperium maritumum concessisti. Illi habitare in eo loco Syracusanum, qua naves accedere possent, noluerunt : tu classi et navibus Syracusanum præesse voluisti. Quibus illi urbis suæ partem ademerunt, is tu nostri imperii partem dedisti, et, quorum sociorum opera Syracusani nobis dicto audientes sunt, eos Syracusano dicto audientes esse jussisti.

XXXIII. [86] Egreditur in Centuripina quadriremi Cleomenes e portu. Sequitur Segestana navis, Tyndaritana, Herbitensis, Heracliensis, Apolloniensis, Haluntina, præclara classis in specie*m*, sed inops et infirma propter dimissionem propugnatorum atque remigum. Tam diu in imperio suo classem iste prætor diligens vidit, quam diu convivium ejus flagitiosissimum prætervecta est; ipse autem, qui visus multis diebus non esset, tum se tamen in conspec-

VARIANTES : *R*[3]*V*φ possent; *pLagg.* possunt; *Ernesti* possint (cf. 139 et opp. 158 *fin*). — 86. *RG*[1]*G*[2]*p* in specie; *edd.* in speciem, *al.* specie.

Possint. On attend le présent du subjonctif, puisque la condition est encore possible à réaliser : ils *pourraient*.... Pour expliquer la leçon des mss., *Possent*, il faudrait négliger la dernière phrase, et rapporter l'hypothèse au temps de Marcellus (*est* = erat : cf. 85, *possent*) : ils *auraient pu*... (d'après 48, *Facerent*), ou, ce qui serait encore plus forcé, admettre, avec Zumpt, qu'il y a ellipse d'une proposition contenant une condition supposée impossible, comme : si *semel cepissent*. Cf. une difficulté analogue au § 139 : erunt ut... *possem*.

Non fidelissimis : peu fidèles; Hand, IV, p. 257, 2.

85. *Libidinem :* tes caprices, par opposition à la sagesse traditionnelle de nos pères.

Amorem furoremque, ta passion pour Nice, première cause des honneurs conférés à Cléomène.

In eo loco... qua : cf. 59 : *Urbem quo.* D'ailleurs ici *qua* et non *quo*, parce que les navires ne s'arrêtent pas à l'*Insula*.

86. *Centuripina :* car les *Centuripini* et les *Herbitenses*, bien qu'éloignés de la mer (70, *homines maxime mediterranei*), fournissaient un vaisseau à la flotte.

In speciem : en apparence ; seul exemple de cette expression dans les discours ; mais on peut y comparer César, *B. G.*, V, LI, 4 ; Tite-Live, VI, XIV, 2. Cf. XXXIV, 87 : erat præsidium non *re*, sed *nomine*.

Vidit, terme choisi à dessein au lieu de *habuit*, *tenuit*.

tum nautis paulisper dedit. Stetit soleatus prætor populi Romani cum pallio purpureo tunicaque talari, muliercula nixus, in littore. Jam hoc istum vestitu Siculi civesque Romani permulti sæpe viderant.

[87] Postea quam paulum provecta classis est et Pachynum quinto die denique adpulsa, nautæ coacti fame radices palmarum agrestium, quarum erat in illis locis, sicuti in magna parte Siciliæ, multitudo, colligebant et iis miseri perditique alebantur. Cleomenes autem, qui alterum se Verrem cum luxurie ac nequitia tum etiam imperio putaret, similiter totos dies in littore, tabernaculo posito, perpotabat.

XXXIV. Ecce autem repente, ebrio Cleomene, esurientibus ceteris, nuntiatur piratarum esse navis in portu Odysseæ; nam ita is locus nominatur; nostra autem classis erat in portu Pachyni. Cleomenes autem, quod erat terrestre præsidium, non re, sed nomine, speravit is militibus, quos ex eo loco deduxisset, explere se numerum nautarum et remigum posse: reperta est eadem istius hominis avarissimi ratio in præsidiis quæ in classibus; nam erant perpauci reliqui, ceteri dimissi. [88] Princeps Cleomenes in quadri-

VARIANTES : *Rp* viderunt (*même faute*, 90 : navigabunt, etc.). — 87. *R* pachinum. — *R* iis, *p* his. — *R* 1re *m.* luxuriae. — *R Lag.* 29 ac; *p*ꝗ atque. — XXXIV. *R* odyssæ

Stetit. Quintilien, VIII, III, 64, pour donner un exemple de l'ἐνάργεια (*repræsentatio*), cite ce passage et ajoute : An quisquam tam procul a concipiendis imaginibus rerum abest, ut non, cum illa in Verrem legit, ...non solum ipsum os intueri videatur et habitum, sed quædam etiam ex iis quæ dicta non sunt, sibi ipse adstruat. Ego certe mihi cernere videor...

Soleatus. Cf. *In Pis.*, VI, 13. Un sénateur avec la toge portait toujours le *calceus*.

Pallio purpureo talarique tunica, comme XIII, 31; remarquez l'allitération.

87. *Radices palmarum.* Cf. 99 et 131. On mange dans le palmier nain, outre les jeunes pousses, une substance sucrée qui se trouve à la racine.

In magna parte.... Les plaines, d'aspect tout africain, qui entourent Sciacca, sont en maints endroits recouvertes de palmiers nains ou *grummare*, qui valurent à l'ancienne Sélinonte le surnom de *Palmosa* [*Æn.* III, 705] (Reclus, p. 542).

Cleomenes... qui : Cicéron représente de même L. Antonius imitant les débauches de son frère : *Phil.*, III, 31 et s.

XXXIV. *Nuntiatur*, sans régime, et suivi d'une proposition infinitive, est rare dans Cicéron : voir Madvig, 400 *b*, *Rem.* Cette construction est au contraire fréquente dans César.

Piratarum navis : pas bien nombreux puisqu'on lira : 97, pirata *cum quatuor* parvis myoparonibus.

Portu Odysseæ : Ὀδύσσεια ἄκρα, cap très rapproché du cap Pachynum, à l'ouest.

Terrestre præs. : sc. Pachynum (sujet d'*erat*).

remi Centuripina malum erigi, vela fieri, præcidi ancoras imperavit, et simul, ut se ceteri sequerentur, signum dari jussit. Hæc Centuripina navis erat incredibili celeritate velis; nam scire isto prætore nemo poterat quid quæque navis remis facere posset; etsi in hac quadr*i*remi, propter honorem et gratiam Cleomenis, minime multi remiges et milites deerant.

Evolarat jam e conspectu fere fugiens quadr*i*remis *cum* etiam tum ceteræ naves uno in loco moliebantur. [89] Erat animus in reliquis. Quamquam erant pauci, quoquo modo res se habebat, pugnare tamen se velle clamabant, et, quod reliquum vitæ viriumque fames fecerat, id ferro potissimum reddere volebant. Quod*si* Cleomenes non tanto ante fugisset, aliqua tamen ad resistendum ratio fuisset. Erat enim sola illa navis constrata et ita magna, ut propugnaculo ceteris posset esse; quæ, si in prædonum pugna versaretur, urbis instar habere inter illos piraticos myoparones videretur; sed tum inopes, relicti ab duce præfectoque classis, eundem necessario cursum tenere cœperunt. [90] *H*elorum versus, ut ipse Cleomenes, ita ceteri navigab*a*nt; neque ii tam

VARIANTES : 88. *R* anchoras... quadruremi... dederant... quadruremis qui. — 89. *R* res se; *Lag.* 29 res sese; *pφ* sese res. — *R om.* si. — 90. *codd.* Pelorum. — *R* navigabunt.

88. *Præcidi :* les câbles des ancres ; Tite-Live, XXVIII, XXXVI, 11 : *orasque et ancoras*, ne in moliendo mora esset, *præcidunt.*

Remis ; à cause des congés que vendait le préteur.

Minime multi : cette expression permet d'éviter *paucissimi* après *perpauci*, 87 *fin*, et avant *pauci*, 89 *in.*

Cum etiam tum.... On n'a de cette expression avec l'indicatif que quatre exemples cités par Dræger, § 497, D 2, II[1], p. 540. On trouvera le subjonctif au § 95.

Moliebantur : manœuvraient pour se mettre en mouvement.

89. *Res se habebat*, expression surtout fréquente dans les premiers discours : Hellmuth, p. 37. — Pour la place relative de ces mots on dit également *res se habet* et *se res habet :* Hand, III, p. 498, et Madvig, *De Fin.*, I, 25.

Ferro peut être un datif : offrir *au fer*, à l'ennemi ; ou mieux, un ablatif (*reliquum vitæ reddere* ayant le sens de *mori*), *par le fer*, en combattant, plutôt que de mourir de misère dans les prisons des pirates ou de faim sur les vaisseaux de Verrès.

Aliqua tamen... : quoique faible. *Tamen* est employé ici comme dans la langue de la conversation. Voyez Spengel, *Adelphæ* 440, et cf. ici 121.

Ad resistendum ; cf. III, 38, et voyez Madvig, § 417, *Rem.* 3.

Constrata : κατάφρακτος, vaisseau ponté ; opp. *aperta* (106), ἄφρακτος, vaisseau sans pont ou à demi ponté.

Posset... versaretur... haberetur : pour ces imparfaits, voir 18 : *Facerent.*

Urbis : donjon, citadelle, les autres vaisseaux représentant comme autant de *castella*. Cf. *De Div.*, II, XVI, 37.

90. *Neque ii...*, précaution pour excuser leur conduite. — *Neque* remplace ici une particule adversative ; Dræger, § 318, n° 7 II[1]. p. 68.

prædonum impetum fugiebant, quam imperatorem sequebantur. Tum ut quisque in fuga postremus, ita in periculo princeps erat ; postremam enim quamque navem piratæ primam adoriebantur. Ita prima Haluntinorum navis capitur, cui præerat Haluntinus homo nobilis, Ph*y*larchus, quem ab illis prædonibus Locrenses postea publice redemerunt, ex quo vos priore actione jurato rem omnem causamque cognostis. Deinde Apolloniensis navis capitur et ejus præfectus Ant*h*ropinus occiditur.

XXXV. [91] Hæc dum aguntur, interea Cleomenes jam ad *H*elori litus pervenerat; jam sese in terram e navi ejecerat, quadriremem que fluctuantem in salo reliquerat. Reliqui præfecti navium, cum in terram imperator exisset, cum ipsi neque repugnare neque mari effugere ullo modo possent, adpulsis ad *H*elorum navibus, Cleomenem persecuti sunt. Tum prædonum dux Heracleo repente præter spem, non sua virtute, sed istius avaritia nequitiaque victor, classem pulcherrimam populi Romani, in litus expulsam et ejectam, cum primum invesperasceret, inflammari incendique jussit.

[92] O tempus miserum atque acerbum provinciæ Siciliæ! o casum illum multis innocentibus calamitosum atque funestum! o istius nequitiam ac turpitudinem singularem! Una atque eadem nox erat, qua prætor amoris turpiss*i*mi flamma, classis populi Romani prædonum incendio conflagrabat.

Variantes : *p Lag.*29 nobilissimus. — *R* Philarchus... Antropinus. — 91. *Rp* Pelori... Pelorum. — *RpLag.*29 invesperasceret; $G^1\varphi$ advesperasceret. — *R* turpissumi.

Occiditur : c'est la preuve qu'il y eut un vrai combat et un essai de résistance.

XXXV. 91. *Dum.... interea...*, pléonasme qui appartient surtout aux premiers discours; Hellmuth, p. 67. Pour les temps, voir Dræger, § 507, I, b α, II[1], p. 576.

Fluctuantem, au milieu des flots (fluctus), tandis que *fluitare* (intensif de *fluo*) ne contiendrait pas cette idée.

In salo, non pas dans le port, ni tout à fait en mer (*in alto*), mais au large; Tite-Live, XXXVII, XIII, 8 : classe divisa, pars *in salo* ad ostium portus in ancoris stetit.

Mari ; Madvig, 274 *fin.*

Persecuti : *continuèrent* à suivre.

Heracleo. D'après P. Orose, *Hist.*, VI, 3, 5, ce chef se serait appelé Pyrganio.

Cum primum, en une seule expression : à la *tombée* de la nuit.

92. *Innocentibus* : les capitaines des vaisseaux. Voir 106 et s.

Flamma... incendio...; comme dans le vers célèbre : Brûlé de plus de *feux* que e n'en allumai. Cf. IV, 71.

A*d*fertur nocte intempesta gravis hujusce mali nuntius Syracusas; curritur ad prætorium, quo istum ex illo præclaro convivio reduxerant paulo ante mulieres cum cantu atque *sy*mphonia. Cleomenes, quamquam nox erat, tamen in publico esse non audet; includit se domi, neque aderat uxor, quæ consolari hominem in malis posset. [93] Hujus autem præclari imperatoris ita erat severa domi disciplina, ut in re tanta et tam gravi nuntio nemo admitteretur, nemo esset qui auderet aut dormientem excitare aut interpellare vigilantem. Jam vero, re ab omnibus cognita, concursabat urbe tota maxima multitudo. Non enim, sicut erat an*tea sem*per consuetudo, prædonum adventum significabat ignis ex specula sublatus aut tum*u*lo, sed flamma ex ipso incendio navium et calamitatem acceptam et periculum reliquum nuntiabat. XXXVI. Cum prætor quæreretur et constaret neminem ei nuntiasse, fit ad domum ejus cum clamore concursus atque impetus. [94] Cum iste excitatus ⟨exit,⟩ audit rem omnem ex Timarchide; sagum sumit, (lucebat jam fere), procedit in medium, vini, somni, stupri plenus. Excipitur ab omnibus ejus modi clamore ut ei Lampsaceni periculi similitudo versaretur ante oculos. Hoc etiam majus ⟨hoc⟩ videbatur, quod in odio simili multitudo hominum hæc erat max*i*ma. Tum

VARIANTES : 92. *R* At fertur. — *Jul. Severianus* (*om.* gravis) hujusce cladis. — *R* simphonia. — 93. *R* erat anper (la ligne finit après la 1re syllabe du mot suivant. — Cf. des fautes analogues : 25, *singale*; 73; *adulentes*; 81, *excogit*; 154, *mesurus*; 180, *suisque*; 187, *initis*, etc. *Per* est de même pour *semper* : *Pro Sestio*, 107); *pφ* sicut antea consuetudo erat. — *R* 1re m. tumolo. — 94. *Rp* Cum; *edd.* tum. — *pφ* exit (avec une allitération très vraisemblable ici); *R om.* — *Vpφ* hoc; *R om.*

Nocte intempesta. Des cinq parties de la nuit indiquées d'après Varron par Servius, *Æn.*, II, 268, *nox intempesta* est la troisième, et correspond, par conséquent, *au milieu* de la nuit. On explique *intempesta* par : qua nihil agere *tempestivum* est.

Gravis; se rapporte à *nuntius*. Cf. 93; *gravi nuntio.*

Prætorium quo; 59 : cf. *Urbem quo.*

Illo. Voir 81.

Uxor; pour nous, la remarque serait plutôt plaisante que touchante.

93. *Præclari imperatoris....* Cf. 28 : iste *prætor severus* qui *legibus....*

Jam vero. Cf. 34 *in.*

94. *Sagum sumit... procedit... Excipitur...*: asyndètes *énumeratives*; les liaisons sont omises non à cause de la *rapidité* de l'action, car Verrès ne met aucun empressement à paraître, mais parce que la suite naturelle de la narration les rend inutiles. Cette figure est particulièrement fréquente dans les Verrines. Voir Nægelsbach, § 200, p. 635.

Lampsaceni periculi. Voir la belle narration du livre Ier, ch. XXIV-XXXIII. Le peuple menaçait de mettre le feu à la maison et de brûler Verrès tout vif.

istius acta commemorabatur, tum flagitiosa illa convivia; tum appellabantur a multitudine mulieres nominatim; tum quærebant ex isto palam, tot dies continuos per quos numquam visus esset, ubi fuisset, quid egisset; tum imperator ab isto præpositus Cleomenes flagitabatur, neque quicquam propius est factum, quam ut illud Uticense exemplum de Adriano transferretur Syracusas, ut duo sepulcra duorum prætorum inproborum duabus in provinciis constituerentur. Verum habita est a multitudine ratio temporis, habita tumultus, habita etiam dignitatis existimationisque communis, quod is est conventus Syracusis civium Romanorum ut non modo illa provincia, verum hac etiam re publica dignissimus existimetur.

[95] Confirmant ipsi se cum hic etiam tum semisomnus stuperet; arma capiunt; totum forum atque Insulam, quæ est urbis magna pars, complent. Unam illam noctem solam prædones ad *H*elorum commorati, cum fumantes etiam nostras naves reliquissent, accedere incipiunt

VARIANTES : *R* acta; *Klotz* (voir son Lexique) actæ. — *codd.* commemorabantur. — *V* etiam dignitatis; *R* etiam tumultus habita dignitatis (cf. dans ce ms. des transpositions de mots analogues : 62 *cum*; 123 *quoque*, etc.; IV, 79, *P*. requirit Scipio); *pφ* habita est tumultus habita etiam dignitatis. — *Vp* verum etiam hac (*V*, 1re m. in hac; *p* 1re m. hæc. Voir Hand, II, p. 556, 24.). — 95. *V* semisomnus strupri plenus; *alii codd. om.* — *Richter* [quæ — pars]. — *Rp* Pelorum. — *V* fumantis.

Acta, l'endroit du rivage (82, *in acta*), où Verrès célébrait ses *convivia muliebria*. Dans le sens d'une vie de plaisir, on emploie plutôt le pluriel.

Quid egisset, Cf. 100 : prætoris *inertissimi* nequissimique.

Neque quicquam propius est factum quam ut...: il s'en fallut de bien peu que... De même *Pro Cluentio*, 59, et *Ad Quint.*, I, II, 15.

Adriano. Tite-Live, *Epit.* 86 : C. Fabius in Africa propter crudelitatem et avaritiam suam in prætorio suo vivus exustus est. Le fait est rappelé ici : I, XXVII, 70. Il eut lieu pendant la première guerre civile, vers 82. Cf. Lange, trad. II, p. 165.

Duo ...duorum...duabus; de même 50, *in.*

95. *Cum etiam tum....* On a vu, 88, la même expression avec l'indicatif; ici le verbe est au subjonctif pour marquer la subordination et l'importance toute secondaire du second fait.

Forum atque Insulam. Dans l'île d'Ortygie (*Insula*) demeuraient et demeuraient seuls (84 et 98 *fin*) les citoyens romains. C'est là qu'était l'ancien palais d'Hiéron où habitait Verrès (30 et 80). En face, au delà d'un pont, dans l'Achradine, était l'ἀγορά ou forum, tout entouré de colonnes, de temples et de portiques (IV, LIII, 119).

Quæ est urbis... pars; la remarque reviendra, 98 : Insulam quæ est *urbs*.

Unam... solam équivaut à *unam* renforcé : *en tout*, une nuit. Les deux adjectifs sont ou joints par une particule : Horace, *Epist.*, I, VI, 1 : *una solaque;* ou réunis sans conjonction ; ainsi, *Pro Flacco*, 45 : voir à ce passage la note de Du Mesnil ; ou l'on dit *solum unus*, *tantum unus :* voir l'édition Du Mesnil, *De Leg.* I, 53.

Syracusas. Qui videlicet sæpe audissent nihil esse pulchrius quam Syracusarum mœnia ac portus, statuerant se, si ea Verre prætore non vidissent, numquam esse visuros. XXXVII. [96] Ac primo ad illa æstiva prætoris accedunt, ipsam illam ad partem litoris, ubi iste per eos dies, tabernaculis positis, castra luxuriæ conlocarat. Quem postea quam inanem locum offenderunt et prætorem commosse ex eo loco castra senserunt, statim sine ullo metu in ipsum portum penetrare cœperunt. Cum in portum dico, judices, (explanandum est enim diligentius, eorum causa qui locum ignorant), in urbem dico atque in urbis in*t*imam partem venisse piratas. Non enim portu illud oppidum clauditur, sed urbe portus ipse cingitur et continetur, ut non a*d*luantur mari mœnia extrema, sed ipse influat in urbis sinum portus. [97] Hic, te prætore, Heracleo pirata cum quattuor parvis myoparonibus ad arbitrium suum navigavit. Pro di immortales! piraticus myopar*o*, cum imperi populi Romani nomen ac fasces essent Syracusis, usque ad forum Syracusanorum et ad omnis crepidines urbis accessit, quo neque Carthagi-

VARIANTES : *Vpφ* ad Syracusas. — *pLag*.29 *om.* qui. — 96. *R* 1re m. intumam. — *V* adluantur; *R* abluantur. — 97. *R* myoparon. — *R* Syracusanorum; *V* Syracusanum (l'autre leçon a, ce me semble, un sens plus fort); *pφ om.*

Nihil... pulchrius. Tous les anciens, notamment Cicéron (d'après Timée, *De Rep.*, III, 43), et Tite-Live (XXV, XXIV, 11) parlent de Syracuse comme d'une des plus belles villes du monde.

Portus : à cause des édifices (*mœnia*) et des statues qui l'entouraient, les anciens l'appelaient le *port marmoréen.*

96. *Ipsam illam ad,...* La préposition ainsi placée (cf. 108 : aliquam *ad*) fait ressortir les pronoms précédents : *précisément à....* Cf. pour la construction : 165, *non* qui... sed.

Tabernaculis... castra, comme 104 : *contubernium...* muliebris *militiæ.*

Conlocarat... commosse : dans le sens figuré, les composés convenaient mieux que les verbes simples. De même, IV, XIX, 40 : castra *commoverat.* Cette expression est d'ailleurs assez rare

Atque marque une gradation : *et même.*

Clauditur, avec le sens qu'a le mot dans le style militaire (*Bell. Afric.*, LIX, 4) : *n'aboutit* pas, n'est pas joint au port. Songez par exemple aux ports d'Athènes.

Ut non... sed. Voir 43, *in.*

In sinum : au cœur de...

97. *Hic te prætore.* A ces mots répondront, 98 : *Hic te prætore... Hic primum... in hoc portu... Eone.*

Ad arbitrium suum : de même 147 *fin* et 164.

Imperi. Avec un préteur tel que Verrès, il n'y avait en Sicile, contre les attaques du dehors, que : imperi populi Romani *nomen.*

Ad forum. Voir 95.

Crepidines ; les quais.

Accessit... aspirare. Aspirare, toucher tout au plus de son haleine, se place après

niensium gloriosissimæ classes, cum mari plurimum poterant, multis bellis sæpe conatæ, umquam aspirare potuerunt, neque populi Romani invicta ante te prætorem gloria illa navalis umquam tot Punicis Siciliensibusque bellis penetrare potuit; qui locus ejus modi est, ut ante Syracusani in mœnibus suis, in urbe, in foro hostem armatum ac victorem quam in portu ullam hostium navem viderint. [98] Hic, te prætore, prædonum naviculæ pervagatæ sunt, quo Atheniensium classis sola post hominum memoriam CCC navibus vi ac multitudine invasit; quæ in eo ipso portu, loci ipsius portusque natura, victa atque superata est. Hic primum opes illius civitatis comminutæ depressæque sunt; in hoc portu Atheniensium nobilitatis, imperii, gloriæ naufragium factum existimatur. XXXVIII. Eone pirata penetravit, quo simul atque adisset, non modo a latere, sed etiam a tergo magnam partem urbis relinqueret? Insulam totam prætervectus est, quæ est urbs Syracusis suo nomine ac mœnibus, quo in loco majores, ut ante dixi, Syracusanum habitare vetuerunt, quod, qui illam partem urbis tenerent, in eorum potestatem portum futurum intellegebant.

VARIANTES : *pLag.* 29 potuerant. — 98. *Rp* portusque; *V om.* (*Halm* : manifestum glossema; *Müller* : mirum glossema. *Il me semble que ce mot précise heureusement le sens de* loci). — *R* quodq : illam .. forum. — *RV Lag.* 20 potestatem; *pφ* potestate.

accedere dans une gradation descendante; *Pro Cæc.* XIV, 39 : ne non modo *intrare*, verum *aspicere* aut *aspirare* possim.

Viderint : le parfait, puisqu'il s'agit d'un fait historique (*potuerunt... potuit*).

98. *Trecentis*, en nombre rond. Thucydide (VI, 43) indique pour la première expédition 100 trirèmes d'Athènes, et 34 des alliés; et comme renforts successifs, d'abord (VII, 16) dix vaisseaux avec Eurymédon, ensuite (VII, 42) 73 bâtiments avec Démosthène.

Depressæ; navem *deprimere* veut dire : *couler* un vaisseau : d'où gloriæ *naufragium*.

XXXVIII. *Quæ est urbs*. Voir IV, LIII, 118, sur les *quatre villes* dont la réunion forme Syracuse.

Nomine : Νᾶσος ou Ortygie.

Ante, voir 84.

In potestatem. L'ancienne langue (Aulu-Gelle, I, VII, 17) et la langue vulgaire employaient ainsi l'accusatif dans quelques expressions consacrées : (*in vadimonium esse*, etc, Zumpt, *Lat. Gr.*, 316). Quoique cette forme soit considérée comme négligée (Madvig, § 230, p. 239, *Rem.* 2), on la trouve confirmée par les meilleurs mss. et par des témoignages certains dans plusieurs passages des premiers discours de Cicéron; *De imp. Pomp.*, XII, 33 : in prædonum fuisse *potestatem*; *Div. in Cæc.*, XX, 66 : quæ (nationes) in *amicitiam* populi Romani *ditionemque* essent; enfin *Phil.*, III, 8, et XII, 4 (ici d'après la plupart des mss., mais non pas, il est vrai, d'après le *Vaticanus*). Voir Hellmuth, p. 46-47. Pour les passages de Tite Live où se rencontre la même construction, voir Weissenborn sur II, XIV, 4, avec la note critique.

[99] At quem ad modum est pervagatus? Radices palmarum agrestium, quas in nostris navibus invenerant, jactabant, ut omnes istius inprobitatem et calamitatem Siciliæ possent cognoscere. Siculosne milites, aratorumne liberos, quorum patres tantum labore suo frumenti exarabant ut populo Romano totique Italiæ suppeditare possent, eosne in insula Cereris natos ubi primum fruges inventæ esse dicuntur, eo cibo esse usos a quo majores eorum ceteros quoque frugibus inventis removerunt! Te prætore Siculi milites palmarum stirpibus, piratæ Siculo frumento alebantur! [100] O spectaculum miserum atque acerbum! ludibrio esse urbis gloriam, populi Romani nomen, † hominum conventum atque multitudinem piratico myoparoni! in portu Syracusano de classe populi Romani triumphum agere piratam, cum prætoris inertissimi nequissimique oculos prædonum remi respergerent?

Postea quam e portu piratæ non metu aliquo adfecti, sed satietate exierunt, tum cœperunt quærere homines causam illius tantæ calamitatis. Dicere omnes et palam disputare minime esse mirandum si, remigibus militibusque dimissis, reliquis egestate et fame perditis, prætore tot dies cum mulierculis perpotante, tanta ignominia et calamitas esset accepta. [101] Hæc autem istius vituperatio atque infamia confirmabatur eorum sermone, qui a suis civitatibus illis navibus præpositi fuerant. Qui ex illo numero reliqui

Variantes : 99. *Fp Lagg.* invenerat jaciebat. — *p Lag.* 29 *avant* calamitatem *om.* et. — 100. *Eberhard* hominum honestissimorum (cf. 107); *Müller* tantum hominum; *Rau* II, p. 84 maximo hominum conventu atque multitudine, piratico...; *peut-être* honestissimum conventum (*cf.* 111 *in.* et 137 *in.*) atque *maximam hominum* multitudinem.

99. *At*, dans le sens pathétique; de même 131 : *at* quam ob causam, et IV, 22 : *at* cujus hominis; Dræger, § 334, 13, b, II[1], p. 114.

Insula Cereris, IV, XLVIII et s.; ici 188.

Te prætore rappelle 97, : *hic te prætore..., ante te prætorem*; 98 : *hic te prætore*.

100. *Miserum atque acerbum*, comme au § 92.

Conventum atque multitudinem : une colonie de citoyens romains si nombreuse.

Satietate : ils avaient voulu seulement (95 *fin*) visiter le port et voir la ville.

Remigibus militibusque; les anciens suppléaient ici l'idée de *multis* à laquelle s'opposait ensuite *reliquis*. De même, 101 : missione *remigum*, fame *reliquorum*; 131, *remiges* nautasque dimissos, *reliquos*...

Perditis, à moitié morts de....

Perpotante, comme XXXIII *fin*, 87.

101. *Illo numero*. Voir 28.

Syracusas classe amissa refugerant, dicebant quot ex sua quisque nave missos sciret esse. Res erat clara, neque solum argumentis, sed etiam certis testibus istius audacia tenebatur.

XXXIX. Homo certior fit agi nihil in foro et conventu toto die nisi hoc quæri ex navarchis, quem ad modum classis sit amissa; illos respondere et docere unum quemque missione remigum, fame reliquorum, Cleomenis timore et fuga.

Quod postea quam iste cognovit, hanc rationem habere cœpit. Causam sibi dicendam esse statuerat jam ante quam hoc usu venit, ita ut ipsum priore actione dicere *au*distis. Videbat illis navarchis testibus tantum hoc crimen sustinere se nullo modo posse. Consilium capit primo stultum, verum tamen clemens. [102] Navarchos ad se vocari jubet. Veniunt. Accusat eos, quod ejus modi de *se* sermones habuerint; rogat ut in sua quisque dicat navi se tantum habuisse nautarum, quantum oportuerit, neque quemquam esse dimissum. Illi enimvero se ostendunt, quod vellet, esse facturos. Iste non procrastinat. Advocat amicos statim. Quærit ex is singillatim quot quisque nautas habuerit. Respondet unus quisque, ut erat præceptum. Iste in tabulas refert; obsignat signis amicorum providens homo, ut contra

VARIANTES : 101. *R* nave; *p*φ navi. Cf. 125, *Rp* nave; 45, *p* nave, *et opp.* 45, *R* navi, et 102 *R*φ navi. (On trouve les deux formes dans les prosateurs : voir *Neue*, I, p. 214 et 218, et il n'y a pas à établir entre elles une différence de sens.). — *p* in foro et in. — *Rp* toto; *Lag.* 29 $G^1 G^2$ tota. — *R* vidistis (faute amenée par une confusion avec le mot suivant). — 102. *Rp om.* se. — *p*φ rogat ut id facere desistant et in sua. — *Bake* Tum quærit. — *p* respondit; *R* 1re *m.* respondes *et* t *au-dessus;* G^3 *edd* respondet. (*Müller* défend le parfait par I, 138, et II, 98).

Sed etiam testibus : la preuve par témoins étant pour les anciens, comme au moyen âge, la preuve par excellence.

Audacia, son avarice impudente. De même 108, 113 etc., et cf. 106 : inpudentiam atque *audaciam*.

XXXIX. *Conventu*, sc. civium. Voir 10.

Respondere est pris absolument comme au paragraphe suivant. Dans la pensée de Verrès, ils n'auraient pas dû *répondre*.

Docere, sc. classem amissam esse.

Rationem habere : il prend ainsi ses mesures. Cf. 104 *in.* : occurrebat illa *ratio;* 105 : ita sui periculi *rationes* ferre.

Statuerat... : voir XXIX, 73 et s.

Usu venit, avant qu'en fait l'accusation n'ait eu lieu.

102. *Habuerint;* Madvig, 357, *a*, § 2.

Enimvero. Hand, II, p. 408, 19 : conjungitur cum pronominibus demonstrativis in narratione, in qua quod ex altera parte factum sit, cum asseveratione exponitur.

In tabulas refert, il reçoit leur déclaration dans un acte en bonne forme.

Signis. Par analogie avec les testaments, on apposait les sceaux de sept citoyens sur les pièces (*testificatio :* cf. IV, 92, et *Brutus*, 277) qui devaient être produites

hoc crimen, si quando opus esset, hac videlicet testificatione uteretur. [103] Derisum esse credo hominem amentem a suis consiliariis et *ad*monitum hasce ei tabulas nihil profuturas, etiam plus ex *n*imia prætoris diligentia suspitionis in eo crimine futurum. Jam iste erat hac stultitia multis in rebus usus, ut publice quoque, quæ vellet, in litter*is* civitatum tolli et referri juberet; quæ omnia nunc intellegit sibi nihil prodesse, postea quam certis litteris, testibus auctori*tati*busque convincitur.

XL. Ubi hoc videt, illorum confessionem, testificationem suam, tabellas sibi nullo adjumento futuras, init consilium non inprobi prætoris (nam id quidem esset ferendum), sed inportuni atque amentis tyranni. Statuit, si hoc crimen extenuari vellet (nam omnino tolli posse non arbitrabatur), navarchos omnis, testes sui sceleris, vita esse privandos. [104] Occurrebat illa ratio : quid Cleomene fiet? poterone animum advertere in eos, quos dicto audientes esse jussi, missum facere eum, cui potestatem imperiumque permisi? poterone eos adficere supplicio, qui Cleomenen secuti sunt,

VARIANTES : 103. *R* amonitum... eximia... auctoribusque. — *Lag.* 29 in litteris civitatum (Jordan); *p* in litteris civitatum et tolli; *R* in litteras civitatum toli et; φ in civitatum litteris et tolli et; *Halm d'après Zumpt* [tolli et]; (*on ne s'explique pas bien que* tolli *soit une glose ou une interpolation; au contraire, la faute* in litteras *se comprend après* 102, *in tabulas* refert). — *Heræus* (*au lieu de* testibus) testimoniis (*cf.* III, 146)... [tabellas]. — 104. *R* Cleomene; G^5 de Cleomene; *p*φ Cleomeni.

en justice et remplacer une déposition véritable (*testimonium*).

103. *Prætoris* est plus expressif que ne le serait *istius*, et convient mieux pour une affaire où se trouvait engagée la responsabilité du magistrat.

In litteris... tolli et... Sur les faux commis par Verrès, voir ici 48, et surtout I, XXXV, 88, où on lit : existimasti satis cautum fore si aut *referri* aliquid in *litteras* publicas vetuisses..., aut, quod relatum esset, *tolli* coegisses.

Testibus auctoritatibusque, comme *testibus* summa *auctoritate*.

XL. *Tabellas : et tous* les écrits du monde.

Nullo. Hellmuth, p. 11-12, s'appuyant sur d'autres exemples, voit ici et *Pro Quinctio*, I, 5, une ancienne forme du datif pour *nulli*. Il est plus simple d'expliquer *nullo adjumento* comme un ablatif de qualité.

Inportuni. Cf. 139 *fin* et 146 : proprement *inabordable*, d'où *cruel*.

Tyranni. Cf. XLIV *fin*, 117.

Statuit.... Il est beaucoup plus vraisemblable que le supplice des capitaines était déjà résolu, quand Verrès tira d'eux leurs fausses dépositions.

104. *Cleomene. Facio, fio, esse* se joignent ainsi soit à l'ablatif accompagné de *de* ou sans préposition, soit au datif. Cf. 164 : quid *de te* futurum sit.

Potestatem imperiumque. La construction inverse est plus fréquente : d'abord *imperium*, le commandement; ensuite *potestas*, l'autorité qui y est attachée; ainsi : 124 *fin*; *Act. Pr.*, 37; III, 46 et 122;

ignoscere Cleomeni, qui secum fugere et se consequi jussit? poterone esse in eos vehemens, qui *n*avis non modo inanes habuerunt, sed etiam apertas, in eum dissolutus, qu*i* solus habuerit constratam navem et minus exinanitam? Pereat Cleomenes una! Ubi fides? ubi execrationes? ubi dexteræ con*p*lexusque? ubi illud contubernium muliebris militiæ in illo delicatissimo littore? Fieri nullo modo poterat quin Cleomeni parceretur.

[105] Vocat Cleomenen; dicit ei se statuisse animadvert*ere* in omnis navarchos, ita sui periculi rationes ferre ac postulare : « tibi uni parcam et potius istius culpæ crimen vituperationemque inconstantiæ suscipiam quam *a*ut in te sim « crudelis aut tot tam gravis testis vivos incolomesque esse « patiar. » Agit gratias Cleomenes, adprobat consilium; dicit ita fieri oportere. Admonet tamen illud, quod istum fugerat, in Phalacrum, Centuripinum navarchum, non posse animadverti propterea quod secum una fuisset in Centuripina quadriremi. Quid ergo? iste homo ex ejus modi civitate, adulescens nobilissimus, testis relinquetur? In præsentia, inquit Cleomenes, quoniam ita necesse est, sed post aliquid videbimus, ne iste nobis obstare possit.

XLI. [106] Hæc postea quam acta et constituta sunt, pro-

VARIANTES : *R* quia vis... que... conflexusque. — 105. *Fp* animadvertere; *R* animum adverti... ut. — *RF* aut totam.

IV, 40 et 49, etc. Au contraire les deux mots sont dans le même ordre qu'ici : IV, 44; *De leg. agr.*, II, 17 : *potestates, imperia*, etc.

Vehemens, sévère : *Pro Sulla*, XXXI, 87; *Ad Att.* XVI, 15, 2 : *vehementer* et severe. Cf. ici 176.

Dissolutus. Voir 7 *fin.*

Habuerunt rappelle un fait certain; *habuerit* dépend de *eum* avec cette idée : qui *avait l'avantage* de....

Minus exinanitam : cf. 88, in hac... *minime multi*... deerant.

Ubi. Cf. 83.

Exsecrationes, promesses accompagnées d'imprécations contre soi en cas de parjure.

Militiæ. Voir 96.

105. *Animadvertere.* L'autre leçon, *animadverti*, offrirait le seul exemple qu'on eût du passif après *statuo* dans ce sens : Dræger, § 441, 5, II[1], p. 385.

Istius, sc. quod *tibi uni* parcam.

Sim : le subjonctif s'emploie après *potius quam*, pour ce qu'on veut éviter à tout prix : Madvig, 360, 4, *fin.*

Phalacrum, φαλακρός, chauve.

Quid ergo? se place devant une conséquence qui paraît inacceptable : [propterea quod fuit in Centuripina], iste.... relinquetur? Voir Hand II, 459-60 et Seyffert, *Sch. Lat.*, I, p. 105 et p. 144, note**. Lambin, Klotz et Kayser ponctuent : *Quid? ergo*... Ces mots ne sont guère ici qu'une forme de transition.

Ejusmodi, si considérable. Voir 70 *in*

cedit iste repente *e* prætorio, inflammatus scelere, furore, crudelitate : in forum venit; navarchos vocari jubet. Qui nihil metuerent, nihil suspicarentur, statim accurrunt. Iste hominibus miseris innocentibus inici catenas imperat. Implorare illi fidem prætoris et qua re id faceret rogare. Tum iste hoc causæ dicit, quod classem prædonibus prodidissent. Fit clamor *et* admiratio populi, tantam esse in homine inpudentiam atque audaciam, ut aut aliis causam calamitatis adtribueret, quæ omnis propter avaritiam ipsius accidisset, aut, cum ipse prædonum socius arbitraretur, aliis prodi*t*ionis crimen inferret; deinde hoc quinto dec*i*mo die crimen esse natum, postquam classis esset amissa. [107] Cum hæc ita fierent, quærebatur ubi esset Cleomenes : non quo illum ipsum, cuic*ui*modi est, quisquam supplicio propter illud incommodum dignum putaret; nam quid Cleomenes facere potuit? (non enim possum quemquam insimulare falso) :

VARIANTES : 106. *R om.* e. — *V* ad se vocari (l'addition paraît venir de 102 *in.*) — *R om.* et. — *V* admurmuratio. — *Vp Lagg.* socius putaretur. — *R* decumo. — 107. *R* cuimodi; *Vp* cuicuiusmodi.

XLI. 106. *Inflammatus*...Cf. 161.

Hoc causæ quod..., comme *hanc causam*, forme surtout fréquente dans l'expression complète : *hoc causæ* est quod... Cf. ici 128 : *hoc* tantum... laboris itinerisque; 168 *fin* : *hoc* juris; et voyez Madvig, 285 *b*.

Clamor et admiratio : cri d'étonnement; Berger, *Styl.* § 77, 1, p. 149.

Prædonum socius : il avait rendu la liberté au chef des pirates, et pillait comme eux la province.

Arbitraretur. On attribue ici à ce verbe un sens passif en s'appuyant sur un exemple de Cælius cité par Priscien, VIII, 18 *in.* p. 383 K. (ex scriptis *eorum qui veri arbitrantur*); sur une remarque du même grammairien, p. 379, 8 K., qui cite *arbitror* parmi les verbes que les anciens écrivains « tam activa quam *passiva* significatione protulisse inveniuntur; » sur un exemple de César, *B. C.*, III, VI, 3; enfin sur deux passages de Cicéron, l'un qu'on peut cependant expliquer à la rigueur avec le sens actif du verbe, *Ad Att.*, I, XI, 2 : quod in epistola tua scriptum erat, me jam *arbitrari* designatum esse...; l'autre où tous les mss. s'accordent, *Pro Mur.*, XVI, 34 : hunc hostem (Mithridatem) cujus expulsi et ejecti vita tanti existimata est ut, morte ejus nuntiata, tum denique *bellum confectum arbitraretur*. — Cela posé, la leçon du *Vaticanus* et des *Lagomarsini*, *putaretur*, a tous les caractères d'une correction, et l'on s'étonne qu'elle soit acceptée par tous les éditeurs, sauf par Jordan et par Müller. Rebling, p. 37, admet ce sens passif du verbe, qu'on retrouve aussi plus tard dans Sénèque : *Cont.*, III, *præf.* 13.

107. *Ita* redouble fort souvent, comme ici, un démonstratif. Voir *Pro Archia*, 2, et Madvig, *De Fin.*, II, VI, 17.

Non quo..., suppléez ensuite la phrase correspondante : mais parce qu'il avait commandé l'expédition.

Cuicuimodi, forme archaïque du génitif attestée par les grammairiens, et que préfère Cicéron pour des raisons de brièveté et d'euphonie. Cf. Térence, *Ad.* 441 : *illi* modi, etc. Voir Georges à ce mot.

Enim est par exception à la seconde place après *non* : Berger, *Styl.*, § 153, Rem. IV, p. 237.

quid, inquam, magno opere potuit Cleomenes facere, istius avaritia navibus exinanitis? Atque eum vident sedere ad latus prætoris et ad aurem familiariter, ut solitus erat, insusurrare. Tum vero omnibus indignissimum visum est homines honestissimos, electos ex suis civitatibus, in ferrum atque in vincla conjectos; Cleomenen propter flagitiorum ac turpitudinum societatem familiarissimum esse prætori. [108] A*d*ponitur iis tamen accusator Nævius Turpio quidam, qui C. Sacerdote prætore injuriarum damnatus est, homo bene adpositus ad istius audaciam, quem iste in decumis, in rebus capitalibus, in omni calumnia præcursorem habere solebat et emissarium.

XLII. Veniunt Syracusas parentes propinquique miserorum adulescentium, hoc repentino calamitatis suæ nun*t*io commoti; vinctos aspiciunt catenis liberos suos, cum istius avaritiæ pœnam collo et cervicibus suis sustinerent; adsunt defendunt proclamant, fidem tuam, quæ nusquam erat neque umquam fuerat, implorant. Pater aderat Dexo T*y*ndaritanus, homo nobilissimus, hospes tuus. Cujus tu domi

VARIANTES : *Heræus* in aurem (cf. *Ad Quint.* I. I, 13). 108. *R* apponitur. — *V* eis; *pφ* his. — *R* Nevius. — *Vpφ* commoti nuntio. — *R* tindaritanus. — *edd.* tuus, cujus... appellaras. Eum; *Rau*, II, p. 179 *et Richter* tuus. Cujus... appellaras, eum.

Quid, inquam..; c'est la *conduplicatio*. Voir 31 *fin* : *non ferebant*.

Magno opere tombe sur *potuit*.

Atque amène quelque chose d'*inattendu*.

Tum vero. Tite-Live emploie dans des passages analogues à celui-ci : *enimvero*. *Tum* a d'ailleurs ici sa force.

Ferrum n'a le sens de *fers, chaînes*, qu'ici et dans Sénèque, *Hippol.*, 884.

108. *Adponitur*. Cicéron emploie ce verbe en parlant des accusateurs poussés, *apostés* par Verrès : I, 74 ; IV, 40, et avec *calumniatores :* I, 27; II, 26.

Tamen, ironique : c'est un retour aux formes légales.

Nævius.,.. Voir sur lui, II, VIII, 22.

Injuriarum damnatus; ces condamnés étaient *infames*, et régulièrement, sauf comme ici, dans une accusation de majesté, on leur refusait le *jus accusandi*.

Bene, forme du langage familier; Wölfflin, *Philologus*, XXXIV, 1876, p. 140, Rebling p. 10, Hellmuth, p. 33.

Adpositus. De même, IV, LVII, 126 *fin*. Ce mot ne s'emploie comme adjectif que dans les premiers discours : Hellmuth, p. 70.

In decumis, III, XXXIX, 90 et s.

In rebus capitalibus. Il n'est pas question dans les livres précédents de causes de ce genre où Turpion ait été accusateur.

XLII. *Cum... sustinerent :* remplace le participe présent.

Collo : ils portaient des colliers de fer comme les esclaves fugitifs.

Cervicibus, au pluriel, comme toujours dans Cicéron. Sur le singulier introduit dans la langue par Hortensius, voir Meyer, *Orat. Rom. Frag.* : *Hortensius*, 19.

Pater, le père d'Aristée; voir 110 *in*.

fueras, quem hospitem appellaras, eum *cu*m illa auctoritate miseria videres p*er*ditum, non te ejus lacrimæ, non senectus, non hospi*ti*i jus atque nomen a scelere aliquam ad partem humanitatis revocare potuit? [109] Sed quid ego hospitii jura in hac inmani belua commemoro? Qui Sthenium Thermitanum, hospitem suum, cujus domum per hospitium exhausit et exinanivit, absentem in reos rettulerit, causa indicta capite damnarit, ab eo nunc hospitiorum jura atque officia quæramus? Cum homine enim crudeli nobis res est, an cum fera atque inmani belua? Te patris lacrimæ de innocentis fili periculo non movebant? Cum patrem domi reliquisses, filium tecum haberes, te neque præsens filius de liberum caritate neque absens pater de indulgentia patria commo*n*ebat? [110] Catenas habebat hospes tuus, Aris*te*us, Dexonis filius : quid ita? Prodiderat classem : quod ob præmium? Deseruerat : quid Cleomenes? Ignav*us* fuerat : at

VARIANTES : *R* eum quoniam. — *RF* auctoritate ; *Lambin* auctoritate et ætate; *Kayser* illa auctoritate hominem ; *Eberhard* illa ætate. — *RF* miseria ; *p* ac miseria, ç et miseria. — *Rp* præditum ; *corr. Ernesti*. — *R* (ici et plus bas) hospicii. — *F* ab scelere. — 109. *Rp* causa indicta ; *F* indicta causa. — *Eberhard* hominene (*om.* enim ; *il ajoute* : nisi forte totum enuntiatum *cum - belua* sciolo debetur). — *R* commovebat. — 110. *R* Aristheus. — *p*ç deseruerat exercitum (*d'après* 111). — *R* ignavos.

Illa auctoritate dépend de ***eum*** et s'oppose à *miseria perditum*.

Potuit : le singulier, parce que les mots *hospitii jus atque nomen* ne font qu'exprimer avec plus de force l'idée d'*hospitium*.

109. ***Belua***. Cf. ***Ad Att.*** V, XVI, 2 *fin*, à propos des actes d'Appius, le prédécesseur de Cicéron en Cilicie : audivimus... monstra quædam non ***hominis***, sed ***feræ*** nescio cujus *immanis*.

Sthenius, de Thermæ, ayant refusé d'aider Verrès à enlever à cette ville des statues publiques, fut poursuivi et condamné, quoique absent, comme coupable de faux et d'homicide. Voir II, XXXIV, 82 et suiv.

Per hospitium. Cf. IV, XIV, 32 : cum hydriam... *per* potestatem abstulisset.

In reos rettulerit, par la *receptio nominis*.

Cum homine enim... ; la première proposition est affirmative, avec un sens ironique, indiqué par *enim* (Hand, II, p. 391, 6); la seconde, interrogative, revient, comme après une parenthèse, aux mots par lesquels avait commencé le paragraphe.

Cum patrem... filium... ; cf. Virgile, *Æn.*, X, 824 : et mentem *patriæ* strinxit pietatis imago.

Liberum, voir 23.

Caritate, au sens passif : ***quam cari sint liberi***.

Indulgentia patria, sc. in suos; ce régime accompagne le substantif, ***De Orat.***, II, XL, 169, et *Pro Sulla*, XXIII, 64. Dans un autre sens, I, XLIV, 112 : ***indulgentia*** filiarum (= in filias).

110. *Quid ita?* Hand, III, p. 496 : Græci, τί δαί; vim addit interrogationi... qua admiratio de re incredibili exprimitur. De même *Pro Roscio Am.*, XII, 34.

Prodiderat.... Remarquez la gradation de ces verbes : de l'un à l'autre, les faits diminuent de gravité, et l'accusation devient plus vague.

Deseruerat, sc. *classem*, ou, ce qui paraît moins probable, le verbe serait pris absolument comme dans le style militaire.

cum tu ob virtutem corona ante donaras. Dimiserat nautas : *at* ab omnibus tu mercedem missionis acceperas. Alter parens ex altera parte erat Herbitensis Eubulida, homo domi suæ clarus et nobilis ; qui quia Cleomenen in defendendo filio læserat, nudus pæne est destitutus. Quid erat autem quod quisquam diceret aut defenderet? Cleomene*n* nominare non licet. At causa cogit. Moriere, si appellar*i*s ; numquam enim iste cuiquam est mediocriter minatus. At remiges non erant. Prætorem*ne* accuses ? Frange cervices. Si neque prætorem neque prætoris æmulum appellari licebit, cum in his duobus tota causa sit, quid futurum est ?

XLIII. [111] Dicit etiam causam Heracl*i*us Segestanus, homo domi suæ nobiliss*i*mo loco natus. Audite, ut vestra humanitas postulat, judices : audietis enim de magnis incommodis injuriisque sociorum. Hunc scitote fuisse Heracl*i*um in ea causa, qui propter gravem morbum oculorum tum non navigarit et jussu ejus, qui potestatem habuit, in commeatu Syracusis remanserit. Is certe neque classem prodidit neque metu perterritus fugit neque exercitum deseruit. Etenim tunc esset hoc animadvertendum, *cum* classis Syra-

VARIANTES : *p Lag.* 29 at; φ ut ... acciperes; *R om.* — *R* Cleomenē. — *R* appellares ... quiquam (*o* au dessus de l'*i*). — *R* prætorem se accuses; *p* prætorem tu accusas. — 111. *R* heracleus ,... eracleum... oculorum tuorum tum; *p* oculorum tum; φ oculorum cum... navigaret. — *R* etenim tunc; *p*φ tum. — *R om.* cum.

Ante. Peut-être à l'occasion de la prise du bateau pirate, rappelée au § 63.

Eubulida, forme dorienne, peut-être sicilienne; de même 128 ; au contraire, III, 56 : *Eubulidas.*

Nudus..., destitutus est. Les licteurs lui arrachent ses habits et se préparent à le battre de verges. Cf. IV, XL, 86 : imperat lictoribus ut Sopatrum .. præcipitem in forum deiciant *nudumque constituant.*

Prætoremne accuses : serait-ce le préteur que tu entends accuser ? Cf. II, X, 26 : tu mihi ita *defendas...?*

Frange cervices. Cf. 147.

Æmulum, avec un double sens : le sens propre, comme 82 *fin*, et le sens figuré, comme XXXIII *fin*, 87 : Cleomenes qui *alterum se Verrem*... putaret.

Causa, la cause, et par conséquent tous les moyens de défense de l'accusé.

111. *In ea causa qui...* i. e. *ita* rem fuisse comparatam, quod ad Heraclium pertinet, *ut is* commeatu domi remaneret (Zumpt). Müller compare, *De Rep.*, VI, XV, 15: homines sunt *hac lege* generati *qui* tuerentur illum globum...

Ejus, Cléomène.

In commeatu se joint à *esse*, *agere*, et, par analogie, à *remanere.*

Etenim amène une sorte de parenthèse : car en ce cas....

Tunc : dans ce cas... Cf. 113 *tum* avec le même sens. Pour correspondre à *cum*, ce qui n'est pas le cas ici, Cicéron emploie régulièrement *tum :* on ne cite que quelques exemples qui fassent exception à cette règle; ainsi *Pro Lig.*, VII, 20.

cusis proficiscebatur. Is tamen in eadem causa fuit, quasi esset in aliquo manifesto scelere deprehensus, in quem ne falsi quidem causa conferri criminis potuit.

[112] Fuit in illis navarchis Heracl*ien*sis quidam Furius (nam habent illi nonnulla hujusce modi Latina nomina), homo, quam diu vixit, non domi suæ solum, post mortem *tota* Sicili*a* clarus et nobilis. In quo homine tantum animi fuit, non solum ut istum libere læderet (nam id quidem, quoniam moriundum videbat, sine periculo facere *se* intellegebat), verum, morte proposita, cum lacrimans in carcere mater noctes diesque adsideret, defensionem causæ suæ scripsit; quam nunc nemo est in Sicilia quin habeat, quin legat, quin tui sceleris et crudelitatis ex illa oratione commonefiat. In qua docet quot a civitate sua nautas acceperit, quot et quanti quemque dimiserit, quot secum habuerit, item de ceteris navibus dicit; quæ cum apud te diceret, virgis oculi verberabantur. Ille morte proposita facile dolorem corporis patiebatur; clamabat, id quod scriptum rel*i*quit : « facinus esse indignum, plus inpudicissimæ mulieris « apu*d* te de Cleomenis salute quam de sua vita lacrimas ma-

VARIANTES : 112. *R* eraclesis ... *om.* tota. — *R*[3] sicilism. — *Rp Lag.* 29 *om.* sc. — *Lag.*29 *om* lacrimans; *p om.* in carcere. — *R* relinquit ... aput.

In eadem causa fuit : de même 53. — Pour l'emploi de *causa* à la fin de la phrase dans un autre sens, cf. ici 141 *in.*; *Pro Archia*, 23 : *quare... res... rebus;* ici 140, le double sens de *conventus*, etc.

112. *Illi nonnulla*, plus ingénieux et plus précis que *ex illis nonnulli*.

Non domi... : Furius de son vivant était connu en dehors de son pays; cf. *Ad Quint.* II, XII (XIV), 3 : Orfium... tibi commendo hominem *domi* splendidum, gratiosum *etiam extra domum.*

In quo homine. Voir 28 : *Quo in oppido.*

Verum... scripsit, après *non solum ut...*: anacoluthe amenée par l'intercalation de la parenthèse.

Noctes diesque; ces mots sont souvent employés dans cet ordre dans Cicéron, quoiqu'on voie par Merguet, II, p. 108 *b* et 109, que la construction *dies noctesque* est beaucoup plus fréquente que ne le croyaient jusqu'ici les latinistes (ainsi Reisig-Haase, p. 828). Voir Landgraf, *Pro Roscio*, p. 142.

Commonefiat, de même que *commonefacere* et les composés de *facere*, est très rare. Ces mots ne se trouvent que dans les premiers discours ou dans les lettres de Cicéron : Hellmuth, p. 29. Pour le régime avec *ex*, voir Müller sur *De Off.* I, 51.

Dimiserit; sur l'ordre de Verrès.

Item: sc. *quot quisque acceperit*, etc

Virgis oculi..., comme 142 *in.*

Morte proposita : ces mots déjà employés après *quoniam moriundum videbat*, sont repris à dessein pour donner plus d'amertume aux mots suivants : *facile... patiebatur.*

Inpudicissimæ mulieris... matris, opposition bien marquée par le chiasme, et qui serait, ce me semble, obscurcie et affaiblie si l'on admettait l'ingénieuse conjecture de Tittler : salute *savia* quam. Aussi Heræus lit-il : mulieris *savia*.

« tris valere. » [113] Deinde etiam illud video esse dictum, quod, si recte vos populus Romanus cognovit, non falso ille de vobis jam in morte ipsa prædicavit : « non posse « Verrem testis interficiendo nos extinguere; graviorem apud « sapientis judices se fore ab inferis testem, quam si viv*us* « in judicium produceretur; tum avaritiæ solum, si viveret; « nunc, cum ita esset necatus, sceleris, audaciæ, crudelitatis « testem fore. » Jam illa præclara : « non testium modo ca- « tervas, cum tua res ageretur, sed ab dis manibus innocen- « tium Pœnas sceler*um*que Furias in tuum judicium esse « venturas. Sese ideo leviorem suum casum fingere, quod jam « ante aciem securium tuarum Sextique tui carnificis voltum « et manum vidisset, cum in conventu civium Romanorum « jussu tuo securi cives Romani ferirentur. » [114] Ne multa, judices; libertat*e*, quam vos sociis dedistis, h*ac* ille in acerbissimo supplicio miserrimæ servitutis abusus est.

VARIANTES : 113. *RG*² interficiendo nos; *G*¹*Ld*. vos; *pφ* crimina sua; *Halm* scelus; *Heræus* noxiam; *Eberhard*, *Müller* jus; *al*. [nos]; *Jeep* (Wolfenbüttel 1860) res; (ne pourrait-on voir en *nos* une glose de *testis* et lire : extinguere *rem?*). — *R* vivos. — (Peut-être *tunc*). — *Heræus* [si viveret). — *p om*. testem fore. — *p* sed tum ab; *Lag*. 29 sed cum. — *p om*. manibus. — *R*. pænas scelere quam (fin d'une ligne) quæ furias. — *Lag*. 29 sceleratorum; *pφ* sceleratorumque. — *Rau*, II, p. 125 [scelerumque Furias]. — 114. *p* libertate... hac; *R* libertatem ... hanc (*R* commet souvent cette faute avec *uti*; ainsi 103, etc. : cela dit pour relever une erreur entre toutes celles que me paraît avoir commises Al. Tittler, en traitant ce passage, dans un progr. de Brieg, 1873, p. 5 et s.).

113. *Si recte...;* Horace, *Epist*, I, XVIII, 10 : *Si bene* te *novi*, metues....

Populus, en vous nommant aux magistratures qui donnent l'entrée au sénat.

Prædicavit, d'après cette croyance des anciens que les mourants ont une vue claire de l'avenir.

Nos. On ne peut expliquer ce pronom que d'une seule manière : en supposant que Cicéron, dans cet extrait de la défense de Furius, a d'abord conservé par inadvertance l'emploi de la forme directe, tandis que partout ailleurs il rétablissait la forme indirecte : Furius disait : non potest... *nos* exstinguere; *gravior*... *ero*, etc.

Tum veut dire : dans ce cas, et correspond à *si*.... De même 111, *Tunc*, et IV, 113 : *Si*... *tum*... *sin autem*... *tum*. Dans les oppositions avec *Nunc*, Cicéron emploie régulièrement *Tunc;* voir Reisig, n. 419, p. 432.

Ageretur : quand tu serais accusé.

Innocentium Pœnas. On verra plus loin, 121 *fin*, la même expression avec son sens ordinaire : *innocentium* est alors un génitif possessif signifiant : *quæ debentur* innocentibus. Ici, au contraire, les *Pœnæ* personnifiées sont des espèces d'Érynnies, et *innocentium* serait plutôt, de même que *scelerum*, un génitif de définition (cf. I, III, 7).

Scelerum Furias ; cf. Virg. *Æn*. III, 331.

Sexti, le *proximus lictor* de Verrès.

114. *Supplicio*... *servitutis*, sc. quale est miserrimorum servorum; ou comme 139 : *supplicia quæ in convictos maleficii servos constituta sunt*.

Abusus est : il a cru pouvoir *pleinement* user de.... Pour ce sens de *libertate abuti* :

XLIV. Condemnat omnis de consilii sententia; tamen neque iste in tanta re tot hominum T. Vec*t*ium ad se arcessit, quæstorem suum, cujus consilio uteretur, neque P. Cervium, talem virum, legatum, qui, quia legatus isto prætore in Sicilia fuit, primus ab isto judex rejectus est, sed de latronum, hoc est, de comitum suorum sententia condemnat omnis. [115] Hic cuncti Siculi, fideliss*i*mi atque antiquissimi socii, plurimis adfecti beneficiis a majoribus nostris, graviter commoventur, et de suis periculis fortunisque omnibus pertimescunt. Indigne ferunt illam clementiam mansuetudinemque nostri imperii tantam in crudelitatem inhumanitatemque esse conversam; condemnari tot homines uno tempore nullo crimine; defensionem suorum furtorum prætorem i*n*probum ex indignissima morte innocent*i*um quærere.

Nihil addi jam videtur, judices, ad hanc inprobitatem, amentiam crudelitatemque posse; et recte nihil videtur. Nam si cum aliorum inprobitate certet, longe omnis multumque superavit. [116] Secum ipse certat; id agit, ut semper supe-

VARIANTES : *R* t. veccium; G^5 P. Vettium; *pLag.*29 Vettium. *al.* P. Vettium. — *Rp* legatum; *Lag.*29 *om.* — 115. *Rp* nostris; *Lag.*29 *om.* — *Vpφ* in tantam. — *R* improbum... innocentum. — *R* superavit; *Vpφ* superabit (*Kayser*, dans son article sur l'édition de Jordan, se demandait si *nam si* — *superavit* n'était pas une périphrase de *Nihil* — *recte nihil videtur*). — *R* sed cum.

parler sans réticence aucune, cf. *Epist. Fam.*, XI, XII, 2. Pour le verbe, cf. ici 142 *fin.*

XLIV. *Condemnat omnis... condemnat omnis.* On reprend ainsi quelquefois tout un membre de phrase: 84, *habitare... Syracusanum...*

De consilii sententia. Voir 10.

Tot hominum, et de même 115 : *tot homines.* Il y a de part et d'autre une légère exagération oratoire; car en comptant exactement, on voit que, sur les huit navarques (86 *in.*), *quatre* seulement sont condamnés et vont être exécutés; Cléomène et Phalacrus ont obtenu leur pardon; Phylarque (122) a été pris, et le navarque d'Apollonie (90 *fin*) a été tué (Zumpt).

T. Vectius, beau-frère de Verrès (III, LXXII, 168) et son questeur dans la dernière année. Il avait un frère Publius (III, LXXI, 166).

Uteretur, l'imparfait parce qu'*arcessit* est un présent historique.

P. Cervium, n'est pas nommé ailleurs.

Legatum : voir 63, *P. Tadius.*

Latronum, hoc est, ... : on place avant *hoc est* l'appellation nouvelle : Madvig, *De Fin.*, I, 33, p. 72. Au § 139, *hoc est* précède une simple apposition.

115. *De suis periculis fortunisque omnibus;* plus fort et plus précis que *de se.* Cf. 121 : periculum *commune.*

Nihil addi jam...; de même *Pro Cluentio*, XII, 35 ; *Verr.*, III, 225 *fin*, et ici, 119 : estne *aliquid ultra.*

Crudelitatemque. Que termine l'énumération comme s'il y avait : *denique* crudelitatem. Cf. IV, 81 : ejus civitatis quam ille amplam illustrem claram*que* reddidit.

Nam explique *videtur.* Aux deux phrases s'oppose asyndétiquement *Secum ipse...*

Multum pour multo ; Zumpt, 488, *Rem.* 2.

Superavit ; quoique cette forme sur-

rius suum facinus novo scelere vincat. Phalacrum Centuripinum dixeram exceptum esse a Cleomene, quod in ejus quadriremi Cleomenes vectus esset; tamen, quia pertimuerat adulescens, quod eandem suam causam videbat esse quam illorum, qui innocentes peribant, accedit ad hominem Timarchides; a securi negat esse *ei* periculum; virgis ne cæderetur, monet ut caveat. Ne multa, ipsum dicere adulescentem audistis se ob hunc metum pecuniam Timarchidi numerasse. [117] Levia hæc sunt in hoc reo. Metum virgarum navarchus homo nobilissim*us suæ* civitatis pretio redemit; humanum est. Alius, ut *ne* condemnaretur, pecuniam dedit; usitatum. Non v*olt* populus Romanus obsoletis criminibus accusari Verrem; nova postulat, inaudita desiderat; non de prætore Siciliæ, sed de nefario tyranno fieri judicium arbitratur.

XLV. Includuntur in carcerem condemnati. Supplicium constituitur in illos, sumitur de miseris parentibus [navarchorum]: prohibentur adire ad filios, prohibentur liberis suis cibum vestitumque ferre. [118] Patres hi, quos videtis, jacebant in limine matresque miseræ pernoctabant ad ostium carceris, ab extremo conspectu liberum exclusæ; quæ nihil

VARIANTES : 116. *R* exceptum ēē ad Cleomene ne. — *Rp* Cleomenes; *V om.* — *Vp* negat esse ei; *R* esse a. — *V om.* se. — 117. [*Vpφ* sunt hæc. — *R* navarchus homo nobilissu (*fin de la ligne*) mae; *p* navarchus nobilissimæ; *Quintilien* (VIII, IV, 19 et IX, II, 51) navarchus nobilissimæ civitatis; *corr. Lambin*; cf. II, XLIII, 106. — *Vp om.* ut; *R om.* ne. — *Vpφ* usitatum est. — *R* volet; *Vpφ Quintilien* vult. — *p* carcerem. — *codd.* navarchorum; *Lambin, Richter* [navarchorum]. — *Vpφ* introferre. — 118. *Rp Julius Severianus* H. p. 366, 27 : limine; *V* limine ipso. — *V* ante ostium.

prenne d'abord, elle convient mieux ici que le futur : la supériorité de Verrès est, comme nous disons, un *fait acquis*.

116. *Dixeram* : au § 105. Pour le plus-que-parfait, voir 81.

Cleomenes est utile pour la clarté.

Peribant : allaient périr. Cf. 129 *in.* : *veniebant*.

Timarchides. Voir 81.

117. *Levia sunt*... Quintilien, VIII, IV, 19, cite ce passage comme un exemple de l'*amplificatio per ratiocinationem* (cum res atrocissimas elevamus consulto, quo graviora videantur quæ secutura sunt.) On retrouvera le même mouvement 149 : *fin*, *At... non queror*.

Navarchus... humanum est... Alius.. usitatum : le même fait donne ainsi lieu à deux remarques.

Homo s'emploie régulièrement dans ces expressions. Voir XLII, 108, et *Pro Archia*, X, 22.

Humanum est : c'est un égarement de l'humaine nature. Cf. la même expression dans Térence, *Ad.*, III, IV, 24 (470) : Persuasit nox, amor, vinum, adulescentia : *Humanum est*.

Volt : voyez Neue, II^2, p. 605.

XLV. *Includuntur*. Asyndète explicative : voici les *nova*... les *inaudita* attendus.

Constituitur; de même 139 *fin*.

118. *Ad*, contre.

aliud orabant, nisi ut filiorum suorum postrem*um* spiritum ore excipere liceret. Aderat janitor carceris, carnifex prætoris, mors terrorque sociorum et civium, lictor Sext*i*us, cui ex omnium gemitu doloreque certa merces comparabatur. Ut adeas, tantum dabis; ut cibum tibi intro ferre liceat, tantum. Nemo recusabat. Quid? ut uno *ictu* securis adferam mortem filio tuo, quid dabis? ne diu crucietur? ne sæpius feriatur? ne cum sensu doloris aliquo spiritus auferatur? Etiam ob hanc causam pecunia dabatur. [119] O magnum atque intolerandum dolorem! o gravem acerbamque fortunam! Non vitam liberum, sed mortis celeritatem pretio redimere cogebantur parentes. Atque ipsi etiam adulescentes cum Sextio suo de plaga et de uno illo ictu loquebantur, idque postremum parent*e*s suos liberi orabant, ut levandi cruciatus sui

Variantes : *V* postremum; *R* postremo; *p Lag.*29 supremum; φ extremum. — *p al. om.* ore. — *Rp al.* civium; *V*, *Quintilien*, *Severianus :* civium romanorum. — *R* Sextus. — *RG*[1] omnium; *G*[2] *p*φ omni; *V om.* — *Rp* doloreque — *Rp* cibum tibi intro ferre; *V* tibi cibum vestitumque; *Quintilien*, IX, IV, 71, cibum vestitumque; (l'addition vient de 117 *fin*). — *R om.* ictu. — *V* ei auferatur. — *R* dabatur; *V* lictori datur; *p*φ lictori dabatur. — 119. *R* 1re m. non vitam; 2e m. non ut tam (erreur dans Jordan); *V* ubi (mais ce mot est de 2e main au-dessus) non vitam. — *p*φ *om.* suo. — *R* parentis.

Postremum... Virgile, *Æn.*, IV, 684: *extremus* si quis super halitus errat, *Ore legam.*

Janitor... lictor Sextius : accumulation d'épithètes de plus en plus fortes et expressives pour désigner *une seule* personne; Quintilien, VIII, IV, 26 : *congeries* verborum idem significantium... verbis omnibus altius atque altius *insurgentibus*, Cf. ici, 133 : *tuus testis... Cleomenes*, et dans *Polyeucte*, III, 2, 16, les vers célèbres de Stratonice : C'est l'ennemi commun de l'État et des dieux; un méchant..., *en un mot* un chrétien.

Civium, il n'est pas nécessaire d'ajouter *Romanorum;* car la remarque de Meusel *Utri codici*, etc., p. 26, que Cicéron oppose toujours *socii... cives romani*, quoique exacte en général, est contredite par plusieurs exemples des discours: ainsi ici 157: sociorum honestissimorumque *civium;* voir encore *Act. pr.* 7; III, 24; *Pro Lig.*, 4; *De domo*, 85.

Sextius, déjà nommé. 113 *fin.*

Cui; Madvig, 250 *a.*

Omnium s'oppose à *cui*. *Un seul* tire profit de la douleur de *tous*.

Certa merces, comme pretium *certum*, 61 et 62.

Doloreque. Sur *que*, *ne*, *ve* après *e* bref dans Cicéron, voir mon article de la *Revue de philologie* du 30 avril 1884, p. 132.

Cibum. Cicéron montre par deux exemples comment Sextius fait payer en détail tout ce qu'il permet ou promet.

Uno ictu.... Cf. ce que Suétone (30) raconte de Caligula, qu'il faisait frapper ses victimes à petits coups (*crebris et minutis ictibus*), en répétant : ita feri ut se *mori sentiat*.

Aliquo, et non pas *ullo*, parce que la négation *ne* ne porte que sur le verbe; Madvig, 494 *a*, *Rem.* 1.

119. *Non...:* ἐπιφώνημα, figure que Rufinianus, *Fig.* 29, *Rhet. Lat.* H., I, p. 45, définit ainsi : hac sententia in fine expositæ rei cum affectu enuntiatur.

Suo est dit avec une ironie amère.

causa lictori pecunia daretur. Multi et graves dolores inventi parentibus et propinquis, multi; verum tamen mors sit extrem*um*. Non erit. Estne aliquid ultra quo crudelitas progredi possit? Reperietur. Nam illorum, cum erunt securi percussi ac necati, corpora feris obicientur. Hoc si luctuosum est parentibus, redima*n*t pretio sepeliendi potestatem. [120] Onasum Segestanum, hominem nobilem, dicere audistis se ob sepulturam Heracli navarchi pecuniam Timarchidi numerasse; ne hoc posses dicere : « patres enim « veniunt amissis filiis irati, » vir primarius, homo nobilissimus dicit, neque de filio dicit. Jam hoc quis tum fuit Syracusis quin audierit, quin sciat, has Timarchidi pactiones sepulturæ cum vivis etiam illis esse factas? Non palam cum Timarchide loquebantur? non omnes omnium propinqui adhibebantur? non palam vivorum funera locabantur?

Quibus omnibus rebus actis atque decisis, producuntur e carcere, deligantur. XLVI. [121] Quis tam fuit illo tempore ferreus, quis tam inhumanus præter unum te, qui non illorum ætate, nobilitate, miseria commoveretur? ecquis fuit quin lacrumar*et*? quin ita calamitatem illam putaret illorum, ut fortunam tamen non alienam, periculum autem commune arbitraretur? Feriuntur securi; lætaris tu in omnium gemitu

VARIANTES : *R* extremo; *p* extrema, *corr. Halm.* — *Lag.*29 reperitur; *p* repperitur. — 120. *pφ edd.* hoc ne possis. — *pφ* has per Timarchidem. — *pLag.*29 deligantur ad palum — 121. *R* ferreus; *V* durus; *pφ* durus et ferreus. — *p Lag.*29 lacrimaret; *V* lacrumarumet; *R* lacrumarum. — *V* ut fortunam putaret tamen.

Multi... multi. Cf. 175 : *tulit... tulit.* C'est la προσαπόδοσις, *redditio* (Quintilien, IX, III, 34 : respondent primis ultima). Pour les autres formes de répétition, voir l'Index.

Extremum parait préférable à *extrema.* Cf. *Epist. Fam.* VI, XXI, 1.

Feris; Homère, *Od.* III, 271 : οἰωνοῖσιν ἕλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι.

120. *Heracli*, le navarque de Ségeste; voir 111.

Posses : car *dicit* = dicere *audistis.*

Enim. Verrès, dont la réponse est sous-entendue (par ex. : il n'est pas étonnant qu'on m'accuse ainsi), voudrait récuser ce témoignage : *enim* indique sur quelle raison il s'appuie : Madvig, 454, *Rem.* 2.

Timarchidi n'est pas un génitif dorien régime de *pactiones sepulturæ*, mais comme plus haut, un datif, régime de *esse factas.* Cf. 118, *cui.*

Locabantur, par allitération avec *loquebantur.* Pour le sens, se souvenir qu'à Rome on confiait à des *entreprises* la célébration des funérailles.

Decisis, un peu plus fort que *transactis* : l'affaire *conclue.*

XLVI. 121. *Ætate*, la jeunesse,

Tamen répond à l'idée sous-entendue de : etiam si *non suam.* Cf. 89.

et triumphas, testes avaritiæ tuæ gaudes esse sublatos. Errabas, Verres, et vehementer errabas, cum te maculas furtorum et flagitiorum tuorum sociorum innocentium sanguine eluere arbitrabare; præceps amentia ferebare, qui te existimares avaritiæ volnera crudelitatis remediis posse sanare. Etenim quamquam illi sunt mortui sceleris tui testes, tamen eorum propinqui neque tibi neque illis desunt; tamen ex ipso illo numero navarchorum aliqui vivont et adsunt, quos, ut mihi videtur, ad illorum innocentium pœnas fortuna et ad hanc causam reservavit. [122] Adest Ph*y*larchus Hal*un*tinus, qui, quia cum Cleomene non fugit, o*p*pressus a prædonibus et captus est; cui calamitas saluti fuit; qui nisi captus a piratis esset, in hunc prædonem sociorum incidisset. Di*c*it is pro testimonio de mi*s*sione nautarum, de fame, de Cleomenis fuga. Adest Centuripinus P*h*alacru*s*, in amplissima civitate amplissimo loco natus; eadem dicit; nulla in re discrepat.

[123] Per deos inmortales! quo tandem animo sedetis, judices? aut hæc quem ad modum audistis? Utrum ego desipi*o* et plus quam satis est doleo tanta calamitate miseriaque sociorum, an vos quoque hic acerbiss*i*mus innocentium

Variantes : *Heræus* posse eluere. — *V* neque illis neque tibi. — *R* i (fin d'une page) pro illo; *Vpφ* illo ipso. — *V om.* et; *pLagg.* veniunt et adsunt. — 122. *R* philarchus halyntinus ... opressus (de même 139, *opressit*). — *pφ* dicet (*répète :* - disset). — *R* misione ... palacrum. — 123. *V* (d'après une lettre de Brunn à Halm) audietis; *pφ edd.* auditis. — *R* desipiā (le trait au-dessus d'une seconde main ancienne). — *Lag.*29 quam opus est; *p* opus est satis est. — *R* hic quoque (voir au § 94, p. 95).

Errabas.. ; cf. dans la célèbre *altercatio*, *Ad Att.* I, xvi, 9 : *erras*, Clodi; non te judices urbi, sed carceri *reservarunt*...

Eluere, à l'imparfait, comme 120 *in.* : *dicere* audistis. Cf. *Pro Archia*, 18 : *Probari*.

Desunt a un sens différent avec les deux régimes : ils sont là (*adsunt*) pour les *venger* et pour te *perdre*. Pour ce dernier sens, cf. 160 : se *præsto* advenienti *futurum*, et III, xxv, 63 *fin*.

Ipso illo : comme *ipsorum illorum*. Cf. 28 : ex *eo numero*.

Innocentium, sc. quæ innocentibus debentur; cf. 113.

Fortuna, avec un sens fort : une *heureuse* fortune; chez les modernes, la Providence; ici 39 : cum te *peropportune*... est fortuna...; cf. I, xxviii, 71. Le sens du mot est d'ordinaire déterminé par un substantif : Siculorum, reipublicæ, etc. Cf. le même mot avec le sens contraire : 152. Pour sa place entre les deux régimes, cf. 125 : *agros;* 152 : *plenum*, IV, 103, *mari*, et *Pro Archia*, 16 : *omnium*.

122. *Phylarchus*. Voir 90.

Prædonem. Voir 54, *Prætoris*...*prædonis*.

Phalacrus : voir 105 et 116.

123. *Quo.. animo :* que *pensez-vous* de telles cruautés?

Quemadmodum : voir 60.

cruciatus et mæror pari sensu doloris adficit? Ego enim cum Herbitensem, *cum* Heracliensem securi percussum esse dico, versatur mihi ante oculos indignitas calamitatis. XLVII. Eorumne populorum civis, eorum agrorum alumnos, ex quibus maxima vis frumenti quotannis plebi Romanæ illorum operis ac laboribus quæritur, qui a parentibus spe nostri imperii nostræque æquitatis suscepti educatique sunt, ad C. Verris nefariam inmanitatem et ad ejus funestam securem esse servatos? [124] Cum mihi Tyndaritani illius venit in mentem, cum Segestani, tum jura simul civitatum atque officia considero. Quas urbes P. Africanus etiam ornandas esse spoliis hostium arbitratus est, eas C. Verres non solum illis ornamentis, sed etiam viris nobilissimis nefario scelere privavit. En quod Tyndaritani libenter prædicent: « Nos in septemdecim populis Siciliæ numeramur, nos semper « omnibus Punicis Siciliensibusque bellis amicitiam fidemque « populi Romani secuti sumus; a nobis ⟨ omnia ⟩ populo Ro« mano semper et belli adjumenta et pacis ornamenta *ad*mi« nistrata sunt. » Multum vero hæc iis jura profuerunt in istius imperio ac potestate! [125] Vestros quondam nautas contra Carthaginem Scipio duxit; at nunc navem contra prædones pæne inanem Cleomenes du*c*it; [et] vobiscum Africanus

VARIANTES : *R om.* cum. — 124. *R* nobis; *Vp*ϙ nobis omnia. — *V*ϙ administrata; *p* amministrata; *R* ministrata (cf. *Pro Roscio Am.* 77). — *RV* iis; *Lag.*29 is; *p* his. — 125. *R* duxit et; *cet.* ducit.

Herbitensem.., Heracliensem... (124) *Tyndaritani... Segestani.* Remarquez la gradation, de villes siciliennes, dont l'orateur ne peut dire rien que de général, à une ville parente du peuple romain.

XLVII. *Ex quibus...*; la Sicile était avant l'Égypte le *grenier* de Rome.

Spe nostri..., dans l'espérance d'une prospérité durable sous notre domination.

Securem : Neue, *FormenLehre*, I, p. 203.

124. *Tyndaritani... illius venit in mentem* : Madvig, 294, *Rem.* 3. Même tournure ici, 144 et 180; IV, 110; *Div.* 41.

Officia : cf. 83 *fin* et 127.

P. Africanus. Voir IV, ch. XXXIII et s. Après la prise de Carthage, Scipion avait fait rendre à Tyndaris une statue d'Hermès (*ibid.* 84), à Ségeste une statue de Diane (72).

En. Voir 55 *in.* Merguet cite des exemples assez nombreux de *en qui* et *en cur* avec le subjonctif.

Septemdecim; Diodore de Sicile, IV, 83 : τὰς πιστοτάτας τῶν κατὰ τὴν Σικελίαν πόλεων, οὔσας ἑπτακαίδεκα.

Belli adjumenta... pacis ornamenta; de même *De Orat.*, II, XL, 171, et souvent. La première expression doit être rapportée aux contingents militaires et aux contributions spéciales; la seconde, aux revenus réguliers de la province.

125. *Vestros.* Cicéron s'adresse aux habitants de Tyndaris dont les députés sont présents, IV, 92 *fin.*

hostium spolia et præmia laud*i*s communicavit; at nunc, per † me spoliati, nave a prædonibus abducta, ipsi in hostium loco numeroque ducimini. Quid vero? illa Segestanorum non solum litteris tradita neque commemorata verbis, sed multis officiis illorum usurpata et conprobata cognatio, quos tandem fructus hujusce necessitudinis in istius imperio tulit? Nempe hoc jure fuit, judices, ut ex sinu patriæ nobilissimus adulescens istius carnifici Sextio dederetur. Cui civitati majores nostri maximos agros atque optimos concesserunt, quam immunem esse voluerunt, hæc apud te cognationis, fidelitatis, vetustatis, auctoritatis ne hoc quidem juris obtinuit, ut unius honestissimi atque innocentissimi civis mortem ac sanguinem deprecaretur.

XLVIII. [126] Quo confugient socii? quem inplorabunt? qua spe denique, ut vivere velint, tenebuntur, si vos eos deseretis? Ad senatum*ne* venient? Quid, ut de Verre supplicium sum*a*t? Non est usitatum, non senator*i*um. Ad populum Romanum confugient? Facilis est populi causa; legem enim se sociorum causa jussisse et ejus legis *vos* custodes ac

VARIANTES : *R* laudes. — *Rpφ* nunc per me; *V* per hunc spoliata navi; *Nohl, Nettleship* per Verrem. *Peut-être* plane spoliati (*cf.* 149 *fin*, spoliatus *employé absolument*) *ou* publice spoliati (*voir* 127); *Heræus* per hunc... [a prædonibus]. — *Vφ* ducemini; *Lag.* 29 ducamini; *p* duceamini. — *Vpφ* adolescens et e conplexu matris innocens; φ ...innocens filius (*Zumpt* : vanus tinnitus verborum... splendens licinia assuta). — *Heræus* [Sextio]. — 126. *V* senatumne; *pφ* devenient; *R om.* ne. — φ sumat; *RVp* sumant. — *R* senatorum; *V* est senatorium. — *Rφ* ejus legis; *V* ejus (*om.* legis); *p* ejus leges; *Lag.* 29 vos ejus leges; *Eberhard* et ei vos custodes (legis *étant une dittographie ou une glose d'*ejus. *Ajoutons que* præposuisse *suppose un régime au datif.*

Præmia laudis : cf. Virgile, *Æn.*, I, 461.

Nave...; il n'y a pas ici de contradiction avec ce qu'on a lu au § 91. D'autres vaisseaux ont pu être brûlés, tandis que celui-ci était pris. Pour la forme *nave*, voir 101 *in.*

Neque, comme *nec solum :* cf. III, xv, 38 et *Cat.* II, 22.

Hujusce necessitudinis est ajouté par anacoluthe; sous-entendez *Segestana civitas* comme sujet de *tulit* et de *fuit*.

Nempe, suivi ordinairement de *is*, d'un relatif ou d'une conjonction (ainsi 177) amène une réponse; ici une réponse indignée.

Agros. Pour la place du mot, cf. 121 : *rtuna*.

Hoc... juris. Cf. 106 : *hoc causæ*. Des deux mots dépendent les génitifs précédents, cf. 131 : *multorum* naufragia *fortunæ*, et IV, 104 *fin*. On attendait *hunc fructum* : *hoc juris* est plus fort.

126. *Vos*, les juges.

Non est usitatum, non senatorium. Depuis l'institution des *quæstiones perpetuæ*, le sénat n'intervenait plus dans les affaires judiciaires que s'il fallait, pour quelque raison politique, établir une *quæstio extraordinaria*.

Facilis... causa : il a de bonnes raisons pour se récuser.

Legem, la dernière loi *de pecuniis repetundis*, à savoir la loi *Cornelia*.

vindices præposuisse dicet. Hic locus igitur est unus quo perfugiant ; hic portus, *hæc arx*, hæc ara sociorum ; quo quidem nunc non ita confugiunt, ut antea in suis repetendis rebus solebant. Non argentum non aurum, non vestem non mancipia repetunt, non ornamenta, quæ ex urbibus fanisque erepta sunt ; metuunt homines imperiti, ne jam hæc populus Romanus concedat et ita fieri velit. Patimur enim multos jam annos et silemus, cum videamus ad paucos [homines] ⟨omnes⟩ omnium nationum pecunias pervenisse. Quod eo magis ferre animo æquo et concedere videmur, quia nemo istorum dissimulat, nemo laborat ut obscura sua cupiditas esse videatur. [127] In urbe nostra pulcherrima atque ornatissima quod signum, quæ tabula picta est quæ non ab hostibus victis capta atque deportata sit? At istorum villæ sociorum fidelissimorum plur*i*mis et pulcherr*i*mis spoliis ornatæ refertæque sunt. Ubi pecunias exterarum nationum esse arbitramini, quæ nunc omnes egent, cum Athenas Pergamum, Cyzicum Miletum, Chium Samum, totamque Asiam Achaiam, Græciam Siciliam tam

VARIANTES : *R om.* hæc arx. — *VG*[1] repetundis. — *Rpφ* non argentum non aurum; *V Lag.*29 non aurum non argentum. — *Rp al.* homines; *Lag.*29 *om.* (Cf. 127, *paucorum* cupiditati, et Salluste, *Jug.* XXXI, 2 : *paucorum*, et 21 : penes *paucos*). — *Vp* omnes; *R om.* (cf. 124 *fin : omnia*). — 127. *Vφ* adportata; *p* apportata. — *Vpφ* totam denique.

Arx. Cf. IV, 17 : hac lege... communi *arce* sociorum, et *Div. in Cæc.*, V, 18 : hanc habent [socii et nationes exteræ] *arcem* minus aliquanto nunc quidem munitam quam antea, verum tamen...

Quidem n'est pas adversatif (voir 10), mais renforce *quo*.

Non argentum.... Cf. en parlant du prince syrien Antiochus, IV, 67 : de ceteris operibus ex *auro* et gemmis... se non laborare; hoc sibi eripi miserum esse et indignum; et aussi *ibid.* 111 *in.*

Vestem, dans le sens de *vestis stragula* (ici 63); Plaute, édit. Fleckeisen : *Curc.*, 343, 435, 488; *Mil.*, 1099, *Men.*, 123; *Pseud.*, 182; Térence, *Haut.*, 778 et 855, etc.

Metuunt... imperiti... : cf. *Pro Roscio Am.*, 143.

Ita fieri = ea eripi.

Laborat. Sur la double construction qu'admet ce verbe (*ut* ou l'infinitif), voir Dræger, § 416, 6, II[1], p. 300, et Schmalz, *Antib.* II, p. 3.

127. *Ab*, sur : même construction qu'avec *auferre*; Merguet, I, 4, en cite trois exemples. — Pour le sens équivoque de cette préposition, voir Madvig, 222, *Rem.* 2.

At. Cf. *Pro Archia*, 16 : ceteræ... *at* hæc studia.

Egent, πένονται. Merguet donne une dizaine d'exemples de ce verbe employé absolument ; en voici un : *Pro Rosc. com.*, VIII, 22 : *egebat ;* immo *locuples erat.*

Que amène l'énumération des provinces après celle des villes.

Achaiam Græciam ; les deux mots se succèdent de même, *Imp. Pomp.*, 35 ; *De domo*, XXIII, 60 ; *In Pis.*, XVI, 37.

in paucis villis inclusas esse vid*e*tis? Sed hæc, ut dico, omnia jam socii vestri relinquont, [et] neglegunt, judices. Ne publice a populo Romano spoliarentur, officiis ac fide providerunt; paucorum cupiditati tum, cum obsistere non poterant, tamen sufficere aliquo modo poterant; nunc vero jam adempta *es*t non modo resistendi, verum etiam suppeditandi facultas. Itaque res suas neglegunt; pecunias, quo nomine judicium hoc appellatur, non repetunt, relinquont. Hoc jam ornatu ad vos confugiunt.

XLIX. [128] Aspicite, aspicite, judices, squalorem sordesque sociorum! Sthenius hic T*h*ermitanus cum hoc capillo atque veste, domu sua tota expilata, mentionem tuorum furtorum non facit, sese ipsum abs te repetit, nihil amplius: totum enim tua libidine et scelere ex sua patria, in qua multis virtutibus ac beneficis princeps fuit, sustulisti. Dexo hic, quem videtis, non quæ publice Tyndaride, non quæ privatim sibi eripuisti, sed unicum miser abs te filium optimum atque innocentissimum flagitat. Non ex litibus æstimatis tuis pecuniam domum, sed ex tua calamitate cineri atque ossibus fili sui sola*c*ium volt aliquod reportare. Hic tam grandis natu Eubulida hoc tantum exacta ætate laboris itinerisque suscepit,

VARIANTES : φ videtis; *R* 1re m. videatur; *R* 2e m. et *p* videatis. — *pLag* 29 relincunt neglegunt (cf. 127 *fin* non repetunt, relinquont). — *V* Ne enim. — *R* adempta sit. — 128. *VpLagg. une seule fois* aspicite. — *R* termitanus. — *V* a te repetit. — *R* solatium.

Tam in.... Madvig, *De Fin.* V, IX, 26, cite de nombreux exemples où *tam* et *quam* sont séparés de l'adjectif, soit par la préposition, soit par d'autres mots.

Hæc... omnia; sc. argentum, aurum.. ornamenta.

Officiis; cf. 83 *fin* et 124.

Quo pour *quarum*, comme 177 : *is quo* nomine

Hoc ornatu amène la description qui suit.

XLIX. 128. *Aspicite, aspicite*, παλιλλογία, *iteratio*; de même 162 : *crux, crux*, inquam. Pour les autres formes de répétition, voir l'Index.

Sthenius, voir 109.

Hoc tombe sur les deux substantifs.

Domu, ablatif archaïque qui est aussi *Phil.* II, XVIII, 45 *in.*

Virtutibus ac beneficis : II, XLVI, 112.

Tyndaride. Cf. 184 : *Syracusis.*

Sibi. Régulièrement il faudrait : *ei* eripuisti, ou sibi *eripueris*, ou mieux encore *sibi erepta.* Sur cet emploi inexact du pronom réfléchi, consultez Madvig, 490, *Rem.* 3; Dræger, § 30, et Nipperdey, *Opusc.* p. 167. Hellmuth, p. 30, voit dans ces licences grammaticales un emprunt au langage familier. Voir aussi sur ces constructions Rebling, *Versuch...*, p. 38.

Filium, voir 110.

Litibus æstimatis : voyez Madvig, *État Rom.* III, p. 357.

Hoc... laboris. Sur cette construction, cf. 106 : *hoc causæ*, et voir Madvig, 285 *b.* — *Laboris itinerisque*, hendiadyin.

non ut aliquid de suis bonis recuperaret, sed ut, quibus oculis cruentas cervices fili sui viderat, is*dem* te condemnatum videret. [129] Si *per* L. Metellum licitum esset, judices, matres illorum miserorum sororesque veniebant, quarum una, cum ego ad Heracliam noctu accederem, cum omnibus matronis ejus civitatis et cum multis facibus mihi obviam venit, et ita, me suam salutem appellans, te suum carnificem nominans, fili nomen inplorans, mihi ad pedes misera jacuit, quasi ego ejus excitare ab inferis filium possem. Faciebant hoc idem ceteris in civitatibus grandes natu matres et item parvi liberi miserorum; quorum utrumque ætas laborem et industriam meam, fidem et misericordiam vestram requireb*at*. [130] Itaque ad me, judices, hanc querimoniam præter ceteras Sicilia detulit (lacrumis ego huc, non gloria inductus accessi), ne falsa damnatio, ne carcer ne catenæ, ne verbera ne secures, ne cruciatus sociorum ne sanguis innocentium, ne denique etiam exsanguium corpora mortuorum, ne mæror parentum ac propinquorum magistratibus nostris quæstui posset esse. Hunc ego si metum Siciliæ damnatione istius per vestram

VARIANTES : *V* isdem te; *pφ* iisdem te; *R* iste. — 129. *R* sibi. PR. LV metellum. — *V* hoc idem; *R Müller* (*et voir Jordan*) hoc itidem (*mais ce mot n'est qu'ici dans les discours*). — R^5*V* utrumque; *pφ* utrorumque. — *V* requirebat; *Rpφ* requirebant. — 130. *V* exangula; *edd.* exanguia. — *p codd.* posset; *Bake* possit (*Cicéron parle de Verrès*: damnatione istius, *et non en général*).

129. *Per L. Metellum.* Voir II, IV, 12, et ici l'Introduction, p. 11.

Veniebant pour *venissent :* elles seraient venues, elles *allaient* venir; forme fréquente dans les historiens, rare dans Cicéron; voyez Zumpt, *Lat. Gr.* 519 b. Cf. 116 : *peribant.*

Quarum una. Kühner, *Lat. Gr.* II, p. 312, *Rem.* 2, remarque que dans César et dans Cicéron, *unus* employé seul (sans *alter... alii*) dans le sens partitif, ne se construit jamais avec le génitif, mais qu'il est toujours suivi de *e*, *de*, *inter*. Ce serait ici une exception, ou encore une anacoluthe si l'on admet que la phrase faisait attendre un mot comme *alia*. — Pour le fait, cf. IV, L, 110 : dies ille, quo cum ego Hennam venissem, *præsto mihi* sacerdotes Cereris cum infulis ac verbenis fuerunt, etc.

Heracliam, peut-être la mère de Furius (112 *fin*).

Ita... quasi : la même expression se retrouve, mais renversée, au § 141, *in.*

Inplorans, prononçant et répétant au milieu de ses larmes. Cf. 162 : cum *inploraret*... nomen civitatis.

Utrumque pour *utrorumque*, syncope empruntée par raison d'euphonie aux poètes de l'époque précédente. Cette forme est attestée ici par les deux meilleurs mss. — *Utrique* d'ailleurs désigne bien ici deux pluralités distinctes.

130. *Hanc :* sur la condamnation et sur l'exécution des navarques.

Querimoniam, plus respectueux et plus pathétique que *crimen*. Cf. 149 : *queror.*

Gloria : désir de gloire. Voir Berger, *Styl.* § 9, 1, p. 53.

fidem et severitatem dejecero, judices, satis officio meo, satis illorum voluntati, qui a me hoc petiverunt, factum esse arbitrabor.

L. [131] Quapropter si quem forte inveneris qui hoc navale crimen conetur defendere, is ita defendat *ut* illa communia, quæ ad causam nihil pertinent, prætermittat : me culpam fortunæ adsignare, calamitatem crimini dare; me amissionem classis obicere, cum multi viri fortes in communi incertoque periculo belli et terra et mari sæpe offenderint. Nullam tibi obicio fortunam; nihil est quod ceterorum res minus commode gestas pr*o*feras; nihil est quod multorum naufragia fortunæ colligas. Ego navis inanis fuisse dico, remiges nautasque dimissos, reliquos stirpibus vixisse palmarum; præfuisse classi populi Romani Siculum, perpetuo sociis atque amicis Syracusanum; te illo tempore ipso superioribusque diebus omnibus in littore cum mulierculis perpotasse dico; harum rerum omnium auctores testesque produco. [132] Num tibi insultare in calamitate, num intercludere perfugia fortunæ, num casus bellicos exprobrare aut obicere videor? Tametsi solent ii fortunam sibi obici nolle, qui se fortunæ commiserunt, qui in ejus periculis sunt ac varietate versati; istius quidem calamitatis tuæ fortuna particeps non fuit.

VARIANTES : *R* sever itatem ; *F* veritatem (*les exemples cités par Halm pour appuyer cette leçon ne paraissent pas probants*); *pφ* virtutem. — 131. *Hotman* ut. — *Rpφ* culpam fort unæ; *F* culpæ fortunam. (*Cette dernière leçon correspond mieux à crimini dare; mais elle serait ici fort obscure.*) — *p Lag.* 29 *om.* tibi. — *R* 1re m. preferas. — 132. *F* ii; *R* hii; *p* hi, *R* nulle qui se fortunas commisserunt.

131. *Quapropter;* ici encore 135. L'emploi de cet adverbe est fréquent dans les premiers discours : Hellmuth, p. 55.

Fortunæ, génitif; suppléez *tibi*.

Amissionem : le fait d'*avoir* perdu : construction rare avec le sens du passé; Nægelsbach, § 58, 2.

Communi, nom de Mars : *communis* Mars belli : ξυνὸς Ἐνυάλιος.

Naufragia fortunæ. Cf. 98 : gloriæ *naufragium*. Pour les deux génitifs, voir 125 : *Hoc juris*.

Colligas, au figuré : *énumérer;* mais ici, avec une allusion au sens propre : réunir les débris de.... De même *Phil.*, XI, 36 et *Pro Sextio*, 15.

Perpetuo, Cette construction de l'adverbe modifiant des adjectifs est très rare; on ne la trouve régulièrement qu'avec les participes ou les substantifs verbaux. Pour le fond, cf. ici 83.

132. *Intercludere*. Cf. VIII, 22 : tibi aditus misericordiæ judicum *præclusos*.

Perfugia, les moyens de defense que peut te fournir l'excuse tirée de la fortune et de ses vicissitudes.

Sunt; pour la place de ce mot, voir Madvig, 465 a, *Rem.* 4.

Homines enim in prœliis, non in convivi*is*, belli fortunam periclitari solent; in illa autem calamitate non Martem fuisse communem, sed Venerem possumus dicere. Quodsi fortunam tibi obici non oportet, cur tu fortunæ illorum innocentium veniam ac locum non dedisti? — [133] Etiam illud præcidas licet, † quod supplicium more majorum sumpseris securique percusseris, idcirco a me in crimen et *in* invidiam vocari. Non in supplicio crimen meum vert*i*tur; non *ego n*ego quemquam *securi feriri debere; non ego metum* ex re militari, non severitatem imper*i*i, non pœnam flagitii tolli d*ico* oportere. Fateor non modo in socios, sed etiam in civis militesque nostros persæpe esse severe ac vehementer vindicatum. LI. Qua re hæc quoque prætermittas licet. Ego culpam non in navarchis, sed in te fuisse demonstro; te pretio remiges militesque dimisisse arguo. Hoc navarchi reliqui d*i*cunt; hoc Netinorum fœderata civitas publice dicit; hoc Amestratini, hoc Herbitenses, *hoc Hennenses* Agyrinenses Tyndaritani publice dicunt; tuus denique testis, tuus imperator, tuus æmulus, tuus hospes Cleomenes hoc dicit, sese in terram esse egressum ut Pachyno e terrestri præsidio milites colligeret quos in navibus collocaret. Quod certe non fecisset, si suum numerum naves habe-

VARIANTES: *R* convivis. — *V* fortunam obici; *om.* tibi. — 133. φ licet quod; *R* licet hii quod; (*lire*: licebit; *ou* hic quod...; cf. LXVII, *fin*, 173); *Vp Lag*. 29 licet te quod. — *V* in; *Rp*φ *om.* — *R* vertetur. Non ego quemquam ex re militari.... — *V* nego securi quemquam; *p* securi nego quemquam. — *R* imperii... da... ducunt. — *Vp*φ hoc Herbitenses hoc Amestratini. — *V* hoc Ennenses; *p Lagg*. hoc Hennenses; *R om.* — *p*φ Tyndaritani Locrenses.

133. *Etiam illud* répond à 131, *illa communia*.

Vertitur; de même *Act. pr.* VII, *fin*, 20; *Brutus*, 145, et cf. Quintilien, XII, VIII, 2 : ubi litium cardo *vertatur*.

LI. *Reliqui* : encore vivants, à savoir Phalacrus et Phylarque.

Hoc... dicit... hoc... hoc .. hoc dicit. Cf. IV, VIII, 17 : *a* Catinensi, *ab* Halæsina, *a* Tyndaritana, Hennensi, Agyrinensi ceterisque Siciliæ civitatibus; *Pro Milone*, 20 : *qui... qui...*, et *Cato*, 23. Dans les énumérations qui comprennent plus de trois termes, la préposition, la conjonction ou le pronom n'est répété qu'avec les premiers termes, et l'on coupe la phrase de telle façon que la dernière partie de l'énumération réponde à la première. Voir 29, *Et... et... et... et...*; cf. Lucrèce, V, 145 et César, *B. Civ.*, III, 110, 5.

Netinorum.... Parmi ces villes quelques-unes fournissaient des vaisseaux et ont été citées au § 86; d'autres sont nommées ici pour la première fois; leurs contingents étaient joints à ceux des villes voisines.

Haberent. Voir 18 : *Facerent.* Avec une proposition affirmative, on eût dit : fecit quod non *habebant*....

rent; ea est enim ratio instructarum ornatarumque navium, ut non modo plures, sed ne singuli quidem possent accedere. [134] Dico præterea illos ipsos reliquos nautas fame atque inopia rerum omnium confectos fuisse ac perditos; dico aut omnis extra culpam fuisse aut, si uni adtribuenda culpa sit, in eo maximam fuisse qui optimam navem, plurimos nautas haberet, summum imperium obtineret, aut, si omn*i*s in culpa fuerint, non oportuisse Cleomenen constitui spectatorem illorum mortis atque cruciatus. Dico etiam in ipso supplicio mercedem lacrimarum, mercedem volneris atque plagæ, mercedem funeris ac sepulturæ constitui nefas fuisse. [135] Quapropter si mihi respondere voles, hæc dicito : classem instructam atque ornatam fuisse, nullum propugnatorem afuisse, nullum vacuum tractum esse remum, rem frumentariam esse suppeditatam, mentiri navarchos, mentiri tot tam graves civitates, mentiri etiam Siciliam totam; proditum esse *te* a Cleomene, qui se dixerit exisse in terram, ut Pachyno deduceret milites; animum illis, non copias defuisse; Cleomenen acerr*i*me pugnantem ab is relictum esse atque desertum; nummum ob sepulturam datum nemini. Quæ si dices, tenebere; sin alia dices, ea quæ a me dicta sunt, non refutabis.

LII. [136] Hic tu etiam dicere audebis : « Est in judicibus

VARIANTES : *Rp Lag* . 29 possent; *edd.* possint; cf. 84 *fin.* — 134. *R* omnes in. — 135 *R* tot tam (*cf. Act. pr.* III, 7 *fin et Schmalz.* Ant. II, p. 583); *V* totam; *p Lag.* 29 tot et tam (*cf.* 138 *in. la leçon de p.* — *Vp al.* te; *R om.* — *Lag.* 29 ab hisce; *p* ab hisse,

Singuli : un par vaisseau; l'argument est bien faible.

Possent: n'*auraient* pu; entendez: *alors même qu*'on eût trouvé à terre des soldats.

134. *Optimam navem, plurimos..*, voir 88.

Aut si omnes..., ou en admettant même que tous les navarques...

Spectatorem, ut *in re aliena.*

Dico etiam, variante de *Dico præterea.*

Mercedem...., voir 118 et s.

135. *Dicito* et non *dic* : il s'agit d'un temps éloigné du moment où parle l'orateur; voir Thurot, *Revue de philologie*, 1880, p. 114 et s. De mêm: 154 : *refellito .. ostendito.*

Vacuum : sans rameur.

Tractum, traînée détendue, effleurant la surface de l'eau.

Tenebere, mot de bon augure, au lieu de celui qu'appellerait la logique (me *refutabis*); traduisez donc : je saurai bien te *prendre*, quoique tu t'efforces d'échapper. Cf. pour cet euphémisme, 168, *In omnis*, et pour le verbe, 39 : *teneare*; et XXXVIII, 101 *fin.* Au dilemme, cf. *Acad.* II, 98.

LII. 136. *Hic... etiam.* Cf. 57 *in.* Pour *Hic* suivi d'un pronom, voir Landgraf, *Pro Roscio*, XLIV, 132, p. 369.

In judicibus, M. Métellus : voir *Act. pr.* X, 31 et 32.

« ille familiaris meus, est paternus amicus ille. » Non ut quisque maxime est quicum tibi aliquid sit, ita te in hujusce modi crimine maxime ejus pudet? Paternus amicus est. Ipse pater si judicaret, per deos inmortales, quid facere posset? Cum tibi hæc diceret : « Tu in provincia populi « Romani, cum tibi mari*ti*mum bellum esset administran- « dum, Mamertinis ex fœdere quam deberent navem per « triennium remisisti; tibi apud eosdem privata navis one- « raria maxima publice est ædificata; tu a civitatibus pecunias « classis nomine coegisti; tu pretio remiges dimisisti; tu, « navis cum esset ab quæstore et ab legato capta prædonum, « archipiratam ab oculis omnium removisti; tu, qui cives « Romani esse dicerentur, qui a multis cognoscerentur, « securi ferire potuisti; tu tuam domum piratas abducere, « *tu in judicium archipiratam domo producere ausus es;* « [137] tu in provincia tam splendida, tu apud socios fide- « lissimos, cives Romanos honestissimos, in metu periculo- « que provinciæ, dies continuos co*m*plur*is* in littore convi- « viisque jacuisti; te per eos dies nemo tuæ domi convenire, « nemo in foro videre potuit; tu sociorum atque amicorum « ad ea convivia matres familias adhibuisti; tu inter ejus « modi mulieres prætextatum tuum filium, nepotem meum,

Variantes : 136. *Rp al.* posset; *V* possets; *edd.* posses, cum... — *R om.* tu - ausus es. — *p* domo; *Lag.* 29 *om.* — *Priscien* compluris; *R* conplures; *Lag.* 2[illegible] [illegible]lures.

Ut quisque maxime... ita... maxime : plus... plus...; Madvig, § 495.

Quicum est très souvent employé pour *quocum*; voir *Div.*, xiii, 44 et Kühner.

Aliquid : comme aliqua necessitudo.

Te... ejus... : il est honteux pour toi de paraître *devant lui.*

Quid... posset? pourrait-il t'absoudre? Sens qu'indique Quintilien, VI, i, 3, en citant ainsi ce passage : *quæ diceret* cum hæc probarentur? Avec l'autre leçon, on comprend mieux le sens hypothétique de *Cum... diceret* (cf. 28, *Cum aspexisset*); mais aussi il faut, pour avoir un sens complet, attendre jusqu'à la fin de ce long développement, 138 *fin*, et aller jusqu'à cette clausule qu'on ne pouvait suppléer d'avance : hæc si... diceret, *posses* ab eo veniam petere?

Deberent : que de l'avis de tous ils *auraient dû* fournir, que *suivant toi* cependant, *non debuerunt.*

Navis oneraria. Ces mots ne forment qu'une expression. Remarquez l'accumulation voulue des adjectifs et des adverbes.

Dicerentur. Ce titre, ne fût-il pas justifié par des preuves ou des répondants, aurait dû empêcher ou retarder leur exécution.

137. *In littore conviviisque*, hendiadyin.

Tuæ; Madvig, 296 b, *Rem.* 1.

Matres familias.... Pour cette forme à côté de laquelle on trouve, même dans les premiers discours, *familiæ*, voir Hellmuth, p. 7. Pour le fait, voir 28 et s., et 81.

Adhibuisti : Cornelius Nepos, *præf.* 7 : non in *convivium adhibetur* [*uxor*] nisi propinquorum.

« collocavisti, ut ætati maxime lubricæ atque incertæ exem« pla nequitiæ parentis vita præberet; tu prætor in provincia « cum tunica pallioque purpureo visus es; tu propter amo« rem libidinemque tuam imperium navium legato populi « Romani ademisti, Syracusano tradidisti; tui milites in « provincia Sicilia frugibus frumentoque caruerunt; tua « luxurie atque avaritia classis populi Romani a prædonibus « capta et incensa est; [138] post Syracusas conditas quem « in portum numquam hostis accesserat, in eo te prætore « primum piratæ navigaverunt; neque hæc tot et tanta « dedecora dissimulatione tua neque oblivione hominum ac « taciturnitate tegere voluisti, sed etiam navium præfectos « sine ulla causa de conplexu parent*i*um suorum, hospitum « tuorum, ad mortem cruciatumque rapuisti; neque te in « parent*i*um luctu atque lacrimis mei nominis commemo« ratio mitigavit; tibi hominum innocentium sanguis non « modo voluptati, sed etiam quæstui fuit » : hæc si tibi tuus parens diceret, posses ab eo veniam petere? posses, ut tibi ignosceret, postulare?

LIII. [139] Satis est factum Siculis, satis officio ac necessitudini, satis promisso nostro ac recepto. Reliqua est ea causa, judices, quæ jam non recepta, sed in*na*ta, neque delata ad me, sed in animo sensuque meo penitus adfixa atque insita est; quæ non ad sociorum salutem, sed ad civium Romanorum, hoc est, ad unius cujusque nostrum vitam et sanguinem pertinet. In qua nolite a me, quasi dubium sit aliquid, argumenta, judices, exspectare; omnia, quæ dicam, sic erunt

VARIANTES: *Heræus* [purpureo]. — 138. *p* tot tanta. — *p* (bis) *Priscien* parentium; *R* parentum...hospitium. — 139. *R* necessitudinis;..*pφ* necessitudini judices. — *R* sed inta.

Tunica pallioque, voir 31.

Legato... ademisti, cf. 83 et 63.

138. *Primum* tombe sur *te prætore*, et cette expression répond à *post Syracusas conditas... nunquam*.

Parentium. Voir 23.

LIII. 139. *Satis...* Il est clair que cette transition n'est pas ici une simple formule d'école, et l'on sent combien elle donne de force à l'argumentation de l'orateur.

Necessitudini. Cf. 183 : Siculis, *necessariis* meis. Cicéron, ancien questeur de Sicile, y avait des hôtes et des clients.

Recepto. Cette forme rare est amenée ici par *promisso*. Cf. *Phil.*, II, XXXII, 79 : ille *promissum et receptum* intervertit. Pour le sens propre du mot, voir Barrault, *Syn. Lat.*, § 904, et cf. ici 183.

Hoc est est ici employé autrement que 144 *fin*.

inlustria, ut ad ea probanda totam Siciliam testem adhibere poss*im*. Furor enim quidam, sceleris et audaciæ comes, istius effrenatum animum inportunamque naturam tanta o*p*pressit amentia, ut numquam dubitaret in conventu palam supplicia, quæ in convictos maleficii servos constituta sunt, ea in civis Romanos expromere.

[140] Virgis quam multos ceciderit quid ego commemorem? Tantum brevissime, judices, dico : nullum fuit omnino civitatis isto prætore in hoc genere discrimen. Itaque jam consuetudine ad corpora civium Romanorum etiam sine istius nutu ferebatur manus ipsa lictoris.

LIV. Num potes hoc negare, Verres, in foro Lilybæi, maximo conventu, C. Servilium, civem Romanum e conventu Panhormitan*o*, veterem negotiatorem, ad tribunal, ante pedes tuos, ad terram virgis et verberibus abjectum? Aude hoc primum negare, si potes. Nemo Lilybæi fuit quin viderit, nemo in Sicilia quin audierit. Plagis confectum dico a lictoribus tuis civem Romanum ante oculos tuos concidisse. [141] At quam ob causam, di inmortales! Tametsi injuriam facio communi causæ et juri civitatis; quasi enim ulla possit esse causa cur hoc cuiquam civi Romano jure accidat, ita quæro quæ in Servilio causa fuerit. Ignoscite in hoc uno, judices; in ceteris enim non magno opere causas

VARIANTES : *pφ* possim ; *R* possem (cf. 84, possint). — 140. *Rp* dico ; *Lag*.29 dicam. — *p* panormitano ; R^3 Panhormitanorum. — 141. *p Lag*.29 possit ulla ; φ possit esse ulla.

Possim. Kühner, II, p. 776 *c*, défend *possem* comme se rapportant à une hypothèse qui tombe dans le passé. De même Zumpt : *possem*, quia vere non adhibet.

Inportunam, voir 103.

Conventu : pendant les assises.

Supplicia : le fouet et la croix.

140. *Ceciderit* : il a *fait* frapper; Madvig, 481 *a*, *Rem*, 1.

Civitatis ; sc. civium et eorum qui cives non erant.

In hoc genere : en fait de traitements et de supplices.

LIV. *Maximo conventu*, entendez *hominum*.

Conventu Panhormitano = civium Panhormitanorum; donc l'un des citoyens *romains* établis à Panorme. Pour le changement de sens du mot, d'une proposition à l'autre, cf. *causa*, 141 *fin*.

Ad terram : plus loin *concidisse*, et 142, *concidit... jacenti*.

Fuit : à ce moment.

141. *At* : voir 99, et cf. 146 : *At* quæ *causa*.

Quasi... ita ; de même 182, et IV, 75; au contraire *ita... quasi* : 129; III, 204, IV, 49; *Epist. Fam.*, VI, 1, 4.

Cuiquam est amené par l'interrogation Cicéron n'emploie jamais le datif *ulli* que comme adjectif.

requiram. Locutus erat liberius de istius inprobitate atque nequitia. Quod isti simul ac renun*t*iatum est, hominem jubet Lilybæum vadimonium Venerio servo promittere. Promittit. Lilybæum venitur. Cogere eum cœpit, cum ageret nemo, *nemo* postularet, sponsionem † milium nummum facere cum lictore suo, NI FURTIS QUÆSTUM FACERET. Recuper*at*ores se de cohorte sua dicebat daturum. Servilius et recusare et deprecari ne iniquis judicibus, nullo adversario, judicium capitis in se constitueretur. [142] Hæc cum maxime loqueretur, sex lictores circumsistunt valentissimi et ad pulsandos verberandosque homines exercitatissimi : cædunt acerr*i*me virgis; denique proximus lictor, de quo jam sæpe dixi, Sext*i*us, converso baculo, oculos misero tundere vehementissime cœpit. Itaque ille, cum sanguis os oculosque complesset,

VARIANTES : *R om.* nemo. — *R* sponsionem militum nummum facere ; *p* HS duobus sponsionem facere; *de même l'édition de Rome de* 1471, *sauf le trait sur* HS. — *R* recuperor ēē. — 142. *R* jam sæpe ; *p* sæpe jam ; *Lag.* 29 *om.* sæpe. — *R* sextus. — *pφ* bacillo (*voir Reisig-Haase; note* 111 *fin*).

Hominem, ce mot tient très souvent la place d'un pronom avec un sens un peu plus fort. Voir IV, 11, etc. — Le passage prouve d'une manière très claire jusqu'où allait, même à l'égard des citoyens, l'autorité du préteur dans sa province; Mispoulet, II, p. 97.

Vadimonium, Mispoulet, II, p. 491.

Venerio servo. Les esclaves du temple d'Éryx servaient d'appariteurs aux préteurs de Sicile. Il est probable qu'ici l'un d'eux, représentant l'intérêt de la déesse, prétextait un empiétement sur l'un de ses biens. — Mais l'action ainsi commencée n'est pas celle qui se continue, puisqu'on lit ensuite : cum *nemo* ageret, et qu'il est alors question, non plus d'un *Venerius servus*, mais d'un licteur de Verrès. Le négociant de Panorme une fois attiré à Lilybée, on lui propose une *sponsio*, où la somme fixée n'importe pas, mais de telle nature qu'en la perdant, il fût noté d'infamie : judicium *capitis*. Le licteur dira : *Si* furtis quæstum facis, dare spondes...? Servilius devait répondre : Spondeo, et répliquer : *Si non* ou *ni* furtis quæstum facio, tu dare spondes? — On voit par ce passage que la *sponsio* était un moyen de faire naître une action où il n'y en avait pas, et que, si elle était souvent spontanée, elle pouvait aussi être commandée par le magistrat; Accarias, *Droit R.*, II[1], n° 803, p. 948.

Ni s'emploie comme simple particule interrogative négative (cf. quid*ni*, *ni*mirum) devant l'énoncé de la *formule*. Il s'agit ici de ce que *soutient Servilius :* de là *ni* et non *si*.

Recuperatores; Mispoulet, II, p. 476. On voit d'après notre texte qu'ils étaient pris parmi les citoyens Romains.

Iniquis. Voir la note sur 10 : *Consilio.*

142. *Cum maxime.* Voir 17.

Sex : les six licteurs qui accompagnent partout le préteur (στρατηγὸς ἑξαπέλεκυς); Mispoulet, I, p. 92, n° 3.

Proximus : celui qui marchait derrière les autres, le *plus près* du magistrat, le *premier* des licteurs.

Jam...: voir ici 113 *fin.*

Baculo : les licteurs portaient sur l'épaule gauche les *fasces*, et à droite un bâton recourbé, plus gros vers le haut : de là *converso.*

Oculos tundere : de même 112.

concidit, cum illi nihilo minus jacenti latera tunderent, ut aliquando spondere se diceret. Sic ille adfectus ill*i*m tum pro mortuo sublatus perbrevi postea est mortu*us*. Iste autem homo Venerius, adfluens omni lepore ac venustate, de bonis illius in æde Veneris argenteum Cupidinem posuit. Sic etiam fortunis hominum abutebatur ad nocturna vota cupiditatum suarum.

LV. [143] Nam quid ego de ceteris civium Romanorum supplicis singillatim potius quam generatim atque universe loquar? Carcer ille, qui est a crudelissimo tyranno Dionysio factus Syracusis, quæ lautumiæ vocantur, in istius imperio domicilium civium Romanorum fuit. Ut quisque istius animum aut oculos offenderat, in lautumias statim coic*i*ebatur. Indignum enim *vero* hoc video videri omnibus, judices, et id jam priore actione, cum hæc testes dicerent, intellexi. Retineri enim putatis oportere jura libertatis non modo hic, ubi tribuni pleb*i*s sunt, ubi ceteri magistratus, ubi forum plenum judiciorum, ubi senatus auctoritas, ubi existimatio populi Romani et frequentia, sed ubicumque terrarum et gentium violatum jus civium Romanorum sit, statuitis id per-

VARIANTES : *p* illim; *R* illum tum; *Lag*.29 illi tum. — *R* 1re m. mortuos. — 143. *pLag*.29 coiciebatur ; *R* coicebatur (de même 145). — *p* indignum ; *R* indignum enim; *Müller* indignum enimvero. — *R* 1re m. plebes. — *codd.* romanorum sit; *Halm* Romanorum est.

Illi, nominatif.

Illim, forme archaïque dont on a des exemples parfaitement justifiés : *Pro Rab. Post.*, 35; *De har. resp.*, 42; *Phil.*, II, 77 ; *ibid.* IV, 12; *De Off.* I, 151 *fin.* — Remarquez que le mot suivant commence ici par une consonne.

Venerius, Verrès, ce fidèle de Vénus. De même II, 24 *fin* et 93.

De bonis. Verrès confisque ses biens comme si Servilius, ayant perdu la *sponsio*, avait été *furti convictus*.

Æde, sans doute à Éryx. C'est là déjà que Verrès avait employé à une offrande analogue la fortune de Sthénius; II, 93 et 115 : de hujus bonis... monumentum tuorum flagitiorum crudelitatisque posuisti... argenteum *Cupidinem* cum lampade.

Abutebatur, voir 115.

143. *Nam* sert de transition surtout avec les formules de prétérition. Cf. 168 *in*.

Dionysio; Denys l'Ancien, 406-367.

Animum aut oculos : IV, I, 2 et souvent.

Lautumias. Voir XXVII, 68 et s.

Hic ubi.... Cicéron énumère les garanties qui protègent à Rome la vie et la liberté des citoyens : les tribuns (*auxilium* tribunitium) ; les magistrats (par l'application de la règle de la *par majorve* potestas, Mispoulet, I, p. 71); sur le forum, les *quæstiones perpetuæ*, prêtes à punir toute violation de la loi; enfin le sénat et le peuple, surveillant tout ce qu'on fait en leur nom.

Sit, et non comme dans la proposition parallèle : *sunt*, parce qu'il s'agit ici d'une

tinere ad communem causam libertatis et dignitatis. [144] In externorum hominum maleficorum sceleratorumque, in prædonum hostiumque custodias tu tantum numerum civium Romanorum includere ausus es? Numquamne tibi judicii, numquam contionis, numquam hujus tantæ frequentiæ, quæ nunc te animo iniquissimo infestissimoque intuetur, venit in mentem? numquam tibi populi Romani absentis dignitas, numquam species ipsa hujusce multitudinis in oculis animoque versata est? numquam te in horum conspectum rediturum, numquam in forum populi Romani venturum, numquam sub legum et judiciorum potestatem casurum esse duxisti?

LVI. [145] At quæ erat ista libido crudelitatis exercendæ? quæ tot scelerum suscipiendorum causa? Nulla, judices, præter prædandi novam singularemque rationem. Nam ut illi, quos a poetis accepimus, qui sinus quosdam obsedisse mari*t*imos aut aliqua promuntoria aut prærupta saxa tenuisse dicuntur, ut eos, qui essent adpulsi navigis, interficere possent; sic iste in omnia maria infestus ex omnibus Siciliæ partibus inminebat. Quæcumque navis ex Asia *quæ* ex Syria, quæ Tyro quæ Alexandria venerat, statim certis indicibus et custodibus tenebatur; vectores omnes in lautumias coic*i*ebantur; onera atque merces in prætoriam domum deferebantur.

VARIANTES : 144. *p Lag.* 20 *om.* ipsa. — 145. *Heræus* [qui] sinus. — *Lambin* intercipere. — *R om.* quæ. — *R* coicebatur (*voir* 143).

simple hypothèse et même d'une chose présentée comme invraisemblable.

Pertinere ad, comme 139.

Dignitatis. De même 144 et 150.

144. *Externorum hominum* en une seule expression que déterminent les deux adjectifs suivants.

Judicii..., venit in mentem. Voir 124 *in*.

Contionis, des plaintes sur les exactions de Verrès devant tôt ou tard être portées devant l'assemblée du peuple.

Sub, comme *Pro Font.*, v, 12 (2) *fin* : *sub* imperium ditionemque *ceciderunt*. On dit aussi sans différence dans le sens : cadere *in*; ainsi *Ad Att.* VIII, III, 2 : *cadendum* est *in* unius potestatem.

LVI. 145. *Prædandi novam... rationem*. De même 10 *fin*, 11 *fin*, 60 *in*. etc.

Illi quos...; par exemple le Cyclope, Scylla, les Lestrygons, Procuste, etc.

Accepimus qui... tenuisse dicuntur, forme pléonastique (cf. 46).

Quæcumque... quæ... quæ..., comme s'il y avait partout *quæcumque*; le pronom a été décomposé en ses deux éléments, dont le premier a seul été répété. Cf. Virgile, *Catal.*, XIII, 1 et 2; Catulle, LXIV, 280; Properce, I, IV, 24.

Deferebantur, comme un butin. Plaute, *Men.*, 137 : *abstuli* hoc; ad amicam *deferetur*; *averti prædam* ab hostibus. Cf. II XIX, 46; IV, 23 *in*.

Versabatur in Sicilia longo intervallo alter non Dionysius ille nec Phalaris (tulit enim illa quondam insula multos et crudelis tyrannos), sed quoddam novum monstrum ex vetere illa *in*manitate, quæ in isdem locis versata esse dicitur; [146] non enim Charybdim tam infestam neque Scyllam nautis quam istum *in* eodem freto fuisse arbitror : hoc etiam iste infestior, quod multo se pluribus et inmanioribus canibus succinxerat : Cyclops alter, multo inportunior; hic enim totam insulam obsidebat, ille Ætnam solam *et* eam Siciliæ partem tenuisse dicitur.

At quæ causa tum subiciebatur ab ipso, judices, hujus tam nefariæ crudelitatis? Eadem, quæ nunc in defensione commemorabitur. Quicumque accesserant ad Siciliam paulo pleniores, eos Sertorianos milites esse atque a D*i*anio fugere dicebat. Illi ad deprecandum periculum proferebant alii purpuram Tyriam, thus alii atque odores vestemque linteam, gemmas alii et margaritas, vina nonnulli Græca venalisque Asiaticos, ut intellegeretur ex mercibus, quibus ex locis navigarent. Non providerant eas

VARIANTES : 146. *p* in; *R om.* — *Lag.* 29 ille etiam Ætnam; *p* ille Ætnam; *R om.* et; *G*[1] solamque. (Peut-être doit-on lire : *ille solam Ætnam tenuisse*, en regardant *etiam... eam* comme des dittographies d'*Ætnam*, et *Siciliæ partem* comme une glose du même mot.) — *R* ad lanio.

Alter.... L'orateur semble chercher un nom propre; comme il n'en trouve pas qui puisse lui fournir une comparaison assez forte (*non... nec...*), il continue par : sed quoddam *novum monstrum....* — Quintilien, VIII, vi, 72, cite ce passage comme un exemple de la figure : crescens *hyperbole* alia insuper addita, et il voit dans ce mouvement oratoire une imitation d'une comparaison célèbre de Pindare.

Dionysius... Phalaris... Charybdis... Cyclops : Cicéron aime à faire allusion aux souvenirs de la fable qui se rattachent aux lieux dont il parle. Cf. *Pro Balbo*, xvii, 39 *fin*, l'allusion à Hercule à propos de Gadès, et *Pro Archia*, 21, l'allusion à Médée à propos du Pont.

Quoddam, un *véritable* monstre : 29 *fin*.

Novum... vetere : ὀξύμωρον.

Inmanitate, avec le sens collectif, comme *vicinitas*, etc.

146. *Charybdis*. Antoine est aussi comparé à Charybde, *Phil.*, II, 67 *in*.

Canibus; comparaison qui revient constamment dans les Verrines. Voir surtout IV, xxi, 47, le passage sur les *Cibyratici canes*, et cf. I, 126 *fin* et 133; III, 28 et xxxvi, 84; IV, 31 et 40.

Succinxerat : Lucrèce, V, 889 : aut rabidis *canibus succinctas* semimarinis Corporibus *Scyllas*.

Obsidebat, comme 145 ; *obsedisse*.

At quæ causa...: cf. 141 *in*.

Sertorianos : de là, ennemis publics.

Dianio. Cf. 154 *fin*; I, xxxiv, 87; et Duruy, *Hist. Rom.*, II, p. 744-5.

Thus atque odores, d'Arabie

Vestem linteam, d'Égypte.

Gemmas et margaritas, de la Perse et de l'Inde.

Eas ipsas... causas, par attraction pour *ea ipsa* ; Madvig, 313.

ipsas sibi causas esse periculi, quibus argumentis se ad salutem uti arbitrabantur. Iste enim hæc eos ex piratarum societate adeptos esse dicebat : ipsos in lautumias abduci imperabat, navis eorum atque onera diligenter adservanda curabat.

LVII. [147] His institutis cum completus jam mercatorum carcer esset, tum illa fiebant, quæ L. Suettium, equitem Romanum, lectissimum virum, dicere audistis, et quæ ceteros audietis. Cervices in carcere frangebantur indignissime civium Romanorum, ut jam illa vox et inploratio : CIVIS ROMANUS SUM, quæ sæpe multis in ultimis terris opem inter barbaros et salutem tulit, ea mortem illis acerbiorem et supplicium maturius ferret. Quid est, Verres? quid ad hæc cogitas respondere? num mentiri me? num fingere aliquid? num augere crimen? num quid horum dicere istis defensoribus tuis audes? Cedo mihi, quæso, ex ipsius sinu litteras Syracusanorum, quas iste ad arbitrium suum confectas esse arbitratur; cedo rationem carceris, quæ diligentissime conficitur, quo quisque die datus in custodiam, quo mortuus, quo necatus sit. LITTERÆ SYRACUSANORUM. [148] Videtis cives Romanos gregatim conjectos in lautumias; videtis indignissimo in loco coacervatam multitudinem vestrorum civium. Quærite nunc vestigia, quibus exitus eorum ex illo loco conpareant. Nulla sunt. Omnesne mortui? Si ita posset defendere, tamen fides

VARIANTES : *p* arbitrarentur. — *R* honera. — 147. *Heræus* cum plenus jam. — *p Lagg.* illa imploratio. — *R* quasise arbitrium.

Ipsos, Dræger, § 34, 1, 1[2], p. 80.

LVII. 147. *His institutis*, ici ironique. Cf. dans le sens sérieux, 8 *in*.

Mercatorum, le génitif par analogie avec la construction de *plenus* (ici 152 *in.*) et de *refertus*. Voir les exemples de *complere*, *implere*, *cumulatus* avec le génitif, cités par Brix sur *Ménechmes*, 901. Hellmuth, p. 44, voit dans cette construction un hellénisme : est-ce bien nécessaire?

Frangebantur, sc. laqueo. De même 110 *fin*.

Vox et inploratio. De même 163, et cf. 106 : *Inplorare fidem*.

Illa vox quæ... ea. Voir 18 : *Eos*.

Tulit. Voir *Pro Archia*, 4 *fin*.

Cogitas, la construction de ce verbe avec l'infinitif est fréquente dans Cicéron; ici 174 : *moliri* cogitas. Voir Merguet.

Horum, de ces moyens de défense : *mentiri me... fingere*.

Sinu, replis de la toge où l'on plaçait sa bourse et les objets auxquels on tenait le plus, ou ceux dont on se servait souvent; Horace, *Sat.*, II, III, 171 : Post quam te talos, Aule, nucesque *ferre sinu* laxo vidi. Ici : documents particuliers de l'accusé, préparés par lui et pour lui.

Rationem carceris, registre d'écrou.

148. *Cives... conjectos...* l'entrée : opposez *exitus*, la sortie.

Ita, sc. ut omnes mortuos esse diceret.

huic defensioni non haberetur. Sed scriptum exstat in isdem litteris, quod iste homo barbarus ac dissolutus neque attendere umquam neque intellegere potuit : ΕΔΙΚΑΙΩΘΗΣΑΝ, inquit, hoc est, ut Siculi locuntur, supplicio adfecti ac necati sunt.

LVIII. [149] Si qui rex, si qua civitas exterarum gentium, si qua natio fecisset aliquid in civis Romanos ejusmodi, nonne publice vindicaremus? nonne bello persequeremur? possemus hanc injuriam ignominiamque nominis Romani inultam inpunitamque dimittere? Quot bella majores nostros et quanta suscepisse arbitramini, quod cives Romani injuria adfecti, quod naviculari retenti, quod mercatores spoliati dicerentur? At ego jam retentos non queror; spoliatos ferendum puto : navibus, *mancipiis*, mercibus ademptis, in vinc*la* mercatores esse conjectos et in vinclis cives Romanos necatos esse arguo. [150] Si hæc apud Scyt*h*as dicerem, non hic in tanta multitudine civium Romanorum, non apud senatores lectissimos civitatis, non in foro populi Romani, de tot et tam acerbis supplicis civium Romanorum, tamen animos etiam barbarorum hominum permoverem. Tanta enim hujus imperi amplitudo, tanta nominis Romani dignitas est apud omnes nationes, ut ista in nostros homines crudelitas nemini concessa esse videatur. Nunc tibi ego ullam salutem, ullum perfugium putem, cum te inplicatum severitate judicum, circumretitum frequentia populi Romani esse

VARIANTES : 149. *R Lag.*29 nonne bello ; *p*ʔ non bello (la remarque de Madvig, 451, *c*, sur *nonne... non*, n'est donc pas justifiée). — *R* magnis... vincula. — 150. *R* scytas.

Attendere répond par chiasme à *dissolutus* (= neglegens; voir ici 7 *fin*), *intellegere* à *barbarus*. Pour le fond, cf. IV, 127.

'Εδικαιώθησαν : Cicéron voit en ce mot un provincialisme sicilien (*ut Siculi locuntur*) pour ἐθανατώθησαν.

Inquit : Cicéron répète ce que vient de lire le greffier : « ainsi ».

LVIII. 149, *Quot bella... suscepisse* Cf. *De imp., Pomp.*, v, 11 : majores nostri sæpe *mercatoribus* aut *naviculariis* nostris injuriosius tractatis *bella* gesserunt : nos...

Naviculari, ceux qui font le commerce maritime (46, *naviculariam*). Il y avait à Rome des *collegia* de *navicularii marini* et de *navicularii Tiberini* ou *amnici*.

Dicerentur. Voir 17, *Diceret*.

At ego... non queror. Cf. 117 : *Levia sunt* hæc...

150. *Si hæc apud Scythas*... On verra encore le même mouvement, 171 *in*.

Inplicatum... circumretitum... laqueis... plagas, figure continuée qui fait allusion au nom de Verrès. Cf. XXIX, 73 : *induit*, et 166 : *induatur*.

videam? [151] Si mehercule, id quod fieri non posse intellego, ex his te laqueis exueris ac te aliqua via ac ratione explicaris, in illas tibi majores plagas incidendum est, in quibus te ab eodem me superiore ex loco confici et concidi necesse est. Cui si etiam id, quod defendit, velim concedere, tamen ipsa illa falsa defensio non minus esse ei perniciosa quam mea vera accusatio debeat.

Quid enim defendit? Ex Hispania fugientis se excepisse et supplicio adfecisse dicit. Quis tibi id permisit? quo jure fecisti? quis idem fecit? qui tibi facere licuit? [152] Forum plenum et basilicas istorum hominum videmus *et animo æquo videmus*. Civilis enim dissensionis et si*ve* amentiæ *seu* fati seu calamitatis non est iste molestus exitus, in quo reliquos saltem civis incolumis licet conservare. Verres, ille vetus proditor consulis, translator quæsturæ, aversor pecuniæ publicæ, tantum sibi auctoritatis in re publica suscepit, ut, quibus hominibus per senatum, *per* populum Romanum,

VARIANTES : 151. *R* condici... et... supplicium. — *R*[1] *p* : qui tibi facere; *R*[2] *G*[3] : qui tibi id facere. — 152. *R om.* et - videmus. — *pφ* et sive; *R* et si. — *pφ* seu fati ; *R Lag.* 29 sive fati ; *Heræus* fati [seu]. — *Halbertsma* in republica sumpsit. — *R om.* per.

151. *Mehercule.* Telle est la forme ordinaire de ce mot dans Cicéron, tandis que Sénèque dit *mehercules.* — Quoique l'adverbe tombe sur la proposition principale : *tibi incidendum est...*, il est intercalé dans la proposition conditionnelle : Hand, *Turs.* III, p. 58, 6.

Laqueis... plagas : la bête cernée ou prise dans un fourré, était poussée dans des filets plus ou moins grands où on l'abattait à coups de pieux.

Superiore ex loco. Dans cette accusation Cicéron est encore *privatus* et parle *de plano loco.* Mais si Verrès était acquitté, il comptait profiter du droit que lui donnait son titre d'édile curule, pour porter l'affaire à la tribune du Forum (*superiore loco*), devant le peuple, qui ne manquerait pas de perdre Verrès. Cf. LXVII, *fin*, 173.

Facere, sc. *id :* ce membre de phrase correspond à *quo jure fecisti* où de même le régime est omis.

Licuit : à côté de cette forme qui dominera dans les derniers discours, Cicéron employait d'abord, et plus souvent même que *licuit*, la forme passive. Les anciens poètes préféraient aussi *licitum est.*

152. *Basilicas*, seul exemple dans Cicéron au lieu de *regias.* Voir Schmalz

Sive.., seu... seu amènent des expressions de plus en plus adoucies. On n'a pas dans Cicéron d'autre exemple de la réunion des deux particules en une seule expression ; partout ailleurs il emploie *sive .. sive* (Hellmuth, p. 54).

Calamitatis : cf. *Pro Lig.*, 17 : mihi quidem si *proprium et verum nomen* nostri mali quæritur, *fatalis* quædam *calamitas* incidisse videtur et *improvidas* hominum mentes occupavisse. A ce mot, s'oppose *incolumis :* de même *Pro Plancio*, v, 12 : *incolumem a calamitate.*

Vetus, dans les premiers discours, se dit toujours en mauvaise part : opp. *antiquus :* Landgraf, *Pro Roscio Am.* 17 *fin.*

Consulis : Papirius Carbon.

Translator quæsturæ : expression concise pour dire qu'il a porté au parti adverse son titre de questeur et l'argent qu'il avait reçu comme tel. Voir I, XIII.

per omnes magistratus in foro, in suffragis, in hac urbe, in re publica versari liceret, is omnibus mortem acerbam crudelemque proponeret, si fortuna eos ad aliquam partem Siciliæ detulisset. [153] Ad Cn. Pompeium clarissimum virum et fortissimum permulti, occiso Perpenna, ex illo Sertoriano numero militum confugerunt. Quem non ille summo cum studio salvom incolumemque servavit? cui civi supplici non illa dextera invicta fidem porrexit et spem salutis ostendit? Itane vero? quibus fuit portus apud eum, quem contra arma tulerant, is apud te, cujus nullum in re publica momentum umquam fuit, mors et cruciatus erat constitutus? LIX. Vide quam commodam defensionem excogitaris! Malo mehercule id, quod tu defendis, his judicibus populoque Romano quam id, quod ego insimulo, probari: malo, inquam, te isti generi hominum quam mercatoribus et naviculariis inimicum atque infestum putari. Meum enim crimen avaritiæ te nimiæ coarguit; tua defensio furoris cujusdam et inmanitatis et inauditæ crudelitatis et pæne novæ proscriptionis.

[154] Sed non licet me isto tanto bono, judices, uti: non licet. Adsunt enim Puteoli toti; frequentissimi venerunt ad hoc judicium mercatores, homines locupletes atque honesti, qui partim socios suos, partim libertos, partim con-

Variantes : *Rp Lag.* 29 his hominibus. — 153. *R* suplici. — *Bake* [judicibus]. — *R* poenovae (*supr.* : NE)... putarem. — 154. *Heræus* [partim] socios. — R^3 *om.* partim in vinclis necatos; *Heræus croit ces mots interpolés* (*d'après* 149) *et lit :* partim cruciatos.

Suffragis : ils ont le vote, non l'éligibilité, une loi de Sylla ayant enlevé aux proscrits et même à leurs enfants le *jus honorum*.

153. *Illo* = *illorum Sertorianorum*.

Quem non... Pompée montra dans cette guerre la politique modérée et la clémence habile qui lui réussit plus tard dans la guerre des pirates.

Itane vero. Voir 77.

Quem contra. Pour cette anastrophe de la préposition, voir IV, 107 et les exemples de Cicéron que citent Hellmuth, p. 47, et Landgraf, *Pro Roscio Am.* 118, p. 344.

LIX. *Commodam*, habile, opportune.

Isti generi, cf. 152 *in* (= *istorum* hominum).

Nimiæ. Nimis leni verbo reprehendere videtur, sed rem consulto hoc quidem loco minuit (Zumpt).

Coarguit : ne relève en *toi que...*

Avaritiæ... inmanitatis... crudelitatis; de même 143 : nunc *avaritiæ... sceleris, crudelitatis* testem fore.

154. *Puteoli* : Pouzzoles, dont le commerce avec l'Orient était considérable. Ses vaisseaux faisaient escale en Sicile. Ils étaient commandés d'ordinaire par un associé (*socius*) de l'armateur ou par un de ses affranchis (*libertus* ou, si l'armateur était lui-même un affranchi, *conlibertus*).

Partim... conlibertos est dit probablement en vue de s'assurer l'appui du parti des

libertos spoliatos in vincla conjectos, *partim in vinclis necatos*, partim securi percussos esse dicent. Hic vide quam me *sis* usurus æquo. Cum ego P. Granium testem produxero, qui suos libertos abs te securi percussos esse dicat, qui abs te navem suam mercesque repetat, refellito, si poteris: meum testem deseram, tibi favebo; te, inquam, adjuvabo; ostendito illos cum Sertorio fuisse, ab Dianio fugientes ad Siciliam esse delatos. Nihil est quod te mallem probare; nullum enim facinus quod majore supplicio dignum sit reperiri neque proferri potest. [155] Reducam iterum equitem Romanum, L. Flavium, si voles; quoniam priore actione, ut patroni tui dictitant, nova quadam sapientia, ut omnes intellegunt, conscientia tua atque auctoritate meorum testium, testem nullum interrogasti. Interrogetur Flavius, si voles, quinam fuerit L. Herennius, is quem ille argentari*am Lepti* fecisse dicit : qui cum amplius centum civis Romanos haberet ex conventu Syracusano qui eum non solum cognoscerent, sed etiam lacrimantes ac te inplorantes defenderent, tamen inspectantibus omnibus Syracusis securi percussus est. Hunc quoque testem meum refelli et illum Herennium Sertorianum fuisse abs te demonstrari et probari volo.

VARIANTES : *p* dicent, *cet.* dicunt (*voir* 15). — *R* quammesurus. — 155. *R* 1re m. L. Herenius (*ici et* 156 *il semble qu'une main ancienne ait corrigé* L *en* T); *p* *Lagg.* T. Herennius. — *R* argentari malefici fecisse. — *p* Syracusanorum; φ Syracusarum. — *R* *Nohl* Syracusis; *p*φ Syracusanis.

affranchis, qui était alors tout-puissant à Rome. On relèverait les mêmes ménagements à leur égard, I, XLVII, 123, et XLVIII, 127.

Vide... Cf. 9 *fin : videte quam* non inimico animo sim acturus.

P. Granium..., *L. Flavium*, commerçants de Pouzzoles.

Suos libertos : il peut à ce titre réclamer une indemnité.

Refellito... *ostendito*. Voir 135 : *Dicito*.

155. *Reducam iterum*, pléonastique. De même IV, 64 *fin* : *ante præciperent*; Plaute, *Miles*, 701 : *rursum restitues*, et le exemples que cite Reisig-Haase, p. 803, *Rem.* 613.

L. Flavium. Ce Flavius est probablement le chevalier déjà cité au § 15.

Priore : on dit également ou, comme ici et 158 *fin* : *prior* actio, ou, comme 163 et IV, 16 *in.* : *prima* actio.

Nova quadam sapientia : cf. XXIX, 73 : qui tot dies *tacuisset*, et surtout III, XVI, 41 : qui *testis interrogare priore actione* nolueris et iis tacitus os tuum præbere malueris, quamvis et te et patronos tuos *ingeniosos* esse dicito...; te videlicet *inventorem rerum optimarum* imitabuntur omnes.

L. Herennius : d'après I, V, 14 : negotiator ex Africa.

Cognoscerent, comme 72, *cognoscerentur*.

LX. [156] Quid de illa multitudine dicemus eorum, qui capitibus involutis in piratarum captivorum numero producebantur, ut securi ferirentur? Quæ ista nova diligentia, quam ob causam abs te excogitata? an te L. Flavi ceterorumque de L. Herennio vociferatio commovebat? an M. Anni, gravissimi atque honestissimi viri, summa auctoritas paulo diligentiorem timidioremque fecerat? qui nuper pro testimonio non advenam nescio quem nec alienum, sed eum civem Romanum, qui *omni*bus illo conventu notus, qui Syracusis natus esset, abs te securi percussum esse dixit. [157] Post hanc illorum vociferationem, post hanc communem famam atque querimoniam, non mitior in supplicio, sed diligentior esse cœpit. Capitibus involutis civis Romanos ad necem producere instituit; quos tamen idcirco necabat palam, quod homines in conventu, id quod antea dixi, nimium diligenter prædonum numerum requirebant. Hæcine plebi Romanæ te prætore est constituta condicio? hæc negoti gerendi spes? hoc capitis vitæque discrimen? Parumne multa mercatoribus sunt necessario pericula subeunda fortunæ, nisi etiam hæ formidines ab nostris magistratibus atque in nostris provinciis inpendebunt? Ad eamne rem fuit hæc suburbana ac fidelis *provincia*, plena optimorum sociorum honestissimo-

VARIANTES : 156. *R* quibus illo. — 157. *pφ* diximus. — *p*, (et d'après Zumpt, *Lag.*29) : provincia ; *R* (et d'après Jordan, *Lag.*29) Sicilia ; φ provincia Sicilia ; (voir la note critique d'Heræus sur Tacite, *Hist.* I, XXII, 10, *in provinciam*).

LX, 156. ***Capitibus involutis***, comme 72.

In... numero : Cf. 125 : in hostium loco *numeroque*.

M. Anni. Voir XXIX, 73.

Alienum, substantif : un homme *étranger* au pays ; opp. *omnibus*... notus.

Illo, sc. Syracusano.

157. *Communem* répond à ***illorum*** et équivaut à *omnium*.

Instituit : il adopta comme règle. Cf. 8 *in.* et 147 *in.* : *institutis*.

Antea, au § 71.

Hæcine,.. hæc, comme 62 *in.*

Plebi, puisque c'est à la plèbe qu'appartenaient les commerçants et les affranchis dont il est question ici ; cf. 167 : homines *tenues*, *obscuro* loco nati.

Negoti gerendi. L'article de Merguet sur ces mots, t. II, p. 413, montre que presque partout Cicéron emploie cette expression au singulier. Cf. ici la note de Garatoni ou celle de Halm dans son édition latine du *Pro Sestio*, 97.

Negoti... Le génitif exprime un rapport plus direct que *in negotio gerendo*.

Ad eamne rem fuit... ut... ; fallait-il que cette province... exposât ceux qui... à.

Suburbana : cf. II, III, 7 : quemadmodum propinquis vos vestris prædiis maxime delectamini, sic populo Romano jucunda

rumque civium, quæ civis Romanos omnis suis ipsa sedibus libentissime semper accepit, ut, qui usque ex ultima Syria atque Ægypto navigarent, qui apud barbaros propter togæ nomen in honore aliquo fuissent, qui ex prædonum insidiis, qui ex tempestatum periculis profugissent, in Sicilia securi ferirentur, cum se jam domum venisse arbitrarentur?

LXI. [158] Nam quid ego de P. Gavio, Consano municipe, dicam, judices? aut qua vi vocis, qua gravitate verborum, quo dolore animi dicam? tametsi dolor me non deficit; ut cetera mihi in dicendo digna re, digna dolore meo suppetant, magis laborandum est. Quod crimen ejus modi est, ut, cum primum ad me delatum est, usurum me illo non putarem; tametsi enim verissimum esse intellegebam, tamen credibile fore non arbitrabar. Coactus lacrumis omnium civium Romanorum, qui in Sicilia negotiantur, adductus Valentinorum hominum honestissimorum omniumque Reginorum testimonis multorumque equitum Romanorum qui casu tum Messanæ fuerunt, dedi tantum priore actione testium, res ut nemini dubia esse posset. [159] Quid nunc

VARIANTES : 158. *R* Consano; *p* *Lag*.29 Cosano; φ Cossano. — *Rp* *Lag*.29 laborandum; φ elaborandum. — *Rp* *Lag*.29 possit.

suburbanitas est hujus provinciæ. Florus, I, XVIII, (II, 2) 15, a repris cette expression.

Togæ. Mispoulet, II, p. 156, note 3.

LXI, 158. *Nam quid ego dicam* n'est pas une simple forme de prétérition, mais répond à une objection sous-entendue (*nihil de Gavio dixisti*).

Gavio : sur la prononciation et l'origine de ce mot, voir l'Index.

Consano de Compsa ou Consa, ville des *Hirpini* au S. du Samnium, et non comme on lisait autrefois : *Cosano*, Cosa, ville maritime d'Étrurie. Pour un homme accusé d'être un espion des esclaves révoltés, Compsa convient mieux, puisque ceux-ci occupèrent longtemps la Lucanie.

Municipe, depuis la loi Julia.

Aut qua... Cf. IV, XXX, *in*. 67 : *quæ vox*, quæ latera, *quæ vires* hujus unius criminis querimoniam possunt sustinere?

Dolore : πάθος, *sentiment* intérieur de douleur et de pitié, et aussi *expression* véhémente et pathétique de ce sentiment : le dernier sens ici, le premier à la fin de la phrase.

Cetera, sc. *vis vocis, gravitas verborum*.

Laborandum est. Le verbe simple est fréquent en ce sens; ainsi : *Pro Tullio*, 4.

Cum primum diffère de la forme employée 91 et aussi 178 : *cum primo*. L'idée de *primum* tombe ici sur la seconde proposition : *usurum*... *non putarem*.

Putarem ; dans la forme directe : non *putabam :* je voulus *pendant quelque temps* ne pas....

Valentinorum (voir 40)... *Reginorum*. Les habitants de ces villes avaient connu le fait par suite de leurs relations avec Messine, et ils en avaient été d'autant plus indignés qu'ils se sentaient exposés aux mêmes outrages.

Dedi tantum... juste assez.

159. *Quid nunc agam?* emploi de l'*addubitatio*, ἀπορία ou διαπόρησις.

agam? Cum jam tot horas de uno genere ac de istius nefaria crudelitate dicam, cum prope omnem vim verborum ejusmodi, quæ scelere istius digna sint, aliis in rebus consumpserim, neque hoc providerim, ut varietate criminum vos a*t*tentos tenerem, quem ad modum de tanta re dicam? Opinor, unus modus atque una ratio est. Rem in medio ponam, quæ tantum habet ipsa gravitatis, ut neque mea, quæ nulla est, neque cujusquam ad inflammandos vestros animos eloquentia requiratur.

[160] Gavius hic, quem dico, *Con*sanus, cum in illo numero civium Romanorum ab isto in vincla conjectus esset et nescio qua ratione clam e lautumiis profugisset Messanamque venisset, qui tam prope jam Italiam et mœnia Reg*i*norum [civium Romanorum] videret *et* ex illo metu mortis ac tenebris quasi luce libertatis et odore aliquo legum recreatus revixisset, loqui Messanæ et queri cœpit, se civem Romanum in vinc*l*a co*n*jectum : sibi recta iter esse Romam, Verri se præsto advenienti futurum. LXII. Non intellegebat miser nihil interesse, utrum hæc Messanæ an apud istum in prætorio loqueretur. Nam, ut antea vos docui, hanc sibi iste urbem delegerat, quam haberet adjutricem scelerum, furtorum receptricem, flagitiorum omnium consciam. Itaque

VARIANTES : 159. *R* adtentos. — *p Lag.*29 *om.* hoc. — *p* cujuspiam. — 160. *R* dicosanus. — *p Lag.*29 *om.* e. — *p Lagg.* Reginorum ; *R* reguorum civium romanorum. — *R om.* et. — *R* vincula. — *R* coiectum ; *p* coniectum ; *Lag.*29 esse coniectum.

Neque hoc providerim... Est-ce bien vrai? Voir notre Introduction à la p. 20.

Opinor. Au commencement de la proposition on dit toujours *opinor*; le sens est d'ailleurs le même qu'avec *ut opinor* : c'est une manière d'adoucir dans la forme une affirmation.

Cujusquam, d'aucun *autre.*

160. *Qui tam... :* en homme qui...; se voyant si près... Cf. 71 *in.* : Syracusani *qui...* possent.

Reginorum, ville romaine, toute de citoyens. Cf. IV, LX, 135 *in.* : Reginos qui jam *cives romani* sunt.

Odore. Les images empruntées à l'odorat sont plus fréquentes chez les Latins et chez les Grecs (πνεῦμα) que chez nous. Celle-ci semblait comme appelée par le participe. Richter compare Pline *H. N.*, XXX, XI, 97 *fin* (XXIX, 2, éd. Lem.) : sicuti lethargum *olfactoriis* excitari.

Verri præsto... futurum : c'est une menace (160, *fin* : nimis atrociter *minitantem*). Cf. 121 : neque *tibi... desunt.*

LXII. *Prætorio*, comme 30, *domus prætoria.*

Antea, ici 59 et suiv., et plusieurs fois dans l'accusation. Cf. surtout IV, VIII, 17 : *tua* te *altera patria*, quemadmodum dicere solebas, etc.

Adjutricem... consciam. Cf. IV, LXII, 139 *fin.*

ad magistratum Mamertinum statim deducitur Gavius, eoque ipso die casu Messanam Verres venit. Res ad eum defertur : esse civem Romanum, qui se Syracusis in lautumis fuisse quereretur, quem jam ingredientem in navem et Verri nimis atrociter minitantem ab se retractum esse et adservatum, ut ipse in eum statueret quod videretur. [161] Agit hominibus gratias et eorum benevolentiam erga se diligentiamque conlaudat. Ipse inflammatus scelere et furore in forum venit. Ardebant oculi : toto ex ore crudelitas eminebat. Exspectabant omnes quo tandem progressurus aut quidnam acturus esset, cum repente hominem proripi atque in foro medio nudari ac deligari et virgas expediri jubet. Clamabat ille miser se civem esse Romanum, municipem Co*n*sanum ; meruisse cum L. R*æ*cio, splendidissimo equite Romano, qui Panhormi negotiaretur, ex quo hæc Verres scire posset. Tum iste, se comperisse eum speculandi causa in Siciliam a ducibus fugitivorum esse missum ; *cu*jus rei neque index neque vestigium aliquod neque suspitio cuiquam esset ulla ; deinde jubet undique hominem vehementissime verberari. [162] Cædebatur virgis in medio foro Messanæ civis Romanus, judices, cum interea nullus gemitus, nulla vox alia illius miseri inter dolorem crepitumque plagarum audiebatur, nisi hæc : Civis Romanus sum. Hac se commemoratione civitatis

Variantes : 161. *Rp* Cosanum. — *R* recio ; *Lag.*29 Precio ; *p*φ pretio. — *R* quoius. — 162. *R* cives romanus sum hac non ad eos qui. PR. nomen. *Le texte de R manque ici jusqu'au* § 171. *Nous donnons dans cette lacune une collation complète du Parisinus* 7776 *ou p.*

Magistratum, comme 44.

Retractum esse : car *quem* équivaut à *et illum :* Madvig, 402, *a*.

161. *Ipse inflammatus :* Quintilien, IX, II, 40, cite ce passage comme exemple de l'ὑποτύπωσις, ou *repræsentatio, descriptio*. Cf. 106 : procedit... *inflammatus scelere, furore..., in forum venit.*

Cum repente. Cf. 16 *fin : Cum.. subito.*

Expediri ; le licteur dénoue les verges des liens couleur de pourpre qui les réunissaient en faisceau.

Tum iste... Cf. IV, 66 *fin*, à propos d'Antiochus de Syrie : ait *se comperisse* ex ejus regno piratas ad Siciliam esse venturos.

Comperisse, il avait la preuve... C'est le mot employé et répété par Cicéron au moment de la conjuration, et dont ses ennemis s'étaient tant moqués : *Ad Att.* I, XVI, 5 *fin* ; *Ep. F.*, V, v, 2 ; *Ac.*, II, 62.

Undique, par tous les licteurs.

162. *Cædebatur* : parodie de ce passage à Pompéi : *C. I.*, IV, n° 1261 ou Boissier, *Prom. Arch.*, p. 383.

Cum interea... audiebatur. Dræger, § 497, D, I, II[1], p. 539. Cf. 88 : *Cum etiam tum...* moliebantur.

omnia verbera depulsurum cruciatumque a corpore dejecturum arbitrabatur. Is non modo hoc non perfecit, ut virgarum vim deprecaretur, sed, cum inploraret sæpius usurparetque nomen civitatis, crux, crux, inquam, infelici et ærumnoso, qui numquam istam pestem viderat, conparabatur.

LXIII. [163] O nomen dulce libertatis! o jus eximium nostræ civitatis! o lex Porcia legesque Semproniæ! o graviter desiderata et aliquando reddita plebi Romanæ tribunitia potestas! Hucine tandem *hæc* omnia reciderunt, ut civis Romanus in provincia populi Romani, in oppido fœderatorum ab eo, qui beneficio populi Romani fasces et secures haberet, deligatus in foro virgis cæderetur? Quid? cum ignes ardentesque lamminæ ceterique cruciatus admovebantur, si te illius acerba inploratio et vox miserabilis non inhibebat, ne civium quidem Romanorum, qui tum aderant, fletu et gemitu maximo commovebare? In crucem tu agere ausus es quemquam, qui se civem Romanum esse diceret? Nolui tam vehementer agere hoc prima actione, judices : nolui. Vidistis enim, ut animi multitudinis in istum dolore et odio et communis periculi metu concitarentur. Statui egomet mihi tum modum et orationi meæ et C. Numitorio, equiti Roma-

VARIANTES : *p* his non; *Eberhard* at non. — *p* usurparet nomen civitatis crux inquam felici... comparabantur. — 163. *p* portia... hucne. — *Aulu-Gelle :* hæc; *p om.* — *p* reciderunt... cederetur... ardentesque lamminæ coeteriq... iniebat (b *au-dessus*; *cf. Aulu-Gelle* : leniebat). — *p* tuū agere. — *p* et orationi; φ *om.* et; *Nohl* [et... meæ).

Depulsurum sans *esse :* Madvig, 406

Is... asyndète adversative.

Perfecit ut... Sur cette forme pléonastique extrêmement fréquente dans Cicéron (voir Merguet) et dont l'emploi est ici des mieux justifiés, consulter Zumpt, *Lat. Gr.*, 618, et Landgraf, *Pro Roscio*, § 74, p. 276.

Istam pestem, un magistrat tel que Verrès : *un tel fléau.*

LXIII. 163. *Lex Porcia*, du tribun, P. Porcius Læca, en 109; *Pro Rab. perd. r.* IV, 12 : *Porcia lex* virgas ab omnium civium romanorum corpore amovit. — *Leges Semproniæ* de C. Gracchus, en 123; *Ibid.* : C. Gracchus legem tulit ne de capite civium romanorum injussu vestro judicaretur. On disait *leges* probablement à cause d'une autre loi de Gracchus à laquelle il est fait allusion par ces mots du *Pro Cluentio*, LV, 151 : ne quis judicio circumveniretur. Voir Madvig, *État Romain*, II, p. 79.

Desiderata... reddita : Madvig, *État R.* II, p. 202-3, et cf. ici 175

Cruciatus, instruments de torture.

Nolui... nolui, comme 119 : *Multi... multi.* Pour l'idée, cf 158 : *dedi tantum*...

Modum ... C. Numitorio. Dans la première action, quelques témoins avaient mis une telle chaleur dans leurs dépositions

no, primo homini, testi meo, et *M'* Glabrionem, id quod sapientissime fecit, facere lætatus sum, ut repente consili*um* in medio test*imonio* dimitteret. Etenim verebatur ne populus Romanus ab isto eas pœnas vi repetisse videretur, quas veritus esset ne iste legibus ac vestro judicio non esset persoluturus. [164] Nunc quoniam exploratum est omnibus, quo loco causa tua sit et quid de te futurum sit, sic tecum agam : Gavium istum, quem repentinum speculatorem fuisse dicis, ostendam in lautumias Syracusis abs te esse conjectum ; neque id solum ex litteris ostendam Syracusanorum, ne possis dicere me, quia sit aliqui in litteris Gavius, hoc fingere et eligere nomen, ut hunc illum possim dicere, sed ad arbitrium tuum testis dabo, qui istum ipsum Syracusis abs te in lautumias conjectum esse dicant. Producam etiam Co*n*sanos municipes illius ac necessarios, qui te nunc sero doceant, judices non sero, illum P. Gavium, quem in crucem egisti, civem Romanum, municipem Co*n*sanum, non speculatorem fugitivorum fuisse.

VARIANTES : *p* elabrionem ; *Müller* M'. — *p* letat'. — *Lag.*29 *p* consilio in medio testem ; *corr. Hotman.* — 164. *p* a te esse... hunc illum possim ; *Lag.*29 hoc ipsum possim. — *p* cosanos... et municipem ; *Lag.*29 *om.* et. — *p* Cosanum.

qu'Hortensius disait d'eux que ce n'étaient pas là des témoins mais comme autant d'accusateurs (II, LXIV, 156).

Primo, comme *primario*. De même : III, LXXI, 168 ; IV, XVII, 37, XXIII, 50, etc.

Consilium... dimitteret : le préteur avait ce droit. Cf. *De Orat.* I, XXVI, 121. Il est fort possible que Glabrion ait levé la séance pour des raisons tout autres que celle que suppose ici l'orateur.

Vi repetisse. Cf. 74 : a præsenti supplicio tuo continuit populus Romanus se. — *Repetisse*, l'action est supposée accomplie ; de là aussi *veritus esset*.

164. *Sit* après *exploratum est :* voyez Madvig, 383, *Rem.* 2.

De te, Dræger, § 386, 4, I², 629, et cf. 104 : quid *Cleomene* fiet.

Sic tecum agam est indiqué comme une forme de la langue familière par Landgraf, *Pro Roscio Am.* 73, p. 273.

Istum annonce *quem... dicis.*

Repentinum : que tu as tranformé subitement en...

Litteris...Syracusanorum, déjà citées : 148.

Aliqui, adjectif : un Gavius d'une origine quelconque, dont on ne connaît ni l'origine ni les droits ; *aliquis* serait un homme, nommé Gavius. Cicéron distingue les deux formes.

Hunc illum. Cette expression ne s'emploie jamais dans la bonne prose pour désigner la même personne (Reisig, p. 376), et en fait, il s'agit ici de deux Gavius, qui d'après Verrès sont distincts : *hunc*, le Gavius des latomies ; *illum* ici, comme plus bas, celui de Compsa. Cf. de même *hic ille : Pro Sestio*, 96 ; *Cato*, XX, 72 ; *Ep. Fam.* XIII, XV, 1 ; Virgile, *Æn.*, III, 558 ; Tite-Live, I, *Præf.* 10 et V, II, 3.

Ad arbitrium : autant que tu en voudras. Cf. IV, 55 : *quem voles...* nominato ; producam.

Sero, trop tard.

LXIV. [165] Cum hæc omnia, quæ polliceor, cumulate †tuis proximis plana fecero, tum istuc ipsum tenebo, quod abs te mihi datur; eo contentum me esse dicam. Quid enim nuper tu ipse, cum populi Romani clamore atque impetu perturbatus ex*s*iluisti, quid, inquam, elocutus es? Illum, quod moram supplicio quæreret, ideo clamitasse se esse civem Romanum, sed speculatorem fuisse. Jam mei testes veri sunt. Quid enim dicit aliud C. Numitorius? quid M. et P. Cotti, nobilissimi homines, ex agro Tauromen*i*tano? quid Q. Lucceius, qui argentariam Reg*i*i maximam fecit? quid ceteri? Adhuc enim testes ex eo genere a me sunt dati, non qui novisse Gavium, sed se vidisse dicerent, cum is, qui se civem Romanum esse clamaret, in crucem ageretur. Hoc tu, Verres, idem dicis; hoc tu confiteris illum clamitasse, se civem Romanum esse; apud te nomen civitatis ne tantum quidem valuisse, ut dubitationem aliquam [crucis], ut crudelissimi t*æ*terrimique supplicii aliquam parvam moram saltem posset afferre.

[166] Hoc teneo, hic hæreo, judices, hoc sum contentus uno; omitto ac neglego cetera; sua confessione induatur

VARIANTES : 165. *p. codd.* cumulate tuis proximis (*Peut-être* cumulate *his* [il y avait au-dessus : pro ind.] plana). — *p* esse me... clamorem... exiluisti... elocutus... quereret... tauromtano .. regi... cœteri... crucis; (le mot est une glose de *supplicii*, ou bien il provient d'une erreur de copiste; *cru*, première syllabe de *crudelissimi*, a été écrit avant *ut* et non effacé : voir Müller). — *p* teterrimique... possit... hereo.

165. *Plana fecero*, expression fréquente dans les premiers discours et qui paraît empruntée au langage de la conversation; Hellmuth, p. 41.

Tenebo quod... datur.... eo contentum me dicam : formes habituelles de discussion : *De Fin.* II, XXVI, 82 : tamen *accipio* quod *dant*; mihi enim *satis est*; ici II, LXI, 150 : esto, alio loco de aratorum injuriis... videro; nunc quod mihi abs te *datur*, id *accipio*; 151 : *da* mihi hoc...; 152 : utar eo quod *datur*, etc.

Elocutus : de même *Pro Cæl.* XIX, 45.

Cotti. Pour ce pluriel, voir Berger, *Styl.* § 11, *b*, p. 57, et cf. *Pro Sulla*, VI, 19 : *Marcellis* patri et filio.

Fecit, comme 155 : argentariam *fecisse*.

Adhuc, car il compte en produire d'autres : 164 *fin.*

Ex eo genere qui..., comme 28 : ex *eo* numero.

Non avant *qui* pour accentuer l'opposition. Cf. 96 : *Ipsam illam ad.*

166. *Induatur ac juguletur* : c'est la même figure que 151 et XXIX, 73. — *Jugulari* était un terme fréquent dans la langue vulgaire (Landgraf, *Pro Roscio Am.* 13, p. 152); on le trouve aussi très souvent au figuré dans le style judiciaire pour indiquer l'effet de toute argumentation décisive : ainsi III, 126 *in.*, avec *his litteris*; *Pro Cluentio*, 68, avec *præjudiciis*; *Pro Mil.*, 31 : optabilius Miloni fuit dare jugulum P. Clodio... quam *jugulari* a vobis; voir Landgraf, *Pro Roscio Am.* 13.

ac juguletur necesse est. Qui esset ignorabas; speculatorem esse suspicabare : non quæro qua suspicione, tua te accuso oratione : civem Romanum *se* esse dicebat. Si tu apud Persas aut in extrema India deprensus, Verres, ad supplicium ducerere, quid aliud clamitares, nisi te civem esse Romanum? et, si tibi ignoto apud ignotos apud barbaros, apud homines in extremis atque ultimis gentibus positos, nobile et inlustre apud omnes nomen civitatis tuæ profuisset, ille, quisquis erat, quem tu in crucem rapiebas, qui tibi esset ignotus, cum civem se Romanum esse diceret, apud te prætorem *populi Romani*, si non effugium, ne moram quidem mortis mentione atque usurpatione civitatis assequi potuit? LXV. [167] Homines tenues, obscuro loco nati, navigant, adeunt ad ea loca, quæ numquam ante viderunt, ubi neque noti esse is, quo venerunt, neque *semper* cum cognitoribus esse possunt. Hac una tamen fiducia civitatis non modo apud nostros magistratus, qui et legum et existimationis periculo continentur, neque apud cives solum Romanos, qui et sermonis et juris et multarum *rerum* societate juncti sunt, fore se tutos arbitrantur, sed quocumque venerint, hanc sibi rem præsidio sperant futuram. [168] Tolle hanc spem, tolle hoc præsidium civibus Romanis; constitue nihil esse opis in hac voce : CIVIS ROMANUS SUM; posse inpune prætorem aut alium quempiam supplicium

VARIANTES : 166. *p* ignorabat... c. r. esse dicebat... positis. — *p* te p̄r̄; *Richter* populi romani. — 167. *p* ante ... esse his. — *p* *Lag*.29 *om*. semper. — *p* *om*. rerum... 1re m, totos. — 168. *p* *Lag*.29 quempiam; ϙ quemlibet (cf. *p* au § 159).

Ignotos, au sens actif, comme 75.

Extremis (opp. *medius*), les plus éloignées du centre; *ultimis* (opp. *citissimus*), les plus éloignées d'un point donné, ici de nous.

167. *Tenues*, par exemple les *liberti* et les *conliberti* (154) des *mercatores* et des *navicularii*.

Is quo. Voir 59, *Urbem quo*.

Cognitoribus. Cf., 72, *cognoscerentur*.

Existimationis periculo, la crainte de l'*opinion*. De même 175 et 176. Au § 143, le mot est déterminé : *existimatio* populi Romani.

Futuram. Aulu-Gelle, I, VII, 2, lit *futurum*, texte que défend Landgraf, *Pro Roscio*, p. 151. Il y avait dans l'ancienne langue de telles formes indéclinables. Mais ne serait-ce pas commettre une sorte d'anachronisme que d'admettre sans plus de défiance une leçon dont l'origine n'est due probablement qu'à une faute matérielle?

168. *Tolle... præcluseris*. Voir 23 : *Recognoscite... reperietis*.

quod velit in eum constituere, qui se civem Romanum esse dicat, quod eum *qui sit* ignoret; jam omnes provincias, jam omnia regna, jam omnes liberas civitates, jam omnem orbem terrarum, qui semper nostris hominibus maxime patuit, civibus Romanis ista defensione præcluseris.

Quid, si L. *Ræc*ium, equitem Romanum, qui tum erat in Sicilia, nominabat, etiamne id magnum fuit, Panhormum litteras mittere? Asservasse*s* hominem custodiis Mamertinorum tuorum, vinctum clausum habuisses, dum Panhormo Ræcius veniret : cognosceret hominem, aliquid de summo supplicio remitteres ; si ignoraret, tum, si ita tibi videretur, hoc juris in omnes constitueres, ut, qui neque tibi notus esset neque cognitorem locupletem daret, quamvis civis Romanus esset, in crucem tolleretur.

LXVI. [169] Sed quid ego plura de Gavio? quasi tu Gavio tum fueris infestus ac non nomini, generi, juri civium hostis. Non illi, inquam, homini, sed causæ communi libertatis inimicus fuisti. Quid enim attinuit, cum Mamertini *mor*e atque instituto suo crucem fixissent post urbem in via Pompeia, te jubere in ea parte figere, quæ ad fretum spectaret, et hoc addere, quod negare nullo modo potes, quod omnibus audientibus dixisti palam, te idcirco illum locum

VARIANTES : *p* eum quis; *corr. Richter.* — *p* 1re m. provinciæ. — *p* p̄tiū ; *Lag.*29 pretium ; *cett.* recium. — *Lag.*29 tum in Sicilia erat. — *p* asservasse.., panhormo rh æc ius veniret (*au dessus de* rh æc *une* 2e *m.* : vel-etius) ; *Lag.* 29 *om.* rhæcius. — *Bake d'après Manuce* [si] ignoraret. — 169. *p* mamertini nōe.

Ista defensione = si defenderis istud : posse inpune...

Si introduit une hypothèse qui s'est réalisée : *alors qu*'il nommait...

Etiamne. Etiam tombe sur *id* : sans parler du reste, ceci tout au moins... Cf. *Tusc.* I, XXXIV, 84 : *Mitto* alios : *etiamne* nobis ..

Asservasses s'emploie également ou avec un régime, comme ici et au § 77, et III, XXIV, 60 *fin* ; ou absolument ; voyez ici 68, 160 *fin*, et III, 55.

Vinctum clausum forment une seule expression.

Cognosceret hominem, aliquid... remittere. Cf. le terme correspondant : *si ignoraret... constitueres*, et voyez Madvig, 442, *a*, *Rem.* 2.

Si... si : Madvig, *De Fin.* II, 142 et Nægelsbach, § 149. Cf. ici, 44 : *cum... cum*.

Tum si... (cf. 143) : alors *seulement*.

In omnes. L'orateur évite de parler de Gavius, même dans cette hypothèse. Cf. une précaution analogue, 135 *fin* : *tenebere*.

Hoc juris, comme 106 : *hoc causæ*.

169. *Sed quid...* : c'est la *revocatio*.

Quid attinuit... Pourquoi... Cf. *Pro Roscio Am.* 96.

Post : la ville était construite en face de la mer.

Via Pompeia, peut-être construite par Pompée en 82.

deligere, ut ille, quoniam se civem Romanum esse diceret, ex cruce Italiam cernere ac domum suam prospicere posset? Itaque illa crux sola, judices, post conditam Messanam illo in loco fixa est. Italiæ conspectus ad eam rem ab isto delectus est, ut ille in dolore cruciatuque moriens perangusto fretu divisa servitutis ac libertatis jura cognosceret, Italia autem alumnum suum servitutis extremo summoque supplicio defixum videret. [170] Facinus est vincire civem Romanum, scelus verberare, prope parricidium necare : quid dicam in crucem tollere? verbo satis digno tam nefaria res appellari nullo modo potest. Non fuit his omnibus iste contentus : spectet, inquit, patriam; in conspectu legum libertatisque moriatur. Non tu hoc loco Gavium, non unum hominem nescio quem, sed communem libertatis et civitatis causam in illum cruciatum et crucem egisti. Jam vero videte hominis audaciam. Nonne eum graviter tulisse arbitramini, quod illam civibus Romanis crucem non posset in foro, non in comitio, non in rostris defigere? Quod enim his locis in provincia *sua* celebritate simillimum, regione proximum potuit, elegit; monumentum sceleris audaciæque suæ voluit esse in conspectu Italiæ, vestibulo Siciliæ, prætervectione omnium qui ultro citroque navigarent.

LXVII. [171] Si hæc non ad cives Romanos, non ad ali-

VARIANTES : *p* diligere. — *p* *Lag.* 29 defixum; *Vindobonensis* ac fixum; *al.* ea fixum; *Nonius* fixum. — 170. *p* nescio quē c. r. sed; *Severianus* quem sed. (Les mots *civem Romanum* sont une glose de *nescio quem*). — *p* 1re m. comotio... deficere... — *p* 1re m. *om.* sua. — *p* eligit.

Ut ille. Si Gavius était un espion des esclaves, il y avait dans le choix de cet endroit une menace à leur adresse qui se comprend et s'excuse d'elle-même. Mais s'il était citoyen, c'était une ironie cruelle et un outrage impudent aux droits les plus sacrés.

Fretu, forme attestée par Aulu-Gelle, XIII, XXI, 15, par Charisius et par Priscien. Elle est aussi *Pro Sestio*, VIII, 18.

Servitutis... supplicio, comme XLIII *fin*, 114.

Defixum : attaché solidement, immobilisé. Nonius, au mot *Patibulum*, p. 221 M. cite un exemple de Licinius : cruci *defiguntur*. Mais ici *supplicio* est à l'ablatif.

170. *Facinus..scelus..parricidium*: Quintilien, VIII, IV, 4, cite ces mots comme exemple de la figure qu'il appelle *Incrementum*.

Nescio quem, comme 156 : un inconnu, sans importance.

Cruciatum et crucem, comme 14.

Comitio, la partie du Forum où avaient lieu les assemblées du peuple.

Prætervectione, dans l'*endroit* devant lequel passaient : Nægelsbach, § 60, p. 182.

171. *Si hæc...* Cf. 150 : *Si hæc apud Scythas....*

quos amicos nostræ civitatis, non ad eos qui populi Romani nomen audissent, denique si non ad homines, verum ad bestias, aut etiam, ut longius progrediar, si in aliqua desertissima solitudine ad saxa et ad scopulos hæc conqueri ac deplorare vellem, tamen omnia muta atque inanima tanta et tam indigna rerum acerbitate commoverentur. Nunc vero cum loquar apud senatores populi Romani, legum et judiciorum [et juris] auctores, timere non debeo ne non unus iste civis Romanus illa cruce dignus, ceteri omnes simili periculo indignissimi judicentur. [172] Paulo ante, judices, lacrumas in morte misera atque indigna navarchorum non tenebamus, et recte ac merito sociorum innocentium miseria commovebamur : quid nunc in nostro sanguine tandem facere debemus? Nam civium Romanorum omnium sanguis conjunctus existimandus est, quoniam et salutis omnium ratio et veritas postulat. Omnes hoc loco cives Romani, et qui adsunt et qui ubique sunt, ⟨vestram severitatem desiderant⟩, vestram fidem inplorant, vestrum auxilium requirunt; omnia sua jura, commoda, auxilia, totam denique libertatem in vestris sententiis versari arbitrantur.

[173] A me, tametsi satis habent, tamen, si res aliter acciderit, plus habebunt fortasse, quam postulant. Nam si qua vis istum de vestra severitate eripuerit, id quod neque

VARIANTES : 171. G^2 *Ld. Severianus* et scopulos. — *R* inanimata; *p* inanimalia. — *Après* legum, G^5φ *om.* et. — *p Lag.* 29 et judiciorum juris; *R* et juris; (cf. 186, *legum judiciorumque*). — 172. *R* existumandus. — *p*φ vestram severitatem desiderant; R^3 *edd. om*

Eos qui... audissent, qui *ne* connussent *que* par ouï-dire....

Bestias... saxa ; cf. *Pro Archia*, 19 : *Saxa...* voci respondent : *bestiæ...* flectuntur; nos...

Legum, à cause de l'*auctoritas* du sénat, nécessaire dans la confection des lois, quoiqu'elle ne soit plus qu'une formalité. *Judiciorum*, puisque tous les juges sont sénateurs. *Juris*, si ce mot est conservé dans le texte, réunirait les idées exprimées par *leges* et *judicia*.

Timere... : je ne puis douter de *votre sentiment : vous jugerez que* seul des citoyens.

Dignus : Cicéron ne dit pas que Verrès doit subir ce supplice, mais qu'il le *mériterait* plus qu'aucun autre.

172. *Tandem*, à joindre à *quid*.

Salutis ratio : l'intérêt de notre salut; *veritas*, la nature *vraie* des choses. Les deux mots *veritas* et *ratio* sont très souvent réunis dans Cicéron par une sorte d'hendiadyin. Mais ici *ratio* a seul un régime.

173. *Aliter*, sc. ac speramus.

De.... Cette construction tout à fait exceptionnelle d'*eripere* n'est employée qu'avec *de manu*, *de manibus* ou comme ici

metuo, judices, neque ullo modo fieri posse video, sed si in hoc me ratio fefellerit, Siculi causam suam perisse querentur et mecum pariter moleste ferent : populus quidem Romanus brevi, quoniam mihi potestatem apud se agendi dedit, jus suum, me agente, suis suffragis ante Kal. Februarias recuperabit. Ac, si de mea gloria atque amplitudine quæritis, judices, non est alienum meis rationibus istum mihi ex hoc judicio ereptum ad illud populi Romani judicium reservari. Splendida est illa causa, probabilis mihi et facilis, populo grata atque jucunda. Denique, si videor hic, id quod ego non quæsivi, de uno isto voluisse crescere, isto absoluto, quod sine multorum scelere fieri non potest, de multis mihi crescere licebit.

LXVIII. Sed mehercule vestra reique publicæ causa, judices, nolo in hoc delecto consilio tantum flagitium esse commissum ; nolo eos judices, quos ego probarim atque delegerim, sic in hac urbe notatos, isto absoluto, ambulare, ut non cera, sed cæno obliti esse videantur. [174] Quam ob rem te quoque, Hortensi, si qui monendi locus ex hoc loco est, moneo ; videas etiam atque etiam et consideres

VARIANTE : LXVIII. 173. *Kayser* commissum videri.

avec un équivalent ; c'est une espèce de formule ; Hellmuth, p. 45.

Quidem fait ressortir l'opposition. Voir au § 10.

Potestatem.., Les édiles curules pouvaient intenter un procès devant le peuple dans les *comitia tributa*. Ici l'orateur a en vue très probablement une *causa perduellionis* ou *majestatis* ; Madvig, *État R.* II, p. 156, note 38.

Ante Kal... : dès le premier mois de mon entrée en charge.

Alienum et l'ablatif : Madvig, 268 *b*.

Splendida, propre à *illustrer* l'accusateur. Cf. ce qu'on disait de Varron (Tite-Live, XXII, 34, 2) et des ennemis de Scipion (XXXVIII, 53, 7) : aliena invidia *splendentes*.

De uno : Dræger, § 286, 2, I², p. 626.

Crescere, cf. *Pro Roscio Am.* XXX, 83 : accusarem alios potius ex quibus possem crescere.

Multorum. Cf. *Div. in Cæc.* VIII, 25 *fin* : nihil erit quod me agente [Hortensius] arbitretur judicium sine magno *multorum* periculo posse corrumpi.

LVIII. *Delecto consilio*, sc. judicum quos delegi.

Esse... Cette construction du participe se rencontre surtout avec *volo* et d'ordinaire sans *esse* ; très fréquente dans Cicéron, elle manque dans Salluste et dans César. Voir Landgraf, *Pro Roscio Am.* 2, p. 133.

Non cera sed cæno, par allusion au procès de Térentius Varron, où Hortensius fit remettre aux juges qu'il avait achetés, des tablettes de cire d'une couleur particulière (*ceræ discolores*), afin d'avoir un moyen de contrôler leur vote. Cf. *Div. in Cæc.* VII, 24 ; *Act. pr.*, XIII, 40 ; II, XXXII, 79 *fin*, etc. — Pour la παρονομασία, *cera*... *cæno*, voir 54.

174. *Hoc loco*, du banc de l'accusation Pour *Locus*... *loco*, voir 6, *Locorum*... *loco*.

[qui*d* agas,] quo progrediare, quem hominem et qua ratione defendas.

Neque de illo tibi quicquam præfinio, quo minus ingenio mecum atque omni dicendi facultate contendas : cetera si qua putas te occultius extra judicium, *quæ ad judicium* pertineant, facere posse, si quid artificio consilio, potentia gratia copiis istius moliri cogitas, magno opere censeo desistas, et illa, quæ temptata jam et cœpta sunt ab isto, a me autem pervestigata et cognita, moneo ut extinguas et longius progredi ne sinas. Magno tuo periculo peccabitur in hoc judicio, majore quam putas. [175] Quod enim te liberatum jam existimationis metu, defunctum honoribus designatum consulem cogites, mihi crede, ornamenta ista et beneficia populi Romani non minore negotio retinentur quam comparantur. Tulit hæc civitas, quoad potuit, quoad necesse fuit, regiam istam vestram dominationem in judiciis et in omni re publica, tulit; sed quo die populo Romano tribuni plebi restituti sunt, omnia ista vobis, si forte nondum intellegitis, adempta atque erepta sunt. Omnium nunc oculi conjecti sunt hoc ipso tempore in unum quemque nostrum, qua fide ego accusem, qua religione hi judicent, qua tu ratione defendas. [176] De omnibus nobis, si qui tantulum de recta regione deflexerit, non illa tacita existi-

VARIANTES : 174. *R* qui agas pro quo progrediare. — *R om.* quæ ad judicium. — 175. *p Lag.* 29 ista ornamenta... non intelligitis. — *RG*[2] *Ld Jordan Kayser* plebi, *p* TR PL; φ *G*[1] plebis.

Præfinio... : comme : nullum tibi *finem* præscribo....

Quo minus : pour t'empêcher de.

Artificio... : réunion de mots (deux, puis trois) presque synonymes, qui rappelle la forme des lois et les formules religieuses.

Censeo desistas : Dræger, § 409, 2, d, II[1], p. 279.

Temptata, I, VI, 17 ; III, LXII, 145, etc.

175. *Quod... cogites :* au cas où tu *penserais* que...

Mihi crede, dans le style soigné ; au contraire, dans la langue familière : *Crede mihi;* Landgraf, *Pro Roscio*, 93, p. 307. La remarque ne va pas sans quelque impertinence : Donat sur *Ad.* I, III, 24 : *mihi crede ;* quasi imperito dicit.

Tulit... tulit. Cf. 119 : *Multi... multi.*

Quoad necesse.. sous la dictature de Sylla.

Regiam, comme *regie* (*Cat.* I, 30), *more regio* (Tite-Live, II, III, 2, etc.), éveille l'idée des abus d'un pouvoir sans limites.

In judiciis. Cf. I, XXII, 58 : eos qui *judiciorum* se *dominos* dici volebant ; *Act. pr.*, XII, 35 : tua *intolerabilis potentia...*; quoniam hæc te omnis *dominatio regnumque judiciorum* tanto opere delectat. ..

Qua fide... : exemple de *disjunctio.*

176. *Tacita*, alors qu'elle n'avait pas ses organes, les tribuns.

matio, quam antea contemnere solebatis, sed vehemens ac liberum populi Romani judicium consequetur. Nulla tibi, Quinte, cum isto cognatio, nulla necessitudo; quibus excusationibus antea nimium in aliquo judicio studium tuum defendere solebas, earum habere in hoc homine nullam potes. Quæ iste in provincia palam dictitabat, cum ea, quæ faciebat, tua se fiducia facere dicebat, ea ne vera putentur tibi maxime est providendum. LXIX. [177] Ego mei rationem jam officii confido esse omnibus iniquissimis meis persolutam; nam istum paucis horis primæ actionis omnium mortalium sententiis condemnavi. Reliquum judicium jam non de mea fide, quæ perspecta est, nec de istius vita, quæ damnata est, sed de judicibus et, vere ut dicam, de te futurum est.

At quo tempore futurum est? (nam id maxime providendum est; etenim cum omnibus in rebus, tum in re publica permagni momenti est ratio atque inclinatio temporum,) nempe eo, cum populus Romanus aliud genus hominum atque alium ordinem ad res judicandas requirit, nempe lege de judiciis judicibusque novis promulgata, quam

VARIANTES : 176. *R* contempnere. — *Kayser* in alio quodam judicio. — 177. *Kayser*, *Halm* (6e *éd.*), *Eberhard* [nempe]. — *p Lag.*29 *om.* novis.

Quinte. Horace, *Sat.*, II, v, 32 : gaudent *prænomine* molles Auriculæ. On sent qu'ici, à un souvenir amical se joint une pointe d'ironie : sicut in oratione pro Muræna Sulpicium sæpe *Servium* vocat, Catonem nusquam *Marcum* (Zumpt).

Cognatio, comme dans le procès de Varron (voir 173 *fin*), qui était son cousin.

Nulla necessitudo. Cicéron dira plus tard avec plus de vérité, *Orat.* XXXVII, 129 : nobis pro *familiari* reo... non respondit Hortensius.

Aliquo, dans *tel ou tel* procès. Voir 37.

Tua : le pronom possessif remplaçant comme ici, un génitif *objectif* est une construction rare; voir Madvig, 297 *b*, *Rem.* 1, et Berger, *Styl.* § 15 *b*, p. 69. Cf. *Act. pr.*, XIV, 40 : C. Verrem... sæpe dixisse se habere hominem potentem *cujus fiducia* provinciam spoliaret.

LXIX, 177. *Rationem... persolutam* = apparere omnibus... meum jam officium *persolutum*. Cf. 183 *in*.

Iniquissimis, datif formé comme *inimicissimus* et construit de même : Zumpt, *Lat. Gr.*, 410 ; Berger, *Styl.* § 13, 1° c, p. 59.

Paucis horis. La première action dura neuf jours (I, LX, 156) ; mais on vit dès le premier moment que Verrès ne pouvait manquer d'être condamné.

Mortalium. Voir XXX, 76.

Condemnavi, je l'ai *fait* condamner.

Nempe, cf. 125.

Aliud... Cf. *Act. pr.*, XVI, 49 : non jam ex eodem ordine alios magis idoneos, sed *alium* omnino *ordinem ad res judicandas* quærendum arbitrabuntur.

Nempe.. *nempe* n'est pas ailleurs dans Cicéron, mais se trouve dans Pétrone, *Sat.* 115, et *Anthol.*, R., 446, 3.

non is promulgavit, quo nomine proscriptam videtis, sed hic reus ; hic, inquam, sua spe atque opinione quam de vobis habet, legem illam scribendam promulgandamque curavit. [178] Itaque cum primo agere cœpimus, lex non erat promulgata ; cum iste, vestra severitate permotus, multa signa dederat quam ob rem responsurus non videretur, mentio de lege nulla fiebat ; postea quam iste recreari et confirmari visus est, lex statim promulgata est. Cui legi cum vestra dignitas vehementer adversetur, istius spes falsa et insignis inpudentia maxime suffragatur. Hic si quid erit commissum a quoquam vestrum, quod reprehendatur, aut populus Romanus judicabit de eo homine quem jam ante judiciis indignum putar*i*t, aut *e*i qui, propter offensionem judiciorum, de veteribus judicibus lege nova novi judices erunt constituti. LXX. [179] Mihi porro, ut ego non dicam, quis omnium mortalium non intellegit quam longe progredi sit necesse ? Potero silere, Hortensi, potero dissimulare, cum tantum res publica volnus acceperit, ut expilatæ pro-

VARIANTES : 178. *R* putaret ; *Halm* putarit ; *pφ* putavit. — *R* aut ethi ; *p* ii (*au-dessus* vel ei). — *Kayser* [de veteribus judicibus]. — 179. *pφ* expilatæ provinciæ ; *R* expilata provinciæ.

Is : le préteur L. Aurélius Cotta, dont la *rogatio judiciaria*, promulguée pendant la première action, établit trois décuries de juges, l'une de sénateurs, la deuxième de chevaliers, la dernière de tribuns du trésor.

Quo, comme 127 *fin : pecunias quo nomine* judicium hoc appellatur.

178. *Primo :* pour la première *fois ;* opp. *primum*, 91 *fin* et 158. *Primo agere* est la forme verbale correspondant à *prima actio.*

Cœpimus... erat promulgata : Dræger, § 497, c, 2 *b*, II[t], p. 530.

Signa..quamobrem : voir 59, *Urbem quo.*

Recreari et confirmari, après les comices. Voir l'Introduction, p. 14.

Quoquam : ablatif très rare ; on n'en cite que deux autres exemples dans Cicéron.

Eo homine, le juge sénateur qui se sera laissé corrompre.

Ei, sc. judicabunt.

Offensionem judiciorum, le discrédit des anciens tribunaux. De même *Pro Cluentio*, L, 139. Ailleurs, *offensio* sert à redoubler *odium* (*Pro Flacco*, XXIII, 54), ou *invidia* (*Div. in Cæc.*, VII, 23, et *Pro Cluentio*, XXV, 69).

LXX. 179. *Ut... non dicam*, sans que j'aie besoin de le dire. C'est une forme de prétérition synonyme de *ut omittam* ; cf. IV, 45 : *ut non* conferam... ; *Ad Att*, VIII, VI, 2 : *ut ego non scribam*, tua sponte te intelligere scio... Au contraire, *Ne dicam* (= *prope dixerim*) sert à amener une expression qu'on évite pour ne pas trop dire. Voir Seyffert, *Schol. Lat.*, I, p. 90.

Potero silere. Cf. *Act. pr.*, IX, 27 : An me *taciturum* de tantis rebus existimavistis ?

Dissimulare, correspond à *silere* et est employé absolument, comme aux §§ 3 et 126.

Ut ne dépend pas de *tantum*, mais de la proposition principale : *au point de* laisser impunis, dans une cause dont je me suis chargée, le *pillage*...

Provinciæ. Cf. *Div. in Cæc.* II, 6 : cujus furta atque flagitia *non in Sicilia lsoum*,

vinciæ, vexati socii, di immortalis spoliati, cives Romani cruciati et necati inpune me actore esse videantur? potero ego hoc onus tantum aut in hoc judicio deponere aut ⟨diutius⟩ tacitus sustinere? Non agitanda res erit? non in medium proferenda? non populi Romani fides inploranda? non omnes, qui tanto se scelere ob*s*trinxerunt, ut aut fidem suam corrumpi paterentur aut judicium corrumperent, in discrimen aut judicium vocandi?

[180] Quæret aliquis fortasse : « tantumne igitur laborem, « tantas inimicitias tot hominum suscepturus es? » Non studio quidem hercule ullo neque voluntate; sed non idem licet mihi, quod is qui nobili genere nati sunt, quibus omnia populi Romani beneficia dormientibus defer*u*ntur; longe alia mihi lege in hac civitate et condicione vivendum est. Venit mihi in mentem M. Catonis, hominis sapientissimi et vigilantissimi : qui cum se virtute, non genere, populo Romano commendari putaret, cum ipse sui generis initium ac nominis ab se gigni et propagari vellet, hominum potentissimorum suscepit inimicitias et maximis laboribus suis *us*que ad summam *senectutem summa* cum gloria vixit. [181] Postea Q. Pompeius, humili atque obscuro loco natus, nonne plu-

VARIANTES : R^3 *Lag.* 29 ego hoc; *pφ* hoc ego. — *R* tatitus; *p* diutius tatitus; *Lag.* diutius tacitus; *voir Div.* 24 *fin.* — *R* obtrinxerunt. — 180. *p Lag.* 29 *om.* es. — *R* deferentur... suis quæ... *om.* senectutem summa; *pφ om.* suis.

sed in *Achaia*, *Asia*, *Cilicia*, *Pamphylia*, Romæ denique... nossemus. Seyffert, *Lælius*, p. 269, voit dans *provinciæ* un pluriel oratoire pour désigner uniquement la Sicile.

Onus... deponere, sc. ultro (opp. *suscipere* causam) : en *abandonnant* la cause des Siciliens.

Aut diutius, sc. si non deposuero : en ne tirant pas de cette cause tous les avantages qu'elle peut assurer au parti démocratique.

Aut... paterentur aut... corrumperent. Cf. 183 : *non modo eos... sed etiam illos...*, et *Act. pr.*, XII, 36.

180. *Dormientibus* : ils se sont donné la peine de naître. Cf. *Leg. ag.*, II, 100.

Venit in mentem. Voir 124.

Sapientissimi. Cf. *Lælius*, II, 6 : tribuebatur hoc [*sapientem* et appellari et existimari] modo *M. Catoni.*

Vigilantissimi, toujours à son poste, prêt à dénoncer quelque méfait des nobles.

Virtute, non genere, comme XII, 31.

Sui generis initium. Cicéron dit de lui-même, *Phil.* VI, VI, 17 : quem vos *a se ortum* hominibus nobilissimis... prætulistis. Voir Mispoulet II, p. 187, note 5.

Suscepit... Cornelius Nepos, *Cato*, II, 4 : usque ad extremam ætatem ab adulescentia reipublicæ causa *suscipere inimicitias* non destitit; et cf. Tite-Live, XXXIX, XL, 9 : *simultates* nimio plures et exercuerunt eum et *ipse exercuit eas*

181. *Q. Pompeius*, d'une famille plébéienne, consul en 141, censeur en 131.

rimis inimicitiis maximisque suis periculis ac laboribus amplissimos honores est adeptus? Modo C. Fimbriam, *C.* Marium, C. Cælium vidimus non mediocribus inimicitiis ac laboribus contendere, ut ad istos honores pervenirent, ad quos vos per ludum et per neglegentiam perven*i*tis. Hæc eadem est nostræ rationis regio et via; horum nos hominum sectam atque instituta persequimur.

LXXI. Videmus quanta sit *in* invidia quantoque in odio apud quosdam nobilis homines novorum hominum virtus et industria; si tant*ul*um ocul*os* dejecerimus, præsto esse insidias; si ullum locum aperuerimus suspicioni aut crimini, accipiendum statim volnus esse; semper nobis vigilandum, semper laborandum videmus. [182] Inimicitiæ sunt, subeantur; labor, suscipiatur. Etenim tacitæ magis et occultæ inimicitiæ timendæ sunt quam indictæ atque apertæ. Hominum nobilium non fere quisquam nostræ industriæ f*av*et: nullis nostris officiis benivolentiam illorum *ad*licere possumus; qu*asi* natura et genere di*j*uncti sint, ita dissident a nobis animo ac voluntate. Quare quid habent eorum inimicitiæ periculi, quorum animos jam ante habueris inimicos et invidos quam ullas inimicitias susceperis?

VARIANTES: 181. *R om.* C. — *p Lag.* 29 et neglegentiam. — *Rp* pervenistis; *corr. Müller.* — *p Lag. om.* est. — LXXI. *Rp Lag.* 29 *om.* in. — *p* si tantulum oculos dicerimus; R^3 tantum oculum. — 182. *pφ* labores, suscipiantur. — *R* industriæ fuit. — *Pour l'orthographe* benivolentiam, voir *Müller, Cicer. Orat.* I, p. IX; *ad p*, 34, 22. — *R* alicere... quis in natura... diuncti; *p Lag.* 29 diiuncti sunt.

Inimicitiis, par exemple avec Scipion et Lélius (*Læl.* XXI, 77), avec Métellus Macédonicus, à qui il succéda dans la guerre de Numance, avec les Cépion, etc.

C. Fimbriam, consul en 104, en même temps que Marius : *Pro Plancio*, V, 12, *novus homo*.

C. Cælium, auteur, pendant son tribunat (107), d'une *lex tabellaria*, consul en 94, dans la guerre civile partisan ardent de Marius.

Sectam, direction où l'on suit (*sequor*) un guide, puis synonyme de *via* qu'il redouble (*De Nat. deor.* II, XXII, 57 *fin*), enfin manière d'agir : *Pro Cælio*, XVII, 40 : hanc *sectam* rationemque vitæ *secuti* sumus. Dans les discours, ce mot est partout construit avec *sequi*, ou comme ici, avec l'un de ses composés.

LXXXI. *Odio :* cf. III, IV, 7 : *Odistis* hominum novorum industriam...; et *De lege agr.* II, II, 5 *fin* : errato nulla venia, recte facto exigua laus...; non dubitanti fidele consilium, non laboranti certum subsidium ostenditur.

Insidias... semper... vigilandum : allusion à un vers de l'Atrée d'Accius que Cicéron aime à citer (*Pro Plancio*, XXIV, 59, et *Pro Sestio*, XLVIII, 102), en l'appliquant à la conduite des hommes nouveaux qui briguent les charges : *vigilandum* est semper : multæ *insidiæ* sunt bonis.

182. *Etenim :* après tout.

Quasi... ita. Voir 144 *in.*

[183] Quam ob rem mihi, judices, optatum illud est, in hoc reo finem accusandi facere, cum et populo Romano satis factum, et receptum officium Siculis, necessariis meis, erit persolutum. Deliberatum autem est, si res opinionem meam, quam de vobis habeo, fefellerit, non modo eos persequi ad quos maxime culpa corrupti judicii, sed etiam illos ad quos conscientiæ contagio pertinebit. Proinde si qui sunt, qui in hoc reo aut potentes aut audaces aut artifices ad corrumpendum judicium velint esse, ita sint parati, ut, disceptante populo Romano, mecum sibi rem videant futuram; et, si me in hoc reo, quem mihi inimicum Siculi dederunt, satis vehementem, satis perseverantem, satis vigilantem esse cognorunt, existiment in is hominibus, quorum ego inimicitias populi Romani salutis causa suscepero, multo graviorem atque acriorem futurum.

LXXII. [184] Nunc te, Juppiter optime maxime, cujus iste donum regale, dignum tuo pulcherrimo templo, dignum

Variantes : 183. *R* judices optatum illud est; *p* optandum mihi judices illud est; *Lag.*29 optandum mihi illud est; φ judices optandum est illud. — 184. *R* quoius iste.

183. *Finem... accusandi.* Rapprocher 189 : mea fides *una* hac accusatione contenta sit, et cf. l'exorde de la *Div. in Cæc.*

Facere, l'infinitif après *optatum est* comme avec *optabile est.* Il est aussi avec *optatissimum est : Phil.* XIII, xxi, 49. Avec les formes personnelles d'*opto*, la forme régulière est *ut* et le subjonctif : Dræger, § 397, II[1], p. 250.

Satis factum, comme 139 *in.*

Receptum, comme 139. Les Siciliens lui ont proposé cette cause (plus loin : hoc reo, quem mihi inimicum *dederunt*); au contraire il a pris en main spontanément (*suscepit* : voir à la fin du §) la cause du peuple romain. De même *Div. in Cæc.* 26 : mihi *Siculorum* causam *receptam, populi Romani susceptam* esse.

Autem : le désir de Cicéron et sa résolution ne sont pas contraires, et peuvent se concilier.

Non modo eos... sed etiam illos. Voir 179 *fin.*

Potentes.... Cf. *Act. pr.*, xii, 36 : qui... interpretes *corrumpendi judicii solent* esse quique ad hanc rem... *potentiam* suam professi sunt.

184. *Te* dépend de verbes qu'on ne verra que beaucoup plus loin : 188, *imploro et appello.* — Nægelsbach, § 154, à la fin de son étude sur les périodes latines, cite celle-ci comme la plus longue qu'on trouve dans Cicéron, et il en fait remarquer avec raison l'extrême clarté. On peut y voir aussi un modèle du style propre aux péroraisons, que Cicéron définit ainsi dans l'*Orator*, lxii, 210 : in *amplificanda* re, funditur *numerose* et *volubiliter* oratio .., quod plurimis locis perorationes nostræ voluisse nos atque animo contendisse declarant.

Juppiter... Juno... Minerva, les trois grandes divinités du Capitole. Cf. 36.

Donum : le candélabre du prince syrien Antiochus. Voir IV, xxvii, 61 et s.

Regale, vraiment *royal*, magnifique. Plus loin les mots *dignum regio munere* rappelleront *qui* le donnait : c'était le digne présent d'*un* roi. Cf. IV, 68 : *regali* dono...

Capitolio atque ista arce omnium nationum, dignum regio munere, tibi factum ab regibus, tibi dicatum atque promissum, per nefarium scelus de manibus reg*i*is extorsit, cujusque sanctissimum et pulcherrimum simulacrum Syracusis sustulit; teque, Juno regina, cujus duo fana duabus in insulis posita sociorum, Melitæ et Sami, sanctissima et antiquissima, simili scelere idem iste omnibus donis ornamentisque nudavit; teque, Minerva, quam item duobus in clarissimis et religiosissimis templis expilavit, Athenis, cum auri grande pondus, Syracusis, cum omnia præter tectum et parietes abstulit; [185] teque Latona et Apollo et Diana quorum iste Deli non fanum, sed, ut hominum opinio et religio fert, sedem antiquam divinumque domicilium nocturno latrocinio atque impetu conpilavit; etiam te, Apollo, quem iste Chio sustulit; teque etiam atque etiam, Diana, quam Pergæ spoliavit, cujus simulacrum sanctissimum Segestæ, bis apud Segestanos consecratum, semel ipsorum religione, iterum P. Africani victoria, tollendum asportandumque curavit; teque, Mercuri, quem Verres in domo et in privata aliqua palæstra *posuit*, P. Africanus in urbe sociorum et in gymnasio Tyndaritanorum juventutis illorum custodem ac

VARIANTES : *Lag.*29 manibus regis; *p* regis manibus; *R* manis regibus; φ regiis manibus. — *R* quam item; *p*φ quam iste; G^3 *Lag.*42 quam item iste. — 185. *p* Verres in villa. — *R om.* posuit.

Dignum... Cf. IV, xxviii, 65 : *dignam* rem regno Syriæ, *dignam regio munere*, *dignam* Capitolio.

Simulacrum : c'était une statue de Ζεὺς Οὔριος. IV, lvii, 128.

Syracusis pourrait s'expliquer comme s'il y avait : quod erat *Syracusis* (cf. 65); mais il vaut mieux y voir un régime de *sustulit*. Cf. 128, *Tyndaride;* et plus loin, avec le même verbe, 185, *Chio;* 187, *Henna*.

Juno regina : évoquée, puis apportée de Véies à Rome : Tite-Live, V, xxi, 3 et s.

Melitæ : IV, xlvi, 103 et suiv.

Sami : I, xix, 50 et suiv., le célèbre temple de Polycrate.

In... templis, comme 186 : *in templo*.

Athenis : I, xvii, 45.

Syracusis : IV, lv, 122.

185. *Teque :* le singulier, parce que l'orateur ne comptait d'abord nommer que Latone. De même 187 : *teque Ceres* et *Libera*.

Deli : I, xvii, 46 et suiv.

Opinio et religio. On verra, 187, les mêmes mots au pluriel.

Domicilium : c'est là qu'ils sont nés.

Chio : I, xix, 49.

Pergæ, Perga en Pamphylie : I, xx, 54.

Segestæ : IV, xxxiii, 72 et suiv.

Mercuri : IV, xxxix, 84.

Domo... palæstra, comme : in palæstra domus privatæ alicujus ; les mots sont séparés pour répondre à *urbe* et... *gymnasio*.

Aliqua, d'un ami de Verrès, probablement M. Marcellus : IV, xlii, 91.

Tyndaritanorum : IV, xxxix, 84 et suiv

præsidem voluit esse; [186] teque, Hercules, quem iste Agrigenti, nocte intempesta, servorum instructa et comparata manu, convellere *ex t*uis sedibus atque auferre conatus est; teque, sanctissima mater Idæa, quam apud E*ngui*nos augustissimo et religiosissimo *in* templo sic spoliatam reliquit, ut nunc nomen modo Africani et vestigia violatæ religionis maneant, monumenta victoriæ fanique ornamenta non exstent; vosque, omnium rerum forensium, consiliorum maximorum, legum judiciorumque arbitri et testes, celeberrimo in loco populi Romani locati, Castor et Pollux, quorum e templo quæstum iste sibi et prædam inprobissimam comparavit; omnesque dii, qui vehiculis tensarum solemnis cœtus ludorum initis, quorum iter iste ad suum quæstum, *non* ad religionum dignitatem faciundum exigendumque curavit; [187] teque Ceres et Libera, quarum sacra, sicut opiniones hominum ac religiones ferunt, longe maximis atque occultissimis cærimoniis continentur, a quibus initia vitæ atque victus, morum legum, mansuetudinis humanitatis hominibus et civitatibus data ac dispertita esse dicuntur, quarum sacra populus Romanus a Græcis adscita et accepta tanta religione et publice et privatim tuetur, non ut ab illis huc adlata, sed ut ceteris hinc tradita esse videantur : quæ ab isto uno sic polluta ac violata sunt, ut simulacrum Cereris unum, quod

VARIANTES : 186. R^3 convellere suis; *p* ex suis; *corr. Madvig.* — *R* Egynos; *p* egguinos. — *p* in; *R om.* — *R* inprovisissimam... thensarum. — *R* inutilis; *p Nohl* invictis. — *R om.* non. — 187. *R* cerimoniis.

186. *Nocte intempesta.* Voir 92.

Conatus est : la tentative échoua : voir IV, XLIII, 94 et s.

Sanctissima mater Idæa... apud Enguinos : IV, XLIV, 97. Ἐγγύϊον, près d'Herbita, une colonie des Crétois, qui avaient apporté de leur pays le culte de Cybèle et des θεαὶ μητέρες. Ce temple, au temps de Diodore, IV, 79, contenait encore de riches offrandes.

Forensium. On voit encore sur le Forum les ruines du temple de Castor et de Pollux, où parfois se réunissait le sénat; d'où *consiliorum maximorum.*

Quæstum. Voir I, XLIX, 129 et suiv.

Tensarum, génitif de définition. Dans les *ludi Circenses*, les images des dieux, placées sur des chars spéciaux (*tensæ*, de *tendere*, à cause des baldaquins), étaient transportées par le *Tuscus Vicus* du Capitole au *Circus Maximus.* Verrès, chargé de surveiller le pavage de cette rue, s'en était fort mal acquitté; I, LIX, 154 : quam viam ejusmodi exegisti ut ipse illa ire non audeas.

187. *Dicuntur.* Cicéron le savait d'autant mieux qu'il s'était fait initier aux mystères de Cérès : *De Leg.* II, XIV, 36.

Tuetur, honore, vénère.

Non ut... sed ut, plus fort que *ut non... sed.* Voir 11.

a viro non modo tangi, sed ne aspici quidem fas fuit, e sacrario Catina convellendum auferendumque curaverit, alterum autem Henna ex sua sede ac domo sustulerit, quod erat tale ut homines, cum viderent, aut ipsam videre se Cererem, aut effigiem Cereris non humana manu factam, sed de cælo lapsam arbitrarentur; [188] vos etiam atque etiam imploro et appello, sanctissimæ deæ, quæ illos Hennenses lacus lucosque incolitis, cunctæque Siciliæ, quæ mihi defendenda tradita est, præsidetis, a quibus, inventis frugibus et in orbem terrarum distributis, omnes gentes ac nationes vestri religione numinis continentur; ceteros item deos deasque omnes imploro et obtestor, quorum templis et religionibus iste, nefario quodam furore et audacia instinctus, bellum sacrilegum semper impiumque habuit indictum, ut, si in hoc reo atque in hac causa omnia mea consilia ad salutem sociorum, dignitatem *populi Romani*, fidem meam spectaverunt, si nullam ad rem nisi ad officium et virtutem omnes meæ curæ vigiliæ cogitationesque elaborarunt, quæ mea mens in suscipienda causa fuit, fides in agenda, eadem vestra sit in judicanda; [189] deinde uti C. Verrem, si ejus

VARIANTES : 188. *p* frugibus; R^5 fructibus. — *Rp* dignitatem reip. — *R* virtutem; *pφ* veritatem. — *R* elaborabunt; *p ms. de Reims* (Introd. p. 59) laborarunt.

E sacrario Catina... Henna ex sua sede. Pour la double construction, cf. IV, XLIII, 93 : *Agrigento... ex* fano sustulisti; *ibid.* L, 112 : *Henna de* manu Cereris eripere; César, *B. C.*, III, 105, 1 : tollere Epheso *ex* fano Dianæ. On dit de même IV, 67 : *Syracusis in* foro. — Pour le fait de Catina, voir IV, XLV, 99 et suiv. Pour celui d'Henna, voir IV, XLVIII, 107 et suiv.

Ipsam... Cererem; de même IV, 108 *fin.*

De cælo : ἄγαλμα διιπετές.

188. *Lacus lucosque*, deux mots réunis par allitération, comme IV, XLVIII, 107, etc., et souvent dans Lucrèce. — On montrait près d'Henna les prairies entourées de bois où Proserpine cueillait des fleurs avant d'être enlevée, et le creux par où Pluton était sorti des enfers. — Cf. Tite-Live, XXIV, XXXVIII, 8 : vos, Ceres mater ac Proserpina, precor, ceteri superi inferique di qui hanc urbem (Hennam), hos sacratos *lacus lucosque colitis.*

Continentur, sont réunis, comme en une seule association, par les honneurs qu'ils vous rendent.

Ceteros... omnes. Pseudo-Servius ad *G.* I, 10 : hoc in sacris fieri solebat ut post specialia ad eam rem de qua agebatur numina, *omnes dii vel deæ* confuse invocarentur. — Cicéron abandonne ici la forme directe.

Religionibus, objets consacrés aux dieux; ici en particulier : statues.

Quodam furore et audacia, comme 139.

Habuit indictum, Madvig, 427 *fin.*

Officium est pris ici dans le sens abstrait qu'il a en latin (= τὸ καθῆκον : *Ad Att.*, XVI, XI, 4, et XIV, 3), et est redoublé par *virtutem.*

Curæ vigiliæ ne forment qu'une seule expression.

omnia sunt inaudita et singularia facinora sceleris audaciæ, perfidiæ libidinis, avaritiæ crudelitatis, dignus exitus ejus modi vita atque factis vestro judicio consequatur, utique res publica meaque fides una hac accusatione mea contenta sit, mihique posthac bonos potius defendere liceat quam inprobos accusare necesse sit.

VARIANTE : *R* Pas de suscription ; au feuillet suivant : M. TULLII CICERONIS RETORICORV̄ LIB̄ PRIM' INCIPIT.

189. *Meaque fides*, mes devoirs envers mes clients, peuples et citoyens.

Una, comme 183 *in*.

Liceat... necesse sit, pour marquer qu'il ne s'est fait accusateur de Verrès que par nécessité.

FIN

INDEX GÉNÉRAL

Les trois ouvrages sont distingués par le titre (*Div.* = *Divinatio*) ou par le numéro du livre (IV = *De Signis*; V = *De Suppliciis*; et de même pour les livres I, II et III de la seconde action). — Les chiffres romains, petit caractère, renvoient aux chapitres; les chiffres arabes, aux paragraphes.

TABLE DES MATIÈRES

27843. — Imprimerie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

27841. — Paris. Imprimerie LAHURE, rue de Fleurus, 9.

iow.